

قراءات أيام الخماسين المقدسة

Lectures des jours de la Résurrection

	<u>أحد القيامة</u>			<u>Dimanche De La Résurrection</u>			
Week 1:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 2:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 3:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 4:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 5:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 6:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 7:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>

Easter Sunday

أحد القيامة

Dimanche

De La

Résurrection



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 78:65, 69

فاستيقظ الرب كنائم كجبار معيط من الخمر. وبنى مثل مرتفعات
مقدسه كالارض التي اسسها الى الابد. **هللويا.**

Psalms 78:65, 69

65 Then the Lord awoke as
from sleep, Like a mighty
man who shouts because of
wine.

69 And He built His
sanctuary like the heights,
Like the earth which He has
established forever.

Alleluia

Psaume 78:65, 69

65 Tel un dormeur, le
Seigneur s'éveilla, tel un
brave que le vin
ragaillardit.

69 Il bâtit son sanctuaire
pareil aux cimes, et
comme la terre, il l'a fondé
pour toujours.

Alléluia.

مرقس (16 : 2 - 11)

وباكرًا جدًا في أول الأسبوع أتت إلى القبر إذ طلعت الشمس. وكنّ يقلن فيما بينهنّ من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر.

Mark 16 : 2 - 11

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

Marc 16:2 - 11

2 Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont à la tombe, le soleil étant levé. 3 Elles se disaient entre elles: "Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau?"

فتطلعن ورأين ان الحجر قد دحرج. لانه كان عظيما جدا. ولما دخلن
القبر رأين شابا جالسا عن اليمين لابسا حلة بيضاء فاندھشن. فقال لهنّ
لا تندھشن

4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large. 5 And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed. 6 But he said to them, Do not be alarmed.

4 Et, levant les yeux, elles voient que la pierre est roulée; or, elle était très grande. 5 Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur. 6 Mais il leur dit: "Ne vous effrayez pas.

انتنّ تطلبين يسوع الناصري المصلوب. قد قام. ليس هو ههنا. هوذا
الموضع الذي وضعوه فيه. لكن اذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس انه
يسبقكم الى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم.

You seek Jesus of
Nazareth, who was
crucified. He is risen! He is
not here. See the place
where they laid Him. 7 But
go, tell His disciples--and
Peter--that He is going
before you into Galilee;
there you will see Him, as
He said to you.

Vous cherchez Jésus de
Nazareth, le crucifié: il est
ressuscité, il n'est pas ici;
voyez l'endroit où on
l'avait déposé. 7 Mais allez
dire à ses disciples et à
Pierre: "Il vous précède en
Galilée; c'est là que vous
le verrez, comme il vous
l'a dit.

فخرجن سريعا وهربن من القبر لان الرعدة والحيرة اخذتاهنّ ولم يقلن
لاحد شيئا لانهنّ كنّ خائفات وبعد ما قام باكرا في اول الاسبوع ظهر
اولا لمريم المجدلية التي كان قد اخرج منها سبعة شياطين.

8 So they went out quickly
and fled from the tomb,
for they trembled and
were amazed. And they
said nothing to anyone,
for they were afraid. 9
Now when He rose early
on the first day of the
week, He appeared first to
Mary Magdalene, out of
whom He had cast seven
demons.

8 Elles sortirent et
s'enfuirent loin du tombeau,
car elles étaient toutes
tremblantes et
bouleversées; et elles ne
dirent rien à personne, car
elles avaient peur. 9
Ressuscité le matin du
premier jour de la semaine,
Jésus apparut d'abord à
Marie de Magdala, dont il
avait chassé sept démons.

فذهبت هذه واخبرت الذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون. فلما سمع اولئك انه حيّ وقد نظرته لم يصدقوا
(**والمجد لله دائماً**)

10 She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. 11 And when they heard that He was alive and had been seen by her, they did not believe.

(Glory be to God forever.)

10 Celle-ci partit l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui et qui étaient dans le deuil et les pleurs. 11 Mais, entendant dire qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ceux-ci ne la crurent pas.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الاولى إلى أهل كورنثوس (15:23-50)

ولكن كل واحد في رتبته. المسيح باكورة ثم الذين للمسيح في مجيئه.
وبعد ذلك النهاية متى سلم الملك لله الأب متى ابطل كل رياسة وكل سلطان وكل قوة.

1 Corinthians 15:23-50

23 But each one in his own order: Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. 24 Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power.

1 Corinthiens 15:23-50

23 Mais chacun à son rang: d'abord les prémices, Christ, puis ceux qui appartiennent à Christ, lors de sa venue; 24 ensuite viendra la fin, quand il remettra la royauté à Dieu le Père, après avoir détruit toute domination, toute autorité, toute puissance.

لأنه يجب ان يملك حتى يضع جميع الأعداء تحت قدميه. آخر عدو يبطل هو الموت. لأنه اخضع كل شيء تحت قدميه. ولكن حينما يقول ان كل شيء قد أخضع فواضح انه غير الذي اخضع له الكل.

25 For He must reign till He has put all enemies under His feet. 26 The last enemy that will be destroyed is death. 27 For He has put all things under His feet. But when He says all things are put under Him, it is evident that He who put all things under Him is excepted.

25 Car il faut qu'il règne, jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. 26 Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort, 27 car il a tout mis sous ses pieds. Mais quand il dira: "Tout est soumis", c'est évidemment à l'exclusion de Celui qui lui a tout soumis.

ومتى اخضع له الكل فحينئذ الابن نفسه ايضا سيخضع للذي اخضع له
الكل كي يكون الله الكل في الكل والا فماذا يصنع الذين يعتمدون من
اجل الاموات. ان كان الاموات لا يقومون البتة فلماذا يعتمدون من اجل
الاموات.

28 Now when all things are made subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all. 29 Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead?

28 Et quand toutes choses lui auront été soumises, alors le Fils lui-même sera soumis à Celui qui lui a tout soumis, pour que Dieu soit tout en tous. 29 S'il en était autrement, que chercheraient ceux qui se font baptiser pour les morts? Si, en tout cas, les morts ne ressuscitent pas, pourquoi se font-ils baptiser pour eux?

ولماذا نخاطر نحن كل ساعة. اني بافتخاركم الذي لي في يسوع المسيح
ربنا اموت كل يوم. ان كنت ك انسان قد حاربت وحوشا في افسس فما
المنفعة لي. ان كان الاموات لا يقومون فلنأكل ونشرب لاننا غدا نموت.

30 And why do we stand
in jeopardy every hour?

31 I affirm, by the
boasting in you which I
have in Christ Jesus our
Lord, I die daily. 32 If, in
the manner of men, I
have fought with beasts
at Ephesus, what
advantage is it to me? If
the dead do not rise, Let
us eat and drink, for
tomorrow we die!

30 Et nous-mêmes, pourquoi
à tout moment sommes-nous
en danger? 31 Tous les jours,
je meurs, aussi vrai, frères,
que vous êtes mon orgueil en
Jésus Christ notre Seigneur.
32 A quoi m'aurait servi de
combattre contre les bêtes à
Ephèse si je m'en tenais à
des vues humaines? Si les
morts ne ressuscitent pas,
mangeons et buvons, car
demain nous mourrons.

لا تضلوا. فان المعاشرات الرديّة تفسد الاخلاق الجيدة. اصحوا للبر ولا تخطئوا لان قوما ليست لهم معرفة بالله. اقول ذلك لتخجيلكم لكن يقول قائل كيف يقام الاموات وبأي جسم يأتون.

33 Do not be deceived: Evil company corrupts good habits. 34 Awake to righteousness, and do not sin; for some do not have the knowledge of God. I speak this to your shame. 35 But someone will say, How are the dead raised up? And with what body do they come?

33 Ne vous y trompez pas: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. 34 Revenez sérieusement à la raison et ne péchez pas! Car quelques-uns n'ont pas la connaissance de Dieu, je le dis à votre honte. 35 Mais, dira-t-on, comment les morts ressuscitent-ils? Avec quel corps reviennent-ils?

يا غبي. الذي تزرعه لا يحيا ان لم يموت. والذي تزرعه لست تزرع
الجسم الذي سوف يصير بل حبة مجردة ربما من حنطة او احد
البواقي. ولكن الله يعطيها جسما كما اراد ولكل واحد من البزور
جسمه.

36 Foolish one, what you
sow is not made alive
unless it dies. 37 And what
you sow, you do not sow
that body that shall be, but
mere grain--perhaps
wheat or some other grain.
38 But God gives it a body
as He pleases, and to
each seed its own body.

36 Insensé! Toi, ce que tu
sèmes ne prend vie qu'à
condition de mourir. 37 Et
ce que tu sèmes n'est pas
la plante qui doit naître,
mais un grain nu, de blé ou
d'autre chose. 38 Puis Dieu
lui donne corps, comme il le
veut et à chaque semence
de façon particulière.

ليس كل جسد جسدا واحدا بل للناس جسد واحد وللبهائم جسد آخر.
وللسمك آخر وللطير آخر. واجسام سماوية واجسام ارضية لكن مجد
السماويات شيء ومجد الارضيات آخر. مجد الشمس شيء ومجد القمر آخر

39 All flesh is not the same
flesh, but there is one kind of
flesh of men, another flesh of
animals, another of fish, and
another of birds. 40 There are
also celestial bodies and
terrestrial bodies; but the glory
of the celestial is one, and the
glory of the terrestrial is
another. 41 There is one glory
of the sun, another glory of the
moon,

39 Aucune chair n'est
identique à une autre: il
y a une différence entre
celle des hommes, des
bêtes, des oiseaux, des
poissons. 40 Il y a des
corps célestes et des
corps terrestres et ils
n'ont pas le même
éclat; 41 autre est
l'éclat du soleil, autre
celui de la lune,

ومجد النجوم آخر. لان نجما يمتاز عن نجم في المجد. هكذا ايضا قيامة
الاموات. يزرع في فساد ويقام في عدم فساد. يزرع في هوان ويقام في
مجد. يزرع في ضعف ويقام في قوة.

and another glory of the
stars; for one star differs
from another star in glory. 42
So also is the resurrection of
the dead. The body is sown
in corruption, it is raised in
incorruption. 43 It is sown in
dishonor, it is raised in glory.
It is sown in weakness, it is
raised in power.

autre celui des étoiles;
une étoile même diffère
en éclat d'une autre étoile.
42 Il en est ainsi pour la
résurrection des morts:
semé corruptible, 43 on
ressuscite incorruptible
dans la gloire; semé dans
la faiblesse, on ressuscite
plein de force;

يزرع جسما حيوانيا ويقام جسما روحانيا. يوجد جسم حيواني ويوجد
جسم روحاني. هكذا مكتوب ايضا. صار آدم الانسان الاول نفسا حية
وآدم الأخير روحا محييا.

44 It is sown a natural
body, it is raised a spiritual
body. There is a natural
body, and there is a
spiritual body. 45 And so it
is written, The first man
Adam became a living
being. The last Adam
became a life-giving spirit.

44 semé un corps animal,
on ressuscite corps spirituel.
S'il y a un corps animal, il y
a aussi un corps spirituel. 45
C'est ainsi qu'il est écrit: le
premier homme Adam fut un
être animal doué de vie, le
dernier Adam est un être
spirituel donnant la vie.

لكن ليس الروحاني اولا بل الحيواني وبعد ذلك الروحاني. الانسان
الاول من الارض ترابي. الانسان الثاني الرب من السماء. كما هو
الترابي هكذا الترابيون ايضا. وكما هو السماوي هكذا السماويون ايضا.

46 However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual.

47 The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven. 48 As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly.

46 Mais ce qui est premier, c'est l'être animal, ce n'est pas l'être spirituel; il vient ensuite.

47 Le premier homme tiré de la terre est terrestre. Le second homme, lui, vient du ciel. 48 Tel a été l'homme terrestre, tels sont aussi les terrestres et tel est l'homme céleste, tels seront les célestes.

وكما لبسنا صورة الترابي سنلبس ايضا صورة السماوي. فاقول هذا
ايها الاخوة ان لحما ودما لا يقدر ان يرثا ملكوت الله. ولا يرث الفساد
عدم الفساد

49 And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly Man. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; nor does corruption inherit incorruption.

49 Et de même que nous avons été à l'image de l'homme terrestre, nous serons aussi à l'image de l'homme céleste. 50 Voici ce que j'affirme, frères: la chair et le sang ne peuvent hériter du Royaume de Dieu, ni la corruption hériter de l'incorruptibilité.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



(6 : 4 – 15 : 3) الكاثوليكون من بطرس الرسول الاولى

مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم
بوداعة وخوف

1 Peter 3:15-4:6

15 always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear

1 Pierre 3:15 -4:6

15 Soyez toujours prêts à justifier votre espérance devant ceux qui vous en demandent compte. Mais que ce soit avec douceur et respect,

ولكم ضمير صالح لكي يكون الذين يشتمون سيرتكم الصالحة في
المسيح يخزون في ما يفترون عليكم كفاعلي شر. لان تألمكم ان شاءت
مشيئة الله وانتم صانعون خيرا افضل منه وانتم صانعون شرا.

16 having a good
conscience, that when
they defame you as
evildoers, those who
revile your good conduct
in Christ may be
ashamed. 17 For it is
better, if it is the will of
God, to suffer for doing
good than for doing evil.

16 en ayant une bonne
conscience, afin que, sur le
point même où l'on vous
calomnie, ceux qui décrivent
votre bonne conduite en
Christ soient confondus. 17
Car mieux vaut souffrir en
faisant le bien, si telle est la
volonté de Dieu, qu'en
faisant le mal.

فان المسيح ايضا تألم مرة واحدة من اجل الخطايا البار من اجل الاثمة لكي يقربنا الى الله مماتا في الجسد ولكن محيى في الروح الذي فيه ايضا ذهب فكرز للارواح التي في السجن

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, 19 by whom also He went and preached to the spirits in prison,

18 En effet, le Christ lui-même a souffert pour les péchés, une fois pour toutes, lui juste pour les injustes, afin de vous présenter à Dieu, lui mis à mort en sa chair, mais rendu à la vie par l'Esprit. 19 C'est alors qu'il est allé prêcher même aux esprits en prison,

اذ عصت قديما حين كانت اناة الله تنتظر مرة في ايام نوح اذ كان
الفلك يبني الذي فيه خلص قليلون اي ثماني انفس بالماء.

20 who formerly were
disobedient, when once
the Divine longsuffering
waited in the days of Noah,
while the ark was being
prepared, in which a few,
that is, eight souls, were
saved through water.

20 aux rebelles d'autrefois,
quand se prolongeait la
patience de Dieu aux jours
où Noé construisait l'arche,
dans laquelle peu de gens,
huit personnes, furent
sauvés par l'eau.

الذي مثاله يخلصنا نحن الآن اي المعمودية لا ازالة وسخ الجسد بل
سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح

21 There is also an antitype which now saves us--baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ,

21 C'était l'image du baptême qui vous sauve maintenant: il n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement envers Dieu d'une bonne conscience; il vous sauve par la résurrection de Jésus Christ,

الذي هو في يمين الله اذ قد مضى الى السماء وملائكة وسلاطين وقوات
مخضعة له فاذا قد تألم المسيح لاجلنا بالجسد تسلحوا انتم ايضا بهذه
النية. فان من تألم في الجسد كفّ عن الخطية

22 who has gone into heaven
and is at the right hand of
God, angels and authorities
and powers having been
made subject to Him. 4:1
Therefore, since Christ
suffered for us in the flesh,
arm yourselves also with the
same mind, for he who has
suffered in the flesh has
ceased from sin,

22 qui, parti pour le ciel,
est à la droite de Dieu et
à qui sont soumis anges,
autorités et puissances.
4:1 Ainsi donc, puisque
Christ a souffert dans la
chair, vous aussi armez-
vous de la même
pensée; car celui qui a
souffert dans la chair en
a fini avec le péché,

لكي لا يعيش ايضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لارادة الله. لان زمان الحياة الذي مضى يكفينا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة والشهوات وادمان الخمر والبطر والمنادات وعبادة الاوثان المحرمة

2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. 3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles-- when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu pendant le temps qui lui reste (à vivre) dans la chair. 3 C'est suffisant, en effet, d'avoir, dans le passé, accompli la volonté des païens en marchant dans le dérèglement, les convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه
الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على
استعداد ان يدين الاحياء والاموات

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient : 5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد
ولكن ليحيوا حسب الله بالروح

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

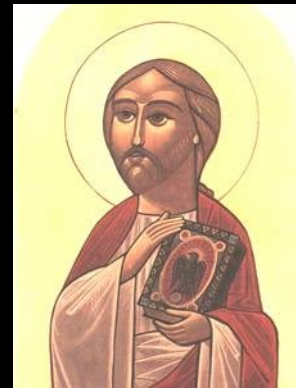
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (28 – 22 : 2)

ايها الرجال الاسرائيليون اسمعوا هذه الاقوال. يسوع الناصري رجل قد تبرهن لكم من قبل الله بقوات و عجائب وآيات صنعها الله بيده في وسطكم كما انتم ايضا تعلمون.

Acts 2 : 22 - 28

22 Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a Man attested by God to you by miracles, wonders, and signs which God did through Him in your midst, as you yourselves also know--

Actes 2:22 - 28

22 Israélites, écoutez mes paroles: Jésus le Nazaréen, homme que Dieu avait accrédité auprès de vous en opérant par lui des miracles, des prodiges et des signes au milieu de vous, comme vous le savez,

هذا اخذتموه مسلماً بمشورة الله المحتومة وعلمه السابق وبايدي ائمة
صلبتموه وقتلتموه. الذي اقامه الله ناقضا اوجاع الموت اذ لم يكن ممكنا
ان يمسك منه.

23 Him, being delivered by
the determined purpose
and foreknowledge of
God, you have taken by
lawless hands, have
crucified, and put to death;
24 whom God raised up,
having loosed the pains of
death, because it was not
possible that He should be
held by it.

23 cet homme, selon le plan
bien arrêté par Dieu dans
sa prescience, vous l'avez
livré et supprimé en le
faisant crucifier par la main
des impies; 24 mais Dieu l'a
ressuscité en le délivrant
des douleurs de la mort, car
il n'était pas possible que la
mort le retienne en son
pouvoir.

لان داود يقول فيه كنت ارى الرب امامي في كل حين انه عن يميني
لكي لا اتزعزع. لذلك سرّ قلبي وتهلل لساني حتى جسدي ايضا
سيسكن على رجاء.

25 For David says
concerning Him: `I foresaw
the Lord always before my
face, For He is at my right
hand, that I may not be
shaken. 26 Therefore my
heart rejoiced, and my
tongue was glad;
Moreover my flesh also
will rest in hope.

25 David en effet dit de lui:
Je voyais constamment le
Seigneur devant moi, car il
est à ma droite pour que je
ne sois pas ébranlé. 26
Aussi mon coeur était-il
dans la joie et ma langue a
chanté d'allégresse. Bien
mieux, ma chair reposera
dans l'espérance,

لأنك لن تترك نفسي في الهاوية ولا تدع قدوسك يرى فسادا. عرفتنى
سبل الحياة وستملأني سرورا مع وجهك.

27 For You will not leave
my soul in Hades, Nor will
You allow Your Holy One to
see corruption. 28 You
have made known to me
the ways of life; You will
make me full of joy in Your
presence.

27 car tu n'abandonneras
pas ma vie au séjour des
morts et tu ne laisseras
pas ton saint connaître la
décomposition. 28 Tu m'as
montré les chemins de la
vie, tu me rempliras de joie
par ta présence.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 118:24-25, 27

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. نبتهج ونفرح فيه. آه يا رب خلّص. آه يا رب انقذ. الرب هو الله وقد انار هلوليا.

Psalms 118:24-25, 27

24 This is the day the Lord has made; We will rejoice and be glad in it.

25 Save now, I pray, O Lord; O Lord, I pray, send now prosperity.

27 God is the Lord, And He has given us light.

Alleluia

Psaume 118:24,25,27

24 Voici le jour que le Seigneur a fait: qu'il soit notre bonheur et notre joie.

25 Donne, Seigneur, donne la victoire, Donne, Seigneur, donne le triomphe.

27 Le Seigneur est Dieu et il nous a donné la lumière,

Alléluia.

يوحنا (20 : 1 - 18)

وفي اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية الى القبر باكرا والظلام باق
فنظرت الحجر مرفوعا عن القبر. فركضت وجاءت الى سمعان
بطرس والى التلميذ الآخر الذي كان يسوع يحبه

John 20:1-18

1 Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. 2 Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved,

Jean 20:1 - 18

1 Le premier jour de la semaine, à l'aube, alors qu'il faisait encore sombre, Marie de Magdala se rend au tombeau et voit que la pierre a été enlevée du tombeau. 2 Elle court, rejoint Simon Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait,

وقالت لهما اخذوا السيد من القبر ولسنا نعلم اين وضعوه. فخرج بطرس والتلميذ الآخر وأتيا الى القبر. وكان الاثنان يركضان معا. فسبق التلميذ الآخر بطرس وجاء اولا الى القبر.

and said to them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him. 3 Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb. 4 So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first.

et elle leur dit: "On a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous ne savons pas où on l'a mis. 3 Alors Pierre sortit, ainsi que l'autre disciple, et ils allèrent au tombeau. 4 Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau.

وانحنى فنظر الاكفان موضوعة ولكنه لم يدخل. ثم جاء سمعان بطرس
يتبعه ودخل القبر ونظر الاكفان موضوعة والمنديل الذي كان على
راسه ليس موضوعا مع الاكفان

5 And he, stooping down
and looking in, saw the
linen cloths lying there; yet
he did not go in. 6 Then
Simon Peter came,
following him, and went
into the tomb; and he saw
the linen cloths lying there,
7 and the handkerchief
that had been around His
head, not lying with the
linen cloths,

5 Il se penche et voit les
bandelettes qui étaient
posées là. Toutefois il
n'entra pas. 6 Arrive, à son
tour, Simon Pierre qui le
suivait; il entre dans le
tombeau et considère les
bandelettes posées là 7 et
le linge qui avait recouvert
la tête; celui-ci n'avait pas
été déposé avec les
bandelettes,

بل ملفوفا في موضع وحده. فحينئذ دخل ايضا التلميذ الآخر الذي جاء
اولا الى القبر ورأى فأمن. لانهم لم يكونوا بعد يعرفون الكتاب انه
ينبغي ان يقوم من الاموات. فمضى التلميذان ايضا الى موضعهما

but folded together in a
place by itself. 8 Then
the other disciple, who
came to the tomb first,
went in also; and he saw
and believed. 9 For as
yet they did not know the
Scripture, that He must
rise again from the dead.
10 Then the disciples
went away again to their
own homes.

mais il était roulé à part, dans
un autre endroit. 8 C'est alors
que l'autre disciple, celui qui
était arrivé le premier, entra à
son tour dans le tombeau; il
vit et il crut. 9 En effet, ils
n'avaient pas encore compris
l'Écriture selon laquelle
Jésus devait se relever
d'entre les morts. 10 Après
quoi, les disciples s'en
retournèrent chez eux.

اما مريم فكانت واقفة عند القبر خارجا تبكي. وفيما هي تبكي انحنت الى القبر فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين واحدا عند الراس والآخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعا. فقالا لها يا امرأة لماذا تبكين.

11 But Mary stood outside by the tomb weeping, and as she wept she stooped down and looked into the tomb. 12 And she saw two angels in white sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 Then they said to her, Woman, why are you weeping? She said to them,

11 Marie était restée dehors, près du tombeau, et elle pleurait. Tout en pleurant elle se penche vers le tombeau 12 et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis à l'endroit même où le corps de Jésus avait été déposé, l'un à la tête et l'autre aux pieds. 13 "Femme, lui dirent-ils, pourquoi pleures-tu?" Elle leur répondit:

قالت لهما انهم اخذوا سيدي ولست اعلم اين وضعوه. ولما قالت هذا التفتت الى الوراء فنظرت يسوع واقفا ولم تعلم انه يسوع. قال لها يسوع يا امرأة لماذا تبكين. من تطلبين.

Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him. 14 Now when she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus. 15 Jesus said to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?

"On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. 14 Tout en parlant elle se retourne et elle voit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était lui. 15 Jésus lui dit: "Femme, pourquoi pleures-tu? qui cherches-tu?"

فظنت تلك انه البستاني فقالت له يا سيد ان كنت انت قد حملته فقل لي اين وضعته وانا آخذه. قال لها يسوع يا مريم.فالتفتت تلك وقالت له ربوني الذي تفسيره يا معلّم.

She, supposing Him to be the gardener, said to Him, Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away. 16 Jesus said to her, Mary! She turned and said to Him, Rabboni! (which is to say, Teacher).

Mais elle, croyant qu'elle avait affaire au gardien du jardin, lui dit: "Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis et j'irai le prendre. 16 Jésus lui dit: "Marie". Elle se retourna et lui dit en hébreu: "Rabouni", ce qui signifie maître.

قال لها يسوع لا تلمسيني لاني لم اصعد بعد الى ابي.ولكن اذهبي الى اخوتي وقولي لهم اني اصعد الى ابي وابيكم والهي والهكم.

17 Jesus said to her, Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, 'I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.'

17 Jésus lui dit: "Ne me retiens pas! car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Pour toi, va trouver mes frères et dis leur que je monte vers mon Père qui est votre Père, vers mon Dieu qui est votre Dieu".

فجاءت مريم المجدلية واخبرت التلاميذ انها رأت الرب وانه قال لها
هذا (والمجد لله دائماً)

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things to her.

(Glory be to God forever.)

18 Marie de Magdala vint donc annoncer aux disciples: "J'ai vu le Seigneur, et voilà ce qu'il m'a dit."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the First week of the
Holy fifty days

يوم الإثنين من الإِسبوع الأول من الخماسين
المقدسة

Lundi de la première semaine DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 96:10

قولوا بين الامم الرب قد ملك. ايضا تثبتت المسكونة فلا تتزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة . هلوليا .

Psalms 96:10

10 Say among the nations,
The Lord reigns; The world
also is firmly established, It
shall not be moved.

Alleluia

Psalms 96:10

10 Dites parmi les
nations : l'Éternel règne ;
Aussi le monde est ferme,
il ne chancelle pas .

Alléluia.

يوحنا (20 : 19 – 23)

ولما كانت عشية ذلك اليوم وهو اول الاسبوع وكانت الابواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين لسبب الخوف من اليهود جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم سلام لكم.

John 20:19-23

19 Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, Peace be with you.

Jean 20:19 - 23

19 Le soir de ce même jour qui était le premier de la semaine, alors que, par crainte des Juifs, les portes de la maison où se trouvaient les disciples étaient verrouillées, Jésus vint, il se tint au milieu d'eux et leur dit: "La paix soit avec vous".

ولما قال هذا أراهم يديه وجنبه. ففرح التلاميذ إذ رأوا الرب. فقال لهم يسوع أيضا سلام لكم. كما أرسلني الأب أرسلكم أنا.

20 When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

21 So Jesus said to them again, Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you.

20 Tout en parlant, il leur montra ses mains et son côté. En voyant le Seigneur, les disciples furent tout à la joie. Alors, à nouveau, Jésus leur dit: "La paix soit avec vous. Comme le Père m'a envoyé, à mon tour je vous envoie".

ولما قال هذا نفخ وقال لهم اقبلوا الروح القدس. من غفرتم خطاياهم
تغفر له. ومن امسكتم خطاياهم امسكت (**والمجد لله دائماً**)

22 And when He had said this, He breathed on them, and said to them, Receive the Holy Spirit.

23 If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.

(Glory be to God forever.)

22 Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et leur dit: "Recevez l'Esprit Saint; ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis. Ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (97:1-2)

الرب قد ملك فلتبتهج الارض ولتفرح الجزائر الكثيرة. السحاب والضباب حوله. العدل والحق قاعدة كرسيه. هلولويا.

Psalms 97:1-2

97:1 The Lord reigns; Let the earth rejoice; Let the multitude of isles be glad!

2 Clouds and darkness surround Him; Righteousness and justice are the foundation of His throne.

Alleluia

Psaume 97:1-2

1 Le Seigneur est roi. Que la terre exulte, que tous les rivages se réjouissent.

2 Ténèbres et nuée l'entourent; la justice et le droit sont les bases de son trône,

Alléluia.

لوقا (24 : 1 – 13)

ثم في اول الاسبوع اول الفجر أتين الى القبر حاملات الحنوط الذي أعدده ومعهنّ اناس. فوجدن الحجر مدحرجا عن القبر.

Luke 24:1-12

24:1 Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. 2 But they found the stone rolled away from the tomb.

Luc 24:1 – 13

1 Le premier jour de la semaine, de grand matin, elles vinrent à la tombe en portant les aromates qu'elles avaient préparés. 2 Elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau.

فدخلن ولم يجدن جسد الرب يسوع. وفيما هنّ محتارات في ذلك اذا
رجلان وقفاهنّ بثياب براقّة. واذ كنّ خائفات ومنكسات وجوههنّ الى
الارض قالاهنّ.

3 Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. 4 And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. 5 Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them,

3 Étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. 4 Or, comme elles en étaient déconcertées, voici que deux hommes se présentèrent à elles en vêtements éblouissants. 5 Saisies de crainte, elles baissaient le visage vers la terre quand ils leur dirent:

لماذا تطلبن الحي بين الاموات. ليس هو ههنا لكنه قام. اذكرن كيف
كلمكنّ وهو بعد في الجليل قائلاً انه ينبغي ان يسلم ابن الانسان في
ايدي اناس خطاة ويصلب وفي اليوم الثالث يقوم.

Why do you seek the
living among the dead?
6 He is not here, but is
risen! Remember how
He spoke to you when
He was still in Galilee, 7
saying, 'The Son of Man
must be delivered into
the hands of sinful men,
and be crucified, and
the third day rise again.'

"Pourquoi cherchez-vous le
vivant parmi les morts? 6 Il
n'est pas ici, mais il est
ressuscité. Rappelez-vous
comment il vous a parlé
quand il était encore en
Galilée; il disait: "Il faut que le
Fils de l'homme soit livré aux
mains des hommes pécheurs,
qu'il soit crucifié et que le
troisième jour il ressuscite".

فتذكرن كلامه. ورجعن من القبر واخبرن الاحد عشر وجميع الباقيين
بهذا كله. وكانت مريم المجدلية ويونّا ومريم ام يعقوب والباقيات معهنّ
اللواتي قلن هذا للرسل.

8 And they remembered His words. 9 Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the apostles.

8 Alors, elles se rappelèrent ses paroles; 9 elles revinrent du tombeau et rapportèrent tout cela aux onze et à tous les autres. 10 C'étaient Marie de Magdala et Jeanne et Marie mère de Jacques; leurs autres compagnes le disaient aussi aux apôtres.

فتراءى كلامهنّ لهم كالهذيان ولم يصدقوهنّ. فقام بطرس وركض الى القبر فانحنى ونظر الاكفان موضوعة وحدها فمضى متعجباً في نفسه مما كان. **(والمجد لله دائماً)**

11 And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them.

12 But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

(Glory be to God forever.)

11 Aux yeux de ceux-ci ces paroles semblèrent un délire et ils ne croyaient pas ces femmes. Pierre cependant partit et courut au tombeau; en se penchant, il ne vit que les bandelettes, et il s'en alla de son côté en s'étonnant de ce qui était arrivé

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل تسالونيكي (4 : 13-11 : 5)

ثم لا اريد ان تجهلوا ايها الاخوة من جهة الراقدين لكي لا تحزنوا كالباقيين الذين لا رجاء لهم. لانه ان كنا نؤمن ان يسوع مات وقام

1 Thessalonians 4:13-5:11

13 But I do not want you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, lest you sorrow as others who have no hope. 14 For if we believe that Jesus died and rose again,

1 Thessaloniens 4:13-5:1-11

13 Nous ne voulons pas, frères, vous laisser dans l'ignorance au sujet des morts, afin que vous ne soyez pas dans la tristesse comme les autres, qui n'ont pas d'espérance. 14 Si en effet nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité,

فكذلك الراقدون بيسوع سيحضرهم الله ايضا معه. فاننا نقول لكم هذا
بكلمة الرب اننا نحن الاحياء الباقيين الى مجيء الرب لا نسبق
الراقدين.

even so God will bring
with Him those who
sleep in Jesus. 15 For
this we say to you by
the word of the Lord,
that we who are alive
and remain until the
coming of the Lord will
by no means precede
those who are asleep.

de même aussi ceux qui sont
morts, Dieu, à cause de ce
Jésus, à Jésus les réunira. 15
Voici ce que nous vous
disons, d'après une parole du
Seigneur: nous, les vivants,
qui serons restés jusqu'à la
venue du Seigneur, nous ne
devancerons pas du tout ceux
qui sont morts.

لأن الرب نفسه بهتاف بصوت رئيس ملائكة وبوق الله سوف ينزل من السماء والاموات في المسيح سيقومون اولاً.

16 For the Lord Himself will descend from heaven with a shout, with the voice of an archangel, and with the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first.

16 Car lui-même, le Seigneur, au signal donné, à la voix de l'archange et au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel: alors les morts en Christ ressusciteront d'abord;

ثم نحن الاحياء الباقيين سنخطف جميعا معهم في السحب لملاقاة الرب في الهواء. وهكذا نكون كل حين مع الرب.

17 Then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. And thus we shall always be with the Lord.

17 ensuite nous, les vivants, qui seront restés, nous serons enlevés avec eux sur les nuées, à la rencontre du Seigneur, dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

لذلك عزوا بعضكم بعضا بهذا الكلام واما الازمنة والاقوات فلا حاجة لكم ايها الاخوة ان اكتب اليكم عنها. لانكم انتم تعلمون بالتحقيق ان يوم الرب كلص في الليل هكذا يجيء.

18 Therefore comfort one another with these words.

5:1 But concerning the times and the seasons, brethren, you have no need that I should write to you. 2 For you yourselves know perfectly that the day of the Lord so comes as a thief in the night.

18 Réconfortez-vous donc les uns les autres par cet enseignement. 1 Quant aux temps et aux moments, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive. Vous-mêmes le savez parfaitement: le Jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit.

لانه حينما يقولون سلام وامن حينئذ يفاجئهم هلاك بغتة كالمخاض للحبلى فلا ينجون. واما انتم ايها الاخوة فلستم في ظلمة حتى يدرككم ذلك اليوم كاص. جميعكم ابناء نور. وابناء نهار.

3 For when they say, Peace and safety! then sudden destruction comes upon them, as labor pains upon a pregnant woman. And they shall not escape. 4 But you, brethren, are not in darkness, so that this Day should overtake you as a thief. 5 You are all sons of light and sons of the day.

3 Quand les gens diront: "Quelle paix, quelle sécurité!", c'est alors que soudain la ruine fondra sur eux comme les douleurs sur la femme enceinte, et ils ne pourront y échapper. Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un voleur. 5 Tous, en effet, vous êtes fils de la lumière, fils du jour;

لسنا من ليل ولا ظلمة. فلا ننم اذا كالباقين بل لنسهر ونصح. لان الذين
ينامون فبالليل ينامون والذين يسكرون فبالليل يسكرون. واما نحن الذين
من نهار فلنصح لابسين درع الايمان والمحبة

We are not of the night
nor of darkness. 6
Therefore let us not
sleep, as others do, but
let us watch and be
sober. 7 For those who
sleep, sleep at night, and
those who get drunk are
drunk at night. 8 But let
us who are of the day be
sober, putting on the
breastplate of faith and
love,

nous ne sommes ni de la
nuit, ni des ténèbres. 6 Donc
ne dormons pas comme les
autres, mais soyons vigilants
et sobres. 7 Ceux qui
dorment, c'est la nuit qu'ils
dorment, et ceux qui
s'enivrent, c'est la nuit qu'ils
s'enivrent; mais nous qui
sommes du jour, soyons
sobres, revêtus de la
cuirasse de la foi et de
l'amour,

وخوذة هي رجاء الخلاص. لأن الله لم يجعلنا للغضب بل لاقتناء
الخلاص بربنا يسوع المسيح الذي مات لأجلنا حتى إذا سهرنا أو نمنا
نحيا جميعا معه. لذلك عزوا بعضكم بعضا وابتوا احدكم الآخر كما
تفعلون ايضا

and as a helmet the hope
of salvation. 9 For God did
not appoint us to wrath,
but to obtain salvation
through our Lord Jesus
Christ, 10 who died for us,
that whether we wake or
sleep, we should live
together with Him. 11
Therefore comfort each
other and edify one
another, just as you also
are doing.

avec le casque de
l'espérance du salut. Car
Dieu ne nous a pas
destinés à subir sa colère,
mais à posséder le salut par
notre Seigneur Jésus
Christ, mort pour nous afin
que, veillant ou dormant,
nous vivions alors unis à lui.
C'est pourquoi, reconfortez-
vous mutuellement et
édifiez-vous l'un l'autre,
comme vous le faites déjà.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2: 11-25)

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم كفاعلي شر

1 Peter 2:11-25

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul, 12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may,

1 Pierre 2:11 à la fin.

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme. 12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs,

يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي يلاحظونها.
فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو
فوق الكل

by your good works which
they observe, glorify God in
the day of visitation. 13

Therefore submit
yourselves to every
ordinance of man for the
Lord's sake, whether to the
king as supreme,

ils soient éclairés par vos
bonnes oeuvres et
glorifient Dieu au jour de
sa venue. 13 Soyez
soumis à toute institution
humaine, à cause du
Seigneur; soit au roi, en
sa qualité de souverain,

او للولاية فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.
لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكتوا جهالة الناس
الاغبياء. كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر

14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good. 15 For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men- 16 as free, yet not using liberty as a cloak for vice,

14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien. Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des insensés. 16 Comportez-vous en hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre méchanceté,

بل كعبيد الله. اكرموا الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك
ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين
فقط بل للعنفاء ايضا.

but as bondservants of
God. 17 Honor all people.
Love the brotherhood.
Fear God. Honor the king.
18 Servants, be
submissive to your
masters with all fear, not
only to the good and
gentle, but also to the
harsh.

mais agissez en serviteurs
de Dieu. 17 Honorez tous
les hommes, aimez vos
frères, craignez Dieu,
honorez le roi. 18
Serviteurs, soyez soumis
avec une profonde crainte à
vos maîtres, non seulement
aux bons et aux doux, mais
aussi aux acariâtres.

لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألماً بالظلم. لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله

19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully. 20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement. Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu.

لأنكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي
تتبعوا خطواته. الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps: 22 Who committed no sin, Nor was deceit found in His mouth;

21 Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces: Lui qui n'a pas commis de péché et dans la bouche

الذي اذ شتم لم يكن يشتم عوضا واذ تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

23 who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;

23 duquel il ne s'est pas trouvé de tromperie; lui qui, insulté, ne rendait pas l'insulte, dans sa souffrance, ne menaçait pas, mais s'en remettait au juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفها

24 who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness--by whose stripes you were healed. 25 For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

24 lui qui, dans son propre corps, a porté nos péchés sur le bois, afin que, morts à nos péchés, nous vivions pour la justice; lui dont les meurtrissures vous ont guéris. 25 Car vous étiez égarés comme des brebis, mais maintenant vous vous êtes tournés vers le berger et le gardien de vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

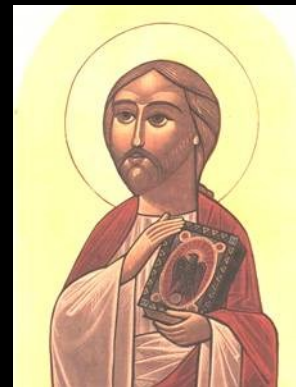
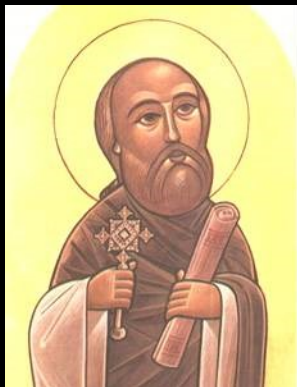
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (3:1-20)

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب
الهيكل الذي يقال له الجميل

Acts 3:1-20

3:1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful,

Actes 3:1-20

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "la Belle Porte"

ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل. فهذا لما رأى بطرس ويوحنا
مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل لياخذ صدقة. فتفرس فيه بطرس مع
يوحنا وقال انظر الينا. فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا.

to ask alms from those
who entered the temple;
3 who, seeing Peter and
John about to go into the
temple, asked for alms. 4
And fixing his eyes on
him, with John, Peter
said, Look at us. 5 So he
gave them his attention,
expecting to receive
something from them.

pour demander l'aumône à
ceux qui pénétraient dans le
temple. 3 Quand il vit Pierre
et Jean qui allaient entrer
dans le temple, il les sollicita
pour obtenir une aumône.
Pierre alors, ainsi que Jean,
le fixa et lui dit: "Regarde-
nous!" 5 L'homme les
observait, car il s'attendait à
obtenir d'eux quelque chose.

فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك باسم
يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي
الحال تشددت رجلاه وكعباه

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk. 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche!" 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله. وعرفوه انه
هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل

8 So he, leaping up, stood
and walked and entered the
temple with them--walking,
leaping, and praising God. 9
And all the people saw him
walking and praising God.
10 Then they knew that it
was he who sat begging
alms at the Beautiful Gate
of the temple;

8 d'un bond il fut debout et
marchait; il entra avec eux
dans le temple, marchant,
bondissant et louant Dieu.
Et tout le peuple le vit
marcher et louer Dieu. On
le reconnaissait: c'était
bien lui qui se tenait, pour
mendier, à la "Belle Porte"
du temple.

فامتلاًوا دهشة وحيرة مما حدث له وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. 11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au portique appelé "Portique de Salomon". A cette vue, Pierre s'adressa au peuple: "Israélites, pourquoi vous étonner de ce qui arrive?"

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it, he responded to the people: Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?

12 ou pourquoi nous fixer, nous, comme si c'était par notre puissance ou notre piété personnelles que nous avons fait marcher cet homme?

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آباءنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس

13 The God of Abraham,
Isaac, and Jacob, the
God of our fathers,
glorified His Servant
Jesus, whom you
delivered up and denied
in the presence of Pilate,

13 Le Dieu d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob, le Dieu
de nos pères, a glorifié son
Serviteur Jésus que vous,
vous aviez livré et que vous
aviez refusé en présence de
Pilate décidé,

وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل. ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.

when he was determined to let Him go. 14 But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you, 15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.

quant à lui, à la relâcher. 14 Vous avez refusé le Saint et le Juste et vous avez réclamé pour vous la grâce d'un meurtrier. Le Prince de la vie que vous aviez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins.

وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

16 And His name, through
faith in His name, has
made this man strong,
whom you see and know.
Yes, the faith which comes
through Him has given him
this perfect soundness in
the presence of you all.

16 Grâce à la foi au nom de
Jésus, ce Nom vient
d'affermir cet homme que
vous regardez et que vous
connaissez; et la foi qui
vient de Jésus à rendu à cet
homme toute sa santé, en
votre présence à tous.

والآن ايها الاخوة انا اعلم انكم بجهالة عملتم كما رؤساؤكم ايضا. واما الله فما سبق وانبا به بافواه جميع انبيائه ان يتألم المسيح قد تممه هكذا.

17 Yet now, brethren, I know that you did it in ignorance, as did also your rulers. 18 But those things which God foretold by the mouth of all His prophets, that the Christ would suffer, He has thus fulfilled.

17 Cela dit, frères, c'est dans l'ignorance, je le sais, que vous avez agi, tout comme vos chefs. Dieu, lui, avait d'avance annoncé par la bouche de tous les prophètes que son Messie souffrirait et c'est ce qu'il a accompli.

فتوبوا وارجعوا لتمحي خطاياكم لكي تأتي اوقات الفرج من وجه الرب. ويرسل يسوع المسيح المبشر به لكم قبل.

19 Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, 20 and that He may send Jesus Christ, who was preached to you before.

19 Convertissez-vous donc et revenez à Dieu, afin que vos péchés soient effacés: ainsi viendront les moments de fraîcheur accordés par le Seigneur, quand il enverra le Christ qui vous est destiné, Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (31, 24:104)

ما اعظم اعمالك يا رب. كلها بحكمة صنعت. ملائمة الارض من غناك.
يكون مجد الرب الى الدهر. يفرح الرب باعماله. هلولويا.

Psalms 104:24, 31

24 O Lord, how manifold are Your works! In wisdom You have made them all.

31 May the glory of the Lord endure forever; May the Lord rejoice in His works.

Alleluia

Psaume 104:24, 31

24 Que tes oeuvres sont nombreuses, Seigneur, Tu les as toutes faites avec sagesse.

31 Que la gloire du Seigneur dure toujours, que le Seigneur se réjouisse de ses oeuvres,

Alléluia.

لوقا (24:13-35)

وإذا اثنان منهم كانا منطلقين في ذلك اليوم الى قرية بعيدة عن اورشليم ستين غلوة اسمها عمواس. وكانا يتكلمان بعضهما مع بعض عن جميع هذه الحوادث. وفيما هما يتكلمان ويتحاوران اقترب اليهما

Luke 24:13-35

13 Now behold, two of them were traveling that same day to a village called Emmaus, which was seven miles from Jerusalem. 14 And they talked together of all these things which had happened. 15 So it was, while they conversed and reasoned,

Luc 24:13-35

13 Et voici que, ce même jour, deux d'entre eux se rendaient à un village du nom d'Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem. Ils parlaient entre eux de tous ces événements. Or, comme ils parlaient et discutaient ensemble,

يسوع نفسه وكان يمشي معهما. ولكن أمسكت اعينهما عن معرفته.
فقال لهما ما هذا الكلام الذي تتطارحان به وانتما ماشيان عابسين.

that Jesus Himself drew
near and went with them.
16 But their eyes were
restrained, so that they did
not know Him. 17 And He
said to them, What kind of
conversation is this that
you have with one another
as you walk and are sad?

Jésus lui-même les
rejoignit et fit route avec
eux; mais leurs yeux
étaient empêchés de le
reconnaître. 17 Il leur dit:
"Quels sont ces propos
que vous échangez en
marchant?" Alors ils
s'arrêtèrent, l'air sombre.

فاجاب احدهما الذي اسمه كليوباس وقال له هل انت متغرب وحدك في اورشليم ولم تعلم الامور التي حدثت فيها في هذه الايام. فقال لهما وما هي. فقالا المختصة بيسوع الناصري

18 Then the one whose name was Cleopas answered and said to Him, Are You the only stranger in Jerusalem, and have You not known the things which happened there in these days? 19 And He said to them, What things? So they said to Him, The things concerning Jesus of Nazareth,

L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit: "Tu es bien le seul à séjourner à Jérusalem qui n'ait pas appris ce qui s'y est passé ces jours-ci!" - "Quoi donc?" leur dit-il. Ils lui répondirent: "Ce qui concerne Jésus de Nazareth,

الذي كان انسانا نبيا مقتدرا في الفعل والقول امام الله وجميع الشعب .
كيف اسلمه رؤساء الكهنة وحكامنا لقضاء الموت وصلبوه .

who was a Prophet
mighty in deed and word
before God and all the
people, 20 and how the
chief priests and our
rulers delivered Him to be
condemned to death, and
crucified Him.

qui fut un prophète puissant
en action et en parole
devant Dieu et devant tout
le peuple: Comment nos
grands prêtres et nos chefs
l'ont livré pour être
condamné à mort et l'ont
crucifié;

ونحن كنا نرجو انه هو المزمع ان يفدي اسرائيل.ولكن مع هذا كله
اليوم له ثلاثة ايام منذ حدث ذلك.

21 But we were hoping that
it was He who was going to
redeem Israel. Indeed,
besides all this, today is
the third day since these
things happened.

21 et nous, nous espérions
qu'il était celui qui allait
délivrer Israël. Mais, en
plus de tout cela, voici le
troisième jour que ces faits
se sont passés.

بل بعض النساء منا حيرنا إذ كنّ باكرا عند القبر. ولما لم يجدن جسده
أتين قائلات انهنّ رأين منظر ملائكة قالوا انه حيّ.

22 Yes, and certain women of our company, who arrived at the tomb early, astonished us. 23 When they did not find His body, they came saying that they had also seen a vision of angels who said He was alive.

22 Toutefois, quelques femmes qui sont des nôtres nous ont bouleversés: s'étant rendues de grand matin au tombeau et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire qu'elles ont même eu la vision d'anges qui le déclarent vivant.

ومضى قوم من الذين معنا الى القبر فوجدوا هكذا كما قالت ايضا
النساء

24 And certain of those
who were with us went
to the tomb and found it
just as the women had
said;

24 Quelques-uns de nos
compagnons sont allés au
tombeau et ce qu'ils ont
trouvé était conforme à ce
que les femmes avaient dit;

واما هو فلم يروه. فقال لهما ايها الغيبان والبطيئا القلوب في الايمان
بجميع ما تكلم به الانبياء. أما كان ينبغي ان المسيح يتألم بهذا ويدخل
الى مجده. ثم ابتداء من موسى ومن جميع الانبياء

but Him they did not see.
25 Then He said to them,
O foolish ones, and slow of
heart to believe in all that
the prophets have spoken!
26 Ought not the Christ to
have suffered these things
and to enter into His glory?
27 And beginning at Moses
and all the Prophets,

mais lui, ils ne l'ont pas vu.
25 Et lui leur dit: "Esprits
sans intelligence, coeurs
lents à croire tout ce qu'ont
déclaré les prophètes! Ne
fallait-il pas que le Christ
souffrit cela et qu'il entrât
dans sa gloire?" Et,
commençant par Moïse et
par tous les prophètes,

يفسر لهما الأمور المختصة به في جميع الكتب ثم اقتربوا الى القرية التي كانا منطلقين اليها وهو تظاهر كأنه منطلق الى مكان ابعد. فالزماه قائلين امكث معنا لانه نحو المساء وقد مال النهار.

He expounded to them in all the Scriptures the things concerning Himself. 28 Then they drew near to the village where they were going, and He indicated that He would have gone farther. 29 But they constrained Him, saying, Abide with us, for it is toward evening, and the day is far spent.

il leur expliqua dans toutes les Écritures ce qui le concernait. Ils approchèrent du village où ils se rendaient, et lui fit mine d'aller plus loin. Ils le pressèrent en disant: "Reste avec nous car le soir vient et la journée déjà est avancée."

فدخل ليصليّ معهما. فلما اتكأ معهما اخذ خبزا وبارك وكسّر وناولهما.
فانفتحت اعينهما وعرفاه ثم اختفى عنهما.

And He went in to stay with them. 30 Now it came to pass, as He sat at the table with them, that He took bread, blessed and broke it, and gave it to them. 31 Then their eyes were opened and they knew Him; and He vanished from their sight.

Et il entra pour rester avec eux. 30 Or, quand il se fut mis à table avec eux, il prit le pain, prononça la bénédiction, le rompit et le leur donna. Alors leurs yeux furent ouverts et ils le reconnurent, puis il leur devint invisible.

فقال بعضهما لبعض ألم يكن قلبنا ملتهبا فينا إذ كان يكلمنا في الطريق
ويوضح لنا الكتب. فقاما في تلك الساعة ورجعا الى اورشليم ووجدا
الاحد عشر مجتمعين هم والذين معهم

32 And they said to one another, Did not our heart burn within us while He talked with us on the road, and while He opened the Scriptures to us? 33 So they rose up that very hour and returned to Jerusalem, and found the eleven and those who were with them gathered together,

32 Et ils se dirent l'un à l'autre: "Notre coeur ne brûlait-il pas en nous tandis qu'il nous parlait en chemin et nous ouvrait les Écritures? 33 A l'instant même, ils partirent et retournèrent à Jérusalem; ils trouvèrent réunis les onze et leurs compagnons, qui leur dirent:

وهم يقولون ان الرب قام بالحقيقة وظهر لسمعان. واما هما فكانا
يخبران بما حدث في الطريق وكيف عرفاه عند كسر الخبز
(والمجد لله دائماً)

34 saying, The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon! 35 And they told about the things that had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of bread.

(Glory be to God forever.)

34 "C'est bien vrai. Le Seigneur est ressuscité, et il est apparu à Simon. 35 Et eux racontèrent ce qui s'était passé sur la route et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the First week of the
Holy fifty days

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الأول من الخماسين
المقدسة

Mardi de la première semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (92:4-5)

لأنك فرحتني يا رب بصنائعك. بأعمال يديك ابتهج. ما اعظم اعمالك
يا رب واعمق جدا افكارك. هلوليا.

Psalms 92:4-5

4 For You, Lord, have made me glad through Your work; I will triumph in the works of Your hands.

5 O Lord, how great are Your works! Your thoughts are very deep.

Alleluia

Psaume 92:4-5

4 Car ton action me réjouit, Seigneur, et devant les œuvres de tes mains, je crie de joie.

5 Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, et insondables tes desseins, Alléluia.

يوحنا (6 : 15 – 22)

واما يسوع فاذا علم انهم مزمعون ان يأتوا ويختطفوه ليجعلوه ملكا
انصرف ايضا الى الجبل وحده ولما كان المساء نزل تلاميذه الى
البحر.

John 6:15-22

15 Therefore when Jesus perceived that they were about to come and take Him by force to make Him king, He departed again to the mountain by Himself alone. 16 Now when evening came, His disciples went down to the sea,

Jean 6:15-22

15 Mais Jésus, sachant qu'on allait venir l'enlever pour le faire roi, se retira à nouveau, seul, dans la montagne. 16 Le soir venu, ses disciples descendirent jusqu'à la mer.

فدخلوا السفينة وكانوا يذهبون الى عبر البحر الى كفرناحوم. وكان
الظلام قد اقبل ولم يكن يسوع قد أتى اليهم. وهاج البحر من ريح
عظيمة تهب. فلما كانوا قد جذفوا نحو خمس وعشرين او ثلاثين غلوة

17 got into the boat, and
went over the sea toward
Capernaum. And it was
already dark, and Jesus
had not come to them. 18
Then the sea arose
because a great wind was
blowing. 19 So when they
had rowed about three or
four miles,

17 Ils montèrent dans une
barque et se dirigèrent
vers Capharnaüm, sur
l'autre rive. Déjà l'obscurité
s'était faite et Jésus ne les
avait pas encore rejoints.
18 Un grand vent soufflait
et la mer était houleuse. 19
Ils avaient ramé environ
vingt-cinq à trente stades,

نظروا يسوع ماشيا على البحر مقتربا من السفينة فخافوا. فقال لهم انا هو لا تخافوا. فرضوا ان يقبلوه في السفينة وللوقت صارت السفينة الى الارض التي كانوا ذاهبين اليها

they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid. 20 But He said to them, It is I; do not be afraid. 21 Then they willingly received Him into the boat, and immediately the boat was at the land where they were going.

lorsqu'ils voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher de la barque. Alors ils furent pris de peur, 20 mais Jésus leur dit: "C'est moi, n'ayez pas peur." Ils voulurent le prendre dans la barque, mais aussitôt la barque toucha terre au lieu où ils allaient.

وفي الغد لما رأى الجمع الذين كانوا واقفين في عبر البحر انه لم تكن هناك سفينة اخرى سوى واحدة وهي تلك التي دخلها تلاميذه وان يسوع لم يدخل السفينة مع تلاميذه بل مضى تلاميذه وحدهم. **(والمجد لله دائماً)**

22 On the following day, when the people who were standing on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except that one which His disciples had entered, and that Jesus had not entered the boat with His disciples, but His disciples had gone away alone.

(Glory be to God forever.)

22 Le lendemain, la foule restée sur l'autre rive, se rendit compte qu'il y avait eu là une seule barque et que Jésus n'avait pas accompagné ses disciples dans leur barque; ceux-ci étaient partis seuls.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (105:1-3)

احمدوا الرب ادعوا باسمه. عرفوا بين الامم باعماله. غنوا له رنموا له. انشدوا بكل عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. هلولويا.

Psalms 105:1-3

105:1 Oh, give thanks to the Lord! Call upon His name; Make known His deeds among the peoples!

2 Sing to Him, sing psalms to Him; Talk of all His wondrous works!

3 Glory in His holy name.
Alleluia

Psaume 105:1-3

1 Célébrez le Seigneur, proclamez son nom, faites connaître ses exploits parmi les peuples.

2 Chantez pour lui, jouez pour lui; redites tous ses miracles.

3 Soyez fiers de son saint nom, Alléluia.

متى (28 : 16 – 20)

واما الاحد عشر تلميذا فانطلقوا الى الجليل الى الجبل حيث امرهم يسوع. ولما رأوه سجدوا له ولكن بعضهم شكّوا.

Matthew 28:16-20

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them. 17 When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted.

Mattieu 28:16-20

16 Quant aux onze disciples, ils se rendirent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. 17 Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais quelques-uns eurent des doutes.

فتقدم يسوع وكلمهم قائلاً. دفع إليّ كل سلطان في السماء وعلى
الأرض. فاذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم باسم الأب والابن
والروح القدس.

18 And Jesus came and spoke to them, saying, All authority has been given to Me in heaven and on earth.

19 Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

18 Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles: "Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. 19 Allez donc: de toutes les nations faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit,

وعلموهم ان يحفظوا جميع ما اوصيتكم به. وها انا معكم كل الايام الى
انقضاء الدهر. آمين
(**والمجد لله دائماً**)

20 teaching them to observe
all things that I have
commanded you; and lo, I
am with you always, even to
the end of the age. Amen.

(Glory be to God forever.)

20 leur apprenant à
garder tout ce que je vous
ai prescrit. Et moi, je suis
avec vous tous les jours
jusqu'à la fin des temps.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (5 : 6 : 21)

لان المسيح اذ كنا بعد ضعفاء مات في الوقت المعين لاجل الفجار.
فانه بالجهد يموت احد لاجل بار.ربما لاجل الصالح يجسر احد ايضا
ان يموت.

Romans 5:6-21

6 For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly. 7 For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

Romains 5 : 6 à la fin.

6 Oui, quand nous étions encore sans force, Christ, au temps fixé, est mort pour des impies. C'est à peine si quelqu'un voudrait mourir pour un juste; peut-être pour un homme de bien accepterait-on de mourir.

ولكن الله بيّن محبته لنا لأنه ونحن بعد خطاة مات المسيح لأجلنا.
فبالأولى كثيرا ونحن متبرّرون الآن بدمه نخلص به من الغضب.

8 But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us. 9 Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him.

8 Mais en ceci Dieu prouve son amour envers nous: Christ est mort pour nous alors que nous étions encore pécheurs. 9 Et puisque maintenant nous sommes justifiés par son sang, à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère.

لانه ان كنا ونحن اعداء قد صولحنا مع الله بموت ابنه فبالأولى كثيرا
ونحن مصالحوون نخلص بحياته. وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا بالله
بربنا يسوع المسيح

10 For if when we were
enemies we were
reconciled to God
through the death of His
Son, much more, having
been reconciled, we shall
be saved by His life. 11
And not only that, but we
also rejoice in God
through our Lord Jesus
Christ,

10 Si en effet, quand nous
étions ennemis de Dieu,
nous avons été réconciliés
avec lui par la mort de son
Fils, à plus forte raison,
réconciliés, serons-nous
sauvés par sa vie. Bien plus,
nous mettons notre orgueil
en Dieu par notre Seigneur
Jésus Christ par qui,
maintenant,

الذي نلنا به الآن المصالحة من اجل ذلك كأنما بانسان واحد دخلت
الخطية الى العالم وبالخطية الموت وهكذا اجتاز الموت الى جميع
الناس اذ اخطأ الجميع.

through whom we have
now received the
reconciliation. 12
Therefore, just as through
one man sin entered the
world, and death through
sin, and thus death spread
to all men, because all
sinned--

nous avons reçu la
réconciliation. 12 Voilà
pourquoi, de même que par
un seul homme le péché est
entré dans le monde et par
le péché la mort, et qu'ainsi
la mort a atteint tous les
hommes: d'ailleurs tous ont
péché...

فانه حتى الناموس كانت الخطية في العالم. على ان الخطية لا تحسب ان لم يكن ناموس. لكن قد ملك الموت من آدم الى موسى وذلك على الذين لم يخطئوا على شبه تعدي آدم الذي هو مثال الآتي.

13 (For until the law sin was in the world, but sin is not imputed when there is no law. 14

Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over those who had not sinned according to the likeness of the transgression of Adam, who is a type of Him who was to come.

13 car, jusqu'à la loi, le péché était dans le monde et, bien que le péché ne puisse être sanctionné quand il n'y a pas de loi, pourtant, d'Adam à Moïse la mort a régné, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression identique à celle d'Adam, figure de celui qui devait venir.

ولكن ليس كالخطية هكذا ايضا الهبة. لانه ان كان بخطية واحد مات الكثيرون فبالأولى كثيرا نعمة الله والعطية بالنعمة التي بالانسان الواحد يسوع المسيح قد ازدادت للكثيرين. وليس كما بواحد قد اخطأ هكذا العطية.

15 But the free gift is not like the offense. For if by the one man's offense many died, much more the grace of God and the gift by the grace of the one Man, Jesus Christ, abounded to many. 16 And the gift is not like that which came through the one who sinned.

15 Mais il n'en va pas du don de grâce comme de la faute; car, si par la faute d'un seul la multitude a subi la mort, à plus forte raison la grâce de Dieu, grâce accordée en un seul homme, Jésus Christ, s'est-elle répandue en abondance sur la multitude. Et il n'en va pas non plus du don comme des suites du péché d'un seul:

لأن الحكم من واحد للدينونة. واما الهبة فمن جرى خطايا كثيرة للتبرير. لأنه ان كان بخطية الواحد قد ملك الموت بالواحد

For the judgment which came from one offense resulted in condemnation, but the free gift which came from many offenses resulted in justification. 17 For if by the one man's offense death reigned through the one,

en effet, à partir du péché d'un seul, le jugement aboutit à la condamnation, tandis qu'à partir de nombreuses fautes, le don de grâce aboutit à la justification. 17 Car si par un seul homme, par la faute d'un seul, la mort a régné, à plus forte raison,

فبالأولى كثيرا الذين ينالون فيض النعمة وعطية البر سيملكون في الحياة بالواحد يسوع المسيح. فإذا كما بخطية واحدة صار الحكم الى جميع الناس للدينونة

much more those who receive abundance of grace and of the gift of righteousness will reign in life through the One, Jesus Christ.) 18 Therefore, as through one man's offense judgment came to all men, resulting in condemnation,

par le seul Jésus Christ, régneront-ils dans la vie, ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice. Bref, comme par la faute d'un seul, c'est pour tous les hommes la condamnation,

هكذا ببر واحد صارت الهبة الى جميع الناس لتبرير الحياة. لانه كما بمعصية الانسان الواحد جعل الكثيرون خطاة هكذا ايضا باطاعة الواحد سيجعل الكثيرون ابرارا.

even so through one Man's righteous act the free gift came to all men, resulting in justification of life. 19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so also by one Man's obedience many will be made righteous.

ainsi par l'oeuvre de justice d'un seul, c'est pour tous les hommes la justification qui donne la vie. 19 De même en effet que, par la désobéissance d'un seul, la multitude a été rendue pécheresse, de même aussi, par l'obéissance d'un seul, la multitude sera-t-elle rendue juste.

واما الناموس فدخل لكي تكثر الخطية.ولكن حيث كثرت الخطية
ازدادت النعمة جدا حتى كما ملكت الخطية في الموت هكذا تملك
النعمة بالبر للحياة الابدية بيسوع المسيح ربنا

20 Moreover the law entered that the offense might abound. But where sin abounded, grace abounded much more, 21 so that as sin reigned in death, even so grace might reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

20 La loi, elle, est intervenue pour que prolifère la faute, mais là où le péché a proliféré, la grâce a surabondé, afin que, comme le péché avait régné pour la mort, ainsi, par la justice, la grâce règne pour la vie éternelle par Jésus Christ, notre Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الأولى (4 : 1 : 11)

فأذ قد تألم المسيح لأجلنا بالجسد تسلحوا انتم أيضا بهذه النية. فإن من تألم في الجسد كفّ عن الخطية لكي لا يعيش أيضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لأرادة الله.

1 Peter 4:1-11

4:1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, ² that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

1 Pierre 4:1 - 11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché,² afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu pendant le temps qui lui reste (à vivre) dans la chair.

لان زمان الحياة الذي مضى يكفيننا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين
في الدعارة والشهوات وادمان الخمر والبطر والمنادات وعبادة
الاوثنان المحرمة

3 For we have spent
enough of our past lifetime
in doing the will of the
Gentiles--when we walked
in lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

3 C'est suffisant, en effet,
d'avoir, dans le passé,
accompli la volonté des
païens en marchant dans
le dérèglement, les
convoitises, l'ivrognerie, les
orgies, les beuveries et
l'idolâtrie criminelle.

الامر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه
الخلاعة عينها مجدفين الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على
استعداد ان يدين الاحياء والاموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient :5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن ليحيوا حسب الله بالروح وانما نهاية كل شيء قد اقتربت. فتعقلوا واصحوا للصلوات.

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ; soyez donc sensés et sobres en vue de la prière.

ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيئين بعضكم بعضا بلا دمدمة. ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة.

8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins. 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu.

ان كان يتكلم احد فكاقوال الله وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها
الله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد
والسلطان الى ابد الأبدين. آمين

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

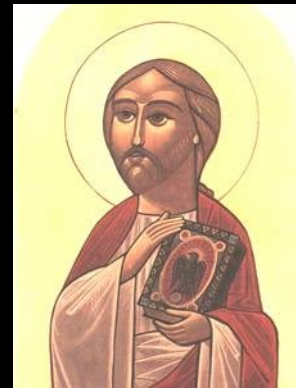
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (10:34-43)

ففتح بطرس فاه وقال. بالحق انا اجد ان الله لا يقبل الوجوه. بل في كل امة الذي يتقيه ويصنع البر مقبول عنده الكلمة التي ارسلها الى بني اسرائيل

Acts 10:34-43

34 Then Peter opened his mouth and said: In truth I perceive that God shows no partiality. 35 But in every nation whoever fears Him and works righteousness is accepted by Him. 36 The word which God sent to the children of Israel,

Actes 10:34-43

34 Alors Pierre ouvrit la bouche et dit: "Je me rends compte en vérité que Dieu est impartial, et qu'en toute nation, quiconque le craint et pratique la justice trouve accueil auprès de lui. 36 Son message, il l'a envoyé aux Israélites:

يُبشِّرُ بِالسَّلَامِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ رَبُّ الْكُلِّ. أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْأَمْرَ الَّذِي
صَارَ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مَبْتَدَأًا مِنَ الْجَلِيلِ بَعْدَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي كَرَزَ بِهَا
يُوحَنَّا. يَسُوعَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ كَيْفَ مَسَحَهُ اللَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ

preaching peace
through Jesus Christ--
He is Lord of all-- 37
that word you know,
which was proclaimed
throughout all Judea,
and began from Galilee
after the baptism which
John preached: 38 how
God anointed Jesus of
Nazareth with the Holy
Spirit and with power,

la bonne nouvelle de la paix
par Jésus Christ, lui qui est le
Seigneur de tous les hommes.
Vous le savez. L'événement a
gagné la Judée entière; il a
commencé par la Galilée,
après le baptême que
proclamait Jean; 38 ce Jésus
issu de Nazareth, vous savez
comment Dieu lui a conféré
l'onction d'Esprit Saint et de
puissance;

الذي جال يصنع خيرا ويشفي جميع المتسلط عليهم ابليس لان الله كان معه. ونحن شهود بكل ما فعل في كورة اليهودية وفي اورشليم. الذي ايضا قتلوه معلقين اياه على خشبة.

who went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with Him. 39 And we are witnesses of all things which He did both in the land of the Jews and in Jerusalem, whom they killed by hanging on a tree.

il est passé partout en bienfaiteur, il guérissait tous ceux que le diable tenait asservis, car Dieu était avec lui. 39 Et nous autres sommes témoins de toute son oeuvre sur le territoire des Juifs comme à Jérusalem. Lui qu'ils ont supprimé en le pendant au bois,

هذا اقامه الله في اليوم الثالث واعطى ان يصير ظاهرا ليس لجميع الشعب بل لشهود سبق الله فانتخبهم.لنا نحن الذين اكلنا وشربنا معه بعد قيامته من الاموات.

40 Him God raised up on the third day, and showed Him openly, 41 not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il lui a donné de manifester sa présence, non pas au peuple en général, mais bien à des témoins nommés d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé avec lui et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts.

واوصانا ان نكرز للشعب ونشهد بان هذا هو المعين من الله ديانا
للاحياء والاموات. له يشهد جميع الانبياء ان كل من يؤمن به ينال
باسمه غفران الخطايا

42 And He commanded us to preach to the people, and to testify that it is He who was ordained by God to be Judge of the living and the dead. 43 To Him all the prophets witness that, through His name, whoever believes in Him will receive remission of sins.

42 Enfin, il nous a prescrit de proclamer au peuple et de porter ce témoignage: c'est lui que Dieu a désigné comme juge des vivants et des morts; c'est à lui que tous les prophètes rendent le témoignage que voici: le pardon des péchés est accordé par son Nom à quiconque met en lui sa foi."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (105:3-5)

لتفرح قلوب الذين يلتمسون الرب اطلبوا الرب وقدرته. التمسوا وجهه دائما. اذكروا عجائبه التي صنع. آياته واحكام فيه هلوليا.

Psalms 105:3-5

3 Let the hearts of those rejoice who seek the Lord 4 Seek the Lord and His strength; Seek His face evermore! 5 Remember His marvelous works which He has done, His wonders, and the judgments of His mouth,
Alleluia

Psaume 105:3-5

3 Soyez joyeux, vous qui recherchez le Seigneur, 4 Cherchez le Seigneur et sa force, recherchez toujours sa face. 5 Rappelez-vous les miracles qu'il a faits, ses prodiges et les jugements sortis de sa bouche,
Alléluia.

مرقس (16:9-20)

وبعد ما قام باكرا في اول الاسبوع ظهر اولاً لمريم المجدلية التي كان قد اخرج منها سبعة شياطين. فذهبت هذه واخبرت الذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون.

Mark 16:9-20

9 Now when He rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven demons. 10 She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept.

Marc 16:9-20

9 Ressuscité le matin du premier jour de la semaine, Jésus apparut d'abord à Marie de Magdala, dont il avait chassé sept démons. Celle-ci partit l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui et qui étaient dans le deuil et les pleurs.

فلما سمع اولئك انه حيّ وقد نظرتة لم يصدقوا وبعد ذلك ظهر بهيئة
اخرى لاثنين منهم وهما يمشيان منطلقين الى البرية. وذهب هذان
واخبرا الباقيين فلم يصدقوا ولا هذين

11 And when they heard that He was alive and had been seen by her, they did not believe. 12 After that, He appeared in another form to two of them as they walked and went into the country. 13 And they went and told it to the rest, but they did not believe them either.

11 Mais, entendant dire qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ceux-ci ne la crurent pas. 12 Après cela, il se manifesta sous un autre aspect à deux d'entre eux qui faisaient route pour se rendre à la campagne. Et ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres; eux non plus, on ne les crut pas.

اخيرا ظهر للاحد عشر وهم متكئون ووبخ عدم ايمانهم وقساوة قلوبهم لانهم لم يصدقوا الذين نظروه قد قام. وقال لهم اذهبوا الى العالم اجمع واكرزوا بالانجيل للخليفة كلها.

14 Later He appeared to the eleven as they sat at the table; and He rebuked their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen Him after He had risen. 15 And He said to them, Go into all the world and preach the gospel to every creature.

14 Ensuite, il se manifesta aux onze, alors qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur coeur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. Et il leur dit: "Allez par le monde entier, proclamez l'Évangile à toutes les créatures.

من آمن واعتمد خلص. ومن لم يؤمن يدن. وهذه الآيات تتبع المؤمنين.
يخرجون الشياطين باسمي ويتكلمون بألسنة جديدة.

16 He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. 17

And these signs will follow those who believe: In My name they will cast out demons; they will speak with new tongues;

16 Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé, celui qui ne croira pas sera condamné. 17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom, ils chasseront les démons, ils parleront des langues nouvelles,

يحملون حيّات وان شربوا شيئاً مميتاً لا يضرهم ويضعون ايديهم على
المرضى فيبرأون ثم ان الرب بعدما كلمهم ارتفع الى السماء وجلس
عن يمين الله.

18 they will take up
serpents; and if they drink
anything deadly, it will by
no means hurt them; they
will lay hands on the sick,
and they will recover. 19
So then, after the Lord
had spoken to them, He
was received up into
heaven, and sat down at
the right hand of God.

18 ils prendront dans leurs
mains des serpents, et s'ils
boivent quelque poison
mortel, cela ne leur fera
aucun mal; ils imposeront
les mains à des malades, et
ceux-ci seront guéris."
19 Donc le Seigneur Jésus,
après leur avoir parlé, fut
enlevé au ciel et s'assit à la
droite de Dieu.

واما هم فخرجوا وكرزوا في كل مكان والرب يعمل معهم ويثبت
الكلام بالآيات التابعة. آمين **(والمجد لله دائماً)**

20 And they went out and preached everywhere, the Lord working with them and confirming the word through the accompanying signs. Amen.

(Glory be to God forever.)

20 Quant à eux, ils partirent prêcher partout: le Seigneur agissait avec eux et confirmait la Parole par les signes qui l'accompagnaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the First week of the
Holy fifty days

يوم الأربعاء من الإِسبوع الأول من الخماسين
المقدسة

Mercredi de la première semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (30:5-7)

عند المساء يبیت البكاء وفي الصباح ترنم وانا قلت في طمأنينتي لا
اتزعزع الى الابد. يا رب برضاك ثبت لجبلي عزًا. حجبت وجهك
فصرت مرتاعا. هَللُويا.

Psalms 30:5-7

5 Weeping may endure for a night, But joy comes in the morning
6 Now in my prosperity I said, I shall never be moved.
7 Lord, by Your favor You have made my mountain stand strong;
You hid Your face, and I was troubled. Alleluia

Psaume 30:5-7

5 Le soir arrivent les pleurs, Et le matin la jubilation.
6 Je disais dans ma tranquillité : Je ne chancellerai jamais !
7 Éternel ! par ta faveur tu avais puissamment affermi ma montagne
Tu cachas ta face, et je fus troublé . Alléluia.

متى (9:15-17)

فقال لهم يسوع هل يستطيع بنو العرس ان ينوحوا ما دام العريس معهم. ولكن ستأتي ايام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون.

Matthew 9:15-17

15 And Jesus said to them, Can the friends of the bridegroom mourn as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.

Mathieu 9:15-17

15 Jésus leur dit: "Les invités à la noce peuvent-ils être en deuil tant que l'époux est avec eux? Mais des jours viendront où l'époux leur aura été enlevé: c'est alors qu'ils jeûneront.

ليس احد يجعل رقعة من قطعة جديدة على ثوب عتيق. لان الملاء ياخذ من الثوب فيصير الخرق اردأ. ولا يجعلون خمرا جديدة في زقاق عتيقة. لئلا تنشق الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تتلف.

16 No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch pulls away from the garment, and the tear is made worse. 17 Nor do they put new wine into old wineskins, or else the wineskins break, the wine is spilled,

16 Personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement; car le morceau rajouté tire sur le vêtement, et la déchirure est pire. 17 On ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres; sinon, les outres éclatent, le vin se répand et les outres sont perdues.

بل يجعلون خمرًا جديدة في زقاق جديدة فتحفظ جميعا
(والمجد لله دائماً)

and the wineskins are
ruined. But they put new
wine into new wineskins,
and both are preserved.
(Glory be to God forever.)

On met au contraire le vin
nouveau dans des outres
neuves, et l'un et l'autre se
conservent."
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (105:43, 45)

فاخرج شعبه بابتهاج ومختاريه بترنم. لكي يحفظوا فرائضه ويطيعوا
شرائعه. هلوليا

Psalms 105:43, 45

43 He brought out His people with joy, His chosen ones with gladness.

45 That they might observe His statutes And keep His laws.

Alleluia

Psaume 105:43, 45

43 Il a fait sortir son peuple dans l'allégresse, ses élus avec des cris de joie.

45 Pourvu qu'ils gardent ses décrets et qu'ils observent ses lois,

Alléluia.

يوحنا (1 : 9 - 14)

كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آتيا الى العالم. كان في العالم
وكوّن العالم به ولم يعرفه العالم.

John 1:9-14

9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world. 10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

Jean 1:9-14

9 Le Verbe était la vraie lumière qui, en venant dans le monde, illumine tout homme. 10 Il était dans le monde, et le monde fut par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli.

الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. 12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

والكلمة صار جسداً وحلّ بيننا ورأينا مجده مجداً كما لوحيده من الآب
مملوءاً نعمة وحقاً. **(والمجد لله دائماً)**

14 And the Word became
flesh and dwelt among us,
and we beheld His glory,
the glory as of the only
begotten of the Father, full
of grace and truth.

(Glory be to God forever.)

14 Et le Verbe s'est fait
chair et il a habité parmi
nous et nous avons vu sa
gloire, cette gloire que, Fils
unique plein de grâce et de
vérité, il tient du Père.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورونثوس (15 : 50 – 58)

فاقول هذا ايها الاخوة ان لحما ودما لا يقدران ان يرثا ملكوت الله. ولا يرث الفساد عدم الفساد هوذا سرّ اقوله لكم. لا نرقد كلنا ولكننا كلنا نتغيّر

1 Corinthians 15:50-58

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; nor does corruption inherit incorruption. 51 Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed-

1 Corinthians 15:50-58

50 Voici ce que j'affirme, frères: la chair et le sang ne peuvent hériter du Royaume de Dieu, ni la corruption hériter de l'incorruptibilité. 51 Je vais vous faire connaître un mystère. Nous ne mourrons pas tous, mais tous, nous serons transformés,

في لحظة في طرفة عين عند البوق الاخير. فانه سيوق فيقام الاموات
عديمي فساد ونحن نتغير. لان هذا الفاسد لا بد ان يلبس عدم فساد وهذا
المائت يلبس عدم موت.

52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

52 en un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette finale. Car la trompette sonnera, les morts ressusciteront incorruptibles et nous, nous serons transformés. Il faut en effet que cet être corruptible revête l'incorruptibilité, et que cet être mortel revête l'immortalité.

ومتى لبس هذا الفاسد عدم فساد ولبس هذا المائت عدم موت فحينئذ
تصير الكلمة المكتوبة ابتلع الموت الى غلبة. اين شوكتك يا موت. اين
غلبتك يا هاوية.

54 So when this corruptible
has put on incorruption,
and this mortal has put on
immortality, then shall be
brought to pass the saying
that is written: Death is
swallowed up in victory. 55
O Death, where is your
sting? O Hades, where is
your victory?

54 Quand donc cet être
corruptible aura revêtu
l'incorruptibilité et que cet
être mortel aura revêtu
l'immortalité, alors se
réalisera la parole de
l'Écriture: la mort a été
engloutie dans la victoire.
55 Mort, où est ta victoire?
Mort, où est ton aiguillon?

اما شوكة الموت فهي الخطية. وقوة الخطية هي الناموس. ولكن شكرا لله الذي يعطينا الغلبة بربنا يسوع المسيح.

56 The sting of death is sin, and the strength of sin is the law. 57 But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

56 L'aiguillon de la mort, c'est le péché et la puissance du péché, c'est la loi. 57 Rendons grâce à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ.

إذا يا اخوتي الاحباء كونوا راسخين غير متزعزعين اكثرين في عمل
الرب كل حين عالمين ان تعبكم ليس باطلا في الرب

58 Therefore, my
beloved brethren, be
steadfast, immovable,
always abounding in the
work of the Lord,
knowing that your labor
is not in vain in the Lord.

58 Ainsi, mes frères bien-
aimés, soyez fermes,
inébranlables, faites sans
cesse des progrès dans
l'oeuvre du Seigneur, sachant
que votre peine n'est pas
vaine dans le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الأولى (1 : 10 - 21)

الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء.الذين تنبأوا عن النعمة التي
لاجلكم

1 Peter 1:10-21

10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,

1 Pierre 1:10 - 21

10 Sur ce salut ont porté les recherches et les investigations des prophètes, qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée:

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي
فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or
what manner of time,
the Spirit of Christ who
was in them was
indicating when He
testified beforehand
the sufferings of Christ
and the glories that
would follow.

11 ils recherchaient à quel
temps et à quelles
circonstances se rapportaient
les indications données par
l'Esprit du Christ qui était
présent en eux, quand il
attestait par avance les
souffrances réservées au Christ
et la gloire qui les suivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس
المرسل من السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven--things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards.

لذلك منطلقوا احقاء ذهنكم صاحين فالقوا رجاءكم بالتمام على النعمة التي يؤتى بها اليكم عند استعلان يسوع المسيح. كأولاد الطاعة لا تشاكلوا شهواتكم السابقة في جهالتكم.

13 Therefore gird up the loins of your mind, be sober, and rest your hope fully upon the grace that is to be brought to you at the revelation of Jesus Christ; 14 as obedient children, not conforming yourselves to the former lusts, as in your ignorance;

13 C'est pourquoi, l'esprit éveillé pour les discernements nécessaires, mettez toute votre espérance dans la grâce qui doit vous être accordée lors de la révélation de Jésus Christ. Comme des enfants obéissants, ne vous conformez pas aux convoitises d'autrefois, du temps de votre ignorance;

بل نظير القدوس الذي دعاكم كونوا انتم ايضا قديسين في كل سيرة.

لانه مكتوب كونوا قديسين لاني انا قدوس. وان كنتم تدعون ابا الذي يحكم بغير محاباة حسب عمل كل واحد فسيروا زمان غربتكم بخوف

15 but as He who called you is holy, you also be holy in all your conduct, 16 because it is written, Be holy, for I am holy. 17 And if you call on the Father, who without partiality judges according to each one's work, conduct yourselves throughout the time of your stay here in fear;

15 mais, de même que celui qui vous a appelés est saint, vous aussi devenez saints dans toute votre conduite, parce qu'il est écrit: Soyez saints, car je suis saint. 17 Et si vous invoquez comme Père celui qui, sans partialité, juge chacun selon son oeuvre, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre séjour sur la terre,

عالمين انكم افتديتم لا باشياء تقنى بفضة او ذهب من سيرتكم الباطلة
التي تقلدتموها من الآباء بل بدم كريم كما من حمل بلا عيب ولا دنس
دم المسيح

18 knowing that you were not redeemed with corruptible things, like silver or gold, from your aimless conduct received by tradition from your fathers, 19 but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.

18 sachant que ce n'est point par des choses périssables, argent ou or, que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre héritée de vos pères, mais par le sang précieux, comme d'un agneau sans défaut et sans tache, celui du Christ,

معروفا سابقا قبل تأسيس العالم ولكن قد أظهر في الأزمنة الأخيرة من
اجلكم. انتم الذين به تؤمنون بالله الذي اقامه من الاموات واعطاه
مجدا حتى ان ايمانكم ورجاءكم هما في الله.

20 He indeed was
foreordained before the
foundation of the world,
but was manifest in these
last times for you 21 who
through Him believe in
God, who raised Him from
the dead and gave Him
glory, so that your faith
and hope are in God.

20 prédestiné avant la
fondation du monde et
manifesté à la fin des temps
à cause de vous. 21 Par lui
vous croyez en Dieu qui l'a
ressuscité des morts et lui a
donné la gloire, de telle
sorte que votre foi et votre
espérance reposent sur
Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (4:1-13)

وبينما هما يخاطبان الشعب اقبل عليهما الكهنة وقائد جند الهيكل والصدوقيون متضجرين من تعليمهما الشعب وندائهما في يسوع بالقيامة من الاموات.

Acts 4:1-13

4:1 Now as they spoke to the people, the priests, the captain of the temple, and the Sadducees came upon them, 2 being greatly disturbed that they taught the people and preached in Jesus the resurrection from the dead.

Actes 4:1-13

1Pierre et Jean parlaient encore au peuple quand les prêtres, le commandant du temple et les Sadducéens les abordèrent. Ils étaient excédés de les voir instruire le peuple et annoncer, dans le cas de Jésus, la résurrection des morts.

فالقوا عليهما الايادي ووضعوهما في حبس الى الغد لانه كان قد صار
المساء. وكثيرون من الذين سمعوا الكلمة آمنوا وصار عدد الرجال
نحو خمسة آلاف وحدث في الغد ان رؤساءهم وشيوخهم وكتبتهم
اجتمعوا الى اورشليم

3 And they laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was already evening.
4 However, many of those who heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand. 5 And it came to pass, on the next day, that their rulers, elders, and scribes,

3 Ils les firent appréhender et mettre en prison jusqu'au lendemain, car le soir était déjà venu. Parmi les auditeurs de la Parole, beaucoup étaient devenus croyants; leur nombre s'élevait à environ cinq mille personnes. 5 C'est donc le lendemain que s'assemblèrent les chefs, les anciens et les scribes

مع حنان رئيس الكهنة وقيافا ويوحنا والاسكندر وجميع الذين كانوا من
عشيرة رؤساء الكهنة. ولما اقاموهما في الوسط جعلوا يسألونهما باية
قوة وباي اسم صنعتما انتما هذا.

6 as well as Annas the
high priest, Caiaphas,
John, and Alexander,
and as many as were of
the family of the high
priest, were gathered
together at Jerusalem.

7 And when they had
set them in the midst,
they asked, By what
power or by what name
have you done this?

6 qui se trouvaient à
Jérusalem. Il y avait Hanne le
grand prêtre, Caïphe, Jean,
Alexandre et tous les
membres des familles de
grands prêtres. Ils firent
amener Pierre et Jean devant
eux et procédèrent à leur
interrogatoire: "A quelle
puissance ou à quel nom
avez-vous eu recours pour
faire cela?"

حينئذ امتلأ بطرس من الروح القدس وقال لهم يا رؤساء الشعب
وشيوخ اسرائيل ان كنا نفحص اليوم عن احسان الى انسان سقيم بماذا
شفي هذا فليكن معلوما عند جميعكم وجميع شعب اسرائيل انه باسم
يسوع المسيح الناصري

8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, Rulers of the people and elders of Israel: 9 If we this day are judged for a good deed done to a helpless man, by what means he has been made well, 10 let it be known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth,

8 Rempli d'Esprit Saint, Pierre leur dit alors: "Chefs du peuple et anciens: On nous somme aujourd'hui, pour avoir fait du bien à un infirme, de dire par quel moyen cet homme se trouve sauvé. Sachez-le donc, vous tous et tout le peuple d'Israël, c'est par le nom de Jésus Christ le Nazaréen,

الذي صلبتموه انتم الذي اقامه الله من الاموات. بذاك وقف هذا امامكم
صحيحا. هذا هو الحجر الذي احتقرتموه ايها البنائون الذي صار
راس الزاوية. وليس باحد غيره الخلاص.

whom you crucified,
whom God raised from
the dead, by Him this man
stands here before you
whole. 11 This is the
`stone which was rejected
by you builders, which
has become the chief
cornerstone.' 12 Nor is
there salvation in any
other,

crucifié par vous, ressuscité
des morts par Dieu, c'est
grâce à lui que cet homme
se trouve là, devant vous,
guéri. 11 C'est lui, la pierre
que, vous, les bâtisseurs,
aviez mise au rebut: elle est
devenue la pierre angulaire.
Il n'y a aucun salut ailleurs
qu'en lui;

لأن ليس اسم آخر تحت السماء قد أعطي بين الناس به ينبغي ان نخلص فلما رأوا مجاهرة بطرس ويوحنا ووجدوا انهما انسانان عديما العلم وعاميان تعجبوا. فعرفوهما انهما كانا مع يسوع.

for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved. 13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated and untrained men, they marveled. And they realized that they had been with Jesus.

car aucun autre nom sous le ciel n'est offert aux hommes, qui soit nécessaire à notre salut. Ils constataient l'assurance de Pierre et de Jean et, se rendant compte qu'il s'agissait d'hommes sans instruction et de gens quelconques, ils en étaient étonnés. Ils reconnaissaient en eux des compagnons de Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (106:1-2)

حمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. من يتكلم بجبروت الرب
من يخبر بكل تسابيحہ. هاللويا.

Psalms 106:1-2

106:1 Praise the Lord! Oh,
give thanks to the Lord, for
He is good! For His mercy
endures forever.

2 Who can utter the mighty
acts of the Lord? Who can
declare all His praise?.

Alleluia.

Psaume 106:1-2

1 Célébrez le Seigneur,
car il est bon, car sa
fidélité est pour toujours.

2 Qui peut dire les
prouesses du Seigneur,
et faire entendre toutes
ses louanges,

Alléluia.

يوحنا (2 : 12 – 25)

وبعد هذا انحدروا الى كفرناحوم هو وامه واخوته وتلاميذه واقاموا هناك اياما ليست كثيرة. وكان فصح اليهود قريبا فصعد يسوع الى اورشليم.

John 2:12-25

12 After this He went down to Capernaum, He, His mother, His brothers, and His disciples; and they did not stay there many days.
13 Now the Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

Jean 2:12-25

12 Après quoi, il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; mais ils n'y restèrent que peu de jours.
13 La Pâque des Juifs était proche et Jésus monta à Jérusalem.

ووجد في الهيكل الذين كانوا يبيعون بقرا وغنما وحماما والصيارف
جلوسا. فصنع سوطا من حبال وطردهم جميعا من الهيكل. الغنم والبقر
وكب دراهم الصيارف وقلب موائدهم.

14 And He found in the temple those who sold oxen and sheep and doves, and the moneychangers doing business. 15 When He had made a whip of cords, He drove them all out of the temple, with the sheep and the oxen, and poured out the changers' money and overturned the tables.

14 Il trouva dans le temple les marchands de bœufs, de brebis et de colombes ainsi que les changeurs qui s'y étaient installés. Alors, s'étant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, et les brebis et les bœufs; il dispersa la monnaie des changeurs, renversa leurs tables;

وقال لباعة الحمام ارفعوا هذه من ههنا. لا تجعلوا بيت ابي بيت تجارة.
فتذكر تلاميذه انه مكتوب غيرة بيتك اكلتني

16 And He said to those who sold doves, Take these things away! Do not make My Father's house a house of merchandise! 17 Then His disciples remembered that it was written, Zeal for Your house has eaten Me up.

16 et il dit aux marchands de colombes: "Otez tout cela d'ici et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. 17 Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison me dévorera.

فاجاب اليهود وقالوا له اية آية ترينا حتى تفعل هذا. اجاب يسوع وقال لهم انقضوا هذا الهيكل وفي ثلاثة ايام اقيمه. فقال اليهود في ست واربعين سنة بني هذا الهيكل افانت في ثلاثة ايام تقيمه.

18 So the Jews answered and said to Him, What sign do You show to us, since You do these things? 19 Jesus answered and said to them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then the Jews said, It has taken forty-six years to build this temple, and will You raise it up in three days?

18 Mais les Juifs prirent la parole et lui dirent: "Quel signe nous montreras-tu, pour agir de la sorte?" Jésus leur répondit: "Détruisez ce temple et, en trois jours, je le relèverai." Alors les Juifs lui dirent: "Il a fallu quarante-six ans pour construire ce temple, et toi, tu le relèverais en trois jours?"

واما هو فكان يقول عن هيكل جسده. فلما قام من الاموات تذكر تلاميذه
انه قال هذا فآمنوا بالكتاب والكلام الذي قاله يسوع

21 But He was speaking of
the temple of His body. 22
Therefore, when He had
risen from the dead, His
disciples remembered that
He had said this to them;
and they believed the
Scripture and the word
which Jesus had said.

21 Mais lui parlait du
Temple de son corps.
Aussi, lorsque Jésus se
releva d'entre les morts,
ses disciples se souvinrent
qu'il avait parlé ainsi, et ils
crurent à l'Écriture ainsi
qu'à la parole qu'il avait
dite.

ولما كان في اورشليم في عيد الفصح آمن كثيرون باسمه اذ رأوا
الآيات التي صنع. لكن يسوع لم يآتمنهم على نفسه لانه كان يعرف
الجميع.

23 Now when He was in
Jerusalem at the Passover,
during the feast, many
believed in His name when
they saw the signs which
He did. 24 But Jesus did not
commit Himself to them,
because He knew all men,

23 Tandis que Jésus
séjournait à Jérusalem,
durant la fête de la Pâque,
beaucoup crurent en son
nom à la vue des signes
qu'il opérait. Mais Jésus,
lui, ne croyait pas en eux,
car il les connaissait tous,

ولانه لم يكن محتاجا ان يشهد احد عن الانسان لانه علم ما كان في
الانسان **(والمجد لله دائماً)**

25 and had no need
that anyone should
testify of man, for He
knew what was in man.
(Glory be to God forever.)

25 et il n'avait nul besoin qu'on
lui rendit témoignage au sujet
de l'homme: il savait, quant à
lui, ce qu'il y a dans l'homme.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the First week of the
Holy fifty days

يوم الخميس من الإِسبوع الأول من الخماسين
المقدسة

Jeudi de la première semaine DE
LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (97:8-9)

سمعت صهيون ففرحت وابتهجت بنات يهوذا من اجل احكامك يا رب.
لانك انت يا رب علي كل الارض. علوت جدا على كل الآلهة
هللويا.

Psalms 97:8-9

8 Zion hears and is glad,
And the daughters of
Judah rejoice Because of
Your judgments, O Lord. 9
For You, Lord, are most
high above all the earth;
You are exalted far above
all gods. Alleluia

Psaume 97:8-9

8 Sion l'a entendu, elle se
réjouit; les villes de Juda
exultent à cause de tes
jugements, Seigneur. 9 Car
c'est toi, Seigneur, le Très
Haut sur toute la terre,
dominant de haut tous les
dieux, Alléluia.

مرقس (2 : 3 – 13)

وجاءوا اليه مقدمين مفلوجا يحمله اربعة. واذ لم يقدرُوا ان يقتربوا اليه من اجل الجمع كشفوا السقف حيث كان وبعدما نقبوه دلّوا السرير الذي كان المفلوج مضطجعا عليه.

Mark 2:3-13

3 Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four men. 4 And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was lying.

Marc 2:3 - 13

3 Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé porté par quatre hommes. Et comme ils ne pouvaient l'amener jusqu'à lui à cause de la foule, ils ont découvert le toit au-dessus de l'endroit où il était et, faisant une ouverture, ils descendent le brancard sur lequel le paralysé était couché.

فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمفلوج يا بني مغفورة لك خطاياك. وكان قوم من الكتبة هناك جالسين يفكرون في قلوبهم لماذا يتكلم هذا هكذا بتجاديف. من يقدر أن يغفر خطايا إلا الله وحده

5 When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, Son, your sins are forgiven you. 6 And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts, 7 Why does this Man speak blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone?

5 Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé: "Mon fils, tes péchés sont pardonnés." Quelques scribes étaient assis là et raisonnaient en leurs cœurs: "Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés sinon Dieu seul?"

فلوقت شعر يسوع بروحه انهم يفكرون هكذا في انفسهم فقال لهم لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم. أيما ايسر ان يقال للمفلوج مغفورة لك خطاياك. أم ان يقال قم واحمل سريرك وامش.

8 But immediately, when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves, He said to them, Why do you reason about these things in your hearts? 9 Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, take up your bed and walk'?

8 Connaissant aussitôt en son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, Jésus leur dit: "Pourquoi tenez-vous ces raisonnements en vos coeurs? Qu'y a-t-il de plus facile, de dire au paralysé: Tes péchés sont pardonnés, ou bien de dire: Lève-toi, prends ton brancard et marche"?

ولكن لكي تعلموا ان لابن الانسان سلطانا على الارض ان يغفر
الخطايا. قال للمفلوج لك اقول قم واحمل سريرك واذهب الى بيتك.

10 But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins--He said to the paralytic, 11 I say to you, arise, take up your bed, and go to your house.

10 Eh bien, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a autorité pour pardonner les péchés sur la terre, - il dit au paralysé: "Je te dis: lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison."

فقام للوقت وحمل السرير وخرج قدام الكل حتى بهت الجميع ومجدوا
الله قائلين ما رأينا مثل هذا قط. ثم خرج ايضا الى البحر. وأتى اليه كل
الجمع فعلمهم. **(والمجد لله دائماً)**

12 Immediately he arose,
took up the bed, and went
out in the presence of
them all, so that all were
amazed and glorified
God, saying, We never
saw anything like this! 13
Then He went out again
by the sea; and all the
multitude came to Him,
and He taught them.

(Glory be to God forever.)

12 L'homme se leva, il prit
aussitôt son brancard et il
sortit devant tout le monde,
si bien que tous étaient
bouleversés et rendaient
gloire à Dieu en disant:
"Nous n'avons jamais rien
vu de pareil." 13 Jésus s'en
alla de nouveau au bord de
la mer. Toute la foule venait
à lui, et il les enseignait.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (106:4-5)

اذكرني يا رب برضا شعبك. تعهدني بخلاصك. لأرى خير مختاريك.
لأفرح بفرح أمتك. لأفتخر مع ميراثك هلولويا.

Psalms 106:4-5

4 Remember me, O Lord,
with the favor You have
toward Your people; Oh,
visit me with Your salvation,
5 That I may see the benefit
of Your chosen ones, That I
may rejoice in the gladness
of Your nation, That I may
glory with Your inheritance.
Alleluia

Psaume 106:4-5

4 Quand tu seras
favorable à ton peuple,
pense à moi, Seigneur.
Lorsque tu le sauveras,
occupe-toi de moi, que je
puisse voir le bonheur de
tes élus, me réjouir de la
joie de ton peuple et
partager la fierté de ton
patrimoine Alléluia

لوقا (9 : 28 – 36)

وبعد هذا الكلام بنحو ثمانية ايام اخذ بطرس ويوحنا ويعقوب وصعد الى جبل ليصلي. وفيما هو يصلي صارت هيئة وجهه متغيرة ولباسه مبيضا لامعا.

Luke 9:28-36

28 Now it came to pass, about eight days after these sayings, that He took Peter, John, and James and went up on the mountain to pray. 29 As He prayed, the appearance of His face was altered, and His robe became white and glistening.

Luc 9:28-36

28 Or, environ huit jours après ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques et monta sur la montagne pour prier. 29 Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage changea et son vêtement devint d'une blancheur éclatante.

واذا رجلاں يتكلمان معه وهما موسى وايليا. اللذان ظهرا بمجد وتكلما
عن خروجه الذي كان عتيذا ان يكمله في اورشليم.

30 And behold, two men
talked with Him, who were
Moses and Elijah, 31 who
appeared in glory and
spoke of His decease
which He was about to
accomplish at Jerusalem.

30 Et voici que deux
hommes s'entretenaient
avec lui; c'étaient Moïse et
Elie; apparus en gloire, ils
parlaient de son départ qui
allait s'accomplir à
Jérusalem.

وأما بطرس والَّذان معه فكانوا قد تتقلوا بالنوم. فلما استيقظوا رأوا
مجده والرجلين الواقفين معه.

32 But Peter and those
with him were heavy with
sleep; and when they
were fully awake, they
saw His glory and the
two men who stood with
Him.

32 Pierre et ses
compagnons étaient écrasés
de sommeil; mais, s'étant
réveillés, ils virent la gloire
de Jésus et les deux
hommes qui se tenaient
avec lui.

وفيما هما يفارقانه قال بطرس ليسوع يا معلّم جيد ان نكون
ههنا. فلنصنع ثلاثة مظال لك واحدة ولموسى واحدة ولايليا واحدة. وهو
لا يعلم ما يقول.

33 Then it happened, as they were parting from Him, that Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah--not knowing what he said.

33 Or, comme ceux-ci se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: "Maître, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes: une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie." Il ne savait pas ce qu'il disait.

وفيما هو يقول ذلك كانت سحابة فظالتهم. فخافوا عندما دخلوا في السحابة. وصار صوت من السحابة قائلاً هذا هو ابني الحبيب له اسمعوا.

34 While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were fearful as they entered the cloud. 35 And a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son. Hear Him!

34 Comme il parlait, survint une nuée qui les recouvrait. La crainte les saisit au moment où ils y pénétraient. Et il y eut une voix venant de la nuée; elle disait: "Celui-ci est mon Fils, celui que j'ai élu, écoutez-le."

ولما كان الصوت وجد يسوع وحده. واما هم فسكتوا ولم يخبروا احدا
في تلك الايام بشيء مما ابصروه
(والمجد لله دائماً)

36 When the voice had
ceased, Jesus was
found alone. But they
kept quiet, and told no
one in those days any of
the things they had
seen.

(Glory be to God forever.)

36 Au moment où la voix
retentit, il n'y eut plus que
Jésus seul. Les disciples
gardèrent le silence et ils ne
racontèrent à personne, en
ce temps-là, rien de ce qu'ils
avaient vu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (1 : 15 – 2 : 1 – 3)

لذلك انا ايضا اذ قد سمعت بايمانكم بالرب يسوع ومحبتكم نحو جميع القديسين لا ازال شاكرا لاجلكم ذاكرا اياكم في صلواتي

Ephesians 1:15-2:3

15 Therefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints, 16 do not cease to give thanks for you, making mention of you in my prayers:

Éphésiens 1:15 - 2:1-3

15 Voilà pourquoi, moi aussi, depuis que j'ai appris votre foi dans le Seigneur Jésus et votre amour pour tous les saints, je ne cesse de rendre grâce à votre sujet, lorsque je fais mention de vous dans mes prières.

كي يعطيكم اله ربنا يسوع المسيح ابو المجد روح الحكمة والاعلان في معرفته مستنيرة عيون اذهانكم لتعلموا ما هو رجاء دعوته وما هو غنى مجد ميراثه في القديسين

17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of Him,
18 the eyes of your understanding being enlightened; that you may know what is the hope of His calling, what are the riches of the glory of His inheritance in the saints,

17 Que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père à qui appartient la gloire, vous donne un esprit de sagesse qui vous le révèle et vous le fasse vraiment connaître; qu'il ouvre votre coeur à sa lumière, pour que vous sachiez quelle espérance vous donne son appel, quelle est la richesse de sa gloire, de l'héritage qu'il vous fait partager avec les saints,

وما هي عظمة قدرته الفائقة نحونا نحن المؤمنين حسب عمل شدة
قوته الذي عمله في المسيح اذ اقامه من الاموات واجلسه عن يمينه
في السماويات

19 and what is the
exceeding greatness of His
power toward us who
believe, according to the
working of His mighty power
20 which He worked in
Christ when He raised Him
from the dead and seated
Him at His right hand in the
heavenly places,

19 quelle immense
puissance il a déployée
en notre faveur à nous
les croyants; son énergie,
sa force toute-puissante,
il les a mises en oeuvre
dans le Christ, lorsqu'il l'a
ressuscité des morts et
fait asseoir à sa droite
dans les cieux,

فوق كل رياسة وسلطان وقوة وسيادة وكل اسم يسمى ليس في هذا
الدهر فقط بل في المستقبل ايضا واخضع كل شيء تحت قدميه واياه
جعل راسا فوق كل شيء للكنيسة التي هي جسده ملء الذي يملأ الكل
في الكل

21 far above all
principality and power
and might and dominion,
and every name that is
named, not only in this
age but also in that which
is to come. 22 And He put
all things under His feet,
and gave Him to be head
over all things to the
church, 23 which is His
body, the fullness of Him
who fills all in all.

21 bien au-dessus de toute
Autorité, Pouvoir, Puissance,
Souveraineté et de tout autre
nom qui puisse être nommé,
non seulement dans ce
monde, mais encore dans le
monde à venir. 22 Oui, il a
tout mis sous ses pieds et il
l'a donné, au sommet de
tout, pour être à l'Église 23
qui est son corps, la
plénitude de Celui que Dieu
remplit lui-même totalement.

وانتم اذ كنتم امواتا بالذنوب والخطايا التي سلكتم فيها قبلا حسب دهر
هذا العالم حسب رئيس سلطان الهواء الروح الذي يعمل الآن في ابناء
المعصية

2:1 And you He made
alive, who were dead in
trespasses and sins, 2 in
which you once walked
according to the course of
this world, according to the
prince of the power of the
air, the spirit who now
works in the sons of
disobedience,

1 Et vous, qui étiez morts à
cause de vos fautes et des
péchés 2 où vous étiez
autrefois engagés, quand
vous suiviez le dieu de ce
monde, le prince qui
s'interpose entre ciel et
terre, l'esprit qui agit
maintenant parmi les
rebelles...

الذين نحن ايضا جميعا تصرفنا قبالا بينهم في شهوات جسدنا عاملين
مشيئات الجسد والافكار وكنا بالطبيعة ابناء الغضب كالباقين ايضا

3 among whom also we
all once conducted
ourselves in the lusts of
our flesh, fulfilling the
desires of the flesh and
of the mind, and were
by nature children of
wrath, just as the others.

3 Nous étions de ce nombre,
nous tous aussi, qui nous
abandonnions jadis aux désirs
de notre chair: nous faisons
ses volontés, suivions ses
impulsions, et nous étions par
nature, tout comme les autres,
voués à la colère.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 8 - 15)

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل
بالعكس مباركين

1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing,

1 Pierre 3:8 - 15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte; au contraire, bénissez,

عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة. لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفته ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجد في اثره

knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing. 10 For He who would love life And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; Let him seek peace and pursue it.

car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil. 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal. 13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا
تضطربوا بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل
من يسألکم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled. 15 But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés; mais sanctifiez dans vos coeurs le Christ qui est Seigneur. Soyez toujours prêts à justifier votre espérance devant ceux qui vous en demandent compte.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:13-22)

فلما رأوا مجاهرة بطرس ويوحنا ووجدوا انهما انسانان عديما العلم وعاميان تعجبوا. فعرفوهما انهما كانا مع يسوع.

Acts 4:13-22

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated and untrained men, they marveled. And they realized that they had been with Jesus.

Actes 4:13-22

13 Ils constataient l'assurance de Pierre et de Jean et, se rendant compte qu'il s'agissait d'hommes sans instruction et de gens quelconques, ils en étaient étonnés. Ils reconnaissaient en eux des compagnons de Jésus,

ولكن اذ نظروا الانسان الذي شفي واقفا معهما لم يكن لهم شيء
يناقضون به. فامروهما ان يخرجوا الى خارج المجمع وتأمروا فيما
بينهم قائلين. ماذا نعمل بهذين الرجلين.

14 And seeing the man who had been healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 16 saying, What shall we do to these men?

14 ils regardaient l'homme qui se tenait près d'eux, guéri, et ils ne trouvaient pas de riposte. 15 Ils donnèrent donc l'ordre de les faire sortir du Sanhédrin et ils délibérèrent. "Qu'allons-nous faire de ces gens-là, se disaient-ils?

لانه ظاهر لجميع سكان اورشليم ان آية معلومة قد جرت بايديهما ولا
نقدر ان ننكر. ولكن لئلا تشيع اكثر في الشعب لنهددهما تهديدا ان لا
يكلموا احدا من الناس فيما بعد بهذا الاسم.

For, indeed, that a notable miracle has been done through them is evident to all who dwell in Jerusalem, and we cannot deny it. 17 But so that it spreads no further among the people, let us severely threaten them, that from now on they speak to no man in this name.

En effet, ils sont bien les auteurs d'un miracle évident: la chose est manifeste pour toute la population de Jérusalem et nous ne pouvons pas la nier. Il faut néanmoins en limiter les suites parmi le peuple: nous allons donc les menacer pour qu'ils ne mentionnent plus ce nom devant qui que ce soit."

فدعوهما واوصوهما ان لا ينطقا البتة ولا يعلما باسم يسوع فاجابهم بطرس ويوحنا وقالوا ان كان حقا امام الله ان نسمع لكم اكثر من الله فاحكموا. لاننا نحن لا يمكننا ان لا نتكلم بما رأينا وسمعنا.

18 And they called them and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. 19 But Peter and John answered and said to them, Whether it is right in the sight of God to listen to you more than to God, you judge. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

18 Ils les firent alors rappeler et leur interdirent formellement de prononcer ou l'enseigner le nom de Jésus. 19 Mais Pierre et Jean leur répliquèrent: "Qu'est-ce qui est juste aux yeux de Dieu: vous écouter? ou l'écouter, lui? A vous d'en décider! Nous ne pouvons certes pas, quant à nous, taire ce que nous avons vu et entendu."

وبعدما هددوهما ايضا اطلقوهما اذ لم يجدوا البتة كيف يعاقبونهما بسبب الشعب. لان الجميع كانوا يمجدون الله على ما جرى. لان الانسان الذي صارت فيه آية الشفاء هذه كان له اكثر من اربعين سنة

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding no way of punishing them, because of the people, since they all glorified God for what had been done. 22 For the man was over forty years old on whom this miracle of healing had been performed.

21 Sur des menaces renouvelées, on les relâcha, faute d'avoir trouvé moyen de les condamner. C'était à cause du peuple: car tout le monde rendait gloire à Dieu de ce qui s'était passé. L'homme qui avait bénéficié de cette guérison miraculeuse avait en effet plus de quarante ans.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (106:48)

مبارك الرب اله اسرائيل من الازل والى الابد. ويقول كل الشعب آمين.
هللوا

Psalms 106:48

48 Blessed be the Lord God of Israel From everlasting to everlasting! And let all the people say, Amen! Praise the Lord!.

Alleluia.

Psaume 106:48

48 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours. Et tout le peuple dira: "Amen Alléluia",

Alléluia.

لوقا (7 : 11 – 17)

وفي اليوم التالي ذهب الى مدينة تدعى نايين وذهب معه كثيرون من تلاميذه وجمع كثير. فلما اقترب الى باب المدينة اذا ميت محمول ابن وحيد لامه

Luke 7:11-17

11 Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. 12 And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother;

Luke 7:11-17

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Naïn. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. 12 Quand il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un mort, un fils unique dont la mère

وهي ارملة ومعها جمع كثير من المدينة. فلما رآها الرب تحزن عليها
وقال لها لا تبكي. ثم تقدم ولمس النعش فوقف الحاملون. فقال ايها
الشاب لك اقول قم.

and she was a widow. And
a large crowd from the city
was with her. 13 When the
Lord saw her, He had
compassion on her and said
to her, Do not weep. 14
Then He came and touched
the open coffin, and those
who carried him stood still.
And He said, Young man, I
say to you, arise.

était veuve, et une foule
considérable de la ville
accompagnait celle-ci. 13
En la voyant, le Seigneur
fut pris de pitié pour elle et
il lui dit: "Ne pleure plus." Il
s'avança et toucha le
cercueil; ceux qui le
portaient s'arrêtèrent; et il
dit: "Jeune homme, je te
l'ordonne, réveille-toi."

فجلس الميت وابتدأ يتكلم فدفعه الى امه. فاخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله شعبه.

15 So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. 16 Then fear came upon all, and they glorified God, saying, A great prophet has risen up among us; and, God has visited His people.

15 Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère. 16 Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant: "Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple."

وخرج هذا الخبر عنه في كل اليهودية وفي جميع الكورة المحيطة
(والمجد لله دائماً).

17 And this report about
Him went throughout all
Judea and all the
surrounding region.

(Glory be to God forever.)

17 Et ce propos sur Jésus
se répandit dans toute la
Judée et dans toute la
région.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the First week of the Holy
fifty days

يوم الجمعة من الإِسبوع الأول من الخماسين
المقدسة

Vendredi de la première semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (12:4-5)

من هو سيد علينا من اغتصاب المساكين من صرخة البائسين الآن
اقوم يقول الرب. اجعل في وسع الذي ينفث فيه هلوليا.

Psalms 12:4-5

4 Who is lord over us

5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, Now I will arise, says the Lord; I will set him in the safety for which he yearns.

Alleluia

Psaume 12:4-5

5 Devant l'oppression des humbles et la plainte des pauvres, maintenant je me lève, dit le Seigneur, je mets en lieu sûr celui sur qui l'on crache,

Alléluia.

لوقا (4 : 38 – 42)

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان قد اخذتها حمى شديدة. فسألوه من اجلها.

Luke 4:38-42

38 Now He arose from the synagogue and entered Simon's house. But Simon's wife's mother was sick with a high fever, and they made request of Him concerning her.

Luc 4:38-42

38 Quittant la synagogue, il entra dans la maison de Simon. La belle-mère de Simon était en proie à une forte fièvre, et ils le prièrent de faire quelque chose pour elle.

فوقف فوقها وانتهر الحمى فتركتها وفي الحال قامت وصارت
تخدمهم. وعند غروب الشمس جميع الذين كان عندهم سقماء بامراض
مختلفة قدموهم اليه فوضع يديه على كل واحد منهم وشفاهم.

39 So He stood over her
and rebuked the fever, and
it left her. And immediately
she arose and served
them. 40 When the sun
was setting, all those who
had any that were sick
with various diseases
brought them to Him; and
He laid His hands on
every one of them and
healed them.

39 Il se pencha sur elle, il
commanda sévèrement à
la fièvre, et celle-ci la
quitta; et se levant aussitôt,
elle se mit à les servir. 40
Au coucher du soleil, tous
ceux qui avaient des
malades de toutes sortes
les lui amenèrent; et lui,
imposant les mains à
chacun d'eux, les
guérissait.

وكانت شياطين ايضا تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول انت المسيح ابن الله. فانتهرهم ولم يدعهم يتكلمون لانهم عرفوه انه المسيح

41 And demons also came out of many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God! And He, rebuking them, did not allow them to speak, for they knew that He was the Christ.

41 Des démons aussi sortirent d'un grand nombre en criant: "Tu es le Fils de Dieu." Alors, leur commandant sévèrement, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

ولما صار النهار خرج وذهب الى موضع خلاء وكان الجموع يفتشون عليه فجاءوا اليه وامسكوه لئلا يذهب عنهم. **(والمجد لله دائماً)**

42 Now when it was day, He departed and went into a deserted place. And the crowd sought Him and came to Him, and tried to keep Him from leaving them;. Glory is due to our God to the age of all ages.

(Glory be to God forever.)

42 Quand il fit jour, il sortit et se rendit dans un lieu désert. Les foules le recherchaient; puis, l'ayant rejoint, elle voulaient le retenir de peur qu'il ne s'éloignât d'eux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (106:47)

خَلَّصْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَنَا وَاجْمَعْنَا مِنْ بَيْنِ الْأُمَمِ لِنُحْمَدَ اسْمَ قُدْسِكَ وَنُتَفَاخِرَ
بِتَسْبِيحِكَ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 106:47

47 Save us, O Lord our God, And gather us from among the Gentiles, To give thanks to Your holy name, To triumph in Your praise.

Alleluia

Psaume 106:47

47 Sauve-nous, Seigneur notre Dieu: Rassemble-nous du milieu des nations. Alors nous célébrerons ton saint nom en nous glorifiant de te louer,

Alléluia.

لوقا (20 – 27 : 39)

وحضر قوم من الصدوقيين الذين يقاومون امر القيامة وسألوه قائلين
يا معلّم كتب لنا موسى ان مات لاحد اخ وله امرأة ومات بغير ولد

Luke 20:27-39

27 Then some of the Sadducees, who deny that there is a resurrection, came to Him and asked Him, 28 saying: Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies, having a wife, and he dies without children,

Luke 20:27-39

27 Alors s'approchèrent quelques Sadducéens. Les Sadducéens contestent qu'il y ait une résurrection. Ils lui posèrent cette question: Maître, Moïse a écrit pour nous: Si un homme a un frère marié qui meurt sans enfants,

يأخذ اخوه المرأة ويقيم نسلا لآخيه. فكان سبعة اخوة. واخذ الاول امرأة ومات بغير ولد. فأخذ الثاني المرأة ومات بغير ولد. ثم اخذها الثالث وهكذا السبعة. ولم يتركوا ولدا وماتوا.

his brother should take his wife and raise up offspring for his brother. 29 Now there were seven brothers. And the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her as wife, and he died childless. 31 Then the third took her, and in like manner the seven also; and they left no children, and died.

qu'il épouse la veuve et donne une descendance à son frère. 29 Or il y avait sept frères. Le premier prit femme et mourut sans enfant. 30 Le second, puis le troisième épousèrent la femme, et ainsi tous les sept: ils moururent sans laisser d'enfant.

وأخر الكل ماتت المرأة أيضا. ففي القيامة لمن منهم تكون زوجة. لأنها كانت زوجة للسبعة. فاجاب وقال لهم يسوع ابناء هذا الدهر يزوجون ويزوجون.

32 Last of all the woman died also. 33 Therefore, in the resurrection, whose wife does she become? For all seven had her as wife. 34 And Jesus answered and said to them, The sons of this age marry and are given in marriage.

32 Finalement la femme mourut aussi. Eh bien! cette femme, à la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, puisque les sept l'ont eue pour femme? 34 Jésus leur répondit: "Ceux qui appartiennent à ce monde-ci prennent femme ou mari.

ولكن الذين حسبوا اهلا للحصول على ذلك الدهر والقيامة من الاموات لا يزوجون ولا يزوجون. اذ لا يستطيعون ان يموتوا ايضا لانهم مثل الملائكة وهم ابناء الله اذ هم ابناء القيامة.

35 But those who are counted worthy to attain that age, and the resurrection from the dead, neither marry nor are given in marriage; 36 nor can they die anymore, for they are equal to the angels and are sons of God, being sons of the resurrection.

35 Mais ceux qui ont été jugés dignes d'avoir part au monde à venir et à la résurrection des morts ne prennent ni femme ni mari. C'est qu'ils ne peuvent plus mourir, car ils sont pareils aux anges: Ils sont fils de Dieu puisqu'ils sont fils de la résurrection.

واما ان الموتى يقومون فقد دل عليه موسى ايضا في امر العليقة كما يقول الرب اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب. وليس هو اله اموات بل اله احياء لان الجميع عنده احياء.

37 But even Moses showed in the burning bush passage that the dead are raised, when he called the Lord `the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' 38 For He is not the God of the dead but of the living, for all live to Him.

37 Et que les morts doivent ressusciter, Moïse lui-même l'a indiqué dans le récit du buisson ardent, quand il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants, car tous sont vivants pour lui."

فاجاب قوما من الكتبة وقالوا يا معلم حسنا قلت .
(**والمجد لله دائماً**)

39 Then some of the scribes
answered and said, Teacher,
You have spoken well.
(**Glory be to God forever.**)

39 Quelques scribes,
prenant la parole, dirent:
"Maître, tu as bien parlé.
(**Gloire à Dieu éternellement.**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (21 - 13:10)

لنا مذبح لا سلطان للذين يخدمون المسكن ان يأكلوا منه. فان الحيوانات التي يدخل بدمها عن الخطية الى الاقداس بيد رئيس الكهنة تحرق اجسامها خارج المحلّة.

Hebrews 13:10-21

10 We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. 11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.

Hébreux 13:10 - 21

10 Nous avons un autel dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture. Car les corps des animaux, dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp.

لذلك يسوع ايضا لكي يقدس الشعب بدم نفسه تألم خارج الباب.
فلنخرج اذا اليه خارج المحلّة حاملين عاره. لان ليس لنا هنا مدينة
باقية لكننا نطلب العتيدة.

12 Therefore Jesus also,
that He might sanctify the
people with His own
blood, suffered outside
the gate. 13 Therefore let
us go forth to Him,
outside the camp,
bearing His reproach. 14
For here we have no
continuing city, but we
seek the one to come.

12 C'est la raison pour
laquelle Jésus, pour
sanctifier le peuple par son
propre sang, a souffert en
dehors de la porte. Sortons
donc à sa rencontre en
dehors du camp, en portant
son humiliation. Car nous
n'avons pas ici-bas de cité
permanente, mais nous
sommes à la recherche de la
cité future.

فلنقدم به في كل حين لله ذبيحة التسبيح اي ثمر شفاه معترفة باسمه.
ولكن لا تنسوا فعل الخير والتوزيع لانه بذبائح مثل هذه يسرّ الله

15 Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

15 Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom. N'oubliez pas la bienfaisance et l'entraide communautaire, car ce sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu.

اطيعوا مرشديكم واخضعوا لانهم يسهرون لاجل نفوسكم كأنهم سوف يعطون حسابا لكي يفعلوا ذلك بفرح لا آنين لان هذا غير نافع لكم

17 Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you.

17 Obéissez à vos dirigeants et soyez-leur dociles; car ils veillent personnellement sur vos âmes, puisqu'ils en rendront compte. Ainsi pourront-ils le faire avec joie et non en gémissant, ce qui ne tournerait pas à votre avantage.

صَلُّوا لِأَجْلِنَا. لِأَنَّ نَثِقَ أَنْ لَنَا ضَمِيرٌ صَالِحٌ رَاغِبِينَ أَنْ نَتَصَرَّفَ حَسَنًا فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذَا لِكَيْ أَرُدَّ إِلَيْكُمْ بِأَكْثَرِ سُرْعَةٍ.

18 Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. 19 But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.

18 Priez pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute occasion. Faites-le, je vous le demande instamment, afin que je vous sois plus vite rendu.

واله السلام الذي اقام من الاموات راعي الخراف العظيم ربنا يسوع
بدم العهد الابدي ليكملكم في كل عمل صالح لتصنعوا مشيئته عاملا
فيكم ما يرضي امامه بيسوع المسيح الذي له المجد الى ابد الابدين. آمين

20 Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, 21 make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom be glory forever and ever. Amen.

20 Que le Dieu de la paix qui a fait remonter d'entre les morts, par le sang d'une alliance éternelle, le grand pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, vous rende aptes à tout ce qui est bien pour faire sa volonté; qu'il réalise en nous ce qui lui est agréable, par Jésus Christ, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles, Amen.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الأولى الرسول (1 : 25 – 2 : 10)

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة

1 Peter 1:25-2:10

25 But the word of the Lord endures forever. Now this is the word which by the gospel was preached to you.

2:1 Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking,

1 Pierre 1:25 - 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement. Or, cette parole c'est l'Évangile qui vous a été annoncé. 1

Rejetez donc toute méchanceté et toute ruse, toute forme d'hypocrisie, d'envie et de médisance.

وكأطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم

2 as newborn babes,
desire the pure milk of the
word, that you may grow
thereby, 3 if indeed you
have tasted that the Lord
is gracious. 4 Coming to
Him as to a living stone,
rejected indeed by men,
but chosen by God and
precious,

2 Comme des enfants
nouveau-nés, désirez le lait
pur de la parole afin que,
par lui, vous grandissiez
pour le salut, si vous avez
goûté que le Seigneur est
bon. 4 Approchez-vous de
lui, pierre vivante, rejetée
par les hommes mais
choisie et précieuse devant
Dieu.

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في
الكتاب

5 you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. 6 Therefore it is also contained in the Scripture,

5 Vous-mêmes, comme des pierres vivantes, entrez dans la construction de la Maison habitée par l'Esprit, pour constituer une sainte communauté sacerdotale, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus Christ. 6 Car on trouve dans l'Écriture:

هانذا اضع في صهيون حجر زاوية مختارا كريما والذي يؤمن به لن
يخزى. فلکم انتم الذين تؤمنون الكرامة واما للذين لا يطيعون فالحجر
الذي رفضه البنائون هو قد صار راس الزاوية

Behold, I lay in Zion A chief
cornerstone, elect, precious,
And he who believes on Him
will by no means be put to
shame. 7 Therefore, to you
who believe, He is precious;
but to those who are
disobedient, The stone
which the builders rejected
Has become the chief
cornerstone,

Voici, je pose en Sion une
pierre angulaire, choisie
et précieuse, et celui qui
met en elle sa confiance
ne sera pas confondu. 7
A vous donc, les
croyants, l'honneur; mais
pour les incrédules la
pierre qu'ont rejetée les
bâisseurs est devenue la
pierre de l'angle,

وحجر صدمة وصخرة عثرة الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر
الذي جعلوا له. واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة

8 and A stone of
stumbling And a rock of
offense. They stumble,
being disobedient to the
word, to which they also
were appointed. 9 But
you are a chosen
generation, a royal
priesthood, a holy
nation,

8 et aussi une pierre
d'achoppement, un roc qui
fait tomber. Ils s'y heurtent,
parce qu'ils refusent de croire
à la parole, et c'est à cela
qu'ils étaient destinés. 9 Mais
vous, vous êtes la race élue,
la communauté sacerdotale
du roi, la nation sainte,

شعب اقتناء لكي تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره
العجيب. الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم
غير مرحومين واما الآن فمرحومون.

His own special
people, that you may
proclaim the praises of
Him who called you out
of darkness into His
marvelous light; 10
who once were not a
people but are now the
people of God, who
had not obtained mercy
but now have obtained
mercy.

le peuple que Dieu s'est
acquis, pour que vous
proclamiez les hauts faits de
celui qui vous a appelés des
ténèbres à sa merveilleuse
lumière, vous qui jadis n'étiez
pas son peuple, mais qui
maintenant êtes le peuple de
Dieu; vous qui n'aviez pas
obtenu miséricorde, mais qui
maintenant avez obtenu
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

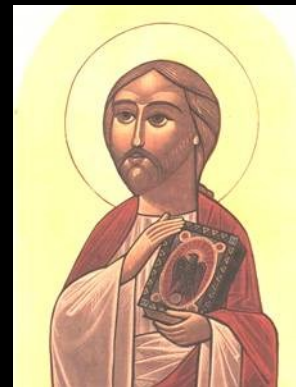
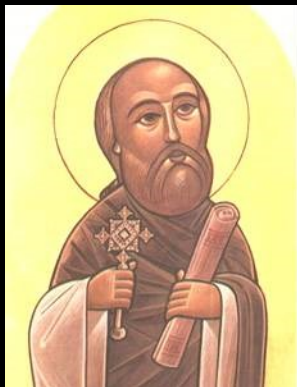
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (13:34-42)

انه اقامه من الاموات غير عتيد ان يعود ايضا الى فساد فهكذا قال اني ساعطيكم مراحم داود الصادقة. ولذلك قال ايضا في مزمور آخر لن تدع قدوسك يرى فسادا.

Acts 13:34-42

34 And that He raised Him from the dead, no more to return to corruption, He has spoken thus: 'I will give you the sure mercies of David.' 35 Therefore He also says in another Psalm: 'You will not allow Your Holy One to see corruption.'

Actes 13:34-42

34 Que Dieu l'ait ressuscité des morts, sans retour possible à la décomposition, c'est bien ce qu'il avait déclaré: Je vous donnerai les saintes, les véritables réalités de David. 35 C'est pourquoi, il dit aussi dans un autre passage: Tu ne laisseras pas ton Saint connaître la décomposition.

لأن داود بعدما خدم جيله بمشورة الله رقد وانضمّ الى آبائه ورأى فسادا. واما الذي اقامه الله فلم ير فسادا. فليكن معلوما عندكم ايها الرجال الاخوة انه بهذا ينادى لكم بغفران الخطايا.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell asleep, was buried with his fathers, and saw corruption; 37 but He whom God raised up saw no corruption. 38 Therefore let it be known to you, brethren, that through this Man is preached to you the forgiveness of sins;

36 Or David, après avoir servi, en son temps, le dessein de Dieu, s'est endormi, a été mis auprès de ses pères et il a connu la décomposition. Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas connu la décomposition. Sachez-le donc, frères, c'est grâce à lui que vous vient l'annonce du pardon des péchés,

بهذا يتبرر كل من يؤمن من كل ما لم تقدروا ان تتبرروا منه بناموس
موسى. فانظروا لئلا ياتي عليكم ما قيل في الانبياء

39 and by Him everyone
who believes is justified
from all things from which
you could not be justified
by the law of Moses. 40
Beware therefore, lest
what has been spoken in
the prophets come upon
you:

39 et cette justification que
vous n'avez pas pu trouver
dans la loi de Moïse, 40
c'est en lui qu'elle est
pleinement accordée à tout
homme qui croit. Prenez
donc garde d'être atteints
par cette parole des
prophètes:

انظروا ايها المتهاونون وتعجبوا واهلكوا لاتني عملا اعمل في
ايامكم. عملا لا تصدقون ان اخبركم احد به وبعد ما خرج اليهود من
المجمع جعل الامم يطلبون اليهما ان يكلماهم بهذا الكلام في السبت
القادم.

41 Behold, you despisers,
Marvel and perish! For I
work a work in your days,
A work which you will by
no means believe,
Though one were to
declare it to you.' 42 So
when the Jews went out
of the synagogue, the
Gentiles begged that
these words might be
preached to them the next

41 Regardez, vous les
arrogants, soyez frappés de
stupeur et disparaissez! Je
vais en effet, de votre
vivant, accomplir une
oeuvre, une oeuvre que
vous ne croiriez pas si
quelqu'un vous la racontait.
A leur sortie, on pria
instamment Paul et
Barnabas de reparler du
même sujet le sabbat

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (107:1-2)

احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. ليقل مفديو الرب الذين
فداهم من يد العدو هلوليا.

Psalms 107:1-2

107:1 Oh, give thanks to
the Lord, for He is good!
For His mercy endures
forever.

2 Let the redeemed of the
Lord say so, Whom He
has redeemed from the
hand of the enemy,
Alleluia

Psaume 107:1-2

1 Célébrez le Seigneur car
il est bon, car sa fidélité est
pour toujours.

2 Qu'ils le redisent, ceux
que le Seigneur a
défendus, ceux qu'il a
défendus contre la main
de l'adversaire,
Alléluia.

مرقس (16 : 2 - 8)

وباكرا جدا في اول الاسبوع اتين الى القبر اذ طلعت الشمس. وكنّ يقن فيما بينهنّ من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر.

Mark 16:2-8

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

Marc 16:2-8

2 Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont à la tombe, le soleil étant levé. Elles se disaient entre elles: "Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau?"

فتطلعن ورأين ان الحجر قد دحرج. لانه كان عظيما جدا. ولما دخلن
القبر رأين شابا جالسا عن اليمين لابسا حلة بيضاء فاندھشن.

4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large. 5 And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed.

4 Et, levant les yeux, elles voient que la pierre est roulée; or, elle était très grande. 5 Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur.

فقال لهم لا تتدهشوا. انتم تطلبون يسوع الناصري المصلوب. قد قام. ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه. لكن اذهبوا وقلوا لتلاميذه ولبطرس انه يسبقكم الى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم.

6 But he said to them, Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him.
7 But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you.

6 Mais il leur dit: "Ne vous effrayez pas. Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié: il est ressuscité, et n'est pas ici; voyez l'endroit où on l'avait déposé. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre: "Il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit."

فخرجن سريعاً وهربن من القبر لأن الرعدة والحيرة اخذتاهنّ ولم يقلن
لأحد شيئاً لانهنّ كنّ خائفات (والمجد لله دائماً)

8 So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

(Glory be to God forever.)

8 Elles sortirent et s'enfuirent loin du tombeau, car elles étaient toutes tremblantes et bouleversées; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the First week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع الأول من الصوم
المقدس

Samedi de la première semaine de
la Resurrection



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (119:10-11)

بكل قلبي طلبتك. لا تضلني عن وصاياك. خبأت كلامك في قلبي لكيلا
اخطئ اليك. هللويا.

Psalms 119:10-11

10 With my whole heart
I have sought You; Oh,
let me not wander from
Your commandments!

11 Your word I have
hidden in my heart,
That I might not sin
against You!.

Alleluia

Psaume 119:10-11

10 Je te célébrerai d'un cœur
droit en étudiant tes justes
décisions. Tes décrets, je les
garde, ne m'abandonne pas
complètement, 11 Je serre ta
promesse dans mon cœur,
Afin de ne pas pécher contre
toi.

Alléluia.

يوحنا (6:54-58)

من يأكل جسدي ويشرب دمي فله حياة ابدية وانا اقيمه في اليوم
الاخير. لان جسدي ماكل حق ودمي مشرب حق.

John 6:54-58

54 Whoever eats My flesh
and drinks My blood has
eternal life, and I will raise
him up at the last day. 55
For My flesh is food
indeed, and My blood is
drink indeed.

Jean 6:54-58

54 Celui qui mange ma
chair et boit mon sang a la
vie éternelle, et moi, je le
ressusciterai au dernier jour.
Car ma chair est vraie
nourriture et mon sang vraie
boisson.

من ياكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيّ وانا فيه. كما ارسلني الآب
الحي وانا حيّ بالآب فمن يأكلني فهو يحيا بي.

56 He who eats My flesh
and drinks My blood
abides in Me, and I in him.

57 As the living Father
sent Me, and I live
because of the Father, so
he who feeds on Me will
live because of Me.

56 Celui qui mange ma
chair et boit mon sang
demeure en moi et moi en
lui. Et comme le Père qui
est vivant m'a envoyé et
que je vis par le Père, ainsi
celui qui me mangera vivra
par moi.

هذا هو الخبز الذي نزل من السماء. ليس كما اكل آباؤكم المنّ
وماتوا. من يأكل هذا الخبز فانه يحيا الى الابد. **(والمجد لله دائماً)**

58 This is the bread
which came down from
heaven--not as your
fathers ate the manna,
and are dead. He who
eats this bread will live
forever.

(Glory be to God forever.)

58 Tel est le pain qui est
descendu du ciel: il est bien
différent de celui que vos
pères ont mangé; ils sont
morts, eux, mais celui qui
mangera du pain que voici
vivra pour l'éternité.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (77:2)

في يوم ضيقي التمسست الرب يدي في الليل انبسطت ولم تخدر. ابت نفسي التعزية هللويا.

Psalms 77:2

2 In the day of my trouble I sought the Lord; My hand was stretched out in the night without ceasing; My soul refused to be comforted.

Alleluia

Psaume 77:2

2 Je me rappelle Dieu et je gémis, Dans la nuit, je me rappelle mon refrain, mon coeur y revient, et mon esprit s'interroge,

Alléluia.

يوحنا (20 : 19 – 23)

ولما كانت عشية ذلك اليوم وهو اول الاسبوع وكانت الابواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين لسبب الخوف من اليهود جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم سلام لكم.

John 20:19-23

19 Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, Peace be with you.

John 20:19-23

19 Le soir de ce même jour qui était le premier de la semaine, alors que, par crainte des Juifs, les portes de la maison où se trouvaient les disciples étaient verrouillées, Jésus vint, il se tint au milieu d'eux et il leur dit: "La paix soit avec vous."

ولما قال هذا أراهم يديه وجنبه. ففرح التلاميذ إذ رأوا الرب. فقال لهم يسوع أيضا سلام لكم. كما أرسلني الأب أرسلكم أنا.

20 When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. 21 So Jesus said to them again, Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you.

20 Tout en parlant, il leur montra ses mains et son côté. En voyant le Seigneur, les disciples furent tout à la joie. Alors, à nouveau, Jésus leur dit: "La paix soit avec vous. Comme le Père m'a envoyé, à mon tour je vous envoie."

ولما قال هذا نفخ وقال لهم اقبلوا الروح القدس. من غفرتم خطاياهم
تغفر له. ومن امسكتم خطاياهم امسكت (والمجد لله دائماً)

22 And when He had said this, He breathed on them, and said to them, Receive the Holy Spirit.

23 If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any,

(Glory be to God forever.)

22 Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et leur dit: "Recevez l'Esprit Saint; ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront remis. Ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus".

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (1 : 12 – 23)

شاكرين الأب الذي اهّلنا لشركة ميراث القديسين في النور الذي انقذنا من سلطان الظلمة ونقلنا الى ملكوت ابن محبته

Colossians 1:12-23

12 giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. 13 He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love,

Colossiens 1:12-23

12 Rendez grâce au Père qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière. 13 Ils nous a arrachés au pouvoir des ténèbres et nous a transférés dans le royaume du Fils de son amour

الذي لنا فيه الفداء بدمه غفران الخطايا. الذي هو صورة الله غير المنظور بكر كل خليفة. فانه فيه خلق الكل ما في السموات وما على الارض ما يرى وما لا يرى

14 in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. 15 He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. 16 For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible,

14 en lui nous sommes délivrés, nos péchés sont pardonnés. 15 Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute créature, car en lui tout a été créé, dans les cieux et sur la terre, les êtres visibles comme les invisibles,

سواء كان عروشا ام سيادات ام رياسات ام سلاطين. الكل به وله قد خلق. الذي هو قبل كل شيء وفيه يقوم الكل هو راس الجسد الكنيسة. الذي هو البداءة بكر من الاموات لكي يكون هو متقدما في كل شيء.

whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. 17 And He is before all things, and in Him all things consist. 18 And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

Trônes et Souverainetés, Autorités et Pouvoirs.

Tout est créé par lui et pour lui, et il est, lui, par devant tout; tout est maintenu en lui, et il est, lui, la tête du corps, qui est l'Église. Il est le commencement, Premier-né d'entre les morts, afin de tenir en tout, lui, le premier rang.

لأنه فيه سرّ ان يحل كل الملء. وان يصلح به الكل لنفسه عاملا
الصلح بدم صليبه

19 For it pleased the Father that in Him all the fullness should dwell, 20 and by Him to reconcile all things to Himself, by Him, whether things on earth or things in heaven, having made peace through the blood of His cross.

19 Car il a plu à Dieu de faire habiter en lui toute la plénitude et de tout réconcilier par lui 20 et pour lui, et sur la terre et dans les cieux, ayant établi la paix par le sang de sa croix.

بواسطته سواء كان ما على الارض ام ما في السموات. وانتم الذين
كنتم قبلا اجنبيين واعداء في الفكر في الاعمال الشريرة قد صالحكم
الآن في جسم بشريته بالموت ليحضركم قديسين وبلا لوم ولا شكوى
امامه

21 And you, who once
were alienated and
enemies in your mind
by wicked works, yet
now He has reconciled
22 in the body of His
flesh through death, to
present you holy, and
blameless, and above
reproach in His sight--

21 Et vous qui autrefois étiez
étrangers, vous dont les
oeuvres mauvaises
manifestaient l'hostilité
profonde, voilà que
maintenant Dieu vous a
réconciliés grâce au corps
périssable de son Fils, 22 par
sa mort, pour vous faire
paraître devant lui saints,
irréprochables, inattaquables.

ان تثبتتم على الايمان متأسسين وراسخين وغير منتقلين عن رجاء
الانجيل الذي سمعتموه المكروز به في كل الخليقة التي تحت السماء
الذي صرت انا بولس خادما له

23 if indeed you continue
in the faith, grounded and
steadfast, and are not
moved away from the
hope of the gospel which
you heard, which was
preached to every
creature under heaven, of
which I, Paul, became a
minister.

23 Mais il faut que, par la
foi, vous teniez, solides et
fermes, sans vous laisser
déporter hors de l'espérance
de l'Évangile que vous avez
entendu, qui a été proclamé
à toute créature sous le ciel,
et dont moi, Paul, je suis
devenu le ministre.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (1 : 1 - 7)

الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

1 John 1:1-7

1:1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

1 John 1:1-7

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie

فان الحياة أظهرت وقد رأينا ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية التي كانت
عند الأب وأظهرت لنا. الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به لكي يكون لكم
ايضا شركة معنا.

2 the life was
manifested, and we
have seen, and bear
witness, and declare to
you that eternal life
which was with the
Father and was
manifested to us-- 3 that
which we have seen
and heard we declare to
you, that you also may
have fellowship with us;

2 car la vie s'est manifestée,
et nous avons vu et nous
rendons témoignage et nous
vous annonçons la vie
éternelle, qui était tournée
vers le Père et s'est
manifestée à nous -, ce que
nous avons vu et entendu,
nous vous l'annonçons, à
vous aussi, afin que vous
aussi vous soyez en
communion avec nous.

واما شركتنا نحن فهي مع الآب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم هذا لكي يكون فرحكم كاملا وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه ونخبركم به ان الله نور وليس فيه ظلمة البتة.

and truly our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ.

4 And these things we write to you that your joy may be full. 5 This is the message which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all.

Et notre communion est communion avec le Père et avec son Fils Jésus Christ. 4 Et nous écrivons cela, pour que notre joie soit complète. Et voici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous dévoilons: Dieu est lumière, et de ténèbres,

ان قلنا ان لنا شركة معه وسلكنا في الظلمة نكذب ولسنا نعمل الحق
ولكن ان سلكنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض
ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية.

6 If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth. 7 But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.

6 il n'y a pas trace en lui. Si nous disons: "Nous sommes en communion avec lui", tout en marchant dans les ténèbres, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité. 7 Mais si nous marchons dans la lumière comme lui-même est dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:19-31)

فاجابهم بطرس ويوحنا وقالوا ان كان حقا امام الله ان نسمع لكم اكثر من الله فاحكموا. لاننا نحن لا يمكننا ان لا نتكلم بما رأينا وسمعنا.

Acts 4:19-31

19 But Peter and John answered and said to them, Whether it is right in the sight of God to listen to you more than to God, you judge. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

Actes 4:19-31

19 Mais Pierre et Jean leur répliquèrent: "Qu'est-ce qui est juste aux yeux de Dieu: vous écouter? ou l'écouter, lui? A vous d'en décider! Nous ne pouvons certes pas, quant à nous, taire ce que nous avons vu et entendu."

وبعدما هددوهما ايضا اطلقوهما اذ لم يجدوا البتة كيف يعاقبونهما بسبب الشعب. لان الجميع كانوا يمجدون الله على ما جرى. لان الانسان الذي صارت فيه آية الشفاء هذه كان له اكثر من اربعين سنة

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding no way of punishing them, because of the people, since they all glorified God for what had been done. 22 For the man was over forty years old on whom this miracle of healing had been performed.

21 Sur des menaces renouvelées, on les relâcha, faute d'avoir trouvé moyen de les condamner. C'était à cause du peuple: car tout le monde rendait gloire à Dieu de ce qui s'était passé. 22 L'homme qui avait bénéficié de cette guérison miraculeuse avait en effet plus de quarante ans.

ولما اطلقا أتيا الى رفقاءهما واخبراهم بكل ما قاله لهما رؤساء الكهنة
والشيوخ. فلما سمعوا رفعوا بنفس واحدة صوتا الى الله وقالوا ايها
السيد انت هو الاله الصانع السماء والارض والبحر وكل ما فيها.

23 And being let go, they
went to their own
companions and reported
all that the chief priests
and elders had said to
them. 24 So when they
heard that, they raised
their voice to God with one
accord and said: Lord, You
are God, who made
heaven and earth and the
sea, and all that is in them,

23 Une fois relâchés,
Pierre et Jean rejoignirent
leurs compagnons et leur
racontèrent tout ce que les
grands prêtres et les
anciens leur avaient dit. 24
On les écouta; puis tous,
unanimes, s'adressèrent à
Dieu en ces termes:
"Maître, c'est toi qui as créé
le ciel, la terre, la mer et
tout ce qui s'y trouve,

القائل بفم داود فتاك لماذا ارتجت الامم وتفكر الشعوب بالباطل. قامت ملوك الارض واجتمع الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه.

25 who by the mouth of Your servant David have said: `Why did the nations rage, And the people plot vain things? 26 The kings of the earth took their stand, And the rulers were gathered together Against the Lord and against His Christ.'

25 toi qui as mis par l'Esprit Saint ces paroles dans la bouche de notre père David, ton serviteur: Pourquoi donc ces grondements des nations et ces vaines entreprises des peuples? 26 Les rois de la terre se sont rapprochés et les chefs se sont rassemblés pour ne faire plus qu'un contre le Seigneur et contre son Oint.

لأنه بالحقيقة اجتمع على فتاك القدوس الذي مسحته هيرودس
وببلاطس البنطي مع امم وشعوب اسرائيل ليفعلوا كل ما سبقت فعينت
يدك ومشورتك ان يكون.

27 For truly against Your
holy Servant Jesus, whom
You anointed, both Herod
and Pontius Pilate, with the
Gentiles and the people of
Israel, were gathered
together 28 to do whatever
Your hand and Your
purpose determined before
to be done.

27 Oui, ils se sont
vraiment rassemblés en
cette ville, Hérode et
Ponce Pilate, avec les
nations et les peuples
d'Israël, contre Jésus, ton
saint serviteur, que tu
avais oint. Ils ont ainsi
réalisé tous les desseins
que ta main et ta volonté
avaient établis.

والآن يا رب انظر الى تهديداتهم وامنح عبيدك ان يتكلموا بكلامك بكل
مجاهرة

29 Now, Lord, look on
their threats, and grant to
Your servants that with
all boldness they may
speak Your word,

Et maintenant, Seigneur,
sois attentif à leurs menaces
et accorde à tes serviteurs
de dire ta Parole avec une
entière assurance.

بمد يدك للشفاء ولتجر آيات وعجائب باسم فتاك القدوس يسوع. ولما
صلّوا تزعزع المكان الذي كانوا مجتمعين فيه. وامتلاً الجميع من
الروح القدس وكانوا يتكلمون بكلام الله بمجاهرة

30 by stretching out Your hand to heal, and that signs and wonders may be done through the name of Your holy Servant Jesus. 31 And when they had prayed, the place where they were assembled together was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.

30 Étends donc la main pour que se produisent des guérisons, des signes et des prodiges par le nom de Jésus, ton saint serviteur." A la fin de leur prière, le local où ils se trouvaient réunis fut ébranlé: ils furent tous remplis du Saint Esprit et disaient avec assurance la parole de Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (118 : 19 - 20)

يداك صنعتاني وانشأتاني. فهمني فاتعلم وصاياك. هللويا.

Psalms 119:73

73 Your hands have made me and fashioned me; Give me understanding, that I may learn Your commandments.

Alleluia

Psaume 118:19-20

73 Je lève les mains vers tes commandements que j'aime tant, je méditerai tes décrets

Alléluia.

لوقا (9: 28-35)

وبعد هذا الكلام بنحو ثمانية ايام اخذ بطرس ويوحنا ويعقوب وصعد الى جبل ليصلي. وفيما هو يصلي صارت هيئة وجهه متغيرة ولباسه مبيضا لامعا.

Luke 9:28-35

28 Now it came to pass, about eight days after these sayings, that He took Peter, John, and James and went up on the mountain to pray. 29 As He prayed, the appearance of His face was altered, and His robe became white and glistening.

Luc 9:28 - 35

28 Or, environ huit jours après ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques et monta sur la montagne pour prier. 29 Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage changea et son vêtement devint d'une blancheur éclatante.

واذا رجلان يتكلمان معه وهما موسى وايليا. اللذان ظهرا بمجد وتكلما
عن خروجه الذي كان عتيدا ان يكمله في اورشليم. واما بطرس
واللذان معه فكانوا قد تتقلوا بالنوم.

30 And behold, two men
talked with Him, who were
Moses and Elijah, 31 who
appeared in glory and
spoke of His decease which
He was about to accomplish
at Jerusalem. 32 But Peter
and those with him were
heavy with sleep;

30 Et voici que deux
hommes s'entretenaient
avec lui; c'étaient Moïse
et Elie; apparus en gloire,
ils parlaient de son départ
qui allait s'accomplir à
Jérusalem. 32 Pierre et
ses compagnons étaient
écrasés de sommeil;

فلما استيقظوا رأوا مجده والرجلين الواقفين معه. وفيما هما يفارقانه قال بطرس ليسوع يا معلم جيد ان نكون ههنا. فلنصنع ثلاثة مظال لك واحدة ولموسى واحدة ولايليا واحدة. وهو لا يعلم ما يقول.

and when they were fully awake, they saw His glory and the two men who stood with Him. 33 Then it happened, as they were parting from Him, that Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah--not knowing what he said.

mais, s'étant réveillés, ils virent la gloire de Jésus et les deux hommes qui se tenaient avec lui. Or, comme ceux-ci se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: "Maître, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes: une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie." Il ne savait pas ce qu'il disait.

وفيما هو يقول ذلك كانت سحابة فظلمتهم. فخافوا عندما دخلوا في السحابة. وصار صوت من السحابة قائلاً هذا هو ابني الحبيب له اسمعوا. **(والمجد لله دائماً)**

34 While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were fearful as they entered the cloud. 35 And a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son. Hear Him!. **(Glory be to God forever.)**

34 Comme il parlait ainsi, survint une nuée qui les recouvrait. La crainte les saisit au moment où ils y pénétraient. Et il y eut une voix venant de la nuée; elle disait: "Celui-ci est mon fils, celui que j'ai élu, écoutez-le". **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

First Sunday of Easter (Thomas Sunday)

أحد توما

◌Dimanche De La Première
Semaine De La Pâques
(Dimanche de Thomas)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 4-3:33

غنوا له اغنية جديدة. احسنوا العزف بهتاف. لان كلمة الرب مستقيمة
وكل صنعه بالامانة. هلوليا.

Psalms 33:3-4

3 Sing to Him a new song;
Play skillfully with a shout
of joy.

4 For the word of the Lord
is right, And all His work is
done in truth.

Alleluia

Psaumes 33:3-4

3 Chantez pour lui un chant
nouveau, jouez de votre
mieux pendant l'ovation.

4 Car la Parole du
Seigneur est droite, et toute
son oeuvre est sûre

Alléluia.

لوقا (5 : 1 - 11)

واذ كان الجمع يزدحم عليه ليسمع كلمة الله كان واقفا عند بحيرة جنيسارت. فرأى سفينتين واقفتين عند البحيرة والصيادون قد خرجوا منهما وغسلوا الشباك.

Luke 5:1-11

1 So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret, 2 and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets.

Luc 5:1 – 11

1 Or, un jour, la foule se serrait contre lui à l'écoute de la parole de Dieu; il se tenait au bord du lac de Gennésareth. 2 Il vit deux barques qui se trouvaient au bord du lac; les pêcheurs qui en étaient descendus lavaient leurs filets.

فدخل احدى السفينتين التي كانت لسمعان وسأله ان يبعد قليلا عن البر. ثم جلس وصار يعلم الجموع من السفينة. ولما فرغ من الكلام قال لسمعان ابعد الى العمق وألقوا شباككم للصيد.

3 Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat. 4 When He had stopped speaking, He said to Simon, Launch out into the deep and let down your nets for a catch.

3 Il monta dans l'une des barques, qui appartenait à Simon, et demanda à celui-ci de quitter le rivage et d'avancer un peu; puis il s'assit et, de la barque, il enseignait les foules. 4 Quand il eut fini de parler, il dit à Simon: "Avance en eau profonde et jetez vos filets pour attraper du poisson."

فاجاب سمعان وقال له يا معلّم قد تعبنا الليل كله ولم نأخذ شيئاً ولكن على كلمتك القي الشبكة. ولما فعلوا ذلك امسكوا سمكا كثيرا جدا فصارت شبكتهم تتخرق. فاشاروا الى شركائهم الذين في السفينة الاخرى ان يأتوا ويساعدوهم.

5 But Simon answered and said to Him, Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net. 6 And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. 7 So they signaled to their partners in the other boat to come and help them.

5 Simon répondit: "Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre; mais, sur ta parole, je vais jeter les filets. 6 Ils le firent et capturèrent une grande quantité de poissons; leurs filets se déchiraient. 7 Ils firent signe à leurs camarades de l'autre barque de venir les aider;

فأتوا وملاؤا السفينتين حتى اخذتا في الغرق. فلما رأى سمعان بطرس ذلك خرّ عند ركبتيّ يسوع قائلاً اخرج من سفينتي يا رب لاني رجل خاطئ. اذ اعترته وجميع الذين معه دهشة على صيد السمك الذي اخذوه.

And they came and filled both the boats, so that they began to sink. 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me, for I am a sinful man, O Lord! 9 For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken;

ceux-ci vinrent et ils remplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient. 8 A cette vue, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus en disant: "Seigneur, éloigne-toi de moi, car je suis un coupable. 9 C'est que l'effroi l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la quantité de poissons qu'ils avaient pris;

وكذلك ايضا يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكي سمعان. فقال
يسوع لسمعان لا تخف. من الآن تكون تصطاد الناس. ولما جاءوا
بالسفينتين الى البر تركوا كل شيء وتبعوه (**والمجد لله دائماً**)

10 and so also were James
and John, the sons of
Zebedee, who were
partners with Simon. And
Jesus said to Simon, Do
not be afraid. From now on
you will catch men. 11 So
when they had brought
their boats to land, they
forsook all and followed
Him.

(Glory be to God forever.)

10 de même Jacques et
Jean, fils de Zébédée, qui
étaient les compagnons de
Simon. Jésus dit à Simon:
"Sois sans crainte,
désormais ce sont des
hommes que tu auras à
capturer." Ramenant alors
les barques à terre,
laissant tout, ils le
suivirent.

(Gloire à Di

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 96:1-2

رنموا للرب ترنيمة جديدة رنمي للرب يا كل الارض. رنموا للرب
باركوا اسمه بشروا من يوم الى يوم بخلاصه. هليلويا.

Psalms 96:1-2

96:1 Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day

Alleluia

Psaume 95 : 1, 2

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, Chantez au Seigneur, terre entière,

2 Chantez au Seigneur, bénissez son nom, Proclamez son salut de jour en jour,

Alléluia.

يوحنا (21 : 1 - 14)

بعد هذا اظهر ايضا يسوع نفسه للتلاميذ على بحر طبرية. ظهر هكذا. كان سمعان بطرس وتوما الذي يقال له التوأم ونثنائيل الذي من قانا الجليل وابنا زبدي واثنان آخران من تلاميذه مع بعضهم.

John 21:1-14

1 After these things Jesus showed Himself again to the disciples at the Sea of Tiberias, and in this way He showed Himself: 2 Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His disciples were together.

Jean 21:1 - 14

1Après cela, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples sur les bords de la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta. 2 Simon Pierre, Thomas qu'on appelle Didyme, Natanaël de Cana de Galilée, les fils de Zébédée et deux autres disciples se trouvaient ensemble.

قال لهم سمعان بطرس انا اذهب لأتصيد. قالوا له نذهب نحن ايضا معك. فخرجوا ودخلوا السفينة للوقت وفي تلك الليلة لم يمسكوا شيئا. ولما كان الصبح وقف يسوع على الشاطئ. ولكن التلاميذ لم يكونوا يعلمون انه يسوع.

3 Simon Peter said to them, I am going fishing. They said to him, We are going with you also. They went out and immediately got into the boat, and that night they caught nothing. 4 But when the morning had now come, Jesus stood on the shore; yet the disciples did not know that it was Jesus.

3 Simon Pierre leur dit: "Je vais pêcher." Ils lui dirent: "Nous allons avec toi." Ils sortirent et montèrent dans la barque, mais cette nuit-là, ils ne prirent rien. 4 C'était déjà le matin; Jésus se tint là sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui.

فقال لهم يسوع يا غلمان ألع عندكم إداما. اجابوه لا. فقال لهم القوا الشبكة الى جانب السفينة الايمن فتجدوا. فالقوا ولم يعودوا يقدرين ان يجذبوها من كثرة السمك.

5 Then Jesus said to them, Children, have you any food? They answered Him, No. 6 And He said to them, Cast the net on the right side of the boat, and you will find some. So they cast, and now they were not able to draw it in because of the multitude of fish.

5 Il leur dit: "Eh, les enfants, n'avez-vous pas un peu de poisson?" - "Non",⁶ lui répondirent-ils. Il leur dit: "Jetez le filet du côté droit de la barque et vous trouverez." Ils le jetèrent et il y eut tant de poissons qu'ils ne pouvaient plus le ramener.

فقال ذلك التلميذ الذي كان يسوع يحبه لبطرس هو الرب فلما سمع سمعان بطرس انه الرب أترر بثوبه لانه كان عرياناً والقى نفسه في البحر.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved said to Peter, It is the Lord! Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his outer garment (for he had removed it), and plunged into the sea.

7 Le disciple que Jésus aimait dit alors à Pierre: "C'est le Seigneur!" Dès qu'il eut entendu que c'était le Seigneur, Simon Pierre ceignit un vêtement, car il était nu, et il se jeta à la mer.

واما التلاميذ الآخرون فجاءوا بالسفينة لانهم لم يكونوا بعيدين عن الارض الا نحو مئتي ذراع وهم يجرون شبكة السمك. فلما خرجوا الى الارض نظروا جمرا موضوعا وسمكا موضوعا عليه وخبزا.

8 But the other disciples came in the little boat (for they were not far from land, but about two hundred cubits), dragging the net with fish. 9 Then, as soon as they had come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread. 10 Jesus said to them, Bring some of the fish which you have just caught.

8 Les autres disciples revinrent avec la barque, en tirant le filet plein de poissons: ils n'étaient pas bien loin de la rive, à deux cents coudées environ. 9 Une fois descendus à terre, ils virent un feu de braise sur lequel on avait disposé du poisson et du pain. 10 Jésus leur dit: "Apportez donc ces poissons que vous venez de prendre.

قال لهم يسوع قدموا من السمك الذي امسكتم الآن. فصعد سمعان بطرس وجذب الشبكة الى الارض ممتلئة سمكا كبيرا مئة وثلاثا وخمسين. ومع هذه الكثرة لم تتخرق الشبكة. قال لهم يسوع هلموا تغدوا.

11 Simon Peter went up and dragged the net to land, full of large fish, one hundred and fifty-three; and although there were so many, the net was not broken. 12 Jesus said to them, Come and eat breakfast.

11 Simon Pierre remonta donc dans la barque et il tira à terre le filet que remplissaient cent cinquante-trois gros poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se déchira pas. 12 Jésus leur dit: "Venez déjeuner."

ولم يجسر احد من التلاميذ ان يسأله من انت اذ كانوا يعلمون انه الرب. ثم جاء يسوع واخذ الخبز واعطاهم وكذلك السمك. هذه مرة
ثالثة ظهر يسوع لتلاميذه بعد ما قام من الاموات (**والمجد لله دائماً**)

Yet none of the disciples dared ask Him, Who are You?--knowing that it was the Lord. 13 Jesus then came and took the bread and gave it to them, and likewise the fish. 14 This is now the third time Jesus showed Himself to His disciples after He was raised from the dead.

(Glory be to God forever.)

Aucun des disciples n'osait lui poser la question: "Qui es-tu?": ils savaient bien que c'était le Seigneur. 13 Alors Jésus vient; il prend le pain et le leur donne; il fit de même avec le poisson. 14 Ce fut la troisième fois que Jésus se manifesta à ses disciples depuis qu'il s'était relevé d'entre les morts.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (4 : 20 - 32)

واما انتم فلم تتعلموا المسيح هكذا ان كنتم قد سمعتموه وعلمتم فيه
كما هو حق في يسوع

Ephesians 4:20-32

20 But you have not
so learned Christ, 21
if indeed you have
heard Him and have
been taught by Him,
as the truth is in
Jesus:

Ephèse 4:20 -32

20 Pour vous, ce n'est pas ainsi
que vous avez appris le Christ,
21 si du moins c'est bien de lui
que vous avez entendu parler,
si c'est lui qui vous a été
enseigné, conformément à la
vérité qui est en Jésus:

ان تخلعوا من جهة التصرف السابق الانسان العتيق الفاسد بحسب
شهوات الغرور وتتجددوا بروح ذهنكم

22 that you put off,
concerning your former
conduct, the old man
which grows corrupt
according to the
deceitful lusts, 23 and
be renewed in the spirit
of your mind,

22 Il vous faut, renonçant à
votre existence passée, vous
dépouiller du vieil homme qui
se corrompt sous l'effet des
convoitises trompeuses; 23 il
vous faut être renouvelés par
la transformation spirituelle
de votre intelligence

وتلبسوا الانسان الجديد المخلوق بحسب الله في البر وقداسة الحق
لذلك اطرحوا عنكم الكذب وتكلموا بالصدق كل واحد مع قريبه. لاننا
بعضنا اعضاء البعض.

24 and that you put on
the new man which was
created according to God,
in true righteousness and
holiness. 25 Therefore,
putting away lying, Let
each one of you speak
truth with his neighbor, for
we are members of one
another.

24 et revêtir l'homme
nouveau, créé selon Dieu
dans la justice et la sainteté
qui viennent de la vérité. 25
Vous voilà donc
débarrassés du mensonge:
que chacun dise la vérité à
son prochain, car nous
sommes membres les uns
des autres.

اغضبوا ولا تخطئوا. لا تغرب الشمس على غيظكم ولا تعطوا ابليس مكانا. لا يسرق السارق في ما بعد بل بالحري يتعب عاملا الصالح بيديه ليكون له ان يعطي من له احتياج.

26 Be angry, and do not sin: do not let the sun go down on your wrath, 27 nor give place to the devil. 28 Let him who stole steal no longer, but rather let him labor, working with his hands what is good, that he may have something to give him who has need.

26 Étés-vous en colère? ne péchez pas; que le soleil ne se couche pas sur votre ressentiment. 27 Ne donnez aucune prise au diable. 28 Celui qui volait, qu'il cesse de voler; qu'il prenne plutôt la peine de travailler honnêtement de ses mains, afin d'avoir de quoi partager avec celui qui est dans le besoin.

لا تخرج كلمة رديّة من افواهكم بل كل ما كان صالحا للبنيان حسب
الحاجة كي يعطي نعمة للسامعين. ولا تحزنوا روح الله القدوس الذي
به ختمتم ليوم الفداء.

29 Let no corrupt word
proceed out of your
mouth, but what is good
for necessary edification,
that it may impart grace
to the hearers. 30 And
do not grieve the Holy
Spirit of God, by whom
you were sealed for the
day of redemption.

29 Aucune parole pernicieuse
ne doit sortir de vos lèvres,
mais, s'il en est besoin,
quelque parole bonne,
capable d'édifier et d'apporter
une grâce à ceux qui
l'entendent. 30 N'attristez pas
le Saint Esprit, dont Dieu
vous a marqués comme d'un
sceau pour le jour de la
délivrance.

ليرفع من بينكم كل مرارة وسخط و غضب و صياح و تجديد مع كل
خبث. وكونوا لطفاء بعضكم نحو بعض شفقين متسامحين كما
سامحكم الله ايضا في المسيح

31 Let all bitterness,
wrath, anger, clamor,
and evil speaking be put
away from you, with all
malice. 32 And be kind
to one another,
tenderhearted, forgiving
one another, just as God
in Christ forgave you.

31 Amertume, irritation,
colère, éclats de voix, injures,
tout cela doit disparaître de
chez vous, comme toute
espèce de méchanceté. 32
Soyez bons les uns pour les
autres, ayez du coeur;
pardonnez-vous
mutuellement, comme Dieu
vous a pardonné en Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من يوحنا الرسول الأولى (2 : 7 - 17)

ايها الاخوة لست اكتب اليكم وصية جديدة بل وصية قديمة كانت عندكم من البدء. الوصية القديمة هي الكلمة التي سمعتموها من البدء.

1 John 2:7-17

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

1 Jean 2:7 - 17

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez depuis le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

ايضا وصية جديدة اكتب اليكم ما هو حق فيه وفيكم ان الظلمة قد
مضت والنور الحقيقي الآن يضيء. من قال انه في النور وهو يبغض
اخاه فهو الى الآن في الظلمة.

8 Again, a new
commandment I write to
you, which thing is true in
Him and in you, because
the darkness is passing
away, and the true light is
already shining. 9 He who
says he is in the light, and
hates his brother, is in
darkness until now.

8 Néanmoins, c'est un
commandement nouveau
que je vous écris - cela est
vrai en lui et en vous -
puisque les ténèbres passent
et que déjà luit la lumière
véritable. 9 Celui qui prétend
être dans la lumière, tout en
haïssant son frère, est
toujours dans les ténèbres.

من يحب اخاه يثبت في النور وليس فيه عثرة. واما من يبغض اخاه
فهو في الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا يعلم اين يمضي لان الظلمة
اعمت عينيه

10 He who loves his brother
abides in the light, and
there is no cause for
stumbling in him. 11 But he
who hates his brother is in
darkness and walks in
darkness, and does not
know where he is going,
because the darkness has
blinded his eyes.

10 Qui aime son frère
demeure dans la lumière,
et il n'y a rien en lui pour le
faire trébucher. 11 Mais qui
hait son frère se trouve
dans les ténèbres; il
marche dans les ténèbres,
et il ne sait pas où il va,
parce que les ténèbres ont
aveuglé ses yeux.

اكتب اليكم ايها الاولاد لانه قد غفرت لكم الخطايا من اجل اسمه اكتب اليكم ايها الآباء لانكم قد عرفتم الذي من البدء. اكتب اليكم ايها الاحداث لانكم قد غلبتم الشرير.

12 I write to you, little children, Because your sins are forgiven you for His name's sake. 13 I write to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, Because you have overcome the wicked one.

12 Je vous l'écris, mes petits enfants: "Vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom à lui, Jésus. 13 Je vous l'écris, pères: "Vous connaissez celui qui est dès le commencement." Je vous l'écris, jeunes gens: "Vous êtes vainqueurs du Mauvais."

اكتب اليكم ايها الاولاد لانكم قد عرفتم الأب. كتبت اليكم ايها الآباء
لانكم قد عرفتم الذي من البدء. كتبت اليكم ايها الاحداث لانكم اقوياء
وكلمة الله ثابتة فيكم وقد غلبتم الشرير.

I write to you, little children,
Because you have known
the Father. 14 I have written
to you, fathers, Because
you have known Him who is
from the beginning. I have
written to you, young men,
Because you are strong,
and the word of God abides
in you, And you have
overcome the wicked one.

Je vous l'ai donc écrit, mes
petits enfants: "Vous
connaissez le Père." 14 Je
vous l'ai écrit, pères: "Vous
connaissez celui qui est
dès le commencement."
Je vous l'ai écrit, jeunes
gens: "Vous êtes forts, et
la parole de Dieu demeure
en vous, et vous êtes
vainqueurs du Mauvais."

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم. ان احب احد العالم فليست فيه
محبة الآب. لان كل ما في العالم شهوة الجسد وشهوة العيون وتعظم
المعيشة ليس من الآب بل من العالم.

15 Do not love the world
or the things in the world.
If anyone loves the
world, the love of the
Father is not in him. 16
For all that is in the
world--the lust of the
flesh, the lust of the
eyes, and the pride of
life--is not of the Father
but is of the world.

15 N'aimez pas le monde ni
ce qui est dans le monde. Si
quelqu'un aime le monde,
l'amour du Père n'est pas en
lui, 16 puisque tout ce qui est
dans le monde - la convoitise
de la chair, la convoitise des
yeux, et la confiance
orgueilleuse dans les biens -,
ne provient pas du Père, mais
provient du monde.

والعالم يمضي وشهوته واما الذي يصنع مشيئة الله فيثبت الى الابد

17 And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

17 Or le monde passe, lui et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (21:40-22:16)

وبينما بولس ينتظرهما في اثينا احتدت روحه فيه إذ رأى المدينة مملوءة اصناما فكان يكلم في المجمع اليهود المتعبدين والذين يصادفونه في السوق كل يوم.

Acts 17:16-34

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him when he saw that the city was given over to idols. 17 Therefore he reasoned in the synagogue with the Jews and with the Gentile worshipers, and in the marketplace daily with those who happened to be there.

Actes 17 : 16 à la fin.

16 Tandis que Paul les attendait à Athènes, il avait l'âme bouleversée de voir cette ville pleine d'idoles. 17 Il adressait donc la parole, dans la synagogue, aux Juifs et aux adorateurs de Dieu, et, chaque jour, sur la place publique, à tout venant.

فقابله قوم من الفلاسفة الابيكوريين والرواقيين وقال بعض ترى ماذا يريد هذا المهذار ان يقول. وبعض انه يظهر مناديا بألهة غريبة .لانه كان يبشرهم بيسوع والقيامة.

18 Then certain Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What does this babbler want to say? Others said, He seems to be a proclaimer of foreign gods, because he preached to them Jesus and the resurrection.

18 Il y avait même des philosophes épicuriens et stoïciens qui s'entretenaient avec lui. Certains disaient: "Que veut donc dire cette jacasse?" Et d'autres: "Ce doit être un prédicateur de divinités étrangères. Paul annonçait en effet Jésus et la Résurrection.

فاخذوه وذهبوا به الى اريوس باغوس قائلين هل يمكننا ان نعرف ما هو هذا التعليم الجديد الذي تتكلم به. لانك تأتي الى مسامعنا بامور غريبة فنريد ان نعلم ما عسى ان تكون هذه.

19 And they took him and brought him to the Areopagus, saying, May we know what this new doctrine is of which you speak? 20 For you are bringing some strange things to our ears. Therefore we want to know what these things mean.

19 Ils mirent donc la main sur lui pour le conduire devant l'Aréopage: "Pourrions-nous savoir, disaient-ils, quelle est cette nouvelle doctrine que tu exposes? 20 En effet, tu nous rebats les oreilles de propos étranges et nous voudrions bien savoir ce qu'ils veulent dire."

اما الاثينيون اجمعون والغرباء المستوطنون فلا يتفرغون لشيء آخر الا لان يتكلموا او يسمعوا شيئا حديثا فوقف بولس في وسط اريوس باغوس وقال. ايها الرجال الاثينيون اراكم من كل وجه كانكم متدينون كثيرا.

21 For all the Athenians and the foreigners who were there spent their time in nothing else but either to tell or to hear some new thing. 22 Then Paul stood in the midst of the Areopagus and said, Men of Athens, I perceive that in all things you are very religious;

21 Il faut dire que tous les habitants d'Athènes et tous les étrangers en résidence passaient le meilleur de leur temps à raconter ou à écouter les dernières nouveautés. 22 Debout au milieu de l'Aréopage, Paul prit la parole. "Athéniens, je vous considère à tous égards comme des hommes presque trop religieux.

لأنني بينما كنت اجتاز وانظر الى معبوداتكم وجدت ايضا مذبحا
مكتوبا عليه. لاله مجهول. فالذي تتقونه وانتم تجهلونه هذا انا انادي لكم
به.

23 for as I was passing
through and considering
the objects of your
worship, I even found an
altar with this inscription:
TO THE UNKNOWN
GOD. Therefore, the
One whom you worship
without knowing, Him I
proclaim to you:

23 Quand je parcours vos
rues, mon regard se porte en
effet souvent sur vos
monuments sacrés et j'ai
découvert entre autres un
autel qui portait cette
inscription: "Au dieu inconnu".
Ce que vous vénerez ainsi
sans le connaître, c'est ce que
je viens, moi, vous annoncer.

الاله الذي خلق العالم وكل ما فيه هذا اذ هو رب السماء والارض لا يسكن في هياكل مصنوعة بالايادي. ولا يخدم بايادي الناس كانه محتاج الى شيء. اذ هو يعطي الجميع حياة ونفسا وكل شيء.

24 God, who made the world and everything in it, since He is Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands. 25 Nor is He worshiped with men's hands, as though He needed anything, since He gives to all life, breath, and all things.

24 Le Dieu qui a créé l'univers et tout ce qui s'y trouve, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas des temples construits par la main des hommes 25 et son service non plus ne demande pas de mains humaines, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et le souffle, et tout le reste.

وصنع من دم واحد كل امة من الناس يسكنون على كل وجه الارض
وحتم بالاوقات المعينة وبحدود مسكنهم. لكي يطلبوا الله لعلهم يتلمسونه
فيجدوه مع انه عن كل واحد منا ليس بعيدا.

26 And He has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth, and has determined their preappointed times and the boundaries of their dwellings, 27 so that they should seek the Lord, in the hope that they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us;

26 A partir d'un seul homme il a créé tous les peuples pour habiter toute la surface de la terre, il a défini des temps fixes et tracé les limites de l'habitat des hommes: 27 c'était pour qu'ils cherchent Dieu; peut-être pourraient-ils le découvrir en tâtonnant, lui qui, en réalité, n'est pas loin de chacun de nous.

لأننا به نحيا ونتحرك ونوجد. كما قال بعض شعرائكم أيضا لأننا أيضا ذريته. فإذ نحن ذرية الله لا ينبغي أن نظن أن اللاهوت شبيه بذهب أو فضة أو حجر نقش صناعة واختراع انسان.

28 for in Him we live and move and have our being, as also some of your own poets have said, 'For we are also His offspring.' 29 Therefore, since we are the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, something shaped by art and man's devising.

28 Car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement et l'être, comme l'ont dit certains de vos poètes: "Car nous sommes de sa race". 29 Alors, puisque nous sommes de la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité ressemble à de l'or, de l'argent, ou du marbre, sculpture de l'art et de l'imagination de l'homme.

فإن الله الآن يأمر جميع الناس في كل مكان أن يتوبوا متغاضيا عن أزمنة الجهل. لأنه أقام يوما هو فيه مزمع أن يدين المسكونة بالعدل برجل قد عينه مقدما لجميع إيماننا إذ أقامه من الأموات

30 Truly, these times of ignorance God overlooked, but now commands all men everywhere to repent, 31 because He has appointed a day on which He will judge the world in righteousness by the Man whom He has ordained. He has given assurance of this to all by raising Him from the dead.

30 Et voici que Dieu, sans tenir compte de ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes que tous et partout ont à se convertir. 31 Il a en effet fixé un jour où il doit juger le monde avec justice par l'homme qu'il a désigné, comme il en a donné la garantie à tous en le ressuscitant d'entre les morts.

ولما سمعوا بالقيامة من الاموات كان البعض يستهزئون والبعض يقولون سنسمع منك عن هذا ايضا. وهكذا خرج بولس من وسطهم. ولكن اناسا التصقوا به وآمنوا. منهم ديونيسيوس الاريوباغي وامرأة اسمها دامرس وآخرون معهما

32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked, while others said, We will hear you again on this matter. 33 So Paul departed from among them. 34 However, some men joined him and believed, among them Dionysius the Areopagite, a woman named Damaris, and others with them.

32 Au mot de "résurrection des morts", les uns se moquaient, d'autres déclarèrent: "Nous t'entendrons là-dessus une autre fois". 33 C'est ainsi que Paul les quitta. 34 Certains pourtant s'étaient attachés à lui et étaient devenus croyants: parmi eux il y avait Denys l'Aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres encore.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 4, 1:98

رنموا للرب ترنيمة جديدة لانه صنع عجائب خلصته يمينه وذراع
قدسه. اهتفي للرب يا كل الارض اهتفوا ورنموا وغنوا. هلوليا.

Psalms 98:1, 4

1 Oh, sing to the Lord a
new song! For He has done
marvelous things.

4 Shout joyfully to the Lord,
all the earth; Break forth in
song, rejoice, and sing
praises.

Alleluia

Psaume 98:1, 4

1 Chantez au Seigneur un
chant nouveau, car il a fait
des merveilles.

4 Acclamez le Seigneur,
terre entière, faites éclater
vos chants de joie et vos
musiques

Alléluia.

يوحنا (20 : 19 – 31)

ولما كانت عشية ذلك اليوم وهو اول الاسبوع وكانت الابواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين لسبب الخوف من اليهود جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم سلام لكم.

John 20:19-31

19 Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, Peace be with you.

Jean 20:19 - 31

19 Le soir de ce même jour qui était le premier de la semaine, alors que, par crainte des Juifs, les portes de la maison où se trouvaient les disciples étaient verrouillées, Jésus vint, il se tint au milieu d'eux et il leur dit: "La paix soit avec vous."

ولما قال هذا أراهم يديه وجنبه. ففرح التلاميذ إذ رأوا الرب. فقال لهم يسوع أيضا سلام لكم. كما أرسلني الأب أرسلكم أنا. ولما قال هذا نفخ وقال لهم اقبلوا الروح القدس.

20 When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. 21 So Jesus said to them again, Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you. 22 And when He had said this, He breathed on them, and said to them, Receive the Holy Spirit.

20 Tout en parlant, il leur montra ses mains et son côté. En voyant le Seigneur, les disciples furent tout à la joie. 21 Alors, à nouveau, Jésus leur dit: "La paix soit avec vous. Comme le Père m'a envoyé, à mon tour je vous envoie. 22 Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et leur dit: "Recevez l'Esprit Saint;

من غفرتم خطاياهم تغفر له. ومن امسكتم خطاياهم امسكت اما توما احد
الاثني عشر الذي يقال له التوأم فلم يكن معهم حين جاء يسوع. فقال له
التلاميذ الآخرون قد رأينا الرب.

23 If you forgive the sins
of any, they are forgiven
them; if you retain the
sins of any, they are
retained. 24 Now
Thomas, called the Twin,
one of the twelve, was
not with them when Jesus
came. 25 The other
disciples therefore said to
him, We have seen the
Lord.

23 ceux à qui vous remettrez
les péchés, ils leur seront
remis. Ceux à qui vous les
retiendrez, ils leur seront
retenus. 24 Cependant
Thomas, l'un des douze,
celui qu'on appelle Didyme,
n'était pas avec eux lorsque
Jésus vint. 25 Les autres
disciples lui dirent donc:
"Nous avons vu le
Seigneur".

فقال لهم ان لم أبصر في يديه اثر المسامير واضع اصبعي في اثر
المسامير واضع يدي في جنبه لا أوْمَن وبعد ثمانية ايام كان تلاميذه
ايضا داخلا وتوما معهم. فجاء يسوع والابواب مغلقة

So he said to them,
Unless I see in His
hands the print of the
nails, and put my finger
into the print of the nails,
and put my hand into
His side, I will not
believe. 26 And after
eight days His disciples
were again inside, and
Thomas with them.
Jesus came, the doors
being shut,

Mais il leur répondit: "Si je ne
vois pas dans ses mains la
marque des clous, si je
n'enfonce pas mon doigt à la
place des clous et si je
n'enfonce pas ma main dans
son côté, je ne croirai pas! 26
Or, huit jours plus tard, les
disciples étaient à nouveau
réunis dans la maison et
Thomas était avec eux. Jésus
vint, toutes portes
verrouillées,

ووقف في الوسط وقال سلام لكم. ثم قال لتوما هات اصبعك الى هنا
وابصر يديّ وهات يدك وضعها في جنبي ولا تكن غير مؤمن بل
مؤمناً. اجاب توما وقال له ربي والهي.

and stood in the midst, and
said, Peace to you! 27 Then
He said to Thomas, Reach
your finger here, and look at
My hands; and reach your
hand here, and put it into
My side. Do not be
unbelieving, but believing.
28 And Thomas answered
and said to Him, My Lord
and my God!

il se tint au milieu d'eux et
leur dit: "La paix soit avec
vous. 27 Ensuite il dit à
Thomas: "Avance ton
doigt ici et regarde mes
mains; avance ta main et
enfonce-la dans mon côté,
cesse d'être incrédule et
deviens un homme de foi."
Thomas lui répondit: "Mon
Seigneur et mon Dieu."

قال له يسوع لانك رأيتني يا توما آمنت. طوبى للذين آمنوا ولم يروا
وآيات أخر كثيرة صنع يسوع قدام تلاميذه لم تكتب في هذا الكتاب.

29 Jesus said to him,
Thomas, because you have
seen Me, you have believed.
Blessed are those who have
not seen and yet have
believed. 30 And truly Jesus
did many other signs in the
presence of His disciples,
which are not written in this
book;

29 Jésus lui dit: "Parce
que tu m'as vu, tu as
cru; bienheureux ceux
qui, sans avoir vu, ont
cru. 30 Jésus a opéré
sous les yeux de ses
disciples bien d'autres
signes qui ne sont pas
rapportés dans ce livre.

واما هذه فقد كتبت لتؤمنوا ان يسوع هو المسيح ابن الله ولكي تكون
لكم اذا آمنتم حياة باسمه. **(والمجد لله دائماً)**

31 but these are written
that you may believe that
Jesus is the Christ, the
Son of God, and that
believing you may have
life in His name.

(Glory be to God forever.)

31 Ceux-ci l'ont été pour
que vous croyiez que Jésus
est le Christ, le Fils de
Dieu, et pour que, en
croyant, vous ayez la vie
en son nom.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the Second week of the
Holy fifty days

يوم الأثنين من الإِسبوع الثاني من الخماسين
المقدسة

Lundi de la deuxième semaine du
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 14-13:27

لولا انني امنت بان ارى جود الرب في ارض الاحياء. انتظر الرب.
ليتشدد وليتشجع قلبك وانتظر الرب هلوليا.

Psalms 27:13-14

13 I would have lost heart,
unless I had believed That I
would see the goodness of the
Lord In the land of the living.

14 Wait on the Lord; Be of
good courage, And He shall
strengthen your heart; Wait, I
say, on the Lord!.

Alleluia

Psalms 27:13-14

13 Je suis sûr de voir
les bienfaits du
Seigneur au pays des
vivants.

14 Attends le
Seigneur; sois fort et
prends courage;
attends le Seigneur,

Alléluia.

متى (14 : 23 – 33)

وبعدما صرف الجموع صعد الى الجبل منفردا ليصلي. ولما صار المساء كان هناك وحده. واما السفينة فكانت قد صارت في وسط البحر معذبة من الامواج. لان الريح كانت مضادة.

Matthew 14:23-33

23 And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there. 24 But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.

Matthieu 14:23 – 33

23 Après avoir renvoyé les foules, il monta dans la montagne pour prier à l'écart. Le soir venu, il était là, seul. La barque se trouvait déjà à plusieurs centaines de mètres de la terre; elle était battue par les vagues, le vent étant contraire.

وفي الهزيع الرابع من الليل مضى اليهم يسوع ماشيا على البحر. فلما ابصره التلاميذ ماشيا على البحر اضطربوا قائلين انه خيال. ومن الخوف صرخوا. فللوقت كلمهم يسوع قائلا تشجعوا. انا هو. لا تخافوا.

25 Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea. 26 And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost! And they cried out for fear. 27 But immediately Jesus spoke to them, saying, Be of good cheer! It is I; do not be afraid.

25 Vers la fin de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer. 26 En le voyant marcher sur la mer, les disciples furent affolés: "C'est un fantôme", disaient-ils, et, de peur, ils poussèrent des cris. Mais aussitôt, Jésus leur parla: "Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur!".

فاجابه بطرس وقال يا سيد ان كنت انت هو فمرني ان آتي اليك على الماء. فقال تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على الماء ليأتي الى يسوع.

28 And Peter answered Him and said, Lord, if it is You, command me to come to You on the water. 29 So He said, Come. And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus.

28 S'adressant à lui, Pierre lui dit: "Seigneur, si c'est bien toi, ordonne-moi de venir vers toi sur les eaux." - "Viens", dit-il. Et Pierre, descendu de la barque, marcha sur les eaux et alla vers Jésus.

ولكن لما رأى الريح شديدة خاف واذ ابتداءً يغرق صرخ قائلاً يا رب
نجني. ففي الحال مَدَّ يسوع يده وامسك به وقال له يا قليل الايمان لماذا
شككت.

30 But when he saw that the
wind was boisterous, he was
afraid; and beginning to sink
he cried out, saying, Lord,
save me! 31 And immediately
Jesus stretched out His hand
and caught him, and said to
him, O you of little faith, why
did you doubt?

Mais, en voyant le vent,
il eut peur et,
commençant à couler, il
s'écria: "Seigneur,
sauve-moi!". 31 Aussitôt,
Jésus, tendant la main,
le saisit en lui disant:
"Homme de peu de foi,
pourquoi as-tu douté?"

ولما دخلا السفينة سكنت الريح. والذين في السفينة جاءوا وسجدوا له
قائلين بالحقيقة انت ابن الله (**والمجد لله دائماً**)

32 And when they got into
the boat, the wind ceased.
33 Then those who were in
the boat came and
worshiped Him, saying,
Truly You are the Son of
God.

(Glory be to God forever.)

Et quand ils furent montés
dans la barque, le vent
tomba. Ceux qui étaient
dans la barque se
prosternèrent devant lui et
lui dirent: "Vraiment, tu es
Fils de Dieu".

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (112:4, 6-7)

نور اشرق في الظلمة للمستقيمين. هو حنان ورحيم وصديق لانه لا يتزعزع الى الدهر. الصديق يكون لذكر ابدى. لا يخشى من خبر سوء. قلبه ثابت متكلا على الرب. هلوليا.

Psalms 112:4, 6-7

4 Unto the upright there arises light in the darkness; He is gracious, and full of compassion, and righteous.

6 The righteous will be in everlasting remembrance

7 He will not be afraid of evil tidings. Alleluia

Psaume 112:4, 6-7

4 Dans l'obscurité se lève une lumière pour les hommes droits. Dieu est juste, bienveillant et miséricordieux.

6 On gardera toujours la mémoire du juste,

7 Il ne craindra pas les rumeurs méchantes

متى (8 : 23 – 27)

ولما دخل السفينة تبعه تلاميذه. واذ اضطراب عظيم قد حدث في البحر حتى غطت الامواج السفينة. وكان هو نائماً.

Matthew 8:23-27

23 Now when He got into a boat, His disciples followed Him. 24 And suddenly a great tempest arose on the sea, so that the boat was covered with the waves. But He was asleep.

Matthew 8:23-27

23 Il monta dans la barque et ses disciples le suivirent. Et voici qu'il y eut sur la mer une grande tempête, au point que la barque allait être recouverte par les vagues. Lui cependant dormait.

فتقدم تلاميذه وايقظوه قائلين يا سيد نجنا فاننا نهلك. فقال لهم ما بالكم خائفين يا قليلي الايمان.

25 Then His disciples came to Him and awoke Him, saying, Lord, save us! We are perishing! 26 But He said to them, Why are you fearful, O you of little faith?

25 Ils s'approchèrent et le réveillèrent en disant: "Seigneur, au secours! Nous périssons." 26 Il leur dit: "Pourquoi avez-vous peur, hommes de peu de foi?"

ثم قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدوء عظيم. فتعجب الناس قائلين
اي انسان هذا. فان الرياح والبحر جميعا تطيعه

(والمجد لله دائماً)

Then He arose and rebuked the winds and the sea, and there was a great calm. 27 So the men marveled, saying, Who can this be, that even the winds and the sea obey Him?.

(Glory be to God forever.)

Alors, debout, il menaça les vents et la mer, et il se fit un grand calme. Les hommes s'émerveillèrent, et ils disaient: "Quel est-il, celui-ci, pour que même les vents et la mer lui obéissent!".

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (1 : 1 - 4)

بولس عبد يسوع المسيح المدعو رسولا المفرز لانجيل الله الذي سبق فوعد به بانبيائه في الكتب المقدسة عن ابنه.

Romans 1:1-4

1:1 Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God 2 which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures, 3 concerning His Son Jesus Christ our Lord,

Romans 1:1-4

1 Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu. Cet Évangile, qu'il avait déjà promis par ses prophètes dans les Écritures saintes, concerne son Fils,

الذي صار من نسل داود من جهة الجسد وتعيّن ابن الله بقوة من جهة
روح القداسة بالقيامة من الاموات. يسوع المسيح ربنا

who was born of the seed
of David according to the
flesh, 4 and declared to be
the Son of God with power
according to the Spirit of
holiness, by the
resurrection from the dead.

issu selon la chair de la
lignée de David, établi,
selon l'Esprit Saint, Fils de
Dieu avec puissance par
sa Résurrection d'entre les
morts, Jésus Christ notre
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (1 : 1 - 7)

الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

1 John 1:1-7

1:1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

1 John 1:1-7

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie -

فان الحياة أظهرت وقد رأينا ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية التي كانت عند الأب وأظهرت لنا. الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به لكي يكون لكم ايضا شركة معنا.

2 the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us-- 3 that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us;

2 car la vie s'est manifestée, et nous avons vu et nous rendons témoignage et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était tournée vers le Père et s'est manifestée à nous -, ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, à vous aussi, afin que vous aussi vous soyez en communion avec nous.

واما شركتنا نحن فهي مع الآب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم هذا لكي يكون فرحكم كاملا وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه ونخبركم به ان الله نور وليس فيه ظلمة البتة.

and truly our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ. 4 And these things we write to you that your joy may be full. 5 This is the message which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all.

Et notre communion est communion avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.

4 Et nous vous écrivons cela, pour que notre joie soit complète. Et voici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous dévoilons: Dieu est lumière, et de ténèbres, il n'y a pas trace en lui.

ان قلنا ان لنا شركة معه وسلكنا في الظلمة نكذب ولسنا نعمل الحق
ولكن ان سلكنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض
ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية.

6 If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth. 7 But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin

6 Si nous disons: "Nous sommes en communion avec lui", tout en marchant dans les ténèbres, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité. 7 Mais si nous marchons dans la lumière comme lui-même est dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

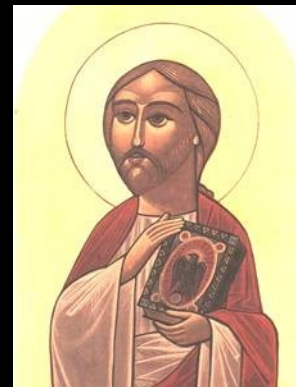
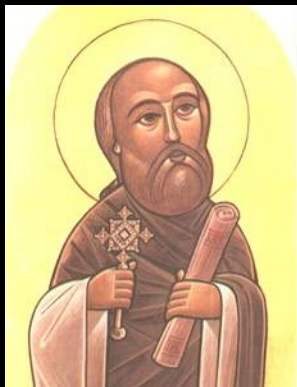
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:1-4)

وبينما هما يخاطبان الشعب اقبل عليهما الكهنة وقائد جند الهيكل والصدوقيون متضجرين من تعليمهما الشعب وندائهما في يسوع بالقيامة من الاموات.

Acts 4:1-4

4:1 Now as they spoke to the people, the priests, the captain of the temple, and the Sadducees came upon them, 2 being greatly disturbed that they taught the people and preached in Jesus the resurrection from the dead.

Actes 4:1-4

1 Pierre et Jean parlaient encore au peuple quand les prêtres, le commandant du temple et les Sadducéens les abordèrent. Ils étaient excédés de les voir instruire le peuple et annoncer, dans le cas de Jésus, la résurrection des morts.

فالقوا عليهما الايادي ووضعوهما في حبس الى الغد لانه كان قد صار
المساء. وكثيرون من الذين سمعوا الكلمة آمنوا وصار عدد الرجال
نحو خمسة آلاف

3 And they laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was already evening.

4 However, many of those who heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand.

3 Ils les firent appréhender et mettre en prison jusqu'au lendemain, car le soir était déjà venu. Parmi les auditeurs de la Parole, beaucoup étaient devenus croyants; leur nombre s'élevait à environ cinq mille personnes.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (70:5)

اما انا فمسكين وفقير. اللهم اسرع اليّ. معيني ومنقذي. انت يا رب لا
تبطؤ هلويا.

Psalms 70:5

5 But I am poor and
needy; Make haste to me,
O God! You are my help
and my deliverer; O Lord,
do not delay.

Alleluia

Psaume 70:5

5 Tu es mon aide et mon
libérateur, Seigneur, ne
tarde pas. Je suis pauvre et
humilié; Dieu viens vite à
moi,

Alléluia.

يوحنا (3 : 31 – 36)

الذي يأتي من فوق هو فوق الجميع. والذي من الارض هو ارضي ومن الارض يتكلم. الذي يأتي من السماء هو فوق الجميع. وما رآه وسمعه به يشهد وشهادته ليس احد يقبلها.

John 3:31-36

31 He who comes from above is above all; he who is of the earth is earthly and speaks of the earth. He who comes from heaven is above all. 32 And what He has seen and heard, that He testifies; and no one receives His testimony.

John 3:31-36

31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tout. Celui qui est de la terre est terrestre et parle de façon terrestre. Celui qui vient du ciel témoigne de ce qu'il a vu et de ce qu'il a entendu, et personne ne reçoit son témoignage.

ومن قبل شهادته فقد ختم ان الله صادق. لان الذي ارسله الله يتكلم
بكلام الله. لانه ليس بكيل يعطي الله الروح. الآب يحب الابن وقد دفع
كل شيء في يده.

33 He who has received His testimony has certified that God is true. 34 For He whom God has sent speaks the words of God, for God does not give the Spirit by measure. 35 The Father loves the Son, and has given all things into His hand.

33 Celui qui reçoit son témoignage ratifie que Dieu est véridique. En effet, celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, qui lui donne l'Esprit sans mesure. 35 Le Père aime le Fils et il a tout remis en sa main.

الذي يؤمن بالابن له حياة ابدية. والذي لا يؤمن بالابن لن يرى حياة بل
يمكث عليه غضب الله
(والمجد لله دائماً)

36 He who believes in the
Son has everlasting life;
and he who does not
believe the Son shall not
see life, but the wrath of
God abides on him.

(Glory be to God forever.)

36 Celui qui croit au Fils a
la vie éternelle; celui qui
n'obéit pas au Fils ne
verra pas la vie, mais la
colère de Dieu demeure
sur lui."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the second week of the
Holy fifty days

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الثاني من الخماسين
المقدسة

Mardi de la deuxième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (9:19)

قم يا رب. لا يعتزّ الانسان. لتحاكم الامم قدامك. هلوليا.

Psalms 9:19

19 Arise, O Lord, Do not let man prevail; Let the nations be judged in Your sight.

Alleluia

Psaume 9:19

19 Debout Seigneur, le faible s'abandonne à toi. N'oublie pas les malheureux,

Alléluia.

متى (17 : 19 – 23)

ثم تقدم التلاميذ الى يسوع على انفراد وقالوا لماذا لم نقدر نحن ان نخرجه. فقال لهم يسوع لعدم ايمانكم. فالحق اقول لكم

Matthew 17:19-23

19 Then the disciples came to Jesus privately and said, Why could we not cast it out? 20 So Jesus said to them, Because of your unbelief; for assuredly, I say to you,

Matthew 17:19-23

19 Alors, les disciples, s'approchant de Jésus, lui dirent en particulier: "Et nous, pourquoi n'avons-nous pu le chasser?" Il leur dit: "A cause de la pauvreté de votre foi.

لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا الى هناك فينتقل ولا يكون شيء غير ممكن لديكم. واما هذا الجنس فلا يخرج الا بالصلاة والصوم

if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. 21 However, this kind does not go out except by prayer and fasting.

Car, en vérité je vous le déclare, si un jour vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous direz à cette montagne: "Passe d'ici là-bas", et elle y passera. Rien ne vous sera impossible. Et puis ce genre de démon ne peut s'en aller, sinon par la prière et le jeûne."

وفيما هم يترددون في الجليل قال لهم يسوع. ابن الانسان سوف يسلم
الى ايدي الناس فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم. فحزنوا جدا
(**والمجد لله دائماً**)

22 Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, 23 and they will kill Him, and the third day He will be raised up. And they were exceedingly sorrowful.

(Glory be to God forever.)

22 Comme ils s'étaient rassemblés en Galilée, Jésus leur dit: "Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes; ils le tueront et, le troisième jour, il ressuscitera." Et ils furent profondément attristés.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (7:6, 8)

قم يا رب بغضبك ارتفع على سخط مضايقيّ بالحق اوصيت. اقض لي
يا رب كحقي ومثل كمالي الذي فيّ. هلوليا.

Psalms 7:6, 8

6 Arise, O Lord, in Your anger;
Lift Yourself up because of the
rage of my enemies.

8 Judge me, O Lord, according
to my righteousness, And
according to my integrity within
me.

Alleluia

Psaume 7:6, 8

6 Lève-toi Seigneur,
avec colère, Surmonte
la furie de mes
adversaires.

8 Juge moi selon ma
justice et mon
innocence,

Alléluia.

متى (9:27-31)

وفيما يسوع مجتاز من هناك تبعه اعميان يصرخان ويقولان ارحمنا يا ابن داود. ولما جاء الى البيت تقدم اليه الاعميان.

Matthew 9:27-31

27 When Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, Son of David, have mercy on us! 28 And when He had come into the house, the blind men came to Him.

Mattieu 9:27-31

27 Comme Jésus s'en allait, deux aveugles le suivirent en criant: "Aie pitié de nous, Fils de David!" Quand il fut entré dans la maison, les aveugles s'avancèrent vers lui,

فقال لهما يسوع أتؤمنان اني اقدر ان افعل هذا. قالا له نعم يا سيد. حينئذ لمس اعينهما قائلا بحسب ايمانكما ليكن لكما. فانفتحت اعينهما. فانتهرهما يسوع قائلا انظرا لا يعلم احد.

And Jesus said to them, Do you believe that I am able to do this? They said to Him, Yes, Lord. 29 Then He touched their eyes, saying, According to your faith let it be to you. 30 And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, See that no one knows it.

et Jésus leur dit: "Croyez-vous que je puis faire cela?" - "Oui, Seigneur", lui disent-ils. Alors il leur toucha les yeux en disant: "Qu'il vous advienne selon votre foi." Et leurs yeux s'ouvrirent. Puis Jésus leur dit avec sévérité. "Attention! Que personne ne le sache!".

ولكنهما خرّجا وإشاعاه في تلك الأرض كلها
(**والمجد لله دائماً**)

31 But when they had departed, they spread the news about Him in all that country.
(**Glory be to God forever.**)

31 Mais eux, à peine sortis, parlèrent de lui dans toute cette région.
(**Gloire à Dieu éternellement.**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (1:7-10)

الى جميع الموجودين في رومية احباء الله مدعوين قديسين. نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب يسوع المسيح. اولا اشكر الهي بيسوع المسيح من جهة جميعكم ان ايمانكم ينادى به في كل العالم.

Romans 1:7-10

7 To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. 8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

Romains 1:7 - 10

7 A tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, aux saints par l'appel de Dieu, à vous, grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. 8 Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous: dans le monde entier on proclame que vous croyez.

فان الله الذي اعبده بروحي في انجيل ابنه شاهد لي كيف بلا انقطاع
اذكركم متضرعا دائما في صلواتي عسى الآن ان يتيسر لي مرة
بمشيئة الله ان آتي اليكم.

9 For God is my witness,
whom I serve with my
spirit in the gospel of His
Son, that without ceasing I
make mention of you
always in my prayers, 10
making request if, by
some means, now at last I
may find a way in the will
of God to come to you.

9 Car Dieu m'en est témoin,
lui à qui je rends un culte en
mon esprit en annonçant
l'Évangile de son Fils: je
fais sans relâche mention
de vous, demandant
continuellement dans mes
prières d'avoir enfin, par sa
volonté, l'occasion de me
rendre chez vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (1 : 6 - 10)

ان قلنا ان لنا شركة معه وسلطنا في الظلمة نكذب ولسنا نعمل الحق
ولكن ان سلطنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض

1 John 1:6-10

6 If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth. 7 But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another,

1 John 1:6-10

6 Si nous disons: "Nous sommes en communion avec lui", tout en marchant dans les ténèbres, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité. Mais si nous marchons dans la lumière comme lui-même est dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres,

ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية. ان قلنا انه ليس لنا خطية
نضل انفسنا وليس الحق فينا. ان اعترفنا بخطايانا فهو امين وعادل
حتى يغفر لنا خطايانا ويطهرنا من كل اثم.

and the blood of Jesus
Christ His Son cleanses
us from all sin. 8 If we
say that we have no sin,
we deceive ourselves,
and the truth is not in us.
9 If we confess our sins,
He is faithful and just to
forgive us our sins and
to cleanse us from all
unrighteousness.

et le sang de Jésus, son Fils,
nous purifie de tout péché. Si
nous disons: "Nous n'avons
pas de péché", nous nous
égarons nous-mêmes et la
vérité n'est pas en nous. Si
nous confessons nos péchés,
fidèle et juste comme il est, il
nous pardonnera nos péchés
et nous purifiera de toute
iniquité.

ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا وكلمته ليست فينا

10 If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us.

10 Si nous disons: "Nous ne sommes pas pécheurs", nous faisons de lui un menteur, et sa parole n'est pas en nous.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

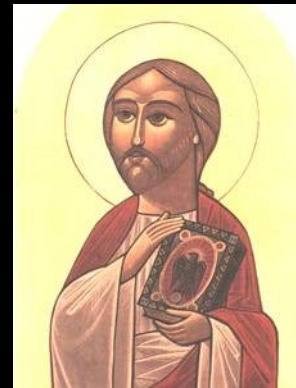
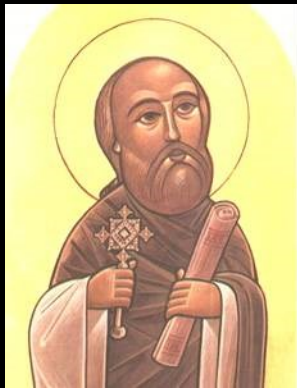
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:5-7)

وحدث في الغد ان رؤساءهم وشيوخهم وكتبتهم اجتمعوا الى اورشليم مع حنان رئيس الكهنة وقيافا ويوحنا والاسكندر وجميع الذين كانوا من عشيرة رؤساء الكهنة.

Acts 4:5-7

5 And it came to pass, on the next day, that their rulers, elders, and scribes, 6 as well as Annas the high priest, Caiaphas, John, and Alexander, and as many as were of the family of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

Actes 4:5-7

5 C'est donc le lendemain que s'assemblèrent les chefs, les anciens et les scribes qui se trouvaient à Jérusalem. Il y avait Hanne le grand prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre et tous les membres des familles de grands prêtres.

ولما اقاموهما في الوسط جعلوا يسألونهما باية قوة وباي اسم صنعتما
انتما هذا.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power or by what name have you done this?

7 Ils firent amener Pierre et Jean devant eux et procédèrent à leur interrogatoire: "A quelle puissance ou à quel nom avez-vous eu recours pour faire cela?"

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (7:6, 7-8)

قم يا رب بغضبك ومجمع القبائل يحيط بك فعد فوقها الى العلى. الرب
يدين الشعوب. هلوليا.

Psalms 7:6, 7-8

6 Arise, O Lord, in Your anger.

7 So the congregation of the
peoples shall surround You;
For their sakes, therefore,
return on high.

8 The Lord shall judge the
peoples. Alleluia

Psaume 7:6, 7-8

6 Lève-toi, Seigneur
mon Dieu,

7 toi qui dictes le droit.
Une assemblée de
peuples t'entoure.

8 Le Seigneur juge les
nations,
Alléluia.

يوحنا (5 : 22 – 24)

لان الآب لا يدين احدا بل قد اعطى كل الدينونة لابن. لكي يكرم الجميع الابن كما يكرمون الآب. من لا يكرم الابن لا يكرم الآب الذي ارسله

John 5:22-24

22 For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son, 23 that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.

John 5:22-24

22 Le Père ne juge personne, il a remis tout jugement au Fils, afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas non plus le Père qui l'a envoyé.

الحق الحق اقول لكم ان من يسمع كلامي ويؤمن بالذي ارسلني فله حياة ابدية ولا يأتي الى دينونة بل قد انتقل من الموت الى الحياة.
(والمجد لله دائماً)

24 Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

(Glory be to God forever.)

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit en Celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle; il ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the second week of the
Holy fifty days

يوم الأربعاء من الإِسبوع الثاني من الخماسين
المقدسة

Mercredi de la deuxième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (41:2)

الرب يحفظه ويحييه. يغتبط في الارض ولا يسلمه الى مرام اعدائه.
هللويا.

Psalms 41:2

2 The Lord will preserve him
and keep him alive, And he
will be blessed on the earth;
You will not deliver him to the
will of his enemies.

Alleluia

Psaume 41:2

2 Le Seigneur le garde
vivant et heureux sur la
terre. Ne le livre pas à la
voracité de ses
ennemis,

Alléluia.

متى (9:36-38)

ولما رأى الجموع تحنن عليهم اذ كانوا منزعجين ومنطرحين كغنم لا راعي لها. حينئذ قال لتلاميذه الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

Matthew 9:36-38

36 But when He saw the multitudes, He was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, like sheep having no shepherd. 37 Then He said to His disciples, The harvest truly is plentiful, but the laborers are few.

Mathieu 9:36-38

36 Voyant les foules, il fut pris de pitié pour elles, parce qu'elles étaient harassées et prostrées comme des brebis qui n'ont pas de berger. 37 Alors il dit à ses disciples: "La moisson est abondante, mais les ouvriers peu nombreux;

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده
(والمجد لله دائماً)

38 Therefore pray the Lord
of the harvest to send out
laborers into His harvest.
(Glory be to God forever.)

38 priez donc le maître de
la moisson d'envoyer des
ouvriers dans sa moisson."
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (2, 1:63)

الله الهى انت. اليك ابكر. عطشت اليك نفسى لكي ابصر قوتك ومجدك
كما قد رأيتك في قدسك. هللوا

Psalms 63:1, 2

63:1 O God, You are my
God; Early will I seek You;
My soul thirsts for You.

2 So I have looked for You
in the sanctuary, To see
Your power and Your
glory.

Alleluia

Psaume 63:1, 2

1 Dieu, c'est toi mon Dieu,
Dès l'aube je te désire, mon
âme a soif de toi.

2 J'étais ainsi quand je t'ai
vu dans le sanctuaire en
contemplant ta force et ta
gloire,

Alléluia.

متى (9 : 32 – 35)

وفيما هما خارجان اذا انسان اخرس مجنون قدموه اليه. فلما اخرج الشيطان تكلم الاخرس. فتعجب الجموع قائلين لم يظهر قط مثل هذا في اسرائيل. اما الفريسيون فقالوا

Matthew 9:32-35

32 As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed. 33 And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marveled, saying, It was never seen like this in Israel! 34 But the Pharisees said,

Matthew 9:32-35

32 Comme ils sortaient, voici qu'on lui amena un possédé muet. Le démon chassé, le muet se mit à parler. Et les foules s'émerveillèrent et dirent: "Jamais rien de tel ne s'est vu en Israël". 34 Mais les Pharisiens disaient:

برئيس الشياطين يخرج الشياطين وكان يسوع يطوف المدن كلها
والقرى يعلم في مجامعها. ويكرز ببشارة الملكوت. ويشفي كل مرض
وكل ضعف في الشعب. **(والمجد لله دائماً)**

He casts out demons by
the ruler of the demons.
35 Then Jesus went about
all the cities and villages,
teaching in their
synagogues, preaching
the gospel of the
kingdom, and healing
every sickness and every
disease among the
people.

(Glory be to God forever.)

"C'est par le chef des
démons qu'il chasse les
démons. 35 Jésus
parcourait toutes les villes
et les villages, il y
enseignait dans leurs
synagogues, proclamant la
Bonne Nouvelle du
Royaume et guérissant
toute maladie et toute
infirmité. **اغصن**

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (1 : 11 – 13)

لاني مشتاق ان اراكم لكي امنحكم هبة روحية لثباتكم. اي لنتعزى
بينكم بالايمان الذي فينا جميعا ايمانكم وايماني

Romans 1:11-13

11 For I long to see you,
that I may impart to you
some spiritual gift, so
that you may be
established-- 12 that is,
that I may be
encouraged together with
you by the mutual faith
both of you and me.

Romans 1:11-13

11 J'ai en effet un très vif
désir de vous voir, afin de
vous communiquer quelque
don spirituel pour que vous
en soyez affermis, ou plutôt
pour être réconforté avec
vous et chez vous par la foi
qui nous est commune à
vous et à moi.

ثم لست اريد ان تجهلوا ايها الاخوة انني مرارا كثيرة قصدت ان آتي اليكم. ومنعت حتى الآن. ليكون لي ثمر فيكم ايضا كما في سائر الامم

13 Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you (but was hindered until now), that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.

13 Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent projeté de me rendre chez vous - jusqu'ici j'en ai été empêché -, afin de recueillir quelque fruit chez vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (2 : 1 - 6)

يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا تخطئوا. وان اخطأ احد فلنا شفيع عند الأب يسوع المسيح البار

1 John 2:1-6

2:1 My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous.

1 John 2:1-6

1 Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père, Jésus Christ, qui est juste;

وهو كفارة لخطايانا. ليس لخطايانا فقط بل لخطايا كل العالم ايضا
وبهذا نعرف اننا قد عرفناه ان حفظنا وصاياه. من قال قد عرفته وهو
لا يحفظ وصاياه

2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments. 4 He who says, I know Him, and does not keep His commandments,

2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier. 3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: "Je le connais", mais ne garde pas ses commandements,

فهو كاذب وليس الحق فيه. واما من حفظ كلمته فحقا في هذا قد تكملت
محبة الله. بهذا نعرف اننا فيه. من قال انه ثابت فيه ينبغي انه كما سلك
ذاك هكذا يسلك هو ايضا.

is a liar, and the truth is
not in him. 5 But
whoever keeps His
word, truly the love of
God is perfected in him.
By this we know that we
are in Him. 6 He who
says he abides in Him
ought himself also to
walk just as He walked.

est un menteur, et la vérité
n'est pas en lui. Mais celui
qui garde sa parole, en lui,
vraiment, l'amour de Dieu est
accompli; à cela nous
reconnaissons que nous
sommes en lui. Celui qui
prétend demeurer en lui, il
faut qu'il marche lui-même
dans la voie où lui a marché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

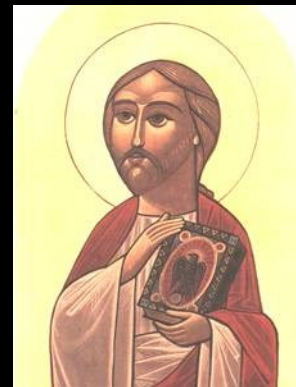
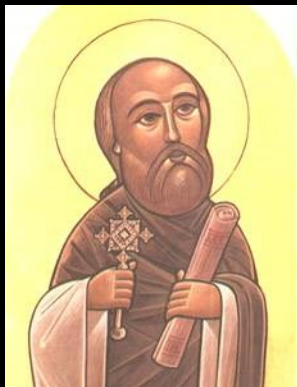
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (4:8-12)

حينئذ امتلأ بطرس من الروح القدس وقال لهم يا رؤساء الشعب وشيوخ اسرائيل ان كنا نفحص اليوم عن احسان الى انسان سقيم بماذا شفي هذا

Acts 4:8-12

8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, Rulers of the people and elders of Israel: 9 If we this day are judged for a good deed done to a helpless man, by what means he has been made well,

Actes 4:8-12

8 Rempli d'Esprit Saint, Pierre leur dit alors: "Chefs du peuple et anciens, on nous somme aujourd'hui, pour avoir fait du bien à un infirme, de dire par quel moyen cet homme se trouve sauvé.

فليكن معلوما عند جميعكم وجميع شعب اسرائيل انه باسم يسوع
المسيح الناصري الذي صلبتموه انتم الذي اقامه الله من الاموات. بذاك
وقف هذا امامكم صحيحا.

10 let it be known to you
all, and to all the people
of Israel, that by the
name of Jesus Christ of
Nazareth, whom you
crucified, whom God
raised from the dead, by
Him this man stands here
before you whole.

10 Sachez-le donc, vous
tous et tout le peuple
d'Israël, c'est par le nom de
Jésus Christ le Nazaréen,
crucifié par vous, ressuscité
des morts par Dieu, c'est
grâce à lui que cet homme
se trouve là, devant vous,
guéri.

هذا هو الحجر الذي احتقرتموه ايها البنائون الذي صار راس الزاوية.
وليس باحد غيره الخلاص. لان ليس اسم آخر تحت السماء قد أعطي
بين الناس به ينبغي ان نخلص

11 This is the `stone which
was rejected by you
builders, which has
become the chief
cornerstone.' 12 Nor is
there salvation in any other,
for there is no other name
under heaven given among
men by which we must be
saved.

11 C'est lui, la pierre que,
vous, les bâtisseurs, aviez
mise au rebut: elle est
devenue la pierre
angulaire. Il n'y a aucun
salut ailleurs qu'en lui; car
aucun autre nom sous le
ciel n'est offert aux
hommes, qui soit
nécessaire à notre salut.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (2-1:9)

احمد الرب بكل قلبي. احدث بجميع عجائبك. افرح وابتهج بك انم
لاسمك ايها العلي. هللويا.

Psalms 9:1-2

9:1 I will praise You, O
Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your
marvelous works.

2 I will be glad and rejoice
in You; I will sing praise to
Your name, O Most High.

Alleluia.

Psaume 9:1-2

1 Seigneur, je rendrai grâce
de tout mon coeur, je redirai
toutes tes merveilles.

2 Tu me fais jubiler au
comble de la joie, Et je
chante ton nom, Dieu Très
Haut,

Alléluia.

يوحنا (5:31-37)

ان كنت اشهد لنفسي فشهادتي ليست حقا. الذي يشهد لي هو آخر وانا اعلم ان شهادته التي يشهد بها لي هي حق. انتم ارسلتم الى يوحنا فشهد للحق.

John 5:31-37

31 If I bear witness of Myself, My witness is not true. 32 There is another who bears witness of Me, and I know that the witness which He witnesses of Me is true. 33 You have sent to John, and he has borne witness to the truth.

Jean 5:31-37

31 Si je me rendais témoignage à moi-même, mon témoignage ne serait pas recevable; c'est un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est conforme à la vérité. Vous avez envoyé une délégation auprès de Jean et il a rendu témoignage à la vérité.

وانا لا اقبل شهادة من انسان.ولكني اقول هذا لتخلصوا انتم. كان هو السراج الموقد المنير وانتم اردتم ان تبتهجوا بنوره ساعة. واما انا فلي شهادة اعظم من يوحنا. لان الاعمال التي اعطاني الاب لاكمّلها

34 Yet I do not receive testimony from man, but I say these things that you may be saved. 35 He was the burning and shining lamp, and you were willing for a time to rejoice in his light. 36 But I have a greater witness than John's; for the works which the Father has given Me to finish-

34 Pour moi, ce n'est pas que j'aie à recevoir le témoignage d'un homme, mais je parle ainsi afin que vous soyez sauvés. 35 Jean fut la lampe qu'on allume et qui brille: et vous avez bien voulu vous réjouir pour un moment à sa lumière. Or, je possède un témoignage qui est plus grand que celui de Jean: ce sont les oeuvres que le Père m'a donné à accomplir;

هذه الاعمال بعينها التي انا اعملها هي تشهد لي ان الآب قد ارسلني.
والآب نفسه الذي ارسلني يشهد لي. لم تسمعوا صوته قط ولا ابصرتم
هيئته. **(والمجد لله دائماً)**

-the very works that I do--
bear witness of Me, that the
Father has sent Me. 37 And
the Father Himself, who sent
Me, has testified of Me. You
have neither heard His voice at
any time, nor seen His form.

(Glory be to God forever.)

je les fais et ce sont
elles qui portent à mon
sujet témoignage que le
Père m'a envoyé. Le
Père qui m'a envoyé a
lui-même porté
témoignage à mon sujet.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the second week of the
Holy fifty days

يوم الخميس من الإِسبوع الثاني من الخماسين
المقدسة

Jeudi de la deuxième semaine DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (90:14)

اشبعنا بالغداة من رحمتك فنبتهج ونفرح كل ايامنا. هلولويا.

Psalms 90:14

14 Oh, satisfy us early
with Your mercy, That we
may rejoice and be glad
all our days!

Alleluia

Psaume 90:14

14 Dès le matin rassasie-
nous de ta fidélité, et nous
crierons de joie nos jours
durant,

Alléluia.

متى (11 : 11 – 15)

الحق اقول لكم لم يقم بين المولودين من النساء اعظم من يوحنا المعمدان. ولكن الاصغر في ملكوت السموات اعظم منه. ومن ايام يوحنا المعمدان

Matthew 11:11-15

11 Assuredly, I say to you, among those born of women there has not risen one greater than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 And from the days of John the Baptist

Matthew 11:11-15

11 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont nés d'une femme, il ne s'en est pas levé de plus grand que Jean le Baptiste; et cependant le plus petit dans le Royaume des cieux est plus grand que lui. 12 Depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent,

الى الآن ملكوت السموات يغصب والغاصبون يختطفونه. لان جميع الانبياء والناموس الى يوحنا تنبأوا. وان اردتم ان تقبلوا فهذا هو ايليا المزمع ان ياتي. من له اذنان للسمع فليسمع **(والمجد لله دائماً)**

until now the kingdom of heaven suffers violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesied until John. 14 And if you are willing to receive it, he is Elijah who is to come. 15 He who has ears to hear, let him hear!.

(Glory be to God forever.)

le Royaume des cieux est assailli avec violence; ce sont des violents qui l'arrachent. Tous les prophètes en effet, ainsi que la Loi, ont prophétisé jusqu'à Jean. C'est lui, si vous voulez bien comprendre, l'Elie qui doit revenir. Celui qui a des oreilles, qu'il entende.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (5:3-4)

يا رب بالغداة تسمع صوتي. بالغداة اوجه صلاتي نحوك وانتظر لانك انت لست الها يسرّ بالشر. لا يساكنك الشرير. هلولويا.

Psalms 5:3-4

3 My voice You shall hear in the morning, O Lord; In the morning I will direct it to You, And I will look up.

4 For You are not a God who takes pleasure in wickedness, Nor shall evil dwell with You.

Alleluia

Psaume 5:3-4

3 Seigneur, le matin, tu entends ma voix; le matin, prête l'oreille à mes paroles, et sois attentif à ma voix.

4 Tu n'es pas un Dieu ami du mal, le méchant n'est pas reçu chez toi,

Alléluia.

متى (11 : 2 - 6)

اما يوحنا فلما سمع في السجن باعمال المسيح ارسل اثنين من تلاميذه.
وقال له انت هو الآتي ام ننتظر آخر. فاجاب يسوع وقال لهما اذهبا
واخبرا يوحنا بما تسمعان وتنتظران.

Matthew 11:2-6

2 And when John had heard in prison about the works of Christ, he sent two of his disciples 3 and said to Him, Are You the Coming One, or do we look for another? 4 Jesus answered and said to them, Go and tell John the things which you hear and see:

Matthew 11:2-6

2 Or Jean, dans sa prison, avait entendu parler du Christ. Il lui envoya demander par ses disciples: "Es-tu "Celui qui doit venir" ou devons-nous en attendre un autre? 4 Jésus leur répondit: "Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez:

العمي يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون والصم يسمعون
والموتى يقومون والمساكين يبشرون. وطوبى لمن لا يعثر في

(والمجد لله دائماً)

5 The blind see and the lame walk; the lepers are cleansed and the deaf hear; the dead are raised up and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he who is not offended because of Me.

(Glory be to God forever.)

5 les aveugles retrouvent la vue et les boiteux marchent droit, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts ressuscitent et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres; et heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi."

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (1 : 16 – 17)

لاني لست استحي بانجيل المسيح لانه قوة الله للخلاص لكل من يؤمن لليهودي اولاً ثم لليوناني. لان فيه معطن بر الله بايمان لايمان كما هو مكتوب اما البار فبالايمان يحيا

Romans 1:16-17

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek. 17 For in it the righteousness of God is revealed from faith to faith; as it is written, The just shall live by faith.

Romans 1:16-17

Car je n'ai pas honte de l'Évangile: il est puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, du Juif d'abord, puis du Grec. C'est en lui en effet que la justice de Dieu est révélée, par la foi et pour la foi, selon qu'il est écrit: "Celui qui est juste par la foi vivra".

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (2 : 7 - 10)

ايها الاخوة لست اكتب اليكم وصية جديدة بل وصية قديمة كانت عندكم من البدء. الوصية القديمة هي الكلمة التي سمعتموها من البدء.

1 John 2:7-10

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

1 John 2:7-10

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez depuis le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

ايضا وصية جديدة اكتب اليكم ما هو حق فيه وفيكم ان الظلمة قد
مضت والنور الحقيقي الآن يضيء. من قال انه في النور وهو يبغض
اخاه فهو الى الآن في الظلمة.

8 Again, a new
commandment I write to
you, which thing is true in
Him and in you, because
the darkness is passing
away, and the true light is
already shining. 9 He
who says he is in the
light, and hates his
brother, is in darkness
until now.

8 Néanmoins, c'est un
commandement nouveau
que je vous écris - cela est
vrai en lui et en vous -
puisque les ténèbres
passent et que déjà luit la
lumière véritable. Celui qui
prétend être dans la lumière,
tout en haïssant son frère,
est toujours dans les
ténèbres.

من يحب اخاه يثبت في النور وليس فيه عثرة.

10 He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him.

10 Qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui pour le faire trébucher.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:13-18)

فلما رأوا مجاهرة بطرس ويوحنا ووجدوا انهما انسانان عديما العلم وعاميان تعجبوا. فعرفوهما انهما كانا مع يسوع.

Acts 4:13-18

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated and untrained men, they marveled. And they realized that they had been with Jesus.

Actes 4:13-18

13 Ils constataient l'assurance de Pierre et de Jean et, se rendant compte qu'il s'agissait d'hommes sans instruction et de gens quelconques, ils en étaient étonnés. Ils reconnaissaient en eux des compagnons de Jésus,

ولكن اذ نظروا الانسان الذي شفي واقفا معهما لم يكن لهم شيء
يناقضون به. فامروهما ان يخرجوا الى خارج المجمع وتأمروا فيما
بينهم قائلين. ماذا نفعل بهذين الرجلين.

14 And seeing the man
who had been healed
standing with them, they
could say nothing against
it. 15 But when they had
commanded them to go
aside out of the council,
they conferred among
themselves, 16 saying,
What shall we do to these
men?

14 ils regardaient l'homme
qui se tenait près d'eux,
guéri, et ils ne trouvaient
pas de riposte. 15 Ils
donnèrent donc l'ordre de
les faire sortir du
Sanhédrin et ils
délibérèrent. "Qu'allons-
nous faire de ces gens-là,
se disaient-ils?

لانه ظاهر لجميع سكان اورشليم ان آية معلومة قد جرت بايديهما ولا
نقدر ان ننكر. ولكن لئلا تشيع اكثر في الشعب لنهددهما تهديدا ان لا
يكلموا احدا من الناس فيما بعد بهذا الاسم.

For, indeed, that a notable miracle has been done through them is evident to all who dwell in Jerusalem, and we cannot deny it. 17 But so that it spreads no further among the people, let us severely threaten them, that from now on they speak to no man in this name.

En effet, ils sont bien les auteurs d'un miracle évident: la chose est manifeste pour toute la population de Jérusalem et nous ne pouvons pas la nier. Il faut néanmoins en limiter les suites parmi le peuple: nous allons donc les menacer pour qu'ils ne mentionnent plus ce nom devant qui que ce soit."

فدعوهما واوصوهما ان لا ينطقا البتة ولا يعلما باسم يسوع

18 And they called them and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

18 Ils les firent alors rappeler et leur interdirent formellement de prononcer ou d'enseigner le nom de Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (5, 4:8)

فمن هو الإنسان حتى تذكره وابن آدم حتى تفتقده. وتتقصه قليلا عن
الملائكة وبمجد وبهاء تكلمه. هلوليا

Psalms 8:4, 5

4 What is man that You
are mindful of him, And the
son of man that You visit
him?.

5 You have crowned him
with glory and honor.

Alleluia.

Psaume 8:4, 5

4 Qu'est donc l'homme
pour que tu penses à lui,
l'être humain pour que tu
t'en soucies?

5 Tu le couronnes de gloire
et d'éclat,

Alléluia.

فتشوا الكتب لانكم تظنون ان لكم فيها حياة ابدية. وهي التي تشهد لي.
ولا تريدون ان تأتوا اليّ لتكون لكم حياة مجدا من الناس لست اقبل.

John 5:39-47

39 You search the Scriptures, for in them you think you have eternal life; and these are they which testify of Me.
40 But you are not willing to come to Me that you may have life. 41 I do not receive honor from men.

John 5:39-47

39 Vous scrutez les Écritures parce que vous pensez acquérir par elles la vie éternelle: ce sont elles qui rendent témoignage à mon sujet. Et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie éternelle. La gloire, je ne la tiens pas des hommes.

ولكني قد عرفتم ان ليست لكم محبة الله في انفسكم. انا قد اتيت باسم ابي ولستم تقبلونني. ان اتي آخر باسم نفسه فذلك تقبلونه. كيف تقدر ان تؤمنوا وانتم تقبلون مجدا بعضكم من بعض.

42 But I know you, that you do not have the love of God in you. 43 I have come in My Father's name, and you do not receive Me; if another comes in his own name, him you will receive. 44 How can you believe, who receive honor from one another,

42 Mais je vous connais, vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu. 43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous refusez de me recevoir. Qu'un autre vienne en son propre nom, celui-là vous le recevrez. Comment pourriez-vous croire, vous qui tenez votre gloire les uns des autres

والمجد الذي من الاله الواحد لستم تطلبونه لا تظنوا اني اشكوكم الى الأب. يوجد الذي يشكوكم وهو موسى الذي عليه رجاؤكم.

and do not seek the honor that comes from the only God? 45 Do not think that I shall accuse you to the Father; there is one who accuses you-- Moses, in whom you trust.

et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul? 45 Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai devant le Père: votre accusateur, c'est Moïse en qui vous avez mis vos espoirs.

لانكم لو كنتم تصدقون موسى لكنتم تصدقونني لانه هو كتب عني. فان
كنتم لستم تصدقون كتب ذاك فكيف تصدقون كلامي
(والمجد لله دائماً)

46 For if you believed
Moses, you would
believe Me; for he wrote
about Me. 47 But if you
do not believe his
writings, how will you
believe My words?.

(Glory be to God forever.)

46 En effet, si vous croyiez
en Moïse, vous croiriez en
moi, car c'est à mon sujet
qu'il a écrit. Si vous ne
croyez pas ce qu'il a écrit,
comment croiriez-vous ce
que je dis?.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the second week of the
Holy fifty days

يوم الجمعة من الإِسبوع الثّاني من الخماسين
المقدّسة

Vendredi de la deuxième semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (16:9)

لذلك فرح قلبي وابتهجت روعي. جسدي ايضا يسكن مطمئنا. هلوليا.

Psalms 16:9

9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoices; My flesh also will rest in hope.

Alleluia

Psaume 16:9

9 Aussi, mon coeur se réjouit, mon âme exulte et ma chair demeure en sûreté,

Alléluia.

متى (17 : 14 – 18)

ولما جاءوا الى الجمع تقدم اليه رجل جاثيا له وقائلا يا سيد ارحم ابني فانه يصرع ويتألم شديدا. ويقع كثيرا في النار وكثيرا في الماء.

Matthew 17:14-18

14 And when they had come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying,
15 Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water.

Matthew 17:14-18

14 Comme ils arrivaient près de la foule, un homme s'approcha de lui et lui dit en tombant à genoux:
"Seigneur, aie pitié de mon fils: il est lunatique et souffre beaucoup; il tombe souvent dans le feu ou dans l'eau.

واحضرته الى تلاميذك فلم يقدرُوا ان يشفوه. فاجاب يسوع وقال ايها الجيل غير المؤمن الملتوي. الى متى اكون معكم. الى متى احتملكم. قدموه اليّ ههنا.

16 So I brought him to Your disciples, but they could not cure him. 17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.

16 Je l'ai bien amené à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. Prenant la parole, Jésus dit: "Génération incrédule et pervertie, jusqu'à quand serai-je avec vous? Jusqu'à quand aurai-je à vous supporter? Amenez-le-moi ici".

فانتهره يسوع فخرج منه الشيطان فشفي الغلام من تلك الساعة.
(والمجد لله دائماً)

18 And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.

(Glory be to God forever.)

17 Jésus menaça le démon, qui sortit de l'enfant, et celui-ci fut guéri dès cette heure-là.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (16:10-11)

لأنك لن تترك نفسي في الهاوية. لن تدع تقبّك يرى فسادا. تعرّفني سبيل الحياة. امامك شبع سرور. في يمينك نعم الى الابد هـلـلـوـيا.

Psalms 16:10-11

10 For You will not leave my soul in Sheol, Nor will You allow Your Holy One to see corruption.

11 You will show me the path of life; In Your presence is fullness of joy.

Alleluia

Psaume 16:10-11

10 Car tu ne m'abandonne pas aux enfers, Tu ne laisses pas ton fidèle voir la fosse.

11 Tu me fais connaître la route de la vie, la joie abonde près de ta face,

Alléluia.

متى (16 : 21 – 23)

من ذلك الوقت ابتداء يسوع يظهر لتلاميذه انه ينبغي ان يذهب الى اورشليم ويتألم كثيرا من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم.

Matthew 16:21-23

21 From that time Jesus began to show to His disciples that He must go to Jerusalem, and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day.

Matthew 16:21-23

21 A partir de ce moment, Jésus Christ commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait s'en aller à Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être mis à mort et, le troisième jour, ressusciter.

فأخذه بطرس اليه وابتدأ ينتهره قائلاً حاشاك يا رب. لا يكون لك هذا.
فالتفت وقال لبطرس اذهب عني يا شيطان. انت معثرة لي لانك لا تهتم بما لله لكن بما للناس (**والمجد لله دائماً**)

22 Then Peter took Him aside and began to rebuke Him, saying, Far be it from You, Lord; this shall not happen to You!

23 But He turned and said to Peter, Get behind Me, Satan! You are an offense to Me, for you are not mindful of the things of God, but the things of men.

(Glory be to God forever.)

22 Pierre, le tirant à part, se mit à le réprimander, en disant: "Dieu t'en préserve, Seigneur. Non, cela ne t'arrivera pas." Mais lui, se retournant, dit à Pierre: "Retire-toi. Derrière moi, Satan. Tu es pour moi occasion de chute, car tes vues ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes"

(Gloire à Dieu éternelle)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى رومية (1 : 19 – 21)

اذ معرفة الله ظاهرة فيهم لان الله اظهرها لهم. لان اموره غير المنظورة ترى منذ خلق العالم مدركة بالمصنوعات

Romans 1:19-21

19 because what may be known of God is manifest in them, for God has shown it to them. 20 For since the creation of the world His invisible attributes are clearly seen, being understood by the things that are made,

Romans 1:19-21

19 Car ce que l'on peut connaître de Dieu est pour eux manifeste: Dieu le leur a manifesté. En effet, depuis la création du monde, ses perfections invisibles, éternelle puissance et divinité,

قدرته السرمدية ولاهوته حتى انهم بلا عذر. لانهم لما عرفوا الله لم
يمجدوه او يشكروه كاله بل حمقوا في افكارهم واطلم قلوبهم الغبي.

even His eternal power
and Godhead, so that
they are without excuse,
21 because, although
they knew God, they did
not glorify Him as God,
nor were thankful, but
became futile in their
thoughts, and their
foolish hearts were
darkened.

sont visibles dans ses
oeuvres pour l'intelligence; ils
sont donc inexcusables,
puisque, connaissant Dieu,
ils ne lui ont rendu ni la gloire
ni l'action de grâce qui
reviennent à Dieu. mais ils se
sont égarés dans de vains
raisonnements, et leur coeur
sans intelligence a été
plongé dans les ténèbres.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (2 : 11 – 14)

واما من يبغض اخاه فهو في الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا يعلم اين يمضي لان الظلمة اعمت عينيه اكتب اليكم ايها الاولاد

1 John 2:11-14

11 But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes. 12 I write to you, little children,

1 John 2:11-14

11 Celui qui hait son frère se trouve dans les ténèbres; il marche dans les ténèbres, et il ne sait pas où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux. 12 Je vous l'écris, mes petits enfants:

لانه قد غفرت لكم الخطايا من اجل اسمه اكتب اليكم ايها الآباء لانكم قد عرفتم الذي من البدء. اكتب اليكم ايها الاحداث لانكم قد غلبتم الشرير. اكتب اليكم ايها الاولاد لانكم قد عرفتم الأب.

Because your sins are forgiven you for His name's sake. 13 I write to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, Because you have overcome the wicked one. I write to you, little children, Because you have known the Father.

"Vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom à lui, Jésus." Je vous l'écris, pères: "Vous connaissez celui qui est dès le commencement." Je vous l'écris, jeunes gens: "Vous êtes vainqueurs du Mauvais." Je vous l'ai donc écrit, mes petits enfants: "Vous connaissez le Père."

كتبت اليكم ايها الآباء لانكم قد عرفتم الذي من البدء. كتبت اليكم ايها
الاحداث لانكم اقوياء وكلمة الله ثابتة فيكم وقد غلبتم الشرير.

14 I have written to you,
fathers, Because you have
known Him who is from the
beginning. I have written to
you, young men, Because
you are strong, and the
word of God abides in you,
And you have overcome
the wicked one.

14 Je vous l'ai écrit, pères:
"Vous connaissez celui qui
est dès le
commencement." Je vous
l'ai écrit, jeunes gens:
"Vous êtes forts, et la
parole de Dieu demeure
en vous, et vous êtes
vainqueurs du Mauvais."

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:19-21)

فاجابهم بطرس ويوحنا وقالوا ان كان حقا امام الله ان نسمع لكم اكثر من الله فاحكموا. لاننا نحن لا يمكننا ان لا نتكلم بما رأينا وسمعنا.

Acts 4:19-21

19 But Peter and John answered and said to them, Whether it is right in the sight of God to listen to you more than to God, you judge. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

Actes 4:19-21

19 Mais Pierre et Jean leur répliquèrent: 'Qu'est-ce qui est juste aux yeux de Dieu: vous écouter? ou l'écouter, lui? A vous d'en décider! Nous ne pouvons certes pas, quant à nous, taire ce que nous avons vu et entendu.

وبعدما هددوهما ايضا اطلقوهما اذ لم يجدوا البتة كيف يعاقبونهما
بسبب الشعب. لان الجميع كانوا يمجدون الله على ما جرى.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding no way of punishing them, because of the people, since they all glorified God for what had been done.

21 Sur des menaces renouvelées, on les relâcha, faute d'avoir trouvé moyen de les condamner. C'était à cause du peuple: car tout le monde rendait gloire à Dieu de ce qui s'était passé.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (9:10-11)

ويتكلم عليك العارفون اسمك. لأنك لم تترك طالبك يا رب رنموا للرب الساكن في صهيون. اخبروا بين الشعوب بافعاله. هللويا.

Psalms 9:10-11

10 And those who know
Your name will put their
trust in You; For You,
Lord, have not forsaken
those who seek You.

11 Sing praises to the
Lord, who dwells in Zion!
Declare His deeds among
the people.

Alleluia

Psaume 9:10-11

10 Qu'ils comptent sur toi,
ceux qui connaissent ton
nom, car tu n'abandonnes
pas ceux qui te cherchent,
Seigneur.

11 Chantons pour le
Seigneur qui siège à Sion,
proclamez parmi les
peuples ses exploits,
Alléluia.

يوحنا (6 : 54 – 58)

من يأكل جسدي ويشرب دمي فله حياة ابدية وانا اقيمه في اليوم
الاخير. لان جسدي ماكل حق ودمي مشرب حق. من يأكل جسدي
ويشرب دمي يثبت فيّ وانا فيه.

John 6:54-58

54 Whoever eats My flesh
and drinks My blood has
eternal life, and I will raise
him up at the last day. 55
For My flesh is food
indeed, and My blood is
drink indeed. 56 He who
eats My flesh and drinks
My blood abides in Me,
and I in him.

John 6:54-58

54 Celui qui mange ma
chair et boit mon sang a la
vie éternelle, et moi, je le
ressusciterai au dernier
jour. Car ma chair est vraie
nourriture et mon sang
vraie boisson. 56 Celui qui
mange ma chair et boit
mon sang demeure en moi
et moi en lui.

كما ارسلني الآب الحي وانا حيّ بالآب فمن يأكلني فهو يحيا بي. هذا هو الخبز الذي نزل من السماء. ليس كما اكل آباؤكم المنّ وماتوا. من يأكل هذا الخبز فانه يحيا الى الابد. **(والمجد لله دائماً)**

57 As the living Father sent Me, and I live because of the Father, so he who feeds on Me will live because of Me. 58 This is the bread which came down from heaven-- not as your fathers ate the manna, and are dead. He who eats this bread will live forever.

(Glory be to God forever.)

57 Et comme le Père qui est vivant m'a envoyé et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mangera vivra par moi. Tel est le pain qui est descendu du ciel: il est bien différent de celui que vos pères ont mangé; ils sont morts, eux, mais celui qui mangera du pain que voici vivra pour l'éternité.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the second week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع الثّاني من الصوم
المقدس

Samedi de la deuxième semaine DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (42:8, 11)

بالنهار يوصي الرب رحمته وبالليل تسبيحه عندي ترحي الله لاني بعد
احمده خلاص وجهي والهي هللويا.

Psalms 42:8, 11

8 The Lord will command
His lovingkindness in the
daytime, And in the night
His song shall be with me.

11 Hope in God; For I shall
yet praise Him, The help of
my countenance and my
God. Alleluia

Psaume 42:8, 11

8 Le jour, le Seigneur
exerçait sa fidélité, la nuit,
je le chantais.

11 Mon âme, espère en
Dieu; oui, je le célébrerai
encore, lui, le salut de ma
face et mon Dieu,
Alléluia.

لوقا (18 : : 35 – 43)

ولما اقترب من اريحا كان اعمى جالسا على الطريق يستعطي. فلما سمع الجمع مجتازا سأل ما عسى ان يكون هذا. فاخبروه ان يسوع الناصري مجتاز.

Luke 18:35-43

35 Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging. 36 And hearing a multitude passing by, he asked what it meant. 37 So they told him that Jesus of Nazareth was passing by.

Luke 18:35-43

35 Or, comme il approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, en train de mendier. Ayant entendu passer une foule, il demanda ce que c'était. On lui annonça: "C'est Jésus le Nazaréen qui passe."

فصرخ قائلاً يا يسوع ابن داود ارحمني. فانتهره المتقدمون ليسكت. اما هو فصرخ اكثر كثيرا يا ابن داود ارحمني. فوقف يسوع وامر ان يقدم اليه. ولما اقترب سألته

38 And he cried out, saying, Jesus, Son of David, have mercy on me! 39 Then those who went before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, Son of David, have mercy on me! 40 So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him,

38 Il s'écria: "Jésus, fils de David, aie pitié de moi!". 39 Ceux qui marchaient en tête le rabrouaient pour qu'il se taise; mais lui criait de plus belle: "Fils de David, aie pitié de moi!". Jésus s'arrêta et commanda qu'on le lui amène. Quand il se fut approché, il l'interrogea:

قائلًا ماذا تريد ان افعل بك. فقال يا سيد ان ابصر. فقال له يسوع
ابصر. ايمانك قد شفاك. وفي الحال ابصر وتبعه وهو يمجّد الله. وجميع
الشعب اذ رأوا سبحوا الله (والمجد لله دائماً)

41 saying, What do you
want Me to do for you? He
said, Lord, that I may
receive my sight. 42 Then
Jesus said to him, Receive
your sight; your faith has
made you well. 43 And
immediately he received his
sight, and followed Him,
glorifying God. And all the
people, when they saw it,
gave praise to God.

(Glory be to God forever.)

41 "Que veux-tu que je
fasse pour toi?" Il
répondit: "Seigneur, que
je retrouve la vue." Jésus
lui dit: "Retrouve la vue.
Ta foi t'a sauvé." A
l'instant même il retrouva
la vue et il suivait Jésus
en rendant gloire à Dieu.
Tout le peuple voyant cela
fit monter à Dieu sa
louange.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (111:1-2)

احمد الرب بكل قلبي في مجلس المستقيمين وجماعتهم. عظيمة هي
اعمال الرب مطلوبة لكل المسرورين بها. هللويا.

Psalms 111:1-2

111:1 I will praise the Lord
with my whole heart, In the
assembly of the upright
and in the congregation

2 The works of the Lord
are great, Studied by all
who have pleasure in
them.

Alleluia

Psaume 111:1-2

1 De tout mon coeur je
célébrerai le Seigneur, au
conseil des hommes droits
et dans l'assemblée.

2 Grandes sont les
oeuvres du Seigneur, Tous
ceux qui les aiment les
étudient,

Alléluia.

يوحنا (5:37-47)

والآب نفسه الذي ارسلني يشهد لي. لم تسمعوا صوته قط ولا ابصرتم هيئته. وليست لكم كلمته ثابتة فيكم. لان الذي ارسله هو لستم انتم تؤمنون به.

John 5:37-47

37 And the Father Himself, who sent Me, has testified of Me. You have neither heard His voice at any time, nor seen His form. 38 But you do not have His word abiding in you, because whom He sent, Him you do not believe.

John 5:37-47

37 Le Père qui m'a envoyé a lui-même porté témoignage à mon sujet. Mais jamais vous n'avez écouté sa voix ni vu ce qui le manifestait, et sa parole ne demeure pas en vous, puisque vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé.

فتشوا الكتب لانكم تظنون ان لكم فيها حياة ابدية. وهي التي تشهد لي.
ولا تريدون ان تأتوا اليّ لتكون لكم حياة مجدا من الناس لست اقبل.
ولكني قد عرفتكم ان ليست لكم محبة الله في انفسكم.

39 You search the Scriptures, for in them you think you have eternal life; and these are they which testify of Me.

40 But you are not willing to come to Me that you may have life. 41 I do not receive honor from men.

42 But I know you, that you do not have the love of God in you.

39 Vous scrutez les Écritures parce que vous pensez acquérir par elles la vie éternelle: ce sont elles qui rendent témoignage à mon sujet. Et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie éternelle. 41 La gloire, je ne la tiens pas des hommes. Mais je vous connais, vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu.

انا قد أتيت باسم ابي ولستم تقبلونني. ان أتى آخر باسم نفسه فذلك
تقبلونه. كيف تقدر ان تؤمنوا وانتم تقبلون مجدا بعضكم من
بعض. والمجد الذي من الاله الواحد لستم تطلبونه

43 I have come in My
Father's name, and you
do not receive Me; if
another comes in his own
name, him you will
receive. 44 How can you
believe, who receive
honor from one another,
and do not seek the
honor that comes from
the only God?

43 Je suis venu au nom de
mon Père, et vous refusez
de me recevoir. Qu'un autre
vienne en son propre nom,
celui-là vous le recevrez.
Comment pourriez-vous
croire, vous qui tenez votre
gloire les uns des autres et
qui ne cherchez pas la
gloire qui vient de Dieu
seul?

لا تظنوا اني اشكوكم الى الآب. يوجد الذي يشكوكم وهو موسى الذي عليه رجاءوكم. لانكم لو كنتم تصدقون موسى لكنتم تصدقونني لانه هو كتب عني.

45 Do not think that I shall accuse you to the Father; there is one who accuses you-- Moses, in whom you trust. 46 For if you believed Moses, you would believe Me; for he wrote about Me.

45 Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai devant le Père: votre accusateur, c'est Moïse en qui vous avez mis vos espoirs. En effet, si vous croyiez en Moïse, vous croiriez en moi, car c'est à mon sujet qu'il a écrit.

فان كنتم لستم تصدقون كتب ذاك فكيف تصدقون كلامي
(والمجد لله دائماً)

47 But if you do not believe his writings, how will you believe My words?.

(Glory be to God forever.)

Si vous ne croyez pas ce qu'il a écrit, comment croiriez-vous ce que je dis?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس الثانية (2 : 8 – 15)

اذكر يسوع المسيح المقام من الاموات من نسل داود بحسب انجيلي الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمنذب لكن كلمة الله لا تقيد.

2 Timothy 2:8-15

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, 9 for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained.

2 Timothy 2:8-15

8 Souviens-toi de Jésus Christ ressuscité d'entre les morts, issu de la race de David, selon l'Évangile que j'annonce et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée!

لأجل ذلك أنا أصبر على كل شيء لأجل المختارين لكي يحصلوا هم
أيضا على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع مجد أبدي. صادقة هي
الكلمة انه ان كنا قد متنا معه فسنحيا ايضا معه.

10 Therefore I endure all things for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 This is a faithful saying: For if we died with Him, We shall also live with Him.

10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut, qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. Elle est digne de confiance, cette parole: Si nous mourons avec lui, avec lui nous vivrons.

ان كنا نصبر فسنملك ايضا معه. ان كنا ننكره فهو ايضا سينكرنا. ان
كنا غير امناء فهو يبقي امينا لن يقدر ان ينكر نفسه

12 If we endure, We shall also reign with Him. If we deny Him, He also will deny us. 13 If we are faithless, He remains faithful; He cannot deny Himself.

12 Si nous souffrons avec lui, avec lui nous régnerons. Si nous le renions, lui aussi nous reniera. 13 Si nous lui sommes infidèles, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même.

فكّر بهذه الأمور مناشداً قدام الرب ان لا يتماحكوا بالكلام. الامر غير
النافع لشيء. لهدم السامعين. اجتهد ان تقيم نفسك لله مزكّي عاملاً لا
يخزي مفصلاً كلمة الحق بالاستقامة.

14 Remind them of these things, charging them before the Lord not to strive about words to no profit, to the ruin of the hearers. 15 Be diligent to present yourself approved to God, a worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

14 Tout cela, rappelle-le, attestant devant Dieu qu'il faut éviter les querelles de mots: elles ne servent de rien, sinon à perdre ceux qui les écoutent. Efforce-toi de te présenter à Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, qui dispense avec droiture la parole de vérité.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (2:21-25)

لم اكتب اليكم لانكم لستم تعلمون الحق بل لانكم تعلمونه وان كل كذب ليس من الحق. من هو الكذاب الا الذي ينكر ان يسوع هو المسيح. هذا هو ضد المسيح الذي ينكر الأب والابن.

1 John 2:21-25

21 I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth.
22 Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ? He is antichrist who denies the Father and the Son.

1 John 2:21-25

21 Je ne vous ai pas écrit que vous ne savez pas la vérité, mais que vous la savez, et que rien de ce qui est mensonge ne provient de la vérité. Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Voilà l'antéchrist, celui qui nie le Père et le Fils.

كل من ينكر الابن ليس له الآب ايضا ومن يعترف بالابن فله الآب
ايضا اما انتم فما سمعتموه من البدء فليثبت اذا فيكم. ان ثبت فيكم ما
سمعتموه من البدء فانتم ايضا تثبتون في الابن وفي الآب.

23 Whoever denies the Son does not have the Father either; he who acknowledges the Son has the Father also. 24 Therefore let that abide in you which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father.

23 Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; qui confesse le Fils a le Père, aussi. Pour vous, que le message entendu dès le commencement demeure en vous. S'il demeure en vous, le message entendu dès le commencement, vous aussi, vous demeurerez dans le Fils et dans le Père;

وهذا هو الوعد الذي وعدنا هو به الحياة الابدية.

25 And this is the promise
that He has promised us--
eternal life.

25 et telle est la promesse
que lui-même nous a
faite, la vie éternelle.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

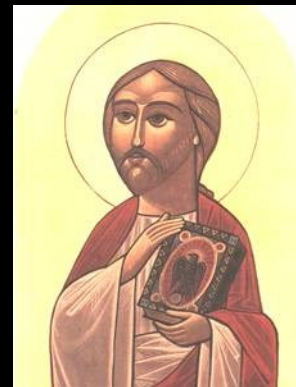
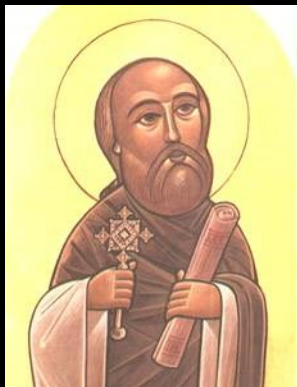
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9:31-35)

واما الكنائس في جميع اليهودية والجليل والسامرة فكان لها سلام وكانت تبني وتسير في خوف الرب وبتعزية الروح القدس كانت تتكاثر

Acts 9:31-35

31 Then the churches throughout all Judea, Galilee, and Samaria had peace and were edified. And walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.

Actes 9:31-35

31 L'Église, sur toute l'étendue de la Judée, de la Galilée et de la Samarie, vivait donc en paix, elle s'édifiait et marchait dans la crainte du Seigneur et, grâce à l'appui du Saint Esprit, elle s'accroissait.

وحدث ان بطرس وهو يجتاز بالجميع نزل ايضا الى القديسين
الساكنين في لدة. فوجد هناك انسانا اسمه اينياس مضطجعا على سرير
منذ ثماني سنين وكان مفلوجا.

32 Now it came to pass, as
Peter went through all parts
of the country, that he also
came down to the saints
who dwelt in Lydda. 33

There he found a certain
man named Aeneas, who
had been bedridden eight
years and was paralyzed.

32 Or, il arriva que Pierre,
qui se déplaçait
continuellement, descendit
aussi chez les saints qui
habitaient Lydda. Il trouva
là un homme du nom
d'Énée, allongé sur un
grabat depuis huit ans; il
était paralysé.

فقال له بطرس يا اينياس يشفيك يسوع المسيح. قم وافرش لنفسك. فقام للوقت. ورآه جميع الساكنين في لدة وسارون الذين رجعوا الى الرب

34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and make your bed. Then he arose immediately. 35 So all who dwelt at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

34 Pierre lui dit: "Enée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi et fais toi-même ton lit!" Et il se leva aussitôt. L'ayant vu, toute la population de Lydda et de la plaine de Saron se tourna vers le Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (107:20, 22)

ارسل كلمته فشفاهم ونجاهم من تهلكاتهم. وليذبحوا له ذبائح الحمد
وليعدوا اعماله بترنم. هلولويا.

Psalms 107:20, 22

20 He sent His word and
healed them, And delivered
them from their destructions.

22 Let them sacrifice the
sacrifices of thanksgiving.

Alleluia

Psaume 107:20, 22

20 Il a envoyé sa parole
pour les guérir et les
soustraire à la fosse. 22

Qu'ils célèbrent le
Seigneur pour sa fidélité

Alléluia.

يوحنا (6 : 1 - 14)

بعد هذا مضى يسوع الى عبر بحر الجليل وهو بحر طبرية. وتبعه جمع كثير لانهم ابصروا آياته التي كان يصنعها في المرضى. فصعد يسوع الى جبل وجلس هناك مع تلاميذه.

John 6:1-14

6:1 After these things Jesus went over the Sea of Galilee, which is the Sea of Tiberias. 2 Then a great multitude followed Him, because they saw His signs which He performed on those who were diseased. 3 And Jesus went up on the mountain, and there He sat with His disciples.

John 6:1-14

1 Après cela, Jésus passa sur l'autre rive de la mer de Galilée, dite encore de Tibériade. Une grande foule le suivait parce que les gens avaient vu les signes qu'il opérait sur les malades. C'est pourquoi Jésus gravit la montagne et s'y assit avec ses disciples.

وكان الفصح عيد اليهود قريبا فرفع يسوع عينيه ونظر ان جمعا كثيرا
مقبل اليه فقال لفيلبس من اين نبتاع خبزا لياكل هؤلاء. وانما قال هذا
ليمتحنه لانه هو علم ما هو مزمع ان يفعل.

4 Now the Passover, a
feast of the Jews, was
near. 5 Then Jesus lifted
up His eyes, and seeing a
great multitude coming
toward Him, He said to
Philip, Where shall we buy
bread, that these may eat?
6 But this He said to test
him, for He Himself knew
what He would do.

4 C'était peu avant la
Pâque qui est la fête des
Juifs. Or, ayant levé les
yeux, Jésus vit une grande
foule qui venait à lui. Il dit à
Philippe: "Où achèterons-
nous des pains pour qu'ils
aient de quoi manger?" En
parlant ainsi il le mettait à
l'épreuve; il savait, quant à
lui, ce qu'il allait faire.

اجابه فيلبس لا يكفيهم خبز بمئتي دينار ليأخذ كل واحد منهم شيئاً يسيراً. قال له واحد من تلاميذه وهو اندراوس اخو سمعان بطرس.

7 Philip answered Him, Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may have a little. 8 One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to Him,

7 Philippe lui répondit: "Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas pour que chacun reçoive un petit morceau. Un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit:

هنا غلام معه خمسة ارغفة شعير وسمكتان.ولكن ما هذا لمثل هؤلاء.
فقال يسوع اجعلوا الناس يتكئون.وكان في المكان عشب كثير.فاتكأ
الرجال وعددهم نحو خمسة آلاف.

9 There is a lad here who has five barley loaves and two small fish, but what are they among so many? 10 Then Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

9 "Il y a là un garçon qui possède cinq pains d'orge et deux petits poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?" Jésus dit: "Faites-les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc; ils étaient environ cinq mille hommes.

واخذ يسوع الارغفة وشكر ووزع على التلاميذ والتلاميذ اعطوا
المتكئين. وكذلك من السمكتين بقدر ما شاءوا. فلما شبعوا قال لتلاميذه
اجمعوا الكسر الفاضلة لكي لا يضيع شيء.

11 And Jesus took the loaves, and when He had given thanks He distributed them to the disciples, and the disciples to those sitting down; and likewise of the fish, as much as they wanted. 12 So when they were filled, He said to His disciples, Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost.

11 Alors Jésus prit les pains, il rendit grâce et les distribua aux convives. Il fit de même avec les poissons; il leur en donna autant qu'ils en désiraient. Lorsqu'ils furent rassasiés, Jésus dit à ses disciples: "Rassemblez les morceaux qui restent, de sorte que rien ne soit perdu."

فجمعوا وملأوا اثنتي عشرة قفة من الكسر من خمسة ارغفة الشعير التي فضلت عن الآكلين. فلما رأى الناس الآية التي صنعها يسوع قالوا ان هذا هو بالحقيقة النبي الآتي الى العالم. **(والمجد لله دائماً)**

13 Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten. 14 Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, This is truly the Prophet who is to come into the world.

(Glory be to God forever.)

13 Ils les rassemblèrent et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à ceux qui avaient mangé. A la vue du signe qu'il venait d'opérer, les gens dirent: "Celui-ci est vraiment le Prophète, celui qui doit venir dans le monde..

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of the Fifty Holy days

الأحد الثاني من الخماسين المقدسة

Deuxième Dimanche
"ELKHAMSINE"



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (2-1:111)

احمد الرب بكل قلبي في مجلس المستقيمين وجماعتهم. عظيمة هي
اعمال الرب مطلوبة لكل المسرورين بها. هألويا

Psalms 111:1-2

1 I will praise the Lord with
my whole heart, In the
assembly of the upright
and in the congregation

2 The works of the Lord
are great, Studied by all
who have pleasure in
them.

Alleluia

Psaumes 111:1-2

1 De tout mon cœur je
célébrerai le Seigneur au
conseil des hommes droits
et dans l'assemblée.

2 Grandes sont les
œuvres du Seigneur, tous
ceux qui les aiment les
étudient,

Alléluia.

يوحنا (6 : 16 – 23)

ولما كان المساء نزل تلاميذه الى البحر. فدخلوا السفينة وكانوا يذهبون الى عبر البحر الى كفرناحوم. وكان الظلام قد اقبل ولم يكن يسوع قد أتى اليهم. وهاج البحر من ريح عظيمة تهب.

John 6:16-23

16 Now when evening came, His disciples went down to the sea, 17 got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them. 18 Then the sea arose because a great wind was blowing.

John 6:16-23

16 Le soir venu, ses disciples descendirent jusqu'à la mer. 17 Ils montèrent dans une barque et se dirigèrent vers Capharnaüm, sur l'autre rive. Déjà l'obscurité s'était faite et Jésus ne les avait pas encore rejoints. 18 Un grand vent soufflait et la mer était houleuse.

فلما كانوا قد جذفوا نحو خمس وعشرين او ثلاثين غلوة نظروا يسوع ماشيا على البحر مقتربا من السفينة فخافوا. فقال لهم انا هو لا تخافوا. فرضوا ان يقبلوه في السفينة

19 So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid. 20 But He said to them, It is I; do not be afraid. 21 Then they willingly received Him into the boat,

19 Ils avaient ramé environ vingt-cinq à trente stades, lorsqu'ils voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher de la barque. Alors ils furent pris de peur, 20 mais Jésus leur dit: "C'est moi, n'ayez pas peur. 21 Ils voulurent le prendre dans la barque,

وللوقت صارت السفينة الى الارض التي كانوا ذاهبين اليها وفي الغد
لما رأى الجمع الذين كانوا واقفين في عبر البحر انه لم تكن هناك
سفينة اخرى سوى واحدة وهي تلك التي دخلها تلاميذه

and immediately the boat was
at the land where they were
going. 22 On the following day,
when the people who were
standing on the other side of
the sea saw that there was no
other boat there, except that
one which His disciples had
entered,

mais aussitôt la
barque toucha terre au
lieu où ils allaient. 22
Le lendemain, la foule
restée sur l'autre rive,
se rendit compte qu'il y
avait eu là une seule
barque

وان يسوع لم يدخل السفينة مع تلاميذه بل مضى تلاميذه وحدهم. غير
انه جاءت سفن من طبرية الى قرب الموضع الذي اكلوا فيه الخبز اذ
شكر الرب **(والمجد لله دائماً)**.

and that Jesus had not
entered the boat with His
disciples, but His
disciples had gone away
alone-- 23 however,
other boats came from
Tiberias, near the place
where they ate bread
after the Lord had given
thanks

(Glory be to God forever.)

et que Jésus n'avait pas
accompagné ses disciples
dans leur barque; ceux-ci
étaient partis seuls.
Toutefois, venant de
Tibériade, d'autres barques
arrivèrent près de l'endroit
où ils avaient mangé le pain
après que le Seigneur eut
rendu grâce.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (111:3-4)

جلال وبهاء عمله وعدله قائم الى الابد. صنع ذكرا لعجائبه. حنان
ورحيم هو الرب. هلوليا.

Psalms 111:3-4

3 His work is honorable and
glorious, And His
righteousness endures
forever.

4 He has made His wonderful
works to be remembered;
The Lord is gracious and full
of compassion.

Alleluia

Psaumes 111:3-4

3 Son action éclate de
splendeur et sa justice
subsiste toujours.

4 Il a voulu qu'on
rappelle ses miracles,
Le Seigneur est
bienveillant et
miséricordieux,

Alléluia.

فلما رأى الجمع ان يسوع ليس هو هناك ولا تلاميذه دخلوا هم ايضا السفن وجاءوا الى كفرناحوم يطلبون يسوع. ولما وجدوه في عبر البحر قالوا له يا معلم متى صرت هنا.

John 6:24-33

24 when the people therefore saw that Jesus was not there, nor His disciples, they also got into boats and came to Capernaum, seeking Jesus. 25 And when they found Him on the other side of the sea, they said to Him, Rabbi, when did You come here?

Jean 6:24-33

24 Lorsque la foule eut constaté que ni Jésus ni ses disciples ne se trouvaient là, les gens montèrent dans les barques et ils s'en allèrent à Capharnaüm, à la recherche de Jésus. 25 Et quand ils l'eurent trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: "Rabbi, quand es-tu arrivé ici?"

اجابهم يسوع وقال الحق الحق اقول لكم انتم تطلبونني ليس لانكم رأيتم
آيات بل لانكم اكلتم من الخبز فشبعتم. اعملوا لا للطعام البائد بل
للطعام الباقي للحياة الابدية

26 Jesus answered them and said, Most assuredly, I say to you, you seek Me, not because you saw the signs, but because you ate of the loaves and were filled. 27 Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to everlasting life,

26 Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, ce n'est pas parce que vous avez vu des signes que vous me cherchez, mais parce que vous avez mangé des pains à satiété. 27 Il faut vous mettre à l'oeuvre pour obtenir non pas cette nourriture périssable, mais la nourriture qui demeure en vie éternelle,

الذي يعطيكم ابن الانسان لان هذا الله الأب قد ختمه. فقالوا له ماذا
نفعل حتى نعمل اعمال الله. اجاب يسوع وقال لهم هذا هو عمل الله ان
تؤمنوا بالذي هو ارسله.

which the Son of Man will
give you, because God the
Father has set His seal on
Him. 28 Then they said to
Him, What shall we do,
that we may work the
works of God? 29 Jesus
answered and said to
them, This is the work of
God, that you believe in
Him whom He sent.

celle que le Fils de l'homme
vous donnera, car c'est lui
que le Père, qui est Dieu, a
marqué de son sceau." 28
Ils lui dirent alors: "Que
nous faut-il faire pour
travailler aux œuvres de
Dieu? 29 Jésus leur
répondit: "L'oeuvre de Dieu
c'est de croire en celui qu'il
a envoyé.

فقالوا له فأية آية تصنع لنرى ونؤمن بك. ماذا تعمل. آباؤنا اكلوا المّن في البرية كما هو مكتوب انه اعطاهم خبزا من السماء ليأكلوا

30 Therefore they said to Him, What sign will You perform then, that we may see it and believe You? What work will You do?

31 Our fathers ate the manna in the desert; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'

30 Ils lui répliquèrent: "Mais toi, quel signe fais-tu donc, pour que nous voyions et que nous te croyions? Quelle est ton œuvre? 31 Au désert, nos pères ont mangé la manne, ainsi qu'il est écrit: Il leur a donné à manger un pain qui vient du ciel."

فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ليس موسى اعطاكم الخبز من السماء بل ابي يعطيكم الخبز الحقيقي من السماء. لان خبز الله هو النازل من السماء الواهب حياة للعالم. **(والمجد لله دائماً)**

32 Then Jesus said to them, Most assuredly, I say to you, Moses did not give you the bread from heaven, but My Father gives you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is He who comes down from heaven and gives life to the world.

(Glory be to God forever.)

32 Mais Jésus leur dit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le véritable pain du ciel. 33 Car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (2:19-3:10)

فلستم اذا بعد غرباء ونزلا بل رعية مع القديسين واهل بيت الله مبنيين على اساس الرسل والانبياء ويسوع المسيح نفسه حجر الزاوية

Ephesians 2:19-3:10

19 Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, 20 having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone,

Éphésiens 2:19-22 - 3:1-9

19 Ainsi, vous n'êtes plus des étrangers, ni des émigrés; vous êtes concitoyens des saints, vous êtes de la famille de Dieu. 20 Vous avez été intégrés dans la construction qui a pour fondation les apôtres et les prophètes, et Jésus Christ lui-même comme pierre maîtresse.

الذي فيه كل البناء مركبا معا ينمو هيكلًا مقدسًا في الرب. الذي فيه انتم
ايضا مبنيون معا مسكنًا لله في الروح بسبب هذا انا بولس اسير
المسيح يسوع لاجلكم ايها الامم

21 in whom the whole building, being joined together, grows into a holy temple in the Lord, 22 in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit. 1 For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for you Gentiles--

21 C'est en lui que toute construction s'ajuste et s'élève pour former un temple saint dans le Seigneur. 22 C'est en lui que, vous aussi, vous êtes ensemble intégrés à la construction pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit. 1 C'est pourquoi moi, Paul, le prisonnier de Jésus Christ pour vous, les païens

ان كنتم قد سمعتم بتدبير نعمة الله المعطاة لي لاجلكم. انه باعلان
عرّفتني بالسر. كما سبقت فكتبت بالايجاز. الذي بحسبه حينما تقرأونه
تقدرون ان تفهموا درايتي بسر المسيح.

2 if indeed you have
heard of the dispensation
of the grace of God which
was given to me for you,
3 how that by revelation
He made known to me
the mystery (as I have
briefly written already, 4
by which, when you read,
you may understand my
knowledge in the mystery
of Christ),

2 si du moins vous avez
appris la grâce que Dieu,
pour réaliser son plan, m'a
accordée à votre intention, 3
comment, par révélation, j'ai
eu connaissance du
mystère, tel que je l'ai
esquissé rapidement. 4
Vous pouvez constater, en
me lisant, quelle intelligence
j'ai du mystère du Christ. Ce
mystère,

الذي في اجيال أخر لم يعرف به بنو البشر كما قد أعلن الآن لرسله
القديسين وانبيائه بالروح. ان الامم شركاء في الميراث والجسد ونوال
موعده في المسيح بالانجيل.

5 which in other ages
was not made known to
the sons of men, as it
has now been revealed
by the Spirit to His holy
apostles and prophets: 6
that the Gentiles should
be fellow heirs, of the
same body, and
partakers of His promise
in Christ through the
gospel,

5 Dieu ne l'a pas fait
connaître aux hommes des
générations passées comme
il vient de le révéler
maintenant par l'Esprit à ses
saints apôtres et prophètes:
6 les païens sont admis au
même héritage, membres du
même corps, associés à la
même promesse, en Jésus
Christ, par le moyen de
l'Évangile.

الذي صرت انا خادما له حسب موهبة نعمة الله المعطاة لي حسب فعل قوته. لي انا اصغر جميع القديسين أعطيت هذه النعمة ان ابشر بين الامم بغنى المسيح الذي لا يستقصى

7 of which I became a minister according to the gift of the grace of God given to me by the effective working of His power. 8 To me, who am less than the least of all the saints, this grace was given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ,

7 J'en ai été fait ministre par le don de la grâce que Dieu m'a accordée en déployant sa puissance. 8 Moi, qui suis le dernier des derniers de tous les saints, j'ai reçu cette grâce d'annoncer aux païens l'impénétrable richesse du Christ

وانير الجميع في ما هو شركة السر المكتوم منذ الدهور في الله خالق
الجميع بيسوع المسيح. لكي يعرّف الآن عند الرؤساء والسلطين في
السماويات بواسطة الكنيسة بحكمة الله المتنوعة

9 and to make all see what
is the fellowship of the
mystery, which from the
beginning of the ages has
been hidden in God who
created all things through
Jesus Christ; 10 to the intent
that now the manifold wisdom
of God might be made known
by the church to the
principalities and powers in the
heavenly places, .

9 et de mettre en lumière
comment Dieu réalise le
mystère tenu caché
depuis toujours en lui, le
créateur de l'univers. 10
ainsi désormais les
principautés et les
pouvoirs dans les lieux
célestes connaissent par
l'Église la sagesse de
Dieu dans sa grande
diversité, .

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (5 : 10 - 20)

من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة في نفسه. من لا يصدق الله فقد جعله كاذبا لانه لم يؤمن بالشهادة التي قد شهد بها الله عن ابنه.

1 John 5:10-20

10 He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

1 Jean 5:10 - 20

10 Qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage en lui-même. Qui ne croit pas Dieu fait de lui un menteur, puisqu'il n'a pas foi dans le témoignage que Dieu a rendu en faveur de son Fils.

وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية وهذه الحياة هي في ابنه.
من له الابن فله الحياة ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة كتبت هذا
اليكم انتم المؤمنين باسم ابن الله لكي تعلموا ان لكم حياة ابدية

11 And this is the testimony:
that God has given us eternal
life, and this life is in His Son.

12 He who has the Son has
life; he who does not have the
Son of God does not have life.

13 These things I have written
to you who believe in the
name of the Son of God, that
you may know that you have
eternal life,

11 Et voici ce
témoignage: Dieu nous
a donné la vie
éternelle, et cette vie
est en son Fils. 12 Qui
a le fils a la vie; qui n'a
pas le Fils de Dieu n'a
pas la vie. 13 Je vous ai
écrit tout cela, pour que
vous sachiez que vous
avez la vie éternelle,

ولكي تؤمنوا باسم ابن الله. وهذه هي الثقة التي لنا عنده انه ان طلبنا شيئاً حسب مشيئته يسمع لنا. وان كنا نعلم انه مهما طلبنا يسمع لنا نعلم ان لنا الطلبات التي طلبناها منه.

and that you may continue to believe in the name of the Son of God. 14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu. 14 Et voici l'assurance que nous avons devant lui: si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. 15 Et sachant qu'il nous écoute quoi que nous lui demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

ان رأى احد اخاه يخطئ خطية ليست للموت يطلب فيعطيه حياة للذين يخطئون ليس للموت. توجد خطية للموت.

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché, un péché qui ne conduit pas à la mort, qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie, si vraiment le péché commis ne conduit pas à la mort.

ليس لأجل هذه أقول إن يطلب. كل اثم هو خطية وتوجد خطية ليست
للموت. نعلم إن كل من ولد من الله لا يخطئ بل المولود من الله يحفظ
نفسه والشرير لا يمسه.

I do not say that he
should pray about that.
17 All unrighteousness is
sin, and there is sin not
leading to death. 18 We
know that whoever is
born of God does not
sin; but he who has been
born of God keeps
himself, and the wicked
one does not touch him.

Il existe un péché qui
conduit à la mort: ce n'est
pas de celui-là que je dis de
prier; toute iniquité est
péché; mais tout péché ne
conduit pas à la mort. 18
Nous savons que quiconque
est né de Dieu ne pêche
plus, mais l'Engendré de
Dieu le garde, et le Mauvais
n'a pas prise sur lui.

نعلم اننا نحن من الله والعالم كله قد وضع في الشرير. ونعلم ان ابن الله قد جاء واعطانا بصيرة لنعرف الحق. ونحن في الحق في ابنه يسوع المسيح. هذا هو الاله الحق والحياة الابدية.

19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one. 20 And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, mais le monde tout entier gît sous l'empire du Mauvais. 20 Nous savons que le Fils de Dieu est venu et nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable. Et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ. Lui est le Véritable, il est Dieu et la vie éternelle.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His <ere
Resurrection: tefa~nac-
He, Who tacic:
has risen e~taftwnf
from the e~bolqen
dead: in n/eymwout:
order to san~tefcw]
save us: m~mon:
from our e~bolqen
sins. nennobi.



Salut à السلام
sa لقيامته
résurrectio لما قام
n d'entre من بين
les morts الأموات
pour حتي
nous خلصنا
sauver من
de nos خطايانا
péchés

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (20:1-12)

وبعد ما انتهى الشغب دعا بولس التلاميذ وودعهم وخرج ليذهب الى
مكدونية. ولما كان قد اجتاز في تلك النواحي ووعظهم بكلام كثير جاء
الى هلاس

Acts 20:1-12

1 After the uproar had
ceased, Paul called the
disciples to himself,
embraced them, and
departed to go to
Macedonia. 2 Now when
he had gone over that
region and encouraged
them with many words, he
came to Greece

Actes 20:1-12

1 Quand le tumulte se fut
calmé, Paul fit venir les
disciples et les
encouragea. Puis il leur dit
adieu et prit la route de la
Macédoine. 2 Après avoir
traversé ces régions et y
avoir encouragé
longuement les frères, il
parvint en Grèce,

فصرف ثلاثة اشهر. ثم اذ حصلت مكيدة من اليهود عليه وهو مزعم ان يصعد الى سورية صار رأي ان يرجع على طريق مكدونية. فرافقه الى اسيا سوباترس البيري. ومن اهل تسالونيكي ارسترخس وسكوندس وغيوس الدربي وتيموثاوس. ومن اهل اسيا تيخيكس وتروفيمس.

3 and stayed three months. And when the Jews plotted against him as he was about to sail to Syria, he decided to return through Macedonia. 4 And Sopater of Berea accompanied him to Asia-- also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia.

3 où il passa trois mois. Au moment de prendre la mer pour la Syrie, comme les Juifs complotaient contre lui, il décida de repasser par la Macédoine. 4 Il avait comme compagnons: Sopatros, fils de Pyrrhus, de Bérée; Aristarque et Secundus, de Thessalonique; Gaïus, de Derbé, et Timothée, ainsi que Tychique et Trophime, de la province d'Asie.

هؤلاء سبقوا وانتظرونا في ترواس. واما نحن فسافرنا في البحر بعد
ايام الفطير من فيلبي ووافيناهم في خمسة ايام الى ترواس حيث
صرفنا سبعة ايام وفي اول الاسبوع اذ كان التلاميذ مجتمعين ليكسروا
خبزا خاطبهم

5 These men, going ahead, waited for us at Troas. 6 But we sailed away from Philippi after the Days of Unleavened Bread, and in five days joined them at Troas, where we stayed seven days. 7 Now on the first day of the week, when the disciples came together to break bread,

5 Ce groupe, qui avait pris les devants, nous a attendus à Troas. 6 Quant à nous, partis de Philippes après les jours des pains sans levain, nous nous sommes embarqués pour les rejoindre, cinq jours plus tard, à Troas, où nous avons fait halte pendant une semaine. 7 Le premier jour de la semaine, alors que nous étions réunis pour rompre le pain,

بولس وهو مزمع ان يمضي في الغد واطال الكلام الى نصف الليل.
وكانت مصابيح كثيرة في العلية التي كانوا مجتمعين فيها. وكان شاب
اسمه افتيخوس جالسا في الطاقة منتقلا بنوم عميق.

Paul, ready to depart the next day, spoke to them and continued his message until midnight. 8 There were many lamps in the upper room where they were gathered together. 9 And in a window sat a certain young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep.

Paul, qui devait partir le lendemain, adressait la parole aux frères et il avait prolongé l'entretien jusque vers minuit. 8 Les lampes ne manquaient pas dans la chambre haute où nous étions réunis. 9 Un jeune homme, nommé Eutyque, qui s'était assis sur le rebord de la fenêtre, a été pris d'un sommeil profond,

واذ كان بولس يخاطب خطابا طويلا غلب عليه النوم فسقط من الطبقة الثالثة الى اسفل وحمل ميتا. فنزل بولس ووقع عليه واعتنقه قائلا لا تضطربوا لان نفسه فيه.

He was overcome by sleep; and as Paul continued speaking, he fell down from the third story and was taken up dead. 10 But Paul went down, fell on him, and embracing him said, Do not trouble yourselves, for his life is in him.

tandis que Paul n'en finissait pas de parler. Sous l'emprise du sommeil, il est tombé du troisième étage et, quand on a voulu le relever, il était mort. 10 Paul est alors descendu, s'est précipité vers lui et l'a pris dans ses bras: "Ne vous agitez pas! Il est vivant!"

ثم صعد وكسر خبزا واكل وتكلم كثيرا الى الفجر. وهكذا خرج. وأتوا
بالبفتى حيًّا وتعزوا تعزية ليست بقليلة

11 Now when he had come up, had broken bread and eaten, and talked a long while, even till daybreak, he departed. 12 And they brought the young man in alive, and they were not a little comforted.

11 Une fois remonté, Paul a rompu le pain et mangé; puis il a prolongé l'entretien jusqu'à l'aube et alors il s'en est allé. 12 Quant au garçon, on l'a emmené vivant et ç'a été un immense réconfort.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (111:9-10)

ارسل فداء لشعبه. اقام الى الابد عهده. قدوس ومهوب اسمه. راس
الحكمة مخافة الرب. فطنة جيدة لكل عاملها. تسبيحه قائم الى الابد
هللويا.

Psalms 111:9-10

9 He has sent redemption
to His people; He has
commanded His covenant
forever: Holy and awesome
is His name.

10 The fear of the Lord is
the beginning of wisdom.

Alleluia

Psaume 111:9-10

9 A son peuple il a envoyé
la délivrance, prescrit pour
toujours son alliance. Son
nom est saint et terrible.

10 Le principe de la
sagesse c'est de craindre
le Seigneur

Alléluia.

يوحنا (6 : 35 – 45)

فقال لهم يسوع انا هو خبز الحياة. من يقبل اليّ فلا يجوع ومن يؤمن بي فلا يعطش ابدا. ولكني قلت لكم انكم قد رأيتموني ولستم تؤمنون. كل ما يعطيني الآب فاليّ يقبل

John 6:35-45

35 And Jesus said to them, I am the bread of life. He who comes to Me shall never hunger, and he who believes in Me shall never thirst. 36 But I said to you that you have seen Me and yet do not believe. 37 All that the Father gives Me will come to Me,

Jean 6:35-45

35 Jésus leur dit: "C'est moi qui suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura pas faim; celui qui croit en moi jamais n'aura soif. 36 Mais je vous l'ai dit: vous avez vu et pourtant vous ne croyez pas. 37 Tous ceux que le Père me donne viendront à moi,

ومن يقبل اليّ لا اخرجه خارجا.لاني قد نزلت من السماء ليس لاعمل
مشيئتي بل مشيئة الذي ارسلني. وهذه مشيئة الآب الذي ارسلني ان
كل ما اعطاني لا أتلف منه شيئا بل اقيمه في اليوم الاخير.

and the one who comes to
Me I will by no means cast
out. 38 For I have come
down from heaven, not to
do My own will, but the will
of Him who sent Me. 39
This is the will of the
Father who sent Me, that
of all He has given Me I
should lose nothing, but
should raise it up at the
last day.

et celui qui vient à moi, je
ne le rejeterai pas, car je
suis descendu du ciel pour
faire, non pas ma propre
volonté, mais la volonté de
Celui qui m'a envoyé.39 Or
la volonté de Celui qui m'a
envoyé, c'est que je ne
perde aucun de ceux qu'il
m'a donnés, mais que je
les ressuscite au dernier
jour.

لان هذه هي مشيئة الذي ارسلني ان كل من يرى الابن ويؤمن به
تكون له حياة ابدية وانا اقيمه في اليوم الاخير فكان اليهود يتذمرون
عليه لانه قال انا هو الخبز الذي نزل من السماء.

40 And this is the will of
Him who sent Me, that
everyone who sees the
Son and believes in Him
may have everlasting life;
and I will raise him up at
the last day. 41 The Jews
then complained about
Him, because He said, I am
the bread which came
down from heaven.

40 Telle est en effet la
volonté de mon Père: que
quiconque voit le Fils et
croit en lui ait la vie
éternelle, et moi, je le
ressusciterai au dernier
jour. 41 Dès lors, les Juifs
se mirent à murmurer à
son sujet parce qu'il avait
dit: "Je suis le pain qui
descend du ciel".

وقالوا أليس هذا هو يسوع ابن يوسف الذي نحن عارفون بابيه
وامه. فكيف يقول هذا اني نزلت من السماء. فاجاب يسوع وقال لهم لا
تتذمروا فيما بينكم.

42 And they said, Is not
this Jesus, the son of
Joseph, whose father and
mother we know? How is it
then that He says, 'I have
come down from heaven'?

43 Jesus therefore
answered and said to
them, Do not murmur
among yourselves.

42 Et ils ajoutaient: "N'est-
ce pas Jésus, le fils de
Joseph? Ne connaissons-
nous pas son père et sa
mère? Comment peut-il
déclarer maintenant: "Je
suis descendu du ciel? 43
Jésus reprit la parole et
leur dit: "Cessez de
murmurer entre vous!

لا يقدر احد ان يقبل اليّ ان لم يجتذبه الأب الذي ارسلني وانا اقيمه في اليوم الاخير. انه مكتوب في الانبياء ويكون الجميع متعلمين من الله. فكل من سمع من الأب وتعلم يقبل اليّ. (**والمجد لله دائماً**).

44 No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.'

Therefore everyone who has heard and learned from the Father comes to Me.

(Glory be to God forever.)

44 Nul ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'attire, et moi je le ressusciterai au dernier jour. 45 Dans les prophètes il est écrit: Tous seront instruits par Dieu.

Quiconque a entendu ce qui vient du Père et reçoit son enseignement vient à moi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the third week of the
Holy fifty days

يوم الأثنين من الإِسبوع الثالث من الخماسين
المقدسة

Lundi de la troisième semaine DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 96:5-6

لان كل آلهة الشعوب اصنام اما الرب فقد صنع السموات . مجد
وجلال قدامه . العزّ والجمال في مقدسه . هـلـلـويـا .

Psalms 96:5-6

5 But the Lord made the
heavens

6 Honor and majesty are
before Him; Strength and
beauty are in His
sanctuary.

Alleluia

Psaums 96:5-6

5 Le Seigneur a fait les
cieux.

6 Splendeur et éclat sont
devant sa face, Force et
majesté dans son
sanctuaire,

Alléluia.

متى (18 : 1 - 5)

في تلك الساعة تقدم التلاميذ الى يسوع قائلين فمن هو اعظم في ملكوت السموات. فدعا يسوع اليه ولدا واقامه في وسطهم

Matthew 18:1-5

18:1 At that time the disciples came to Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven? 2 Then Jesus called a little child to Him, set him in the midst of them,

Matthieu 18:1-5

1 A cette heure-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent: "Qui donc est le plus grand dans le Royaume des cieux?" 2 Appelant un enfant, il le plaça au milieu d'eux

وقال. الحق اقول لكم ان لم ترجعوا وتصيروا مثل الاولاد فلن تدخلوا ملكوت السموات. فمن وضع نفسه مثل هذا الولد فهو الاعظم في ملكوت السموات.

3 and said, Assuredly, I say to you, unless you are converted and become as little children, you will by no means enter the kingdom of heaven. 4 Therefore whoever humbles himself as this little child is the greatest in the kingdom of heaven.

3 et dit: "En vérité, je vous le déclare, si vous ne changez et ne devenez comme les enfants, non, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux. Celui-là donc qui se fera petit comme cet enfant, voilà le plus grand dans le Royaume des cieux.

ومن قبل ولدا واحدا مثل هذا باسمي فقد قبلني. (والمجد لله دائماً)

5 Whoever receives one little child like this in My name receives Me.

(Glory be to God forever.)

5 Qui accueille en mon nom un enfant comme celui-là, m'accueille moi-même.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (2-19:1)

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. يوم الى يوم يذيع
كلاما وليل الى ليل يبدي علما. هلوليا.

Psalms 19:1-2

19:1 The heavens
declare the glory of God;
And the firmament shows
His handiwork.

2 Day unto day utters
speech, And night unto
night reveals knowledge.

Alleluia

Psaume 19:1-2

1 Les cieux racontent la
gloire de Dieu, le firmament
proclame l'oeuvre de ses
mains.

2 Le jour en prodigue au jour
le récit, la nuit en donne
connaissance à la nuit,

Alléluia.

متى (17 : 10 – 13)

وسأله تلاميذه قائلين فلماذا يقول الكتبة ان ايليا ينبغي ان يأتي اولاً .
فاجاب يسوع وقال لهم ان ايليا يأتي اولاً ويردّ كل شيء .

Matthew 17:10-13

10 And His disciples asked Him, saying, Why then do the scribes say that Elijah must come first? 11 Jesus answered and said to them, Indeed, Elijah is coming first and will restore all things.

Matthew 17:10-13

10 Et les disciples l'interrogèrent: "Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'Elie doit venir d'abord?" Il répondit: "Certes Elie va venir et il rétablira tout;

ولكني اقول لكم ان ايليا قد جاء ولم يعرفوه بل عملوا به كل ما ارادوا. كذلك ابن الانسان ايضا سوف يتألم منهم. حينئذ فهم التلاميذ انه قال لهم عن يوحنا المعمدان. **(والمجد لله دائماً)**

12 But I say to you that Elijah has come already, and they did not know him but did to him whatever they wished. Likewise the Son of Man is also about to suffer at their hands. 13

Then the disciples understood that He spoke to them of John the Baptist.

(Glory be to God forever.)

12 mais, je vous le déclare, Elie est déjà venu, et, au lieu de le reconnaître, ils ont fait de lui tout ce qu'ils ont voulu. Le Fils de l'homme lui aussi va souffrir par eux. Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le Baptiste.

(Gloire à Di

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (2 : 4 - 7)

ام تستهين بغنى لطفه وامهاله وطول اناته غير عالم ان لطف الله انما يقتادك الى التوبة. ولكنك من اجل قساوتك وقلبك غير التائب

Romans 2:4-7

4 Or do you despise the riches of His goodness, forbearance, and longsuffering, not knowing that the goodness of God leads you to repentance? 5 But in accord with your hardness and your impenitent heart

Romans 2:4-7

4 Ou bien méprises-tu la richesse de sa bonté, de sa patience et de sa générosité, sans reconnaître que cette bonté te pousse à la conversion? 5 Par ton endurcissement, par ton cœur impénitent,

تذخر لنفسك غضبا في يوم الغضب واستعلان دينونة الله العادلة الذي
سيجازي كل واحد حسب اعماله. اما الذين بصبر في العمل الصالح
يطلبون المجد والكرامة والبقاء فبالحياة الابدية.

you are treasuring up for
yourself wrath in the day of
wrath and revelation of the
righteous judgment of God,
6 who will render to each
one according to his
deeds:7 eternal life to those
who by patient continuance
in doing good seek for
glory, honor, and
immortality.

tu amasses contre toi un
trésor de colère pour le
jour de la colère où se
révélera le juste jugement
de Dieu, qui rendra à
chacun selon ses œuvres:
vie éternelle pour ceux qui,
par leur persévérance à
bien faire, recherchent
gloire, honneur et
incorruptibilité.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (2 : 15-17)

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. إن أحب أحد العالم فليست فيه محبة الأب. لأن كل ما في العالم شهوة الجسد وشهوة العيون وتعظم المعيشة ليس من الأب

1 John 2:15-17

15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him. 16 For all that is in the world--the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life--is not of the Father

1 John 2:15-17

15 Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui, puisque tout ce qui est dans le monde - la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et la confiance orgueilleuse dans les biens ne provient pas du Père,

بل من العالم. والعالم يمضي وشهوته واما الذي يصنع مشيئة الله فيثبت الى الابد

but is of the world. 17 And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

mais provient du monde.

17 Or, le monde passe, lui et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

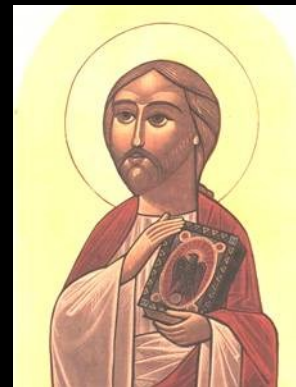
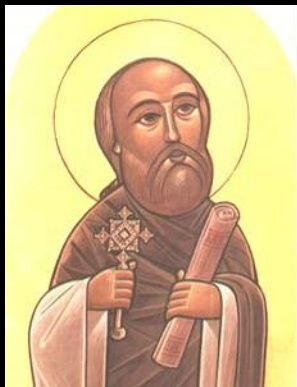
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:23-27)

ولما اطلقا أتيا الى رفقاءهما واخبراهم بكل ما قاله لهما رؤساء الكهنة والشيوخ. فلما سمعوا رفعوا بنفس واحدة صوتا الى الله وقالوا ايها السيد

Acts 4:23-27

23 And being let go, they went to their own companions and reported all that the chief priests and elders had said to them. 24 So when they heard that, they raised their voice to God with one accord and said: Lord,

Actes 4:23-27

23 Une fois relâchés, Pierre et Jean rejoignirent leurs compagnons et leur racontèrent tout ce que les grands prêtres et les anciens leur avaient dit. On les écouta; puis tous, unanimes, s'adressèrent à Dieu en ces termes: "Maître,

انت هو الاله الصانع السماء والارض والبحر وكل ما فيها. القائل بقم
داود فتاك لماذا ارتجت الامم وتفكر الشعوب بالباطل. قامت ملوك
الارض

You are God, who
made heaven and earth
and the sea, and all that
is in them, 25 who by
the mouth of Your
servant David have
said: `Why did the
nations rage, And the
people plot vain things?
26 The kings of the
earth took their stand,

c'est toi qui as créé le ciel, la
terre, la mer et tout ce qui s'y
trouve, 25 toi qui as mis par
l'Esprit Saint ces paroles dans
la bouche de notre père
David, ton serviteur: Pourquoi
donc ces grondements des
nations et ces vaines
entreprises des peuples? 26
Les rois de la terre se sont
rapprochés

واجتمع الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه. لانه بالحقيقة اجتمع
على فتاك القدوس الذي مسحته هيرودس وبيلاطس البنطي مع امم
وشعوب اسرائيل

And the rulers were gathered together Against the Lord and against His Christ. 27 For truly against Your holy Servant Jesus, whom You anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together.

et les chefs se sont rassemblés pour ne faire plus qu'un contre le Seigneur et contre son Oint. 27 Oui, ils se sont vraiment rassemblés en cette ville, Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d'Israël.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (7:1, 17)

يا رب الهي عليك توكلت. خلصني من كل الذين يطردونني ونجني.
احمد الرب حسب بره. وارنم لاسم الرب العلي. هلولويا.

Psalms 7:1, 17

7:1 O Lord my God, in You I put my trust; Save me.

17 I will praise the Lord according to His righteousness, And will sing praise to the name of the Lord Most High.

Alleluia

Psaume 7:1, 17

1 Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge, sauve-moi.

17 Je rendrai grâce au Seigneur pour sa justice, et je chanterai le nom du Seigneur, le Très Haut,

Alléluia.

يوحنا (7 : 39 – 42)

قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزمعين ان يقبلوه. لان الروح القدس لم يكن قد أعطي بعد. لان يسوع لم يكن قد مجد بعد. فكثيرون من الجمع لما سمعوا هذا الكلام قالوا

John 7:39-42

39 But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified. 40 Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said,

John 7:39-42

Il désignait ainsi l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui: en effet, il n'y avait pas encore d'Esprit parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. 40 Parmi les gens de la foule qui avaient écouté ses paroles, les uns disaient:

هذا بالحقيقة هو النبي. آخرون قالوا هذا هو المسيح. وآخرون قالوا ألعلمسيح من الجليل يأتي. ألم يقل الكتاب انه من نسل داود ومن بيت لحم القرية التي كان داود فيها يأتي المسيح. **(والمجد لله دائماً)**

Truly this is the Prophet.
41 Others said, This is the Christ. But some said, Will the Christ come out of Galilee? 42 Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?.

(Glory be to God forever.)

"Vraiment, voici le Prophète!"
D'autres disaient: "Le Christ, c'est lui." Mais d'autres encore disaient: "Le Christ pourrait-il venir en Galilée? L'Écriture ne dit-elle pas qu'il sera de la lignée de David et qu'il viendra de Bethléem, la petite cité dont David était originaire?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the third week of the
Holy fifty days

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الثالث من الخماسين
المقدسة

Mardi de la troisième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (57:6)

هياؤا شبكة لخطواتي. انحنت نفسي. حفروا قدامي حفرة. سقطوا في
وسطها. هللويا.

Psalms 57:6

6 They have prepared a net for my steps; My soul is bowed down; They have dug a pit before me; Into the midst of it they themselves have fallen.
Alleluia

Psaume 57:6

6 Sur mon passage, ils ont préparé un filet: on m'a courbé la tête. Devant moi, ils ont creusé une trappe: ils sont tombés en plein milieu,
Alléluia.

متى (18 : 6 - 7)

ومن أعتز احد هؤلاء الصغار المؤمنين بي فخير له ان يعلق في عنقه حجر الرحى ويغرق في لجة البحر.

Matthew 18:6-7

6 But whoever causes one of these little ones who believe in Me to sin, it would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were drowned in the depth of the sea.

Matthew 18:6-7

6 Mais quiconque entraîne la chute d'un seul de ces petits qui croient en moi, il est préférable pour lui qu'on lui attache au cou une grosse meule et qu'on le précipite dans l'abîme de la mer.

ويل للعالم من العثرات. فلا بد ان تأتي العثرات ولكن ويل لذلك الانسان
الذي به تأتي العثرة. (**والمجد لله دائماً**)

7 Woe to the world
because of offenses! For
offenses must come, but
woe to that man by whom
the offense
comes!.

(Glory be to God forever.)

7 Malheureux le monde qui
cause tant de chutes! Certes
il est nécessaire qu'il y en
ait, mais malheureux
l'homme par qui la chute
arrive.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (57:1, 5)

أرحمني يا الله ارحمني لانه بك احتمت نفسي ارتفع اللهم على السموات. ليرتفع على كل الارض مجدك. هلولويا.

Psalms 57:1, 5

57:1 Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You.

5 Be exalted, O God, above the heavens; Let Your glory be above all the earth.

Alleluia

Psaume 57:1, 5

1 Pitié, Dieu, aie pitié de moi, car je t'ai pris pour refuge.

5 Dieu, dresse-toi sur les cieux; que ta gloire domine toute la terre

Alléluia.

متى (17:20-23)

فقال لهم يسوع لعدم ايمانكم. فالحق اقول لكم لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا الى هناك فينتقل ولا يكون شيء غير ممكن لديكم.

Matthew 17:20-23

20 So Jesus said to them, Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you.

Mattieu 17:20-23

20 En vérité je vous le déclare: si un jour vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous direz à cette montagne: "Passe d'ici là-bas, et elle y passera. Rien ne vous sera impossible.

واما هذا الجنس فلا يخرج الا بالصلاة والصوم وفيما هم يترددون في الجليل قال لهم يسوع. ابن الانسان سوف يسلم الى ايدي الناس

21 However, this kind does not go out except by prayer and fasting. 22 Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,

21 Et puis ce genre de démon ne peut s'en aller, sinon par la prière et le jeûne. 22 Comme ils s'étaient rassemblés en Galilée, Jésus leur dit: "Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes;

فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم. فحزنوا جدا
(والمجد لله دائماً)

23 and they will kill Him, and
the third day He will be
raised up. And they were
exceedingly sorrowful.

(Glory be to God forever.)

23 ils le tueront et, le
troisième jour, il
ressuscitera." Et ils furent
profondément attristés.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (2:8-13)

واما الذين هم من اهل التحزب ولا يطاوعون للحق بل يطاوعون
للاثم فسخط وغضب شدة وضيق على كل نفس انسان يفعل الشر
اليهودي اولاً ثم اليوناني.

Romans 2:8-13

8 but to those who are self-seeking and do not obey the truth, but obey unrighteousness--
indignation and wrath, 9 tribulation and anguish, on every soul of man who does evil, of the Jew first and also of the Greek;

Romains 2:8-13

8 Mais colère et indignation pour ceux qui, par révolte, se rebellent contre la vérité et se soumettent à l'injustice.
Détresse et angoisse pour tout homme qui commet le mal, pour le Juif d'abord et pour le Grec;

ومجد وكرامة وسلام لكل من يفعل الصلاح اليهودي اولاً ثم اليوناني.
لان ليس عند الله محاباة لان كل من اخطأ بدون الناموس فبدون
الناموس يهلك. وكل من اخطأ في الناموس فبالناموس يدان.

10 but glory, honor, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek. 11 For there is no partiality with God. 12 For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law

10 gloire, honneur et paix à quiconque fait le bien, au Juif d'abord puis au Grec, car en Dieu il n'y a pas de partialité. Tous ceux qui ont péché sans la loi périront aussi sans la loi; tous ceux qui ont péché sous le régime de la loi seront jugés par la loi.

لأن ليس الذين يسمعون الناموس هم ابرار عند الله بل الذين يعملون
بالناموس هم يبررون.

13 (for not the hearers of
the law are just in the
sight of God, but the
doers of the law will be
justified;.

13 Ce ne sont pas en effet
ceux qui écoutent la loi qui
sont justes devant Dieu;
ceux-là seront justifiés qui la
mettent en pratique.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (2 : 18 - 23)

ايها الاولاد هي الساعة الاخيرة. وكما سمعتم ان ضد المسيح يأتي قد صار الآن اعداد للمسيح كثيرون. من هنا نعلم انها الساعة الاخيرة منا خرجوا لكنهم لم يكونوا منا

1 John 2:18-23

18 Little children, it is the last hour; and as you have heard that the Antichrist is coming, even now many antichrists have come, by which we know that it is the last hour. 19 They went out from us, but they were not of us;

1 John 2:18-23

18 Mes petits enfants, c'est la dernière heure. Vous avez entendu annoncer qu'un antéchrist vient; or dès maintenant beaucoup d'antéchrists sont là; à quoi nous reconnaissons que c'est la dernière heure. 19 C'est de chez nous qu'ils sont sortis, mais ils n'étaient pas des nôtres.

لأنهم لو كانوا منا لبقوا معنا لكن ليظهروا انهم ليسوا جميعهم منا. واما
انتم فلکم مسحة من القدوس وتعلمون كل شيء. لم اكتب اليكم لانكم
لستم تعلمون الحق

for if they had been of us,
they would have continued
with us; but they went out
that they might be made
manifest, that none of
them were of us. 20 But
you have an anointing
from the Holy One, and
you know all things. 21 I
have not written to you
because you do not know
the truth,

S'ils avaient été des nôtres,
ils seraient demeurés avec
nous. Mais il fallait que fût
manifesté que tous, tant
qu'ils sont, ils ne sont pas
des nôtres. 20 Quant à
vous, vous possédez une
onction, reçue du Saint, et
tous, vous savez. Je ne
vous ai pas écrit que vous
ne savez pas la vérité,

بل لانكم تعلمونه وان كل كذب ليس من الحق. من هو الكذاب الا الذي ينكر ان يسوع هو المسيح. هذا هو ضد المسيح الذي ينكر الأب والابن.

but because you know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ? He is antichrist who denies the Father and the Son. 23 Whoever denies the Son does not have the Father either; he who acknowledges the Son has the Father also.

mais que vous la savez, et que rien de ce qui est mensonge ne provient de la vérité. Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Voilà l'antéchrist, celui qui nie le Père et le Fils. Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; qui confesse le Fils a le Père aussi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

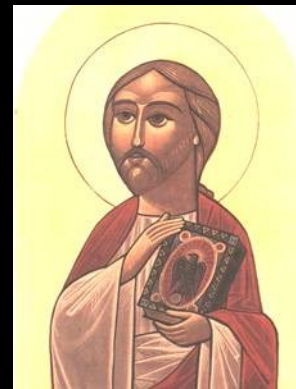
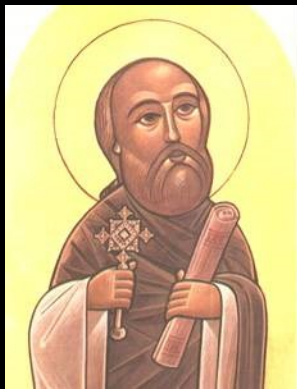
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:27-31)

لأنه بالحقيقة اجتمع على فتاك القدوس الذي مسحته هيرودس وبيلاطس البنطي مع امم وشعوب اسرائيل ليفعلوا كل ما سبقت فعينت يدك ومشورتك ان يكون.

Acts 4:27-31

27 For truly against Your holy Servant Jesus, whom You anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together 28 to do whatever Your hand and Your purpose determined before to be done.

Actes 4:27-31

27 "Oui, ils se sont vraiment rassemblés en cette ville, Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d'Israël, contre Jésus, ton saint serviteur, que tu avais oint. Ils ont ainsi réalisé tous les desseins que ta main et ta volonté avaient établis.

والآن يا رب انظر الى تهديداتهم وامنح عبيدك ان يتكلموا بكلامك
بكل مجاهرة بمد يدك للشفاء ولتجر آيات وعجائب باسم فتاك القدوس
يسوع.

29 Now, Lord, look on
their threats, and grant to
Your servants that with
all boldness they may
speak Your word, 30 by
stretching out Your hand
to heal, and that signs
and wonders may be
done through the name
of Your holy Servant
Jesus.

29 Et maintenant, Seigneur,
sois attentif à leurs menaces
et accorde à tes serviteurs
de dire ta Parole avec une
entière assurance. Étends
donc la main pour que se
produisent des guérisons,
des signes et des prodiges
par le nom de Jésus, ton
saint serviteur."

ولما صلّوا تزعزع المكان الذي كانوا مجتمعين فيه. وامتلاً الجميع من الروح القدس وكانوا يتكلمون بكلام الله بمجاهرة

31 And when they had prayed, the place where they were assembled together was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.

31 A la fin de leur prière, le local où ils se trouvaient réunis fut ébranlé: ils furent tous remplis du Saint Esprit et disaient avec assurance la parole de Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (7:10-11)

ترسي عند الله مخلص مستقيمي القلوب الله قاض عادل واله يسخط في كل يوم. هلوليا.

Psalms 7:10-11

10 My defense is of God,
Who saves the upright in
heart.

11 God is a just judge, And
God is angry with the
wicked every day.
Alleluia

Psaume 7:10-11

10 Mon bouclier est près
de Dieu, le sauveur des
coeurs droits.

11 Dieu est le juste juge,
un Dieu menaçant chaque
jour,
Alléluia.

يوحنا (8 : 12 – 16)

ثم كلمهم يسوع ايضا قائلا انا هو نور العالم. من يتبعني فلا يمشي في الظلمة بل يكون له نور الحياة. فقال له الفريسيون انت تشهد لنفسك شهادتك ليست حقا.

John 8:12-16

12 Then Jesus spoke to them again, saying, I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life. 13 The Pharisees therefore said to Him, You bear witness of Yourself; Your witness is not true.

John 8:12-16

12 Jésus, à nouveau, leur adressa la parole: "Je suis la lumière du monde. Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres; il aura la lumière qui conduit à la vie." 13 Les Pharisiens lui dirent alors: "Tu te rends témoignage à toi-même. Ton témoignage n'est pas recevable."

اجاب يسوع وقال لهم وان كنت اشهد لنفسي فشهادتي حق لاني اعلم
من اين اتيت والى اين اذهب. واما انتم فلا تعلمون من اين آتي ولا الى
اين اذهب.

14 Jesus answered and said to them, Even if I bear witness of Myself, My witness is true, for I know where I came from and where I am going; but you do not know where I come from and where I am going.

14 Jésus leur répondit: "Il est vrai que je me rends témoignage à moi-même, et pourtant mon témoignage est recevable, parce que je sais d'où je viens et où je vais; tandis que vous, vous ne savez d'où je viens ni où je vais.

انتم حسب الجسد تدينون. اما انا فلست ادين احدا. وان كنت انا ادين
فدينونتي حق لاني لست وحدي بل انا والاب الذي ارسلني.
(والمجد لله دائماً)

15 You judge according to the flesh; I judge no one. 16 And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I am with the Father who sent Me.

(Glory be to God forever.)

15 Vous jugez de façon purement humaine. Moi, je ne juge personne; et s'il m'arrive de juger, mon jugement est conforme à la vérité parce que je ne suis pas seul: il y a aussi Celui qui m'a envoyé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the third week of the
Holy fifty days

يوم الأربعاء من الإِسبوع الثالث من الخماسين
المقدسة

Mercredi de la troisième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (44:23, 26)

استيقظ. لماذا تتغافى يا رب. انتبه. لا ترفض الى الابد. قم عوننا لنا وافدنا
من اجل رحمتك هلولويا.

Psalms 44:23, 26

23 Awake! Why do You sleep, O Lord? Arise! Do not cast us off forever.

26 Arise for our help, And redeem us for Your mercies' sake.
Alleluia

Psaume 44:23, 26

23 Réveille-toi, pourquoi dors-tu Seigneur? Sors de ton sommeil, ne rejette pas sans fin.

26 Lève toi! à l'aide. Rachète-nous au nom de ta fidélité,
Alléluia.

متى (20:29-34)

وفيما هم خارجون من اريحا تبعه جمع كثير. واذا اعميان جالسان على الطريق. فلما سمعا ان يسوع مجتاز صرخا قائلين ارحمنا يا سيد يا ابن داود.

Matthew 20:29-34

29 Now as they went out of Jericho, a great multitude followed Him. 30 And behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, Son of David!

Mathieu 20:29-34

29 Comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit. Et voici que deux aveugles, assis au bord du chemin, apprenant que c'était Jésus qui passait, se mirent à crier: "Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!".

فانتھرہما الجمع لیسکتا فکانا یصرخان اکثر قائلین ارحمنا یا سید یا
ابن داود۔ فوقف یسوع وناداهما وقال ماذا تریدان ان افعل بکما۔

31 Then the multitude warned them that they should be quiet; but they cried out all the more, saying, Have mercy on us, O Lord, Son of David! 32 So Jesus stood still and called them, and said, What do you want Me to do for you?

31 La foule les rabrouait pour qu'ils se taisent. Mais ils crièrent encore plus fort: "Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!". Jésus s'arrêta, les appela et leur dit: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?"

قالا له يا سيد ان تفتح اعيننا. فتحن يسوع ولمس اعينهما فلوقت
ابصرت اعينهما فتبعاه **(والمجد لله دائماً)**

33 They said to Him, Lord,
that our eyes may be
opened. 34 So Jesus had
compassion and touched
their eyes. And immediately
their eyes received sight,
and they followed Him.

(Glory be to God forever.)

33 Ils lui disent:
"Seigneur, que nos yeux
s'ouvrent." Pris de pitié,
Jésus leur toucha les
yeux. Aussitôt ils
retrouvèrent la vue. Et ils
le suivirent.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (57:8-10)

استيقظ يا مجدي. استيقظي يا رباب ويا عود انا استيقظ سحرا. لان
رحمتك قد عظمت الى السموات والى الغمام حقا. هللويا

Psalms 57:8-10

8 I will awaken the dawn

9 I will praise You, O Lord,
among the peoples; I will
sing to You among the
nations.

10 For Your mercy reaches
unto the heavens.

Alleluia

Psaume 57:8-10

8 Je vais réveiller l'aurore.

9 Je te rendrai grâce
parmi les peuples,
Seigneur. Je te chanterai
parmi les nations.

10 Car ta fidélité s'élève
jusqu'aux cieux,

Alléluia.

متى (20:17-19)

وفيما كان يسوع صاعدا الى اورشليم اخذ الاثني عشر تلميذا على انفراد في الطريق وقال لهم. ها نحن صاعدون الى اورشليم وابن الانسان يسلم الى رؤساء الكهنة والكتبة

Matthew 20:17-19

17 Now Jesus, going up to Jerusalem, took the twelve disciples aside on the road and said to them, 18 Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes;

Matthew 20:17-19

17 Sur le point de monter à Jérusalem, Jésus prit les Douze à part et leur dit en chemin: 18 Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes;

فيحكمون عليه بالموت. ويسلمونه الى الامم لكي يهزأوا به ويجلدوه
ويصلبوه. وفي اليوم الثالث يقوم
(والمجد لله دائماً)

and they will condemn
Him to death, 19 and
deliver Him to the
Gentiles to mock and to
scourge and to crucify.
And the third day He will
rise again.

(Glory be to God forever.)

ils le condamneront à
mort¹⁹ et le livreront aux
païens pour qu'ils se
moquent de lui, le
flagellent, le crucifient; et,
le troisième jour, il
ressuscitera."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (2 : 14 - 16)

لانه الامم الذين ليس عندهم الناموس متى فعلوا بالطبيعة ما هو في الناموس فهؤلاء اذ ليس لهم الناموس هم ناموس لانفسهم الذين يظهرون عمل الناموس مكتوبا في قلوبهم شاهدا ايضا ضميرهم

Romans 2:14-16

14 for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves, 15 who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness,

Romans 2:14-16

14 Quand des païens, sans avoir de loi, font naturellement ce qu'ordonne la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes, eux qui n'ont pas de loi. Ils montrent que l'oeuvre voulue par la loi est inscrite dans leur coeur; leur conscience en témoigne

وافكارهم فيما بينها مشتكية او محتجة. في اليوم الذي فيه يدين الله
سرائر الناس حسب انجيلي بيسوع المسيح

and between
themselves their
thoughts accusing or
else excusing them) 16
in the day when God
will judge the secrets of
men by Jesus Christ,
according to my gospel.

également ainsi que leurs
jugements intérieurs qui tour à
tour les accusent et les
défendent. C'est ce qui
paraîtra au jour où, selon mon
Évangile, Dieu jugera par
Jésus Christ le comportement
caché des hommes.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (2 : 21 - 25)

لم اكتب اليكم لانكم لستم تعلمون الحق بل لانكم تعلمونه وان كل كذب ليس من الحق. من هو الكذاب الا الذي ينكر ان يسوع هو المسيح. هذا هو ضد المسيح الذي ينكر الأب والابن.

1 John 2:21-25

21 I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ? He is antichrist who denies the Father and the Son.

1 John 2:21-25

21 Je ne vous ai pas écrit que vous ne savez pas la vérité, mais que vous la savez, et que rien de ce qui est mensonge ne provient de la vérité. 22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Voilà l'antéchrist, celui qui nie le Père et le Fils.

كل من ينكر الابن ليس له الآب ايضا ومن يعترف بالابن فله الآب
ايضا اما انتم فما سمعتموه من البدء فليثبت اذا فيكم. ان ثبت فيكم ما
سمعتموه من البدء فانتم ايضا تثبتون في الابن وفي الآب.

23 Whoever denies the
Son does not have the
Father either; he who
acknowledges the Son
has the Father also. 24
Therefore let that abide in
you which you heard from
the beginning. If what you
heard from the beginning
abides in you, you also
will abide in the Son and
in the Father.

23 Quiconque nie le Fils n'a
pas non plus le Père; qui
confesse le Fils a le Père,
aussi. Pour vous, que le
message entendu dès le
commencement demeure
en vous. S'il demeure en
vous, le message entendu
dès le commencement,
vous aussi, vous
demeurerez dans le Fils et
dans le Père;

وهذا هو الوعد الذي وعدنا هو به الحياة الابدية.

25 And this is the promise
that He has promised us--
eternal life.

25 et telle est la promesse
que lui-même nous a
faite, la vie éternelle.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

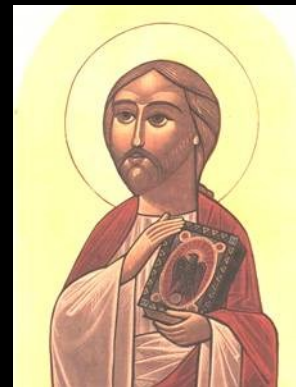
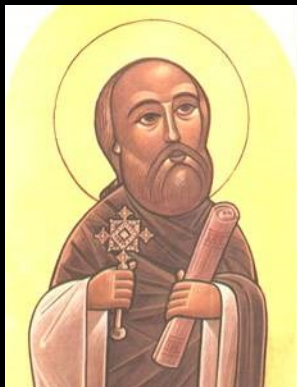
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:32-35)

وكان لجمهور الذين آمنوا قلب واحد ونفس واحدة. ولم يكن احد يقول ان شيئاً من امواله له بل كان عندهم كل شيء مشتركاً.

Acts 4:32-35

32 Now the multitude of those who believed were of one heart and one soul; neither did anyone say that any of the things he possessed was his own, but they had all things in common.

Actes 4:32-35

32 La multitude de ceux qui étaient devenus croyants n'avait qu'un coeur et qu'une âme et nul ne considérait comme sa propriété l'un quelconque de ses biens; au contraire, ils mettaient tout en commun.

وبقوة عظيمة كان الرسل يؤدون الشهادة بقيامة الرب يسوع ونعمة عظيمة كانت على جميعهم. اذ لم يكن فيهم احد محتاجا لان كل الذين كانوا اصحاب حقول او بيوت كانوا يبيعونها ويأتون باثمان المبيعات

33 And with great power the apostles gave witness to the resurrection of the Lord Jesus. And great grace was upon them all. 34 Nor was there anyone among them who lacked; for all who were possessors of lands or houses sold them, and brought the proceeds of the things that were sold,

33 Une grande puissance marquait le témoignage rendu par les apôtres à la résurrection du Seigneur Jésus et une grande grâce était à l'oeuvre chez eux tous. Nul parmi eux n'était indigent: en effet, ceux qui se trouvaient possesseurs de terrains ou de maisons les vendaient, apportaient le prix des biens qu'ils avaient cédés

ويضعونها عند ارجل الرسل فكان يوزع على كل واحد كما يكون له
احتياج.

35 and laid them at the
apostles' feet; and they
distributed to each as
anyone had need.

35 et le déposaient aux
pieds des apôtres. Chacun
en recevait une part selon
ses besoins.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (18:46, 49)

حيّ هو الرب ومبارك صخرتي ومرتفع اله خلاصي لذلك احمداك يا رب في الامم وارنم لاسمك. هلوليا.

Psalms 18:46, 49

46 The Lord lives! Blessed be my Rock! Let the God of my salvation be exalted.

49 Therefore I will give thanks to You, O Lord, among the Gentiles, And sing praises to Your name.

Alleluia

Psaume 18:46, 49

46 Vive le Seigneur, Béni soit mon Dieu. Aussi je te rends grâce parmi les nations,

49 Seigneur, et je chanterai en l'honneur de ton nom,

Alléluia.

يوحنا (8:23-26)

فقال لهم انتم من اسفل. اما انا فمن فوق. انتم من هذا العالم. اما انا فلست من هذا العالم. فقلت لكم انكم تموتون في خطاياكم. لانكم ان لم تؤمنوا اني انا هو تموتون في خطاياكم.

John 8:23-26

23 And He said to them, You are from beneath; I am from above. You are of this world; I am not of this world. 24 Therefore I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am He, you will die in your sins.

Jean 8:23-26

23 Jésus leur répondit: "Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

فقالوا له من انت. فقال لهم يسوع انا من البدء ما اكلمكم ايضا به.

25 Then they said to Him, Who are You? And Jesus said to them, Just what I have been saying to you from the beginning.

25 Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés. Ils dirent alors: "Toi, qui es-tu?" Jésus leur répondit: "Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement.

ان لي اشياء كثيرة اتكلم واحكم بها من نحوكم. لكن الذي ارسلني هو حق. وانا ما سمعته منه فهذا ا قوله للعالم. **(والمجد لله دائماً)**

26 I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him.

(Glory be to God forever.)

26 En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger; mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui, c'est cela que je déclare au monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the third week of the
Holy fifty days

يوم الخميس من الإِسبوع الثالث من الخماسين
المقدسة

Jeudi de la troisième semaine DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (101:1-2, 4)

رحمة وحكما اغني. لك يا رب ارنم. اتعقل في طريق كامل. الشرير لا اعرفه. هلوليا.

Psalms 101:1-2, 4

101:1 I will sing of mercy and justice; To You, O Lord, I will sing praises.

2 I will behave wisely in a perfect way.

4 I will not know wickedness.

Alleluia

Psaume 101:1-2, 4

1 Je veux chanter la fidélité et le droit pour toi, Seigneur. Je veux progresser dans l'intégrité.

2 Loin de moi le cœur tortueux;

4 le mal je ne veux pas le connaître,

Alléluia.

متى (13 : 53 - 58)

ولما اكمل يسوع هذه الامثال انتقل من هناك ولما جاء الى وطنه كان يعلمهم في مجمعهم حتى بهتوا

Matthew 13:53-58

53 Now it came to pass, when Jesus had finished these parables, that He departed from there. 54 And when He had come to His own country, He taught them in their synagogue, so that they were astonished and said,

Matthieu 13:53-58

53 Or, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là. Étant venu dans sa patrie, il enseignait les habitants dans leur synagogue de telle façon que, frappés d'étonnement, ils disaient:

وقالوا من اين لهذا هذه الحكمة والقوات. أليس هذا ابن النجار. أليست
امه تدعى مريم واخوته يعقوب ويوسي وسمعان ويهوذا. أوليست
اخواته جميعهنّ عندنا فمن اين لهذا هذه كلها.

Where did this Man get this wisdom and these mighty works? 55 Is this not the carpenter's son? Is not His mother called Mary? And His brothers James, Joses, Simon, and Judas? 56 And His sisters, are they not all with us? Where then did this Man get all these things?

"D'où lui viennent cette sagesse et ces miracles?"
N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères Jacques, Joseph, Simon et Jude? Et ses soeurs ne sont-elles pas toutes chez nous? D'où lui vient donc tout cela?

فكانوا يعثرون به. واما يسوع فقال لهم ليس نبي بلا كرامة الا في
وطنه وفي بيته. ولم يصنع هناك قوات كثيرة لعدم ايمانهم

(والمجد لله دائماً)

57 So they were offended at Him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor except in his own country and in his own house. 58 Now He did not do many mighty works there because of their unbelief.

(Glory be to God forever.)

57 Et il était pour eux une occasion de chute. Jésus leur dit: "Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie et dans sa maison." Et là, il ne fit pas beaucoup de miracles, parce qu'ils ne croyaient pas.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (101:8)

باكرا ابيد جميع اشرار الارض لاقطع من مدينة الرب كل فاعلي الاثم
هللويا.

Psalms 101:8

8 Early I will destroy all
the wicked of the land,
That I may cut off all the
evildoers from the city of
the Lord.

Alleluia

Psaume 101:8

8 Chaque matin je réduirai
au silence tous les méchants
du pays, en extirpant de la
ville du Seigneur tous les
malfaisants,

Alléluia.

متى (22 : 34 – 40)

اما الفريسيون فلما سمعوا انه ابكم الصدوقيين اجتمعوا معا. وسأله واحد منهم وهو ناموسي ليجربه قائلاً

Matthew 22:34-40

34 But when the Pharisees heard that He had silenced the Sadducees, they gathered together. 35 Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,

Matthew 22:34-40

34 Apprenant qu'il avait fermé la bouche aux Saducéens, les Pharisiens se réunirent. Et l'un d'eux, un légiste, lui demanda pour lui tendre un piège:

يا معلّم اية وصية هي العظمى في الناموس. فقال له يسوع تحب الرب الهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل فكرك. هذه هي الوصية الاولى والعظمى.

36 Teacher, which is the great commandment in the law? 37 Jesus said to him, 'You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.' 38 This is the first and great commandment.

36 "Maître, quel est le grand commandement dans la Loi?" Jésus lui déclara: "Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta pensée. C'est là le grand, le premier commandement.

والثانية مثلها. تحب قريبك كنفسك. بهاتين الوصيتين يتعلق الناموس كله والانبياء (والمجد لله دائماً)

39 And the second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' 40 On these two commandments hang all the Law and the Prophets.
(Glory be to God forever.)

39 Un second est aussi important: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 40 De ces deux commandements dépendent toute la Loi et les Prophètes.
(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (2 : 17 - 20)

هوذا انت تسمى يهوديا وتتكلم على الناموس وتفتخر بالله وتعرف مشيئته وتميز الامور المتخالفة متعلما من الناموس

Romans 2:17-20

17 Indeed you are called a Jew, and rest on the law, and make your boast in God, 18 and know His will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the law,

Romans 2:17-20

17 Mais, toi qui portes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi et qui mets ton orgueil en ton Dieu, toi qui connais sa volonté, toi qui, instruit par la loi,

وتتق انك قائد للعميان ونور للذين في الظلمة ومهذب للاغبياء ومعلم
للاطفال ولك صورة العلم والحق في الناموس.

19 and are confident that
you yourself are a guide
to the blind, a light to
those who are in
darkness, 20 an
instructor of the foolish,
a teacher of babes,
having the form of
knowledge and truth in
the law.

19 discernes l'essentiel, toi
qui es convaincu d'être le
guide des aveugles, la
lumière de ceux qui sont dans
les ténèbres, l'éducateur des
ignorants, le maître des
simples, parce que tu
possèdes dans la loi
l'expression même de la
connaissance et de la vérité.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (2 : 26 – 3 : 1)

كتبت اليكم هذا عن الذين يضلونكم. واما انتم فالمسحة التي اخذتموها منه ثابتة فيكم ولا حاجة بكم الى ان يعلمكم احد

1 John 2:26-3:1

26 These things I have written to you concerning those who try to deceive you. 27 But the anointing which you have received from Him abides in you, and you do not need that anyone teach you;

1 John 2:26-3:1

26 Voilà ce que j'ai tenu à vous écrire à propos de ceux qui cherchent à vous égarer. Pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne;

بل كما تعلّمكم هذه المسحة عينها عن كل شيء وهي حق وليست
كذبا. كما علّمكم تثبتون فيه والآن ايها الاولاد اثبتوا فيه حتى اذا اظهر
يكون لنا ثقة ولا نخجل منه في مجيئه.

but as the same anointing
teaches you concerning
all things, and is true, and
is not a lie, and just as it
has taught you, you will
abide in Him. 28 And
now, little children, abide
in Him, that when He
appears, we may have
confidence and not be
ashamed before Him at
His coming.

mais comme son onction
vous enseigne sur tout - et
elle est véridique et elle ne
ment pas -, puisqu'elle vous
a enseignés, vous
demeurez en lui. Ainsi donc,
mes petits enfants,
demeurez en lui, afin que,
lorsqu'il paraîtra, nous
ayons pleine assurance et
ne soyons pas remplis de
honte, loin de lui, à son
avènement.

ان علمتم انه بار هو فاعلموا ان كل من يصنع البر مولود منه انظروا
اية محبة اعطانا الآب حتى ندعى اولاد الله. من اجل هذا لا يعرفنا
العالم لانه لا يعرفه.

29 If you know that He is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of Him. 3:1 Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! Therefore the world does not know us, because it did not know Him.

29 Puisque vous savez qu'il est juste, reconnaissez que quiconque pratique lui aussi la justice est né de lui. Voyez de quel grand amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu; et nous le sommes! Voilà pourquoi le monde ne peut pas nous connaître: il n'a pas découvert Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:1-6)

ورجل اسمه حنانيا وامراته سفيرة باع ملكا واختلس من الثمن وامراته لها خبر ذلك وأتى بجزء ووضع عند ارجل الرسل.

Acts 5:1-6

5:1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession. 2 And he kept back part of the proceeds, his wife also being aware of it, and brought a certain part and laid it at the apostles' feet.

Actes 5:1-6

1 Un homme du nom d'Ananias vendit une propriété, d'accord avec Sapphira sa femme; puis, de connivence avec elle, il retint une partie du prix, apporta le reste et le déposa aux pieds des apôtres.

فقال بطرس يا حنانيا لماذا ملاً الشيطان قلبك لتكذب على الروح القدس وتختلس من ثمن الحقل. أليس وهو باق كان يبقى لك. ولما بيع ألم يكن في سلطانك.

3 But Peter said, Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and keep back part of the price of the land for yourself? 4 While it remained, was it not your own? And after it was sold, was it not in your own control?

3 Mais Pierre dit: "Ananias pourquoi Satan a-t-il rempli ton coeur? Tu as menti à l'Esprit Saint et tu as retenu une partie du prix du terrain. Ne pouvais-tu pas le garder sans le vendre, ou, si tu le vendais, disposer du prix à ton gré?"

فما بالك وضعت في قلبك هذا الامر. انت لم تكذب على الناس بل على الله. فلما سمع حنانيا هذا الكلام وقع ومات. و صار خوف عظيم على جميع الذين سمعوا بذلك. فنهض الاحداث ولفوه وحملوه خارجا ودفنوه

Why have you conceived this thing in your heart? You have not lied to men but to God. 5 Then Ananias, hearing these words, fell down and breathed his last. So great fear came upon all those who heard these things. 6 And the young men arose and wrapped him up, carried him out, and buried him.

Comment ce projet a-t-il pu te venir au coeur? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, c'est à Dieu." Quand il entendit ces mots, Ananias tomba et expira. Une grande crainte saisit tous ceux qui l'apprenaient. Les jeunes gens vinrent alors ensevelir le corps et l'emportèrent pour l'enterrer.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (21-20:33)

انفسنا انتظرت الرب. معونتنا وترسنا هو. لانه به تفرح قلوبنا
لاننا على اسمه القدوس اتكلنا. هلوليا

Psalms 33:20-21

20 Our soul waits for the Lord; He is our help and our shield.

21 For our heart shall rejoice in Him, Because we have trusted in His holy name.

Alleluia

Psaume 33:20-21

20 Nous, nous attendons le Seigneur: notre aide et notre bouclier, c'est lui.

21 La joie de notre coeur vient de lui, et notre confiance est en son nom très saint

Alléluia.

يوحنا (8 : 28 – 30)

فقال لهم يسوع متى رفعتم ابن الانسان فحينئذ تفهمون اني انا هو
ولست افعل شيئاً من نفسي بل اتكلم بهذا كما علّمني ابي.

John 8:28-30

28 Then Jesus said to them, When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things.

John 8:28-30

28 Jésus leur dit alors: "Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que "Je Suis" et que je ne fais rien de moi-même: Je dis ce que le Père m'a enseigné.

والذي ارسلني هو معي ولم يتركني الاب وحدي لاني في كل حين
افعل ما يرضيه وبينما هو يتكلم بهذا آمن به كثيرون.

(والمجد لله دائماً)

29 And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him. 30 As He spoke these words, many believed in Him.

(Glory be to God forever.)

29 Celui qui m'a envoyé est avec moi: il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît." Alors qu'il parlait ainsi, beaucoup crurent en lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the third week of the Holy
fifty days

يوم الجمعة من الإِسبوع الثالث من الخماسين
المقدسة

Vendredi de la troisième semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (146:7-8)

الرب يطلق الاسرى. الرب يفتح اعين العمي. الرب يقوم المنحنين. الرب يحب الصديقين. هلوليا.

Psalms 146:7-8

7 The Lord gives freedom to the prisoners

8 The Lord opens the eyes of the blind; The Lord raises those who are bowed down; The Lord loves the righteous.

Alleluia

Psaume 146:7-8

7 Le Seigneur fait droit aux opprimés,

8 Le Seigneur redresse ceux qui fléchissent, Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles, Le Seigneur aime les justes,

Alléluia.

متى (11 : 20 – 24)

حينئذ ابتداء يوبّخ المدن التي صنعت فيها اكثر قواته لانها لم تتب. ويل لك يا كورزين. ويل لك يا بيت صيدا.

Matthew 11:20-24

20 Then He began to rebuke the cities in which most of His mighty works had been done, because they did not repent: 21 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida!

Matthieu 11:20-24

20 Alors il se mit à invectiver contre les villes où avaient eu lieu la plupart de ses miracles, parce qu'elles ne s'étaient pas converties. "Malheureuse es-tu, Chorazin! Malheureuse es-tu, Betsaïda!

لانه لو صنعت في صور وصيدا القوات المصنوعة فيكما لتابتا قديما
في المسوح والرماد. ولكن اقول لكم ان صور وصيدا تكون لهما حالة
اكثر احتمالا يوم الدين مما لكما. وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى
السماء

For if the mighty works
which were done in you
had been done in Tyre and
Sidon, they would have
repented long ago in
sackcloth and ashes. 22
But I say to you, it will be
more tolerable for Tyre and
Sidon in the day of
judgment than for you. 23
And you, Capernaum, who
are exalted to heaven,

Car si les miracles qui ont
eu lieu chez vous avaient
eu lieu à Tyr et à Sidon, il
y a longtemps que, sous le
sac et la cendre, elles se
seraient converties. Oui, je
vous le déclare, au jour du
jugement, Tyr et Sidon
seront traitées avec moins
de rigueur que vous. 23 Et
toi, Capharnaüm, seras-tu
élevée jusqu'au ciel?

ستهبطين الى الهاوية. لانه لو صنعت في سدوم القوات المصنوعة فيك
لبقيت الى اليوم. ولكن اقول لكم ان ارض سدوم تكون لها حالة اكثر
احتمالا يوم الدين مما لك **(والمجد لله دائماً)**

will be brought down to Hades; for if the mighty works which were done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say to you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment than for you.

(Glory be to God forever.)

Tu descendras jusqu'au séjour des morts! Car si les miracles qui ont eu lieu chez toi avaient eu lieu à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui. Aussi bien, je vous le déclare, au jour du Jugement, le pays de Sodome sera traité avec moins de rigueur que toi.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (146:1-2, 5)

سبحي يا نفسي الرب. اسبح الرب في حياتي. طوبى لمن اله يعقوب
معينه ورجاؤه على الرب الهه. هليلويا.

Psalms 146:1-2, 5

146:1 Praise the Lord, O my
soul 2 While I live I will praise
the Lord; I will sing praises to
my God while I have my
being.

5 Happy is he who has the
God of Jacob for his help,
Whose hope is in the Lord his
God,. Alleluia

Psaume 146:1-2, 5

1 O mon âme, loue le
Seigneur,

2 Toute ma vie, je
louerai le Seigneur,

5 Heureux qui a pour
aide le Dieu de Jacob,
et pour espoir, le
Seigneur son Dieu,

Alléluia.

متى (22 : 41 – 46)

وفيما كان الفريسيون مجتمعين سألهم يسوع قائلاً ماذا تظنون في المسيح. ابن من هو. قالوا له ابن داود.

Matthew 22:41-46

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 saying, What do you think about the Christ? Whose Son is He? They said to Him, The Son of David.

Matthew 22:41-46

41 Comme les Pharisiens se trouvaient réunis, Jésus leur posa cette question: "Quelle est votre opinion au sujet du Messie? De qui est-il fils?" Ils lui répondirent: "De David".

قال لهم فكيف يدعو داود بالروح ربا قائلاً قال الرب لربي اجلس عن
يميني حتى اضع اعدائك موطئاً لقدميك.

43 He said to them, How
then does David in the
Spirit call Him `Lord,'
saying: 44 `The Lord said
to my Lord, Sit at My
right hand, Till I make
Your enemies Your
footstool '?

Jésus leur dit: "Comment
donc David, inspiré par
l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur,
en disant: 44 Le Seigneur a
dit à mon Seigneur: Siège à
ma droite jusqu'à ce que j'aie
mis tes ennemis sous tes
pieds?

فان كان داود يدعو ربا فكيف يكون ابنه. فلم يستطع احد ان يجيبه
بكلمة. ومن ذلك اليوم لم يجسر احد ان يسأله بته

(والمجد لله دائماً)

45 If David then calls Him
`Lord,' how is He his Son?

46 And no one was able to
answer Him a word, nor
from that day on did anyone
dare question Him
anymore.

(Glory be to God forever.)

45 Si donc David l'appelle
Seigneur, comment est-il
son fils?" Personne ne fut
capable de lui répondre
un mot. Et, depuis ce
jour-là, nul n'osa plus
l'interroger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (2 : 25 – 29)

فان الختان ينفع ان عملت بالناموس.ولكن ان كنت متعديا الناموس فقد صار ختانك غرلة. اذا ان كان الاغرل يحفظ احكام الناموس

Romans 2:25-29

25 For circumcision is indeed profitable if you keep the law; but if you are a breaker of the law, your circumcision has become uncircumcision. 26 Therefore, if an uncircumcised man keeps the righteous requirements of the law,

Romans 2:25-29

25 Sans doute la circoncision est utile si tu pratiques la loi, mais si tu transgresses la loi, avec ta circoncision tu n'es plus qu'un incirconcis. Si donc l'incirconcis observe les prescriptions de la loi,

أفما تحسب غرلته ختانا. وتكون الغرلة التي من الطبيعة وهي تكمل
الناموس تدينك انت الذي في الكتاب والختان تتعدى الناموس.

will not his uncircumcision
be counted as
circumcision? 27 And will
not the physically
uncircumcised, if he fulfills
the law, judge you who,
even with your written code
and circumcision, are a
transgressor of the law?

son incircumcision ne lui
sera-t-elle pas comptée
comme circoncision? Et lui
qui, physiquement
incirconcis, accomplit la loi,
te jugera, toi qui, avec la
lettre de la loi et la
circoncision, transgresses
la loi.

لان اليهودي في الظاهر ليس هو يهوديا ولا الختان الذي في الظاهر
في اللحم ختانا بل اليهودي في الخفاء هو اليهودي. وختان القلب
بالروح لا بالكتاب هو الختان. الذي مدحه ليس من الناس بل من الله

28 For he is not a Jew
who is one outwardly,
nor is circumcision that
which is outward in the
flesh; 29 but he is a Jew
who is one inwardly;
and circumcision is that
of the heart, in the Spirit,
not in the letter; whose
praise is not from men
but from God.

28 En effet, ce n'est pas ce
qui se voit qui fait le Juif, ni la
marque visible dans la chair
qui fait la circoncision, mais
c'est ce qui est caché qui fait
le Juif, et la circoncision est
celle du coeur, celle qui relève
de l'Esprit et non de la lettre.
Voilà l'homme qui reçoit sa
louange non des hommes,
mais de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (3 : 2 - 3)

ايها الاحباء الآن نحن اولاد الله ولم يظهر بعد ماذا سنكون. ولكن نعلم انه اذا أظهر نكون مثله لاننا سنراه كما هو. وكل من عنده هذا الرجاء به يظهر نفسه كما هو طاهر.

1 John 3:2-3

2 Beloved, now we are children of God; and it has not yet been revealed what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him, for we shall see Him as He is. 3 And everyone who has this hope in Him purifies himself, just as He is pure.

1 John 3:2-3

2 Mes bien-aimés, dès à présent nous sommes enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous savons que, lorsqu'il paraîtra, nous lui serons semblables, puisque nous le verrons tel qu'il est. Et quiconque fonde sur lui une telle espérance se rend pur comme lui est pur.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:5-11)

فلما سمع حنانيا هذا الكلام وقع ومات. وصار خوف عظيم على جميع الذين سمعوا بذلك. فنهض الاحداث ولفوه وحملوه خارجا ودفنوه

Acts 5:5-11

5 Then Ananias, hearing these words, fell down and breathed his last. So great fear came upon all those who heard these things. 6 And the young men arose and wrapped him up, carried him out, and buried him.

Actes 5:5-11

5 Quand il entendit ces mots, Ananias tomba et expira. Une grande crainte saisit tous ceux qui l'apprenaient. Les jeunes gens vinrent alors ensevelir le corps et l'emportèrent pour l'enterrer.

ثم حدث بعد مدة نحو ثلاث ساعات ان امرأته دخلت وليس لها خبر ما جرى. فاجابها بطرس قولي لي أبهذا المقدار بعتما الحقل. فقالت نعم بهذا المقدار. فقال لها بطرس ما بالكما اتفقتما على تجربة روح الرب.

7 Now it was about three hours later when his wife came in, not knowing what had happened. 8 And Peter answered her, Tell me whether you sold the land for so much? She said, Yes, for so much. 9 Then Peter said to her, How is it that you have agreed together to test

7 Trois heures environ s'écoulèrent; sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé. Pierre l'interpella: "Dis-moi, c'est bien tel prix que vous avez vendu le terrain?" Elle dit: "Oui, c'est bien ce prix-là!" Alors Pierre reprit: "Comment avez-vous pu vous mettre d'accord pour provoquer l'Esprit du

هوذا ارجل الذين دفنوا رجلك على الباب وسيحملونك خارجا. فوقعت
في الحال عند رجله وماتت. فدخل الشباب ووجدوها ميتة فحملوها
خارجا ودفنوها بجانب رجلها.

Look, the feet of those
who have buried your
husband are at the door,
and they will carry you out.
10 Then immediately she
fell down at his feet and
breathed her last. And the
young men came in and
found her dead, and
carrying her out, buried
her by her husband.

Écoute: les pas de ceux qui
viennent d'enterrer ton mari
sont à la porte; ils vont
t'emporter, toi aussi."
Aussitôt elle tomba aux
pieds de Pierre et expira.
Quand les jeunes gens
rentrèrent, ils la trouvèrent
morte et l'emportèrent pour
l'enterrer auprès de son
mari.

فصار خوف عظيم على جميع الكنيسة وعلى جميع الذين سمعوا بذلك

11 So great fear came upon all the church and upon all who heard these things.

11 Une grande crainte saisit alors toute l'Église et tous ceux qui apprenaient cet événement.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (86:12, 10)

احمدك يا رب الهى من كل قلبي وامجد اسمك الى الدهر. لانك عظيم
انت وصانع عجائب. انت الله وحدك هلوليا.

Psalms 86:12, 10

12 I will praise You, O Lord
my God, with all my heart,
And I will glorify Your
name forevermore.

10 For You are great, and
do wondrous things; You
alone are God.

Alleluia

Psaume 86:12, 10

12 Seigneur mon Dieu, je
veux te célébrer de tout
mon coeur; et glorifier ton
nom pour toujours,

10 Car tu es grand, tu fais
des miracles. Tu es Dieu,
toi seul,

Alléluia.

يوحنا (8 : 31 – 39)

فقال يسوع لليهود الذين آمنوا به انكم ان تثبتتم في كلامي فبالحقيقة تكونون تلاميذي وتعرفون الحق والحق يحرركم. اجابوه اننا ذرية ابراهيم

John 8:31-39

31 Then Jesus said to those Jews who believed Him, If you abide in My word, you are My disciples indeed. 32 And you shall know the truth, and the truth shall make you free. 33 They answered Him, We are Abraham's descendants,

John 8:31-39

31 Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui: "Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples, vous connaîtrez la vérité et la vérité fera de vous des hommes libres. 33 Ils lui répliquèrent: "Nous sommes la descendance d'Abraham

ولم نستعبد لأحد قط. كيف تقول أنت انكم تصيرون احرارا. اجابهم
يسوع الحق الحق اقول لكم ان كل من يعمل الخطية هو عبد للخطية.
والعبد لا يبقى في البيت الى الابد. اما الابن فيبقى الى الابد.

and have never been in
bondage to anyone.

How can you say, 'You
will be made free'? 34

Jesus answered them,
Most assuredly, I say to
you, whoever commits
sin is a slave of sin. 35

And a slave does not
abide in the house
forever, but a son abides
forever.

et jamais personne ne nous a
réduits en esclavage:

comment peux-tu prétendre
que nous allons devenir des
hommes libres?" Jésus leur

répondit: "En vérité, en
vérité, je vous le dis, celui qui
commet le péché est esclave

du péché. L'esclave ne
demeure pas toujours dans
la maison; le fils, lui, y
demeure pour toujours.

فان حررکم الابن فبالحقیقة تكونون احرارا. انا عالم انکم ذرية ابراهيم. لكنکم تطلبون ان تقتلونني لان کلامي لا موضع له فيکم. انا اتکلم بما رأيت عند ابي.

36 Therefore if the Son makes you free, you shall be free indeed. 37 I know that you are Abraham's descendants, but you seek to kill Me, because My word has no place in you. 38 I speak what I have seen with My Father,

36 Dès lors, si le Fils vous affranchit, vous serez réellement des hommes libres. Vous êtes la descendance d'Abraham, je le sais; mais parce que ma parole ne pénètre pas en vous, vous cherchez à me faire mourir. Moi, je dis ce que j'ai vu auprès de mon Père,

وانتم تعملون ما رأيتم عند ابيكم. اجابوا وقالوا له ابونا هو ابراهيم.
قال لهم يسوع لو كنتم اولاد ابراهيم لكنتم تعملون اعمال ابراهيم.
(والمجد لله دائماً)

and you do what you
have seen with your
father. 39 They answered
and said to Him, Abraham
is our father. Jesus said
to them, If you were
Abraham's children, you
would do the works of
Abraham.

(Glory be to God forever.)

tandis que vous, vous
faites ce que vous avez
entendu auprès de votre
père!" 39 Ils ripostèrent:
"Notre père, c'est
Abraham." Jésus leur dit:
"Si vous êtes enfants
d'Abraham, faites donc les
oeuvres d'Abraham.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the third week of the
Holy fifty days

يوم السبت من الإِسبوع الثالث من الخماسين
المقدسة

Samedi de la troisième semaine DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (32:8)

اعلمك وارشدك الطريق التي تسلكها. انصحك. عيني عليك. هلوليا.

Psalms 32:8

8 I will instruct you and teach you in the way you should go; I will guide you with My eye.
Alleluia

Psaume 32:8

8 Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre ; Je te conseillerai, j'aurai le regard sur toi.
Alléluia.

متى (15 : 29 – 31)

ثم انتقل يسوع من هناك وجاء الى جانب بحر الجليل. وصعد الى الجبل وجلس هناك. فجاء اليه جموع كثيرة معهم عرج وعمي وخرس وشلل

Matthew 15:29-31

29 Jesus departed from there, skirted the Sea of Galilee, and went up on the mountain and sat down there. 30 Then great multitudes came to Him, having with them the lame, blind, mute, maimed,

Matthew 15:29-31

29 Jésus quitta ces lieux et longea les rives de la mer de Galilée. Il monta sur la montagne et là il s'assit. 30 Alors de grandes foules s'approchèrent de lui, avec des boiteux, des aveugles, des sourds–muets, des estropiés

وآخرون كثيرون. و طرحوهم عند قدمي يسوع. فشفاهم حتى تعجب
الجموع اذ رأوا الخرس يتكلمون والشل يصحّون والعرج يمشون
والعمي يبصرون. ومجدوا اله اسرائيل **(والمجد لله دائماً)**

and many others; and
they laid them down at
Jesus' feet, and He
healed them. 31 So the
multitude marveled when
they saw the mute
speaking, the maimed
made whole, the lame
walking, and the blind
seeing; and they glorified
the God of Israel.

(Glory be to God forever.)

et beaucoup d'autres
malades. On les déposa à
ses pieds, et il les guérit ;
31 aussi la foule était—elle
en admiration en voyant les
sourds—muets parler, les
estropiés trouver la santé,
les boiteux marcher, les
aveugles voir ; et elle
glorifiait le Dieu d'Israël.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (107:1-2)

احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. ليقل مفديو الرب
هللويا.

Psalms 107:1-2

107:1 Oh, give thanks to
the Lord, for He is good!
For His mercy endures
forever.

2 Let the redeemed of the
Lord say so.

Alleluia

Psaume 107:1-2

1 Célébrez l'Éternel, car il
est bon, Car sa
bienveillance dure à
toujours !

2 Que les rachetés de
l'Éternel le disent,

Alléluia.

يوحنا (7:10-13)

ولما كان اخوته قد صعدوا حينئذ صعد هو ايضا الى العيد لا ظاهرا بل كانه في الخفاء. فكان اليهود يطلبونه في العيد ويقولون اين ذاك.

John 7:10-13

10 But when His brothers had gone up, then He also went up to the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought Him at the feast, and said, Where is He?

John 7:10-13

10 Quand ses frères furent montés à la fête, alors il y monta aussi lui-même, non pas de façon manifeste, mais comme en secret. 11 Les Juifs le cherchaient pendant la fête et disaient : Où est-il ?

وكان في الجمع مناجاة كثيرة من نحوه. بعضهم يقولون انه صالح. وآخرون يقولون لا بل يضل الشعب. ولكن لم يكن احد يتكلم عنه جهاراً لسبب الخوف من اليهود **(والمجد لله دائماً)**

12 And there was much complaining among the people concerning Him. Some said, He is good; others said, No, on the contrary, He deceives the people. 13 However, no one spoke openly of Him for fear of the Jews.

(Glory be to God forever.)

12 Et il y avait dans la foule beaucoup de murmures à son sujet. Les uns disaient : C'est un homme de bien. Mais d'autres disaient : Non, au contraire il égare la foule. 13 Personne, toutefois, ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (3 : 5 - 11)

فالذي يمنحكم الروح ويعمل قوات فيكم بأعمال الناموس ام بخبر
الايمان. كما آمن ابراهيم بالله فحسب له برا.

Galatians 3:5-11

5 Therefore He who supplies the Spirit to you and works miracles among you, does He do it by the works of the law, or by the hearing of faith?-- 6 just as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

Galantins 3:5-11

5 et qui opère des miracles parmi vous, le fait il donc parce que vous pratiquez la loi, ou parce que vous écoutez avec foi ?6 Ainsi, Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté comme justice.

اعلموا اذا ان الذين هم من الايمان اولئك هم بنو ابراهيم. والكتاب اذ سبق فرأى ان الله بالايمان يبرر الامم سبق فبشر ابراهيم ان فيك تتبارك جميع الامم.

7 Therefore know that only those who are of faith are sons of Abraham. 8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel to Abraham beforehand, saying, In you all the nations shall be blessed.

7 Reconnaissez—le donc ; ceux qui ont la foi sont fils d'Abraham. 8 Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les païens par la foi, a d'avance annoncé cette bonne nouvelle à Abraham : Toutes les nations seront bénies en toi ;

إذا الذين هم من الايمان يتباركون مع ابراهيم المؤمن. لان جميع الذين هم من اعمال الناموس هم تحت لعنة

9 So then those who are of faith are blessed with believing Abraham. 10 For as many as are of the works of the law are under the curse;

9 de sorte que ceux qui ont la foi sont bénis avec Abraham le croyant. 10 Tous ceux en effet qui dépendent des oeuvres de la loi sont sous la malédiction,

لانه مكتوب ملعون كل من لا يثبت في جميع ما هو مكتوب في كتاب
الناموس ليعمل به. ولكن ان ليس احد يتبرر بالناموس عند الله فظاهر
لان البار بالايمان يحيا.

for it is written, Cursed is everyone who does not continue in all things which are written in the book of the law, to do them. 11 But that no one is justified by the law in the sight of God is evident, for the just shall live by faith.

car il est écrit : Maudit soit quiconque n'observe pas tout ce qui est écrit dans le livre de la loi, pour le mettre en pratique.¹¹ Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident puisque : Le juste vivra par la foi.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوجنا الرسول الأولى (3:2-11)

ايها الاحباء الآن نحن اولاد الله ولم يظهر بعد ماذا سنكون. ولكن نعلم انه اذا أظهر نكون مثله لاننا سنراه كما هو.

1 John 3:2-11

2 Beloved, now we are children of God; and it has not yet been revealed what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him, for we shall see Him as He is.

1 John 3:2-11

2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; mais nous savons que lorsqu'il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

وكل من عنده هذا الرجاء به يطهر نفسه كما هو طاهر. كل من يفعل الخطية يفعل التعدي ايضا. والخطية هي التعدي. وتعلمون ان ذاك أظهر لكي يرفع خطايانا وليس فيه خطية.

3 And everyone who has this hope in Him purifies himself, just as He is pure. 4 Whoever commits sin also commits lawlessness, and sin is lawlessness. 5 And you know that He was manifested to take away our sins, and in Him there is no sin.

3 Quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui (le Seigneur) est pur. 4 Quiconque commet le péché, commet aussi une violation de la loi, et le péché, c'est la violation de la loi. 5 Or, vous le savez, lui (le Seigneur) est apparu pour ôter les péchés ; et il n'y a pas de péché en lui.

كل من يثبت فيه لا يخطئ. كل من يخطئ لم يبصره ولا عرفه ايها
الاولاد لا يضلُّكم احد. من يفعل البر فهو بار كما ان ذاك بار من يفعل
الخطية فهو من ابليس لان ابليس من البدء يخطئ.

6 Whoever abides in Him
does not sin. Whoever
sins has neither seen Him
nor known Him. 7 Little
children, let no one
deceive you. He who
practices righteousness is
righteous, just as He is
righteous.

6 Quiconque demeure en
lui ne pêche pas ;
quiconque pêche ne l'a pas
vu et ne l'a pas connu.
7 Petits enfants, que
personne ne vous séduise.
Celui qui pratique la justice
est juste, comme lui (le
Seigneur) est juste.

لأجل هذا أظهر ابن الله لكي ينقض أعمال إبليس. كل من هو مولود من الله لا يفعل خطية لأن زرعه يثبت فيه ولا يستطيع أن يخطئ لأنه مولود من الله.

8 He who sins is of the devil, for the devil has sinned from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that He might destroy the works of the devil. 9

Whoever has been born of God does not sin, for His seed remains in him; and he cannot sin, because he has been born of God.

8 Celui qui commet le péché est du diable, car le diable pèche dès le commencement. Le Fils de Dieu est apparu, afin de détruire les oeuvres du diable. 9 Quiconque est né de Dieu ne commet pas le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui, et il ne peut pécher, puisqu'il est né de Dieu.

بهذا اولاد الله ظاهرون واولاد ابليس.كل من لا يفعل البر فليس من الله وكذا من لا يحب اخاه. لان هذا هو الخبر الذي سمعتموه من البدء ان يحب بعضنا بعضا.

10 In this the children of God and the children of the devil are manifest: Whoever does not practice righteousness is not of God, nor is he who does not love his brother.
11 For this is the message that you heard from the beginning, that we should love one another,

10 C'est par là que se manifestent les enfants de Dieu et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère. 11 Voici le message que vous avez entendu dès le commencement : Aimons-nous les uns les autres ;

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4:19-31)

وجرت على ايدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب. وكان الجميع بنفس واحدة في رواق سليمان. واما الآخرون فلم يكن احد منهم يجسر ان يلتصق بهم. لكن كان الشعب يعظمهم.

Acts 5:12-20

12 And through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch. 13 Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly.

Actes 5:12-20

12 Beaucoup de signes et de prodiges se faisaient au milieu du peuple par les mains des apôtres. Ils se tenaient tous d'un commun accord au portique de Salomon, 13 et personne parmi les autres n'osait se joindre à eux ; mais le peuple les louait hautement.

وكان مؤمنون ينضمون للرب اكثر. جماهير من رجال ونساء. حتى انهم كانوا يحملون المرضى خارجا في الشوارع ويضعونهم على فرش واسرّة حتى اذا جاء بطرس يخيم ولو ظله على احد منهم.

14 And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women, 15 so that they brought the sick out into the streets and laid them on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them.

14 Les multitudes d'hommes et de femmes qui croyaient au Seigneur augmentaient toujours plus. 15 On apportait les malades dans les rues et on les plaçait sur des litières et des grabats, afin que, lors du passage de Pierre, son ombre au moins puisse couvrir l'un d'eux.

واجتمع جمهور المدن المحيطة الى اورشليم حاملين مرضى ومعذبين
من ارواح نجسة وكانوا يبرأون جميعهم فقام رئيس الكهنة وجميع
الذين معه الذين هم شيعة الصدوقيين

16 Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed. 17 Then the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees),

16 La multitude accourait aussi des villes voisines de Jérusalem et apportait des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs ; et tous étaient guéris. 17 Alors le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, c'est-à-dire le parti des Sadducéens, se levèrent,

وامتلأوا غيرة فالتقوا ايديهم على الرسل ووضعوهم في حبس العامة.
ولكن ملاك الرب في الليل فتح ابواب السجن واخرجهم وقال اذهبوا
قفوا وكلموا الشعب في الهيكل بجميع كلام هذه الحياة.

and they were filled with indignation, 18 and laid their hands on the apostles and put them in the common prison. 19 But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out, and said, 20 Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life.

remplis de jalousie, 18 portèrent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique. 19 Mais pendant la nuit un ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison ; il les fit sortir et leur dit : 20 Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple toutes les paroles de cette Vie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (20:5-6)

ليكمّل الرب كل سؤلك الآن عرفت ان الرب مخلص مسيحه يستجيبه
من سماء قدسه بجبروت خلاص يمينه. هلوليا.

Psalms 20:5-6

5 May the Lord fulfill all
your petitions

6 Now I know that the
Lord saves His anointed;
He will answer him from
His holy heaven With the
saving strength of His
right hand.

Alleluia

Psaume 20:5-6

5 L'Éternel accomplira toutes
tes demandes.

6 Je reconnais maintenant
que l'Éternel sauve son
messie ; Il lui répondra de
son sanctuaire céleste Par le
secours puissant de sa
droite.

Alléluia.

الحق الحق اقول لكم من يؤمن بي فله حياة ابدية. انا هو خبز الحياة.
آبائكم اكلوا المنّ في البرية وماتوا. هذا هو الخبز النازل من السماء
لكي يأكل منه الانسان ولا يموت.

John 6:47-56

47 Most assuredly, I say to you, he who believes in Me has everlasting life. 48 I am the bread of life. 49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and are dead. 50 This is the bread which comes down from heaven, that one may eat of it and not die.

John 6:47-56

47 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit a la vie éternelle. 48 Moi, je suis le pain de vie. 49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts. 50 C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure pas.

انا هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. ان اكل احد من هذا الخبز
يحيا الى الابد. والخبز الذي انا اعطي هو جسدي الذي ابذله من اجل
حياة العالم

51 I am the living bread
which came down from
heaven. If anyone eats of
this bread, he will live
forever; and the bread that I
shall give is My flesh, which
I shall give for the life of the
world.

51 Moi, je suis le pain
vivant descendu du ciel.
Si quelqu'un mange de
ce pain, il vivra
éternellement, et le pain
que je donnerai, c'est ma
chair pour la vie du
monde.

فخاصم اليهود بعضهم بعضا قائلين كيف يقدر هذا ان يعطينا جسده
لناكل. فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ان لم تأكلوا جسد ابن
الانسان وتشربوا دمه فليس لكم حياة فيكم.

52 The Jews therefore
quarreled among
themselves, saying, How
can this Man give us His
flesh to eat? 53 Then
Jesus said to them, Most
assuredly, I say to you,
unless you eat the flesh
of the Son of Man and
drink His blood, you have
no life in you.

52 Les Juifs se querellaient
entre eux et disaient :
Comment celui-ci peut-il
nous donner sa chair à
manger ? 53 Jésus leur dit :
En vérité, en vérité, je vous
le dis, si vous ne mangez la
chair du Fils de l'homme et
si vous ne buvez son sang,
vous n'avez pas la vie en
vous.

من يأكل جسدي ويشرب دمي فله حياة أبدية وانا اقيمه في اليوم
الآخِر. لأن جسدي مأكَل حق ودمي مشرب حق. من يأكل جسدي
ويشرب دمي يثبت فيّ وانا فيه. **(والمجد لله دائماً)**

54 Whoever eats My
flesh and drinks My blood
has eternal life, and I will
raise him up at the last
day. 55 For My flesh is
food indeed, and My
blood is drink indeed. 56
He who eats My flesh and
drinks My blood abides in
Me, and I in him.

(Glory be to God forever.)

54 Celui qui mange ma chair
et qui boit mon sang a la vie
éternelle, et je le
ressusciterai au dernier jour.
55 Car ma chair est vraiment
une nourriture et mon sang
est vraiment un breuvage.
56 Celui qui mange ma chair
et boit mon sang demeure
en moi, et moi en lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Third Sunday of the Fifty Holy
days**

الأحد الثالث من الخماسين المقدسة

**Troisième Dimanche
"ELKHAMSINE**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (116:1-2)

احببت لان الرب يسمع صوتي تضرعاتي. لانه امال اذنه اليّ. فادعوه
مدة حياتي. هلوليا

Psalms 116:1-2

1 I love the Lord, because He has heard My voice and my supplications.

2 Because He has inclined His ear to me, Therefore I will call upon Him as long as I live.

Alleluia

Psaumes 116:1-2

1 J'aime le Seigneur, car il entend ma voix suppliante,

2 il a tendu vers moi l'oreille, toute ma vie je l'appellerai,

Alléluia.

يوحنا (8 : 12) 20

ثم كلمهم يسوع ايضا قائلا انا هو نور العالم. من يتبعني فلا يمشي في الظلمة بل يكون له نور الحياة. فقال له الفريسيون انت تشهد لنفسك

John 8:12-20

12 Then Jesus spoke to them again, saying, I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life. 13 The Pharisees therefore said to Him, You bear witness of Yourself;

Jean 8:12 - 20

12 Jésus, à nouveau, leur adressa la parole: "Je suis la lumière du monde. Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres; il aura la lumière qui conduit à la vie. 13 Les Pharisiens lui dirent alors: "Tu te rends témoignage à toi-même!

شهادتك ليست حقا. اجاب يسوع وقال لهم وان كنت اشهد لنفسي
فشهادتي حق لاني اعلم من اين اتيت والى اين اذهب. واما انتم فلا
تعلمون من اين آتي ولا الى اين اذهب.

Your witness is not true.14
Jesus answered and said
to them, Even if I bear
witness of Myself, My
witness is true, for I know
where I came from and
where I am going; but you
do not know where I come
from and where I am
going.

Ton témoignage n'est pas
recevable!14 Jésus leur
répondit: "Il est vrai que je
me rends témoignage à
moi-même, et pourtant mon
témoignage est recevable,
parce que je sais d'où je
viens et où je vais; tandis
que vous, vous ne savez ni
d'où je viens ni où je vais.

انتم حسب الجسد تدينون. اما انا فلست ادين احدا. وان كنت انا ادين فدينونتي حق لاني لست وحدي بل انا والاب الذي ارسلني. وايضا في ناموسكم مكتوب ان شهادة رجلين حق.

15 You judge according to the flesh; I judge no one. 16 And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I am with the Father who sent Me. 17 It is also written in your law that the testimony of two men is true.

15 Vous jugez de façon purement humaine. Moi, je ne juge personne; 16 et s'il m'arrive de juger, mon jugement est conforme à la vérité parce que je ne suis pas seul: il y a aussi Celui qui m'a envoyé. 17 Dans votre propre Loi il est d'ailleurs écrit que le témoignage de deux hommes est recevable.

انا هو الشاهد لنفسي ويشهد لي الآب الذي ارسلني. فقالوا له اين هو ابوك. اجاب يسوع لستم تعرفونني انا ولا ابي. لو عرفتموني لعرفتم ابي ايضا

18 I am One who bears witness of Myself, and the Father who sent Me bears witness of Me.

19 Then they said to Him, Where is Your Father? Jesus answered, You know neither Me nor My Father. If you had known Me, you would have known My Father also.

18 Je me rends témoignage à moi-même, et le père qui m'a envoyé me rend témoignage lui aussi. 19 Ils lui dirent alors: "Ton Père, où est-il?" Jésus répondit: "Vous ne me connaissez pas et vous ne connaissez pas mon Père; si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père.

هذا الكلام قاله يسوع في الخزانة وهو يعلم في الهيكل ولم يمسه احد
لان ساعته لم تكن قد جاءت بعد (**والمجد لله دائماً**).

20 These words Jesus spoke in the treasury, as He taught in the temple; and no one laid hands on Him, for His hour had not yet come.

(Glory be to God forever.)

20 Il prononça ces paroles au lieu dit du Trésor, alors qu'il enseignait dans le temple. Personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 116:4-6

وباسم الرب دعوت آه يا رب نج نفسي. الرب حنان وصاديق والهنا
رحيم. الرب حافظ البسطاء. تذللت فخلصني. هللويا.

Psalms 116:4-6

4 Then I called upon the name of the Lord: O Lord, I implore You, deliver my soul! 5 Gracious is the Lord, and righteous; Yes, our God is merciful. 6 The Lord preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

Alleluia

Psalms 116:4-6

4 J'appelais le Seigneur par son nom: De grâce, Seigneur, libère-moi. 5 Le Seigneur est bienveillant et juste, Notre Dieu fait miséricorde. 6 Le Seigneur garde les gens simples,

Alleluia

يوحنا (8 : 21 – 30)

قال لهم يسوع ايضا انا امضي وستطلبونني وتموتون في خطيتكم.
حيث امضي انا لا تقدرن انتم ان تأتوا. فقال اليهود أعله يقتل نفسه
حتى يقول حيث امضي انا لا تقدرن انتم ان تأتوا.

John 8:21-30

21 Then Jesus said to them again, I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come. 22 So the Jews said, Will He kill Himself, because He says, 'Where I go you cannot come'?

Jean 8:21-30

21 Jésus leur dit encore: "Je m'en vais; vous me chercherez mais vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez aller. 22 Les Juifs dirent alors: "Aurait-il l'intention de se tuer puisqu'il dit: "Là où je vais, vous ne pouvez aller?"

فقال لهم انتم من اسفل. اما انا فمن فوق. انتم من هذا العالم. اما انا فلست من هذا العالم. فقلت لكم انكم تموتون في خطاياكم. لانكم ان لم تؤمنوا اني انا هو تموتون في خطاياكم.

23 And He said to them, You are from beneath; I am from above. You are of this world; I am not of this world. 24 Therefore I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am He, you will die in your sins.

23 Jésus leur répondit: "Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. 24 C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

فقالوا له من انت. فقال لهم يسوع انا من البدء ما اكلمكم ايضا به. ان لي اشياء كثيرة اتكلم واحكم بها من نحوكم. لكن الذي ارسلني هو حق. وانا ما سمعته منه فهذا اقوله للعالم.

25 Then they said to Him, Who are You? And Jesus said to them, Just what I have been saying to you from the beginning. 26 I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him.

25 Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés." Ils dirent alors: "Toi, qui es-tu?" Jésus leur répondit: "Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement. 26 En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger; mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui,

ولم يفهموا انه كان يقول لهم عن الآب. فقال لهم يسوع متى رفعتم ابن
الانسان فحينئذ تفهمون اني انا هو ولست افعل شيئاً من نفسي بل اتكلم
بهذا كما علّمني ابي.

27 They did not understand that He spoke to them of the Father. 28 Then Jesus said to them, When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things.

27 c'est cela que je déclare au monde. Ils ne comprirent pas qu'il leur avait parlé du Père. 28 Jésus leur dit alors: "Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que "Je Suis" et que je ne fais rien de moi-même: je dis ce que le Père m'a enseigné.

والذي ارسلني هو معي ولم يتركني الأب وحدي لاني في كل حين
افعل ما يرضيه وبينما هو يتكلم بهذا آمن به كثيرون.
(**والمجد لله دائماً**).

29 And He who sent Me is
with Me. The Father has
not left Me alone, for I
always do those things that
please Him. 30 As He
spoke these words, many
believed in Him.

(Glory be to God forever.)

29 Celui qui m'a envoyé
est avec moi: il ne m'a pas
laissé seul, parce que je
fais toujours ce qui lui
plaît. 30 Alors qu'il parlait
ainsi, beaucoup crurent en
lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (3 : 1 : 17)

فان كنتم قد قمتم مع المسيح فاطلبوا ما فوق حيث المسيح جالس عن يمين الله. اهتموا بما فوق لا بما على الارض.

Colossians 3:1-17

1 If then you were raised with Christ, seek those things which are above, where Christ is, sitting at the right hand of God. 2 Set your mind on things above, not on things on the earth.

Colossiens 3:1 - 17

1 Du moment que vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez ce qui est en haut, là où se trouve le Christ, assis à la droite de Dieu; 2 c'est en haut qu'est votre but, non sur la terre.

لانكم قد متم وحياتكم مستترة مع المسيح في الله. متى اظهر المسيح حياتنا
فحينئذ تظهرون انتم ايضا معه في المجد فاميتوا اعضاءكم التي على
الارض الزنى النجاسة الهو بالشهوة الرديّة الطمع الذي هو عبادة الاوثان

3 For you died, and your life is hidden with Christ in God. 4 When Christ who is our life appears, then you also will appear with Him in glory. 5 Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.

3 Vous êtes morts, en effet, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Quand le Christ, votre vie, paraîtra, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui en pleine gloire. 5 Faites donc mourir ce qui en vous appartient à la terre: débauche, impureté, passion, désir mauvais et cette cupidité, qui est une idolâtrie.

الأمور التي من أجلها يأتي غضب الله على أبناء المعصية الذين بينهم
انتم أيضا سلكتم قبلا حين كنتم تعيشون فيها. واما الآن فاطرحوا عنكم
انتم أيضا الكل الغضب السخط الخبث التجديف الكلام القبيح من
افواهكم.

6 Because of these things
the wrath of God is coming
upon the sons of
disobedience, 7 in which
you yourselves once walked
when you lived in them. 8
But now you yourselves are
to put off all these: anger,
wrath, malice, blasphemy,
filthy language out of your
mouth.

6 Voilà ce qui attire la
colère de Dieu, 6 voilà
quelle était votre conduite
autrefois, ce qui faisait
votre vie. 8 Maintenant
donc, vous aussi,
débarrassez-vous de tout
cela: colère, irritation,
méchanceté, injures,
grossièreté sortie de vos
lèvres.

لا تكذبوا بعضكم على بعض اذ خلعتم الانسان العتيق مع اعماله
ولبستم الجديد الذي يتجدد للمعرفة حسب صورة خالقه

9 Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds, 10 and have put on the new man who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him,

9 Plus de mensonge entre vous, car vous vous êtes dépouillés du vieil homme, avec ses pratiques, 10 et vous avez revêtu l'homme nouveau, celui qui, pour accéder à la connaissance, ne cesse d'être renouvelé à l'image de son créateur;

حيث ليس يوناني ويهودي وخرلة بربري وسكيثي عبد حر بل
المسيح الكل وفي الكل فالبسوا كمختاري الله القديسين المحبوبين
احشاء رافات ولطفا وتواضعا ووداعة وطول اناة

11 where there is neither
Greek nor Jew,
circumcised nor
uncircumcised, barbarian,
Scythian, slave nor free,
but Christ is all and in all.

12 Therefore, as the elect
of God, holy and beloved,
put on tender mercies,
kindness, humility,
meekness, longsuffering;

11 là, il n'y a plus Grec et
Juif, circoncis et incirconcis,
barbare, Scythe, esclave,
homme libre, mais Christ: il
est tout et en tous. 12

Puisque vous êtes élus,
sanctifiés, aimés par Dieu,
revêtez donc des
sentiments de compassion,
de bienveillance, d'humilité,
de douceur, de patience.

محتملين بعضكم بعضا ومسامحين بعضكم بعضا ان كان لاحد على
احد شكوى. كما غفر لكم المسيح هكذا انتم ايضا. وعلى جميع هذه
البسوا المحبة التي هي رباط الكمال

13 bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do. 14 But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

13 Supportez-vous les uns les autres, et si l'un a un grief contre l'autre, pardonnez-vous mutuellement; comme le Seigneur vous a pardonnés, faites de même, vous aussi. 14 Et par dessus tout, revêtez l'amour: c'est le lien parfait.

وليمالك في قلوبكم سلام الله الذي اليه دعيتم في جسد واحد. وكونوا
شاكرين لتسكن فيكم كلمة المسيح بغنى وانتم بكل حكمة

15 And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom,

15 Que règne en vos coeurs la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés tous en un seul corps. Vivez dans la reconnaissance. 16 Que la Parole du Christ habite parmi vous dans toute sa richesse: instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec pleine sagesse;

معلمون ومنذرون بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية
بنعمة مترنمين في قلوبكم للرب وكل ما عملتم بقول او فعل فاعملوا
الكل باسم الرب يسوع شاكرين الله والآب به

teaching and admonishing
one another in psalms and
hymns and spiritual songs,
singing with grace in your
hearts to the Lord. 17 And
whatever you do in word
or deed, do all in the name
of the Lord Jesus, giving
thanks to God the Father
through Him.

chantez à Dieu, dans vos
cœurs, votre
reconnaissance, par des
psaumes, des hymnes et
des chants inspirés par
l'Esprit. 17 Tout ce que vous
pouvez dire ou faire, faites-
le au nom du Seigneur
Jésus, en rendant grâce par
lui à Dieu le Père.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (3 : 13 - 24)

لا تتعجبوا يا اخوتي ان كان العالم يبغضكم. نحن نعلم اننا قد انتقلنا من الموت الى الحياة لاننا نحب الاخوة. من لا يحب اخاه يبق في الموت.

1 John 3:13-24

13 Do not marvel, my brethren, if the world hates you. 14 We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He who does not love his brother abides in death.

1 Jean 3:13 - 24

13 Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait. 14 Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, puisque nous aimons nos frères. Qui n'aime pas demeure dans la mort.

كل من يبغض اخاه فهو قاتل نفس. وانتم تعلمون ان كل قاتل نفس ليس له حياة ابدية ثابتة فيه. بهذا قد عرفنا المحبة ان ذاك وضع نفسه لاجلنا فنحن ينبغي لنا ان نضع نفوسنا لاجل الاخوة.

15 Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him. 16 By this we know love, because He laid down His life for us. And we also ought to lay down our lives for the brethren.

15 Quiconque hait son frère est un meurtrier. Et, vous le savez, aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui. 16 C'est à ceci que désormais nous connaissons l'amour: lui, Jésus, a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.

واما من كان له معيشة العالم ونظر اخاه محتاجا واغلق احشاءه عنه
فكيف تثبت محبة الله فيه. يا اولادي لا نحب بالكلام ولا باللسان بل
بالعمل والحق.

17 But whoever has this world's goods, and sees his brother in need, and shuts up his heart from him, how does the love of God abide in him? 18 My little children, let us not love in word or in tongue, but in deed and in truth.

17 Si quelqu'un possède les biens de ce monde et voit son frère dans le besoin, et qu'il se ferme à toute compassion, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui? 18 Mes petits enfants, n'aimons pas en paroles et de langue, mais en acte et dans la vérité;

وبهذا نعرف اننا من الحق ونسكن قلوبنا قدامه. لانه ان لامتنا قلوبنا
فالله اعظم من قلوبنا ويعلم كل شيء ايها الاحباء ان لم تلمنا قلوبنا فلنا
ثقة من نحو الله

19 And by this we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before Him. 20 For if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things. 21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have confidence toward God.

19 à cela nous reconnâtrons que nous sommes de la vérité, et devant lui nous apaiserons notre coeur, 20 car, si notre coeur nous accuse, Dieu est plus grand que notre coeur et il discerne tout. 21 Mes bien-aimés, si notre coeur ne nous accuse pas, nous nous adressons à Dieu avec assurance;

ومهما سألنا ننال منه لاننا نحفظ وصاياه ونعمل الاعمال المرضية
امامه. وهذه هي وصيته ان نؤمن باسم ابنه يسوع المسيح ونحب
بعضنا بعضا

22 And whatever we ask
we receive from Him,
because we keep His
commandments and do
those things that are
pleasing in His sight. 23
And this is His
commandment: that we
should believe on the name
of His Son Jesus Christ
and love one another,

22 et quoi que nous
demandions, nous
l'obtenons de lui parce que
nous gardons ses
commandements et
faisons ce qui lui agrée. 23
Et voici son
commandement: adhérer
avec foi à son Fils Jésus
Christ et nous aimer les
uns les autres,

كما اعطانا وصية. ومن يحفظ وصاياه يثبت فيه وهو فيه. وبهذا نعرف انه يثبت فينا من الروح الذي اعطانا

as He gave us commandment. 24 Now he who keeps His commandments abides in Him, and He in him. And by this we know that He abides in us, by the Spirit whom He has given us

comme il nous en a donné le commandement. 24 Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu et Dieu en lui. Par là nous reconnaissons qu'il demeure en nous, grâce à l'Esprit dont il nous a fait don.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His <ere
Resurrection: tefa~nac-
He, Who tacic:
has risen e~taftwnf
from the e~bolqen
dead: in n/eymwout:
order to san~tefcw]
save us: m~mon:
from our e~bolqen
sins. nennobi.



Salut à السلام
sa لقيامته
résurrectio لما قام
n d'entre من بين
les morts الأموات
pour حتي
nous خلصنا
sauver من
de nos خطايانا
péchés

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

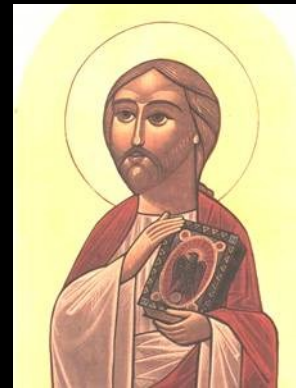
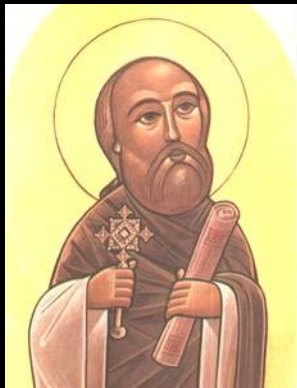
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (10:37-43)

انتم تعلمون الامر الذي صار في كل اليهودية مبتدئاً من الجليل بعد المعمودية التي كرز بها يوحنا. يسوع الذي من الناصرة كيف مسحه الله بالروح القدس والقوة

Acts 10:37-43

37 that word you know, which was proclaimed throughout all Judea, and began from Galilee after the baptism which John preached: 38 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power,

Actes 10:37-43

37 Vous le savez. L'événement a gagné la Judée entière; il a commencé par la Galilée, après le baptême que proclamait Jean; 38 ce Jésus issu de Nazareth, vous savez comment Dieu lui a conféré l'onction d'Esprit Saint et de puissance;

الذي جال يصنع خيرا ويشفي جميع المتسلط عليهم ابليس لان الله كان معه. ونحن شهود بكل ما فعل في كورة اليهودية وفي اورشليم. الذي ايضا قتلوه معلقين اياه على خشبة.

who went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with Him. 39 And we are witnesses of all things which He did both in the land of the Jews and in Jerusalem, whom they killed by hanging on a tree.

il est passé partout en bienfaiteur, il guérissait tous ceux que le diable tenait asservis, car Dieu était avec lui. 39 Et nous autres sommes témoins de toute son oeuvre sur le territoire des Juifs comme à Jérusalem. Lui qu'ils ont supprimé en le pendant au bois,

هذا اقامه الله في اليوم الثالث واعطى ان يصير ظاهرا ليس لجميع الشعب بل لشهود سبق الله فانتخبهم لنا نحن الذين اكلنا وشربنا معه بعد قيامته من الاموات.

40 Him God raised up on the third day, and showed Him openly, 41 not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de manifester sa présence, 41 non pas au peuple en général, mais bien à des témoins nommés d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé avec lui et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts.

واوصانا ان نكرز للشعب ونشهد بان هذا هو المعين من الله ديانا
للاحياء والاموات. له يشهد جميع الانبياء ان كل من يؤمن به ينال
باسمه غفران الخطايا

42 And He commanded us to preach to the people, and to testify that it is He who was ordained by God to be Judge of the living and the dead. 43 To Him all the prophets witness that, through His name, whoever believes in Him will receive remission of sins.

42 Enfin, il nous a prescrit de proclamer au peuple et de porter ce témoignage: c'est lui que Dieu a désigné comme juge des vivants et des morts; 43 c'est à lui que tous les prophètes rendent le témoignage que voici: le pardon des péchés est accordé par son Nom à quiconque met en lui sa foi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 115:12-13

الرب قد ذكرنا فيبارك. يبارك بيت اسرائيل يبارك بيت هرون. يبارك متقي الرب الصغار مع الكبار. هللويا

Psalms 115:12-13

12 The Lord has been mindful of us; He will bless us; He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron.

13 He will bless those who fear the Lord, Both small and great.

Alleluia

Psaume 115:12-13

12 Le Seigneur se souvient de nous; il bénira. Il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron,

13 il bénira ceux qui craignent le Seigneur, les petits comme les grands, Alléluia.

يوحنا (4 : 1 – 42)

فلما علم الرب ان الفريسيين سمعوا ان يسوع يصير ويعمد تلاميذ اكثر من يوحنا. مع ان يسوع نفسه لم يكن يعمد بل تلاميذه. ترك اليهودية ومضى ايضا الى الجليل.

John 4:1-42

1 Therefore, when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John 2 (though Jesus Himself did not baptize, but His disciples), 3 He left Judea and departed again to Galilee.

Jean 4:1-42

1 Quand Jésus apprit que les Pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean, 2 à vrai dire, Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples - il quitta la Judée et regagna la Galilée.

وكان لا بد له ان يجتاز السامرة. فأتى الى مدينة من السامرة يقال لها
سوخار بقرب الضيعة التي وهبها يعقوب لـيوسف ابنه. وكانت هناك
بئر يعقوب. فاذا كان يسوع قد تعب من السفر جلس هكذا على
البئر. وكان نحو الساعة السادسة.

4 But He needed to go
through Samaria. 5 So He
came to a city of Samaria
which is called Sychar,
near the plot of ground that
Jacob gave to his son
Joseph. 6 Now Jacob's
well was there. Jesus
therefore, being wearied
from His journey, sat thus
by the well. It was about
the sixth hour.

4 Or, il lui fallait traverser la
Samarie. C'est ainsi qu'il
parvint dans une ville de
Samarie appelée Sychar,
non loin de la terre donnée
par Jacob à son fils
Joseph, 6 là même où se
trouve le puits de Jacob.
Fatigué du chemin, Jésus
était assis tout simplement
au bord du puits. C'était
environ la sixième heure.

فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماء. فقال لها يسوع اعطيني لاشرب.
لان تلاميذه كانوا قد مضوا الى المدينة ليبتاعوا طعاما. فقالت له المرأة
السامرية كيف تطلب مني لتشرب وانت يهودي وانا امرأة سامرية.

7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, Give Me a drink. 8 For His disciples had gone away into the city to buy food. 9 Then the woman of Samaria said to Him, How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?

7 Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit: "Donne-moi à boire. 8 Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger. Mais cette femme, cette samaritaine, lui dit: "Comment? Toi, un Juif, tu me demandes à boire à moi, une Samaritaine!"

لان اليهود لا يعاملون السامريين. اجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك اعطيني لاشرب لطلبت انت منه فاعطاك ماء حيًا.

For Jews have no dealings with Samaritans. 10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water.

Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir en commun avec les Samaritains. 10 Jésus lui répondit: "Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: "Donne-moi à boire", c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive."

قالت له المرأة يا سيد لا دلو لك والبرّ عميقة. فمن اين لك الماء الحي.
ألعك اعظم من ابينا يعقوب الذي اعطانا البرّ وشرب منها هو وبنوه
ومواشييه.

11 The woman said to Him,
Sir, You have nothing to
draw with, and the well is
deep. Where then do You
get that living water? 12
Are You greater than our
father Jacob, who gave us
the well, and drank from it
himself, as well as his sons
and his livestock?

11 La femme lui dit:
"Seigneur, tu n'as pas
même un seau et le puits
est profond; d'où la tiens-tu
donc, cette eau vive? 12
Serai-tu plus grand, toi,
que notre père Jacob qui
nous a donné le puits et
qui, lui-même, y a bu ainsi
que ses fils et ses bêtes?"

اجاب يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا الماء يعطش ايضا.
ولكن من يشرب من الماء الذي اعطيه انا فلن يعطش الى الابد.
الماء الذي اعطيه يصير فيه ينبوع ماء ينبع الى حياة ابدية.

13 Jesus answered and said to her, Whoever drinks of this water will thirst again, 14 but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life.

13 Jésus lui répondit: "Quiconque boit cette eau-ci aura encore soif; 14 mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif; au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle."

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw. 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said to her, You have well said, 'I have no husband,'

15 La femme lui dit: "Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici." 16 Jésus lui dit: "Va, appelle ton mari et reviens ici. 17 La femme lui répondit: "Je n'ai pas de mari." Jésus lui dit: "Tu dis bien: "je n'ai pas de mari";

لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly. 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.

18 tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: "Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

23 But the hour is
coming, and now is, when
the true worshipers will
worship the Father in
spirit and truth; for the
Father is seeking such to
worship Him. 24 God is
Spirit, and those who
worship Him must
worship in spirit and truth.

23 Mais l'heure vient, elle
est là, où les vrais
adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité;
tels sont, en effet, les
adorateurs que cherche le
Père. 24 Dieu est esprit et
c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en
esprit et en vérité."

قالت له المرأة انا اعلم ان مسيا الذي يقال له المسيح يأتي. فمتى جاء
ذاك يخبرنا بكل شيء. قال لها يسوع انا الذي اكلّمك هو وعند ذلك
جاء تلاميذه وكانوا يتعجبون انه يتكلم مع امرأة. ولكن لم يقل احد ماذا
تطلب

25 The woman said to Him, I know that Messiah is coming (who is called Christ). When He comes, He will tell us all things. 26 Jesus said to her, I who speak to you am He. 27 And at this point His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, What do You seek?

25 La femme lui dit: "Je sais qu'un Messie doit venir - celui qu'on appelle Christ. Lorsqu'il viendra, il nous annoncera toutes choses. 26 Jésus lui dit: "Je le suis, moi qui te parle. 27 Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s'étonnaient que Jésus parlât avec une femme; cependant personne ne lui dit "Que cherches-tu?"

او لماذا تتكلم معها. فتركت المرأة جرتها ومضت الى المدينة وقالت للناس هلموا انظروا انسانا قال لي كل ما فعلت. أعل هذا هو المسيح. فخرجوا من المدينة وأتوا اليه وفي اثناء ذلك سأله تلاميذه قائلين يا معلم كل.

or, Why are You talking with her? 28 The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, 29 Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ? 30 Then they went out of the city and came to Him. 31 In the meantime His disciples urged Him, saying, Rabbi, eat.

ou "Pourquoi lui parles-tu?" La femme alors, abandonnant sa cruche, s'en fut à la ville et dit aux gens: 29 "Venez donc voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le Christ?" 30 Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui. 31 Entre temps, les disciples le pressaient: "Rabbi, mange donc."

فقال لهم انا لي طعام لأكل لستم تعرفونه انتم. فقال التلاميذ بعضهم لبعض ألعل احدا اتاه بشيء ليأكل. قال لهم يسوع طعامي ان اعمل مشيئة الذي ارسلني واتمم عمله.

32 But He said to them, I have food to eat of which you do not know. 33 Therefore the disciples said to one another, Has anyone brought Him anything to eat? 34 Jesus said to them, My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work.

32 Mais il leur dit: "J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas." Sur quoi les disciples se dirent entre eux: "Quelqu'un lui aurait-il donné à manger?" 34 Jésus leur dit: "Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son oeuvre."

أما تقولون انه يكون اربعة اشهر ثم يأتي الحصاد. ها انا اقول لكم ارفعوا اعيينكم وانظروا الحقول انها قد ابيضت للحصاد. والحاصد يأخذ اجرة ويجمع ثمرا للحياة الابدية لكي يفرح الزارع والحاصد معا.

35 Do you not say, 'There are still four months and then comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest!

36 And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together.

35 Ne dites-vous pas vous-mêmes: "Encore quatre mois et viendra la moisson"? Mais moi je vous dis: levez les yeux et regardez; déjà les champs sont blancs pour la moisson!

36 Déjà le moissonneur reçoit son salaire et amasse du fruit pour la vie éternelle, si bien que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.

لأنه في هذا يصدق القول ان واحدا يزرع وآخر يحصد. انا ارسلتكم
لتحصدوا ما لم تتعبوا فيه. آخرون تعبوا وانتم قد دخلتم على تعبهم
فأمن به من تلك المدينة كثيرون من السامريين بسبب كلام المرأة

37 For in this the saying
is true: 'One sows and
another reaps.' 38 I sent
you to reap that for which
you have not labored;
others have labored, and
you have entered into
their labors. 39 And many
of the Samaritans of that
city believed in Him
because of the word of
the woman

37 Car en ceci le proverbe
est vrai, qui dit: "l'un sème,
l'autre moissonne. 38 Je
vous ai envoyés moissonner
ce qui ne vous a coûté
aucune peine; d'autres ont
peiné et vous avez pénétré
dans ce qui leur a coûté tant
de peine. 39 Beaucoup de
Samaritains de cette ville
avaient cru en lui à cause de
la parole de la femme

التي كانت تشهد انه قال لي كل ما فعلت فلما جاء اليه السامريون
سألوه ان يمكث عندهم. فمكث هناك يومين. فأمن به اكثر جدا بسبب
كلامه.

who testified, He told me
all that I ever did. 40 So
when the Samaritans
had come to Him, they
urged Him to stay with
them; and He stayed
there two days. 41 And
many more believed
because of His own
word.

qui attestait: "Il m'a dit tout
ce que j'ai fait. 40 Aussi
lorsqu'ils furent arrivés près
de lui, les Samaritains le
prièrent de demeurer parmi
eux. Et il y demeura deux
jours. 41 Bien plus nombreux
encore furent ceux qui
crurent à cause de sa parole
à lui;

وقالوا للمرأة اننا لسنا بعد بسبب كلامك نؤمن. لاننا نحن قد سمعنا
ونعلم ان هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم (**والمجد لله دائماً**)

42 Then they said to the woman, Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.

(Glory be to God forever.)

42 et ils disaient à la femme: "Ce n'est plus seulement à cause de tes dires que nous croyons; nous l'avons entendu nous-mêmes et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the forth week of the
Holy fifty days

يوم الأثنين من الإِسبوع الرابع من الخماسين
المقدسة

Lundi de la quatrième semaine de la
Resurrection



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 43:5

لماذا انت منحنية يا نفسي ولماذا تتنين فيّ. ترجي الله لاني بعد احمده
خلاص وجهي والهي هلوليا.

Psalms 43:5

5 Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God; For I shall yet praise Him, The help of my countenance and my God.

Alleluia

Psalms 43:5

5 Pourquoi te replier, mon âme, et gémir sur moi, Espère en Dieu. Oui, je le célébrerai encore, lui et sa face qui sauve,

Alléluia.

مرقس (16 : 17 – 20)

وهذه الآيات تتبع المؤمنين يخرجون الشياطين باسمي ويتكلمون بألسنة جديدة. يحملون حيّات وان شربوا شيئاً مميتاً لا يضرهم ويضعون ايديهم على المرضى فيبرأون

Mark 16:17-20

17 And these signs will follow those who believe: In My name they will cast out demons; they will speak with new tongues; 18 they will take up serpents; and if they drink anything deadly, it will by no means hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover.

Marc 16:17-20

17 Voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom, ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues; 18 ils saisiront des serpents; s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et les malades, seront guéris.

ثم ان الرب بعدما كلمهم ارتفع الى السماء وجلس عن يمين الله. واما هم فخرجوا وكرزوا في كل مكان والرب يعمل معهم ويثبت الكلام بالآيات التابعة. آمين (**والمجد لله دائماً**)

19 So then, after the Lord had spoken to them, He was received up into heaven, and sat down at the right hand of God. 20 And they went out and preached everywhere, the Lord working with them and confirming the word through the accompanying signs. Amen.

(Glory be to God forever.)

19 Donc le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu. Quant à eux, ils partirent prêcher partout: le Seigneur agissait avec eux et confirmait la Parole par les signes qui l'accompagnaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (43:3)

ارسل نورك وحقك هما يهديانني وياتيان بي الى جبل قدسك والى
مساكنك. هليلويا.

Psalms 43:3

3 Oh, send out Your light
and Your truth! Let them
lead me; Let them bring me
to Your holy hill And to Your
tabernacle.

Alleluia.

Psaume 43:3

3 Envoie ta lumière et ta
vérité: elles me guideront,
me feront parvenir à ta
montagne sainte et à tes
demeures,

Alléluia.

مرقس (4 : 30 – 34)

وقال بماذا نشبّه ملكوت الله او باي مثل نمثله. مثل حبة خردل متى زرعت في الارض فهي اصغر جميع البزور التي على الارض.

Mark 4:30-34

30 Then He said, To what shall we liken the kingdom of God? Or with what parable shall we picture it?
31 It is like a mustard seed which, when it is sown on the ground, is smaller than all the seeds on earth;

Mark 4:30-34

30 Il disait: "A quoi allons-nous comparer le Royaume de Dieu, ou par quelle parabole allons-nous le représenter? C'est comme une graine de moutarde: quand on la sème en terre,

ولكن متى زرعت تطلع وتصير اكبر جميع البقول وتصنع اغصانا
كبيرة حتى تستطيع طيور السماء ان تتأوى تحت ظلها. وبامثال كثيرة
مثل هذه كان يكلمهم حسبما كانوا يستطيعون ان يسمعوا.

32 but when it is
sown, it grows up
and becomes
greater than all
herbs, and shoots
out large branches,
so that the birds of
the air may nest
under its shade.

32 elle est la plus petite de toutes
les semences du monde; mais
quand on l'a semée, elle monte et
devient plus grande que toutes
les plantes potagères, et elle
pousse de grandes branches, si
bien que les oiseaux du ciel
peuvent faire leurs nids à son
ombre.

وبدون مثل لم يكن يكلمهم. واما على انفراد فكان يفسر لتلاميذه كل شيء. **(والمجد لله دائماً)**

33 And with many such parables He spoke the word to them as they were able to hear it. 34 But without a parable He did not speak to them. And when they were alone, He explained all things to His disciples. **(Glory be to God forever.)**

33 Par de nombreuses paraboles de ce genre, il leur annonçait la Parole, dans la mesure où ils étaient capables d'entendre. 34 Il ne leur parlait pas sans parabole, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples. **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (4 : 4 - 8)

اما الذي يعمل فلا تحسب له الاجرة على سبيل نعمة بل على سبيل دين. واما الذي لا يعمل ولكن يؤمن بالذي يبرر الفاجر فايماؤه يحسب له برا.

Romans 4:4-8

4 Now to him who works, the wages are not counted as grace but as debt. 5 But to him who does not work but believes on Him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness,

Romans 4:4-8

4 Or, à celui qui accomplit des oeuvres, le salaire n'est pas compté comme une grâce, mais comme un dû. Par contre, à celui qui n'accomplit pas d'oeuvres mais croit en celui qui justifie l'impie, sa foi est comptée comme justice.

كما يقول داود ايضا في تطويب الانسان الذي يحسب له الله برا بدون اعمال. طوبى للذين غفرت آثامهم وسترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لا يحسب له الرب خطية.

6 just as David also describes the blessedness of the man to whom God imputes righteousness apart from works: 7 Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, And whose sins are covered; 8 Blessed is the man to whom the Lord shall not impute sin.

6 C'est ainsi que David célèbre le bonheur de l'homme au compte duquel Dieu porte la justice indépendamment des oeuvres: Heureux ceux dont les offenses ont été pardonnées et les péchés remis, Heureux l'homme au compte de qui le Seigneur ne porte pas le péché.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (3 : 8 – 12)

من يفعل الخطية فهو من ابليس لان ابليس من البدء يخطئ. لاجل هذا أظهر ابن الله لكي ينقض اعمال ابليس.

1 John 3:8-12

8 He who sins is of the devil, for the devil has sinned from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that He might destroy the works of the devil.

1 John 3:8-12

8 Celui qui commet le péché est du diable, car le diable pêche dès le commencement. Voici pourquoi a paru le Fils de Dieu: pour détruire les oeuvres du diable.

كل من هو مولود من الله لا يفعل خطية لان زرعه يثبت فيه ولا يستطيع ان يخطئ لانه مولود من الله. بهذا اولاد الله ظاهرون واولاد ابليس. كل من لا يفعل البر فليس من الله وكذا من لا يحب اخاه.

9 Whoever has been born of God does not sin, for His seed remains in him; and he cannot sin, because he has been born of God. 10 In this the children of God and the children of the devil are manifest: Whoever does not practice righteousness is not of God, nor is he who does not love his brother.

9 Quiconque est né de Dieu ne commet plus le péché, parce que sa semence demeure en lui; et il ne peut plus pécher, parce qu'il est né de Dieu. A ceci se révèlent les enfants de Dieu et les enfants du diable: quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, ni celui qui n'aime pas son frère.

لأن هذا هو الخبر الذي سمعتموه من البدء ان يحب بعضنا بعضا.
ليس كما كان قايين من الشرير وذبح اخاه. ولماذا ذبحه. لأن اعماله
كانت شريرة واعمال اخيه بارّة

11 For this is the message that you heard from the beginning, that we should love one another, 12 not as Cain who was of the wicked one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his works were evil and his brother's righteous.

11 Car tel est le message que vous avez entendu dès le commencement: que nous nous aimions les uns les autres. Non comme Caïn: étant du Mauvais, il égorgea son frère. Et pourquoi l'égorgea-t-il? Ses oeuvres étaient mauvaises, tandis que celles de son frère étaient justes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:21-25)

فلما سمعوا دخلوا الهيكل نحو الصبح وجعلوا يعلمون. ثم جاء رئيس الكهنة والذين معه ودعوا المجمع وكل مشيخة بني اسرائيل فارسلوا الى الحبس ليؤتى بهم.

Acts 5:21-25

21 And when they heard that, they entered the temple early in the morning and taught. But the high priest and those with him came and called the council together, with all the elders of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

Actes 5:21-25

21 Ils l'écouterent; dès le point du jour, ils se rendirent au temple; et là ils enseignaient. Le Grand Prêtre arriva; lui et son entourage convoquèrent le Sanhédrin, assemblée plénière des Israélites, et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.

ولكن الخدام لما جاءوا لم يجدوهم في السجن فرجعوا واخبروا قائلين
اننا وجدنا الحبس مغلقا بكل حرص والحراس واقفين خارجا امام
الابواب ولكن لما فتحنا لم نجد في الداخل احدا

22 But when the officers
came and did not find
them in the prison, they
returned and reported,
23 saying, Indeed we
found the prison shut
securely, and the guards
standing outside before
the doors; but when we
opened them, we found
no one inside!

22 Mais les serviteurs, une
fois sur place, ne les
trouvèrent pas dans le
cachot. De retour, ils
rendirent compte en ces
termes: "Nous avons trouvé
la prison soigneusement
fermée, et les gardes en
faction devant les portes;
mais quand nous avons
ouvert, nous n'avons trouvé
personne à l'intérieur."

فلما سمع الكاهن وقائد جند الهيكل ورؤساء الكهنة هذه الاقوال ارتابوا من جهتهم ما عسى ان يصير هذا. ثم جاء واحد واخبرهم قائلاً هوذا الرجال الذين وضعتموهم في السجن هم في الهيكل واقفين يعلمون الشعب.

24 Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these things, they wondered what the outcome would be. 25 So one came and told them, saying, Look, the men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people!

24 A l'annonce de ces nouvelles le commandant du temple et les grands prêtres étaient perplexes au sujet des apôtres, se demandant ce qui avait bien pu se passer. Mais quelqu'un vint leur annoncer: "Voici que les hommes que vous aviez jetés en prison se tiennent dans le temple et ils instruisent le peuple.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (119:105, 135)

سراج لرجلي كلامك ونور لسبيلي. اضئ بوجهك على عبدك و علمني
فرائضك. هلوليا.

Psalms 119:105, 135

105 Your word is a lamp
to my feet And a light to
my path.

135 Make Your face
shine upon Your servant,
And teach me Your
statutes.

Alleluia

Psaume 119:105, 135

105 Ta parole est une lampe
pour mes pas, une lumière
pour mon sentier.

135 Je suis ton serviteur,
donne-moi du discernement,
et je connaîtrai tes
exigences,

Alléluia.

اجابوا وقالوا له ابونا هو ابراهيم. قال لهم يسوع لو كنتم اولاد ابراهيم لكنتم تعملون اعمال ابراهيم. ولكنكم الآن تطلبون ان تقتلوني وانا انسان قد كلمكم بالحق الذي سمعه من الله.

John 8:39-42

39 They answered and said to Him, Abraham is our father. Jesus said to them, If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham. 40 But now you seek to kill Me, a Man who has told you the truth which I heard from God.

John 8:39-42

39 Jésus leur dit: "Si vous êtes enfants d'Abraham, faites donc les oeuvres d'Abraham. Or, vous cherchez maintenant à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue auprès de Dieu;

هذا لم يعمله ابراهيم. انتم تعملون اعمال ابيكم. فقالوا له اننا لم نولد من زنا. لنا اب واحد وهو الله.

Abraham did not do this.
41 You do the deeds of
your father. Then they
said to Him, We were
not born of fornication;
we have one Father--
God.

cela Abraham ne l'a pas fait.
Mais vous, vous faites les
oeuvres de votre père." Ils lui
répliquèrent: Nous ne
sommes pas nés de la
prostitution! Nous n'avons
qu'un seul père, Dieu!".

فقال لهم يسوع لو كان الله اباكم لكنتم تحبونني لاني خرجت من قبل الله
واتيت. لاني لم آت من نفسي بل ذاك ارسلني.

(والمجد لله دائماً)

42 Jesus said to them, If
God were your Father,
you would love Me, for I
proceeded forth and
came from God; nor
have I come of Myself,
but He sent Me.

(Glory be to God forever.)

Jésus leur dit: "Si Dieu était
votre père, vous m'auriez
aimé, car c'est de Dieu que
je suis sorti et que je viens; je
ne suis pas venu de mon
propre chef, c'est lui qui m'a
envoyé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Forth week of the
Holy fifty days

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الرابع من الخماسين
المقدسة

Mardi de la quatrième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (2, 1:67)

ليتحنن الله علينا وليباركنا لينر بوجهه علينا سلاه. لكي يعرف في الارض طريقك وفي كل الامم خلاصك. هلولويا.

Psalms 67:1, 2

67:1 God be merciful to us
and bless us, And cause
His face to shine upon us.

2 That Your way may be
known on earth, Your
salvation among all
nations.

Alleluia

Psaume 67:1, 2

1 Que Dieu nous prenne
en pitié et nous bénisse.
Qu'il fasse briller sa face

2 parmi nous, pour que,
sur la terre, on connaisse
Ton chemin, et parmi tous
les païens ton salut,

Alléluia.

مرقس (4 : 35 – 41)

وقال لهم في ذلك اليوم لما كان المساء. لنجتز الى العبر. فصرفوا الجمع واخذوه كما كان في السفينة. وكانت معه ايضا سفن اخرى صغيرة.

Mark 4:35-41

35 On the same day, when evening had come, He said to them, Let us cross over to the other side. 36 Now when they had left the multitude, they took Him along in the boat as He was. And other little boats were also with Him.

Mark 4:35-41

35 Ce jour-là, le soir venu, Jésus leur dit: "Passons sur l'autre rive." Quittant la foule, ils emmènent Jésus dans la barque où il se trouvait, et il y avait d'autres barques avec lui.

فحدث نوء ریح عظیم فكانت الامواج تضرب الى السفينة حتى صارت تمتلئ. وكان هو في المؤخر على وسادة نائما فأيقظوه وقالوا له يا معلم أما يهملك اننا نهلك. فقام وانتهر الريح

37 And a great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that it was already filling. 38 But He was in the stern, asleep on a pillow. And they awoke Him and said to Him, Teacher, do You not care that we are perishing? 39 Then He arose and rebuked the wind,

37 Survient un grand tourbillon de vent. Les vagues se jetaient sur la barque, au point que déjà la barque se remplissait. Et lui, à l'arrière, sur le coussin, dormait. Ils le réveillent et lui disent: "Maître, cela ne te fait rien que nous périssions?" Réveillé, il menaça le vent

وقال للبحر اسكت. ابكم. فسكنت الريح وصار هدوء عظيم. وقال لهم ما
بالكم خائفين هكذا. كيف لا ايمان لكم. فخافوا خوفا عظيما وقالوا
بعضهم لبعض من هو هذا. فان الريح ايضا والبحر يطيعانه
(**والمجد لله دائماً**)

and said to the sea,
Peace, be still! And the
wind ceased and there
was a great calm. 40 But
He said to them, Why are
you so fearful? How is it
that you have no faith? 41
And they feared
exceedingly, and said to
one another, Who can this
be, that even the wind and
the sea obey Him!.

(Glory be to God forever.)

et dit à la mer: "Silence!
Tais-toi!" Le vent tomba, et
il se fit un grand calme.
Jésus leur dit: "Pourquoi
avez-vous si peur? Vous
n'avez pas encore de foi?"
Ils furent saisis d'une
grande crainte, et ils se
disaient entre eux: "Qui
donc est-il, pour que même
le vent et la mer lui
obéissent?"

(Gloire à Dieu éternelle)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (67:5-6)

يحمدك الشعوب يا الله يحمدك الشعوب كلهم. الارض اعطت
غلتها يباركنا الله الهنا. هلوليا.

Psalms 67:5-6

5 Let the peoples praise
You, O God; Let all the
peoples praise You.

6 Then the earth shall
yield her increase; God,
our own God, shall bless
us.

Alleluia

Psaume 67:5-6

5 Que les peuples te rendent
grâce, Dieu, Que les peuples
te rendent grâce, tous
ensemble.

6 Dieu, notre Dieu, nous
bénit. Que Dieu nous
bénisse

Alléluia.

مرقس (1 : 40 – 44)

فأتى إليه ابرص يطلب إليه جاثيا وقائلا له ان اردت تقدر ان تطهرني.
فتحنن يسوع ومد يده ولمسه

Mark 1:40-44

40 Now a leper came to Him, imploring Him, kneeling down to Him and saying to Him, If You are willing, You can make me clean. 41 Then Jesus, moved with compassion, stretched out His hand and touched him,

Mark 1:40-44

40 Un lépreux s'approche de lui; il le supplie et tombe à genoux en lui disant: "Si tu le veux, tu peux me purifier." Pris de pitié, Jésus étendit la main et le toucha.

وقال له اريد فاطهر. فللوقت وهو يتكلم ذهب عنه البرص وطهر.
فانتهره وارسله للوقت

and said to him, I am willing;
be cleansed. 42 As soon as He
had spoken, immediately the
leprosy left him, and he was
cleansed. 43 And He strictly
warned him and sent him away
at once,

Il lui dit: "Je le veux,
sois purifié." 42 A
l'instant, la lèpre le
quitta et il fut purifié.
S'irritant contre lui,
Jésus le renvoya
aussitôt.

وقال له انظر لا تقل لاحد شيئاً بل اذهب أر نفسك للكاهن وقدم عن تطهيرك ما أمر به موسى شهادة لهم. **(والمجد لله دائماً)**

44 and said to him, See that you say nothing to anyone; but go your way, show yourself to the priest, and offer for your cleansing those things which Moses commanded, as a testimony to them.

(Glory be to God forever.)

44 Il lui dit: "Garde-toi de rien dire à personne, mais va te montrer au prêtre et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit: ils auront là un témoignage.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (3:19-21)

ونحن نعلم ان كل ما يقوله الناموس فهو يكلم به الذين في الناموس لكي يستد كل فم ويصير كل العالم تحت قصاص من الله.

Romans 3:19-21

19 Now we know that whatever the law says, it says to those who are under the law, that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

Romains 3:19-21

19 Or, nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée et que le monde entier soit reconnu coupable devant Dieu.

لأنه باعمال الناموس كل ذي جسد لا يتبرر امامه. لان بالناموس معرفة الخطية واما الآن فقد ظهر بر الله بدون الناموس مشهودا له من الناموس والانبياء.

20 Therefore by the deeds of the law no flesh will be justified in His sight, for by the law is the knowledge of sin. 21 But now the righteousness of God apart from the law is revealed, being witnessed by the Law and the Prophets,.

20 Voilà pourquoi personne ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi; la loi, en effet, ne donne que la connaissance du péché. Mais maintenant, indépendamment de la loi, la justice de Dieu a été manifestée; la loi et les prophètes lui rendent témoignage.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (3 : 13 – 17)

لا تتعجبوا يا اخوتي ان كان العالم يبغضكم. نحن نعلم اننا قد انتقلنا من الموت الى الحياة لاننا نحب الاخوة. من لا يحب اخاه يبق في الموت.

1 John 3:13-17

13 Do not marvel, my brethren, if the world hates you. 14 We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He who does not love his brother abides in death.

1 John 3:13-17

13 Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait. Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort dans la vie, puisque nous aimons nos frères. Qui n'aime pas demeure dans la mort. Quiconque hait son frère est un meurtrier.

كل من يبغض اخاه فهو قاتل نفس.وانتم تعلمون ان كل قاتل نفس ليس له حياة ابدية ثابتة فيه. بهذا قد عرفنا المحبة ان ذاك وضع نفسه لاجلنا فنحن ينبغي لنا ان نضع نفوسنا لاجل الاخوة.

15 Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him. 16 By this we know love, because He laid down His life for us. And we also ought to lay down our lives for the brethren.

15 Et, vous le savez, aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui. C'est à ceci que désormais nous connaissons l'amour: lui, Jésus, a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.

واما من كان له معيشة العالم ونظر اخاه محتاجا واغلق احشاءه عنه
فكيف تثبت محبة الله فيه.

17 But whoever has this world's goods, and sees his brother in need, and shuts up his heart from him, how does the love of God abide in him?.

17 Si quelqu'un possède les biens de ce monde et voit son frère dans le besoin, et qu'il se ferme à toute compassion, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui?

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:27-29)

فلما احضروهم اوقفوهم في المجمع. فسألهم رئيس الكهنة قائلا أما اوصيناكم وصية ان لا تعلموا بهذا الاسم.

Acts 5:27-29

27 And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them, 28 saying, Did we not strictly command you not to teach in this name?

Actes 5:27-29

27 Ils les amenèrent donc, les présentèrent au Sanhédrin et le Grand Prêtre les interrogea: "Nous vous avons formellement interdit, leur dit-il, d'enseigner ce nom-là,

وها انتم قد ملأتم اورشليم بتعليمكم وتريدون ان تجلبوا علينا دم هذا الانسان. فاجاب بطرس والرسل وقالوا ينبغي ان يطاع الله اكثر من الناس.

And look, you have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this Man's blood on us! 29 But Peter and the other apostles answered and said: We ought to obey God rather than men.

et voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine; vous voulez donc faire retomber sur nous le sang de cet homme!" Mais Pierre et les apôtres répondirent: "Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (54:1-2)

اللهم باسمك خلصني وبقوتك احكم لي. اسمع يا الله صلاتي اصغ الى
كلام فمي. هللويا.

Psalms 54:1-2

54:1 Save me, O God, by
Your name, And vindicate
me by Your strength.

2 Hear my prayer, O God;
Give ear to the words of my
mouth.

Alleluia

Psaume 54:1-2

1 Dieu, sauve-moi par ton
nom; par ta bravoure,
rends-moi justice.

2 O Dieu, écoute ma
prière, prête l'oreille aux
paroles de ma bouche,

Alléluia.

يوحنا (8 : 51 – 55)

الحق الحق اقول لكم ان كان احد يحفظ كلامي فلن يرى الموت الى الابد. فقال له اليهود الآن علمنا ان بك شيطاناً قد مات ابراهيم والانبياء.

John 8:51-55

51 Most assuredly, I say to you, if anyone keeps My word he shall never see death. 52 Then the Jews said to Him, Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets;

John 8:51-55

51 En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. Les Juifs lui dirent alors: "Nous savons maintenant que tu es un possédé! Abraham est mort, et les prophètes aussi,

وانت تقول ان كان احد يحفظ كلامي فلن يذوق الموت الى الابد. ألعك اعظم من ابينا ابراهيم الذي مات والانبياء ماتوا. من تجعل نفسك. اجاب يسوع ان كنت امجد نفسي فليس مجدي شيئاً.

and You say, 'If anyone keeps My word he shall never taste death.'⁵³ Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Whom do You make Yourself out to be? ⁵⁴ Jesus answered, If I honor Myself, My honor is nothing.

et toi, tu viens dire: Si quelqu'un garde ma parole, il ne fera jamais l'expérience de la mort. ⁵³ Serais-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Et les prophètes aussi sont morts! Pour qui te prends-tu donc? Jésus leur répondit: "Si je me glorifiais moi-même, ma gloire ne signifierait rien.

ابي هو الذي يمجدي الذي تقولون انتم انه الهكم ولستم تعرفونه. واما
انا فاعرفه. وان قلت اني لست اعرفه اكون مثلكم كاذبا. لكني اعرفه
واحفظ قوله. **(والمجد لله دائماً)**

It is My Father who
honors Me, of whom you
say that He is your God.
55 Yet you have not
known Him, but I know
Him. And if I say, 'I do
not know Him,' I shall be
a liar like you; but I do
know Him and keep His
word.

(Glory be to God forever.)

C'est mon Père qui me
glorifie, lui dont vous
affirmez qu'il est votre Dieu.
Vous ne l'avez pas connu
tandis que moi, je le connais.
Si je disais que je ne le
connais pas, je serais, tout
comme vous, un menteur;
mais je le connais et je
garde sa parole.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Forth week of the
Holy fifty days

يوم الأربعاء من الإِسبوع الرابع من الخماسين
المقدسة

Mercredi de la quatrième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (119:49-50)

اذكر لعبدك القول الذي جعلتني انتظره. هذه هي تعزيتي في مذلتني. لان
قولك احياني. هلوليا.

Psalms 119:49-50

49 Remember the word to
Your servant, Upon which
You have caused me to
hope.

50 This is my comfort in my
affliction, For Your word has
given me life.

Alleluia

Psaume 119:49-50

49 Rappelle toi la parole
dite à ton serviteur, en
laquelle tu me fis
espérer.

50 C'est ma consolation
dans la misère, car tes
ordres m'ont fait vivre,

Alléluia.

مرقس (6 : 47 – 52)

ولما صار المساء كانت السفينة في وسط البحر وهو على البر وحده.
ورآهم معذبين في الجذف. لان الريح كانت ضدهم. ونحو الهزيع الرابع من
الليل اتاهم ماشيا على البحر واراد ان يتجاوزهم.

Mark 6:47-52

47 Now when evening came, the boat was in the middle of the sea; and He was alone on the land. 48 Then He saw them straining at rowing, for the wind was against them. Now about the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea, and would have passed them by.

Mark 6:47-52

47 Le soir venu, la barque était au milieu de la mer, et lui, seul, à terre. Voyant qu'ils se battaient à ramer contre le vent qui leur était contraire, vers la fin de la nuit, il vient vers eux en marchant sur la mer, et il allait les dépasser.

فلما رأوه ماشيا على البحر ظنوه خيالا فصرخوا. لان الجميع رأوه
واضطربوا. فلوقت كلمهم وقال لهم ثقوا. انا هو. لا تخافوا.

49 And when they saw Him walking on the sea, they supposed it was a ghost, and cried out; 50 for they all saw Him and were troubled. But immediately He talked with them and said to them, Be of good cheer! It is I; do not be afraid.

En le voyant marcher sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme et ils poussèrent des cris. Car ils le virent tous et ils furent affolés. Mais lui aussitôt leur parla; il leur dit: "Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur."

فصعد اليهم الى السفينة فسكنت الريح. فبهتوا وتعجبوا في انفسهم جدا الى الغاية. لانهم لم يفهموا بالارغفة اذ كانت قلوبهم غليظة.

(والمجد لله دائماً)

51 Then He went up into the boat to them, and the wind ceased. And they were greatly amazed in themselves beyond measure, and marveled. 52 For they had not understood about the loaves, because their heart was hardened.

(Glory be to God forever.)

51 Il monta auprès d'eux dans la barque, et le vent tomba. Ils étaient extrêmement bouleversés. 52 En effet, ils n'avaient rien compris à l'affaire des pains, leur cœur était endurci.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (119:33-34)

عَلِّمْنِي يَا رَب طَرِيقَ فَرَائِضِكَ فَاحْفَظْهَا إِلَى النِّهَايَةِ. فَهَمْنِي فَالاحْظْ
شَرِيعَتَكَ وَاحْفَظْهَا بِكُلِّ قَلْبِي. هَلْلُوِيَا

Psalms 119:33-34

33 Teach me, O Lord, the way of Your statutes, And I shall keep it to the end.

34 Give me understanding, and I shall keep Your law; Indeed, I shall observe it with my whole heart.

Alleluia

Psaume 119:33-34

33 Seigneur, indique-moi le chemin de tes décrets, et ma récompense sera de les observer.

34 Rends-moi intelligent, j'observerai ta Loi et je la garderai de tout coeur,

Alléluia.

مرقس (3 : 31 – 35)

فجاءت حينئذ اخوته وامه ووقفوا خارجا وارسلوا اليه يدعونه. وكان الجمع جالسا حوله فقالوا له هوذا امك واخوتك خارجا يطلبونك.

Mark 3:31-35

31 Then His brothers and His mother came, and standing outside they sent to Him, calling Him. 32 And a multitude was sitting around Him; and they said to Him, Look, Your mother and Your brothers are outside seeking You

Mark 3:31-35

31 Arrivent sa mère et ses frères. Restant dehors, ils le firent appeler. La foule était assise autour de lui. On lui dit: "Voici que ta mère et tes frères sont dehors; ils te cherchent."

فاجابهم قائلاً من امي واخوتي. ثم نظر حوله الى الجالسين وقال ها
امي واخوتي. لان من يصنع مشيئة الله هو اخي واختي وامي
(والمجد لله دائماً)

33 But He answered them, saying, Who is My mother, or My brothers? 34 And He looked around in a circle at those who sat about Him, and said, Here are My mother and My brothers! 35 For whoever does the will of God is My brother and My sister and mother.

(Glory be to God forever.)

33 Il leur répond: "Qui sont ma mère et mes frères?" Et, parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit: "Voici ma mère et mes frères." 35 Quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma soeur et ma mère.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل افسس (2 : 13 - 18)

ولكن الآن في المسيح يسوع انتم الذين كنتم قبلا بعيدين صرتم قريين بدم المسيح. لأنه هو سلامنا الذي جعل الاثنين واحدا ونقض حائط السياج المتوسط

Ephesians 2:13-18

13 But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. 14 For He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation,

Ephesians 2:13-18

13 Mais maintenant; en Jésus Christ, vous qui jadis étiez loin, vous avez été rendus proches par le sang du Christ. C'est lui, en effet, qui est notre paix: de ce qui était divisé, il a fait une unité. Dans sa chair, il a détruit le mur de séparation:

اي العداوة. مبطلا بجسده ناموس الوصايا في فرائض لكي يخلق الاثنين
في نفسه انسانا واحدا جديدا صانعا سلاما ويصالح الاثنين في جسد
واحد مع الله بالصليب قاتلا العداوة به.

15 having abolished in His
flesh the enmity, that is, the
law of commandments
contained in ordinances, so
as to create in Himself one
new man from the two, thus
making peace, 16 and that
He might reconcile them
both to God in one body
through the cross, thereby
putting to death the enmity.

15 la haine. Il a aboli la loi
et ses commandements
avec leurs observances. Il
a voulu ainsi, à partir du
Juif et du païen, créer en
lui un seul homme
nouveau, en établissant la
paix, et les réconcilier avec
Dieu tous les deux en un
seul corps, au moyen de la
croix: là, il a tué la haine.

فجاء وبشركم بسلام انتم البعيدين والقرييين. لان به لنا كلينا قدوما في روح واحد الى الأب.

17 And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near.
18 For through Him we both have access by one Spirit to the Father.

17 Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient proches. Et c'est grâce à lui que les uns et les autres, dans un seul Esprit, nous avons l'accès auprès du Père.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الأولى (4:8-13)

ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيفين بعضكم بعضا بلا دممة.

1 Peter 4:8-13

8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins. 9 Be hospitable to one another without grumbling.

1 Pierre 4:8-13

8 Ayez avant tout un amour constant les uns pour les autres, car l'amour couvre une multitude de péchés. Pratiquez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer.

ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء
صالحين على نعمة الله المتنوعة. ان كان يتكلم احد فكاقوال الله. وان
كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها الله

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets. Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu; si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde,

لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد والسلطان
الى ابد الأبدين. آمين ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي
بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب

that in all things God may
be glorified through Jesus
Christ, to whom belong
the glory and the
dominion forever and
ever. Amen. 12 Beloved,
do not think it strange
concerning the fiery trial
which is to try you, as
though some strange
thing happened to you;

afin que par Jésus Christ
Dieu soit totalement glorifié,
lui à qui appartiennent gloire
et domination pour les
siècles des siècles,
Amen. 12 Bien-aimés, ne
trouvez pas étrange d'être
dans la fournaise de
l'épreuve, comme s'il vous
arrivait quelque chose
d'anormal.

بل كما اشاركتم في آلام المسيح افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده
ايضا مبتهجين

13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.

13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin que, lors de la révélation de sa gloire, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (20:1-6)

وبعد ما انتهى الشغب دعا بولس التلاميذ وودعهم وخرج ليذهب الى
مكدونية. ولما كان قد اجتاز في تلك النواحي ووعظهم بكلام كثير جاء
الى هلاس

Acts 20:1-6

20:1 After the uproar had
ceased, Paul called the
disciples to himself,
embraced them, and
departed to go to
Macedonia. 2 Now when
he had gone over that
region and encouraged
them with many words, he
came to Greece

Actes 20:1-6

1 Quand le tumulte se fut
calmé, Paul fit venir les
disciples et les
encouragea. Puis il leur dit
adieu et prit la route de la
Macédoine. 2 Après avoir
traversé ces régions et y
avoir encouragé
longuement les frères, il
parvint en Grèce,

فصرف ثلاثة اشهر. ثم اذ حصلت مكيدة من اليهود عليه وهو مزمع ان يصعد الى سورية صار رأي ان يرجع على طريق مكدونية. فرافقه الى اسيا سوباترس البيري. ومن اهل تسالونيكى ارسترخس وسكوندس وغايوس الدربي وتيموثاوس.

3 and stayed three months. And when the Jews plotted against him as he was about to sail to Syria, he decided to return through Macedonia. 4 And Sopater of Berea accompanied him to Asia-- also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians, and Gaius of Derbe,

3 où il passa trois mois. Au moment de prendre la mer pour la Syrie, comme les Juifs complotaient contre lui, il décida de repasser par la Macédoine. Il avait comme compagnons: Sopatros, fils de Pyrrhus, de Bérée; Aristarque et Secundus, de Thessalonique; Gaïus, de Derbé,

ومن اهل اسيا تيخيكس وتروفيمس. هؤلاء سبقوا وانتظرونا في ترواس. واما نحن فسافرنا في البحر بعد ايام الفطير من فيلبي ووافيناهم في خمسة ايام الى ترواس حيث صرفنا سبعة ايام

and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia. 5 These men, going ahead, waited for us at Troas. 6 But we sailed away from Philippi after the Days of Unleavened Bread, and in five days joined them at Troas, where we stayed seven days.

et Timothée, ainsi que Tychique et Trophime, de la province d'Asie. 5 Ce groupe, qui avait pris les devants, nous a attendus à Troas. Quant à nous, partis de Philippes après les jours des pains sans levain, nous nous sommes embarqués pour les rejoindre, cinq jours plus tard, à Troas, où nous avons fait halte pendant une semaine.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (74:12-13, 22)

والله ملكي منذ القدم فاعل الخلاص في وسط الارض. انت شققت
البحر بقوتك. كسرت رؤوس التنانين على المياه. قم يا الله. اقم
دعواك. اذكر تعبير الجاهل اياك اليوم كله. هلوليا.

Psalms 74:12-13, 22

12 For God is my King from of old, Working salvation in the midst of the earth. 13 You divided the sea by Your strength; You broke the heads of the sea serpents in the waters. 22 Arise, O God, plead Your own cause; Remember how the foolish man reproaches You daily. Alleluia

Psaume 74:12-13, 22

12 Toi pourtant, Dieu, mon roi dès l'origine, et l'auteur des victoires au sein du pays, 13 tu as maîtrisé la mer par ta force, 22 Lève-toi, Dieu, défends ma cause. N'oublie pas les clameurs de ceux qui t'invoquent, A

يوحنا (7:14-29)

ولما كان العيد قد انتصف صعد يسوع الى الهيكل وكان يعلم. فتعجب اليهود قائلين كيف هذا يعرف الكتب وهو لم يتعلم. اجابهم يسوع وقال تعليمي ليس لي بل للذي ارسلني.

John 7:14-29

14 Now about the middle of the feast Jesus went up into the temple and taught. 15 And the Jews marveled, saying, How does this Man know letters, having never studied? 16 Jesus answered them and said, My doctrine is not Mine, but His who sent Me.

Jean 7:14-29

14 Alors qu'on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple et il se mit à enseigner. Les Juifs en étaient surpris et ils disaient: "Comment est-il si savant, lui qui n'a pas étudié?" 16 Jésus leur répondit: "Mon enseignement ne vient pas de moi, mais de Celui qui m'a envoyé."

ان شاء احد ان يعمل مشيئته يعرف التعليم هل هو من الله ام اتكلم انا
من نفسي. من يتكلم من نفسه يطلب مجد نفسه. واما من يطلب مجد
الذي ارسله فهو صادق وليس فيه ظلم.

17 If anyone wants to do
His will, he shall know
concerning the doctrine,
whether it is from God or
whether I speak on My own
authority. 18 He who speaks
from himself seeks his own
glory; but He who seeks the
glory of the One who sent
Him is true, and no
unrighteousness is in Him.

17 Si quelqu'un veut faire
la volonté de Dieu, il saura
si cet enseignement vient
de Dieu ou si je parle de
moi-même. Qui parle de
lui-même cherche sa
propre gloire; seul celui
qui cherche la gloire de
celui qui l'a envoyé est
véridique et il n'y a pas en
lui d'imposture.

أليس موسى قد اعطاكم الناموس وليس احد منكم يعمل الناموس. لماذا
تطلبون ان تقتلوني اجاب الجمع وقالوا بك شيطان. من يطلب ان يقتلك.
اجاب يسوع وقال لهم عملا واحدا عملت فتتعجبون جميعا.

19 Did not Moses give
you the law, yet none of
you keeps the law? Why
do you seek to kill Me? 20
The people answered and
said, You have a demon.
Who is seeking to kill
You? 21 Jesus answered
and said to them, I did
one work, and you all
marvel.

19 N'est-ce pas Moïse qui
vous a donné la Loi?
pourquoi cherchez-vous à
me faire mourir? La foule lui
répondit: "Tu es possédé
d'un démon! Qui cherche à
te faire mourir?" Jésus
reprit la parole et leur dit:
"Je n'ai fait qu'une seule
oeuvre et tous vous êtes
étonnés.

لهذا اعطاكم موسى الختان ليس انه من موسى بل من الآباء. ففي السبت تختنون الانسان. فان كان الانسان يقبل الختان في السبت لئلا ينقض ناموس موسى أفتسخطون عليّ لاني شفيت انسانا كله في السبت.

22 Moses therefore gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man on the Sabbath. 23 If a man receives circumcision on the Sabbath, so that the law of Moses should not be broken, are you angry with Me because I made a man completely well on the Sabbath?

22 Moïse vous a donné la circoncision - encore qu'elle vienne des patriarches et non pas de Moïse - et vous la pratiquez le jour du sabbat. Si donc un homme reçoit la circoncision un jour de sabbat sans que la loi de Moïse soit violée, pourquoi vous irriter contre moi parce que j'ai guéri complètement un homme un jour de sabbat?

لا تحكموا حسب الظاهر بل احكموا حكما عادلا فقال قوم من اهل اورشليم أليس هذا هو الذي يطلبون ان يقتلوه. وها هو يتكلم جهارا ولا يقولون له شيئا. أعل الرؤساء عرفوا يقينا ان هذا هو المسيح حقا.

24 Do not judge according to appearance, but judge with righteous judgment.

25 Now some of them from Jerusalem said, Is this not He whom they seek to kill? 26 But look! He speaks boldly, and they say nothing to Him. Do the rulers know indeed that this is truly the Christ?

24 Cessez de juger selon l'apparence, mais jugez selon ce qui est juste". Des gens de Jérusalem disaient: "N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent à faire mourir? Le voici qui parle ouvertement et ils ne lui disent rien. Nos autorités auraient-elles vraiment reconnu qu'il est bien le Christ?

ولكن هذا نعلم من اين هو. واما المسيح فمتى جاء لا يعرف احد من اين هو فنادى يسوع وهو يعلم في الهيكل قائلا تعرفونني وتعرفون من اين انا ومن نفسي لم آت

27 However, we know where this Man is from; but when the Christ comes, no one knows where He is from. 28 Then Jesus cried out, as He taught in the temple, saying, You both know Me, and you know where I am from; and I have not come of Myself,

27 Cependant celui-ci, nous savons d'où il est, tandis que, lorsque viendra le Christ, nul ne saura d'où il est." Alors Jésus, qui enseignait dans le temple, proclama: "Vous me connaissez! Vous savez d'où je suis! Et pourtant, je ne suis pas venu de moi-même.

بل الذي ارسلني هو حق الذي انتم لستم تعرفونه. انا اعرفه لاني منه
وهو ارسلني.

(والمجد لله دائماً)

but He who sent Me
is true, whom you do
not know. 29 But I
know Him, for I am
from Him, and He
sent Me.

(Glory be to God forever.)

Celui qui m'a envoyé est
véridique, lui que vous ne
connaissez pas. Moi, je le
connais parce que je viens
d'auprès de lui et qu'il m'a
envoyé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the forth week of the
Holy fifty days

يوم الخميس من الإِسبوع الرابع من الخماسين
المقدسة

Jeudi de la quatrième semaine DE
LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (3, 2:127)

لكنه يعطي حبيبه نوما. هوذا البنون ميراث من عند الرب. هلوليا.

Psalms 127:2, 3

2 For so He gives His beloved sleep.

3 Behold, children are a heritage from the Lord.
Alleluia

Psaume 127:2, 3

2 A son ami qui dort, il donnera tout autant.

3 Mais oui, des fils sont la part que donne le Seigneur,
Alléluia.

مرقس (7 : 1 - 4)

واجتمع اليه الفريسيون وقوم من الكتبة قادمين من اورشليم. ولما رأوا بعضا من تلاميذه يأكلون خبزا بايد دنسة اي غير مغسولة لاموا.

Mark 7:1-4

7:1 Then the Pharisees and some of the scribes came together to Him, having come from Jerusalem. 2 Now when they saw some of His disciples eat bread with defiled, that is, with unwashed hands, they found fault.

Mark 7:1-4

1 Les Pharisiens et quelques scribes venus de Jérusalem se rassemblent auprès de Jésus. Ils voient que certains de ses disciples prennent leurs repas avec des mains impures, c'est-à-dire sans les avoir lavées.

لأن الفريسيين وكل اليهود ان لم يغسلوا ايديهم باعتناء لا يأكلون. متمسكين بتقليد الشيوخ.

3 For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands in a special way, holding the tradition of the elders.

3 En effet, les Pharisiens, comme tous les Juifs, ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains, par attachement à la tradition des anciens;

ومن السوق ان لم يغتسلوا لا يأكلون. واشياء اخرى كثيرة تسلموها
للتمسك بها من غسل كؤوس واباريق وأنية نحاس واسرة.

(والمجد لله دائماً)

4 When they come from
the marketplace, they do
not eat unless they wash.
And there are many other
things which they have
received and hold, like the
washing of cups, pitchers,
copper vessels, and
couches.

(Glory be to God forever.)

4 en revenant du marché,
ils ne mangent pas sans
avoir fait des ablutions; et il
y a beaucoup d'autres
pratiques traditionnelles
auxquelles ils sont
attachés: lavages rituels
des coupes, des cruches
et des plats.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (97:7-8)

اسجدوا له يا جميع الآلهة. سمعت صهيون فرحت وابتهجت بنات
يهودا من اجل احكامك يا رب. هللويا.

Psalms 97:7-8

7 Worship Him, all you
gods

8 Zion hears and is glad,
And the daughters of
Judah rejoice Because of
Your judgments, O Lord.
Alleluia

Psaume 97:7-8

7 Anges de Dieu,
prosternez-vous devant lui.

8 Sion l'a entendu, elle se
réjouit; les villes de Juda
exultent à cause de tes
jugements, Seigneur,
Alléluia.

مرقس (4:21-25)

ثم قال لهم هل يؤتى بسراج ليوضع تحت المكيال او تحت السرير.
أليس ليوضع على المنارة. لانه ليس شيء خفي لا يظهر

Mark 4:21-25

21 Also He said to them,
Is a lamp brought to be
put under a basket or
under a bed? Is it not to
be set on a lampstand?
22 For there is nothing
hidden which will not be
revealed,

Marc 4:21-25

21 Il leur disait: "Est-ce que
la lampe arrive pour être
mise sous le boisseau ou
sous le lit? N'est-ce pas pour
être mise sur son support?
Car il n'y a rien de secret qui
ne doive être mis au jour,

ولا صار مكتوما الا ليعلم. ان كان لاحد اذنان للسمع فليسمع. وقال لهم
انظروا ما تسمعون.

nor has anything been kept secret but that it should come to light. 23 If anyone has ears to hear, let him hear. 24 Then He said to them, Take heed what you hear.

et rien n'a été caché qui ne doive venir au grand jour. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende."24 Il leur disait: "Faites attention à ce que vous entendez.

بالكيل الذي به تكيلون يكال لكم ويزاد لكم ايها السامعون. لان من له سيعطى. واما من ليس له فالذي عنده سيؤخذ منه (والمجد لله دائماً)

With the same measure you use, it will be measured to you; and to you who hear, more will be given. 25 For whoever has, to him more will be given; but whoever does not have, even what he has will be taken away from him.

(Glory be to God forever.)

C'est la mesure dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous, et il vous sera donné plus encore. Car à celui qui a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (3:21-26)

واما الآن فقد ظهر بر الله بدون الناموس مشهودا له من الناموس والانبياء. بر الله بالايمان بيسوع المسيح الى كل وعلى كل الذين يؤمنون.لانه لا فرق.

Romans 3:21-26

21 But now the righteousness of God apart from the law is revealed, being witnessed by the Law and the Prophets, 22 even the righteousness of God, through faith in Jesus Christ, to all and on all who believe. For there is no difference;

Romans 3:21-26

21 Mais maintenant, sans la loi est manifestée la justice de Dieu, attestée dans la loi et les prophètes, 22 C'est la justice de Dieu par la foi en Jésus Christ pour tous ceux qui croient, car il n'y a pas de différence:

اذ الجميع اخطأوا واعوزهم مجد الله. متبررين مجاناً بنعمته بالفداء
الذي ببسوع المسيح الذي قدمه الله كفارة بالإيمان بدمه لإظهار بره

23 for all have sinned and
fall short of the glory of
God, 24 being justified
freely by His grace
through the redemption
that is in Christ Jesus, 25
whom God set forth as a
propitiation by His blood,
through faith, to
demonstrate His
righteousness,

23 tous ont péché, sont
privés de la gloire de Dieu,
mais sont gratuitement
justifiés par sa grâce, en
vertu de la délivrance
accomplie en Jésus Christ.
25 C'est lui que Dieu a
destiné à servir d'expiation
par son sang, par le moyen
de la foi, pour montrer ce
qu'était la justice,

من اجل الصفح عن الخطايا السالفة بامهال الله لاطهار بره في الزمان
الحاضر ليكون بارا ويبرر من هو من الايمان بيسوع.

because in His forbearance
God had passed over the
sins that were previously
committed, 26 to
demonstrate at the present
time His righteousness, that
He might be just and the
justifier of the one who has
faith in Jesus.

du fait qu'il avait laissé
impunis les péchés
d'autrefois, au temps de
sa patience. Il montre
donc sa justice dans le
temps présent, afin
d'être juste et de justifier
celui qui vit de la foi en
Jésus.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (3:18-24)

يا اولادي لا نحب بالكلام ولا باللسان بل بالعمل والحق. وبهذا نعرف اننا من الحق ونسكن قلوبنا قدامه.

1 John 3:18-24

18 My little children, let us not love in word or in tongue, but in deed and in truth. 19 And by this we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before Him.

1 John 3:18-24

18 Mes petits enfants, n'aimons pas en paroles et de langue, mais en acte et dans la vérité; 19 à cela nous reconnâitrons que nous sommes de la vérité, et devant lui nous apaiserons notre coeur,

لانه ان لامتنا قلوبنا فالله اعظم من قلوبنا ويعلم كل شيء ايها الاحباء
ان لم تلمنا قلوبنا فلنا ثقة من نحو الله ومهما سألنا ننال منه

20 For if our heart
condemns us, God is
greater than our heart,
and knows all things. 21
Beloved, if our heart
does not condemn us,
we have confidence
toward God. 22 And
whatever we ask we
receive from Him,

20 car, si notre coeur nous
accuse, Dieu est plus grand
que notre coeur et il discerne
tout. 21 Mes bien-aimés, si
notre coeur ne nous accuse
pas, nous nous adressons à
Dieu avec assurance; et quoi
que nous demandions, nous
l'obtenons de lui,

لأننا نحفظ وصاياه ونعمل الاعمال المرضية امامه. وهذه هي وصيته
ان نؤمن باسم ابنه يسوع المسيح ونحب بعضنا بعضا كما اعطانا
وصية.

because we keep His
commandments and do
those things that are
pleasing in His sight. 23
And this is His
commandment: that we
should believe on the name
of His Son Jesus Christ and
love one another, as He
gave us commandment.

parce que nous gardons
ses commandements et
faisons ce qui lui agrée.
Et voici son
commandement: adhérer
avec foi à son Fils Jésus
Christ et nous aimer les
uns les autres, comme il
nous en a donné le
commandement.

ومن يحفظ وصاياه يثبت فيه وهو فيه. وبهذا نعرف انه يثبت فينا من
الروح الذي اعطانا

24 Now he who keeps His
commandments abides in
Him, and He in him. And
by this we know that He
abides in us, by the Spirit
whom He has given us.

24 Celui qui garde ses
commandements demeure
en Dieu et Dieu en lui et
nous reconnaissons à ceci
qu'il demeure en nous, par
l'Esprit qu'il nous a donné.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:30-33)

اله آبائنا اقام يسوع الذي انتم قتلتموه معلقين اياه على خشبة. هذا رفعه الله بيمينه رئيسا ومخلصا ليعطي اسرائيل التوبة وغفران الخطايا.

Acts 5:30-33

30 The God of our fathers raised up Jesus whom you murdered by hanging on a tree. 31 Him God has exalted to His right hand to be Prince and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

Actes 5:30-33

30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous aviez exécuté en le pendant au bois. C'est lui que Dieu a exalté par sa droite comme Prince et Sauveur, pour donner à Israël la conversion et le pardon des péchés.

ونحن شهود له بهذه الأمور والروح القدس ايضا الذي اعطاه الله للذين يطيعونه فلما سمعوا حنقوا وجعلوا يتشاورون ان يقتلوهم.

32 And we are His witnesses to these things, and so also is the Holy Spirit whom God has given to those who obey Him. 33 When they heard this, they were furious and plotted to kill them.

32 Nous sommes témoins de ces événements, nous et l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. Exaspérés par cette déclaration, ils envisagèrent de les faire mourir.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (7, 1:67)

ليتحنن الله علينا وليباركنا لينر بوجهه علينا سلاه. يباركنا الله. هللوا

Psalms 67:1, 7

67:1 God be merciful
to us and bless us,
And cause His face to
shine upon us.

7 God shall bless us.
Alleluia

Psaume 67:1, 7

1 Que Dieu nous prenne en
pitié et nous bénisse; qu'il fasse
briller sa face parmi nous.
Dieu, notre Dieu, nous bénit.

7 Que Dieu nous bénisse,
Alléluia.

يوحنا (8:54-59)

اجاب يسوع ان كنت امجد نفسي فليس مجدي شيئاً. ابي هو الذي يمجديني الذي تقولون انتم انه الهكم ولستم تعرفونه. واما انا فاعرفه. وان قلت اني لست اعرفه اكون مثلكم كاذباً.

John 8:54-59

54 Jesus answered, If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God. 55 Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you;

John 8:54-59

54 Jésus leur répondit: "Si je me glorifiais moi-même, ma gloire ne signifierait rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous affirmez qu'il est votre Dieu. Vous ne l'avez pas connu tandis que moi, je le connais. Si je disais que je ne le connais pas, je serais, tout comme vous, un menteur;

لكني اعرفه واحفظ قوله. ابوكم ابراهيم تهلل بان يرى يومي فرأى وفرح. فقال له اليهود ليس لك خمسون سنة بعد. أفرايت ابراهيم.

but I do know Him and keep His word. 56 Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad. 57 Then the Jews said to Him, You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?

mais je le connais et je garde sa parole. Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir mon Jour: il l'a vu et il a été transporté de joie. 57 Sur quoi, les Juifs lui dirent: "Tu n'as même pas cinquante ans et tu as vu Abraham!"

قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم قبل ان يكون ابراهيم انا كائن.
فرفعوا حجارة ليرجموه. اما يسوع فاختمى وخرج من الهيكل مجتازا
في وسطهم ومضى هكذا. **(والمجد لله دائماً)**

58 Jesus said to them, Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM.

59 Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(Glory be to God forever.)

58 Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût, Je Suis. Alors, ils rassemblèrent des pierres pour les lancer contre lui, mais Jésus se déroba et sortit du temple.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the forth week of the Holy
fifty days

يوم الجمعة من الإِسبوع الرابع من الخماسين
المقدسة

Vendredi de la quatrième semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (70:1, 2)

اللهم الى تنجيتي يا رب الى معونتي اسرع. ليرتد الى خلف ويخجل
المشتهون لي شرا هلولويا.

Psalms 70:1, 2

70:1 Make haste, O God,
to deliver me! Make haste
to help me, O Lord!.

2 Let them be turned back
and confused Who desire
my hurt.

Alleluia

Psaume 70:1, 2

1 O Dieu, viens me délivrer,
Seigneur, viens vite à mon
aide.

2 Qu'ils rougissent de
honte, ceux qui désirent
mon malheur,

Alléluia.

مرقس (8 : 10 – 15)

ولوقت دخل السفينة مع تلاميذه وجاء الى نواحي دلمانوثة فخرج الفريسيون وابتدأوا يحاورونه طالبين منه آية من السماء لكي يجربوه.

Mark 8:10-15

10 immediately got into the boat with His disciples, and came to the region of Dalmanutha. 11 Then the Pharisees came out and began to dispute with Him, seeking from Him a sign from heaven, testing Him.

Mark 8:10-15

10 Et aussitôt il monta dans la barque avec ses disciples et se rendit dans la région de Dalmanoutha. 11 Les Pharisiens vinrent et se mirent à discuter avec Jésus; pour lui tendre un piège, ils lui demandent un signe qui vienne du ciel.

فتنهـد بروحه وقال لماذا يطلب هذا الجيل آية. الحق اقول لكم لن يعطى هذا الجيل آية ثم تركهم ودخل ايضا السفينة ومضى الى العبر.

12 But He sighed deeply in His spirit, and said, Why does this generation seek a sign? Assuredly, I say to you, no sign shall be given to this generation. 13 And He left them, and getting into the boat again, departed to the other side.

12 Poussant un profond soupir, Jésus dit: "Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? En vérité, je vous le déclare, il ne sera pas donné de signe à cette génération." Et les quittant, il remonta dans la barque et il partit pour l'autre rive.

ونسوا ان يأخذوا خبزا ولم يكن معهم في السفينة الا رغيف واحد.
واوصاهم قائلاً انظروا وتحرزوا من خمير الفريسيين وخمير
هيرودس. **(والمجد لله دائماً)**

14 Now the disciples had forgotten to take bread, and they did not have more than one loaf with them in the boat. 15 Then He charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

(Glory be to God forever.)

14 Les disciples avaient oublié de prendre des pains et n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque. Jésus leur faisait cette recommandation: "Attention! prenez garde au levain des Pharisiens et à celui d'Hérode.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (70:1, 5)

اللهم الى تنجيتي يا رب الى معونتي اسرع. اما انا فمسكين وفقير. اللهم
اسرع اليّ. هَللويَا.

Psalms 70:1, 5

70:1 Make haste, O God,
to deliver me! Make haste
to help me, O Lord!.

5 But I am poor and needy;
Make haste to me, O God!.

Alleluia

Psaume 70:1, 5

1 O Dieu, viens me délivrer,
Seigneur, viens vite à mon
aide.

5 Je suis pauvre et humilié,
Dieu, tu es mon aide,

Alléluia.

مرقس (4 : 26 – 29)

وقال هكذا ملكوت الله كأن انسانا يلقي البذار على الارض وينام ويقوم ليلا ونهارا والبذار يطلع وينمو وهو لا يعلم كيف.

Mark 4:26-29

26 And He said, The kingdom of God is as if a man should scatter seed on the ground, 27 and should sleep by night and rise by day, and the seed should sprout and grow, he himself does not know how.

Mark 4:26-29

26 Il disait: "Il en est du Royaume de Dieu comme d'un homme qui jette la semence en terre: qu'il dorme ou qu'il soit debout, la nuit et le jour, la semence germe et grandit, il ne sait comment.

لان الارض من ذاتها تأتي بثمر.اولا نباتا ثم سنبلًا ثم قمحا ملآن في السنبل. واما متى ادرك الثمر فلولوقت يرسل المنجل لان الحصاد قد حضر (**والمجد لله دائماً**)

28 For the earth yields crops by itself: first the blade, then the head, after that the full grain in the head. 29 But when the grain ripens, immediately he puts in the sickle, because the harvest has come.

(Glory be to God forever.)

28 D'elle-même, la terre produit d'abord l'herbe, puis l'épi, enfin du blé plein l'épi. Et dès que le blé est mûr, on y met la faucille, car c'est le temps de la moisson."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى رومية (3 : 27 – 31)

فاين الافتخار. قد انتفى. باي ناموس. أبناموس الاعمال. كلا. بل بناموس الايمان. اذا نحسب ان الانسان يتبرر بالايمان بدون اعمال الناموس.

Romans 3:27-31

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? Of works? No, but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith apart from the deeds of the law.

Romans 3:27-31

27 Y a-t-il donc lieu de s'enorgueillir? C'est exclu. Au nom de quoi? Des oeuvres? Nullement, mais au nom de la foi. Nous estimons en effet que l'homme est justifié par la foi, indépendamment des oeuvres de la loi.

ام الله لليهود فقط. أليس للامم ايضا. بلى للامم ايضا. لان الله واحد هو
الذي سيرر الختان بالايمان والغرلة بالايمان. أفنبطل الناموس
بالايمان. حاشا بل نثبت الناموس

29 Or is He the God of the
Jews only? Is He not also the
God of the Gentiles? Yes, of
the Gentiles also, 30 since
there is one God who will
justify the circumcised by
faith and the uncircumcised
through faith. 31 Do we then
make void the law through
faith? Certainly not! On the
contrary, we establish the
law.

29 Ou alors, Dieu serait-il
seulement le Dieu des
Juifs? N'est-il pas aussi
le Dieu des païens,
puisque'il n'y a qu'un seul
Dieu qui va justifier les
circoncis par la foi et les
incirconcis par la foi.
Enlevons-nous par la foi
toute valeur à la loi? Bien
au contraire, nous
confirmons la loi.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (4 : 1 - 6)

ايها الاحباء لا تصدقوا كل روح بل امتحنوا الارواح هل هي من الله لان انبياء كذبة كثيرين قد خرجوا الى العالم. بهذا تعرفون روح الله. كل روح يعترف بيسوع المسيح انه قد جاء في الجسد فهو من الله.

1 John 4:1-6

4:1 Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God; because many false prophets have gone out into the world. 2 By this you know the Spirit of God: Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,

1 John 4:1-6

1 Mes bien-aimés, n'ajoutez pas foi à tout esprit, mais éprouvez les esprits, pour voir s'ils sont de Dieu; car beaucoup de prophètes de mensonge se sont répandus dans le monde. A ceci vous reconnaissez l'Esprit de Dieu: tout esprit qui confesse Jésus Christ venu dans la chair est de Dieu,

وكل روح لا يعترف بيسوع المسيح انه قد جاء في الجسد فليس من الله. وهذا هو روح ضد المسيح الذي سمعتم انه يأتي والآن هو في العالم. انتم من الله ايها الاولاد وقد غلبتموهم

3 and every spirit that does not confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God. And this is the spirit of the Antichrist, which you have heard was coming, and is now already in the world. 4 You are of God, little children, and have overcome them,

3 et tout esprit qui divise Jésus n'est pas de Dieu; c'est l'esprit de l'antéchrist, dont vous avez entendu annoncer qu'il vient, et dès maintenant il est dans le monde. Vous, mes petits enfants, qui êtes de Dieu, vous êtes vainqueurs de ces prophètes-là,

لأن الذي فيكم اعظم من الذي في العالم. هم من العالم. من اجل ذلك يتكلمون من العالم والعالم يسمع لهم. نحن من الله فمن يعرف الله يسمع لنا ومن ليس من الله لا يسمع لنا. من هذا نعرف روح الحق وروح الضلال.

because He who is in you is greater than he who is in the world. 5 They are of the world. Therefore they speak as of the world, and the world hears them. 6 We are of God. He who knows God hears us; he who is not of God does not hear us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.

parce que celui qui est au milieu de vous est plus grand que celui qui est dans le monde. Eux, ils sont du monde; aussi, parlent-ils le langage du monde, et le monde les écoute. Nous, nous sommes de Dieu. Celui qui s'ouvre à la connaissance de Dieu nous écoute.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

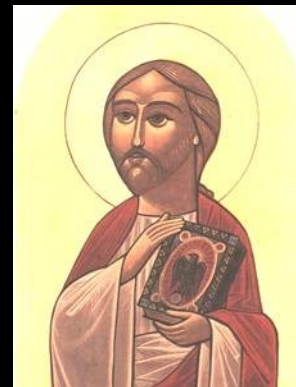
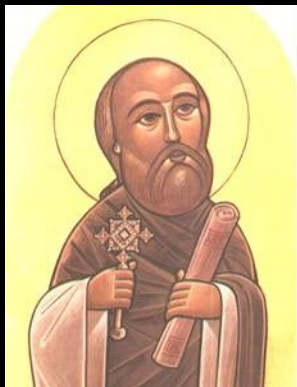
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:34-36)

فقام في المجمع رجل فريسي اسمه غمالائيل معلّم للناموس مكرم عند جميع الشعب وامر ان يخرج الرسل قليلا.

Acts 5:34-36

34 Then one in the council stood up, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law held in respect by all the people, and commanded them to put the apostles outside for a little while.

Actes 5:34-36

34 Mais un homme se leva dans le Sanhédrin: c'était un Pharisien du nom de Gamaliel, un docteur de la Loi estimé de tout le peuple. Il ordonna de faire sortir un instant les prévenus,

ثم قال لهم. ايها الرجال الاسرائيليون احترزوا لانفسكم من جهة هؤلاء الناس في ما انتم مزمعون ان تفعلوا. لانه قبل هذه الايام قام ثوداس قائلاً عن نفسه انه شيء. الذي التصق به عدد من الرجال نحو اربع مئة. الذي قتل وجميع الذين انقادوا اليه تبددوا وصاروا لا شيء.

35 And he said to them: Men of Israel, take heed to yourselves what you intend to do regarding these men. 36 For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody. A number of men, about four hundred, joined him. He was slain, and all who obeyed him were scattered and came to nothing.

35 puis il déclara: "Israélites, prenez bien garde à ce que vous allez faire dans le cas de ces gens. Ces derniers temps, on a vu surgir Theudas: il prétendait être quelqu'un et avait rallié environ quatre cents hommes; lui-même a été tué, tous ceux qui l'avaient suivi se sont débandés et il n'en est rien resté.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (24:1, 4)

للرب الارض وملؤها. المسكونة وكل الساكنين فيها. الطاهر اليدين
والنقي القلب. هللويا.

Psalms 24:1, 4

24:1 The earth is the
Lord's, and all its fullness,
The world and those who
dwell therein.

4 He who has clean hands
and a pure heart.

Alleluia

Psaume 24:1, 4

1 Au Seigneur la terre et
ses richesses, le monde et
ses habitants.

4 L'homme aux mains
innocentes et au coeur
pur,

Alléluia.

يوحنا (10 : 34 – 38)

اجابهم يسوع أليس مكتوبا في ناموسكم انا قلت انكم آلهة. ان قال آلهة
لاولئك الذين صارت اليهم كلمة الله. ولا يمكن ان ينقض المكتوب.
فالذي قدسه الأب وارسله الى العالم

John 10:34-38

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, 'I said, You are gods'? 35 If He called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture cannot be broken), 36 do you say of Him whom the Father sanctified and sent into the world,

John 10:34-38

34 Jésus leur répondit: "N'a-t-il pas été écrit dans votre Loi: J'ai dit: vous êtes des dieux? Il arrive donc à la Loi d'appeler dieux ceux auxquels la parole de Dieu fut adressée. Or nul ne peut abolir l'Écriture. A celui que le Père a consacré et envoyé dans le monde,

أَتَقُولُونَ لَهُ إِنَّكَ تَجْدِفُ لِأَنِّي قُلْتُ أَنِّي ابْنُ اللَّهِ. إِنْ كُنْتَ لَسْتَ أَعْمَلُ
أَعْمَالَ أَبِي فَلَا تَوَّعِنُوا بِي. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ أَعْمَلُ فَإِنْ لَمْ تَوَّعِنُوا بِي
فَأَمِنُوا بِالْأَعْمَالِ لَكِي تَعْرِفُوا وَتَوَّعِنُوا إِنْ الْآبُ فِيَّ وَإِنَّا فِيهِ
(والمجد لله دائماً)

'You are blaspheming,'
because I said, 'I am
the Son of God'? 37 If I
do not do the works of
My Father, do not
believe Me; 38 but if I
do, though you do not
believe Me, believe the
works, that you may
know and believe that
the Father is in Me, and
I in Him.

(Glory be to God forever.)

vous dites: "Tu blasphèmes",
parce que j'ai affirmé que je
suis le Fils de Dieu. Si je ne
fais pas les oeuvres de mon
Père, ne me croyez pas. Mais
si je les fais, quand bien
même vous ne me croiriez
pas, croyez en ces oeuvres,
afin que vous connaissiez et
que vous sachiez bien que le
Père est en moi comme je
suis dans le Père.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the Forth week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع من الرابع الصوم
المقدس

Samedi de la quatrième semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (129:1-2)

كثيرا ما ضايقوني منذ شبابي ليقل اسرائيل كثيرا ما ضايقوني منذ
شبابي. لكن لم يقدروا عليّ. هَللُويا.

Psalms 129:1-2

129:1 Many a time they
have afflicted me from my
youth, Let Israel now say—

2 Many a time they have
afflicted me from my youth;
Yet they have not prevailed
against me.

Alleluia

Psaume 129:1-2

1 Que de fois, dès ma
jeunesse, on m'a combattu,
- qu'Israël le redise, -

2 que de fois, dès ma
jeunesse, on m'a combattu
sans rien pouvoir contre
moi,

Alléluia.

لوقا (11 : 17 – 23)

فعلم افكارهم وقال لهم كل مملكة منقسمة على ذاتها تخرب. وبيت منقسم على بيت يسقط. فان كان الشيطان ايضا ينقسم على ذاته فكيف تثبت مملكته.

Luke 11:17-23

17 But He, knowing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and a house divided against a house falls. 18 If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand?

Luke 11:17-23

17 Tout royaume divisé contre lui-même court à la ruine et les maisons s'y écroulent l'une sur l'autre. Si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume se maintiendra-t-il?

لأنكم تقولون اني ببعزبول اخرج الشياطين. فان كنت انا ببعزبول اخرج الشياطين فابناؤكم بمن يخرجون. لذلك هم يكونون قضاةكم.

Because you say I cast out demons by Beelzebub. 19 And if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.

...puisque vous dites que c'est par Belzéboul que je chasse les démons. Et si c'est par Belzéboul que moi, je chasse les démons, vos disciples, par qui les chassent-ils? Ils seront donc eux-mêmes vos juges.

ولكن ان كنت باصبع الله اخرج الشياطين فقد اقبل عليكم ملكوت الله.
حينما يحفظ القوي داره متسلحا تكون امواله في امان.

20 But if I cast out demons with the finger of God, surely the kingdom of God has come upon you. 21 When a strong man, fully armed, guards his own palace, his goods are in peace.

20 Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, alors le Règne de Dieu vient de vous atteindre. Quand l'homme fort avec ses armes garde son palais, ce qui lui appartient est en sécurité.

ولكن متى جاء من هو اقوى منه فانه يغلبه وينزع سلاحه الكامل الذي
اتكل عليه ويوزع غنائمه. من ليس معي فهو عليّ. ومن لا يجمع
معي فهو يفرق. **(والمجد لله دائماً)**

22 But when a stronger
than he comes upon him
and overcomes him, he
takes from him all his armor
in which he trusted, and
divides his spoils. 23 He
who is not with Me is
against Me, and he who
does not gather with Me
scatters.

(Glory be to God forever.)

22 Mais que survienne un
plus fort qui triomphe de
lui, il lui prend tout
l'armement en quoi il
mettait sa confiance, et il
distribue ses dépouilles.
Qui n'est pas avec moi
est contre moi et qui ne
rassemble pas avec moi
disperse.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (146:10)

يملك الرب الى الابد الهك يا صهيون الى دور فدور سبحوا الرب.
هللويا.

Psalms 146:10

10 The Lord shall reign
forever--Your God, O Zion, to
all generations. Praise the
Lord!
Alleluia

Psaume 146:10

10 Le Seigneur
régnera toujours, Il est
ton Dieu, Sion, d'âge
en âge,
Alléluia.

يوحنا (7:31-36)

فأمن به كثيرون من الجمع وقالوا ألع المسيح متى جاء يعمل آيات
اكثـر من هذه التي عملها هذا سمع الفريسيون الجمع يتناجون بهذا من
نحوه

John 7:31-36

31 And many of the people believed in Him, and said, When the Christ comes, will He do more signs than these which this Man has done? 32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning Him,

John 7:31-36

31 Dans la foule bien des gens crurent en lui, et ils disaient: "Lorsque le Christ viendra, opérera-t-il plus de signes que celui-ci n'en a fait? 32 Ce qui se chuchotait dans la foule à son sujet parvint aux oreilles des Phariséens: les grands prêtres

فارسل الفريسيون ورؤساء الكهنة خداما ليمسكوه. فقال لهم يسوع انا معكم زمانا يسيرا بعد ثم امضي الى الذي ارسلني. ستطلبونني ولا تجدونني وحيث اكون انا لا تقدر انتم ان تأتوا.

and the Pharisees and the chief priests sent officers to take Him. 33 Then Jesus said to them, I shall be with you a little while longer, and then I go to Him who sent Me. 34 You will seek Me and not find Me, and where I am you cannot come.

et les Pharisiens envoyèrent alors des gardes pour l'arrêter. Jésus dit: "Je suis encore avec vous pour un peu de temps et je vais vers Celui qui m'a envoyé. Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas; car là où je vais, vous ne pouvez venir."

فقال اليهود فيما بينهم الى اين هذا مزعم ان يذهب حتى لا نجده نحن. أعله مزعم ان يذهب الى شتات اليونانيين ويعلم اليونانيين.

35 Then the Jews said among themselves, Where does He intend to go that we shall not find Him? Does He intend to go to the Dispersion among the Greeks and teach the Greeks?

35 Les Juifs dès lors se disaient entre eux: "Où faut-il donc qu'il aille pour que nous ne le trouvions plus?" Va-t-il rejoindre ceux qui sont dispersés parmi les Grecs?

ما هذا القول الذي قال ستطلبونني ولا تجدونني وحيث اكون انا لا
تقدرون انتم ان تأتوا **(والمجد لله دائماً)**

36 What is this thing
that He said, `You
will seek Me and not
find Me, and where I
am you cannot
come'?

(Glory be to God forever.)

Va-t-il enseigner aux Grecs?
Que signifie cette parole qu'il a
dite: "Vous me chercherez et
vous ne me trouverez pas", et "là
où je suis, vous, vous ne pouvez
venir?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (1 : 1 – 14)

بولس رسول يسوع المسيح بمشيئة الله الى القديسين الذين في افسس
والمؤمنون في المسيح يسوع نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب
يسوع المسيح

Ephesians 1:1-14

1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, To the saints who are in Ephesus, and faithful in Christ Jesus: 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Ephesians 1:1-14

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus Christ: à vous grâce et paix de la part de notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي باركنا بكل بركة روحية في
السماويات في المسيح كما اختارنا فيه قبل تأسيس العالم لنكون قديسين
وبلا لوم قدامه في المحبة

3 Blessed be the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who has blessed us
with every spiritual blessing
in the heavenly places in
Christ, 4 just as He chose
us in Him before the
foundation of the world,
that we should be holy and
without blame before Him
in love,

3 Béni soit Dieu, le Père
de notre Seigneur Jésus
Christ: Il nous a bénis de
toute bénédiction
spirituelle dans les cieux
en Christ. Il nous a choisis
en lui avant la fondation
du monde pour que nous
soyons saints et
irréprochables sous son
regard, dans l'amour.

اذ سبق فعيننا للتبني بيسوع المسيح لنفسه حسب مسرة مشيئته لمدح
مجد نعمته التي انعم بها علينا في المحبوب الذي فيه لنا الفداء بدمه
غفران الخطايا حسب غنى نعمته

5 having predestined us to adoption as sons by Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will, 6 to the praise of the glory of His grace, by which He has made us accepted in the Beloved. 7 In Him we have redemption through His blood, the forgiveness of sins, according to the riches of His grace

5 Il nous a prédestinés à être pour lui des fils adoptifs par Jésus Christ; ainsi l'a voulu sa bienveillance à la louange de sa gloire, et de la grâce dont il nous a comblés en son Bien-aimé: en lui, par son sang, nous sommes délivrés, en lui, nos fautes sont pardonnées, selon la richesse de sa grâce.

التي اجزلها لنا بكل حكمة وفطنة اذ عرّفنا بسر مشيئته حسب مسرته
التي قصدتها في نفسه لتدبير ملء الازمنة ليجمع كل شيء في المسيح

8 which He made to
abound toward us in all
wisdom and prudence, 9
having made known to us
the mystery of His will,
according to His good
pleasure which He
purposed in Himself, 10
that in the dispensation of
the fullness of the times He
might gather together in
one all things in Christ,

8 Dieu nous l'a prodiguée,
nous ouvrant à toute
sagesse et intelligence. Il
nous a fait connaître le
mystère de sa volonté, le
dessein bienveillant qu'il a
d'avance arrêté en lui-
même pour mener les
temps à leur
accomplissement: réunir
l'univers entier sous un
seul chef, le Christ,

ما في السموات وما على الارض في ذاك الذي فيه ايضا نلنا نصيبا
معينين سابقا حسب قصد الذي يعمل كل شيء حسب رأي مشيئته
لنكون لمدح مجده نحن الذين قد سبق رجاؤنا في المسيح.

both which are in heaven
and which are on earth--in
Him. 11 In Him also we have
obtained an inheritance,
being predestined according
to the purpose of Him who
works all things according to
the counsel of His will, 12
that we who first trusted in
Christ should be to the
praise of His glory.

ce qui est dans les cieux
et ce qui est sur la terre.
En lui aussi, nous avons
reçu notre part: suivant le
projet de celui qui mène
tout au gré de sa volonté:
nous avons été
prédestinés pour être à la
louange de sa gloire ceux
qui ont d'avance espéré
dans le Christ.

الذي فيه ايضا انتم اذ سمعتم كلمة الحق انجيل خلاصكم الذي فيه ايضا
اذ آمنتم ختمتم بروح الموعد القدس الذي هو عربون ميراثنا لفداء
المقتنى لمدح مجده

13 In Him you also trusted, after you heard the word of truth, the gospel of your salvation; in whom also, having believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise, 14 who is the guarantee of our inheritance until the redemption of the purchased possession, to the praise of His glory.

13 En lui, encore, vous avez entendu la parole de vérité, l'Évangile qui vous sauve. En lui, encore, vous avez cru et vous avez été marqués du sceau de l'Esprit promis, l'Esprit Saint, a compte de notre héritage jusqu'à la délivrance finale où nous en prendrons possession, à la louange de sa gloire.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (4:15-5:1)

من اعترف ان يسوع هو ابن الله فالله يثبت فيه وهو في الله. ونحن قد عرفنا وصدقنا المحبة التي لله فينا. الله محبة ومن يثبت في المحبة يثبت في الله والله فيه.

1 John 4:15-5:1

15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.

1 John 4:15-5:1

15 Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu. Et nous, nous connaissons, pour y avoir cru, l'amour que Dieu manifeste au milieu de nous. Dieu est amour: qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui.

بهذا تكملت المحبة فينا ان يكون لنا ثقة في يوم الدين لانه كما هو في
هذا العالم هكذا نحن ايضا. لا خوف في المحبة بل المحبة الكاملة
تطرح الخوف الى خارج

17 Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment.

17 En ceci, l'amour, parmi nous, est accompli, que nous avons pleine assurance pour le jour du jugement, parce que, tel il est, lui, tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde. De crainte, il n'y en a pas dans l'amour; mais le parfait amour jette dehors la crainte,

لأن الخوف له عذاب واما من خاف فلم يتكمل في المحبة. نحن نحبه
لأنه هو احبنا اولاً. ان قال احد اني احب الله وابغض اخاه فهو
كاذب. لان من لا يحب اخاه الذي ابصره كيف يقدر ان يحب الله الذي
لم يبصره.

But he who fears has not
been made perfect in
love. 19 We love Him
because He first loved us.
20 If someone says, I love
God, and hates his
brother, he is a liar; for he
who does not love his
brother whom he has
seen, how can he love
God whom he has not
seen?

car la crainte implique un
châtiment; et celui qui craint
n'est pas accompli dans
l'amour. 19 Nous, nous
aimons, parce que lui, le
premier, nous a aimés. Si
quelqu'un dit: "J'aime Dieu",
et qu'il haïsse son frère,
c'est un menteur. En effet,
celui qui n'aime pas son
frère, qu'il voit, ne peut
aimer Dieu qu'il ne voit pas.

ولنا هذه الوصية منه ان من يحب الله يحب اخاه ايضا كل من يؤمن ان يسوع هو المسيح فقد ولد من الله. وكل من يحب الوالد يحب المولود منه ايضا.

21 And this commandment we have from Him: that he who loves God must love his brother also.

5:1 Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves Him who begot also loves him who is begotten of Him.

21 Et voici le commandement que nous tenons de lui: celui qui aime Dieu, qu'il aime aussi son frère. 1 Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu. et quiconque aime celui qui l'a engendré aime aussi celui qui est né de lui.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9:36-43)

وكان في يافا تلميذة اسمها طابيثا الذي ترجمته غزالة. هذه كانت ممتلئة أعمالاً صالحة واحسانات كانت تعملها. وحدث في تلك الايام انها مرضت وماتت. فغسلوها

Acts 9:36-43

36 At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did. 37 But it happened in those days that she became sick and died. When they had washed her,

Actes 9:36-43

36 Il y avait à Joppé une femme qui était disciple; elle s'appelait Tabitha, ce qui se traduit par Gazelle. Elle était riche des bonnes oeuvres et des aumônes qu'elle faisait. Or, en ces jours-là, elle tomba malade et mourut. Après avoir fait sa toilette,

ووضعوها في عليّة. واذ كانت لدّة قريية من يافا وسمع التلاميذ ان بطرس فيها ارسلوا رجلين يطلبان اليه ان لا يتوانى عن ان يجتاز اليهم. فقام بطرس وجاء معهما فلما وصل صعودوا به الى العليّة

they laid her in an upper room. 38 And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them. 39 Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room.

on la déposa dans la chambre haute. 38 Comme Lydda est proche de Joppé, les disciples avaient appris que Pierre était là et ils lui envoyèrent deux hommes chargés de cette invitation: "Rejoins-nous sans tarder." Pierre partit aussitôt avec eux. Quand il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre haute,

فوقفت لديه وجميع الارامل يبكين ويرين اقمصة وثيابا مما كانت تعمل
غزالة وهي معهن. فاخرج بطرس الجميع خارجا وجثا على ركبتيه
وصلّى ثم التفت الى الجسد وقال يا طابيثا قومي. ففتحت عينيها. ولما
ابصرت بطرس جلست.

And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them.
40 But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up.

et toutes les veuves se tenaient devant lui en pleurs, lui montrant les tuniques et les manteaux que faisait Dorcas quand elle était en leur compagnie. Pierre fit sortir tout le monde et, se mettant à genoux, il pria; puis, se tournant vers le corps, il dit: "Tabitha, lève-toi." Elle ouvrit les yeux, et, à la vue de Pierre, elle se redressa et s'assit.

فناولها يده واقامها. ثم نادى القديسين والارامل واحضرها حية. فصار ذلك معلوما في يافا كلها فأمن كثيرون بالرب. ومكث اياما كثيرة في يافا عند سمعان رجل دباغ

41 Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord. 43 So it was that he stayed many days in Joppa with Simon, a tanner

41 Il lui donna la main, la fit lever et, rappelant les saints et les veuves, il la leur présenta vivante. Tout Joppé fut au courant, et beaucoup crurent au Seigneur. Pierre demeura assez longtemps à Joppé, chez un certain Simon qui était corroyeur. 43 Pierre demeura quelque temps à Jaffa, chez un certain Simon, corroyeur.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (15:4)

والرذيل محتقر في عينيه ويكرم يحلف للضرر ولا يغير
هللويا.

Psalms 15:4

4 In whose eyes a vile person is despised, But he honors those who fear the Lord.

Alleluia

Psaume 15:4

4 A ses yeux, le réprouvé est méprisable; mais il honore ceux qui craignent le Seigneur,

Alléluia.

يوحنا (7 : 14 – 24)

ولما كان العيد قد انتصف صعد يسوع الى الهيكل وكان يعلم. فتعجب اليهود قائلين كيف هذا يعرف الكتب وهو لم يتعلم. اجابهم يسوع وقال تعليمي ليس لي

John 7:14-24

14 Now about the middle of the feast Jesus went up into the temple and taught. 15 And the Jews marveled, saying, How does this Man know letters, having never studied? 16 Jesus answered them and said, My doctrine is not Mine,

John 7:14-24

14 Alors qu'on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple et il se mit à enseigner. Les Juifs en étaient surpris et ils disaient: "Comment est-il si savant, lui qui n'a jamais étudié?" Jésus leur répondit: "Mon enseignement ne vient pas de moi,

بل للذي ارسلني. ان شاء احد ان يعمل مشيئته يعرف التعليم هل هو
من الله ام اتكلم انا من نفسي. من يتكلم من نفسه يطلب مجد نفسه. واما
من يطلب مجد الذي ارسله فهو صادق

but His who sent Me.
17 If anyone wants to do
His will, he shall know
concerning the doctrine,
whether it is from God or
whether I speak on My
own authority. 18 He who
speaks from himself seeks
his own glory; but He who
seeks the glory of the One
who sent Him is true,

mais de Celui qui m'a
envoyé. 17 Si quelqu'un
veut faire la volonté de
Dieu, il saura si cet
enseignement vient de
Dieu ou si je parle de moi-
même. Qui parle de lui-
même cherche sa propre
gloire; seul celui qui
cherche la gloire de celui
qui l'a envoyé est véridique

وليس فيه ظلم. أليس موسى قد اعطاكم الناموس وليس احد منكم يعمل
الناموس. لماذا تطلبون ان تقتلوني اجاب الجمع وقالوا بك شيطان. من
يطلب ان يقتلك.

and no unrighteousness
is in Him. 19 Did not
Moses give you the law,
yet none of you keeps
the law? Why do you
seek to kill Me? 20 The
people answered and
said, You have a demon.
Who is seeking to kill
You?

et il n'y a pas en lui
d'imposture. 19 N'est-ce pas
Moïse qui vous a donné la
Loi? Or aucun de vous n'agit
selon la Loi: pourquoi
cherchez-vous à me faire
mourir?" La foule lui
répondit: "Tu es possédé
d'un démon! Qui cherche à
te faire mourir?"

اجاب يسوع وقال لهم عملا واحدا عملت فتتعجبون جميعا. لهذا اعطاكم موسى الختان. ليس انه من موسى بل من الآباء. ففي السبت تختنون الانسان.

21 Jesus answered and said to them, I did one work, and you all marvel. 22 Moses therefore gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man on the Sabbath.

21 Jésus reprit la parole et leur dit: "Je n'ai fait qu'une seule oeuvre et tous, 22 vous êtes étonnés. Moïse vous a donné la circoncision - et vous la pratiquez le jour du sabbat.

فان كان الانسان يقبل الختان في السبت لئلا ينقض ناموس موسى
أفتسخطون عليّ لاني شفيت انسانا كله في السبت. لا تحكموا حسب
الظاهر بل احكموا حكما عادلا (والمجد لله دائماً)

23 If a man receives
circumcision on the
Sabbath, so that the law of
Moses should not be
broken, are you angry with
Me because I made a man
completely well on the
Sabbath? 24 Do not judge
according to appearance,
but judge with righteous
judgment.

(Glory be to God forever.)

Si donc un homme reçoit la
circoncision un jour de
sabbat sans que la loi de
Moïse soit violée, pourquoi
vous irriter contre moi
parce que j'ai guéri
complètement un homme
un jour de sabbat? Cessez
de juger selon l'apparence,
mais jugez selon ce qui est
juste.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of the Holy Fifty days

الأحد الرابع من الخماسين المقدسة

Quatrième Dimanche
"ELKHAMSINE "



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (118:1-2)

احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. ليقل اسرائيل ان الى
الابد رحمته. هَلُّوِيَا

Psalms 118:1-2

1 Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For His mercy endures forever.

2 Let Israel now say, His mercy endures forever.

Alleluia

Psaumes 118:1-2

1 Célébrez le Seigneur, car il est bon, et sa fidélité est pour toujours.

2 Qu'Israël le redise: Sa fidélité est pour toujours, Alléluia.

يوحنا (6 : 57 – 69)

كما ارسلني الآب الحي وانا حيّ بالآب فمن يأكلني فهو يحيا بي. هذا هو الخبز الذي نزل من السماء. ليس كما اكل آباؤكم المنّ وماتوا.

John 6:57-69

57 As the living Father sent Me, and I live because of the Father, so he who feeds on Me will live because of Me. 58 This is the bread which came down from heaven-- not as your fathers ate the manna, and are dead.

Jean 6:57-69

57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mangera vivra par moi. 58 Tel est le pain qui est descendu du ciel: il est bien différent de celui que vos pères ont mangé; ils sont morts, eux,

من يأكل هذا الخبز فإنه يحيا الى الابد. قال هذا في المجمع وهو يعلم
في كفرناحوم فقال كثيرون من تلاميذه اذ سمعوا ان هذا الكلام
صعب. من يقدر ان يسمعه.

He who eats this bread
will live forever. 59 These
things He said in the
synagogue as He taught
in Capernaum. 60

Therefore many of His
disciples, when they
heard this, said, This is a
hard saying; who can
understand it?

mais celui qui mangera du
pain que voici vivra pour
l'éternité. 59 Tels furent les
enseignements de Jésus,
dans la synagogue, à
Capharnaüm. 60 Après l'avoir
entendu, beaucoup de ses
disciples commencèrent à
dire. "Cette parole est rude!
Qui peut l'écouter?"

فعلم يسوع في نفسه ان تلاميذه يتذمرون على هذا فقال لهم أهذا يعثركم. فان رأيتم ابن الانسان صاعدا الى حيث كان اولاً. الروح هو الذي يحيي. اما الجسد فلا يفيد شيئاً.

61 When Jesus knew in Himself that His disciples complained about this, He said to them, Does this offend you? 62 What then if you should see the Son of Man ascend where He was before? 63 It is the Spirit who gives life; the flesh profits nothing.

61 Mais, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, Jésus leur dit: "C'est donc pour vous une cause de scandale? 62 Et si vous voyiez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant? 63 C'est l'Esprit qui vivifie, la chair ne sert de rien.

الكلام الذي اكلمكم به هو روح وحياءة. ولكن منكم قوم لا يؤمنون. لان يسوع من البدء علم من هم الذين لا يؤمنون ومن هو الذي يسلمه.

The words that I speak to you are spirit, and they are life. 64 But there are some of you who do not believe. For Jesus knew from the beginning who they were who did not believe, and who would betray Him.

Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. 64 Mais il en est parmi vous qui ne croient pas. En fait, Jésus savait dès le début quels étaient ceux qui ne croyaient pas et qui était celui qui allait le livrer.

فقال. لهذا قلت لكم انه لا يقدر احد ان يأتي اليّ ان لم يعط من ابي من هذا الوقت رجع كثيرون من تلاميذه الى الورااء ولم يعودوا يمشون معه.

65 And He said, Therefore I have said to you that no one can come to Me unless it has been granted to him by My Father. 66 From that time many of His disciples went back and walked with Him no more.

65 Il ajouta: C'est bien pourquoi je vous ai dit: "Personne ne peut venir à moi si cela ne lui est donné par le Père. 66 Dès lors, beaucoup de ses disciples s'en retournèrent et cessèrent de faire route avec lui.

فقال يسوع للاثني عشر ألعلمكم انتم ايضا تريدون ان تمضوا. فاجابه سمعان بطرس يا رب الى من نذهب. كلام الحياة الابدية عندك. ونحن قد آمنّا وعرفنا انك انت المسيح ابن الله الحي. (**والمجد لله دائماً**).

67 Then Jesus said to the twelve, Do you also want to go away? 68 But Simon Peter answered Him, Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life. 69 Also we have come to believe and know that You are the Christ, the Son of the living God.

(Glory be to God forever.)

67 Alors Jésus dit aux douze: "Et vous, ne voulez-vous pas partir?" Simon Pierre lui répondit: "Seigneur, à qui irions-nous? Tu as des paroles de vie éternelle. Et nous, nous avons cru et nous avons connu que tu es le Saint de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 118:28, 21

الهي انت فاحمدك الهي فارفعك. احمدك لانك استجبت لي وصرت
لي خلاصا هلوليا.

Psalms 118:28, 21

28 You are my God, and I
will praise You; You are my
God, I will exalt You.

21 I will praise You, For You
have answered me, And
have become my salvation.

Alleluia

Psalms 118:28, 21

28 Tu es mon Dieu et je
te célèbre, mon Dieu, et
je t'exalte.

21 Célébrez le Seigneur,
car il est bon et sa fidélité
est pour toujours,

Alleluia

يوحنا (8 : 51 – 59)

الحق الحق اقول لكم ان كان احد يحفظ كلامي فلن يرى الموت الى الابد. فقال له اليهود الآن علمنا ان بك شيطاناً قد مات ابراهيم والانبياء.

John 8:51-59

51 Most assuredly, I say to you, if anyone keeps My word he shall never see death. 52 Then the Jews said to Him, Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets;

Jean 8:51-59

51 En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. 52 Les Juifs lui dirent alors: "Nous savons maintenant que tu es un possédé! Abraham est mort, et les prophètes aussi,

وانت تقول ان كان احد يحفظ كلامي فلن يذوق الموت الى الابد. ألعك اعظم من ابينا ابراهيم الذي مات. والانبياء ماتوا. من تجعل نفسك.

and You say, 'If anyone keeps My word he shall never taste death.' 53
Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Whom do You make Yourself out to be?

et toi, tu viens dire: Si quelqu'un garde ma parole, il ne fera jamais l'expérience de la mort. 53 Serais-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Et les prophètes aussi sont morts! Pour qui te prends-tu donc?

اجاب يسوع ان كنت امجد نفسي فليس مجدي شيئاً. ابي هو الذي
يمجدني الذي تقولون انتم انه الهكم ولستم تعرفونه. واما انا فاعرفه. وان
قلت اني لست اعرفه اكون مثلكم كاذباً. لكني اعرفه واحفظ قوله.

54 Jesus answered, If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God. 55 Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word.

54 Jésus leur répondit: "Si je me glorifiais moi-même, ma gloire ne signifierait rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous affirmez qu'il est votre Dieu. 55 Vous ne l'avez pas connu tandis que moi, je le connais. Si je disais que je ne le connais pas, je serais, tout comme vous, un menteur; mais je le connais et je garde sa parole.

ابوكم ابراهيم تهلل بان يرى يومي فرأى وفرح. فقال له اليهود ليس لك خمسون سنة بعد. أفرأيت ابراهيم.

56 Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad. 57 Then the Jews said to Him, You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?

56 Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir mon Jour: il l'a vu et il a été transporté de joie. 57 Sur quoi, les Juifs lui dirent: "Tu n'as même pas cinquante ans et tu as vu Abraham!"

قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم قبل ان يكون ابراهيم انا كائن.
فرفعوا حجارة ليرجموه. اما يسوع فاخفى وخرج من الهيكل مجتازا
في وسطهم ومضى هكذا (**والمجد لله دائماً**).

58 Jesus said to them, Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM.

59 Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(Glory be to God forever.)

58 Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût, Je Suis.

59 Alors, ils ramassèrent des pierres pour les lancer contre lui, mais Jésus se déroba et sortit du temple.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل تسالونيكى الثانية (2 : 13 – 3 : 5)

واما نحن فينبغي لنا ان نشكر الله كل حين لاجلكم ايها الاخوة المحبوبون من الرب ان الله اختاركم من البدء للخلاص بتقديس الروح وتصديق الحق.

2Thessalonians 2:13-3:5

13 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God from the beginning chose you for salvation through sanctification by the Spirit and belief in the truth,

2 Thessaloniens 2:13- 3:5

13 Quant à nous, nous devons continuellement rendre grâce à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, car Dieu vous a choisis dès le commencement, pour être sauvés par l'Esprit qui sanctifie et par la foi en la vérité.

الامر الذي دعاكم اليه بانجيلنا لاقتناء مجد ربنا يسوع المسيح. فاثبتوا
اذا ايها الاخوة وتمسكوا بالتعاليم التي تعلمتموها سواء كان بالكلام ام
برسالتنا.

14 to which He called you
by our gospel, for the
obtaining of the glory of
our Lord Jesus Christ. 15
Therefore, brethren, stand
fast and hold the
traditions which you were
taught, whether by word
or our epistle.

14 C'est à cela qu'il vous a
appelés par notre Evangile à
posséder la gloire de notre
Seigneur Jésus Christ. 15
Ainsi donc, frères, tenez bon
et gardez fermement les
traditions que nous vous
avons enseignées, de vive
voix ou par lettre.

وربنا نفسه يسوع المسيح والله ابونا الذي احبنا واعطانا عزاء ابديا
ورجاء صالحا بالنعمة يعزي قلوبكم ويثبتكم في كل كلام وعمل صالح

16 Now may our Lord
Jesus Christ Himself,
and our God and Father,
who has loved us and
given us everlasting
consolation and good
hope by grace, 17
comfort your hearts and
establish you in every
good word and work.

16 Que notre Seigneur Jésus
Christ lui-même et Dieu notre
Père, qui nous a aimés et
nous a donné, par grâce, une
consolation éternelle et une
bonne espérance, vous
consolent 17 et vous
affermissent dans tout ce que
vous faites et tout ce que
vous dites pour le bien.

اخيرا ايها الاخوة صلّوا لاجلنا لكي تجري كلمة الرب وتتمجد كما
عندكم ايضا. ولكي ننقذ من الناس الاردياء الاشرار. لان الايمان ليس
للجميع.

3:1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run swiftly and be glorified, just as it is with you, 2 and that we may be delivered from unreasonable and wicked men; for not all have faith.

1 Au demeurant, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur poursuive sa course, qu'elle soit glorifiée comme elle l'est chez vous, et que nous échappions aux hommes méchants et mauvais: car tous n'ont pas la foi.

امين هو الرب الذي سيثبتكم ويحفظكم من الشرير. ونثق بالرب من
جهتكم انكم تفعلون ما نوصيكم به وستفعلون ايضا. والرب يهدي
قلوبكم الى محبة الله والى صبر المسيح

3 But the Lord is faithful,
who will establish you and
guard you from the evil
one. 4 And we have
confidence in the Lord
concerning you, both that
you do and will do the
things we command you. 5
Now may the Lord direct
your hearts into the love of
God and into the patience
of Christ.

3 Le Seigneur est fidèle: il
vous affermira et vous
gardera du Mauvais. 4 Pour
vous, nous en sommes
persuadés dans le
Seigneur: ce que nous vous
ordonnons, vous le faites, et
vous continuerez à le faire.
5 Que le Seigneur
conduise vos coeurs à
l'amour de Dieu et à la
persévérance du Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (4:7-13)

ايها الاحباء لنحب بعضنا بعضا لان المحبة هي من الله وكل من يحب فقد ولد من الله ويعرف الله. ومن لا يحب لم يعرف الله لان الله محبة.

1 John 4:7-13

7 Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God. 8 He who does not love does not know God, for God is love.

1 Jean 4:7-13

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et parvient à la connaissance de Dieu. 8 Qui n'aime pas n'a pas découvert Dieu, puisque Dieu est amour.

بهذا أظهرت محبة الله فينا ان الله قد ارسل ابنه الوحيد الى العالم لكي نحيا به. في هذه هي المحبة ليس اننا نحن احببنا الله بل انه هو احبنا وارسل ابنه كفارة لخطايانا

9 In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

10 In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

9 Voici comment s'est manifesté l'amour de Dieu au milieu de nous: Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. 10 Voici ce qu'est l'amour: ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, c'est lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils en victime d'expiation pour nos péchés.

ايها الاحباء ان كان الله قد احبنا هكذا ينبغي لنا ايضا ان يحب بعضنا بعضا. الله لم ينظره احد قط. ان احب بعضنا بعضا فالله يثبت فينا ومحبه قد تكملت فينا.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. 12 No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. 12 Dieu, nul ne l'a jamais contemplé. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour, en nous, est accompli.

بهذا نعرف اننا نثبت فيه وهو فينا انه قد اعطانا من روحه.

13 By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.

13 A ceci nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous: il nous a donné de son Esprit.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His <ere
Resurrection: tefa~nac-
He, Who tacic:
has risen e~taftwnf
from the e~bolqen
dead: in n/eymwout:
order to san~tefcw]
save us: m~mon:
from our e~bolqen
sins. nennobi.



Salut à السلام
sa لقيامته
résurrectio لما قام
n d'entre من بين
les morts الأموات
pour حتي
nous خلصنا
sauver من
de nos خطايانا
péchés

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (14:8-23)

وكان يجلس في لسترة رجل عاجز الرجلين مقعد من بطن امه ولم
يمش قط. هذا كان يسمع بولس يتكلم. فشخص اليه واذا رأى ان له ايماننا
ليشفى

Acts 14:8-23

8 And in Lystra a certain man without strength in his feet was sitting, a cripple from his mother's womb, who had never walked. 9 This man heard Paul speaking. Paul, observing him intently and seeing that he had faith to be healed,

Actes 14:8-23

8 Il se trouvait à Lystre un homme qui ne pouvait pas se tenir sur ses pieds; étant infirme de naissance, il n'avait jamais marché. 9 Un jour qu'il écoutait Paul parler, celui-ci fixa son regard sur lui et, voyant qu'il avait la foi pour être sauvé,

قال بصوت عظيم قم على رجليك منتصباً. فوثب وصار يمشي.
فالجُموع لما رأوا ما فعل بولس رفعوا صوتهم بلغة ليكاونية قائلين ان
الآلهة تشبهوا بالناس ونزلوا الينا.

10 said with a loud voice,
Stand up straight on your
feet! And he leaped and
walked. 11 Now when the
people saw what Paul had
done, they raised their
voices, saying in the
Lycaonian language, The
gods have come down to
us in the likeness of men!

10 il dit d'une voix forte:
"Lève-toi, droit sur tes
pieds!" L'homme bondit: il
marchait. 11 A la vue de ce
que Paul venait de faire,
des voix s'élevèrent de la
foule, disant en lycaonien:
"Les dieux se sont rendus
semblables à des hommes
et sont descendus vers
nous."

فكانوا يدعون برنابا زفس وبولس هرمس اذ كان هو المتقدم في الكلام.
فأتى كاهن زفس الذي كان قدام المدينة بثيران واكاليل عند الابواب مع
الجموع وكان يريد ان يذبح.

12 And Barnabas they called Zeus, and Paul, Hermes, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Zeus, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, intending to sacrifice with the multitudes.

12 Ils appelaient Barnabas "Zeus" et Paul "Hermès", parce que c'était lui le porte-parole. 13 Le prêtre de Zeus hors les murs fit amener taureaux et couronnes aux portes de la ville; d'accord avec la foule, il voulait offrir un sacrifice.

فلما سمع الرسولان برنابا وبولس مزقا ثيابهما واندفعا الى الجمع
صارخين وقائلين ايها الرجال لماذا تفعلون هذا نحن ايضا بشر تحت
الام مثلكم

14 But when the apostles
Barnabas and Paul heard
this, they tore their clothes
and ran in among the
multitude, crying out 15
and saying, Men, why are
you doing these things?
We also are men with the
same nature as you,

14 A cette nouvelle, les
apôtres Barnabas et Paul
déchirèrent leur manteau et
se précipitèrent vers la foule
en criant: 15 "Oh! que faites-
vous là? disaient-ils. Nous
aussi nous sommes des
hommes, au même titre que
vous!

نبشركم ان ترجعوا من هذه الاباطيل الى الاله الحي الذي خلق السماء
والارض والبحر وكل ما فيها. الذي في الاجيال الماضية ترك جميع
الامم يسلكون في طرقهم.

and preach to you that
you should turn from
these useless things to
the living God, who made
the heaven, the earth, the
sea, and all things that
are in them, 16 who in
bygone generations
allowed all nations to walk
in their own ways.

La bonne nouvelle que nous
vous annonçons, c'est
d'abandonner ces sottises
pour vous tourner vers le
Dieu vivant qui a créé le
ciel, la terre, la mer et tout
ce qui s'y trouve. 16 Dans
les générations maintenant
révolues, il a laissé les
nations suivre leurs voies,

مع انه لم يترك نفسه بلا شاهد وهو يفعل خيرا يعطينا من السماء امطارا وازمنة مثمرة ويملاً قلوبنا طعاما وسرورا. وبقولهما هذا كفا الجموع بالجهد عن ان يذبحوا لهما.

17 Nevertheless He did not leave Himself without witness, in that He did good, gave us rain from heaven and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings they could scarcely restrain the multitudes from sacrificing to them.

17 sans manquer pourtant de leur témoigner sa bienfaisance, puisqu'il vous a envoyé du ciel pluies et saisons fertiles, comblant vos coeurs de nourriture et de satisfaction. 18 Ces paroles calmèrent à grande-peine la foule, la détournant ainsi de leur offrir un sacrifice.

ثم أتى يهود من انطاكية وايقونييه واقنعوا الجموع فرجموا بولس
وجروه خارج المدينة ظانين انه قد مات. ولكن اذ احاط به التلاميذ قام
ودخل المدينة

19 Then Jews from Antioch
and Iconium came there;
and having persuaded the
multitudes, they stoned
Paul and dragged him out
of the city, supposing him to
be dead. 20 However,
when the disciples
gathered around him, he
rose up and went into the
city.

19 D'Antioche et d'Iconium
survinrent alors des Juifs
qui rallièrent la foule à
leurs vues. On lapida Paul,
puis on le traîna hors de la
ville, le laissant pour mort.
20 Mais, quand les
disciples se furent
rassemblés autour de lui, il
se releva et rentra dans la
ville.

وفي الغد خرج مع برنابا الى دربة. فبشرا في تلك المدينة وتلمذا
كثيرين. ثم رجعا الى لسترة وايقونية وانطاكية يشددان انفس التلاميذ
ويعظانهم ان يثبتوا في الايمان

And the next day he
departed with Barnabas
to Derbe. 21 And when
they had preached the
gospel to that city and
made many disciples,
they returned to Lystra,
Iconium, and Antioch, 22
strengthening the souls
of the disciples, exhorting
them to continue in the
faith, and saying,

Le lendemain, avec
Barnabas, il partit pour
Derbé. 21 Après avoir
annoncé la Bonne Nouvelle
dans cette ville et y avoir fait
d'assez nombreux disciples,
ils repassèrent par Lystre,
Iconium et Antioche. 22 Ils y
affermissaient le coeur des
disciples et les engageaient à
persévérer dans la foi: "Il
nous faut, disaient-ils,

وانه بضيقات كثيرة ينبغي ان ندخل ملكوت الله وانتخبا لهم قسوسا في كل كنيسة ثم صلِّيا باصوام واستودعاهم للرب الذي كانوا قد آمنوا به.

We must through many tribulations enter the kingdom of God. 23 So when they had appointed elders in every church, and prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed.

passer par beaucoup de détresses, pour entrer dans le Royaume de Dieu."23 Dans chaque Église ils leur désignèrent des anciens, firent des prières accompagnées de jeûne et les confièrent au Seigneur en qui ils avaient mis leur foi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسة. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 118:14-16

قوتي وترنمي الرب وقد صار لي خلاصاً. صوت ترنم وخلص في
خيام الصديقين. يمين الرب صانعة ببأس يمين الرب مرتفعة. يمين
الرب صانعة ببأس. هلوليا

Psalms 118:14-16

14 The Lord is my strength and song, And He has become my salvation. 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; The right hand of the Lord does valiantly. 16 The right hand of the Lord is exalted; The right hand of the Lord does valiantly. Alleluia

Psaume 118:14-16

14 Ma force et mon chant c'est le Seigneur, il fut pour moi le salut. 15 Clameurs de joie et de salut sous les tentes des justes. La droite du Seigneur fait un exploit, la droite du Seigneur est levée, 16 La droite de l'Éternel est élevée ! La droite de l'Éternel agit avec puissance ! Alléluia.

يوحنا (12 : 35 - 50)

فقال لهم يسوع النور معكم زمانا قليلا بعد. فسيروا ما دام لكم النور لئلا يدرككم الظلام. والذي يسير في الظلام لا يعلم الى اين يذهب.

John 12:35-50

35 Then Jesus said to them, A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going.

Jean 12:35 - 50

35 Jésus leur répondit: "La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous: car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.

ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا ابناء النور. تكلم يسوع بهذا ثم مضى واختفى عنهم

36 While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light. These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them.

36 Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière. Après leur avoir ainsi parlé, Jésus se retira et se cacha d'eux.

ومع انه كان قد صنع امامهم آيات هذا عددها لم يؤمنوا به. ليتم قول اشعيا النبي الذي قاله يا رب من صدق خبرنا ولمن استعلنت ذراع الرب.

37 But although He had done so many signs before them, they did not believe in Him, 38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke: Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed?

37 Quoiqu'il eût opéré devant eux tant de signes, ils ne croyaient pas en lui, 38 de sorte que s'accomplît la parole que le prophète Esaïe avait dite: Seigneur, qui a cru ce qu'on nous avait entendu dire? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

لهذا لم يقدرُوا ان يؤمنوا. لان اشعيا قال ايضا. قد أعمى عيونهم
واغلظ قلوبهم لئلا يبصروا بعيونهم ويشعروا بقلوبهم ويرجعوا
فاشفيهم.

39 Therefore they could not believe, because Isaiah said again:40 He has blinded their eyes and hardened their hearts, Lest they should see with their eyes, Lest they should understand with their hearts and turn, So that I should heal them.

39 Le même Esaïe a indiqué la raison pour laquelle ils ne pouvaient croire:40 Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur coeur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, que leur coeur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas, et je les aurais guéris!

قال اشعيا هذا حين رأى مجده وتكلم عنه. ولكن مع ذلك آمن به كثيرون من الرؤساء ايضا غير انهم لسبب الفريسيين لم يعترفوا به لئلا يصيروا خارج المجمع.

41 These things Isaiah said when he saw His glory and spoke of Him. 42 Nevertheless even among the rulers many believed in Him, but because of the Pharisees they did not confess Him, lest they should be put out of the synagogue;

41 Cela, Esaïe le dit parce qu'il a vu sa gloire et qu'il a parlé de lui. 42 Cependant, parmi les dirigeants eux-mêmes, beaucoup avaient cru en lui; mais, à cause des Pharisiens, ils n'osaient le confesser, de crainte d'être exclus de la synagogue:

لأنهم أحبوا مجد الناس أكثر من مجد الله فنادى يسوع وقال.الذي
يؤمن بي ليس يؤمن بي بل بالذي ارسلني. والذي يراني يرى الذي
ارسلني.

43 for they loved the
praise of men more than
the praise of God. 44
Then Jesus cried out and
said, He who believes in
Me, believes not in Me
but in Him who sent Me.
45 And he who sees Me
sees Him who sent Me.

43 c'est qu'ils préféraient la
gloire qui vient des hommes
à la gloire qui vient de Dieu.
44 Cependant, Jésus
proclama: "Qui croit en moi,
ce n'est pas en moi qu'il
croit, mais en Celui qui m'a
envoyé et celui qui me voit,
voit aussi Celui qui m'a
envoyé.

انا قد جئت نورا الى العالم حتى كل من يؤمن بي لا يمكث في الظلمة.
وان سمع احد كلامي ولم يؤمن فانا لا ادينه. لاني لم آت لادين العالم
بل لاخلص العالم.

46 I have come as a light
into the world, that
whoever believes in Me
should not abide in
darkness. 47 And if
anyone hears My words
and does not believe, I do
not judge him; for I did not
come to judge the world
but to save the world.

46 Moi, la lumière, je suis
venu dans le monde, afin
que quiconque croit en moi
ne demeure pas dans les
ténèbres. 47 Si quelqu'un
entend mes paroles et ne
les garde pas, ce n'est pas
moi qui le juge: car je ne
suis pas venu juger le
monde, je suis venu sauver
le monde.

من رداني ولم يقبل كلامي فله من يدينه.الكلام الذي تكلمت به هو
يدينه في اليوم الاخير.لاني لم اتكلم من نفسي لكن الأب الذي ارسلني
هو اعطاني وصية ماذا اقول وبماذا اتكلم.

48 He who rejects Me, and
does not receive My words,
has that which judges him--the
word that I have spoken will
judge him in the last day. 49
For I have not spoken on My
own authority; but the Father
who sent Me gave Me a
command, what I should say
and what I should speak.

48 Qui me rejette et ne
reçoit pas mes paroles
à son juge: la parole
que j'ai dite le jugera au
dernier jour. 49 Je n'ai
pas parlé de moi-
même, mais le Père qui
m'a envoyé m'a prescrit
ce que j'ai à dire et à
déclarer.

وانا اعلم ان وصيته هي حياة ابدية. فما اتكلم انا به فكما قال لي الآب
هكذا اتكلم (والمجد لله دائماً)

50 And I know that His
command is everlasting
life. Therefore, whatever I
speak, just as the Father
has told Me, so I speak.

(Glory be to God forever.)

50 Et je sais que son
commandement est vie
éternelle: ce que je dis, je
le dis comme le Père me
l'a dit.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the Fifth week of the
Holy fifty days

يوم الأثنين من الإِسبوع الخامس من الخماسين
المقدسة

Lundi de la cinquième semaine DE
LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 42:5

لماذا انت منحنية يا نفسي ولماذا تتنن في. ارتجي الله لاني بعد احمده
لاجل خلاص وجهه هلويا.

Psalms 42:5

5 Why are you cast down,
O my soul? And why are
you disquieted within me?
Hope in God, for I shall yet
praise Him For the help of
His countenance.

Alleluia

Psalms 42:5

5 Pourquoi te replier, mon
âme, pourquoi gémir sur
moi? Espère en Dieu.
Oui, je le célébrerai
encore, lui, le salut de ma
face et mon Dieu,
Alléluia.

مرقس (5 : 21 – 43)

ولما اجتاز يسوع في السفينة ايضا الى العبر اجتمع اليه جمع كثير.
وكان عند البحر. واذا واحد من رؤساء المجمع اسمه يايروس جاء.
ولما رآه خرّ عند قدميه.

Mark 5:21-43

21 Now when Jesus had crossed over again by boat to the other side, a great multitude gathered to Him; and He was by the sea. 22 And behold, one of the rulers of the synagogue came, Jairus by name. And when he saw Him, he fell at His feet

Mark 5:21-43

21 Quand Jésus eut gagné en barque l'autre rive, une grande foule s'assembla près de lui. Il était au bord de la mer. 22 Arrive l'un des chefs de la synagogue, nommé Jaïros: voyant Jésus, il tombe à ses pieds

وطلب اليه كثيرا قائلاً ابنتي الصغيرة على آخر نسمة ليترك تأتي
وتضع يدك عليها لتشفى فتحياً. فمضى معه وتبعه جمع كثير وكانوا
يزحمونه

23 and begged Him earnestly, saying, My little daughter lies at the point of death. Come and lay Your hands on her, that she may be healed, and she will live.
24 So Jesus went with him, and a great multitude followed Him and thronged Him.

23 et le supplie avec insistance en disant: "Ma petite fille est près de mourir; viens lui imposer les mains pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive." Jésus s'en alla avec lui; une foule nombreuse le suivait et l'écrasait.

وامرأة بنزف دم منذ اثنتي عشرة سنة. وقد تألمت كثيرا من اطباء
كثيرين وانفقت كل ما عندها ولم تنتفع شيئا بل صارت الى حال اردأ.
لما سمعت بيسوع جاءت في الجمع من وراء ومستت ثوبه.

25 Now a certain woman
had a flow of blood for
twelve years, 26 and had
suffered many things
from many physicians.
She had spent all that
she had and was no
better, but rather grew
worse. 27 When she
heard about Jesus, she
came behind Him in the
crowd and touched His
garment.

25 Une femme, qui souffrait
d'hémorragies depuis douze
ans - elle avait beaucoup
souffert du fait de nombreux
médecins et avait dépensé
tout ce qu'elle possédait
sans aucune amélioration;
au contraire, son état avait
plutôt empiré; cette femme,
donc, avait appris ce qu'on
disait de Jésus. Elle vint par
derrière dans la foule et
toucha son vêtement.

لأنها قالت ان مسست ولو ثيابه شفيت. فلوقت جف ينبوع دمها
وعلمت في جسمها انها قد برئت من الداء. فلوقت التفت يسوع بين
الجمع شاعرا في نفسه بالقوة التي خرجت منه

28 For she said, If only I
may touch His clothes, I
shall be made well. 29
Immediately the fountain of
her blood was dried up, and
she felt in her body that she
was healed of the affliction.
30 And Jesus, immediately
knowing in Himself that
power had gone out of Him,

28 Elle se disait: "Si
j'arrive à toucher au moins
ses vêtements, je serai
sauvée." A l'instant, sa
perte de sang s'arrêta et
elle ressentit en son corps
qu'elle était guérie de son
mal. Aussitôt Jésus
s'aperçut qu'une force
était sortie de lui.

وقال من لمس ثيابي. فقال له تلاميذه انت تنظر الجمع يزحمك وتقول من لمسني. وكان ينظر حوله ليرى التي فعلت هذا.

turned around in the crowd and said, Who touched My clothes? 31 But His disciples said to Him, You see the multitude thronging You, and You say, 'Who touched Me?' 32 And He looked around to see her who had done this thing.

Il se retourna au milieu de la foule et il disait: "Qui a touché mes vêtements?" Ses disciples lui disaient: "Tu vois la foule qui te presse et tu demandes: "Qui m'a touché?" Mais il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela.

واما المرأة فجاءت وهي خائفة ومرتعدة عالمة بما حصل لها فخرّت
وقالت له الحق كله. فقال لها يا ابنة ايمانك قد شفاك اذهبي بسلام
وكوني صحيحة من دائك

33 But the woman, fearing
and trembling, knowing what
had happened to her, came
and fell down before Him and
told Him the whole truth. 34
And He said to her, Daughter,
your faith has made you well.
Go in peace, and be healed
of your affliction.

33 Alors la femme,
craintive et tremblante,
sachant ce qui lui était
arrivé, vint se jeter à ses
pieds et lui dit toute la
vérité. Mais il lui dit: "Ma
fille, ta foi t'a sauvée; va
en paix et sois guérie de
ton mal."

وبينما هو يتكلم جاءوا من دار رئيس المجمع قائلين ابنتك ماتت. لماذا تتعب المعلم بعد. فسمع يسوع لوقته الكلمة التي قيلت فقال لرئيس المجمع لا تخف. آمن فقط.

35 While He was still speaking, some came from the ruler of the synagogue's house who said, Your daughter is dead. Why trouble the Teacher any further? 36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, He said to the ruler of the synagogue, Do not be afraid; only believe.

35 Il parlait encore quand arrivent, de chez le chef de la synagogue, des gens qui disent: "Ta fille est morte; pourquoi ennuyer encore le Maître?" Mais, sans tenir compte de ces paroles, Jésus dit au chef de la synagogue: "Sois sans crainte, crois seulement."

ولم يدع احد يتبعه الا بطرس ويعقوب ويوحنا اخا يعقوب. ف جاء الى بيت رئيس المجمع ورأى ضجيجا. يبكون ويولولون كثيرا. فدخل وقال لهم لماذا تضحون وتبكون.

37 And He permitted no one to follow Him except Peter, James, and John the brother of James. 38 Then He came to the house of the ruler of the synagogue, and saw a tumult and those who wept and wailed loudly. 39 When He came in, He said to them, Why make this commotion and weep?

37 Et il ne laissa personne l'accompagner, sauf Pierre, Jacques et Jean, le frère de Jacques. 38 Ils arrivent à la maison du chef de la synagogue. Jésus voit de l'agitation, des gens qui pleurent et poussent de grands cris. Il entre et leur dit: "Pourquoi cette agitation et ces pleurs?"

لم تمت الصبية لكنها نائمة. فضحكوا عليه. اما هو فاخرج الجميع واخذ ابا الصبية وامها والذين معه ودخل حيث كانت الصبية مضطجعة.

The child is not dead, but sleeping. 40 And they ridiculed Him. But when He had put them all outside, He took the father and the mother of the child, and those who were with Him, and entered where the child was lying.

L'enfant n'est pas morte, elle dort." Et ils se moquaient de lui. Mais il met tout le monde dehors et prend avec lui le père et la mère de l'enfant et ceux qui l'avaient accompagné. Il entre là où se trouvait l'enfant,

وامسك بيد الصبية وقال لها طليثا قومي. الذي تفسيره يا صبية لك اقول قومي.

41 Then He took the child by the hand, and said to her, Talitha, cumi, which is translated, Little girl, I say to you, arise.

41 il prend la main de l'enfant et lui dit: "Tabitha qoum", ce qui veut dire: "Fillette, je te le dis, réveille-toi!"

وللوقت قامت الصبية ومشيت. لأنها كانت ابنة اثنتي عشر سنة. فبهتوا
بهتا عظيما. فإوصاهم كثيرا أن لا يعلم احد بذلك. وقال أن تعطى لتأكل
(والمجد لله دائماً)

42 Immediately the girl
arose and walked, for she
was twelve years of age.
And they were overcome
with great amazement. 43
But He commanded them
strictly that no one should
know it, and said that
something should be
given her to eat.

(Glory be to God forever.)

42 Aussitôt la fillette se leva
et se mit à marcher, - car
elle avait douze ans. Sur le
coup, ils furent tout
bouleversés. Et Jésus leur
fit de vives
recommandations pour que
personne ne le sache, et il
leur dit de donner à manger
à la fillette.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (118:16-17)

يمين الرب مرتفعة. يمين الرب صانعة ببأس. لا اموت بل احيا واحدث
باعمال الرب. هليلويا.

Psalms 118:16-17

16 The right hand of
the Lord does
valiantly

17 I shall not die, but
live, And declare the
works of the Lord.

Alleluia

Psaume 118:16-17

16 La droite du Seigneur fait un
exploit; la droite du Seigneur
s'est levée.

17 Non, je ne mourrai pas, mais
je vivrai pour raconter les
oeuvres du Seigneur,

Alléluia.

مرقس (4 : 30 – 34)

وقال بماذا نشبّه ملكوت الله او باي مثل نمثله. مثل حبة خردل متى زرعت في الارض فهي اصغر جميع البزور التي على الارض.

Mark 4:30-34

30 Then He said, To what shall we liken the kingdom of God? Or with what parable shall we picture it? 31 It is like a mustard seed which, when it is sown on the ground, is smaller than all the seeds on earth;

Mark 4:30-34

30 Il disait: "A quoi allons-nous comparer le Royaume de Dieu, ou par quelle parabole allons-nous le représenter? C'est comme une graine de moutarde: quand on la sème en terre, elle est la plus petite de toutes les semences du monde;

ولكن متى زرعت تطلع وتصير اكبر جميع البقول وتصنع اغصانا
كبيرة حتى تستطيع طيور السماء ان تتأوى تحت ظلها. وبامثال كثيرة
مثل هذه كان يكلمهم حسبما كانوا يستطيعون ان يسمعوا.

32 but when it is sown,
it grows up and
becomes greater than
all herbs, and shoots
out large branches, so
that the birds of the air
may nest under its
shade. 33 And with
many such parables He
spoke the word to them
as they were able to
hear it.

32 mais quand on l'a semée,
elle monte et devient plus
grande que toutes les plantes
potagères, et elle pousse de
grandes branches, si bien que
les oiseaux du ciel peuvent
faire leurs nids à son ombre.
Par de nombreuses paraboles
de ce genre, il leur annonçait
la Parole, dans la mesure où
ils étaient capables de
l'entendre.

وبدون مثل لم يكن يكلمهم. واما على انفراد فكان يفسر لتلاميذه كل شيء. (**والمجد لله دائماً**)

34 But without a parable He did not speak to them. And when they were alone, He explained all things to His disciples.

(Glory be to God forever.)

34 Il ne leur parlait pas sans parabole, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (4 : 4 - 9)

اما الذي يعمل فلا تحسب له الاجرة على سبيل نعمة بل على سبيل دين. واما الذي لا يعمل ولكن يؤمن بالذي يبرر الفاجر فإيمانه يحسب له برا.

Romans 4:4-9

4 Now to him who works, the wages are not counted as grace but as debt. 5 But to him who does not work but believes on Him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness,

Romans 4:4-9

4 Or, à celui qui accomplit des oeuvres, le salaire n'est pas compté comme une grâce, mais comme un dû. Par contre, à celui qui n'accomplit pas d'oeuvres mais croit en celui qui justifie l'impie, sa foi est comptée comme justice.

كما يقول داود ايضا في تطويب الانسان الذي يحسب له الله برا بدون اعمال. طوبى للذين غفرت آثامهم وسترت خطاياهم.

6 just as David also describes the blessedness of the man to whom God imputes righteousness apart from works: 7 Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, And whose sins are covered;

6 C'est ainsi que David célèbre le bonheur de l'homme au compte duquel Dieu porte la justice indépendamment des oeuvres: Heureux ceux dont les offenses ont été pardonnées et les péchés remis,

طوبى للرجل الذي لا يحسب له الرب خطية. أفهذا التطويب هو على
الختان فقط ام على الغرلة ايضا. لاننا نقول انه حسب لابراهيم الايمان
برا.

8 Blessed is the man to
whom the Lord shall not
impute sin. 9 Does this
blessedness then come
upon the circumcised only,
or upon the uncircumcised
also? For we say that faith
was accounted to Abraham
for righteousness.

8 Heureux l'homme au
compte de qui le Seigneur
ne porte pas le péché. 9
Cette déclaration de
bonheur ne concerne-t-elle
donc que les circoncis?
Nous disons en effet: la foi
d'Abraham lui fut comptée
comme justice.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (3 : 21 – 24)

ايها الاحباء ان لم تلمنا قلوبنا فلنا ثقة من نحو الله ومهما سألنا ننال منه لاننا نحفظ وصاياه ونعمل الاعمال المرضية امامه.

1 John 3:21-24

21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have confidence toward God. 22 And whatever we ask we receive from Him, because we keep His commandments and do those things that are pleasing in His sight.

1 John 3:21-24

21 Mes bien-aimés, si notre coeur ne nous accuse pas, nous nous adressons à Dieu avec assurance; et quoi que nous demandions, nous l'obtenons de lui, parce que nous gardons ses commandements et faisons ce qui lui agrée.

وهذه هي وصيته ان نؤمن باسم ابنه يسوع المسيح ونحب بعضنا بعضا كما اعطانا وصية. ومن يحفظ وصاياها يثبت فيه وهو فيه. وبهذا نعرف انه يثبت فينا من الروح الذي اعطانا

23 And this is His commandment: that we should believe on the name of His Son Jesus Christ and love one another, as He gave us commandment. 24 Now he who keeps His commandments abides in Him, and He in him. And by this we know that He abides in us, by the Spirit whom He has given us.

23 Et voici son commandement: adhérer avec foi à son Fils Jésus Christ et nous aimer les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement. Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu et Dieu en lui. Par là nous reconnaissons qu'il demeure en nous, grâce à l'Esprit dont il nous a fait don.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (7:37-41)

هذا هو موسى الذي قال لبني اسرائيل نبيا مثلي سيقم لكم الرب الهكم من اخوتكم له تسمعون.

Acts 7:37-41

37 This is that Moses who said to the children of Israel, 'The Lord your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear.'

Actes 7:37-41

37 C'est lui, Moïse, qui a dit aux Israélites: Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi.

هذا هو الذي كان في الكنيسة في البرية مع الملاك الذي كان يكلمه في جبل سينا ومع آبائنا الذي قبل اقوالا حية ليعطينا اياها. الذي لم يشأ آبؤنا ان يكونوا طائعين له بل دفعوه ورجعوا بقلوبهم الى مصر

38 This is he who was in the congregation in the wilderness with the Angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers, the one who received the living oracles to give to us, 39 whom our fathers would not obey, but rejected. And in their hearts they turned back to Egypt,

38 C'est lui qui, lors de l'assemblée au désert, se tenait entre nos pères et l'ange qui lui parlait sur le mont Sinai; c'est lui qui reçut des paroles de vie pour nous les donner. Mais nos pères ne voulurent pas lui obéir; ils le repoussèrent et retournèrent par la pensée en Égypte.

قائلين لهرون اعمل لنا آلهة تتقدم امامنا. لان هذا موسى الذي اخرجنا
من ارض مصر لا نعلم ماذا اصابه. فعملوا عجلا في تلك الايام
واصعدوا ذبيحة للصنم وفرحوا باعمال ايديهم.

40 saying to Aaron,
`Make us gods to go
before us; as for this
Moses who brought us
out of the land of Egypt,
we do not know what has
become of him.' 41 And
they made a calf in those
days, offered sacrifices
to the idol, and rejoiced
in the works of their own
hands.

40 Ils dirent en effet à Aaron:
"Fais-nous des dieux qui
marchent à notre tête; car ce
Moïse qui nous a fait sortir
du pays d'Egypte, nous ne
savons pas ce qu'il est
devenu." Ils façonnèrent un
veau en ces jours-là,
offrirent un sacrifice à cette
idole et célébrèrent
joyeusement l'oeuvre de
leurs mains.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (70:5)

اما انا فمسكين وفقير. اللهم اسرع اليّ. معيني ومنقذي. انت يا رب لا
تبطؤ هللوا.

Psalms 70:5

5 But I am poor and needy;
Make haste to me, O God!
You are my help and my
deliverer; O Lord, do not
delay.

Alleluia

Psaume 70:5

5 Je suis pauvre et
humilié; Dieu, viens vite à
moi. Tu es mon aide et
mon libérateur: Seigneur
ne tarde pas

Alléluia.

يوحنا (3 : 25 – 30)

وحدثت مباحثة من تلاميذ يوحنا مع يهود من جهة التطهير. فجاءوا الى يوحنا وقالوا له يا معلم هوذا الذي كان معك في عبر الاردن الذي انت قد شهدت له

John 3:25-30

25 Then there arose a dispute between some of John's disciples and the Jews about purification. 26 And they came to John and said to him, Rabbi, He who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified--behold,

John 3:25-30

25 Or il arriva qu'une discussion concernant la purification opposa un Juif à des disciples de Jean. Ils vinrent trouver Jean et lui dirent: "Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, celui auquel tu as rendu témoignage,

هو يعمد والجميع يأتون اليه. اجاب يوحنا وقال لا يقدر انسان ان يأخذ شيئاً ان لم يكن قد أعطي من السماء. انتم انفسكم تشهدون لي اني قلت لست انا المسيح بل اني مرسل امامه.

He is baptizing, and all are coming to Him! 27 John answered and said, A man can receive nothing unless it has been given to him from heaven. 28 You yourselves bear me witness, that I said, 'I am not the Christ,' but, 'I have been sent before Him.'

voici qu'il se met lui aussi à baptiser et tous vont vers lui."27 Jean leur fit cette réponse: "Un homme ne peut rien s'attribuer au-delà de ce qui lui est donné du ciel. Vous-mêmes, vous m'êtes témoins que j'ai dit: "Moi, je ne suis pas le Christ, mais je suis celui qui a été envoyé devant lui.

من له العروس فهو العريس. واما صديق العريس الذي يقف ويسمعه
فيفرح فرحا من اجل صوت العريس. اذا فرحي هذا قد كمل. ينبغي ان
ذلك يزيد واني انا انقص. **(والمجد لله دائماً)**

29 He who has the bride is
the bridegroom; but the friend
of the bridegroom, who
stands and hears him,
rejoices greatly because of
the bridegroom's voice.
Therefore this joy of mine is
fulfilled. 30 He must increase,
but I must decrease.

(Glory be to God forever.)

29 Celui qui a l'épouse
est l'époux; quant à l'ami
de l'époux, il se tient là, il
l'écoute et la voix de
l'époux le comble de
joie. Telle est ma joie,
elle est parfaite. Il faut
qu'il grandisse et que
moi, je diminue.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Fifth week of the
Holy fifty days

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الخامس من الخماسين
المقدسة

Mardi de la cinquième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (118:1-2)

احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. ليقل اسرائيل ان الى
الابد رحمته. هللويا.

Psalms 118:1-2

118:1 Oh, give thanks to
the Lord, for He is good!
For His mercy endures
forever.

2 Let Israel now say, His
mercy endures forever.

Alleluia

Psaume 118:1-2

1 Rendez grâce au
Seigneur car il est bon, car
éternel est son amour.

2 Qu'elle le dise la maison
d'Israël, éternel est son
amour,

Alléluia.

يوحنا (3:31-36)

الذي يأتي من فوق هو فوق الجميع. والذي من الارض هو ارضي ومن الارض يتكلم. الذي يأتي من السماء هو فوق الجميع. وما رآه وسمعه به يشهد وشهادته ليس احد يقبلها.

John 3:31-36

31 He who comes from above is above all; he who is of the earth is earthly and speaks of the earth. He who comes from heaven is above all. 32 And what He has seen and heard, that He testifies; and no one receives His testimony.

Jean 3:31-36

31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tout. Celui qui est de la terre est terrestre et parle de façon terrestre. Celui qui vient du ciel témoigne de ce qu'il a vu et de ce qu'il a entendu, et personne ne reçoit son témoignage.

ومن قبل شهادته فقد ختم ان الله صادق. لان الذي ارسله الله يتكلم بكلام الله. لانه ليس بكيل يعطي الله الروح. الأب يحب الابن وقد دفع كل شيء في يده.

33 He who has received His testimony has certified that God is true. 34 For He whom God has sent speaks the words of God, for God does not give the Spirit by measure. 35 The Father loves the Son, and has given all things into His hand.

33 Celui qui reçoit son témoignage ratifie que Dieu est véridique. En effet, celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, qui lui donne l'Esprit sans mesure. Le Père aime le Fils et il a tout remis en sa main.

الذي يؤمن بالابن له حياة ابدية.والذي لا يؤمن بالابن لن يرى حياة بل
يمكت عليه غضب الله (**والمجد لله دائماً**)

36 He who believes in the
Son has everlasting life;
and he who does not
believe the Son shall not
see life, but the wrath of
God abides on him.

(Glory be to God forever.)

36 Celui qui croit au Fils a
la vie éternelle celui qui ne
se confie pas au Fils ne
verra pas la vie, mais la
colère de Dieu demeure
sur lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (118:18-19)

تأديبا ادبني الرب والى الموت لم يسلمني افتحوا لي ابواب البر. ادخل فيها واحمد الرب. هللويا.

Psalms 118:18-19

18 The Lord has chastened me severely, But He has not given me over to death.

19 Open to me the gates of righteousness; I will go through them, And I will praise the Lord.

Alleluia

Psaume 118:18-19

18 Certes le Seigneur m'a corrigé, mais il ne m'a pas livré à la mort.

19 Ouvrez-moi les portes de la justice, j'entrerai pour célébrer le Seigneur,

Alléluia.

مرقس (4 : 35 – 41)

وقال لهم في ذلك اليوم لما كان المساء. لنجتز الى العبر. فصرفوا الجمع واخذوه كما كان في السفينة. وكانت معه ايضا سفن اخرى صغيرة.

Mark 4:35-41

35 On the same day, when evening had come, He said to them, Let us cross over to the other side. 36 Now when they had left the multitude, they took Him along in the boat as He was. And other little boats were also with Him.

Marc 4:35-41

35 Ce jour-là, le soir venu, Jésus leur dit: "Passons sur l'autre rive." Quittant la foule, ils emmènent Jésus dans la barque où il se trouvait, et il y avait d'autres barques avec lui.

فحدث نوء ریح عظیم فكانت الامواج تضرب الى السفينة حتى صارت تمتلئ. وكان هو في المؤخر على وسادة نائما. فأيقظوه وقالوا له يا معلم أما يهملك اننا نهلك. فقام وانتهر الريح

37 And a great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that it was already filling. 38 But He was in the stern, asleep on a pillow. And they awoke Him and said to Him, Teacher, do You not care that we are perishing? 39 Then He arose and rebuked the wind,

37 Survient un grand tourbillon de vent. Les vagues se jetaient sur la barque, au point que déjà la barque se remplissait. Et lui, à l'arrière, sur le coussin, dormait. Ils le réveillent et lui disent: "Maître, cela ne te fait rien que nous périssions?" Réveillé, il menaça le vent

وقال للبحر اسكت. ابكم. فسكنت الريح وصار هدوء عظيم. وقال لهم ما
بالكم خائفين هكذا. كيف لا ايمان لكم. فخافوا خوفا عظيما وقالوا
بعضهم لبعض من هو هذا. فان الريح ايضا والبحر يطيعانه
(**والمجد لله دائماً**)

and said to the sea, Peace,
be still! And the wind ceased
and there was a great calm.
40 But He said to them, Why
are you so fearful? How is it
that you have no faith? 41
And they feared exceedingly,
and said to one another,
Who can this be, that even
the wind and the sea obey
Him!.

(Glory be to God forever.)

et dit à la mer: "Silence!
Tais-toi!" Le vent tomba,
et il se fit un grand calme.
Jésus leur dit: "Pourquoi
avez-vous si peur?" Ils
furent saisis d'une grande
crainte, et ils se disaient
entre eux: "Qui donc est-
il, pour que même le vent
et la mer lui obéissent?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (4:9-12)

أفهذا التطويب هو على الختان فقط ام على الغرلة ايضا. لاننا نقول انه حسب لابراهيم الايمان برا.

Romans 4:9-12

9 Does this blessedness then come upon the circumcised only, or upon the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.

Romains 4:9-12

9 Nous disons en effet: la foi d'Abraham lui fut comptée comme justice. Mais dans quelles conditions le fut-elle?

فكيف حسب. أو هو في الختان ام في الغرلة. ليس في الختان بل في
الغرلة. واخذ علامة الختان ختما لبر الايمان الذي كان في الغرلة

10 How then was it accounted?
While he was circumcised, or
uncircumcised? Not while
circumcised, but while
uncircumcised. 11 And he
received the sign of
circumcision, a seal of the
righteousness of the faith which
he had while still uncircumcised,

10 Avant, ou après sa
circoncision? Non pas
après, mais avant.
Puis le signe de la
circoncision lui fut
donné comme sceau
de la justice reçue par
la foi, lorsqu'il était
incirconcis;

ليكون ابا لجميع الذين يؤمنون وهم في الغرلة كي يحسب لهم ايضا البر. و ابا للختان للذين ليسوا من الختان فقط بل ايضا يسلكون في خطوات ايمان ابينا ابراهيم الذي كان وهو في الغرلة.

that he might be the father of all those who believe, though they are uncircumcised, that righteousness might be imputed to them also, 12 and the father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of the faith which our father Abraham had while still uncircumcised.

ainsi devint-il à la fois le père de tous les croyants incirconcis, pour que la justice leur fût comptée, et père des circoncis, de ceux qui non seulement appartiennent au peuple des circoncis, mais marchent aussi sur les traces de la foi de notre père Abraham.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (4 : 11 – 17)

ايها الاحباء ان كان الله قد احبنا هكذا ينبغي لنا ايضا ان يحب بعضنا بعضا. الله لم ينظره احد قط. ان احب بعضنا بعضا

1 John 4:11-17

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. 12 No one has seen God at any time. If we love one another,,

1 John 4:11-17

11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. Dieu, nul de l'a jamais contemplé. Si nous nous aimons les uns les autres,

فَاللَّهُ يَثْبِتُ فِيْنَا وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكْمَلَتْ فِيْنَا . بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّ نَثْبِتُ فِيهِ

God abides in us, and His love has been perfected in us. 13 By this we know that we abide in Him,

Dieu demeure en nous, et son amour, en nous, est accompli. A ceci nous reconnaissons que nous demeurons en lui

وهو فينا انه قد اعطانا من روحه. ونحن قد نظرنا ونشهد ان الآب قد ارسل الابن مخلصا للعالم. من اعترف ان يسوع هو ابن الله فالله يثبت فيه وهو في الله.

and He in us, because He has given us of His Spirit.

14 And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world. 15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.

et lui en nous: il nous a donné de son Esprit. Et nous, nous témoignons, pour l'avoir contemplé, que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde. Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.

ونحن قد عرفنا وصدقنا المحبة التي لله فينا. الله محبة ومن يثبت في المحبة يثبت في الله والله فيه. بهذا تكملت المحبة فينا ان يكون لنا ثقة في يوم الدين لانه كما هو في هذا العالم هكذا نحن ايضا.

16 And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him. 17 Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world.

16 Et nous, nous connaissons, pour y avoir cru, l'amour que Dieu manifeste au milieu de nous. Dieu est amour: qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui. En ceci, l'amour, parmi nous, est accompli, que nous avons pleine assurance pour le jour du jugement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

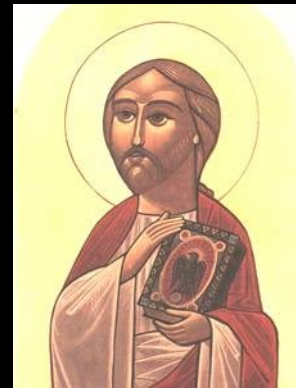
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (7:40-43)

قائلين لهرون اعمل لنا آلهة تتقدم امامنا. لان هذا موسى الذي اخرجنا من ارض مصر لا نعلم ماذا اصابه. فعملوا عجلا في تلك الايام واصعدوا ذبيحة للصنم وفرحوا باعمال ايديهم.

Acts 7:40-43

40 saying to Aaron, 'Make us gods to go before us; as for this Moses who brought us out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.' 41 And they made a calf in those days, offered sacrifices to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Actes 7:40-43

40 Car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qu'il est devenu. Ils façonnèrent un veau en ces jours-là, offrirent un sacrifice à cette idole et célébrèrent joyeusement l'oeuvre de leurs mains.

فرجع الله واسلمهم ليعبدوا جند السماء كما هو مكتوب في كتاب
الانبياء. هل قربتم لي ذبائح وقرابين اربعين سنة في البرية يا بيت
اسرائيل.

42 Then God turned and gave them up to worship the host of heaven, as it is written in the book of the Prophets: `Did you offer Me slaughtered animals and sacrifices during forty years in the wilderness, O house of Israel?

42 En retour, Dieu les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes: "M'avez-vous offert victimes et sacrifices pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?"

بل حملتم خيمة مولوك ونجم الهكم رمفان التماثيل التي صنعتوها
لتسجدوا لها. فانقلكم الى ما وراء بابل

43 You also took up the
tabernacle of Moloch, And
the star of your god
Remphan, Images which
you made to worship; And I
will carry you away beyond
Babylon.'.

43 Vous avez porté la
tente de Moloch et l'astre
de votre dieu Rephân, ces
images que vous avez
faites pour les adorer.
Aussi vous déporterai-je
au-delà de Babylone.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (34:5, 8)

نظروا اليه واستتاروا ووجوههم لم تخجل. ذوقوا وانظروا ما اطيب
الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. هلوليا.

Psalms 34:5, 8

5 They looked to Him and
were radiant, And their
faces were not ashamed.

8 Oh, taste and see that
the Lord is good; Blessed
is the man who trusts in
Him!. Alleluia

Psaume 34:5, 8

5 Ceux qui ont regardé vers
lui sont radieux et leur
visage n'a plus à rougir.

8 Goûtez et voyez comme le
Seigneur est bon; heureux
qui s'abrite en lui,
Alléluia.

يوحنا (12 : 44 – 48)

فنادى يسوع وقال. الذي يؤمن بي ليس يؤمن بي بل بالذي ارسلني.
والذي يراني يرى الذي ارسلني. انا قد جئت نورا الى العالم

John 12:44-48

44 Then Jesus cried out and said, He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me. 45 And he who sees Me sees Him who sent Me. 46 I have come as a light into the world,

John 12:44-48

44 Cependant, Jésus proclama; "Qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en Celui qui m'a envoyé et celui qui me voit, voit aussi Celui qui m'a envoyé. Moi, la lumière, je suis venu dans le monde,

حتى كل من يؤمن بي لا يمكث في الظلمة. وان سمع احد كلامي ولم
يؤمن فانا لا ادينه. لاني لم آت لادين العالم بل لاخلص العالم.

that whoever believes in
Me should not abide in
darkness. 47 And if
anyone hears My words
and does not believe, I do
not judge him; for I did not
come to judge the world
but to save the world. 48
He who rejects Me,

afin que quiconque croit en
moi ne demeure pas dans
les ténèbres. 47 Si quelqu'un
entend mes paroles et ne
les garde pas, ce n'est pas
moi qui le juge: car je ne
suis pas venu juger le
monde, je suis venu sauver
le monde. Qui me rejette

من رذني ولم يقبل كلامي فله من يدينه.الكلام الذي تكلمت به هو يدينه
في اليوم الاخير. **(والمجد لله دائماً)**

and does not receive My words,
has that which judges him--the
word that I have spoken will
judge him in the last day.

(Glory be to God forever.)

et ne reçoit pas mes
paroles a son juge: la
parole que j'ai dite le
jugera au dernier jour.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Fifth week of the
Holy fifty days

يوم الأربعاء من الإِسبوع الخامس من
الخماسين المقدسة

Mercredi de la cinquième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (4, 2:19)

يوم الى يوم يذيع كلاما وليل الى ليل يبدي علما. في كل الارض خرج
منطقهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها
هللويا.

Psalms 19:2, 4

2 Day unto day utters
speech, And night unto
night reveals knowledge.

4 Their line has gone out
through all the earth, And
their words to the end of
the world.

Alleluia

Psaume 19:2, 4

2 Le jour au jour en publie
le récit, et la nuit à la nuit
transmet la connaissance.

4 Leur harmonie éclate sur
toute la terre et leur
langage jusqu'au bout du
monde,

Alléluia.

مرقس (12 : 35 – 40)

ثم اجاب يسوع وقال وهو يعلم في الهيكل كيف يقول الكتبة ان المسيح ابن داود.

Mark 12:35-40

35 Then Jesus answered and said, while He taught in the temple, How is it that the scribes say that the Christ is the Son of David?

Marc 12:35-40

35 Prenant la parole, Jésus enseignait dans le temple. Il disait: "Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de David?"

لأن داود نفسه قال بالروح القدس قال الرب لربي اجلس عن يميني
حتى اضع اعدائك موطئًا لقدميك.

36 For David himself said
by the Holy Spirit: `The
Lord said to my Lord, Sit
at My right hand, Till I
make Your enemies Your
footstool. '

36 David lui-même, inspiré
par l'Esprit Saint, a dit: Le
Seigneur a dit à mon
Seigneur: Siège à ma droite
jusqu'à ce que j'aie mis tes
ennemis sous tes pieds.

فداود نفسه يدعوہ رباً. فمن اين هو ابنه. وكان الجمع الكثير يسمعه بسرور وقال لهم في تعليمه تحرزوا من الكتبة الذين يرغبون المشي بالطيالة والتحيات في الاسواق.

37 Therefore David himself calls Him `Lord'; how is He then his Son? And the common people heard Him gladly. 38 Then He said to them in His teaching, Beware of the scribes, who desire to go around in long robes, love greetings in the marketplaces,

37 David lui-même l'appelle Seigneur; alors, de quelle façon est-il son fils?" La foule nombreuse l'écoutait avec plaisir. Dans son enseignement, il disait: "Prenez garde aux scribes qui tiennent à déambuler en grandes robes, à être salués sur les places publiques,

والمجالس الاولى في المجامع والتمكآت الأولى في الولائم. الذين
ياكلون بيوت الارامل ولعلة يطيلون الصلوات. هؤلاء يأخذون دينونة
اعظم **(والمجد لله دائماً)**

39 the best seats in the
synagogues, and the
best places at feasts, 40
who devour widows'
houses, and for a
pretense make long
prayers. These will
receive greater
condemnation..

(Glory be to God forever.)

39 à occuper les premiers
sièges dans les synagogues
et les premières places
dans les dîners. Eux qui
dévorent les biens des
veuves et affectent de prier
longuement, ils subiront la
plus rigoureuse
condamnation.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (118:24-25)

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. نبتهج ونفرح فيه. آه يا رب خلّص. آه
يا رب انقذ. هللوا

Psalms 118:24-25

24 This is the day the Lord has made; We will rejoice and be glad in it.

25 Save now, I pray, O Lord; O Lord, I pray, send now prosperity.

Alleluia

Psaume 118:24-25

24 Voici le jour que fit le Seigneur, pour nous allégresse et joie.

25 Seigneur, donne le salut, Seigneur, donne la victoire,

Alléluia.

مرقس (12 : 28 – 34)

فجاء واحد من الكتبة وسمعهم يتحاورون فلما رأى انه اجابهم حسنا
سأله اية وصية هي اول الكل.

Mark 12:28-34

28 Then one of the scribes came, and having heard them reasoning together, perceiving that He had answered them well, asked Him, Which is the first commandment of all?

Marc 12:28-34

28 Un scribe s'avança. Il les avait entendus discuter et voyait que Jésus leur avait bien répondu. Il lui demanda: "Quel est le premier de tous les commandements?"

فاجابه يسوع ان اول كل الوصايا هي اسمع يا اسرائيل. الرب الهنا
رب واحد. وتحب الرب الهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل
فكرك ومن كل قدرتك. هذه هي الوصية الاولى.

29 Jesus answered him, The first of all the commandments is: `Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one. 30 `And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.' This is the first commandment.

29 Jésus répondit: "Le premier, c'est: Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur; tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force.

وثانية مثلها هي تحب قريبك كنفسك. ليس وصية اخرى اعظم من هاتين. فقال له الكاتب جيدا يا معلم. بالحق قلت لانه الله واحد وليس آخر سواه.

31 And the second, like it, is this: 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these. 32 So the scribe said to Him, Well said, Teacher. You have spoken the truth, for there is one God, and there is no other but He.

31 Voici le second: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. Le scribe lui dit: "Très bien, Maître, tu as dit vrai: Il est unique et il n'y en a pas d'autre que lui,

ومحبته من كل القلب ومن كل الفهم ومن كل النفس ومن كل القدرة
ومحبة القريب كالنفس هي افضل من جميع المحرقات والذبائح.

33 And to love Him with all the heart, with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself, is more than all the whole burnt offerings and sacrifices.

33 et l'aimer de tout son coeur, de toute son intelligence, de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, cela vaut mieux que tous les holocaustes et sacrifices."

فلما رآه يسوع انه اجاب بعقل قال له لست بعيدا عن ملكوت الله. ولم
يجسر احد بعد ذلك ان يسأله

(والمجد لله دائماً)

34 Now when Jesus saw that he answered wisely, He said to him, You are not far from the kingdom of God. But after that no one dared question Him.

(Glory be to God forever.)

34 Jésus, voyant qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit: "Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu." Et personne n'osait plus l'interroger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (5 : 20 – 6 : 4)

واما الناموس فدخل لكي تكثر الخطية.ولكن حيث كثرت الخطية
ازدادت النعمة جدا حتى كما ملكت الخطية في الموت هكذا تملك النعمة
بالبر للحياة الابدية بيسوع المسيح ربنا

Romans 5:20-6:4

20 Moreover the law entered that the offense might abound. But where sin abounded, grace abounded much more, 21 so that as sin reigned in death, even so grace might reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

Romans 5:20-6:4

20 La loi, elle, est intervenue pour que prolifère la faute, mais là où le péché a proliféré, la grâce a surabondé, afin que, comme le péché avait régné pour la mort, ainsi, par la justice, la grâce règne pour la vie éternelle par Jésus Christ, notre Seigneur.

فماذا نقول. أنبقى في الخطية لكي تكثر النعمة. حاشا نحن الذين متنا
عن الخطية كيف نعيش بعد فيها. ام تجهلون اننا كل من اعتمد ليسوع
المسيح اعتمدنا لموته.

6:1 What shall we say
then? Shall we continue
in sin that grace may
abound? 2 Certainly not!
How shall we who died
to sin live any longer in
it? 3 Or do you not know
that as many of us as
were baptized into
Christ Jesus were
baptized into His death?

1 Qu'est-ce à dire? Nous faut-il
demeurer dans le péché afin
que la grâce abonde? Certes
non. Puisque nous sommes
morts au péché, comment
vivre encore dans le péché?
Ou bien ignorez-vous que
nous tous, baptisés en Jésus
Christ, c'est en sa mort que
nous avons été baptisés? Par
le baptême, en sa mort,

فدفنا معه بالمعمودية للموت حتى كما أقيم المسيح من الاموات بمجد
الأب هكذا نسلك نحن ايضا في جدة الحياة.

4 Therefore we were buried
with Him through baptism
into death, that just as Christ
was raised from the dead by
the glory of the Father, even
so we also should walk in
newness of life.

4 nous avons donc été
ensevelis avec lui, afin
que, comme Christ est
ressuscité des morts par
la gloire du Père, nous
menions nous aussi une
vie nouvelle.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (4 : 15 - 19)

من اعترف ان يسوع هو ابن الله فالله يثبت فيه وهو في الله. ونحن قد عرفنا وصدقنا المحبة التي لله فينا. الله محبة ومن يثبت في المحبة يثبت في الله والله فيه.

1 John 4:15-19

15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.

1 John 4:15-19

15 Qui confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu. Et nous, nous connaissons, pour y avoir cru, l'amour que Dieu manifeste au milieu de nous. Dieu est amour: qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui.

بهذا تكملت المحبة فينا ان يكون لنا ثقة في يوم الدين لانه كما هو في
هذا العالم هكذا نحن ايضا. لا خوف في المحبة بل المحبة الكاملة
تطرح الخوف الى خارج لان الخوف له عذاب

17 Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment.

17 En ceci, l'amour, parmi nous, est accompli, que nous avons pleine assurance pour le jour du jugement, parce que, tel il est, lui, tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde. 18 De crainte, il n'y en a pas dans l'amour; mais le parfait amour jette dehors la crainte, car la crainte implique un châtement;

واما من خاف فلم يتكمل في المحبة. نحن نحبه لانه هو احبنا اولاً.

But he who fears has not been made perfect in love. 19 We love Him because He first loved us.

et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour. Nous, nous aimons, parce que lui, le premier, nous a aimés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

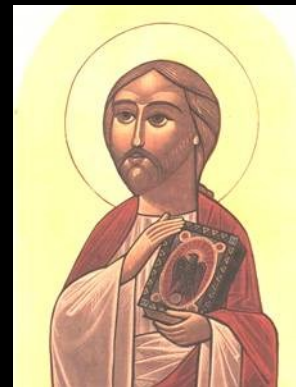
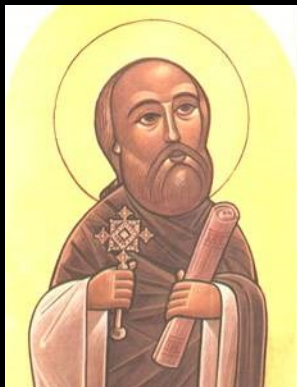
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (7:44-50)

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آبؤنا

Acts 7:44-50

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

Actes 7:44-50

44 Nos pères au désert avaient la tente du témoignage: celui qui parlait à Moïse lui avait prescrit de la faire selon le modèle qu'il avait vu. Nos pères, l'ayant reçue,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David, 46 who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob. 47 But Solomon built Him a house.

l'introduisirent, sous la conduite de Josué, dans le pays conquis sur les nations que Dieu chassa devant eux; elle y fut jusqu'aux jours de David. Celui-ci trouva grâce devant Dieu et demanda la faveur de disposer d'une résidence pour le Dieu de Jacob. Mais ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي
السماء كرسي لي والارض موطئ لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 `Heaven is My throne, And earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, Or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?'

48 Et pourtant le Très Haut n'habite pas des demeures construites par la main des hommes. Comme dit le prophète: Le ciel est mon trône et la terre un escabeau sous mes pieds. Quelle maison allez-vous me bâtir, dit le Seigneur, et quel sera le lieu de mon repos? N'est-ce pas ma main qui a créé toutes ces choses?

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (118:8-9)

لاحتماء بالرب خير من التوكل على انسان الاحتماء بالرب خير من التوكل على الرؤساء. هلوليا.

Psalms 118:8-9

8 It is better to trust in the Lord Than to put confidence in man.

9 It is better to trust in the Lord Than to put confidence in princes.

Alleluia

Psaume 118:8-9

8 Mieux vaut se réfugier près du Seigneur, que compter sur les hommes.

9 Mieux vaut se réfugier près du Seigneur, que compter sur les puissants, Alléluia.

يوحنا (13:16-20)

الحق الحق اقول لكم انه ليس عبد اعظم من سيده ولا رسول اعظم من مرسله. ان علمتم هذا فطوباكم ان عملتموه.

John 13:16-20

16 Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. 17 If you know these things, blessed are you if you do them.

Jean 13:16-20

16 En vérité, en vérité, je vous le dis, un serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni un envoyé plus grand que celui qui l'envoie. 17 Sachant cela, vous serez heureux si du moins vous le mettez en pratique.

لست اقول عن جميعكم. انا اعلم الذين اخترتهم. لكن ليتم الكتاب. الذي يأكل معي الخبز رفع عليّ عقبه. اقول لكم الآن قبل ان يكون حتى متى كان تؤمنون اني انا هو.

18 I do not speak concerning all of you. I know whom I have chosen; but that the Scripture may be fulfilled, 'He who eats bread with Me has lifted up his heel against Me.' 19 Now I tell you before it comes, that when it does come to pass, you may believe that I am He.

18 Je ne parle pas pour vous tous; je connais ceux que j'ai choisis. Mais qu'ainsi s'accomplisse l'Écriture: Celui qui mangeait le pain avec moi, contre moi a levé le talon. Je vous le dis à présent, avant que l'événement n'arrive, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez que Je Suis.

الحق الحق اقول لكم الذي يقبل من أرسله يقبلني.والذي يقبلني يقبل
الذي ارسلني **(والمجد لله دائماً)**

20 Most assuredly, I say
to you, he who receives
whomever I send
receives Me; and he who
receives Me receives
Him who sent Me.

(Glory be to God forever.)

20 En vérité, en vérité, je
vous le dis, recevoir celui que
j'enverrai, c'est me recevoir
moi-même, et me recevoir
c'est aussi recevoir Celui qui
m'a envoyé."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the Fifth week of the
Holy fifty days

يوم الخميس من الإِسبوع الخامس من الخماسين
المقدسة

Jeudi de la cinquième semaine DE
LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (18:46-47)

حيّ هو الرب ومبارك صخرتي ومرتفع اله خلاصي الاله المنتقم لي
والذي يخضع الشعوب تحتي هلوليا.

Psalms 18:46-47

46 The Lord lives! Blessed be my Rock! Let the God of my salvation be exalted.

47 It is God who avenges me, And subdues the peoples under me;

Alleluia

Psaume 18:46-47

46 Vive le Seigneur, Béni soit mon roc, Qu'il triomphe, le Dieu de ma victoire.

47 Ce Dieu m'accorde la revanche et me soumet des peuples,

Alléluia.

يوحنا (6 : 70 : 1)

اجابهم يسوع أليس اني انا اخترتكم الاثني عشر وواحد منكم شيطان.
قال عن يهوذا سمعان الاسخريوطي. لان هذا كان مزمعا ان يسلمه
وهو واحد من الاثني عشر

John 6:70-7:1

70 Jesus answered them, Did I not choose you, the twelve, and one of you is a devil? 71 He spoke of Judas Iscariot, the son of Simon, for it was he who would betray Him, being one of the twelve.

John 6:70-7:1

70 Jésus leur répondit; "N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous les douze? et cependant l'un de vous est un diable." Il désignait ainsi Judas, fils de Simon l'Isariote; car c'était lui qui allait le livrer, lui, l'un des douze.

وكان يسوع يتردد بعد هذا في الجليل. لأنه لم يرد ان يتردد في اليهودية لان اليهود كانوا يطلبون ان يقتلوه. **(والمجد لله دائماً)**

7:1 After these things Jesus walked in Galilee; for He did not want to walk in Judea, because the Jews sought to kill Him.

(Glory be to God forever.)

1 Dans la suite, Jésus continua à parcourir la Galilée; il préférait en effet ne point parcourir la Judée où les Juifs cherchaient à le faire périr.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (118:26-27)

مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. الرب هو الله وقد انار لنا. هليلويا.

Psalms 118:26-27

26 Blessed is he who comes in the name of the Lord! We have blessed you from the house of the Lord.

27 God is the Lord, And He has given us light.

Alleluia

Psaume 118:26-27

26 Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

27 Le Seigneur est Dieu et il nous a donné la lumière, Alléluia.

مرقس (7 : 5 – 8)

ثم سأله الفريسيون والكتبة لماذا لا يسلك تلاميذك حسب تقليد الشيوخ بل يأكلون خبزا بأيدي غير مغسولة.

Mark 7:5-8

5 Then the Pharisees and scribes asked Him, Why do Your disciples not walk according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands?

Marc 7:5-8

5 Les Pharisiens et les scribes demandent donc à Jésus: "Pourquoi tes disciples ne se conduisent-ils pas conformément à la tradition des anciens, mais prennent-ils leur repas avec des mains impures?"

فاجاب وقال لهم حسنا تتبأ اشعياء عنكم انتم المرأين كما هو مكتوب. هذا الشعب يكرمني بشفتيه واما قلبه فمبتعد عني بعيدا. وباطلا يعبدونني وهم يعلمون تعاليم هي وصايا الناس.

6 He answered and said to them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written: This people honors Me with their lips, But their heart is far from Me. 7 And in vain they worship Me, Teaching as doctrines the commandments of men.'

Il leur dit: "Esaïe a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites, car il est écrit: Ce peuple m'honore des lèvres, mais son coeur est loin de moi; c'est en vain qu'ils me rendent un culte car les doctrines qu'ils enseignent ne sont que préceptes d'hommes.

لأنكم تركتم وصية الله وتتمسكون بتقليد الناس. غسل الأباريق
والكؤوس وأمورا أخرى كثيرة مثل هذه تفعلون. **(والمجد لله دائماً)**

8 For laying aside the
commandment of God, you hold
the tradition of men--the washing
of pitchers and cups, and many
other such things you do.

(Glory be to God forever.)

8 Vous laissez de
côté le commandement
de Dieu et vous vous
attachez à la tradition
des hommes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (6 : 5 : 11)

لانه ان كنا قد صرنا متحدين معه بشبه موته نصير ايضا بقيامته
عالمين هذا ان انساننا العتيق قد صلب معه ليبتل جسد الخطية

Romans 6:5-11

5 For if we have been united together in the likeness of His death, certainly we also shall be in the likeness of His resurrection, 6 knowing this, that our old man was crucified with Him, that the body of sin might be done away with,

Romans 6:5-11

5 Car si nous avons été totalement unis, assimilés à sa mort, nous le serons aussi à sa Résurrection. 6 Comprendons bien ceci: notre vieil homme a été crucifié avec lui pour que soit détruit ce corps de péché

كي لا نعود نستعبد ايضا للخطية. لان الذي مات قد تبرأ من الخطية.
فان كنا قد متنا مع المسيح نوؤمن اننا سنحيا ايضا معه عالمين ان
المسيح بعد ما أقيم من الاموات لا يموت ايضا. لا يسود عليه الموت
بعد.

that we should no longer be slaves of sin. 7 For he who has died has been freed from sin. 8 Now if we died with Christ, we believe that we shall also live with Him, 9 knowing that Christ, having been raised from the dead, dies no more. Death no longer has dominion over Him.

et qu'ainsi nous ne soyons plus esclaves du péché. Mais si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui. Nous le savons en effet: ressuscité des morts, Christ ne meurt plus; la mort sur lui n'a plus d'empire.

لان الموت الذي ماتة قد ماتة للخطية مرة واحدة والحياة التي يحيها
فيحيها لله. كذلك انتم ايضا احسبوا انفسكم امواتا عن الخطية ولكن
احياء لله بالمسيح يسوع ربنا.

10 For the death that He
died, He died to sin once for
all; but the life that He lives,
He lives to God. 11
Likewise you also, reckon
yourselves to be dead
indeed to sin, but alive to
God in Christ Jesus our
Lord.

10 Car en mourant, c'est
au péché qu'il est mort
une fois pour toutes;
vivant, c'est pour Dieu qu'il
vit. De même vous aussi:
considérez que vous êtes
morts au péché et vivants
pour Dieu en Jésus Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (1 : 5 – 18 : 4)

لا خوف في المحبة بل المحبة الكاملة تطرح الخوف الى خارج لان
الخوف له عذاب واما من خاف فلم يتكلم في المحبة. نحن نحبه لانه
هو احبنا اولاً.

1 John 4:18-5:1

18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love. 19 We love Him because He first loved us.

1 John 4:18-5:1

18 De crainte, il n'y en a pas dans l'amour; mais le parfait amour jette dehors la crainte, car la crainte implique un châtement; et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour. Nous, nous aimons, parce que lui, le premier, nous a aimés.

ان قال احد اني احب الله و ابغض اخاه فهو كاذب. لان من لا يحب اخاه
الذي ابصره كيف يقدر ان يحب الله الذي لم يبصره. ولنا هذه الوصية
منه ان من يحب الله يحب اخاه ايضا

20 If someone says, I love
God, and hates his brother,
he is a liar; for he who does
not love his brother whom
he has seen, how can he
love God whom he has not
seen? 21 And this
commandment we have
from Him: that he who
loves God must love his
brother also.

20 Si quelqu'un dit:
"J'aime Dieu, et qu'il
haïsse son frère, c'est un
menteur. En effet, celui qui
n'aime pas son frère, qu'il
voit, ne peut pas aimer
Dieu qu'il ne voit pas. Et
voici le commandement
que nous tenons de lui:
celui qui aime Dieu, qu'il
aime aussi son frère.

كل من يؤمن ان يسوع هو المسيح فقد ولد من الله. وكل من يحب الوالد
يحب المولود منه ايضا.

5:1 Whoever believes that
Jesus is the Christ is born
of God, and everyone
who loves Him who begot
also loves him who is
begotten of Him.

1 Quiconque croit que
Jésus est le Christ est né
de Dieu; et quiconque aime
Dieu qui engendre aime
aussi celui qui est né de
Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

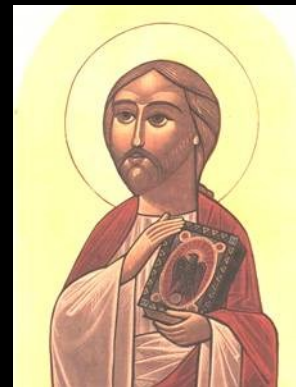
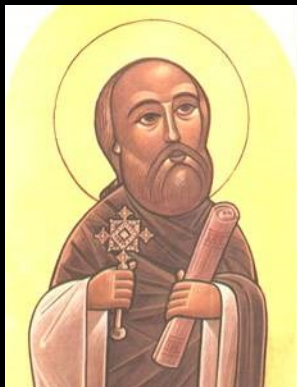
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (7:51-54)

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والأذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان أبؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده أبؤكم

Acts 7:51-54

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute?

Actes 7:51-54

51 Hommes à la nuque raide, incirconcis de coeur et d'oreilles, toujours vous résistez à l'Esprit Saint; vous êtes bien comme vos pères. Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté?

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم
مسلميه وقاتليه الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه فلما
سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصروا باسنانهم عليه.

And they killed those who
foretold the coming of the
Just One, of whom you
now have become the
betrayers and murderers,
53 who have received the
law by the direction of
angels and have not kept it.
54 When they heard these
things they were cut to the
heart, and they gnashed at
him with their teeth

Ils ont même tué ceux qui
annonçaient d'avance la
venue du Juste, celui-là
même que maintenant
vous avez trahi et
assassiné. Vous aviez
reçu la Loi promulguée par
les anges, et vous ne
l'avez pas observée. Ces
paroles les exaspérèrent
et ils grinçaient des dents
contre Etienne.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (39:12)

استمع صلاتي يا رب واصغ الى صراخي. لا تسكت عن دموعي. لاني
انا غريب عندك. نزيل مثل جميع آبائي. هللويا

Psalms 39:12

12 Hear my prayer, O
Lord, And give ear to my
cry; Do not be silent at
my tears; For I am a
stranger with You, A
sojourner, as all my
fathers were.

Alleluia

Psaume 39:12

12 Écoute ma prière,
Seigneur, et mon cri; prête
l'oreille à mes larmes, ne
reste pas sourd à mes
pleurs, car je suis l'étranger
chez toi, un passant comme
tous mes pères,

Alléluia.

يوحنا (17 : 18 – 21)

كما ارسلتني الى العالم ارسلتهم انا الى العالم. ولاجلهم اقدس انا ذاتي ليكونوا هم ايضا مقدسين في الحق ولست اسأل من اجل هؤلاء فقط بل ايضا من اجل الذين يؤمنون بي بكلامهم.

John 17:18-21

18 As You sent Me into the world, I also have sent them into the world. 19 And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth. 20 I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word;

John 17:18-21

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les envoie dans le monde. Et pour eux je me consacre moi-même, afin qu'ils soient eux aussi consacrés par la vérité. 20 Je ne prie pas seulement pour eux, je prie aussi pour ceux qui, grâce à leur parole,

ليكون الجميع واحدا كما انك انت ايها الأب فيّ وانا فيك ليكونوا هم
ايضا واحدا فينا ليؤمن العالم انك ارسلتني. **(والمجد لله دائماً)**

21 that they all may be one, as You, Father, are in Me, and I in You; that they also may be one in Us, that the world may believe that You sent Me.

(Glory be to God forever.)

21 croiront en moi: que tous soient un comme toi, Père, tu es en moi et que je suis en toi, qu'ils soient en nous eux aussi, afin que le monde croie que tu m'as envoyé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the Fifth week of the Holy
fifty days

يوم الجمعة من الإِسبوع الخامس من الخماسين
المقدسة

Vendredi de la cinquième semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (118:8-9)

الإحتماء بالرب خير من التوكل على انسان الإحتماء بالرب خير من التوكل على الرؤساء. هـلـلـوـيا.

Psalms 118:8-9

8 It is better to trust in the Lord Than to put confidence in man.

9 It is better to trust in the Lord Than to put confidence in princes.

Alleluia

Psaume 118:8-9

8 Mieux vaut se réfugier près du Seigneur que compter sur les hommes.

9 Mieux vaut se réfugier près du Seigneur que compter sur les princes,

Alléluia.

لوقا (14:7-11)

وقال للمدعوين مثلاً وهو يلاحظ كيف اختاروا المتكآت الأولى قائلاً لهم متى دعيت من أحد إلى عرس فلا تتكئ في المتكأ الأول لعل أكرم منك يكون قد دعي منه.

Luke 14:7-11

7 So He told a parable to those who were invited, when He noted how they chose the best places, saying to them: 8 When you are invited by anyone to a wedding feast, do not sit down in the best place, lest one more honorable than you be invited by him;

Luke 14:7-11

7 Jésus dit aux invités une parabole, parce qu'il remarquait qu'ils choisissaient les premières places; il leur dit: "Quand tu es invité à des noces, ne va pas te mettre à la première place, de peur qu'on ait invité quelqu'un de plus important que toi,

فيأتي الذي دعاك واياه ويقول لك اعطي مكانا لهذا. فحينئذ تبتدى بخجل تأخذ الموضع الاخير.

9 and he who invited you and him come and say to you, 'Give place to this man,' and then you begin with shame to take the lowest place. 10 But when you are invited, go and sit down in the lowest place,

9 et que celui qui vous a invités, toi et lui, ne vienne te dire: "Cède-lui la place"; alors tu irais tout confus prendre la dernière place. Au contraire, quand tu es invité, va te mettre à la dernière place,

بل متى دعيت فاذهب واتكى في الموضع الاخير حتى اذا جاء الذي
دعاك يقول لك يا صديق ارتفع الى فوق. حينئذ يكون لك مجد امام
المتكئين معك. لان كل من يرفع نفسه يتضع ومن يضع نفسه يرتفع
(والمجد لله دائماً)

so that when he who invited
you comes he may say to
you, 'Friend, go up higher.'
Then you will have glory in
the presence of those who
sit at the table with you. 11
For whoever exalts himself
will be humbled, and he who
humbles himself will be
exalted.

(Glory be to God forever.)

afin qu'à son arrivée
celui qui t'a invité te dise:
"Mon ami, avance plus
haut." Alors ce sera pour
toi un honneur devant
tous ceux qui seront à
table avec toi. Car tout
homme qui s'élève sera
abaissé et celui qui
s'abaisse sera élevé.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (118:28, 21)

الهي انت فاحمدك الهي فارفعك. احمدك لانك استجبت لي وصرت لي
خلاصا هلوليا.

Psalms 118:28, 21

28 You are my God, and
I will praise You; You are
my God, I will exalt You.

21 I will praise You, For
You have answered me,
And have become my
salvation. Alleluia

Psaume 118:28, 21

28 Tu es mon Dieu, je te
célèbre; mon Dieu, je
t'exalte.

21 Célébrez le Seigneur, car
il est bon, et sa fidélité est
pour toujours,
Alléluia.

لوقا (14:12-15)

وقال ايضا للذي دعاه اذا صنعت غداء او عشاء فلا تدع اصدقاءك ولا اخوتك ولا اقرباءك ولا الجيران الا غنياء لئلا يدعوك هم ايضا فتكون لك مكافاة.

Luke 14:12-15

12 Then He also said to him who invited Him, When you give a dinner or a supper, do not ask your friends, your brothers, your relatives, nor rich neighbors, lest they also invite you back, and you be repaid.

Luke 14:12-15

12 Il dit aussi à celui qui l'avait invité: "Quand tu donnes un déjeuner ou un dîner, n'invite pas tes amis; ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins, sinon eux aussi t'inviteront en retour, et cela te sera rendu.

بل اذا صنعت ضيافة فادع المساكين الجدد العرج العمي. فيكون لك الطوبى اذ ليس لهم حتى يكافوك. لانك تكافى في قيامة الابرار

13 But when you give a feast, invite the poor, the maimed, the lame, the blind. 14 And you will be blessed, because they cannot repay you; for you shall be repaid at the resurrection of the just.

13 Au contraire, quand tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles, et tu seras heureux parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre: en effet, cela te sera rendu à la résurrection des justes."

فلما سمع ذلك واحد من المتكئين قال له طوبى لمن يأكل خبزا في ملكوت الله. **(والمجد لله دائماً)**

15 Now when one of those who sat at the table with Him heard these things, he said to Him, Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!.

(Glory be to God forever.)

15 En entendant ces mots, un des convives dit à Jésus: "Heureux qui prendra part au repas dans le Royaume de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (6 : 17 – 22)

فشكرا لله انكم كنتم عبيدا للخطية ولكنكم اطعتم من القلب صورة التعليم التي تسلمتموها واذ اعتقتم من الخطية صرتم عبيدا للبر.

Romans 6:17-22

17 But God be thanked that though you were slaves of sin, yet you obeyed from the heart that form of doctrine to which you were delivered. 18 And having been set free from sin, you became slaves of righteousness.

Romans 6:17-22

17 Rendons grâce à Dieu: vous étiez esclaves du péché, mais vous avez obéi de tout votre coeur à l'enseignement commun auquel vous avez été conviés; libérés du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.

اتكلم انسانيا من اجل ضعف جسدكم. لانه كما قدمتم اعضاءكم عبيدا للنجاسة والاثم للاثم هكذا الآن قدموا اعضاءكم عبيدا للبر للقداسة.

19 I speak in human terms because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as slaves of uncleanness, and of lawlessness leading to more lawlessness, so now present your members as slaves of righteousness for holiness.

19 J'emploie des mots tout humains, adaptés à votre faiblesse. De même que vous avez mis vos membres comme esclaves au service de l'impureté et du désordre qui conduisent à la révolte contre Dieu, mettez-les maintenant comme esclaves au service de la justice qui conduit à la sanctification.

لأنكم لما كنتم عبيد الخطية كنتم احرارا من البر. فاي ثمر كان لكم حينئذ من الامور التي تستحون بها الآن. لان نهاية تلك الامور هي الموت.

20 For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.

21 What fruit did you have then in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.

20 Lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. Quels fruits portiez-vous donc alors?

Aujourd'hui vous en avez honte, car leur aboutissement, c'est la mort.

واما الآن اذ اعتقتم من الخطية وصرتم عبيدا لله فلکم ثمرکم للقداسة
والنهاية حياة ابدية.

22 But now having
been set free from sin,
and having become
slaves of God, you
have your fruit to
holiness, and the end,
everlasting life.

Mais maintenant, libérés du
péché et devenus esclaves de
Dieu, vous portez les fruits qui
conduisent à la sanctification,
et leur aboutissement c'est la
vie éternelle.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (5 : 1 - 6)

كل من يؤمن ان يسوع هو المسيح فقد ولد من الله. وكل من يحب الوالد يحب المولود منه ايضا. بهذا نعرف اننا نحب اولاد الله اذا احببنا الله وحفظنا وصاياه.

1 John 5:1-6

5:1 Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves Him who begot also loves him who is begotten of Him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God and keep His commandments.

1 John 5:1-6

1 Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu; et quiconque aime Dieu qui engendre aime aussi celui qui est né de Dieu. A ceci nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu, si nous aimons Dieu et mettons en pratique ses commandements.

فان هذه هي محبة الله ان نحفظ وصاياه. ووصاياه ليست ثقيلة. لان كل من ولد من الله يغلب العالم. وهذه هي الغلبة التي تغلب العالم ايماننا.

3 For this is the love of God, that we keep His commandments. And His commandments are not burdensome. 4 For whatever is born of God overcomes the world. And this is the victory that has overcome the world--our faith.

3 Car voici ce qu'est l'amour de Dieu: que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont pas un fardeau, puisque tout ce qui est né de Dieu est vainqueur du monde. Et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

من هو الذي يغلب العالم الا الذي يؤمن ان يسوع هو ابن الله هذا هو
الذي أتى بماء ودم يسوع المسيح. لا بالماء فقط بل بالماء والدم. والروح
هو الذي يشهد لان الروح هو الحق.

5 Who is he who
overcomes the world, but
he who believes that
Jesus is the Son of God?

6 This is He who came by
water and blood--Jesus
Christ; not only by water,
but by water and blood.
And it is the Spirit who
bears witness, because
the Spirit is truth.

5 Qui est vainqueur du
monde, sinon celui qui croit
que Jésus est le Fils de
Dieu? C'est lui qui est venu
par l'eau et par le sang,
Jésus Christ, non avec
l'eau seulement, mais avec
l'eau et le sang; et c'est
l'Esprit qui rend
témoignage, parce que
l'Esprit est la vérité

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

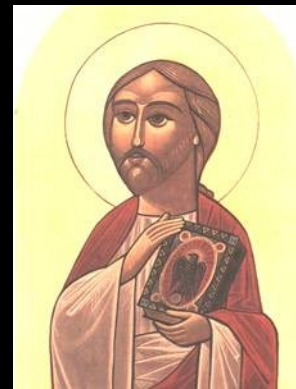
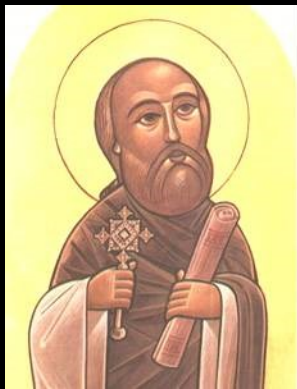
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (8:1-4)

وكان شاول راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

Acts 8:1-4

8:1 Now Saul was consenting to his death. At that time a great persecution arose against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

Actes 8:1-4

1 En ce jour-là éclata contre l'Église de Jérusalem une violente persécution. Sauf les apôtres, tous se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

وحمل رجال اتقياء استفانوس وعملوا عليه مناحة عظيمة. واما شاول فكان يسطو على الكنيسة وهو يدخل البيوت ويجر رجالا ونساء ويسلمهم الى السجن فالذين تشتتوا جالوا مبشرين بالكلمة.

2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him. 3 As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison. 4 Therefore those who were scattered went everywhere preaching the word.

2 Des hommes pieux ensevelirent Etienne et firent sur lui de belles funérailles. Quant à Saul, il ravageait l'Église; il pénétrait dans les maisons, en arrachait hommes et femmes et les jetait en prison. Ceux donc qui avaient été dispersés allèrent de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la Parole.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (119:145-146)

صرخت من كل قلبي. استجب لي يا رب. فرائضك احفظ. دعوتك.
خّصني فاحفظ شهادتك. هلوليا.

Psalms 119:145-146

145 I cry out with my whole heart; Hear me, O Lord! I will keep Your statutes.

146 I cry out to You; Save me, and I will keep Your testimonies.

Alleluia

Psaume 119:145-146

145 De tout mon coeur je t'ai cherché, ne me laisse pas errer loin de tes commandements.

Dans mon coeur je conserve tes ordres,

Alléluia.

يوحنا (17 : 22 – 26)

وانا قد اعطيتهم المجد الذي اعطيتني ليكونوا واحد كما اننا نحن واحد.
انا فيهم وانت فيّ ليكونوا مكملين الى واحد وليعلم العالم انك ارسلتني
واحبتهم كما احببتني

John 17:22-26

22 And the glory which
You gave Me I have given
them, that they may be
one just as We are one:
23 I in them, and You in
Me; that they may be
made perfect in one, and
that the world may know
that You have sent Me,
and have loved them as
You have loved Me.

John 17:22-26

22 Et moi, je leur ai donné la
gloire que tu m'as donnée,
pour qu'ils soient un comme
nous sommes un, moi en
eux comme toi en moi, pour
qu'ils parviennent à l'unité
parfaite et qu'ainsi le monde
puisse connaître que c'est
toi qui m'as envoyé et que tu
les as aimés comme tu m'as
aimé.

ايها الآب اريد ان هؤلاء الذين اعطيتني يكونون معي حيث اكون انا
لينظروا مجدي الذي اعطيتني لانك احببتني قبل انشاء العالم.

24 Father, I desire that they
also whom You gave Me
may be with Me where I
am, that they may behold
My glory which You have
given Me; for You loved Me
before the foundation of the
world.

24 Père, je veux que là où
je suis, ceux que tu m'as
donnés soient eux aussi
avec moi, et qu'ils
contemplant la gloire que
tu m'as donnée, car tu
m'as aimé dès avant la
fondation du monde.

ايها الآب البار ان العالم لم يعرفك. اما انا فعرفتك وهؤلاء عرفوا انك
انت ارسلتني. وعرفتهم اسمك وسأعرفهم ليكون فيهم الحب الذي
احببتني به واكون انا فيهم
(والمجد لله دائماً)

25 O righteous Father! The world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me. 26 And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.

(Glory be to God forever.)

25 Père juste, tandis que le monde ne t'a pas connu, je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître encore, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the Fifth week of the
Holy fifty days

يوم السبت من الإِسبوع الخامس من الخماسين
المقدسة

Samedi de la cinquième semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (135:19-20)

يا بيت اسرائيل باركوا الرب. يا بيت هرون باركوا الرب. يا بيت
لاوي باركوا الرب. يا خائفي الرب باركوا الرب. **هللويا.**

Psalms 135:19-20

19 Bless the Lord, O
house of Israel! Bless the
Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O
house of Levi! You who
fear the Lord, bless the
Lord!.

Alleluia

Psaume 135:19-20

19 Maison d'Israël, bénissez
le Seigneur. Maison d'Aaron,
bénissez le Seigneur.

20 Maison de Lévi, bénissez
le Seigneur. Vous qui
craignez le Seigneur,
bénissez le Seigneur,

Alléluia.

لوقا (14:1-6)

واذ جاء الى بيت احد رؤساء الفريسيين في السبت ليأكل خبزا كانوا يراقبونه. واذا انسان مستسق كان قد امه.

Luke 14:1-6

14:1 Now it happened, as He went into the house of one of the rulers of the Pharisees to eat bread on the Sabbath, that they watched Him closely. 2 And behold, there was a certain man before Him who had dropsy.

Luke 14:1-6

1 Or Jésus était entré dans la maison d'un chef des Pharisiens un jour de sabbat pour y prendre un repas. Ils l'observaient, et justement un hydropique se trouvait devant lui.

فاجاب يسوع وكلم الناموسيين والفريسيين قائلاً هل يحل الابرء في السبت. فسكتوا. فامسكه وابرأه واطلقه.

3 And Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath? 4 But they kept silent. And He took him and healed him, and let him go.

3 Jésus prit la parole et dit aux légistes et aux Pharisiens: "Est-il permis ou non de guérir un malade le jour du sabbat? 4 Mais ils gardèrent le silence. Alors Jésus, prenant le malade, le guérit et le renvoya.

ثم اجابهم وقال من منكم يسقط حماره او ثوره في بئر ولا ينشله حالا
في يوم السبت. فلم يقدرُوا ان يجيبوه عن ذلك

(والمجد لله دائماً)

5 Then He answered them, saying, Which of you, having a donkey or an ox that has fallen into a pit, will not immediately pull him out on the Sabbath day? 6 And they could not answer Him regarding these things.

(Glory be to God forever.)

5 Puis il leur dit: "Lequel d'entre vous, si son fils ou son bœuf tombe dans un puits, ne le hissera pas aussitôt, en plein jour de sabbat?" Et ils ne purent rien répondre à cela.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (36:5-6)

يا رب في السموات رحمتك. امانتك الى الغمام. عدلك مثل جبال الله
هللويا.

Psalms 36:5-6

5 Your mercy, O Lord, is in the heavens; Your faithfulness reaches to the clouds.

6 Your righteousness is like the great mountains.

Alleluia

Psaume 36:5-6

5 Seigneur, ta loyauté est dans les cieux,

6 Ta justice est pareille aux montagnes divines,
Alléluia.

يوحنا (7:37-46)

وفي اليوم الاخير العظيم من العيد وقف يسوع ونادى قائلاً ان عطش احد فليقبل اليّ ويشرب. من آمن بي كما قال الكتاب تجري من بطنه انهار ماء حيّ.

John 7:37-46

37 On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone thirsts, let him come to Me and drink. 38 He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water.

John 7:37-46

37 Le dernier jour de la fête, qui est aussi le plus solennel, Jésus, debout, se mit à proclamer: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et que boive celui qui croit en moi. Comme l'a dit l'Écriture: "De son sein couleront des fleuves d'eau vive."

قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزمعين ان يقبلوه. لان الروح القدس لم يكن قد أعطي بعد. لان يسوع لم يكن قد مجدّ بعد. فكثيرون من الجمع لما سمعوا هذا الكلام قالوا هذا بالحقيقة هو النبي.

39 But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified. 40

Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, Truly this is the Prophet.

39 Il désignait ainsi l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui: en effet, il n'y avait pas encore d'Esprit parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Parmi les gens de la foule qui avaient écouté ses paroles, les uns disaient: "Vraiment, voici le Prophète!"

آخرون قالوا هذا هو المسيح. وآخرون قالوا ألع المسيح من الجليل يأتي. ألم يقل الكتاب انه من نسل داود ومن بيت لحم القرية التي كان داود فيها يأتي المسيح. فحدث انشقاق في الجمع لسببه.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Will the Christ come out of Galilee? 42 Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among the people because of Him.

41 D'autres disaient: "Le Christ, c'est lui." Mais d'autres encore disaient: "Le Christ pourrait-il venir de la Galilée? L'Écriture ne dit-elle pas qu'il sera de la lignée de David et qu'il viendra de Bethléem, la petite cité dont David était originaire?" C'est ainsi que la foule se divisa à son sujet.

وكان قوم منهم يريدون ان يمسكوه ولكن لم يلق احد عليه الايادي
فجاء الخدام الى رؤساء الكهنة والفريسييين. فقال هؤلاء لهم لماذا لم
تأتوا به. اجاب الخدام لم يتكلم قط انسان هكذا مثل هذا الانسان.

(والمجد لله دائماً)

44 Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him. 45 Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, Why have you not brought Him? 46 The officers answered, No man ever spoke like this Man!.

(Glory be to God forever.)

44 Quelques-uns d'entre eux voulurent l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui. Les gardes revinrent donc vers les grands prêtres et les Pharisiens qui leur dirent: "Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?" Les gardes répondirent: "Jamais homme n'a parlé comme cet homme

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (10 : 1 13)

لأن الناموس اذ له ظل الخيرات العتيدة لا نفس صورة الاشياء لا يقدر ابدا بنفس الذبائح كل سنة التي يقدمونها على الدوام ان يكمل الذين يتقدمون.

Hebrews 10:1-13

10:1 For the law, having a shadow of the good things to come, and not the very image of the things, can never with these same sacrifices, which they offer continually year by year, make those who approach perfect.

Hebrews 10:1-13

1 La loi, en effet, possède une ombre des biens à venir et non pas l'exacte représentation des réalités ; c'est pourquoi elle ne peut jamais, par les sacrifices toujours identiques qu'on présente perpétuellement chaque année, amener à la perfection ceux qui s'approchent (ainsi de Dieu).

وإلا أفما زالت تقدم من أجل ان الخادمين وهم مطهرون مرة لا يكون لهم ايضا ضمير خطايا. لكن فيها كل سنة ذكر خطايا.

2 For then would they not have ceased to be offered? For the worshipers, once purified, would have had no more consciousness of sins. 3 But in those sacrifices there is a reminder of sins every year.

2 Sinon, n'aurait-on pas cessé d'en présenter, puisque ceux qui rendent ce culte auraient été purifiés une fois pour toutes et n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés ? 3 Mais par ces sacrifices, on rappelle chaque année le souvenir des péchés.

لانه لا يمكن ان دم ثيران وتيوس يرفع خطايا. لذلك عند دخوله الى العالم يقول ذبيحة وقربانا لم ترد ولكن هيأت لي جسدا

4 For it is not possible that the blood of bulls and goats could take away sins. 5

Therefore, when He came into the world, He said: Sacrifice and offering You did not desire, But a body You have prepared for Me.

4 Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

5 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, (le Christ) dit : Tu n'as voulu ni sacrifice, ni offrande ; Mais tu m'as formé un corps.

بمحرقات وذبائح للخطية لم تسرّ. ثم قلت هانذا اجيء في درج الكتاب
مكتوب عني لافعل مشيئتك يا الله.

6 In burnt offerings and sacrifices for sin You had no pleasure. 7 Then I said, `Behold, I have come--In the volume of the book it is written of Me--To do Your will, O God.'

6 Tu n'as agréé ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché. 7 Alors j'ai dit : Voici : je viens, — Dans le rouleau du livre il est écrit à mon sujet — Pour faire, ô Dieu, ta volonté.

اذ يقول آنا انك ذبيحة وقربانا ومحرقات وذبائح للخطية لم ترد ولا سررت بها. التي تقدم حسب الناموس. ثم قال هانذا اجيء لافعل مشيئتك يا الله. ينزع الاول لكي يثبت الثاني.

8 Previously saying, Sacrifice and offering, burnt offerings, and offerings for sin You did not desire, nor had pleasure in them (which are offered according to the law), 9 then He said, Behold, I have come to do Your will, O God. He takes away the first that He may establish the second.

8 Il dit d'abord : Tu n'as voulu et tu n'as agréé ni sacrifices, ni offrandes, ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché qui cependant sont offerts selon la loi. 9 Puis il dit : Voici : je viens pour faire ta volonté. Il abolit donc le premier (culte) pour en établir un second.

فبهذه المشيئة نحن مقدّسون بتقديم جسد يسوع المسيح مرة واحدة وكل كاهن يقوم كل يوم يخدم ويقدم مرارا كثيرة تلك الذبائح عينها التي لا تستطيع البتة ان تنزع الخطية.

10 By that will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all. 11 And every priest stands ministering daily and offering repeatedly the same sacrifices, which can never take away sins.

10 Et c'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus-Christ, une fois pour toutes. 11 Tout sacrificateur se tient à son poste chaque jour pour faire son service et offrir souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés.

واما هذا فبعدما قدّم عن الخطايا ذبيحة واحدة جلس الى الابد عن يمين
الله منتظرا بعد ذلك حتى توضع اعداؤه موطئا لقدميه.

12 But this Man, after He
had offered one sacrifice
for sins forever, sat down
at the right hand of God,
13 from that time waiting
till His enemies are made
His footstool.

12 Mais lui, après avoir
présenté un seul sacrifice
pour les péchés, s'est assis
à perpétuité à la droite de
Dieu, 13 et il attend
désormais que ses ennemis
deviennent son marchepied.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (5 : 11 – 21)

وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية وهذه الحياة هي في ابنه .
من له الابن فله الحياة ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة

1 John 5:11-21

11 And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in His Son. 12 He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

1 John 5:11-21

11 Et voici ce témoignage: Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est en son Fils. Qui a le Fils a la vie; qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

كتبت هذا اليكم انتم المؤمنين باسم ابن الله لكي تعلموا ان لكم حياة ابدية ولكي تؤمنوا باسم ابن الله. وهذه هي الثقة التي لنا عنده انه ان طلبنا شيئاً حسب مشيئته يسمع لنا.

13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

13 Je vous ai écrit tout cela, pour que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu.

وان كنا نعلم انه مهما طلبنا يسمع لنا نعلم ان لنا الطلبات التي طلبناها منه.

14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

14 Et voici l'assurance que nous avons devant lui: si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. Et sachant qu'il nous écoute quoi que nous lui demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

ان رأى احد اخاه يخطئ خطية ليست للموت يطلب فيعطيه حياة للذين
يخطئون ليس للموت. توجد خطية للموت. ليس لاجل هذه اقول ان
يطلب.

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché, un péché qui ne conduit pas à la mort, qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie, si vraiment le péché commis ne conduit pas à la mort. Il existe un péché qui conduit à la mort: ce n'est pas à propos de celui-là que je dis de prier; toute iniquité est péché;

كل اثم هو خطية وتوجد خطية ليست للموت. نعلم ان كل من ولد من الله لا يخطئ بل المولود من الله يحفظ نفسه والشرير لا يمسه. نعلم اننا نحن من الله والعالم كله قد وضع في الشرير.

17 All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death. 18 We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him. 19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one.

17 mais tout péché ne conduit pas à la mort. Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche plus, mais l'Engendré de Dieu le garde, et le Mauvais n'a pas de prise sur lui. Nous savons que nous sommes de Dieu, mais le monde tout entier gît sous l'empire du Mauvais.

ونعلم ان ابن الله قد جاء واعطانا بصيرة لنعرف الحق. ونحن في الحق
في ابنه يسوع المسيح. هذا هو الاله الحق والحياة الابدية. ايها الاولاد
احفظوا انفسكم من الاصنام. آمين

20 And we know that the
Son of God has come and
has given us an
understanding, that we
may know Him who is true;
and we are in Him who is
true, in His Son Jesus
Christ. This is the true God
and eternal life. 21 Little
children, keep yourselves
from idols. Amen

20 Nous savons que le Fils
de Dieu est venu et nous a
donné l'intelligence pour
connaître le Véritable. Et
nous sommes dans le
Véritable, en son Fils
Jésus Christ. Lui est le
Véritable, il est Dieu et la
vie éternelle. 21 Mes petits
enfants, gardez-vous des
idoles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (23:6-11)

ولما علم بولس ان قسما منهم صدوقيون والآخر فريسيون صرخ في المجمع ايها الرجال الاخوة انا فريسي ابن فريسي. على رجاء قيامة الاموات انا أحاكم.

Acts 23:6-11

6 But when Paul perceived that one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee; concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!

Actes 23:6-11

6 Sachant que l'assemblée était en partie sadducéenne et en partie pharisienne, Paul s'écria au milieu du Sanhédrin; "Frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien; c'est pour notre espérance, la résurrection des morts, que je suis mis en jugement."

ولما قال هذا حدثت منازعة بين الفريسيين والصدوقيين وانشقت الجماعة. لان الصدوقيين يقولون انه ليس قيامة ولا ملاك ولا روح. واما الفريسيون فيقرون بكل ذلك.

7 And when he had said this, a dissension arose between the Pharisees and the Sadducees; and the assembly was divided. 8 For Sadducees say that there is no resurrection-- and no angel or spirit; but the Pharisees confess both.

7 Cette déclaration était à peine achevée qu'un conflit s'éleva entre Pharisiens et Sadducéens et l'assemblée se divisa. Les Sadducéens soutiennent en effet qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit, tandis que les Pharisiens en professent la réalité. Ce fut un beau tapage.

فحدث صياح عظيم ونهض كتبة قسم الفريسيين وطفقوا يخاصمون
قائلين لسننا نجد شيئاً رديّاً في هذا الانسان. وان كان روح او ملاك قد
كلمه فلا نحاربنّ الله ولما حدثت منازعة كثيرة اختشى الامير ان
يفسخوا بولس

9 Then there arose a loud outcry. And the scribes of the Pharisees' party arose and protested, saying, We find no evil in this man; but if a spirit or an angel has spoken to him, let us not fight against God. 10 Now when there arose a great dissension, the commander, fearing lest Paul might be pulled to pieces by them,

9 Certains scribes du groupe pharisien intervinrent et protestèrent énergiquement: "Nous ne trouvons rien à reprocher à cet homme. Et si un esprit lui avait parlé? ou bien un ange?" Comme le conflit s'aggravait, le tribun, par crainte de les voir mettre Paul en pièces,

فامر العسكر ان ينزلوا ويختطفوه من وسطهم ويأتوا به الى المعسكر.
وفي الليلة التالية وقف به الرب وقال ثق يا بولس لانك كما شهدت بما
لي في اورشليم هكذا ينبغي ان تشهد في رومية ايضا

commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks. 11 But the following night the Lord stood by him and said, Be of good cheer, Paul; for as you have testified for Me in Jerusalem, so you must also bear witness at Rome.

donna l'ordre à la troupe de descendre le tirer du milieu d'eux et de le ramener dans la forteresse. La nuit suivante, le Seigneur se présenta à Paul et lui dit: "Courage! Tu viens de rendre témoignage à ma cause à Jérusalem, il faut qu'à Rome aussi tu témoignes de même.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (135:3, 5)

سبحوا الرب لان الرب صالح. رنموا لاسمه لان ذاك حلو. لاني انا قد
عرفت ان الرب عظيم وربنا فوق جميع الآلهة. هلوليا.

Psalms 135:3, 5

3 Praise the Lord, for the Lord is good; Sing praises to His name, for it is pleasant.

5 For I know that the Lord is great, And our Lord is above all gods. Alleluia

Psaume 135:3, 5

3 Louez le Seigneur car il est bon, chantez son nom car il est aimable.

5 Moi je sais qu'il est grand; que notre Seigneur surpasse tous les dieux, Alléluia.

يوحنا (14 : 1 - 11)

لا تضطرب قلوبكم. انتم تؤمنون بالله فأمنوا بي. في بيت ابي منازل كثيرة. وإلا فاني كنت قد قلت لكم. انا امضي لاعد لكم مكانا.

John 14:1-11

14:1 Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. 2 In My Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

John 14:1-11

1 Que votre coeur ne se trouble pas: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, il y a beaucoup de demeures: sinon vous aurais-je dit que j'allais vous préparer le lieu où vous serez?

وان مضيت واعددت لكم مكانا آتي ايضا وأخذكم اليّ حتى حيث اكون
انا تكونون انتم ايضا. وتعلمون حيث انا اذهب وتعلمون الطريق. قال
له توما يا سيد لسنّا نعلم اين تذهب فكيف نقدر ان نعرف الطريق.

3 And if I go and prepare
a place for you, I will
come again and receive
you to Myself; that where I
am, there you may be
also. 4 And where I go
you know, and the way
you know. 5 Thomas said
to Him, Lord, we do not
know where You are
going, and how can we
know the way?

3 Lorsque je serai allé vous
le préparer, je reviendrai et
je vous prendrai avec moi,
si bien que là où je suis,
vous serez vous aussi.
Quant au lieu où je vais,
vous en savez le chemin.
Thomas lui dit: "Seigneur,
nous ne savons même pas
où tu vas, comment en
connaîtrions-nous le
chemin?"

قال له يسوع انا هو الطريق والحق والحياة. ليس احد يأتي الى الآب الا بي. لو كنتم قد عرفتموني لعرفتم ابي ايضا. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه. قال له فيلبس يا سيد أرنا الآب وكفانا.

6 Jesus said to him, I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me.

7 If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him. 8 Philip said to Him, Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.

6 Jésus lui dit: "Je suis le chemin et la vérité et la vie. Personne ne va au Père si ce n'est par moi. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Dès à présent vous le connaissez et vous l'avez vu." Philippe lui dit: "Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit."

قال له يسوع انا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس.الذي رآني
فقد رأى الأب فكيف تقول انت أرنا الأب. أأست تؤمن اني انا في
الأب والأب فيّ.

9 Jesus said to him, Have I
been with you so long, and
yet you have not known
Me, Philip? He who has
seen Me has seen the
Father; so how can you
say, 'Show us the Father'?

10 Do you not believe that
I am in the Father, and the
Father in Me?

9 Jésus lui dit: "Je suis
avec vous depuis si
longtemps, et cependant,
Philippe, tu ne m'as pas
reconnu! Celui qui m'a vu a
vu le Père. Pourquoi dis-tu:
"Montre-nous le Père"? Ne
crois-tu pas que je suis
dans le Père et que le Père
est en moi?"

الكلام الذي اكلمكم به لست اتكلم به من نفسي لكن الآب الحال فيّ هو
يعمل الاعمال. صدقوني اني في الآب والآب فيّ. وإلا فصدقوني لسبب
الاعمال نفسها. **(والمجد لله دائماً)**

The words that I speak
to you I do not speak on
My own authority; but
the Father who dwells in
Me does the works. 11
Believe Me that I am in
the Father and the
Father in Me, or else
believe Me for the sake
of the works themselves.

(Glory be to God forever.)

Les paroles que je vous dis,
je ne les dis pas de moi-
même! Au contraire, c'est le
Père qui, demeurant en moi,
accomplit ses propres
oeuvres. Croyez-moi, je suis
dans le Père et le Père est en
moi; et si vous ne croyez pas
ma parole, croyez du moins à
cause de ces oeuvres.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of the Holy Fifty days

الأحد الخامس من الخماسين المقدسة

**Cinquième Dimanche
"ELKHAMSINE "**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (135:6, 21)

كل ما شاء الرب صنع في السموات وفي الارض. مبارك الرب من صهيون الساكن في اورشليم . هلوليا

Psalms 135:6, 21

6 Whatever the Lord pleases He does, In heaven and in earth.

21 Blessed be the Lord out of Zion, Who dwells in Jerusalem!.

Alleluia

Psaumes 135:6, 21

6 Tout ce qu'a voulu le Seigneur, il l'a fait, dans les cieux et sur la terre.

21 Depuis Sion, béni soit le Seigneur, qui demeure à Jérusalem,

Alléluia.

يوحنا (14 : 21 – 25)

الذي عنده وصاياي ويحفظها فهو الذي يحبني.والذي يحبني يحبه ابي
وانا احبه واظهر له ذاتي

John 14:21-25

21 He who has My commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him.

Jean 14:21-25

21 Celui qui a mes commandements et qui les observe, celui-là m'aime: or, celui qui m'aime sera aimé de mon Père et à mon tour, moi je l'aimerai et je me manifesterai à lui.

قال له يهوذا ليس الاسخريوطي يا سيد ماذا حدث حتى انك مزعم ان
تظهر ذاتك لنا وليس للعالم. اجاب يسوع وقال له ان احبني احد يحفظ
كلامي ويحبه ابي واليه نأتي وعنده نصنع منزلا.

22 Judas (not Iscariot)
said to Him, Lord, how is
it that You will manifest
Yourself to us, and not to
the world? 23 Jesus
answered and said to him,
If anyone loves Me, he
will keep My word; and
My Father will love him,
and We will come to him
and make Our home with
him.

22 Jude, non pas Judas
l'Iscariote, lui dit: "Seigneur,
comment se fait-il que tu
aies à te manifester à nous
et non pas au monde? 23
Jésus lui répondit: "Si
quelqu'un m'aime, il
observera ma parole, et
mon Père l'aimera; nous
viendrons à lui et nous
établirons chez lui notre
demeure.

الذي لا يحبني لا يحفظ كلامي. والكلام الذي تسمعونه ليس لي بل للآب
الذي ارسلني. بهذا كلمتكم وانا عندكم. **(والمجد لله دائماً)**.

24 He who does not love
Me does not keep My
words; and the word
which you hear is not
Mine but the Father's who
sent Me. 25 These things
I have spoken to you
while being present with
you.

(Glory be to God forever.)

24 Celui qui ne m'aime pas
n'observe pas mes
paroles; or, cette parole
que vous entendez, elle
n'est pas de moi mais du
Père qui m'a envoyé. 25 Je
vous ai dit ces choses
tandis que je demeurais
auprès de vous.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 135:19-20

يا بيت اسرائيل باركوا الرب. يا بيت هرون باركوا الرب. يا بيت لاوي باركوا الرب. يا خائفي الرب باركوا الرب. هثلويا.

Psalms 135:19-20

19 Bless the Lord, O house of Israel! Bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi! You who fear the Lord, bless the Lord!.

Alleluia

Psalms 135:19-20

19 Maison d'Israël, bénissez le Seigneur. Maison d'Aaron, bénissez le Seigneur.

20 Maison de Lévi, bénissez le Seigneur. Vous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur

Alleluia

يوحنا (15 : 4 - 8)

اثبتوا فيّ وانا فيكم. كما ان الغصن لا يقدر ان يأتي بثمر من ذاته ان لم يثبت في الكرمة كذلك انتم ايضا ان لم تثبتوا فيّ. انا الكرمة وانتم الاغصان.

John 15:4-8

4 Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. 5 I am the vine, you are the branches.

Jean 15:4 - 8

4 De même que le sarment, s'il ne demeure sur la vigne, ne peut de lui-même porter du fruit, ainsi vous non plus si vous ne demeurez en moi. 5 Je suis la vigne, vous êtes les sarments:

الذي يثبت فيّ وانا فيه هذا يأتي بثمر كثير. لانكم بدوني لا تقدر ان
تفعلوا شيئاً. ان كان احد لا يثبت فيّ يطرح خارجا كالغصن فيجف
ويجمعونه ويطرحونه في النار فيحترق.

He who abides in Me,
and I in him, bears much
fruit; for without Me you
can do nothing. 6 If
anyone does not abide
in Me, he is cast out as a
branch and is withered;
and they gather them
and throw them into the
fire, and they are
burned.

celui qui demeure en moi et
en qui je demeure, celui-là
portera du fruit en abondance
car, en dehors de moi, vous
ne pouvez rien faire. 6 Si
quelqu'un ne demeure pas
en moi, il est jeté dehors
comme le sarment, il se
dessèche, puis on les
ramasse, on les jette au feu
et ils brûlent.

ان ثبتم فيّ وثبت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد ابي ان تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي. **(والمجد لله دائماً).**

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

(Glory be to God forever.)

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez et cela vous arrivera. 8 Ce qui glorifie mon Père, c'est que vous portiez du fruit en abondance et que vous soyez pour moi des disciples.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (10: 19 - 38)

فأذ لنا ايها الاخوة ثقة بالدخول الى الاقداس بدم يسوع طريقا كرّسه لنا حديثاً حياً بالحجاب اي جسده وكاهن عظيم على بيت الله

Hebrews 10:19-38

19 Therefore, brethren, having boldness to enter the Holiest by the blood of Jesus, 20 by a new and living way which He consecrated for us, through the veil, that is, His flesh, 21 and having a High Priest over the house of God,

Hébreux 10:19 - 38

19 Nous avons ainsi, frères, pleine assurance d'accéder au sanctuaire par le sang de Jésus. 20 Nous avons là une voie nouvelle et vivante, qu'il a inaugurée à travers le voile, c'est-à-dire par son humanité. 21 Et nous avons un prêtre éminent établi sur la Maison de Dieu.

لنتقدم بقلب صادق في يقين الايمان مرشوشة قلوبنا من ضمير شرير
ومغتسلة اجسادنا بماء نقي لنتمسك باقرار الرجاء راسخا لان الذي
وعد هو امين.

22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful.

22 Approchons-nous donc avec un coeur droit et dans la plénitude de la foi, le coeur purifié de toute faute de conscience et le corps lavé d'une eau pure; 23 sans fléchir, continuons à affirmer notre espérance, car il est fidèle, celui qui a promis.

ولنلاحظ بعضنا بعضا للتحريض على المحبة والاعمال الحسنة غير
تاركين اجتماعنا كما لقوم عادة بل واعظين بعضنا بعضا وبالاكثر
على قدر ما ترون اليوم يقرب

24 And let us consider one another in order to stir up love and good works, 25 not forsaking the assembling of ourselves together, as is the manner of some, but exhorting one another, and so much the more as you see the Day approaching.

24 Veillons les uns sur les autres, pour nous exciter à la charité et aux oeuvres bonnes. 25 Ne désertons pas nos assemblées, comme certains en ont pris l'habitude, mais encourageons-nous et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le Jour.

فانه ان اخطأنا باختيارنا بعد ما اخذنا معرفة الحق لا تبقى بعد ذبيحة
عن الخطايا بل قبول دينونة مخيف وغيره نار عتيدة ان تأكل
المضادين.

26 For if we sin willfully
after we have received the
knowledge of the truth,
there no longer remains a
sacrifice for sins, 27 but a
certain fearful expectation
of judgment, and fiery
indignation which will
devour the adversaries.

26 Car si nous péchons
délibérément après avoir
reçu la pleine connaissance
de la vérité, il ne reste plus
pour les péchés aucun
sacrifice, 27 mais
seulement une attente
terrible du jugement et
l'ardeur d'un feu qui doit
dévorer les rebelles.

من خالف ناموس موسى فعلى شاهدين او ثلاثة شهود يموت بدون رافة فكم عقابا اشر تظنون انه يحسب مستحقا من داس ابن الله وحسب دم العهد الذي قدس به دنسا وازدرى بروح النعمة.

28 Anyone who has rejected Moses' law dies without mercy on the testimony of two or three witnesses. 29 Of how much worse punishment, do you suppose, will he be thought worthy who has trampled the Son of God underfoot, counted the blood of the covenant by which he was sanctified a common thing, and insulted the Spirit of grace?

28 Quelqu'un viole-t-il la loi de Moïse? Sans pitié, sur la déposition de deux ou trois témoins, c'est pour lui la mort. 29 Quelle peine plus sévère encore ne méritera-t-il pas, vous le pensez, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura profané le sang de l'alliance dans lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?

فاننا نعرف الذي قال لي الانتقام انا اجازي يقول الرب. وايضا الرب يدين شعبه. مخيف هو الوقوع في يدي الله الحي ولكن تذكروا الايام السالفة التي فيها بعدما أنرتم صبرتم على مجاهدة آلام كثيرة

30 For we know Him who said, Vengeance is Mine, I will repay, says the Lord. And again, The Lord will judge His people. 31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. 32 But recall the former days in which, after you were illuminated, you endured a great struggle with sufferings:

30 Nous le connaissons, en effet, celui qui a dit: A moi la vengeance, c'est moi qui rétribuerai. Et encore: Le Seigneur jugera son peuple. 31 Il est terrible de tomber aux mains du Dieu vivant. 32 Mais souvenez-vous de vos débuts: à peine aviez-vous reçu la lumière que vous avez enduré un lourd et douloureux combat,

من جهة مشهورين بتعيرات وضيقات ومن جهة صائرين شركاء
الذين تصرّف فيهم هكذا. لانكم رثيتم لقيودي ايضا

33 partly while you were
made a spectacle both by
reproaches and
tribulations, and partly
while you became
companions of those who
were so treated; 34 for you
had compassion on me in
my chains,

33 ici, donnés en spectacle
sous les injures et les
persécutions; là, devenus
solidaires de ceux qui
subissaient de tels
traitements. 34 Et, en effet,
vous avez pris part à la
souffrance des prisonniers

وقبلتم سلب اموالكم بفرح عالمين في انفسكم ان لكم مالا افضل في السموات وبقايا. فلا تطرحوا ثقتكم التي لها مجازاة عظيمة.

and joyfully accepted the plundering of your goods, knowing that you have a better and an enduring possession for yourselves in heaven. 35 Therefore do not cast away your confidence, which has great reward.

et vous avez accepté avec joie la spoliation de vos biens, vous sachant en possession d'une fortune meilleure et durable. 35 Ne perdez pas votre assurance, elle obtient une grande récompense.

لأنكم تحتاجون الى الصبر حتى اذا صنعتم مشيئة الله تنالون الموعد.
لانه بعد قليل جدا سيأتي الآتي ولا يبطل. اما البار فبالايمان يحيا وان
ارتد لا تسرّ به نفسي.

36 For you have need of
endurance, so that after you
have done the will of God,
you may receive the promise:
37 For yet a little while, And
He who is coming will come
and will not tarry. 38 Now the
just shall live by faith; But if
anyone draws back, My soul
has no pleasure in him.

36 C'est d'endurance, en
effet, que vous avez
besoin, pour accomplir la
volonté de Dieu et
obtenir ainsi la réalisation
de la promesse. 37 Car
encore si peu, si peu de
temps, et celui qui vient
sera là, il ne tardera pas.
Le juste par la foi vivra.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من بطرس الرسول الأولى (4 : 6 - 14)

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن ليحيوا حسب الله بالروح

1 Peter 4:6-14

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

1 Pierre 4 :6 - 14

6 C'est pour cela, en effet, que même aux morts la bonne nouvelle a été annoncée, afin que, jugés selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu par l'Esprit.

وانما نهاية كل شيء قد اقتربت فتعقلوا واصحوا للصلوات. ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم لبعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيفين لبعضكم بعضا بلا دمدمة.

7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers. 8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins. 9 Be hospitable to one another without grumbling.

7 La fin de toutes choses est proche. Montrez donc de la sagesse et soyez sobres afin de pouvoir prier. Ayez avant tout un amour constant les uns pour les autres car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Pratiquez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer.

ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. ان كان يتكلم احد فكاقوال الله. وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها الله

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu; si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde,

لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد والسلطان
الى ابد الأبدين. آمين ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي
بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب

that in all things God may
be glorified through Jesus
Christ, to whom belong the
glory and the dominion
forever and ever. Amen.

12 Beloved, do not think it
strange concerning the
fiery trial which is to try
you, as though some
strange thing happened to
you;

afin que par Jésus Christ
Dieu soit totalement glorifié,
lui à qui appartiennent
gloire et domination pour
les siècles des siècles,
Amen. 12 Bien-aimés, ne
trouvez pas étrange d'être
dans la fournaise de
l'épreuve, comme s'il vous
arrivait quelque chose
d'anormal.

بل كما اشرتكم في آلام المسيح افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده
ايضا مبهجين ان عيرتم باسم المسيح

13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ,

13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin que, lors de la révélation de sa gloire, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse. Si l'on vous outrage pour le nom du Christ,

فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم فيجذّف
عليه واما من جهتكم فيمجد.

blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

heureux êtes-vous, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His <ere
Resurrection: tefa~nac-
He, Who tacic:
has risen e~taftwnf
from the e~bolqen
dead: in n/eymwout:
order to san~tefcw]
save us: m~mon:
from our e~bolqen
sins. nennobi.



Salut à السلام
sa لقيامته
résurrectio لما قام
n d'entre من بين
les morts الأموات
pour حتي
nous خلصنا
sauver من
de nos خطايانا
péchés

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

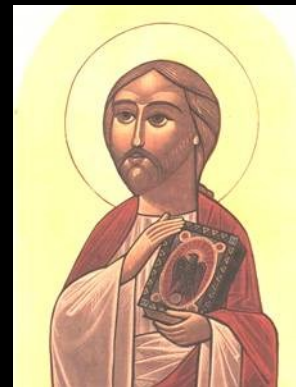
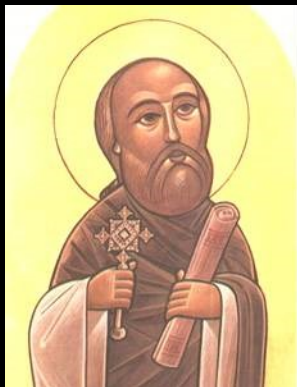
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (9:1-20)

اما شاول فكان لم يزل ينفث تهديدا وقتلا على تلاميذ الرب فتقدم الى رئيس الكهنة وطلب منه رسائل الى دمشق الى الجماعات حتى اذا وجد اناسا من الطريق رجالا او نساء يسوقهم موثقين الى اورشليم.

Acts 9:1-20

1 Then Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest 2 and asked letters from him to the synagogues of Damascus, so that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

Actes 9:1-20

1 Saul, ne respirant toujours que menaces et meurtres contre les disciples du Seigneur, alla demander au grand prêtre 2 des lettres pour les synagogues de Damas. S'il trouvait là des adeptes de la Voie, hommes ou femmes, il les amènerait, enchaînés, à Jérusalem.

وفي ذهابه حدث انه اقترب الى دمشق فبغتة ابرق حوله نور من السماء فسقط على الارض وسمع صوتا قائلا له شاول شاول لماذا تضطهدني. فقال من انت يا سيد.

3 As he journeyed he came near Damascus, and suddenly a light shone around him from heaven.

4 Then he fell to the ground, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, why are you persecuting Me? 5 And he said, Who are You, Lord ?

3 Poursuivant sa route, il approchait de Damas quand, soudain, une lumière venue du ciel l'enveloppe de son éclat. 4

Tombant à terre il entendit une voix qui lui disait: "Saoul, Saoul, pourquoi me persécuter?" 5 "Qui es-tu, Seigneur?" demanda-t-il.

فقال الرب انا يسوع الذي انت تضطهده. صعب عليك ان ترفس
مناخس. فقال وهو مرتعد ومتحير يا رب ماذا تريد ان افعل. فقال له
الرب قم وادخل المدينة فيقال لك ماذا ينبغي ان تفعل.

Then the Lord said, I am
Jesus, whom you are
persecuting. It is hard for you
to kick against the goads. 6
So he, trembling and
astonished, said, Lord, what
do You want me to do? Then
the Lord said to him, Arise
and go into the city, and you
will be told what you must do.

"Je suis Jésus, c'est moi
que tu persécutes. Mais
relève-toi, entre dans la
ville, et on te dira ce que
tu dois faire.

واما الرجال المسافرون معه فوقفوا صامتين يسمعون الصوت ولا ينظرون احدا. فنهض شاول عن الارض وكان وهو مفتوح العينين لا يبصر احدا. فاقتادوه بيده وادخلوه الى دمشق.

7 And the men who journeyed with him stood speechless, hearing a voice but seeing no one. 8 Then Saul arose from the ground, and when his eyes were opened he saw no one. But they led him by the hand and brought him into Damascus.

7 Ses compagnons de voyage s'étaient arrêtés, muets de stupeur: ils entendaient la voix, mais ne voyaient personne. 8 Saul se releva de terre, mais bien qu'il eût les yeux ouverts, il n'y voyait plus rien et c'est en le conduisant par la main que ses compagnons le firent entrer dans Damas

وكان ثلاثة ايام لا يبصر فلم يأكل ولم يشرب وكان في دمشق تلميذ اسمه حنانيا. فقال له الرب في رؤيا يا حنانيا. فقال هانذا يا رب. فقال له الرب قم واذهب الى الزقاق الذي يقال له المستقيم

9 And he was three days without sight, and neither ate nor drank. 10 Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias; and to him the Lord said in a vision, Ananias. And he said, Here I am, Lord. 11 So the Lord said to him, Arise and go to the street called Straight,

9 où il demeura privé de la vue pendant trois jours, sans rien manger ni boire. 10 Il y avait à Damas un disciple nommé Ananias; le Seigneur l'appela dans une vision: "Ananias!" - "Me voici, Seigneur!" répondit-il. 11 Le Seigneur reprit: "Tu vas te rendre dans la rue appelée "rue Droite"

واطلب في بيت يهوذا رجلا طرسوسيا اسمه شاول. لانه هوذا يصلي
وقد رأى في رؤيا رجلا اسمه حنانيا داخلا وواضعا يده عليه لكي
يبصر.

and inquire at the house of
Judas for one called Saul of
Tarsus, for behold, he is
praying. 12 And in a vision he
has seen a man named
Ananias coming in and putting
his hand on him, so that he
might receive his sight.

et demander, dans la
maison de Judas, un
nommé Saul de Tarse; il
est là en prière 12 et
vient de voir un homme
nommé Ananias entrer
et lui imposer les mains
pour lui rendre la vue."

فاجاب حنانيا يا رب قد سمعت من كثيرين عن هذا الرجل كم من الشرور فعل بقديسيك في اورشليم. وههنا له سلطان من قبل رؤساء الكهنة ان يوثق جميع الذين يدعون باسمك.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard from many about this man, how much harm he has done to Your saints in Jerusalem. 14 And here he has authority from the chief priests to bind all who call on Your name.

13 Ananias répondit: "Seigneur, j'ai entendu bien des gens parler de cet homme et dire tout le mal qu'il a fait à tes saints à Jérusalem. 14 Et ici il dispose des pleins pouvoirs reçus des grands prêtres pour enchaîner tous ceux qui invoquent ton nom."

فقال له الرب اذهب. لان هذا لي انا مختار ليحمل اسمي امام امم
وملوك وبني اسرائيل. لاني ساريه كم ينبغي ان يتألم من اجل اسمي.
فمضى حنانيا ودخل البيت

15 But the Lord said to him, Go, for he is a chosen vessel of Mine to bear My name before Gentiles, kings, and the children of Israel. 16 For I will show him how many things he must suffer for My name's sake. 17 And Ananias went his way and entered the house;

15 Mais le Seigneur lui dit: "Va, car cet homme est un instrument que je me suis choisi pour répondre de mon nom devant les nations païennes, les rois et les Israélites. 16 Je lui montrerai moi-même en effet tout ce qu'il lui faudra souffrir pour mon nom. 17 Ananias partit, entra dans la maison,

ووضع عليه يديه وقال ايها الاخ شاول قد ارسلني الرب يسوع الذي
ظهر لك في الطريق الذي جئت فيه لكي تبصر وتمتلئ من الروح
القدس. فلوقت وقع من عينيه شيء كأنه قشور

and laying his hands on
him he said, Brother Saul,
the Lord Jesus, who
appeared to you on the
road as you came, has sent
me that you may receive
your sight and be filled with
the Holy Spirit. 18
Immediately there fell from
his eyes something like
scales,

lui imposa les mains et dit:
"Saoul, mon frère, c'est le
Seigneur qui m'envoie -
ce Jésus, qui t'est apparu
sur la route que tu suivais,
- afin que tu retrouves la
vue et que tu sois rempli
d'Esprit Saint. 18 Des
sortes de membranes lui
tombèrent aussitôt des
yeux;

فابصر في الحال وقام واعتمد. وتناول طعاما فتقوى. وكان شاول مع التلاميذ الذين في دمشق اياما. وللوقت جعل يكرز في المجامع بالمسيح ان هذا هو ابن الله.

and he received his sight at once; and he arose and was baptized. 19 So when he had received food, he was strengthened. Then Saul spent some days with the disciples at Damascus. 20 Immediately he preached the Christ in the synagogues, that He is the Son of God.

il retrouva la vue et reçut alors le baptême; 19 puis, quand il se fut alimenté, il reprit des forces. Il passa quelques jours avec les disciples de Damas, et, sans attendre, 20 il proclamait dans les synagogues que Jésus est le Fils de Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 136:1-2

احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. احمدوا اله الآلهة لان الى الابد رحمته. هلوليا

Psalms 136:1-2

136:1 Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For His mercy endures forever.

2 Oh, give thanks to the God of gods! For His mercy endures forever.

Alleluia

Psaume 136:1-2

1 Célébrez le Seigneur, car il est bon et sa fidélité est pour toujours.

2 Célébrez le Dieu des dieux, car sa fidélité est pour toujours,

Alléluia.

يوحنا (11 - 1 : 14)

لا تضطرب قلوبكم. انتم تؤمنون بالله فأمنوا بي. في بيت ابي منازل كثيرة. وإلا فاني كنت قد قلت لكم. انا امضي لاعد لكم مكانا.

John 14:1-11

14:1 Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. 2 In My Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

Jean 14 : 1 - 11

1 Que votre coeur ne se trouble pas: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. 2 Dans la maison de mon Père, il y a beaucoup de demeures: sinon vous aurais-je dit que j'allais vous préparer le lieu où vous serez?

وان مضيت واعدت لكم مكانا آتي ايضا وأخذكم اليّ حتى حيث اكون
انا تكونون انتم ايضا. وتعلمون حيث انا اذهب وتعلمون الطريق. قال
له توما يا سيد لسنّا نعلم اين تذهب فكيف نقرر ان نعرف الطريق.

3 And if I go and prepare
a place for you, I will
come again and receive
you to Myself; that where I
am, there you may be
also. 4 And where I go
you know, and the way
you know. 5 Thomas said
to Him, Lord, we do not
know where You are
going, and how can we
know the way?

3 Lorsque je serai allé vous
le préparer, je reviendrai et
je vous prendrai avec moi,
si bien que là où je suis,⁴
vous serez vous aussi.
Quant au lieu où je vais,
vous en savez le chemin. 5
Thomas lui dit: "Seigneur,
nous ne savons même pas
où tu vas, comment en
connaîtrions-nous le
chemin?"

قال له يسوع انا هو الطريق والحق والحياة. ليس احد يأتي الى الآب الا بي. لو كنتم قد عرفتموني لعرفتم ابي ايضا. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه. قال له فيلبس يا سيد أرنا الآب وكفانا.

6 Jesus said to him, I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. 7 If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him. 8 Philip said to Him, Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.

6 Jésus lui dit: "Je suis le chemin et la vérité et la vie. Personne ne va au Père si ce n'est par moi. 7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Dès à présent vous le connaissez et vous l'avez vu." 8 Philippe lui dit: "Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit."

قال له يسوع انا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس.الذي رآني
فقد رأى الآب فكيف تقول انت أرنا الآب. أأنت تؤمن اني انا في
الآب والآب فيّ.

9 Jesus said to him, Have I
been with you so long, and
yet you have not known
Me, Philip? He who has
seen Me has seen the
Father; so how can you
say, 'Show us the Father'?

10 Do you not believe that
I am in the Father, and the
Father in Me?

9 Jésus lui dit: "Je suis
avec vous depuis si
longtemps, et cependant,
Philippe, tu ne m'as pas
reconnu! Celui qui m'a vu a
vu le Père. Pourquoi dis-tu:

"Montre-nous le Père"? 10
Ne crois-tu pas que je suis
dans le Père et que le Père
est en moi?

الكلام الذي اكلمكم به لست اتكلم به من نفسي لكن الأب الحال فيّ هو
يعمل الاعمال. صدقوني اني في الأب والأب فيّ. وإلا فصدقوني لسبب
الاعمال نفسها. (**والمجد لله دائماً**)

The words that I speak
to you I do not speak on
My own authority; but
the Father who dwells in
Me does the works. 11
Believe Me that I am in
the Father and the
Father in Me, or else
believe Me for the sake
of the works
themselves.

(Glory be to God forever.)

Les paroles que je vous dis,
je ne les dis pas de moi-
même! Au contraire, c'est le
Père qui, demeurant en moi,
accomplit ses propres
œuvres. 11 Croyez-moi, je
suis dans le Père et le Père
est en moi; et si vous ne
croyez pas ma parole, croyez
du moins à cause de ces
œuvres.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the Sixth week of the
Holy fifty days

يوم الأثنين من الإِسبوع السادس من الخماسين
المقدسة

Lundi de la Sixième semaine du DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 47:1

يا جميع الامم صفقوا بالايادي. اهتفوا لله بصوت الابتهاج.
هللوا.

Psalms 47:1

47:1 Oh, clap your hands, all you peoples! Shout to God with the voice of triumph!.

Alleluia

Psalms 47:1

1 Peuples, battez des mains, acclamez Dieu en éclat de joie,

Alléluia.

مرقس (6 : 30 – 34)

واجتمع الرسل الى يسوع واخبروه بكل شيء كل ما فعلوا وكل ما علموا. فقال لهم تعالوا انتم منفردين الى موضع خلاء واستريحوا قليلا.

Mark 6:30-34

30 Then the apostles gathered to Jesus and told Him all things, both what they had done and what they had taught. 31 And He said to them, Come aside by yourselves to a deserted place and rest a while.

Marc 6:30 - 34

30 Les apôtres se réunissent auprès de Jésus et ils lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné. Il leur dit: "Vous autres, venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu."

لان القادمين والذاهبين كانوا كثيرين. ولم تتيسر لهم فرصة للاكل.
فمضوا في السفينة الى موضع خلاء منفردين. فرآهم الجموع منطلقين
وعرفه كثيرون فتراكضوا الى هناك من جميع المدن مشاة

For there were many coming and going, and they did not even have time to eat. 32 So they departed to a deserted place in the boat by themselves. 33 But the multitudes saw them departing, and many knew Him and ran there on foot from all the cities.

Car il y avait beaucoup de monde qui venait et repartait, et eux n'avaient pas même le temps de manger. Ils partirent en barque vers un lieu désert, à l'écart. Les gens les virent s'éloigner et beaucoup les reconnurent. Alors, à pied, de toutes les villes, ils coururent à cet endroit

وسبقوهم واجتمعوا اليه. فلما خرج يسوع رأى جمعا كثيرا فتحزن عليهم اذ كانوا كخراف لا راعي لها فابتدأ يعلمهم كثيرا.

(والمجد لله دائماً)

They arrived before them and came together to Him. 34 And Jesus, when He came out, saw a great multitude and was moved with compassion for them, because they were like sheep not having a shepherd. So He began to teach them many things.

(Glory be to God forever.)

et arrivèrent avant eux. En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut pris de pitié pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (47:6-7)

رنموا لله رنموا. رنموا لملكنا رنموا. لان الله ملك الارض كلها رنموا
قصيدة. هلوليا.

Psalms 47:6-7

6 Sing praises to God, sing
praises! Sing praises to our King,
sing praises!

7 For God is the King of all the
earth; Sing praises with
understanding

Alleluia

Psaume 47:6-7

6 Chantez pour Dieu,
chantez, Chantez
pour notre roi,
chantez.

7 Car le roi de toute
la terre, c'est Dieu,
Alléluia.

مرقس (8 : 22 – 26)

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد الاعمى واخرجه الى خارج القرية

Mark 8:22-26

22 Then He came to Bethsaida; and they brought a blind man to Him, and begged Him to touch him.

23 So He took the blind man by the hand and led him out of the town.

Marc 8:22 - 26

22 Ils arrivent à Bethsaïda; on lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher.

Prenant l'aveugle par la main, il le conduisit hors du village.

وتفل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال
ابصر الناس كاشجار يمشون.

And when He had spit
on his eyes and put His
hands on him, He
asked him if he saw
anything. 24 And he
looked up and said, I
see men like trees,
walking.

Il mit de la salive sur ses
yeux, lui imposa les mains et il
lui demandait: "Vois-tu
quelque chose?" Ayant ouvert
les yeux, il disait: "J'aperçois
les gens, je les vois comme
des arbres, mais ils
marchent."

ثم وضع يديه ايضا على عينيه وجعله يتطلع فعاد صحيحا وابصر كل
انسان جليًا. فارسله الى بيته قائلا لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في
القرية. **(والمجد لله دائماً)**

25 Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was restored and saw everyone clearly. 26 Then He sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell anyone in the town.

(Glory be to God forever.)

25 Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les yeux et l'homme vit clair; il était guéri et voyait tout distinctement. Jésus le renvoya chez lui en disant: "N'entre même pas dans le village.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (8 : 2 – 5)

لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقني من ناموس الخطية والموت. لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد

Romans 8:2-5

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death. 3 For what the law could not do in that it was weak through the flesh,

Romains 8:2-5

2 Car la loi de l'Esprit qui donne la vie en Jésus Christ m'a libéré de la loi du péché et de la mort. Ce qui était impossible à la loi, car la chair la vouait à l'impuissance, Dieu l'a fait: à cause du péché,

فألله اذ ارسل ابنه في شبه جسد الخطية ولاجل الخطية دان الخطية في الجسد لكي يتم حكم الناموس فينا نحن السالكين ليس حسب الجسد بل حسب الروح.

God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, 4 that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who do not walk according to the flesh but according to the Spirit.

en envoyant son propre Fils dans la condition de notre chair de péché, il a condamné le péché dans la chair, afin que la justice exigée par la loi soit accomplie en nous, qui ne marchons pas sous l'empire de la chair, mais de l'Esprit.

فان الذين هم حسب الجسد فيما للجسد يهتمون ولكن الذين حسب الروح
فبما للروح.

5 For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit, the things of the Spirit.

5 En effet, ceux qui vivent selon la chair ont les tendances de la chair, tandis que ceux qui vivent selon l'Esprit ont celles de l'Esprit.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (5 : 9 - 13)

ان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله اعظم لان هذه هي شهادة الله التي قد شهد بها عن ابنه. من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة في نفسه.

1 John 5:9-13

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God which He has testified of His Son. 10 He who believes in the Son of God has the witness in himself;

1 Jean 5:9-13

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; car tel est le témoignage de Dieu: il a rendu témoignage en faveur de son Fils. Qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage en lui-même.

من لا يصدق الله فقد جعله كاذبا لانه لم يؤمن بالشهادة التي قد شهد بها
الله عن ابنه. وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية وهذه الحياة
هي في ابنه. من له الابن فله الحياة ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة

he who does not believe
God has made Him a liar,
because he has not
believed the testimony that
God has given of His Son.
11 And this is the testimony:
that God has given us
eternal life, and this life is in
His Son. 12 He who has the
Son has life; he who does
not have the Son of God
does not have life.

Qui ne croit pas Dieu fait
de lui un menteur,
puisque'il n'a pas foi dans
le témoignage que Dieu a
rendu en faveur de son
Fils. 11 Et voici ce
témoignage: Dieu nous a
donné la vie éternelle, et
cette vie est en son Fils.
Qui a le Fils a la vie; qui
n'a pas le Fils de Dieu n'a
pas la vie.

كتبت هذا اليكم انتم المؤمنين باسم ابن الله لكي تعلموا ان لكم حياة
ابدية ولكي تؤمنوا باسم ابن الله.

13 These things I have written
to you who believe in the name
of the Son of God, that you may
know that you have eternal life,
and that you may continue to
believe in the name of the Son
of God.

13 Je vous ai écrit
tout cela, pour que
vous sachiez que
vous avez la vie
éternelle, vous qui
avec la foi au nom du
Fils de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9:23-31)

ولما تمت ايام كثيرة تشاور اليهود ليقتلوه. فعلم شاول بمكيدتهم. وكانوا يراقبون الابواب ايضا نهارا وليلا ليقتلوه.

Acts 9:23-31

23 Now after many days were past, the Jews plotted to kill him. 24 But their plot became known to Saul. And they watched the gates day and night, to kill him.

Actes 9:23-31

Un temps assez long s'était écoulé, quand ces Juifs se concertèrent pour le faire périr. Saul eut alors connaissance de leur complot. Ils allaient jusqu'à garder les portes de la ville, jour et nuit, pour pouvoir le tuer.

فاخذه التلاميذ ليلا وانزلوه من السور مدلين اياه في سل ولما جاء
شاؤل الى اورشليم حاول ان يلتصق بالتلاميذ. وكان الجميع يخافونه
غير مصدقين انه تلميذ.

25 Then the disciples took him by night and let him down through the wall in a large basket. 26 And when Saul had come to Jerusalem, he tried to join the disciples; but they were all afraid of him, and did not believe that he was a disciple.

Mais, une nuit, ses disciples le prirent et le descendirent le long de la muraille dans une corbeille. 26 Arrivé à Jérusalem, Saul essayait de s'agréger aux disciples; mais tous avaient peur de lui, n'arrivant pas à le croire vraiment disciple.

فاخذه برنابا واحضره الى الرسل وحدثهم كيف ابصر الرب في الطريق وانه كلمه وكيف جاهر في دمشق باسم يسوع.

27 But Barnabas took him and brought him to the apostles. And he declared to them how he had seen the Lord on the road, and that He had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

27 Barnabas le prit alors avec lui, l'introduisit auprès des apôtres et leur raconta comment, sur la route, il avait vu le Seigneur qui lui avait parlé, et comment, à Damas, il s'était exprimé avec assurance au nom de Jésus.

فكان معهم يدخل ويخرج في اورشليم ويجاهر باسم الرب يسوع.
وكان يخاطب ويباحث اليونانيين فحاولوا ان يقتلوه. فلما علم الاخوة
احدروه الى قيصرية وارسلوه الى طرسوس

28 So he was with them at Jerusalem, coming in and going out. 29 And he spoke boldly in the name of the Lord Jesus and disputed against the Hellenists, but they attempted to kill him. 30 When the brethren found out, they brought him down to Caesarea and sent him out to Tarsus.

28 Dès lors Saul allait et venait avec eux dans Jérusalem, s'exprimant avec assurance au nom du Seigneur. Il s'entretenait avec les Hellénistes et discutait avec eux; 30 mais eux cherchaient à le faire périr. Les frères, l'ayant appris, le conduisirent à Césarée et de là le firent partir sur Tarse.

واما الكنائس في جميع اليهودية والجليل والسامرة فكان لها سلام
وكانت تبنى وتسير في خوف الرب وبتعزية الروح القدس كانت
تتكاثر

31 Then the churches
throughout all Judea,
Galilee, and Samaria had
peace and were edified.
And walking in the fear of
the Lord and in the
comfort of the Holy Spirit,
they were multiplied.

31 L'Église, sur toute
l'étendue de la Judée, de la
Galilée et de la Samarie,
vivait donc en paix, elle
s'édifiait et marchait dans la
crainte du Seigneur et,
grâce à l'appui du Saint
Esprit, elle s'accroissait.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (28:9, 8)

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ وَارْعَهُمْ وَاحْمِلْهُمْ إِلَى الْإِبْدِ الرَّبُّ عَزَّ لَهُمْ
هَلْلُوِيَا.

Psalms 28:9, 8

9 Save Your people, And
bless Your inheritance;
Shepherd them also, And
bear them up forever.

8 The Lord is their strength.
Alleluia

Psaume 28:9, 8

9 Sauve ton peuple, bénis
ton patrimoine, sois leur
berger et porte-les
toujours,

8 le Seigneur est la force
Alléluia.

كل ما للآب هو لي. لهذا قلت انه يأخذ مما لي ويخبركم. بعد قليل لا تبصروني. ثم بعد قليل ايضا ترونني لاني ذاهب الى الآب

John 16:15-23

15 All things that the Father has are Mine. Therefore I said that He will take of Mine and declare it to you.

16 A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go to the Father.

Jean 16:15-23

15 "Tout ce que possède mon Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il vous communiquera ce qu'il reçoit de moi. Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez."

فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض ما هو هذا الذي يقوله لنا بعد قليل لا تبصروني ثم بعد قليل ايضا ترونني ولاني ذاهب الى الأب. فقالوا ما هو هذا القليل الذي يقول عنه.

17 Then some of His disciples said among themselves, What is this that He says to us, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'; and, 'because I go to the Father'? 18 They said therefore, What is this that He says, 'A little while'?

17 Certains de ses disciples se dirent alors entre eux: "Qu'a-t-il voulu nous dire: "Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez"; ou encore: "Je vais au Père"? Que signifie donc ce "un peu", disaient-ils,

لسنا نعلم بماذا يتكلم. فعلم يسوع انهم كانوا يريدون ان يسألوه فقال لهم
أعن هذا تتساءلون فيما بينكم لاني قلت بعد قليل لا تبصروني ثم بعد
قليل ايضا ترونني.

We do not know what He is saying. 19 Now Jesus knew that they desired to ask Him, and He said to them, Are you inquiring among yourselves about what I said, `A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'?

nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire!« 19 Sachant qu'ils désiraient l'interroger, Jésus leur dit: "Vous cherchez entre vous le sens de ma parole: "Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux et puis encore un peu et vous me verrez."

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح. المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت.

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. 21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come;

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie. 21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue;

ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لأنه قد ولد
انسان في العالم. فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا
فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم.

but as soon as she has
given birth to the child,
she no longer remembers
the anguish, for joy that a
human being has been
born into the world. 22

Therefore you now have
sorrow; but I will see you
again and your heart will
rejoice, and your joy no
one will take from you.

mais lorsqu'elle a donné le
jour à l'enfant, elle ne se
souvient plus de son
accablement, elle est toute
à la joie d'avoir mis un
homme au monde. C'est
ainsi que vous êtes
maintenant dans l'affliction;
mais je vous verrai à
nouveau, votre coeur alors
se réjouira, et cette joie, nul
ne vous la ravira.

وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئاً. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم
من الأب باسمي يعطيكم.
(والمجد لله دائماً)

23 And in that day you will ask
Me nothing. Most assuredly, I
say to you, whatever you ask
the Father in My name He will
give you.

(Glory be to God forever.)

23 Ainsi, en ce jour-là,
vous ne m'interrogerez
plus sur rien.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Sixth week of the
Holy fifty days

يوم الثلاثاء من الإِسبوع السادس من الخماسين
المقدسة

Mardi de la Sixième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (47:4, 5)

يختار لنا نصيبنا فخر يعقوب الذي احبه سلاه صعد الله بهتاف الرب
بصوت الصور. هلوليا

Psalms 47:4, 5

4 He will choose our inheritance for us, The excellence of Jacob whom He loves.

5 God has gone up with a shout, The Lord with the sound of a trumpet.

Alleluia

Psaume 47:4, 5

4 Il fait choix pour nous d'un héritage, fierté de Jacob, son bien-aimé.

5 Dieu monte parmi les acclamations, le Seigneur au son du cor, Alléluia.

مرقس (9 : 14 – 29)

ولما جاء الى التلاميذ رأى جمعا كثيرا حولهم وكتابة يحاورونهم.
وللوقت كل الجمع لما رأوه تحيروا وركضوا وسلموا عليه.

Mark 9:14-29

14 And when He came to the disciples, He saw a great multitude around them, and scribes disputing with them. 15 Immediately, when they saw Him, all the people were greatly amazed, and running to Him, greeted Him.

Marc 9:14-29

14 En venant vers les disciples, ils virent autour d'eux une grande foule et des scribes qui discutaient avec eux. 15 Dès qu'elle vit Jésus, toute la foule fut remuée et l'on accourait pour le saluer.

فسأل الكتبة بماذا تحاورونهم. فاجاب واحد من الجمع وقال يا معلّم قد قدمت اليك ابني به روح اخرس. وحيثما ادركه يمزقه فيزبد ويصرّ باسنانه ويبيس.

16 And He asked the scribes, What are you discussing with them? 17 Then one of the crowd answered and said, Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit. 18 And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid.

16 Il leur demanda: "De quoi discutez-vous avec eux?" Quelqu'un dans la foule lui répondit: "Maître, je t'ai amené mon fils: il a un esprit muet. 18 L'esprit s'empare de lui n'importe où, il le jette à terre et l'enfant écume, grince des dents et devient raide.

فقال لهم هذا الجنس لا يمكن ان يخرج بشيء الا بالصلاة والصوم
(**والمجد لله دائماً**)

29 So He said to them, This kind can come out by nothing but prayer and fasting.

(Glory be to God forever.)

29 Il leur dit: "Ce genre d'esprit, rien ne peut le faire sortir, que la prière et le jeûne"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (47:3-4)

يخضع الشعوب تحتنا والامم تحت اقدامنا. يختار لنا نصيبنا فخر يعقوب الذي احبه هللويا.

Psalms 47:3-4

3 He will subdue the peoples under us, And the nations under our feet.

4 He will choose our inheritance for us, The excellence of Jacob whom He loves.

Alleluia

Psaume 47:3-4

3 Il nous soumet des peuples et met des nations sous nos pieds.

4 Il choisit pour nous un patrimoine, fierté de Jacob son bien-aimé, Alléluia.

مرقس (9 : 30 – 32)

وخرجوا من هناك واجتازوا الجليل ولم يرد ان يعلم احد. انه كان يعلم تلاميذه ويقول لهم ان ابن الانسان يسلم الى ايدي الناس فيقتلونه.

Mark 9:30-32

30 Then they departed from there and passed through Galilee, and He did not want anyone to know it. 31 For He taught His disciples and said to them, The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill Him.

Mark 9:30-32

30 Partis de là, ils traversaient la Galilée et Jésus ne voulait pas qu'on le sache. Car il enseignait ses disciples et leur disait: "Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes; ils le tueront et, lorsqu'il aura été tué,

وبعد ان يقتل يقوم في اليوم الثالث. واما هم فلم يفهموا القول وخافوا ان يسألوه (**والمجد لله دائماً**)

And after He is killed, He will rise the third day. 32 But they did not understand this saying, and were afraid to ask Him.

(Glory be to God forever.)

trois jours après il ressuscitera." 32 Mais ils ne comprenaient pas cette parole et craignaient de l'interroger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (8:9-11)

واما انتم فلستم في الجسد بل في الروح ان كان روح الله ساكنا فيكم. ولكن ان كان احد ليس له روح المسيح فذلك ليس له. وان كان المسيح فيكم فالجسد ميت بسبب الخطية

Romans 8:9-11

9 But you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God dwells in you. Now if anyone does not have the Spirit of Christ, he is not His. 10 And if Christ is in you, the body is dead because of sin,

Romains 8:9 - 11

9 Or vous, vous n'êtes pas sous l'empire de la chair, mais de l'Esprit, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ, il ne lui appartient pas. 10 Si Christ est en vous, votre corps, il est vrai, est voué à la mort à cause du péché,

واما الروح فحياة بسبب البر. وان كان روح الذي اقام يسوع من
الاموات ساكنا فيكم فالذي اقام المسيح من الاموات سيحيي اجسادكم
المائتة ايضا بروحه الساكن فيكم.

but the Spirit is life
because of righteousness.
11 But if the Spirit of Him
who raised Jesus from the
dead dwells in you, He
who raised Christ from the
dead will also give life to
your mortal bodies
through His Spirit who
dwells in you.

mais l'Esprit est votre vie à
cause de la justice. 11 Et si
l'Esprit de Celui qui a
ressuscité Jésus d'entre les
morts habite en vous, Celui
qui a ressuscité Jésus Christ
d'entre les morts donnera
aussi la vie à vos corps
mortels, par son Esprit qui
habite en vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (5 : 9 - 12)

ان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله اعظم لان هذه هي شهادة الله التي قد شهد بها عن ابنه. من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة في نفسه.

1 John 5:9-12

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God which He has testified of His Son. 10 He who believes in the Son of God has the witness in himself;

1 Jean 5:9 - 12

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; car tel est le témoignage de Dieu: il a rendu témoignage en faveur de son Fils. Qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage en lui-même.

من لا يصدق الله فقد جعله كاذباً لانه لم يؤمن بالشهادة التي قد شهد بها
الله عن ابنه. وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية وهذه الحياة هي
في ابنه. من له الابن فله الحياة ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة

he who does not believe
God has made Him a liar,
because he has not
believed the testimony that
God has given of His Son.
11 And this is the testimony:
that God has given us
eternal life, and this life is in
His Son. 12 He who has the
Son has life; he who does
not have the Son of God
does not have life.

Qui ne croit pas Dieu fait
de lui un menteur,
puisque'il n'a pas foi dans
le témoignage que Dieu a
rendu en faveur de son
Fils. 11 Et voici ce
témoignage: Dieu nous a
donné la vie éternelle, et
cette vie est en son Fils.
Qui a le Fils a la vie; qui
n'a pas le Fils de Dieu n'a
pas la vie.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

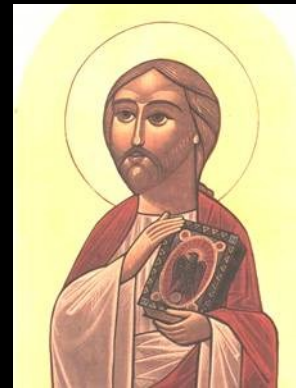
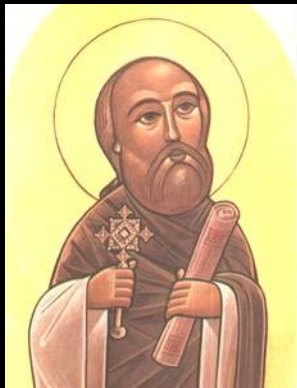
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:27-29)

لما احضروهم اوقفوهم في المجمع. فسألهم رئيس الكهنة قائلاً أما اوصيناكم وصية ان لا تعلموا بهذا الاسم.

Acts 5:27-29

27 And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them, 28 saying, Did we not strictly command you not to teach in this name?,

Actes 5:27-29

27 Ils les emmenèrent donc, les présentèrent au Sanhédrin et le Grand Prêtre les interrogea: "Nous vous avons formellement interdit, leur dit-il, d'enseigner ce nom-là,

وها انتم قد ملأتم اورشليم بتعليمكم وتريدون ان تجلبوا علينا دم هذا الانسان. فاجاب بطرس والرسل وقالوا ينبغي ان يطاع الله اكثر من الناس.

And look, you have filled Jerusalem with your doctrine and intend to bring this Man's blood on us! 29 But Peter and the other apostles answered and said: We ought to obey God rather than men.

et voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine; vous voulez donc faire retomber sur nous le sang de cet homme!" Mais Pierre et les apôtres répondirent: "Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (116:1-2)

احببت لان الرب يسمع صوتي تضرعاتي. لانه امال اذنه اليّ. فادعوه
مدة حياتي. هلويا.

Psalms 116:1-2

116:1 I love the Lord,
because He has heard My
voice and my supplications.

2 Because He has inclined
His ear to me, Therefore I will
call upon Him as long as I
live. Alleluia

Psaume 116:1-2

1 J'aime le Seigneur, car
il entend ma voix
suppliante,

2 il a tendu vers moi
l'oreille, et toute ma vie
je l'appellerai,
Alléluia.

يوحنا (16:23-33)

وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئاً. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم. الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً

John 16:23-33

23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you. 24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.

Jean 16:23-33

23 En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite.

قد كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضا بامثال بل
اخبركم عن الأب علانية. في ذلك اليوم تطلبون باسمي. ولست اقول
لكم اني انا اسأل الأب من اجلكم

25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father. 26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;

25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père. Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous,

لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وآمنتم اني من عند الله
خرجت. خرجت من عند الآب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم
واذهب الى الآب

27 for the Father Himself
loves you, because you
have loved Me, and have
believed that I came forth
from God. 28 I came forth
from the Father and have
come into the world. Again,
I leave the world and go to
the Father.

27 car le Père lui-même
vous aime parce que vous
m'avez aimé et que vous
avez cru que je suis sorti
de Dieu. 28 Je suis sorti du
Père et je suis venu dans
le monde; tandis qu'à
présent je quitte le monde
et je vais au Père.

قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا. الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت.

29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God.

29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique; maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu.

اجابهم يسوع الآن تؤمنون. هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته وتتركونني وحدي.

31 Jesus answered them,
Do you now believe? 32
Indeed the hour is coming,
yes, has now come, that
you will be scattered, each
to his own,

31 Jésus leur répondit:
"Croyez-vous, à présent?
32 Voici que l'heure vient, et
maintenant elle est là, où
vous serez dispersés,
chacun allant de son côté,

وانا لست وحدي لان الآب معي. قد كلمتكم بهذا ليكون لكم في سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن ثقوا. انا قد غلبت العالم

(والمجد لله دائماً)

and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me. 33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.

(Glory be to God forever.)

et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi. Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde!".

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Sixth week of the
Holy fifty days

يوم الأربعاء من الإِسبوع السادس من
الخماسين المقدسة

Mercredi de la sixième semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (23:5)

ترتب قدامي مائدة تجاه مضايقيّ. مسحت بالدهن راسي. كاسي
ريا. هلوليا.

Psalms 23:5

5 You prepare a table
before me in the presence
of my enemies; You
anoint my head with oil;
My cup runs over.

Alleluia

Psaume 23:5

5 Devant moi tu dresses
une table, face à mes
adversaires. Tu parfumes
d'huile ma tête, ma coupe
est enivrante

Alléluia.

مرقس (9 : 33 – 37)

وجاء الى كفرناحوم. واذ كان في البيت سألهم بماذا كنتم تتكالمون فيما بينكم في الطريق. فسكتوا. لانهم تحاجوا في الطريق بعضهم مع بعض في من هو اعظم.

Mark 9:33-37

33 Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, What was it you disputed among yourselves on the road? 34 But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.

Mark 9:33-37

33 Ils allèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus leur demandait: "De quoi discutiez-vous en chemin?" Mais ils se taisaient car, en chemin, ils s'étaient querellés pour savoir qui était le plus grand.

فجلس ونادى الاثني عشر وقال لهم اذا اراد احد ان يكون اولاً فيكون
آخر الكل وخادماً للكل. فاخذ ولداً واقامه في وسطهم ثم احتضنه وقال
لهم.

35 And He sat down, called
the twelve, and said to
them, If anyone desires to
be first, he shall be last of
all and servant of all. 36
Then He took a little child
and set him in the midst of
them. And when He had
taken him in His arms, He
said to them,

35 Jésus s'assit et il
appela les douze; il leur
dit: "Si quelqu'un veut être
le premier, qu'il soit le
dernier de tous et le
serviteur de tous." 36 Et
prenant un enfant, il le
plaça au milieu d'eux et,
après l'avoir embrassé, il
leur dit:

من قبل واحدا من اولاد مثل هذا باسمي يقباني ومن قباني فليس يقباني
انا بل الذي ارسلني **(والمجد لله دائماً)**

37 Whoever receives one
of these little children in
My name receives Me;
and whoever receives
Me, receives not Me but
Him who sent Me.

(Glory be to God forever.)

37 "Qui accueille en mon
nom un enfant comme celui-
là, m'accueille moi-même; et
qui m'accueille, ce n'est pas
moi qu'il accueille, mais
Celui qui m'a envoyé.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (23:1-2, 3)

الرب راعيّ فلا يعوزني شيء. في مراعي خضر يربطني. يرد نفسي. هلوليا

Psalms 23:1-2, 3

23:1 The Lord is my shepherd; I shall not want.

2 He makes me to lie down in green pastures.

3 He restores my soul.
Alleluia

Psaume 23:1-2, 3

1 Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien.

2 Sur de frais herbages, il me fait coucher;

3 près des eaux du repos, il me mène,
Alléluia.

مرقس (9 : 38 – 42)

فاجابه يوحنا قائلاً يا معلّم رأينا واحدا يخرج شياطين باسمك وهو ليس يتبعنا. فمنعناه لانه ليس يتبعنا.

Mark 9:38-42

38 Now John answered Him, saying, Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us.

Marc 9:38-42

38 Jean lui dit: "Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom et nous avons cherché à l'en empêcher parce qu'il ne nous suivait pas."

فقال يسوع لا تمنعوه.لانه ليس احد يصنع قوة باسمي ويستطيع سريعا
ان يقول علي شرا. لان من ليس علينا فهو معنا. لان من سقاكم كأس
ماء باسمي

39 But Jesus said, Do
not forbid him, for no one
who works a miracle in
My name can soon
afterward speak evil of
Me. 40 For he who is not
against us is on our side.
41 For whoever gives
you a cup of water to
drink in My name,

39 Mais Jésus dit: "Ne
l'empêchez pas, car il n'y a
personne qui fasse un
miracle en mon nom et
puisse, aussitôt après, mal
parler de moi. Celui qui n'est
pas contre nous est pour
nous. 41 Quiconque vous
donnera à boire un verre
d'eau

لأنكم للمسيح فالحق اقول لكم انه لا يضيع اجره. ومن اعثر احد الصغار المؤمنين بي فخير له لو طوق عنقه بحجر رحى وطرح في البحر. (والمجد لله دائماً)

because you belong to Christ, assuredly, I say to you, he will by no means lose his reward. 42 But whoever causes one of these little ones who believe in Me to stumble, it would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were thrown into the sea.

(Glory be to God forever.)

parce que vous appartenez au Christ, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense. 42 Mais si quelqu'un était une occasion de chute, pour l'un de ces petits qui croient, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mette autour du cou une meule de moulin, et qu'on le jette dans la mer

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية (7:1-8)

ام تجهلون ايها الاخوة. لاني اكلّم العارفين بالناموس. ان الناموس يسود على الانسان ما دام حيًا. فان المرأة التي تحت رجل هي مرتبطة بالناموس بالرجل الحي.

Romans 7:1-8

7:1 Or do you not know, brethren (for I speak to those who know the law), that the law has dominion over a man as long as he lives? 2 For the woman who has a husband is bound by the law to her husband as long as he lives.

Romains 7:1-8

1 Ainsi je n'aurais pas connu la convoitise si la loi n'avait dit: Tu ne convoiteras pas. Ou bien ignorez-vous frères - je parle là à des gens compétents en matière de loi - que la loi n'a autorité sur l'homme qu'aussi longtemps qu'il vit?

ولكن ان مات الرجل فقد تحررت من ناموس الرجل. فاذا ما دام
الرجل حيًا تدعى زانية ان صارت لرجل آخر. ولكن ان مات الرجل
فهي حرة من الناموس حتى انها ليست زانية ان صارت لرجل آخر.

But if the husband dies,
she is released from the
law of her husband. 3 So
then if, while her
husband lives, she
marries another man,
she will be called an
adulteress; but if her
husband dies, she is free
from that law, so that she
is no adulteress, though
she has married another
man.

Ainsi la femme mariée est
liée par une loi à un homme
tant qu'il vit; mais s'il vient à
mourir, elle ne relève plus de
la loi conjugale. Donc, si du
vivant de son mari elle
appartient à un autre, elle
sera appelée adultère; mais,
si le mari vient à mourir, elle
est libre à l'égard de la loi, en
sorte qu'elle ne sera pas
adultère en appartenant à un
autre.

إذا يا اخوتي انتم ايضا قد متم للناموس بجسد المسيح لكي تصيروا
لآخر للذي قد أقيم من الاموات لنثمر لله. لانه لما كنا في الجسد كانت

4 Therefore, my brethren,
you also have become
dead to the law through
the body of Christ, that you
may be married to another-
- to Him who was raised
from the dead, that we
should bear fruit to God. 5
For when we were in the
flesh,

4 Vous de même, mes
frères, vous avez été mis à
mort à l'égard de la loi, par
le corps du Christ, pour
appartenir à un autre, le
Ressuscité d'entre les
morts, afin que nous
portions des fruits pour
Dieu. En effet, quand nous
étions dans la chair,

اهواء الخطايا التي بالناموس تعمل في اعضائنا لكي نثمر للموت. واما
الآن فقد تحررنا من الناموس اذ مات الذي كنا ممسكين فيه حتى نعبد
بجدة الروح لا بعشق الحرف

the sinful passions which were aroused by the law were at work in our members to bear fruit to death. 6 But now we have been delivered from the law, having died to what we were held by, so that we should serve in the newness of the Spirit and not in the oldness of the letter.

les passions pécheresses, se servant de la loi, agissaient en nos membres, afin que nous portions des fruits pour la mort. 6 Mais maintenant, morts à ce qui nous tenait captifs, nous avons été affranchis de la loi, de sorte que nous servons sous le régime nouveau de l'Esprit et non plus sous le régime périmé de la lettre.

فماذا نقول. هل الناموس خطية. حاشا. بل لم اعرف الخطية الا
بالناموس. فاني لم اعرف الشهوة لو لم يقل الناموس لا تشته.

7 What shall we say then? Is the law sin? Certainly not! On the contrary, I would not have known sin except through the law. For I would not have known covetousness unless the law had said, You shall not covet.

7 Qu'est-ce à dire? La loi serait-elle péché? Certes non! Mais je n'ai connu le péché que par la loi. Ainsi je n'aurais pas connu la convoitise si la loi ne m'avait dit: Tu ne convoiteras pas.

ولكن الخطية وهي متخذة فرصة بالوصية انشأت في كل شهوة. لان بدون الناموس الخطية ميتة.

8 But sin, taking opportunity by the commandment, produced in me all manner of evil desire. For apart from the law sin was dead.

8 Saisissant l'occasion, le péché a produit en moi toutes sortes de convoitises par le moyen du commandement.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (5 : 13 – 18)

كتبت هذا اليكم انتم المؤمنين باسم ابن الله لكي تعلموا ان لكم حياة ابدية ولكي تؤمنوا باسم ابن الله.

1 John 5:13-18

13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

1 John 5:13-18

13 Je vous ai écrit tout cela, pour que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu.

وهذه هي الثقة التي لنا عنده انه ان طلبنا شيئاً حسب مشيئته يسمع لنا.
وان كنا نعلم انه مهما طلبنا يسمع لنا نعلم ان لنا الطلبات التي طلبناها
منه.

14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

14 Et voici l'assurance que nous avons devant lui: si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. Et sachant qu'il nous écoute quoi que nous lui demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

ان رأى احد اخاه يخطئ خطية ليست للموت يطلب فيعطيه حياة للذين
يخطئون ليس للموت. توجد خطية للموت. ليس لاجل هذه اقول ان
يطلب.

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché, un péché qui ne conduit pas à la mort, qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie, si vraiment le péché commis ne conduit pas à la mort. Il existe un péché qui conduit à la mort: ce n'est pas de celui-là que je dis de prier;

كل اثم هو خطية وتوجد خطية ليست للموت. نعلم ان كل من ولد من الله لا يخطئ بل المولود من الله يحفظ نفسه والشرير لا يمسه.

17 All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death. 18 We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.

17 toute iniquité est péché; mais tout péché ne conduit pas à la mort. 18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pêche plus, mais l'Engendré de Dieu le garde, et le Mauvais n'a pas prise sur lui

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (19:6-10)

لما وضع بولس يديه عليهم حل الروح القدس عليهم فطفقوا يتكلمون بلغات ويتنبأون. وكان جميع الرجال نحو اثني عشر

Acts 19:6-10

6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.
7 Now the men were about twelve in all.

Actes 19:6-10

6 Paul leur imposa les mains, et le Saint-Esprit vint sur eux ; ils se mirent à parler en langues et à prophétiser. 7 Tous ces hommes étaient au nombre de douze environ.

ثم دخل المجمع وكان يجاهر مدة ثلاثة اشهر محاجبا ومقنعا في ما يختص بملكوت الله. ولما كان قوم يتقسون ولا يقنعون شاتميين الطريق امام الجمهور

8 And he went into the synagogue and spoke boldly for three months, reasoning and persuading concerning the things of the kingdom of God. 9 But when some were hardened and did not believe, but spoke evil of the Way before the multitude,

8 Paul entra dans la synagogue, où il parla ouvertement ; pendant trois mois il s'entretenait avec eux et les persuadait en ce qui concerne le royaume de Dieu. 9 Mais, comme quelques-uns restaient endurcis et incroyables, et décriaient devant la multitude la Voie (du Seigneur),

اعتزل عنهم وافرز التلاميذ محاجبا كل يوم في مدرسة انسان اسمه تيرانس. وكان ذلك مدة سنتين حتى سمع كلمة الرب يسوع جميع الساكنين في اسيا من يهود ويونانيين.

he departed from them
and withdrew the
disciples, reasoning daily
in the school of Tyrannus.

10 And this continued for
two years, so that all who
dwelt in Asia heard the
word of the Lord Jesus,
both Jews and Greeks.

il se retira d'eux, prit les
disciples à part et eut des
entretiens chaque jour dans
l'école de Tyrannus.

10 Cela dura deux ans, de
sorte que tous ceux qui
habitaient l'Asie, Juifs et
Grecs, entendirent la parole
du Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (40:13, 17)

ارتض يا رب بان تتجيني. يا رب الى معونتي اسرع. انت يا الهي لا
تبطئ. هلوليا.

Psalms 40:13, 17

13 Be pleased, O Lord, to
deliver me; O Lord, make
haste to help me!.

17 Do not delay, O my
God.

Alleluia.

Psaume 40:13, 17

13 Seigneur, daigne me
délivrer, Seigneur, viens
vite à mon aide.

17 Tu es mon libérateur,
mon Dieu, ne tarde pas,

Alléluia.

يوحنا (17:1-9)

تکلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال ايها الأب قد أتت الساعة. مجد ابنك لي مجدك ابنك ايضا اذ اعطيته سلطانا على كل جسد

John 17:1-9

17:1 Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, 2 as You have given Him authority over all flesh,

John 17:1-9

1 Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel et dit: "Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie et que, selon le pouvoir sur toute chair

ليعطي حياة ابدية لكل من اعطيته. وهذه هي الحياة الابدية ان يعرفوك
انت الاله الحقيقي وحدك ويسوع المسيح الذي ارسلته. انا مجدتك على
الارض. العمل الذي اعطيتني لاعمل قد اكملته.

that He should give eternal
life to as many as You
have given Him. 3 And this
is eternal life, that they
may know You, the only
true God, and Jesus Christ
whom You have sent. 4 I
have glorified You on the
earth. I have finished the
work which You have given
Me to do.

que tu lui as donné, il
donne la vie éternelle à
tous ceux que tu lui as
donnés. Or la vie éternelle,
c'est qu'ils te connaissent,
toi, le seul vrai Dieu, et
celui que tu as envoyé,
Jésus Christ. 4 Je t'ai
glorifié sur la terre, j'ai
achevé l'oeuvre que tu
m'as donnée à faire.

والآن مجدني انت ايها الأب عند ذاتك بالمجد الذي كان لي عندك قبل
كون العالم انا اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتني من العالم. كانوا لك
واعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك.

5 And now, O Father, glorify
Me together with Yourself,
with the glory which I had
with You before the world
was. 6 I have manifested
Your name to the men
whom You have given Me
out of the world. They were
Yours, You gave them to
Me, and they have kept
Your word.

Et maintenant, Père,
glorifie-moi auprès de toi
de cette gloire que j'avais
auprès de toi avant que le
monde fût. J'ai manifesté
ton nom aux hommes que
tu as tirés du monde pour
me les donner. Ils étaient
à toi, tu me les as donnés
et ils ont observé ta
parole.

والآن علموا ان كل ما اعطيتني هو من عندك. لان الكلام الذي اعطيتني قد اعطيتهم وهم قبلوا و علموا يقينا اني خرجت من عندك

7 Now they have known that all things which You have given Me are from You. 8 For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You;

7 Ils savent maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi, que les paroles que je leur ai données sont celles que tu m'as données. Ils les ont reçues, ils ont véritablement connu que suis sorti de toi,

وآمنوا انك انت ارسلتني.من اجلهم انا اسأل.لست اسأل من اجل العالم
بل من اجل الذين اعطيتني لانهم لك **(والمجد لله دائماً)**

and they have believed
that You sent Me. 9 I pray
for them. I do not pray for
the world but for those
whom You have given
Me, for they are Yours.

(Glory be to God forever.)

et ils ont cru que tu m'as
envoyé. 9 C'est pour eux
que je prie. Je ne prie pas
pour le monde, mais pour
ceux que tu m'as donnés,
parce qu'ils sont à toi

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the sixth week of the
Holy fifty days

يوم الخميس من الإِسبوع السادس من الخماسين
المقدسة

Jeudi de la sixième semaine DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (68:32, 33, 34)

يا ممالك الارض غنوا لله ونموا للسيد. سلاه. للراكب على سماء
السموات القديمة. اعطوا عزا لله. على اسرائيل جلاله وقوته في الغمام.
هللوا.

Psalms 68:32, 33, 34

32 Sing to God, you
kingdoms of the earth; Oh,
sing praises to the Lord. 33
To Him who rides on the
heaven of heavens, which
were of old!. 34 Ascribe
strength to God; His
excellence is over Israel, And
His strength is in the clouds.
Alleluia

Psaume 68:32, 33, 34

32 Royaumes de la
terre, chantez pour Dieu;
jouez pour le Seigneur,
33 celui qui règne au
plus haut des cieux.
34 Donnez à Dieu la
force. Sa majesté est sur
Israël, sa force est dans
les nuées, Alléluia

لوقا (9:51-62)

وحين تمت الايام لارتفاعه ثبّت وجهه لينطلق الى اورشليم. وارسل امام وجهه رسلا. فذهبوا ودخلوا قرية للسامريين حتى يعدوا له.

Luke 9:51-62

51 Now it came to pass, when the time had come for Him to be received up, that He steadfastly set His face to go to Jerusalem, 52 and sent messengers before His face. And as they went, they entered a village of the Samaritans, to prepare for Him.

Luc 9:51-62

51 Lorsque approchèrent les jours où il devait être enlevé du monde, il prit la ferme résolution de se rendre à Jérusalem 52 et envoya devant lui des messagers. Ils se mirent en route et entrèrent dans un village de Samaritains, afin de faire des préparatifs pour lui.

فلم يقبلوه لان وجهه كان متجها نحو اورشليم. فلما رأى ذلك تلميذاه يعقوب ويوحنا قالوا يا رب أتريد ان نقول ان تنزل نار من السماء فتفنيهم كما فعل ايليا ايضا.

53 But they did not receive Him, because His face was set for the journey to Jerusalem. 54 And when His disciples James and John saw this, they said, Lord, do You want us to command fire to come down from heaven and consume them, just as Elijah did?

53 Mais on ne le reçut pas, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem. 54 A cette vue, les disciples Jacques et Jean dirent : Seigneur, veux-tu que nous descendions au feu de descendre du ciel et de les consumer ?

فالتفت وانتهرهما وقال لستما تعلمان من اي روح انتما. لان ابن
الانسان لم يات ليهلك انفس الناس بل ليخلص. فمضوا الى قرية اخرى

55 But He turned and rebuked them, and said, You do not know what manner of spirit you are of. 56 For the Son of Man did not come to destroy men's lives but to save them. And they went to another village.

55 Il se tourna vers eux et les reprit sévèrement, en disant : Vous ne savez de quel esprit vous êtes (animés). 56 Car le Fils de l'homme est venu non pour perdre les âmes des hommes mais pour les sauver. Et ils allèrent dans un autre village.

وفيما هم سائرون في الطريق قال له واحد يا سيد اتبعك اينما تمضي.
فقال له يسوع للثعالب اوجرة ولطيور السماء اوكار. واما ابن الانسان
فليس له اين يسند راسه.

57 Now it happened as they journeyed on the road, that someone said to Him, Lord, I will follow You wherever You go. 58 And Jesus said to him, Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head.

57 Pendant qu'ils étaient en chemin, quelqu'un lui dit : Je te suivrai partout où tu iras. 58 Jésus lui répondit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

وقال لآخر اتبعني. فقال يا سيد ائذن لي ان امضي اولا وادفن ابي.
فقال له يسوع دع الموتى يدفنون موتاهم واما انت فاذهب وناد
بملكوت الله.

59 Then He said to another, Follow Me. But he said, Lord, let me first go and bury my father. 60 Jesus said to him, Let the dead bury their own dead, but you go and preach the kingdom of God.

59 Il dit à un autre : Suis-moi. Et il répondit : Permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père. 60 Mais Jésus leur dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; et toi, va annoncer le royaume de Dieu.

وقال آخر ايضا اتبعك يا سيد ولكن ائذن لي اولاً ان اودع الذين في بيتي. فقال له يسوع ليس احد يضع يده على المحراث وينظر الى الوراء يصلح لملكوت الله (والمجد لله دائماً)

61 And another also said, Lord, I will follow You, but let me first go and bid them farewell who are at my house. 62 But Jesus said to him, No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God. (Glory be to God forever.)

61 Un autre dit : Je te suivrai Seigneur, mais permets–moi d'aller d'abord prendre congé de ceux de ma maison. 62 Jésus lui répondit : Quiconque met la main à la charrue et regarde en arrière, n'est pas bon pour le royaume de Dieu. (Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (68:18, 19)

صعدت الى العلاء سبيت سبيا قبلت عطايا بين الناس مبارك الرب
يوما فيوما سلاه هلولويا

Psalms 68:18, 19

18 You have ascended on high, You have led captivity captive; You have received gifts among men.

19 Blessed be the Lord, Who daily loads us with benefits. Alleluia

Psaume 68:18, 19

18 Tu es monté sur la hauteur, tu as fait des prisonniers, tu as pris des dons parmi les hommes.

19 Béni soit le Seigneur chaque jour, Alléluia.

مرقس (16 : 12 – 20)

وبعد ذلك ظهر بهيئة اخرى لاثنتين منهم وهما يمشيان منطلقين الى البرية. وذهب هذان واخبرا الباقيين فلم يصدقوا ولا هذين

Mark 16:12-20

12 After that, He appeared in another form to two of them as they walked and went into the country. 13 And they went and told it to the rest, but they did not believe them either.

Marc 16:12-20

12 Après cela, il se manifesta sous un autre aspect à deux d'entre eux qui faisaient route pour se rendre à la campagne. Et ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres; eux non plus, on ne les crut pas.

اخيرا ظهر للاحد عشر وهم متكئون ووبخ عدم ايمانهم وقساوة قلوبهم لانهم لم يصدقوا الذين نظروه قد قام. وقال لهم اذهبوا الى العالم اجمع واكرزوا بالانجيل للخليفة كلها.

14 Later He appeared to the eleven as they sat at the table; and He rebuked their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen Him after He had risen. 15 And He said to them, Go into all the world and preach the gospel to every creature.

14 Ensuite, il se manifesta aux Onze, alors qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur coeur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. 15 Et il leur dit: "Allez par le monde entier, proclamez l'Évangile à toutes les créatures.

من آمن واعتمد خلص. ومن لم يؤمن يدن. وهذه الآيات تتبع
المؤمنين. يخرجون الشياطين باسمي ويتكلمون بألسنة جديدة.

16 He who believes and is
baptized will be saved; but
he who does not believe
will be condemned. 17

And these signs will follow
those who believe: In My
name they will cast out
demons; they will speak
with new tongues;

16 Celui qui croira et sera
baptisé sera sauvé, celui
qui ne croira pas sera
condamné. Et voici les
signes qui accompagneront
ceux qui auront cru: en
mon nom, ils chasseront
les démons, ils parleront
des langues nouvelles,

يحملون حيّات وان شربوا شيئاً مميتاً لا يضرهم ويضعون ايديهم على
المرضى فيبرأون ثم ان الرب بعدما كلمهم ارتفع الى السماء وجلس
عن يمين الله.

18 they will take up
serpents; and if they drink
anything deadly, it will by
no means hurt them; they
will lay hands on the sick,
and they will recover. 19
So then, after the Lord had
spoken to them, He was
received up into heaven,
and sat down at the right
hand of God.

18 ils prendront dans leurs
mains des serpents, et s'ils
boivent quelque poison
mortel, cela ne leur fera
aucun mal; ils imposeront
les mains à des malades,
et ceux-ci seront guéris. «
Donc le Seigneur Jésus,
après leur avoir parlé, fut
enlevé au ciel et s'assit à la
droite de Dieu.

واما هم فخرجوا وكرزوا في كل مكان والرب يعمل معهم ويثبت
الكلام بالآيات التابعة. آمين **(والمجد لله دائماً)**

20 And they went out and
preached everywhere, the
Lord working with them and
confirming the word through
the accompanying signs.
Amen.

(Glory be to God forever.)

20 Quant à eux, ils
partirent prêcher partout:
le Seigneur agissait avec
eux et confirmait la Parole
par les signes qui
l'accompagnaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل تيموثاوس الأولى (3 : 13 – 16)

لأن الذين تشمسوا حسنا يقتنون لانفسهم درجة حسنة وثقة كثيرة في الايمان الذي بالمسيح يسوع هذا اكتبه اليك راجيا ان آتي اليك عن قريب

1 Timothy 3:13-16

13 For those who have served well as deacons obtain for themselves a good standing and great boldness in the faith which is in Christ Jesus. 14 These things I write to you, though I hope to come to you shortly;

1 Timothée 3:13 - 16

13 Car ceux qui exercent bien le ministère de diacre s'acquièrent un beau rang ainsi qu'une grande assurance fondée sur la foi qui est dans le Christ Jésus. 14 Je t'écris cela, tout en espérant te rejoindre bientôt. Toutefois,

ولكن ان كنت ابطىء فلكي تعلم كيف يجب ان تتصرف في بيت الله
الذي هو كنيسة الله الحي عمود الحق وقاعدته.

15 but if I am delayed, I write
so that you may know how
you ought to conduct yourself
in the house of God, which is
the church of the living God,
the pillar and ground of the
truth.

15 si je tardais, tu sauras
ainsi comment te
conduire dans la maison
de Dieu, qui est l'Église
du Dieu vivant, colonne
et soutien de la vérité.

وبالاجماع عظيم هو سرّ التقوى الله ظهر في الجسد تبرر في الروح
تراءى لملائكة كرز به بين الامم او من به في العالم رفع في المجد

16 And without controversy
great is the mystery of
godliness: God was
manifested in the flesh,
Justified in the Spirit, Seen
by angels, Preached among
the Gentiles, Believed on in
the world, Received up in
glory.

16 Assurément il est
grand le mystère de la
piété. Il a été manifesté
dans la chair, justifié par
l'Esprit, contemplé par les
anges, proclamé chez les
païens, cru dans le
monde, exalté dans la
gloire.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 15 – 22)

بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائماً لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

1 Peter 3:15-22

15 But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

1 Pierre 3:15 - 22

15 Soyez toujours prêts à justifier votre espérance devant ceux qui vous en demandent compte. Mais que ce soit avec douceur et respect,

ولكم ضمير صالح لكي يكون الذين يشتمون سيرتكم الصالحة في المسيح يخزون في ما يفترون عليكم كفاعلي شر. لان تألمكم ان شاءت مشيئة الله وانتم صانعون خيرا افضل منه وانتم صانعون شرا.

16 having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed.

17 For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.

16 en ayant une bonne conscience, afin que, sur le point même où l'on vous calomnie, ceux qui décrivent votre bonne conduite en Christ soient confondus.

Car mieux vaut souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant le mal.

فان المسيح ايضا تألم مرة واحدة من اجل الخطايا البار من اجل الاثمة لكي يقربنا الى الله مماتا في الجسد ولكن محيى في الروح الذي فيه ايضا ذهب فكرز للارواح التي في السجن اذ عصت قديما

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, 19 by whom also He went and preached to the spirits in prison, 20 who formerly were disobedient,

18 En effet, le Christ lui-même a souffert pour les péchés, une fois pour toutes, lui le juste pour les injustes, afin de vous présenter à Dieu, lui mis à mort en sa chair, mais rendu à la vie par l'Esprit. C'est alors qu'il est allé prêcher même aux esprits en prison, aux rebelles d'autrefois,

حين كانت اناة الله تنتظر مرة في ايام نوح اذ كان الفلك يبني الذي فيه
خلص قليلون اي ثماني انفس بالماء. الذي مثاله يخلصنا نحن الآن اي
المعمودية لا ازالة وسخ الجسد

when once the Divine
longsuffering waited in the
days of Noah, while the ark
was being prepared, in
which a few, that is, eight
souls, were saved through
water. 21 There is also an
antitype which now saves
us--baptism (not the
removal of the filth of the
flesh,

quand se prolongeait la
patience de Dieu aux jours
où Noé construisait
l'arche, dans laquelle peu
de gens, huit personnes,
furent sauvés par l'eau.21
C'était l'image du baptême
qui vous sauve
maintenant: il n'est pas la
purification des souillures
du corps,

بل سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح الذي هو في
يمين الله اذ قد مضى الى السماء وملائكة وسلاطين وقوات مخضعة له

but the answer of a good
conscience toward God),
through the resurrection of
Jesus Christ, 22 who has
gone into heaven and is at
the right hand of God,
angels and authorities and
powers having been made
subject to Him.

mais l'engagement envers
Dieu d'une bonne
conscience; il vous sauve
par la résurrection de
Jésus Christ, qui, parti pour
le ciel, est à la droite de
Dieu et à qui sont soumis
anges, autorités et
puissances.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

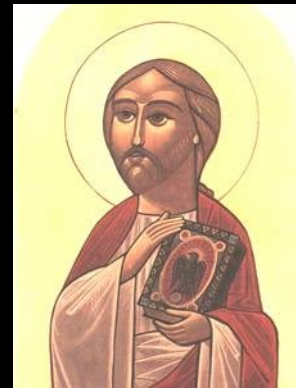
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (1:1-14)

الكلام الاول انشأته يا ثاوفيلس عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويعلم به الى اليوم الذي ارتفع فيه بعدما اوصى بالروح القدس الرسل الذين اختارهم

Acts 1:1-14

1:1 The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

Actes 1:1-14

1 J'avais consacré mon premier livre, Théophile, à tout ce que Jésus avait fait et enseigné, depuis le commencement jusqu'au jour où, après avoir donné, dans l'Esprit Saint, ses instructions aux apôtres qu'il avait choisis,

الذين اراهم ايضا نفسه حيًا ببراهين كثيرة بعدما تألم وهو يظهر لهم اربعين يوما ويتكلم عن الامور المختصة بملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 il fut enlevé. C'est à eux qu'il s'était présenté vivant après sa Passion: ils en avaient eu plus d'une preuve alors que, pendant quarante jours, il s'était fait voir d'eux et les avait entretenus du Règne de Dieu.

وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم ان لا يرحوا من اورشليم بل ينتظروا
موعد الأب الذي سمعتموه مني. لان يوحنا عمد بالماء واما انتم
فستتعمدون بالروح القدس ليس بعد هذه الايام بكثير.

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which, He said, you have heard from Me; 5 for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.

4 Au cours d'un repas avec eux, il leur recommanda de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, "celle, dit-il, que vous avez entendue de ma bouche: Jean a bien donné le baptême d'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici quelques jours."

اما هم المجتمعون فسألوه قائلين يا رب هل في هذا الوقت ترد الملك الى اسرائيل. فقال لهم ليس لكم ان تعرفوا الازمنة والاقوات التي جعلها الأب في سلطانه.

6 Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel? 7 And He said to them, It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

6 Ils étaient donc réunis et lui avaient posé cette question: "Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le Royaume pour Israël?" Il leur dit: "Vous n'avez pas à connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité;

لكنكم ستنالون قوة متى حل الروح القدس عليكم وتكونون لي شهودا في اورشليم وفي كل اليهودية والسامرة والى اقصى الارض ولما قال هذا ارتفع وهم ينظرون. واخذته سحابة عن اعينهم.

8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth. 9 Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.

8 mais vous allez recevoir une puissance, celle du Saint Esprit qui viendra sur vous; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. A ces mots, sous leurs yeux, il s'éleva et une nuée vint le soustraire à leurs regards.

وفيما كانوا يشخصون الى السماء وهو منطلق اذا رجلان قد وقفا بهم
بلباس ابيض وقالوا ايها الرجال الجليليون ما بالكم واقفين تنظرون الى
السماء. ان يسوع هذا الذي ارتفع عنكم الى السماء

10 And while they looked
steadfastly toward heaven
as He went up, behold,
two men stood by them in
white apparel, 11 who also
said, Men of Galilee, why
do you stand gazing up
into heaven? This same
Jesus, who was taken up
from you into heaven,

10 Comme ils fixaient
encore le ciel où Jésus s'en
allait, voici que deux
hommes en vêtements
blancs se trouvèrent à leur
côté et leur dirent: "Gens
de Galilée, pourquoi restez-
vous là à regarder vers le
ciel? Ce Jésus qui vous a
été enlevé pour le ciel

سيأتي هكذا كما رأيتموه منطلقا الى السماء. حينئذ رجعوا الى اورشليم من الجبل الذي يدعى جبل الزيتون الذي هو بالقرب من اورشليم على سفر سبت. ولما دخلوا صعدوا الى العليّة التي كانوا يقيمون فيها

will so come in like manner as you saw Him go into heaven. 12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey. 13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying:

viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. Quittant alors la colline appelée "Mont des Oliviers", ils regagnèrent Jérusalem - cette colline n'est distante que d'un chemin de sabbat. A leur retour, ils montèrent dans la chambre haute

بطرس ويعقوب ويوحنا واندراوس وفيلبس وتوما وبرثولماوس ومتى
ويعقوب بن حلفى وسمعان الغيور ويهوذا اخو يعقوب. هؤلاء كلهم
كانوا يواظبون بنفس واحدة على الصلاة والطلبه مع النساء ومريم ام
يسوع ومع اخوته

Peter, James, John, and
Andrew; Philip and Thomas;
Bartholomew and Matthew;
James the son of Alphaeus
and Simon the Zealot; and
Judas the son of James. 14
These all continued with
one accord in prayer and
supplication, with the
women and Mary the
mother of Jesus, and with
His brothers.

où se retrouvaient Pierre,
Jean, Jacques et André;
Philippe et Thomas;
Barthélémy et Matthieu;
Jacques fils d'Alphée,
Simon le zélote et Jude
fils de Jacques. Tous,
unanimes, étaient assidus
à la prière, avec quelques
femmes dont Marie la
mère de Jésus, et avec
les frères de Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (24:9-10)

رفعن ايتها الارتاج رؤوسكنّ وارفعنها ايتها الابواب الدهريات فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد. رب الجنود هو ملك المجد. هلولويا

Psalms 24:9-10

9 Lift up your heads, O you gates! Lift up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in.

10 Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia.

Psaume 24:9-10

9 Portes, levez vos frontons, élevez-vous portes éternelles. qu'il entre le roi de gloire.

10 Qui est ce roi de gloire? Lui, le Seigneur, Sabaöt, lui, le roi de gloire, Alléluia.

لوقا (24 : 36 – 53)

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع نفسه في وسطهم وقال لهم سلام لكم. فجزعوا وخافوا وظنوا انهم نظروا روحا.

Luke 24:36-53

36 Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, Peace to you. 37 But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit.

Luke 24:36-53

36 Comme ils parlaient ainsi, Jésus fut présent au milieu d'eux et il leur dit: "La paix soit avec vous." Effrayés et remplis de crainte, ils pensaient voir un esprit.

فقال لهم ما بالكم مضطربين ولماذا تخطر افكار في قلوبكم. انظروا
يديّ ورجليّ انا هو. جسوني وانظروا فان الروح ليس له لحم
وعظام كما ترون لي. وحين قال هذا اراهم يديه ورجليه.

38 And He said to them,
Why are you troubled?
And why do doubts arise
in your hearts? 39 Behold
My hands and My feet,
that it is I Myself. Handle
Me and see, for a spirit
does not have flesh and
bones as you see I have.
40 When He had said this,
He showed them His
hands and His feet.

38 Et il leur dit: "Quel est ce
trouble et pourquoi ces
objections s'élèvent-elles
dans vos coeurs?
Regardez mes mains et
mes pieds: c'est bien moi.
Touchez-moi, regardez; un
esprit n'a ni chair, ni os,
comme vous voyez que j'en
ai." A ces mots, il leur
montra ses mains et ses
pieds.

وبينما هم غير مصدقين من الفرح ومتعجبون قال لهم أ عندكم ههنا
طعام. فناولوه جزءا من سمك مشوي وشيئا من شهد عسل. فأخذ وأكل
قدامهم

41 But while they still did not believe for joy, and marveled, He said to them, Have you any food here?

42 So they gave Him a piece of a broiled fish and some honeycomb. 43 And He took it and ate in their presence.

41 Comme, sous l'effet de la joie, ils restaient encore incrédules et comme ils s'étonnaient, il leur dit: "Avez-vous ici de quoi manger." Ils lui offrirent un morceau de poisson grillé. Il le prit et mangea sous leurs yeux.

وقال لهم هذا هو الكلام الذي كلمتكم به وانا بعد معكم انه لا بد ان يتم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسى والانبياء والمزامير.

44 Then He said to them, These are the words which I spoke to you while I was still with you, that all things must be fulfilled which were written in the Law of Moses and the Prophets and the Psalms concerning Me.

44 Puis il leur dit: "Voici les paroles que je vous ai adressées quand j'étais encore avec vous: il faut que s'accomplisse tout ce qui a été écrit de moi dans la Loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes."

حينئذ فتح ذهنهم ليفهموا الكتب. وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي ان المسيح يتألم ويقوم من الاموات في اليوم الثالث. وان يكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الامم

45 And He opened their understanding, that they might comprehend the Scriptures. 46 Then He said to them, Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, 47 and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations,

45 Alors il leur ouvrit l'intelligence pour comprendre les Écritures, et il leur dit: "C'est comme il a été écrit: le Christ souffrira et ressuscitera des morts le troisième jour, et on prêchera en son nom la conversion et le pardon des péchés à toutes les nations,

مبتدأ من اورشليم. وانتم شهود لذلك. وها انا ارسل اليكم موعد
ابي. فاقيموا في مدينة اورشليم الى ان تلبسوا قوة من الاعالي
واخرجهم خارجا الى بيت عنيا. ورفع يديه وباركهم.

beginning at Jerusalem. 48

And you are witnesses of
these things. 49 Behold, I
send the Promise of My
Father upon you; but tarry
in the city of Jerusalem
until you are endued with
power from on high. 50

And He led them out as far
as Bethany, and He lifted
up His hands and blessed
them.

à commencer par

Jérusalem. C'est vous qui
en êtes les témoins. Et moi,
je vais envoyer sur vous ce
que mon Père a promis.

Pour vous, demeurez dans
la ville jusqu'à ce que vous
soyez, d'en haut, revêtus
de puissance. Puis il les
emmena jusque vers
Béthanie et, levant les
mains, il les bénit.

وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وأصعد الى السماء. فسجدوا له ورجعوا الى اورشليم بفرح عظيم. وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون الله آمين. **(والمجد لله دائماً)**

51 Now it came to pass, while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.

52 And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy, 53 and were continually in the temple praising and blessing God. Amen.

(Glory be to God forever.)

51 Or, comme il les bénissait, il se sépara d'eux et fut emporté au ciel. Et, après s'être prosternés devant lui, ils retournèrent à Jérusalem pleins de joie, et ils étaient sans cesse dans le temple à bénir Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the sixth week of the Holy
fifty days

يوم الجمعة من الإِسبوع السادس من الخماسين
المقدسة

Vendredi de la sixième semaine
DE LA RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (99:1-2)

هو جالس على الكروبيم. تتزلزل الارض. الرب عظيم في صهيون
وعال هو على كل الشعوب. هلوليا.

Psalms 99:1-2

99:1 He dwells between the
cherubim; Let the earth be
moved

2 The Lord is great in Zion,
And He is high above all the
peoples.

Alleluia

Psaume 99:1-2

1 Il siège sur les
chérubins, que la terre
frémisse.

2 Le Seigneur est grand
dans Sion, et il domine
tous les peuples,

Alléluia.

مرقس (8 : 34 – 9 : 1)

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني.

Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8:34-38, 9:1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لان من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 Car si quelqu'un a honte
de moi et de mes paroles au
milieu de cette génération
adultère et pécheresse, le
Fils de l'homme aussi aura
honte de lui, quand il
viendra dans la gloire de
son Père avec les saints
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة (والمجد لله دائماً)

9:1 And He said to them,
Assuredly, I say to you that
there are some standing
here who will not taste
death till they see the
kingdom of God present
with power.

(Glory be to God forever.)

1 Et il leur disait: "En
vérité, je vous le déclare,
parmi ceux qui sont ici,
certains ne mourront pas
avant de voir le Règne de
Dieu venu avec
puissance.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (110:1-2)

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى اضع اعداءك موطئاً لقدميك.
يرسل الرب قضيب عزك من صهيون. هلولويا.

Psalms 110:1-2

110:1 The Lord said to my Lord, Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool. 2 The Lord shall send the rod of Your strength out of Zion.
Alleluia

Psaume 110:1-2

1 Oracle du Seigneur à mon Seigneur: Siège à ma droite, que je fasse de tes ennemis ton marchepied.
2 Ton sceptre de puissance, le Seigneur l'étendra sur Sion,
Alléluia.

مرقس (9 : 2 - 7)

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا وصعد بهم الى جبل عال منفردين وحدهم. وتغيّرت هيئته قدامهم وصارت ثيابه تلمع بيضاء جدا كالتلج لا يقدر قصّار على الارض ان يبيض مثل ذلك.

Mark 9:2-7

2 Now after six days Jesus took Peter, James, and John, and led them up on a high mountain apart by themselves; and He was transfigured before them. 3 His clothes became shining, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.

Mark 9:2-7

2 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean et les emmène seuls à l'écart sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux, et ses vêtements devinrent éblouissants, si blancs qu'aucun foulon sur terre ne saurait blanchir ainsi.

وظهر لهم ايليا مع موسى. وكانا يتكلمان مع يسوع. فجعل بطرس يقول
ليسوع يا سيدي جيد ان نكون ههنا. فلنصنع ثلاث مظال لك واحدة
ولموسى واحدة ولايليا واحدة.

4 And Elijah appeared to them with Moses, and they were talking with Jesus. 5 Then Peter answered and said to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah-

4 Elie leur apparut avec Moïse; ils s'entretenaient avec Jésus. 5 Intervenant, Pierre dit à Jésus: "Rabbi, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes: une pour toi, une pour Moïse, une pour Élie."

لأنه لم يكن يعلم ما يتكلم به إذ كانوا مرتعبين. وكانت سحابة
تظللهم. فجاء صوت من السحابة قائلاً هذا هو ابني الحبيب له اسمعوا.

(والمجد لله دائماً)

6 because he did not know
what to say, for they were
greatly afraid. 7 And a cloud
came and overshadowed
them; and a voice came out
of the cloud, saying, This is
My beloved Son. Hear Him!.

(Glory be to God forever.)

6 Il ne savait que dire car
ils étaient saisis de
crainte. Une nuée vint les
recouvrir et il y eut une
voix venant de la nuée:
"Celui-ci est mon Fils
bien-aimé. Écoutez-le!

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورونثوس (11:2-16)

فامدحكم ايها الاخوة على انكم تذكرونني في كل شيء وتحفظون
التعاليم كما سلمتها اليكم. ولكن اريد ان تعلموا ان راس كل رجل هو
المسيح. واما راس المرأة فهو الرجل.

1 Corinthians 11:2-16

2 Now I praise you,
brethren, that you remember
me in all things and keep
the traditions just as I
delivered them to you. 3 But
I want you to know that the
head of every man is Christ,
the head of woman is man,

1 Corinthians 11:2-16

2 Je vous félicite de vous
souvenir de moi en toute
occasion, et de conserver
les traditions telles que je
vous les ai transmises. Je
veux pourtant que vous
sachiez ceci: le chef de la
femme, c'est l'homme,

وراس المسيح هو الله. كل رجل يصلي او يتنبأ وله على راسه شيء
يشين راسه. واما كل امرأة تصلي او تتنبأ وراسها غير مغطى فتشين
راسها لانها والمحلوقة شيء واحد بعينه.

and the head of Christ is
God. 4 Every man praying or
prophesying, having his
head covered, dishonors his
head. 5 But every woman
who prays or prophesies
with her head uncovered
dishonors her head, for that
is one and the same as if her
head were shaved.

le chef du Christ c'est
Dieu. Tout homme qui
prie ou prophétise la tête
couverte fait affront à son
chef. Mais toute femme
qui prie ou prophétise
tête nue fait affront à son
chef; car c'est
exactement comme si
elle était rasée.

اذ المرأة ان كانت لا تتغطي فليقص شعرها. وان كان قبيحا بالمرأة ان تقص او تحلق فلتتغطي. فان الرجل لا ينبغي ان يغطي راسه لكونه صورة الله ومجده. واما المرأة فهي مجد الرجل.

6 For if a woman is not covered, let her also be shorn. But if it is shameful for a woman to be shorn or shaved, let her be covered. 7 For a man indeed ought not to cover his head, since he is the image and glory of God; but woman is the glory of man.

6 Si la femme ne porte pas de voile, qu'elle se fasse tondre! Mais si c'est une honte pour une femme d'être tondue ou rasée, qu'elle porte un voile. L'homme, lui, ne doit pas se voiler la tête: il est l'image de la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme.

لان الرجل ليس من المرأة بل المرأة من الرجل. ولان الرجل لم يخلق
من اجل المرأة بل المرأة من اجل الرجل.

8 For man is not from
woman, but woman from
man. 9 Nor was man
created for the woman,
but woman for the man.

8 Car ce n'est pas l'homme
qui a été tiré de la femme, 9
mais la femme de l'homme.
Et l'homme n'a pas été créé
pour la femme, mais la
femme pour l'homme.

لهذا ينبغي للمرأة ان يكون لها سلطان على راسها من اجل الملائكة.
غير ان الرجل ليس من دون المرأة ولا المرأة من دون الرجل في
الرب.

10 For this reason the woman ought to have a symbol of authority on her head, because of the angels.

11 Nevertheless, neither is man independent of woman, nor woman independent of man, in the Lord.

Voilà pourquoi la femme doit porter sur la tête une marque d'autorité, à cause des anges. 11

Pourtant, la femme est inséparable de l'homme et l'homme de la femme, devant le Seigneur.

لأنه كما ان المرأة هي من الرجل هكذا الرجل ايضا هو بالمرأة. ولكن جميع الاشياء هي من الله. احكموا في انفسكم. هل يليق بالمرأة ان تصلي الى الله وهي غير مغطاة. ام ليست الطبيعة نفسها تعلمكم ان الرجل ان كان يرخي شعره فهو عيب له.

12 For as woman came from man, even so man also comes through woman; but all things are from God. 13 Judge among yourselves. Is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?

14 Does not even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him?

12 Car si la femme a été tirée de l'homme, l'homme naît de la femme et tout vient de Dieu. Jugez par vous-mêmes: est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être voilée?

14 La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas qu'il est déshonorant pour l'homme de porter les cheveux longs?

واما المرأة ان كانت ترخي شعرها فهو مجد لها لان الشعر قد أعطي لها عوض برقع. ولكن ان كان احد يظهر انه يحب الخصام فليس لنا نحن عادة مثل هذه ولا لكنائس الله

15 But if a woman has long hair, it is a glory to her; for her hair is given to her for a covering. 16 But if anyone seems to be contentious, we have no such custom, nor do the churches of God.

Tandis que c'est une gloire pour la femme, car la chevelure lui a été donnée en guise de voile. Et si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette habitude et les Églises de Dieu non plus.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (5 : 14 – 21)

وهذه هي الثقة التي لنا عنده انه ان طلبنا شيئاً حسب مشيئته يسمع لنا. وان كنا نعلم انه مهما طلبنا يسمع لنا نعلم ان لنا الطلبات التي طلبناها منه.

1 John 5:14-21

14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

1 John 5:14-21

14 Et voici l'assurance que nous avons devant lui: si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. Et sachant qu'il nous écoute quoi que nous lui demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

ان رأى احد اخاه يخطئ خطية ليست للموت يطلب فيعطيه حياة للذين
يخطئون ليس للموت. توجد خطية للموت. ليس لاجل هذه اقول ان
يطلب.

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché, un péché qui ne conduit pas à la mort, qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie, si vraiment le péché commis ne conduit pas à la mort. Il existe un péché qui conduit à la mort: ce n'est pas à propos de celui-là que je dis de prier;

كل اثم هو خطية وتوجد خطية ليست للموت. نعلم ان كل من ولد من الله لا يخطئ بل المولود من الله يحفظ نفسه والشرير لا يمسه.

17 All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death. 18 We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.

17 toute iniquité est péché; mais tout péché ne conduit pas à la mort. 18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche plus, mais l'Engendré de Dieu le garde, et le Mauvais n'a pas prise sur lui.

نعلم اننا نحن من الله والعالم كله قد وضع في الشرير. ونعلم ان ابن الله قد جاء واعطانا بصيرة لنعرف الحق. ونحن في الحق في ابنه يسوع المسيح.

19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one. 20 And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, mais le monde tout entier gît sous l'empire du Mauvais. Nous savons que le Fils de Dieu est venu et nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable. Et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ.

هذا هو الاله الحق والحياة الابدية. ايها الاولاد احفظوا انفسكم من
الاصنام. آمين

This is the true God and
eternal life. 21 Little
children, keep yourselves
from idols. Amen.

Lui est le Véritable, il est
Dieu et la vie éternelle. 21
Mes petits enfants, gardez-
vous des idoles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

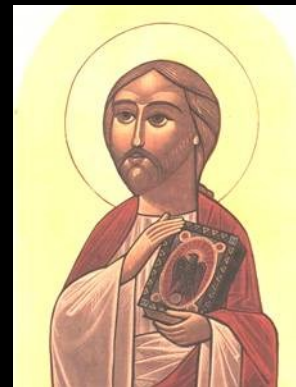
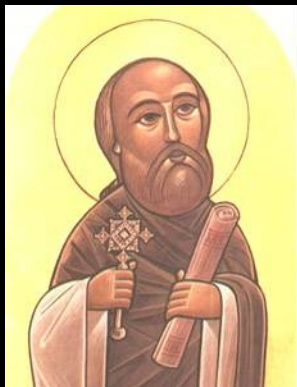
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (22:6-10)

فحدث لي وانا ذاهب ومتقرب الى دمشق انه نحو نصف النهار بغتة ابرق حولي من السماء نور عظيم. فسقطت على الارض وسمعت صوتا قائلا لي شاول شاول لماذا تضطهدني.

Acts 22:6-10

6 Now it happened, as I journeyed and came near Damascus at about noon, suddenly a great light from heaven shone around me.
7 And I fell to the ground and heard a voice saying to me, `Saul, Saul, why are you persecuting Me?'

Actes 22:6-10

6 Je poursuivais ma route et j'approchais de Damas quand soudain, vers midi, une grande lumière venue du ciel m'enveloppe de son éclat. Je tombe à terre et j'entends une voix me dire: "Saoul, Saoul, pourquoi me persécuter?"

فاجبت من انت يا سيد. فقال لي انا يسوع الناصري الذي انت
تضطهده. والذين كانوا معي نظروا النور وارتعبوا ولكنهم لم يسمعوا
صوت الذي كلمني.

8 So I answered, 'Who are You, Lord?' And He said to me, 'I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting.'
9 And those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they did not hear the voice of Him who spoke to me.

8 Je répons: "Oui es-tu, Seigneur?" La voix reprend: "Je suis Jésus le Nazaréen, c'est moi que tu persécutes." 9 Mes compagnons avaient bien vu la lumière mais ils n'avaient pas entendu la voix qui me parlait.

فقلت ماذا افعل يا رب. فقال لي الرب قم واذهب الى دمشق وهناك يقال لك عن جميع ما ترتب لك ان تفعل.

10 So I said, 'What shall I do, Lord?' And the Lord said to me, 'Arise and go into Damascus, and there you will be told all things which are appointed for you to do.'

10 Je demande: "Que dois-je faire, Seigneur?" Et le Seigneur me répond: "Relève-toi, va à Damas, et là on t'indiquera dans le détail la tâche qui t'est assignée."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (69:32-33, 30)

تحيا قلوبكم يا طالبي الله. لان الرب سامع للمساكين اسبح اسم الله
بتسبيح واعظمه بحمد. هللوا.

Psalms 69:32-33, 30

32 And you who seek
God, your hearts shall
live 33 For the Lord
hears the poor.

30 I will praise the name
of God with a song, And
will magnify Him with
thanksgiving.

Alleluia

Psaume 69:32-33, 30

32 A vous qui cherchez Dieu,
longue vie. 33 Car le
Seigneur exauce les pauvres,
il ne rejette pas les siens
quand ils sont captifs. 30 Je
pourrai louer le nom de Dieu
par un chant, et le magnifier
par des actions de grâce,
Alléluia.

يوحنا (14:26-31)

واما المعزي الروح القدس الذي سيرسله الآب باسمي فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم

John 14:26-31

26 But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you.

John 14:26-31

26 Mais le Paraclet, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses et vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit.

سلاما اترك لكم. سلامي اعطيكم. ليس كما يعطي العالم اعطيكم انا. لا
تضطرب قلوبكم ولا ترهب. سمعتم اني قلت لكم انا اذهب ثم آتي
اليكم. لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لاني قلت امضي الى الأب.

27 Peace I leave with you,
My peace I give to you; not
as the world gives do I give
to you. Let not your heart
be troubled, neither let it
be afraid. 28 You have
heard Me say to you, 'I am
going away and coming
back to you.' If you loved
Me, you would rejoice
because I said, 'I am going
to the Father,'

27 Je vous laisse la paix, je
vous donne ma paix. Ce
n'est pas à la manière du
monde que je vous la
donne. Que votre coeur
cesse de se troubler et de
craindre. Vous l'avez
entendu, je vous ai dit: "Je
m'en vais et je viens à
vous." Si vous m'aimiez
vous vous réjouiriez de ce
que je vais au Père,

لأن ابي اعظم مني. وقلت لكم الآن قبل ان يكون حتى متى كان
تؤمنون. لا اتكلم ايضا معكم كثيرا لأن رئيس هذا العالم يأتي وليس له
فيّ شيء.

for My Father is greater
than I. 29 And now I
have told you before it
comes, that when it
does come to pass, you
may believe. 30 I will no
longer talk much with
you, for the ruler of this
world is coming, and he
has nothing in Me.

car le Père est plus grand que
moi. Je vous ai parlé dès
maintenant, avant
l'événement, afin que, lorsqu'il
arrivera, vous croyiez. 30
Désormais, je ne
m'entretiendrai plus guère
avec vous, car le prince de ce
monde vient. Certes, il n'a en
moi aucune prise;

ولكن ليفهم العالم اني احب الآب وكما اوصاني الآب هكذا افعل. قوموا
ننطلق من ههنا **(والمجد لله دائماً)**

31 But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do. Arise, let us go from here.

(Glory be to God forever.)

31 mais de la sorte le monde saura que j'aime mon Père et que j'agis conformément à ce que le Père m'a prescrit.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the sixth week of the
Holy fifty days

يوم السبت من الإِسبوع السادس من الخماسين
المقدسة

Samedi de la sixième semaine DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (51:10)

قلبا نقيا اخلق فيّ يا الله وروحا مستقيما جدّد في داخلي هلوليا.

Psalms 51:10

10 Create in me a clean heart, O God, And renew a steadfast spirit within me.
Alleluia.

Psaume 51:10

10 Crée en moi un coeur pur, Dieu; Enracine en moi un esprit nouveau
Alléluia.

لوقا (11:53-12:3)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

Luke 11:53-12:3

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

Luc 11:53-12:3

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à s'acharner contre lui et à lui arracher des réponses sur quantité de sujets, lui tendant des pièges pour s'emparer d'un de ses propos.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا
ابتداً يقول لتلاميذه اولا تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو
الرياء.

12:1 In the meantime, when
an innumerable multitude of
people had gathered
together, so that they
trampled one another, He
began to say to His disciples
first of all, Beware of the
leaven of the Pharisees,
which is hypocrisy.

1 Là-dessus, comme la
foule était assemblée
par milliers, au point
qu'on s'écrasait, il
commença par dire à
ses disciples: "Avant
tout, gardez-vous du
levain des Pharisiens, la
fausseté.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلتموه في
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على
السطوح. **(والمجد لله دائماً)**

2 For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known. 3 Therefore whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.

(Glory be to God forever.)

2 Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 3 Parce que tout ce que vous avez dit dans l'ombre sera entendu au grand jour; et ce que vous avez dit à l'oreille dans la cave sera proclamé sur les terrasses.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (112:4)

نور اشرق في الظلمة للمستقيمين. هو حنان ورحيم وصديق . هلوليا.

Psalms 112:4

4 Unto the upright there
arises light in the
darkness; He is gracious,
and full of compassion,
and righteous.

Alleluia

Psaume 112:4

4 Dans l'obscurité se lève
une lumière pour les
hommes droits. Il est juste
le Seigneur, bienveillant et
miséricordieux,

Alléluia.

لوقا (10 : 21 – 24)

وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال احمداك ايها الأب رب السماء والارض لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال. نعم ايها الأب لان هكذا صارت المسرة امامك.

Luke 10:21-24

21 In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

Luke 10:21-24

21 En ce moment même, Jésus tressaillit de joie par le Saint–Esprit et dit : Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants. Oui, Père, parce que tel a été ton bienveillant dessein.

والتفت الى تلاميذه وقال كل شيء قد دفع اليّ من ابي. وليس احد يعرف من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا الابن ومن اراد الابن ان يعلن له. والتفت الى تلاميذه على انفراد

22 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 23 Then He turned to His disciples and said privately,

22 Tout m'a été remis par mon Père, et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut le révéler. 23 Et se tournant vers les disciples, il leur dit en privé :

وقال طوبى للعيون التي تنظر ما تنظرونه. لاني اقول لكم ان انبياء
كثيرين وملوكا ارادوا ان ينظروا ما انتم تنظرون ولم ينظروا وان
يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا **(والمجد لله دائماً)**

Blessed are the eyes
which see the things you
see; 24 for I tell you that
many prophets and kings
have desired to see what
you see, and have not
seen it, and to hear what
you hear, and have not
heard it.

(Glory be to God forever.)

Heureux les yeux qui
voient ce que vous voyez !
24 Car je vous dis que
beaucoup de prophètes et
de rois ont désiré voir ce
que vous voyez, et ne l'ont
pas vu, entendre ce que
vous entendez, et ne l'ont
pas entendu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى اهل افسس (4 : 8 – 16)

لذلك يقول. اذ صعد الى العلاء سبى سبيا واعطى الناس عطايا. واما انه صعد فما هو الا انه نزل ايضا اولا الى اقسام الارض السفلى.

Ephesians 4:8-16

8 Therefore He says: When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men. 9 (Now this, He ascended--what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth?

Ephesians 4:8-16

8 D'où cette parole: Monté dans les hauteurs, il a capturé des prisonniers; il a fait des dons aux hommes. Il est monté. Qu'est-ce à dire, sinon qu'il est aussi descendu jusqu'en bas sur la terre?

الذي نزل هو الذي صعد ايضا فوق جميع السموات لكي يملأ الكل.
وهو اعطى البعض ان يكونوا رسلا والبعض انبياء والبعض مبشرين
والبعض رعاة ومعلمين

10 He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) 11 And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers,

10 Celui qui est descendu, est aussi celui qui est monté plus haut que tous les cieux, afin de remplir l'univers. Et les dons qu'il a faits, ce sont des apôtres, des prophètes, des évangélistes, des pasteurs et catéchètes,

لأجل تكميل القديسين لعمل الخدمة لبنيان جسد المسيح الى ان ننتهي جميعنا الى وحدانية الايمان ومعرفة ابن الله الى انسان كامل. الى قياس قامة ملء المسيح.

12 for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, 13 till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;

12 afin de mettre les saints en état d'accomplir le ministère pour bâtir le corps du Christ, jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et dans la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'adultes, à la taille du Christ dans sa plénitude.

كي لا نكون فيما بعد اطفالا مضطربين ومحمولين بكل ريح تعليم بحيلة الناس بمكر الى مكيدة الضلال. بل صادقين في المحبة ننمو في كل شيء الى ذاك الذي هو الراس المسيح

14 that we should no longer be children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in the cunning craftiness of deceitful plotting, 15 but, speaking the truth in love, may grow up in all things into Him who is the head--Christ--

14 Ainsi, nous ne serons plus des enfants, ballottés, menés à la dérive à tout vent de doctrine, joués par les hommes et leur astuce à fourvoyer dans l'erreur. Mais, confessant la vérité dans l'amour, nous grandirons à tous égards vers celui qui est la tête, le Christ.

الذي منه كل الجسد مركبا معا ومقترنا بموازرة كل مفصل حسب
عمل على قياس كل جزء يحصل نمو الجسد لبنيانه في المحبة

16 from whom the whole
body, joined and knit
together by what every
joint supplies, according
to the effective working
by which every part does
its share, causes growth
of the body for the
edifying of itself in love.

16 Et c'est de lui que le corps
tout entier, coordonné et bien
uni grâce à toutes les
articulations qui le
desservent, selon une
activité répartie à la mesure
de chacun, réalise sa propre
croissance pour se construire
lui-même dans l'amour.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الأولى (5 : 5 - 12)

كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

1 Peter 5:5-12

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

1 Peter 5:5-12

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه ملقن كل همكم
عليه لانه هو يعتني بكم اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد
زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera,

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory
and the dominion forever
and ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider
him, I have written to
you briefly, exhorting and
testifying that this is the
true grace of God in
which you stand.

11 vous rendra inébranlables.
A lui la domination pour les
siècle, Amen. Je vous ai écrit
ces quelques mots par
Silvain, que je considère
comme un frère fidèle, pour
vous exhorter et vous
attester que c'est à la
véritable grâce de Dieu que
vous êtes attachés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (24:10-21)

فاجاب بولس اذ اوماً اليه الوالي ان يتكلم.اني اذ قد علمت انك منذ سنين كثيرة قاض لهذه الامة احتج عما في امري باكثر سرور.

Acts 24:10-21

10 Then Paul, after the governor had nodded to him to speak, answered: Inasmuch as I know that you have been for many years a judge of this nation, I do the more cheerfully answer for myself,

Actes 24:10-21

10 Alors Paul prit la parole après que le gouverneur lui eut fait signe de parler : Je sais que, depuis plusieurs années, tu es juge de cette nation ; c'est donc avec confiance que je présenterai ma défense.

وانت قادر ان تعرف انه ليس لي اكثر من اثني عشر يوما منذ صعدت
لاسجد في اورشليم. ولم يجدوني في الهيكل احاج احدا او اصنع تجمعا
من الشعب ولا في الجامع ولا في المدينة.

11 because you may
ascertain that it is no
more than twelve days
since I went up to
Jerusalem to worship. 12
And they neither found
me in the temple
disputing with anyone nor
inciting the crowd, either
in the synagogues or in
the city.

11 Il n'y a pas plus de douze
jours – tu peux t'en assurer,
je suis monté à Jérusalem
pour adorer. 12 On ne m'a
trouvé ni dans le temple, ni
dans les synagogues, ni
dans la ville, à discuter avec
quelqu'un ou bien à
provoquer un soulèvement
de la foule.

ولا يستطيعون ان يثبتوا ما يشتكون به الآن عليّ. ولكنني اقرّ لك بهذا انني حسب الطريق الذي يقولون له شيعة هكذا اعبد اله آبائي مؤمنا بكل ما هو مكتوب في الناموس والانبياء.

13 Nor can they prove the things of which they now accuse me. 14 But this I confess to you, that according to the Way which they call a sect, so I worship the God of my fathers, believing all things which are written in the Law and in the Prophets.

13 Et ils ne peuvent pas prouver ce dont ils m'accusent maintenant. 14 Je le confesse devant toi : je rends un culte au Dieu de mes pères, selon la Voie qu'ils appellent une secte ; je crois tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes,

ولي رجاء بالله في ما هم ايضا ينتظرونه انه سوف تكون قيامة
للاموات الابرار والاثمة. لذلك انا ايضا ادرب نفسي ليكون لي دائما
ضمير بلا عثرة من نحو الله والناس.

15 I have hope in God,
which they themselves
also accept, that there
will be a resurrection of
the dead, both of the
just and the unjust. 16
This being so, I myself
always strive to have a
conscience without
offense toward God and
men.

15 et j'ai en Dieu cette
espérance — et ils ont eux-
mêmes cette attente — qu'il y
aura une résurrection des
justes et des injustes. 16
C'est pourquoi, moi aussi, je
m'exerce à avoir
constamment une conscience
irréprochable devant Dieu et
devant les hommes.

وبعد سنين كثيرة جئت اصنع صدقات لامتي وقرابين. وفي ذلك
وجدني متطهرا في الهيكل ليس مع جمع ولا مع شغب قوم هم يهود
من اسيا كان ينبغي ان يحضروا لديك ويشتكوا ان كان لهم عليّ شيء.

17 Now after many
years I came to bring
alms and offerings to
my nation, 18 in the
midst of which some
Jews from Asia found
me purified in the
temple, neither with a
mob nor with tumult. 19
They ought to have
been here before you to
object if they had
anything against me.

17 Après (une absence de)
plusieurs années, je suis venu
faire des aumônes à ma
nation et (présenter) des
offrandes. 18 C'est alors qu'ils
m'ont trouvé, moi qui m'étais
purifié, dans le temple, sans
attroupement ni tumulte. 19
Mais quelques Juifs d'Asie...
ce serait à eux de se
présenter devant toi et de
m'accuser, s'ils ont quelque
chose contre moi.

او ليقل هؤلاء انفسهم ماذا وجدوا فيّ من الذنب وانا قائم امام المجمع
الا من جهة هذا القول الواحد الذي صرخت به واقفا بينهم اني من اجل
قيامه الاموات احاكم منكم اليوم

20 Or else let those who
are here themselves say if
they found any
wrongdoing in me while I
stood before the council,
21 unless it is for this one
statement which I cried
out, standing among
them, 'Concerning the
resurrection of the dead I
am being judged by you
this day.'

20 Ou bien, que ceux-ci
déclarent de quel délit ils
m'ont trouvé coupable,
lorsque j'ai comparu devant
le sanhédrin, 21 à moins
que ce ne soit uniquement
de cette parole que j'ai criée
au milieu d'eux : C'est à
cause de la résurrection
des morts que je suis
aujourd'hui mis en jugement
devant vous !

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (136:1-2)

احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. احمدوا اله الآلهة لان الى الابد رحمته. هللوا.

Psalms 136:1-2

136:1 Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For His mercy endures forever.

2 Oh, give thanks to the God of gods! For His mercy endures forever.

Alleluia

Psaume 136:1-2

1 Célébrez l'Éternel, car il est bon, Car sa bienveillance dure à toujours.

2 Célébrez le Dieu des dieux, Car sa bienveillance dure à toujours !

Alléluia.

كل ما للآب هو لي. لهذا قلت انه يأخذ مما لي ويخبركم. بعد قليل لا تبصرونني. ثم بعد قليل ايضا ترونني لاني ذاهب الى الآب

John 16:15-23

15 All things that the Father has are Mine. Therefore I said that He will take of Mine and declare it to you. 16 A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go to the Father.

John 16:15-23

15 Tout ce que le Père a, est à moi ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera. 16 Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez de nouveau parce que je vais vers le Père.

فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض ما هو هذا الذي يقوله لنا بعد قليل لا تبصروني ثم بعد قليل ايضا ترونني ولاني ذاهب الى الأب.

17 Then some of His disciples said among themselves, What is this that He says to us, `A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'; and, `because I go to the Father'?

17 Alors quelques-uns de ses disciples dirent entre eux : Qu'est-ce qu'il nous dit ? Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez ? et : Je m'en vais vers le Père ?

فقالوا ما هو هذا القليل الذي يقول عنه لسانا نعلم بماذا يتكلم. فعلم
يسوع انهم كانوا يريدون ان يسألوه

18 They said therefore,
What is this that He says, `A
little while'? We do not know
what He is saying. 19 Now
Jesus knew that they
desired to ask Him,

18 Ils disaient donc : que
dit-il là : Un peu de
temps...? Nous ne savons
de quoi il parle. 19 Jésus,
sachant qu'ils voulaient
l'interroger,

فقال لهم أعن هذا تتساءلون فيما بينكم لاني قلت بعد قليل لا تبصروني ثم بعد قليل ايضا ترونني. الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون

and He said to them, Are you inquiring among yourselves about what I said, `A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'? 20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful,

leur dit : Vous vous questionnez les uns les autres sur ce que j'ai dit : Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez. 20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira : vous serez dans la tristesse,

ولكن حزنكم يتحول الى فرح. المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

but your sorrow will be turned into joy. 21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

mais votre tristesse sera changée en joie. 21 La femme, lorsqu'elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue ; quand elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de sa douleur, à cause de la joie de ce qu'un homme soit venu au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضاً فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئاً. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الآب باسمي يعطيكم. **(والمجد لله دائماً)**

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.

23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

(Glory be to God forever.)

22 Vous donc aussi, vous avez maintenant de la tristesse ; mais je vous verrai de nouveau, votre coeur se réjouira, et nul ne vous ôtera votre joie. 23 En ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth Sunday of the Holy Fifty days

الأحد السادس من الخمسين المقدسة

**Sixième Dimanche
"ELKHAMSE "**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (10, 2-1:146)

سبحي يا نفسي الرب. اسبح الرب في حياتي. وارنم لالهي ما دمت
موجودا يملك الرب الى الابد الهك يا صهيون الى دور فدور. هلوليا

Psalms 146:1-2, 10

1 Praise the Lord! Praise
the Lord, O my soul!

2 While I live I will praise
the Lord; I will sing praises
to my God while I have my
being. 10 The Lord shall
reign forever--Your God, O
Zion, to all generations.

Alleluia

Psaumes 146:1-2, 10

1 Ô mon âme, loue le
Seigneur.

2 Toute ma vie je louerai
le Seigneur, le reste de
mes jours, je jouerai pour
mon Dieu. 10 Le Seigneur
régnera toujours. Il est ton
Dieu, Sion, d'âge en âge,

Alléluia.

مرقس (12 : 28 – 37)

فجاء واحد من الكتبة وسمعهم يتحاورون فلما رأى انه اجابهم حسنا سأله اية وصية هي اول الكل.

Mark 12:28-37

28 Then one of the scribes came, and having heard them reasoning together, perceiving that He had answered them well, asked Him, Which is the first commandment of all?

Marc 12:28-37

28 Un scribe s'avança. Ils les avait entendu discuter et voyait que Jésus leur avait bien répondu. Il lui demanda: "Quel est le premier de tous les commandements?"

فاجابه يسوع ان اول كل الوصايا هي اسمع يا اسرائيل. الرب الهنا رب واحد. وتحب الرب الهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل فكرك ومن كل قدرتك. هذه هي الوصية الاولى.

29 Jesus answered him, The first of all the commandments is: `Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one. 30 And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.' This is the first commandment.

29 Jésus répondit: "Le premier, c'est: Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur; 30 tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force.

وثانية مثلها هي تحب قريبك كنفسك. ليس وصية اخرى اعظم من هاتين. فقال له الكاتب جيدا يا معلم. بالحق قلت لانه الله واحد وليس آخر سواه.

31 And the second, like it, is this: 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these. 32 So the scribe said to Him, Well said, Teacher. You have spoken the truth, for there is one God, and there is no other but He.

31 Voici le second: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. 32 Le scribe lui dit: "Très bien, Maître, tu as dit vrai: Il est unique et il n'y en a pas d'autre que lui,

ومحبته من كل القلب ومن كل الفهم ومن كل النفس ومن كل القدرة
ومحبة القريب كالنفس هي افضل من جميع المحرقات والذبائح.

33 And to love Him with all the heart, with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself, is more than all the whole burnt offerings and sacrifices.

33 et l'aimer de tout son coeur, de toute son intelligence, de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, cela vaut mieux que tous les holocaustes et sacrifices.

فلما رآه يسوع انه اجاب بعقل قال له لست بعيدا عن ملكوت الله ولم يجسر احد بعد ذلك ان يسأله ثم اجاب يسوع وقال وهو يعلم في الهيكل كيف يقول الكتبة ان المسيح ابن داود.

34 Now when Jesus saw that he answered wisely, He said to him, You are not far from the kingdom of God. But after that no one dared question Him. 35 Then Jesus answered and said, while He taught in the temple, How is it that the scribes say that the Christ is the Son of David?

34 Jésus, voyant qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit: "Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu." Et personne n'osait plus l'interroger. 35 Prenant la parole, Jésus enseignait dans le temple. Il disait: "Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de David?"

لأن داود نفسه قال بالروح القدس قال الرب لربي اجلس عن يميني
حتى اضع اعداءك موطئاً لقدميك. فداود نفسه يدعو ربا فمن اين هو
ابنه. وكان الجمع الكثير يسمعه بسرور
(**والمجد لله دائماً**).

36 For David himself said
by the Holy Spirit: `The
Lord said to my Lord, Sit at
My right hand, Till I make
Your enemies Your
footstool. ' 37 Therefore
David himself calls Him
`Lord'; how is He then his
Son? And the common
people heard Him gladly.

(Glory be to God forever.)

36 David lui-même, inspiré
par l'Esprit Saint, à dit: Le
Seigneur a dit à mon
Seigneur: Siège à ma
droite jusqu'à ce que j'aie
mis tes ennemis sous tes
pieds. David lui-même
l'appelle Seigneur; alors,
de quelle façon est-il son
fils?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 147:1-2

سبحوا الرب لان الترنم لالهنا صالح لانه مذل التسبيح لائق. الرب
يبنى اورشليم. يجمع منفيي اسرائيل
هللويا.

Psalms 147:1-2

1 Praise the Lord! For it is good to sing praises to our God; For it is pleasant, and praise is beautiful.

2 The Lord builds up Jerusalem; He gathers together the outcasts of Israel. Alleluia

Psalms 147:1-2

1 Qu'il est bon de chanter notre Dieu, qu'il est agréable de le bien louer.

2 Le Seigneur, qui rebâtit Jérusalem, rassemblera les bannis d'Israël
Alleluia

يوحنا (14 : 8 – 14)

قال له فيلبس يا سيد أرنا الآب وكفانا. قال له يسوع انا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس.

John 14:8-14

8 Philip said to Him, Lord, show us the Father, and it is sufficient for us. 9 Jesus said to him, Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip?

Jean 14:8-14

8 Philippe lui dit: "Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit. 9 Jésus lui dit: "Je suis avec vous depuis si longtemps, et cependant, Philippe, tu ne m'as pas reconnu!

الذي رأي فقد رأى الآب فكيف تقول انت أرنا الآب. ألسنت تؤمن اني
انا في الآب والآب فيّ. الكلام الذي اكلمكم به لست اتكلم به من نفسي
لكن الآب الحال فيّ هو يعمل الاعمال.

He who has seen Me has
seen the Father; so how
can you say, 'Show us the
Father'? 10 Do you not
believe that I am in the
Father, and the Father in
Me? The words that I
speak to you I do not
speak on My own
authority; but the Father
who dwells in Me does the
works.

Celui qui m'a vu a vu le
Père. Pourquoi dis-tu:
"Montre-nous le Père"? 10
Ne crois-tu pas que je suis
dans le Père et que le Père
est en moi? Les paroles
que je vous dis, je ne les
dis pas de moi-même! Au
contraire, c'est le Père qui,
demeurant en moi,
accomplit ses propres
oeuvres.

صدقوني اني في الآب والآب فيّ. وإلا فصدقوني لسبب الاعمال نفسها.
الحق الحق اقول لكم من يؤمن بي فالاعمال التي انا اعملها يعملها هو
ايضا ويعمل اعظم منها لاني ماض الى ابي.

11 Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves. 12 Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father.

11 Croyez-moi, je suis dans le Père et le Père est en moi; et si vous ne croyez pas ma parole, croyez du moins à cause de ces oeuvres. 12 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera lui aussi les oeuvres que je fais; il en fera même de plus grandes, parce que je vais au Père.

ومهما سألتكم باسمي فذلك افعله ليتمجد الأب بالابن. ان سألتكم شيئاً
باسمي فاني افعله (**والمجد لله دائماً**).

13 And whatever you
ask in My name, that I
will do, that the Father
may be glorified in the
Son. 14 If you ask
anything in My name, I
will do it.

(Glory be to God forever.)

13 Tout ce que vous
demanderez en mon nom, je
le ferai, de sorte que le Père
soit glorifié dans le Fils.

14 Si vous me demandez
quelque chose en mon nom,
je le ferai.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل كورونثوس الأولى (15 : 57 – 16 : 8)

ولكن شكرا لله الذي يعطينا الغلبة بربنا يسوع المسيح. اذا يا اخوتي الاحباء كونوا راسخين غير متزعزعين اكثرين في عمل الرب كل حين عالمين ان تعبكم ليس باطلا في الرب

1 Corinthians 15:57-16:8

57 But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. 58 Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your labor is not in vain in the Lord.

1Corinthiens 15:57-16:8

57 Rendons grâce à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ. 58 Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, faites sans cesse des progrès dans l'oeuvre du Seigneur, sachant que votre peine n'est pas vaine dans le Seigneur.

واما من جهة الجمع لاجل القديسين فكما اوصيت كنائس غلاطية هكذا
افعلوا انتم ايضا. في كل اول اسبوع ليضع كل واحد منكم عنده خازنا
ما تيسر حتى اذا جئت لا يكون جمع حينئذ.

1 Now concerning the collection for the saints, as I have given orders to the churches of Galatia, so you must do also: 2 On the first day of the week let each one of you lay something aside, storing up as he may prosper, that there be no collections when I come.

1 Pour la collecte en faveur des saints, vous suivrez, vous aussi les règles que j'ai données aux Eglises de Galatie. 2 Le premier jour de chaque semaine, chacun mettra de côté chez lui ce qu'il aura réussi à épargner, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour recueillir les dons.

ومتى حضرت فالذين تستحسنونهم أرسلهم برسائل ليحملوا احسانكم الى اورشليم. وان كان يستحق ان اذهب انا ايضا فسيذهبون معي. وسأجيء اليكم متى اجتزت بمكدونية. لاني اجتاز بمكدونية.

3 And when I come, whomever you approve by your letters I will send to bear your gift to Jerusalem. 4 But if it is fitting that I go also, they will go with me. 5 Now I will come to you when I pass through Macedonia (for I am passing through Macedonia).

3 Quand je serai là, j'enverrai munis de lettres, ceux que vous aurez choisis, porter vos dons à Jérusalem; 4 s'il convient que j'y aille moi-même, ils feront le voyage avec moi. 5 Je viendrai chez vous en passant par la Macédoine;

وربما امكث عندكم او اشتي ايضا لكي تشيعوني الى حيثما اذهب.
لاني لست اريد الآن ان اراكم في العبور لاني ارجو ان امكث عندكم
زمانا ان أذن الرب. ولكنني امكث في افسس الى يوم الخميسين.

6 And it may be that I will remain, or even spend the winter with you, that you may send me on my journey, wherever I go. 7 For I do not wish to see you now on the way; but I hope to stay a while with you, if the Lord permits. 8 But I will tarry in Ephesus until Pentecost.

6 je la traverserai, en effet, et il est possible que je séjourne ou même que je passe l'hiver chez vous, pour que vous me donniez les moyens de poursuivre ma route. 7 Je ne veux pas, cette fois, vous voir seulement en passant, et j'espère rester quelque temps avec vous, si le Seigneur le permet. Mais je resterai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 2 - 12)

بمقتضى علم الله الأب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

1 Peter 1:2-12

2 elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

1 Pierre 1:2 - 12

2 Que la grâce et la paix vous viennent en abondance. Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ: dans sa grande miséricorde,

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى ولا
يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم

3 Blessed be the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who according to His
abundant mercy has begotten
us again to a living hope
through the resurrection of
Jesus Christ from the dead, 4
to an inheritance incorruptible
and undefiled and that does
not fade away, reserved in
heaven for you,

3il nous a fait renaître
pour une espérance
vivante, 4 par la
résurrection de Jésus
Christ d'entre les
morts, pour un héritage
qui ne se peut
corrompre, ni souiller,
ni flétrir; cet héritage
vous est réservé dans
les cieux,

انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخلص مستعد ان يعلن في
الزمان الاخير. الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون
يسيرا بتجارب متنوعة

5 who are kept by the
power of God through
faith for salvation ready to
be revealed in the last
time. 6 In this you greatly
rejoice, though now for a
little while, if need be, you
have been grieved by
various trials,

5 à vous que la puissance
de Dieu garde par la foi pour
le salut prêt à se révéler au
moment de la fin. 6 Aussi
tressaillez-vous d'allégresse
même s'il faut que, pour un
peu de temps, vous soyez
affligés par diverses
épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثمن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح ذلك
وان لم تروه تحبونه.ذلك وان كنتم لا ترونه الآن

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor, and
glory at the revelation of
Jesus Christ, 8 whom
having not seen you love.
Though now you do not
see Him,

7 afin que la valeur
éprouvée de votre foi -
beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui
pourtant est éprouvé par le
feu - obtienne louange,
gloire et honneur lors de la
révélation de Jésus Christ, 8
Lui que vous aimez sans
l'avoir vu, en qui vous
croyez sans le voir encore;

لكن تؤمنون به فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم
خلاص النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء. الذين تنبأوا عن
النعمة التي لاجلكم

yet believing, you rejoice
with joy inexpressible and
full of glory, 9 receiving the
end of your faith--the
salvation of your souls. 10
Of this salvation the
prophets have inquired
and searched carefully,
who prophesied of the
grace that would come to
you,

aussi tressaillez-vous d'une
joie ineffable et glorieuse,9
en remportant, comme prix
de la foi, le salut de vos
âmes.10 Sur ce salut ont
porté les recherches et les
investigations des
prophètes, qui ont
prophétisé au sujet de la
grâce qui vous était
destinée:

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي
فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or
what manner of time,
the Spirit of Christ who
was in them was
indicating when He
testified beforehand
the sufferings of Christ
and the glories that
would follow.

11 ils recherchaient à quel
temps et à quelles
circonstances se rapportaient
les indications données par
l'Esprit du Christ qui était
présent en eux, quand il
attestait par avance les
souffrances réservées au Christ
et la gloire qui les suivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس
المرسل من السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven--things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His <ere
Resurrection: tefa~nac-
He, Who tacic:
has risen e~taftwnf
from the e~bolqen
dead: in n/eymwout:
order to san~tefcw]
save us: m~mon:
from our e~bolqen
sins. nennobi.



Salut à السلام
sa لقيامته
résurrectio لما قام
n d'entre من بين
les morts الأموات
pour حتي
nous خلصنا
sauver من
de nos خطايانا
péchés

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

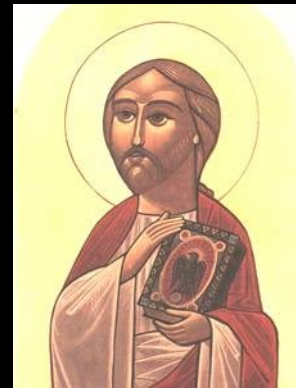
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (20:1-16)

وبعد ما انتهى الشغب دعا بولس التلاميذ وودعهم وخرج ليذهب الى
مكدونية. ولما كان قد اجتاز في تلك النواحي ووعظهم بكلام كثير جاء
الى هلاس

Acts 20:1-16

1 After the uproar had
ceased, Paul called the
disciples to himself,
embraced them, and
departed to go to
Macedonia. 2 Now when he
had gone over that region
and encouraged them with
many words, he came to
Greece

Actes 20:1-16

1 Quand le tumulte se fut
calmé, Paul fit venir les
disciples et les
encouragea. Puis il leur
dit adieu et prit la route
de la Macédoine. 2 Après
avoir traversé ces régions
et y avoir encouragé
longuement les frères, il
parvint en Grèce,

فصرف ثلاثة اشهر. ثم اذ حصلت مكيدة من اليهود عليه وهو مزمع ان يصعد الى سورية صار رأي ان يرجع على طريق مكدونية. فرافقه الى اسيا سوباترس البيري. ومن اهل تسالونيكى ارسترخس وسكوندس

3 and stayed three months. And when the Jews plotted against him as he was about to sail to Syria, he decided to return through Macedonia. 4 And Sopater of Berea accompanied him also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians,

3 où il passa trois mois. Au moment de prendre la mer pour la Syrie, comme les Juifs complotaient contre lui, il décida de repasser par la Macédoine. 4 Il avait comme compagnons: Sopatros, fils de Pyrrhus, de Bérée; Aristarque et Secundus, de Thessalonique;

وغايوس الدربي وتيموثاوس.ومن اهل اسيا تيخيكس وتروفيمس.
هؤلاء سبقوا وانتظرونا في ترواس. واما نحن فسافرنا في البحر بعد
ايام الفطير من فيلبي

and Gaius of Derbe,
and Timothy, and
Tychicus and
Trophimus of Asia. 5
These men, going
ahead, waited for us at
Troas. 6 But we sailed
away from Philippi after
the Days of
Unleavened Bread,

Gaius, de Derbé, et Timothée,
ainsi que Tychique et
Trophime, de la province
d'Asie. 5 Ce groupe, qui avait
pris les devants, nous a
attendus à Troas. Quant à
nous, partis de Philippes après
les jours des pains sans levain,
nous nous sommes embarqués
pour les rejoindre,

ووافيناهم في خمسة ايام الى ترواس حيث صرفنا سبعة ايام
وفي اول الاسبوع اذ كان التلاميذ مجتمعين ليكسروا خبزا خاطبهم
بولس وهو مزمع ان يمضي في الغد واطال الكلام الى نصف الليل.

and in five days joined
them at Troas, where we
stayed seven days.

7 Now on the first day of
the week, when the
disciples came together
to break bread, Paul,
ready to depart the next
day, spoke to them and
continued his message
until midnight.

cinq jours plus tard, à Troas,
où nous avons fait halte
pendant une semaine.

7 Le premier jour de la
semaine, alors que nous
étions réunis pour rompre le
pain, Paul, qui devait partir le
lendemain, adressait la
parole aux frères et il avait
prolongé l'entretien vers
minuit.

وكانت مصابيح كثيرة في العلية التي كانوا مجتمعين فيها. وكان شاب اسمه افتيخوس جالسا في الطاقة منتقلا بنوم عميق. واذ كان بولس يخاطب خطابا طويلا

8 There were many lamps in the upper room where they were gathered together. 9 And in a window sat a certain young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep. He was overcome by sleep; and as Paul continued speaking,

8 Les lampes ne manquaient pas dans la chambre haute où nous étions réunis. 9 Un jeune homme, nommé Rutyque, qui s'était assis sur le rebord de la fenêtre, a été pris d'un sommeil profond, tandis que Paul n'en finissait pas de parler. Sous l'emprise du sommeil,

غلب عليه النوم فسقط من الطبقة الثالثة الى اسفل وحمل ميتا. فنزل بولس ووقع عليه واعتنقه قائلا لا تضربوا لان نفسه فيه. ثم صعد وكسر خبزا واكل وتكلم كثيرا الى الفجر. وهكذا خرج.

he fell down from the third story and was taken up dead. 10 But Paul went down, fell on him, and embracing him said, Do not trouble yourselves, for his life is in him. 11 Now when he had come up, had broken bread and eaten, and talked a long while, even till daybreak, he departed.

il est tombé du troisième étage et, quand on a voulu le relever, il était mort. 10 Paul est alors descendu, s'est précipité vers lui et l'a pris dans ses bras: "Ne vous agitez pas! Il est vivant!" Une fois remonté, Paul a rompu le pain et mangé; puis il a prolongé l'entretien jusqu'à l'aube et alors il s'en est allé.

وأُتوا بالفتى حيًّا وتعزوا تعزية ليست بقليلة واما نحن فسبقنا الى السفينة واقلعنا الى اسوس مزمعين ان نأخذ بولس من هناك لانه كان قد رتب هكذا مزمعا ان يمشي.

12 And they brought the young man in alive, and they were not a little comforted. 13 Then we went ahead to the ship and sailed to Assos, there intending to take Paul on board; for so he had given orders, intending himself to go on foot.

12 Quant au garçon, on l'a emmené vivant et ç'a été un immense réconfort. 13 Prenant les devants, nous nous sommes alors embarqués sur un bateau à destination d'Assos, où nous devions reprendre Paul, qui devait s'y rendre par la route comme il en avait décidé.

فلما وافانا الى اسوس اخذناه وأتينا الى ميثيليني. ثم سافرنا من هناك في البحر واقبلنا في الغد الى مقابل خيوس. وفي اليوم الآخر وصلنا الى ساموس

14 And when he met us at Assos, we took him on board and came to Mitylene. 15 We sailed from there, and the next day came opposite Chios. The following day we arrived at Samos

14 Quand il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord pour gagner Mitylène. De là nous avons fait voile le lendemain, jusqu'à la hauteur de Chio; le surlendemain, nous avons traversé sur Samos et vingt-quatre heures plus tard,

واقمنا في تروجيليون ثم في اليوم التالي جننا الى ميليتس. لان بولس عزم ان يتجاوز افسس في البحر لئلا يعرض له ان يصرف وقتا في اسيا. لانه كان يسرع حتى اذا امكنه يكون في اورشليم في يوم الخمسين

and stayed at Trogyllium. The next day we came to Miletus. 16 For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he would not have to spend time in Asia; for he was hurrying to be at Jerusalem, if possible, on the Day of Pentecost.

après une escale à Trogyllion, nous sommes arrivés à Milet. 16 Paul était en effet décidé à éviter l'escale d'Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie. Il n'avait qu'une hâte: être à Jérusalem, si possible, pour le jour de la Pentecôte.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 147:12, 18

سبحي يا اورشليم الرب سبحي الهك يا صهيون. يرسل كلمته فيذيبها.
يهب بريحه فتسيل المياه. هللوا

Psalms 147:12, 18

12 Praise the Lord, O
Jerusalem! Praise your
God, O Zion!

18 He causes His wind to
blow, and the waters flow.
Alleluia

Psaume 147:12, 18

12 Glorifie le Seigneur,
Jérusalem .Sion, loue ton
Dieu.

18 Il fait souffler le vent, les
eaux s'écoulent,
Alléluia.

يوحنا (33 - 23 : 16)

وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئاً. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم. الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً

John 16:23-33

23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you. 24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.

Jean 16 : 23 - 33

23 En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera. 24 Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite.

قد كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضا بامثال بل
اخبركم عن الأب علانية. في ذلك اليوم تطلبون باسمي.

25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father. 26 In that day you will ask in My name,

25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père. 26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom

ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت. خرجت من عند الآب وقد أتيت الى العالم

and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God. 28 I came forth from the Father and have come into the world.

et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu. 28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent

وايضا اترك العالم واذهب الى الاب قال له تلاميذه هوذا الان تتكلم
علانية ولست تقول مثلا واحدا. الان نعلم انك عالم بكل شيء ولست
تحتاج ان يسألك احد.

Again, I leave the world
and go to the Father. 29
His disciples said to Him,
See, now You are
speaking plainly, and
using no figure of speech!
30 Now we are sure that
You know all things, and
have no need that
anyone should question
You.

je quitte le monde et je vais
au Père. 29 Ses disciples lui
dirent: "Voici que maintenant
tu parles ouvertement et
que tu abandonnes tout
langage énigmatique; 30
maintenant nous savons
que toi, tu sais toutes
choses et que tu n'as nul
besoin que quelqu'un
t'interroge.

لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون. هوذا تأتي ساعة وقد أنت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

By this we believe that
You came forth from God.
31 Jesus answered them,
Do you now believe? 32
Indeed the hour is
coming, yes, has now
come, that you will be
scattered, each to his
own, and will leave Me
alone. And yet I am not
alone, because the Father
is with Me.

C'est bien pourquoi nous
croyons que tu es sorti de
Dieu. 31 Jésus leur
répondit: "Croyez-vous à
présent? Voici que l'heure
vient, et maintenant elle est
là, où vous serez dispersés,
chacun allant de son côté,
et vous me laisserez seul.
Mais je ne suis pas seul, le
Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم في سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم
(**والمجد لله دائماً**)

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the Seventh week of the
Holy fifty days

يوم الأثنين من الإِسبوع السابع من الخماسين
المقدسة

Lundi de la septième semaine DE
LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 22:2

الهي في النهار ادعو فلا تستجيب في الليل ادعو فلا هدوء لي هللويا.

Psalms 22:2

2 O My God, I cry in the daytime, but You do not hear; And in the night season, and am not silent.

Alleluia

Psalms 22:2

2 Mon Dieu ! je crie le jour, et tu ne réponds pas ; La nuit, et je ne garde pas le silence.

Alléluia.

لوقا (4 : 38 – 41)

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان قد اخذتها حمى شديدة. فسألوه من اجلها.

Luke 4:38-41

38 Now He arose from the synagogue and entered Simon's house. But Simon's wife's mother was sick with a high fever, and they made request of Him concerning her.

Luke 4:38-41

38 En quittant la synagogue, il se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon était atteinte d'une forte fièvre, et ils le prièrent en sa faveur.

فوقف فوقها وانتهر الحمى فتركتها وفي الحال قامت وصارت
تخدمهم. وعند غروب الشمس جميع الذين كان عندهم سقماء بامراض
مختلفة قدموهم اليه فوضع يديه على كل واحد منهم وشفاهم.

39 So He stood over her
and rebuked the fever,
and it left her. And
immediately she arose
and served them. 40
When the sun was
setting, all those who had
any that were sick with
various diseases brought
them to Him; and He laid
His hands on every one of
them and healed them.

39 Il se pencha sur elle,
menaça la fièvre, et la fièvre
la quitta. A l'instant elle se
leva et se mit à les servir.
40 Après le coucher du
soleil, tous ceux qui avaient
des malades atteints de
divers maux les lui
amenèrent. Il imposa les
mains à chacun d'eux et les
guérit.

وكانت شياطين ايضا تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول انت
المسيح ابن الله. فانتهرهم ولم يدعهم يتكلمون لانهم عرفوه انه المسيح
(**والمجد لله دائماً**)

41 And demons also
came out of many, crying
out and saying, You are
the Christ, the Son of
God! And He, rebuking
them, did not allow them
to speak, for they knew
that He was the Christ.

(Glory be to God forever.)

41 Des démons aussi
sortaient de beaucoup de
personnes, en criant et en
disant : Tu es le Fils de
Dieu. Mais il les menaçait et
ne leur permettait pas de
parler, parce qu'ils savaient
qu'il était le Christ.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (119:164-165)

سبع مرات في النهار سبحتك على احكام عدلك. سلامة جزيلة لمحبي
شريعتك وليس لهم معثرة. هَللُويا.

Psalms 119:164-165

164 Seven times a day I
praise You, Because of
Your righteous
judgments.

165 Great peace have
those who love Your law.

Alleluia

Psaume 119:164-165

164 Sept fois le jour je te
loue A cause des
ordonnances de ta justice.

165 Il y a beaucoup de paix
pour ceux qui aiment ta loi,
Et rien ne les fait trébucher.

Alléluia.

لوقا (4:42-5:3)

ولما صار النهار خرج وذهب الى موضع خلاء وكان الجموع يفتشون عليه ف جاءوا اليه وامسكوه لئلا يذهب عنهم.

Luke 4:42-5:3

42 Now when it was day, He departed and went into a deserted place. And the crowd sought Him and came to Him, and tried to keep Him from leaving them;

Luc 4:42-5:3

42 Dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert. Des foules de gens se mirent à sa recherche et vinrent jusqu'à lui ; ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quitte pas.

فقال لهم انه ينبغي لي ان ابشر المدن الأخر أيضا بملكوت الله لاني لهذا قد أرسلت. فكان يكرز في مجامع الجليل

43 but He said to them, I must preach the kingdom of God to the other cities also, because for this purpose I have been sent.

44 And He was preaching in the synagogues of Galilee.

43 Mais il leur dit : Il faut aussi que j'annonce aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé. 44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

واذ كان الجمع يزدحم عليه لسمع كلمة الله كان واقفا عند بحيرة
جنيسارت. فرأى سفينتين واقفتين عند البحيرة

5:1 So it was, as the
multitude pressed about
Him to hear the word of
God, that He stood by the
Lake of Gennesaret, 2
and saw two boats
standing by the lake;

1 Comme la foule se
pressait autour de lui pour
entendre la parole de Dieu,
et qu'il se trouvait auprès du
lac de Génésareth, 2 il vit
au bord du lac deux petites
barques,

والصيادون قد خرجوا منها وغسلوا الشباك. فدخل احدى السفينتين التي كانت لسمعان وسأله ان يبعد قليلا عن البر. ثم جلس وصار يعلم الجموع من السفينة. (**والمجد لله دائماً**)

but the fishermen had gone from them and were washing their nets. 3 Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.

(Glory be to God forever.)

d'où les pêcheurs étaient descendus pour laver leurs filets. 3 Il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et il lui demanda de s'éloigner un peu de terre. Puis il s'assit, et de la barque il enseignait les foules.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (8 : 12 - 17)

فاذا ايها الاخوة نحن مديونون ليس للجسد لنعيش حسب الجسد. لانه ان عشتم حسب الجسد فستموتون. ولكن ان كنتم بالروح تميتون اعمال الجسد فستحيون.

Romans 8:12-17

12 Therefore, brethren, we are debtors--not to the flesh, to live according to the flesh. 13 For if you live according to the flesh you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.

Romans 8:12-17

12 Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs, mais non de la chair, pour vivre encore selon la chair. 13 Si vous vivez selon la chair, vous allez mourir ; mais si par l'Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez,

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح
العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا
الآب.

14 For as many as are
led by the Spirit of God,
these are sons of God.

15 For you did not
receive the spirit of
bondage again to fear,
but you received the
Spirit of adoption by
whom we cry out, Abba,
Father.

14 car tous ceux qui sont
conduits par l'Esprit de Dieu
sont fils de Dieu. 15 Et vous
n'avez pas reçu un esprit de
servitude, pour être encore
dans la crainte, mais vous
avez reçu un Esprit
d'adoption, par lequel nous
crions : Abba ! Père !

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد
ايضا معه

16 The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God, 17 and if children, then heirs-- heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together.

16 L'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. 17 Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers : héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ, si toutefois nous souffrons avec lui, afin d'être aussi glorifiés avec lui.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الثانية (1 : 1 - 8)

الشيخ الى كيرية المختارة والى اولادها الذين انا احبهم بالحق ولست انا فقط بل ايضا جميع الذين قد عرفوا الحق من اجل الحق الذي يثبت فينا وسيكون معنا الى الابد.

2 John 1:1-8

1:1 THE ELDER, To the elect lady and her children, whom I love in truth, and not only I, but also all those who have known the truth, 2 because of the truth which abides in us and will be with us forever:

2 John 1:1-8

1 L'ancien, à Kyria l'élue et à ses enfants que j'aime dans la vérité et non pas moi seulement, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité 2 à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous pour l'éternité :

تكون معكم نعمة ورحمة وسلام من الله الآب ومن الرب يسوع المسيح
ابن الآب بالحق والمحبة فرحت جدا لاني وجدت من اولادك بعضا
سالكين في الحق كما اخذنا وصية من الآب.

3 Grace, mercy, and
peace will be with you
from God the Father and
from the Lord Jesus
Christ, the Son of the
Father, in truth and love. 4
I rejoiced greatly that I
have found some of your
children walking in truth,
as we received
commandment from the
Father.

3 La grâce, la miséricorde
et la paix seront avec nous
de la part de Dieu le Père et
de la part de Jésus–Christ,
le Fils du Père, dans la
vérité et l’amour. 4 Je me
suis beaucoup réjoui de
trouver de tes enfants qui
marchent dans la vérité,
selon le commandement
que nous avons reçu du
Père.

والآن اطلب منك يا كيرية لا كاني اكتب اليك وصية جديدة بل التي
كانت عندنا من البدء ان يحب بعضنا بعضا.

5 And now I plead with
you, lady, not as though I
wrote a new
commandment to you,
but that which we have
had from the beginning:
that we love one
another.

5 Et maintenant, Kyria ce que
je t'écris ainsi n'est pas un
commandement nouveau,
mais seulement celui que
nous avons eu dès le
commencement je te
demande que nous nous
aimions les uns les autres.

وهذه هي المحبة ان نسلك بحسب وصاياه. هذه هي الوصية كما سمعتم
من البدء ان تسلكوا فيها.

6 This is love, that we walk according to His commandments. This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it.

6 Et l'amour consiste à marcher selon ses commandements. C'est là le commandement dans lequel vous devez marcher, comme vous l'avez appris dès le commencement.

لأنه قد دخل الى العالم مضلّون كثيرون لا يعترفون بيسوع المسيح آتيا في الجسد. هذا هو المضلّ والضد للمسيح. انظروا الى انفسكم لئلا نضيع ما عملناه بل ننال اجرا تاما.

7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward.

7 Car dans le monde sont entrés plusieurs séducteurs, qui ne confessent pas Jésus—Christ venu dans la chair. Voilà le séducteur et l'antichrist. 8 Prenez garde à vous—mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de notre travail, mais de recevoir une pleine récompense.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14:19-23)

ثم أتى يهود من انطاكية وايقونييه واقنعوا الجموع فرجموا بولس وجروه خارج المدينة ظانين انه قد مات. ولكن اذ احاط به التلاميذ قام ودخل المدينة

Acts 14:19-23

19 Then Jews from Antioch and Iconium came there; and having persuaded the multitudes, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing him to be dead. 20 However, when the disciples gathered around him, he rose up and went into the city.

Actes 14:19-23

19 Puis survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui gagnèrent les foules, lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort. 20 Mais les disciples l'entourèrent ; il se leva et rentra dans la ville.

وفي الغد خرج مع برنابا الى دربة. فبشرا في تلك المدينة وتلمذا
كثيرين. ثم رجعا الى لسترة وايقونية وانطاكية يشددان انفس التلاميذ
ويعظانهم ان يثبتوا في الايمان

And the next day he
departed with Barnabas
to Derbe. 21 And when
they had preached the
gospel to that city and
made many disciples,
they returned to Lystra,
Iconium, and Antioch, 22
strengthening the souls
of the disciples, exhorting
them to continue in the
faith, and saying,

Le lendemain, il partit pour
Derbe avec Barnabas.

21 Après avoir évangélisé
cette ville et fait un assez
grand nombre de disciples,
ils retournèrent à Lystra, à
Iconium et à Antioche ;

22 ils affermissaient l'âme
des disciples, les exhortaient
à demeurer dans la foi, et
disaient :

وانه بضيقات كثيرة ينبغي ان ندخل ملكوت الله وانتخبنا لهم قسوسا في كل كنيسة ثم صلِّيا باصوام واستودعاهم للرب الذي كانوا قد آمنوا به.

We must through many tribulations enter the kingdom of God. 23 So when they had appointed elders in every church, and prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed.

C'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu. 23 Ils firent nommer pour eux des anciens dans chaque Église, et, après avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (82:8, 6)

قم يا الله. دن الارض. لانك انت تمتلك كل الامم انا قلت انكم آلهة وبنو العلي كلكم. هللويا.

Psalms 82:8, 6

8 Arise, O God, judge the earth; For You shall inherit all nations.

6 I said, You are gods,
And all of you are children
of the Most High.

Alleluia

Psaume 82:8, 6

8 Lève-toi, ô Dieu, juge la terre ! Car tu as un héritage dans toutes les nations.

6 J'avais dit : Vous êtes des dieux, Vous êtes tous des fils du Très-Haut.

Alléluia.

يوحنا (15 : 1 – 8)

انا الكرمة الحقيقية وابي الكرام. كل غصن فيّ لا يأتي بثمر ينزعه.
وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر اكثر.

John 15:1-8

15:1 I am the true vine,
and My Father is the
vinedresser. 2 Every
branch in Me that does not
bear fruit He takes away;
and every branch that
bears fruit He prunes, that
it may bear more fruit.

John 15:1-8

1 Moi, je suis le vrai cep, et
mon Père est le vigneron. 2
Tout sarment qui est en moi
et qui ne porte pas de fruit,
il le retranche ; et tout
sarment qui porte du fruit, il
l'émonde afin qu'il porte
encore plus de fruit.

انتم الآن انقياء لسبب الكلام الذي كلمتكم به. اثبتوا فيّ وانا فيكم. كما ان الغصن لا يقدر ان يأتي بثمر من ذاته ان لم يثبت في الكرمة كذلك انتم ايضا ان لم تثبتوا فيّ. انا الكرمة وانتم الاغصان.

3 You are already clean because of the word which I have spoken to you. 4 Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. 5 I am the vine, you are the branches.

3 Déjà, vous êtes émondés, à cause de la parole que je vous ai annoncée. 4 Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure sur le cep, de même vous non plus, si vous ne demeurez en moi. 5 Moi, je suis le cep ; vous, les sarments.

الذي يثبت فيّ وانا فيه هذا يأتي بثمر كثير. لانكم بدوني لا تقدر ان
تفعلوا شيئاً. ان كان احد لا يثبت فيّ يطرح خارجا كالغصن فيجف
ويجمعونه ويطرحونه في النار فيحترق.

He who abides in Me,
and I in him, bears much
fruit; for without Me you
can do nothing. 6 If
anyone does not abide
in Me, he is cast out as a
branch and is withered;
and they gather them
and throw them into the
fire, and they are
burned.

Celui qui demeure en moi,
comme moi en lui, porte
beaucoup de fruit, car sans
moi, vous ne pouvez rien
faire. 6 Si quelqu'un ne
demeure pas en moi, il est
jeté dehors comme le
sarment, et il sèche ; puis
l'on ramasse les sarments,
on les jette au feu et ils
brûlent.

ان تثبتتم فيّ وثبتت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد ابي ان تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي. **(والمجد لله دائماً)**

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

(Glory be to God forever.)

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé. 8 Mon Père est glorifié en ceci : que vous portiez beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples,

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Seventh week of the
Holy fifty days

يوم الثلاثاء من الإِسبوع السابع من الخماسين
المقدسة

Mardi de la septième semaine

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (48:1)

عظيم هو الرب وحميد جدا في مدينة الهنا جبل قدسه. هلوليا

Psalms 48:1

48:1 Great is the Lord, and greatly to be praised In the city of our God, In His holy mountain.

Alleluia

Psaume 48:1

1 Il est grand, le Seigneur, il est comblé de louanges, dans la ville de notre Dieu, sa montagne sainte, Alléluia.

مرقس (9 : 14 – 29)

ولما جاء الى التلاميذ رأى جمعا كثيرا حولهم وكتابة يحاورونهم.
وللوقت كل الجمع لما رأوه تحيروا وركضوا وسلموا عليه.

Mark 9:14-29

14 And when He came to the disciples, He saw a great multitude around them, and scribes disputing with them. 15 Immediately, when they saw Him, all the people were greatly amazed, and running to Him, greeted Him.

Marc 9:14-29

14 En venant vers les disciples, ils virent autour d'eux une grande foule et des scribes qui discutaient avec eux. 15 Dès qu'elle vit Jésus, toute la foule fut remuée et l'on accourait pour le saluer.

فسأل الكتبة بماذا تحاورونهم. فاجاب واحد من الجمع وقال يا معلّم قد قدمت اليك ابني به روح اخرس. وحيثما ادركه يمزقه فيزبد ويصرّ باسنانه ويبيس.

16 And He asked the scribes, What are you discussing with them? 17 Then one of the crowd answered and said, Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit. 18 And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid.

16 Il leur demanda: "De quoi discutez-vous avec eux?" Quelqu'un dans la foule lui répondit: "Maître, je t'ai amené mon fils: il a un esprit muet. 18 L'esprit s'empare de lui n'importe où, il le jette à terre et l'enfant écume, grince des dents et devient raide.

فقلت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدرُوا. فاجاب وقال لهم ايها الجيل غير المؤمن الى متى اكون معكم. الى متى احتملكم. قدموه اليّ.

So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not. 19 He answered him and said, O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me.

J'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'en ont pas eu la force. 19 Prenant la parole, Jésus leur dit: "Génération incrédule, jusqu'à quand serai-je auprès de vous? Jusqu'à quand aurai-je à vous supporter? Amenez-le-moi."

فقدموه اليه. فلما رآه للوقت صرعه الروح فوق على الارض يتمرغ
ويزبد. فسأل ابيه كم من الزمان منذ اصابه هذا. فقال منذ صباه

20 Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth. 21 So He asked his father, How long has this been happening to him? And he said, From childhood.

20 Ils le lui amenèrent. Dès qu'il vit Jésus, l'esprit se mit à agiter l'enfant de convulsions; celui-ci tombant par terre, se roulait en écumant. Jésus demanda au père: "Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il?" Il dit: "Depuis son enfance.

وكتيرا ما ألقاه في النار وفي الماء ليهلكه. لكن ان كنت تستطيع شيئا فتحنن علينا واعنا. فقال له يسوع ان كنت تستطيع ان تؤمن بكل شيء مستطاع للمؤمن.

22 And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us. 23 Jesus said to him, If you can believe, all things are possible to him who believes.

22 Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, par pitié pour nous." Jésus lui dit: "Si tu peux!... Tout est possible à celui qui croit."

فلوقت صرخ ابو الولد بدموع وقال اوْمن يا سيد فاعن عدم ايماني.
فلما رأى يسوع ان الجمع يتراكضون انتهر الروح النجس قائلا له
ايها الروح الاخرس الاصم انا آمرك. اخرج منه ولا تدخله ايضا.

24 Immediately the father of the child cried out and said with tears, Lord, I believe; help my unbelief! 25 When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it, Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more!

24 Aussitôt le père de l'enfant s'écria. "Je crois! Viens au secours de mon manque de foi!" Jésus, voyant la foule s'attrouper, menaça l'esprit impur: "Esprit sourd et muet, je te l'ordonne, sors de cet enfant et n'y entre plus!"

فصرخ وصرعه شديدا وخرج. فصار كميت حتى قال كثيرون انه مات. فامسكه يسوع بيده واقامه فقام. ولما دخل بيتا سأله تلاميذه على انفراد لماذا لم نقدر نحن ان نخرجه.

26 Then the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him. And he became as one dead, so that many said, He is dead. 27 But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. 28 And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, Why could we not cast it out?

26 Avec des cris et de violentes convulsions, l'esprit sortit. L'enfant devint comme mort, si bien que tous disaient: "Il est mort." Mais Jésus, en lui prenant la main, le fit lever et il se mit debout. 28 Quand Jésus fut rentré à la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: "Et nous, pourquoi n'avons-nous pas pu chasser cet esprit?"

فقال لهم هذا الجنس لا يمكن ان يخرج بشيء الا بالصلاة والصوم
(**والمجد لله دائماً**)

29 So He said to them, This kind can come out by nothing but prayer and fasting.

(Glory be to God forever.)

29 Il leur dit: "Ce genre d'esprit, rien ne peut le faire sortir, que la prière et le jeûne"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (138:1)

احمدك من كل قلبي. قدام الالهة ارنم لك. هلولويا.

Psalms 138:1

138:1 I will praise You
with my whole heart;
Before the gods I will sing
praises to You.

Alleluia

Psaume 138:1

1 Je te rends grâce
Seigneur, de tout mon coeur,
car tu as entendu les paroles
de ma bouche,

Alléluia.

لوقا (6 : 12 – 16)

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

Luke 6:12-16

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

Luke 6:12-16

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; 13 puis, le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna le nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.
يهوذا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلماً ايضا.
(والمجد لله دائماً)

14 Simon, whom He also
named Peter, and Andrew
his brother; James and John;
Philip and Bartholomew; 15
Matthew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
and Simon called the Zealot;
16 Judas the son of James,
and Judas Iscariot who also
became a traitor.

(Glory be to God forever.)

14 Simon, auquel il
donna le nom de Pierre,
André son frère, Jacques,
Jean, Philippe,
Barthélemy, 15 Matthieu,
Thomas, Jacques fils
d'Alphée, Simon qu'on
appelait le zélote, Judas
fils de Jacques et Judas
Iscariote qui devint traître.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (27 - 22:8)

فاننا نعلم ان كل الخليقة تنن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا ننن في انفسنا متوقعين التبني

Romans 8:22-27

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption,

Romains 8:22 - 27

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption,

فداء اجسادنا لاننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لان ما ينظره احد كيف يرجوه ايضا. ولكن ان كنا نرجو ما لسنا ننظره فاننا نتوقعه بالصبر.

the redemption of our body. 24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

la délivrance pour notre corps. Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est attendre avec persévérance.

وكذلك الروح ايضا يعين ضعفاتنا. لاننا لسنا نعلم ما نصلي لاجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا بأناات لا ينطق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام الروح. لأنه بحسب مشيئة
الله يشفع في القديسين.

27 Now He who searches
the hearts knows what the
mind of the Spirit is,
because He makes
intercession for the saints
according to the will of God.

27 et celui qui scrute les
coeurs sait quelle est
l'intention de l'Esprit: c'est
selon Dieu en effet que
l'Esprit intercède pour les
saints.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الثانية (13 - 8 : 1)

انظروا الى انفسكم لئلا نضيّع ما عملناه بل ننال اجرا تاما. كل من تعدى ولم يثبت في تعليم المسيح فليس له الله.

2 John 1:8-13

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God.

2 Jean 1: 8:13

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de vos oeuvres, mais de recevoir pleine récompense. Quiconque va trop avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu.

ومن يثبت في تعليم المسيح فهذا له الآب والابن جميعا. ان كان احد ياتيكم ولا يجيء بهذا التعليم فلا تقبلوه في البيت ولا تقولوا له سلام. لان من يسلم عليه يشترك في اعماله الشريرة

He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son. 10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; 11 for he who greets him shares in his evil deeds.

Celui qui demeure dans la doctrine, il a, lui, et le Père et le Fils. 10 Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, ne l'accueillez pas chez vous et ne lui souhaitez pas la bienvenue. Qui lui souhaite la bienvenue communique à ses oeuvres mauvaises.

اذ كان لي كثير لاكتب اليكم لم ارد ان يكون بورق و حبر لاني ارجو
ان آتي اليكم واتكلم فما لعم لكي يكون فرحنا كاملا. يسلم عليك اولاد
اختك المختارة أمين

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you. Amen.

12 J'ai bien des choses à vous écrire, pourtant je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre. Car j'espère me rendre chez vous et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. Te saluent les enfants de ta Soeur l'élue

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Back to Liturgy File
(Praxis Response)

رجوعاً الى ملف القداس
(مرد الأبركسيس)

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14:20-23)

ولكن اذ احاط به التلاميذ قام ودخل المدينة وفي الغد خرج مع برنابا الى دربة. فبشرا في تلك المدينة وتلمذا كثيرين.

Acts 14:20-23

20 However, when the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city and made many disciples,

Actes 14:20-23

20 Le lendemain, avec Barnabas, il partit pour Derbé. Après avoir annoncé la Bonne Nouvelle dans cette ville et y avoir fait d'assez nombreux disciples,

ثم رجعا الى لسترة وايقونية وانطاكية يشددان انفس التلاميذ ويعظانهم ان يثبتوا في الايمان وانه بضيقات كثيرة ينبغي ان ندخل ملكوت الله

they returned to Lystra, Iconium, and Antioch, 22 strengthening the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and saying, We must through many tribulations enter the kingdom of God.

ils repassèrent par Lystre, Iconium et Antioche.22 Ils y affermissaient le coeur des disciples et les engageaient à persévérer dans la foi: "Il nous faut, disaient-ils, passer par beaucoup de détresses, pour entrer dans le Royaume de Dieu"

وانتخبوا لهم قسوسا في كل كنيسة ثم صلّوا باصوام واستودعاهم للرب
الذي كانوا قد آمنوا به.

23 So when they had appointed elders in every church, and prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed.

23 Ils firent nommer pour eux des anciens dans chaque Église, et, après avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (5, 6:13)

اغني للرب لانه احسن اليّ اما انا فعلى رحمتك توكلت. يبتهج قلبي
بخلاصك. هلوليا.

Psalms 13:6, 5

6 I will sing to the Lord,
Because He has dealt
bountifully with me.

5 But I have trusted in Your
mercy; My heart shall
rejoice in Your salvation.
Alleluia

Psaume 13:6, 5

6 Que je chante à Dieu
pour le bien qu'il m'a fait.

5 Pour moi, en ton amour
je me confie, Seigneur.
Que mon cœur exulte en
ton salut,
Alléluia.

يوحنا (15 : 9 – 15)

كما احبني الأب كذلك احببتكم انا. اثبتوا في محبتي. ان حفظتم وصاياي تثبتون في محبتي كما اني انا قد حفظت وصايا ابي واثبت في محبته.

John 15:9-15

9 As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love.
10 If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love.

Jean 15:9 - 15

9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour.
Si vous observez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme, en observant les commandements de mon Père, je demeure dans son amour.

كلمتكم بهذا لكي يثبت فرحي فيكم ويكمل فرحكم هذه هي وصيتي ان
تحبوا بعضكم بعضا كما احببتكم. ليس لاحد حب اعظم من هذا ان
يضع احد نفسه لاجل احبائه.

11 These things I have
spoken to you, that My joy
may remain in you, and
that your joy may be full. 12
This is My commandment,
that you love one another
as I have loved you. 13
Greater love has no one
than this, than to lay down
one's life for his friends.

11 Je vous ai dit cela pour
que ma joie soit en vous et
que votre joie soit parfaite.
Voici mon commandement:
aimez-vous les uns les
autres comme je vous ai
aimés. Nul n'a d'amour
plus grand que celui qui se
dessaie de sa vie pour
ceux qu'il aime.

انتم احبائي ان فعلتم ما اوصيكم به. لا اعود اسميكم عبيدا لان العبد
لا يعلم ما يعمل سيده. لكني قد سميتكم احباء لاني أعلمتكم بكل ما
سمعتة من ابي. **(والمجد لله دائماً)**

14 You are My friends if you
do whatever I command you.

15 No longer do I call you
servants, for a servant does
not know what his master is
doing; but I have called you
friends, for all things that I
heard from My Father I have
made known to you.

(Glory be to God forever.)

14 Vous êtes mes
amis si vous faites ce
que je vous
commande. 15 Je ne
vous appelle plus
serviteurs, car le
serviteur reste dans
l'ignorance de ce que
fait son maître.

**(Gloire à Dieu
éternellement.)**

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Seventh week of
the Holy fifty days

يوم الأربعاء من الإِسبوع السابع من الخماسين
المقدسة

Mercredi de la septième semaine
DE LA
RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (119:130)

فتح كلامك ينير يعقل الجاهل . هلولويا .

Psalms 119:130

130 The entrance of Your words gives light; It gives understanding to the simple.

Alleluia

Psaume 119:130

130 La révélation de tes paroles éclaire, Elle donne de l'intelligence aux simples.

Alléluia.

لوقا (7 : 18 - 23)

فاخبر يوحنا تلاميذه بهذا كله. فدعا يوحنا اثنين من تلاميذه وارسل الى يسوع قائلاً انت هو الآتي ام ننتظر آخر.

Luke 7:18-23

18 Then the disciples of John reported to him concerning all these things. 19 And John, calling two of his disciples to him, sent them to Jesus, saying, Are You the Coming One, or do we look for another?

Luke 7:18-23

18 Les disciples de Jean rapportèrent tous ces faits à leur maître; et lui, s'adressant à deux de ses disciples, les envoya vers le Seigneur pour lui demander: "Es-tu Celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre?"

فلما جاء اليه الرجلان قالا يوحنا المعمدان قد ارسلنا اليك قائلا انت هو الآتي ام ننتظر آخر. وفي تلك الساعة شفى كثيرين من امراض وادواء وارواح شريرة ووهب البصر لعميان كثيرين. فاجاب يسوع وقال لهما

20 When the men had come to Him, they said, John the Baptist has sent us to You, saying, 'Are You the Coming One, or do we look for another?'

21 And that very hour He cured many of infirmities, afflictions, and evil spirits; and to many blind He gave sight. 22 Jesus answered and said to them,

20 Arrivés auprès de Jésus, ces hommes lui dirent: "Jean le Baptiste nous a envoyés vers toi pour te demander: "Es-tu Celui qui vient", ou devons-nous en attendre un autre?" 21 A ce moment-là Jésus guérit beaucoup de gens de maladies, d'infirmités et d'esprits mauvais et il donna la vue à beaucoup d'aveugles. 22 Puis il répondit aux envoyés:

اذهبا واخبرا يوحنا بما رأيتما وسمعتما. ان العمي يبصرون والعرج
يمشون والبرص يطهرون والصم يسمعون والموتى يقومون
والمساكين يبشرون. وطوبى لمن لا يعثر في **(والمجد لله دائماً)**

Go and tell John the things you have seen and heard: that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have the gospel preached to them. 23 And blessed is he who is not offended because of Me.

(Glory be to God forever.)

Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu: les aveugles retrouvent la vue, les boiteux marchent droit, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres, et heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi.

(Gloire à Dieu éternelle.)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (12:6)

كلام الرب كلام نقي كفضة مصفاة في بوظة في الارض ممحوصة
سبع مرات . هلوليا

Psalms 12:6

6 The words of the Lord
are pure words, Like
silver tried in a furnace of
earth, Purified seven
times.

Alleluia

Psaume 12:6

6 Les paroles de l'Éternel
sont des paroles pures ; Un
argent éprouvé au creuset
de la terre, Et sept fois
épuré.

Alléluia.

لوقا (7 : 24 – 28)

فلما مضى رسولا يوحنا ابتداءً يقول للجموع عن يوحنا: ماذا خرجتم الى البرية لتتنظروا. أقصبه تحركها الريح. بل ماذا خرجتم لتتنظروا أنسانا لابسا ثيابا ناعمة.

Luke 7:24-28

24 When the messengers of John had departed, He began to speak to the multitudes concerning John: What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 25 But what did you go out to see? A man clothed in soft garments?

Luc 7:24-28

24 Quand les envoyés de Jean furent partis, Jésus se mit à parler de lui aux foules: "Qu'êtes-vous allés regarder au désert? Un roseau agité par le vent? 25 Alors, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits élégants?"

هوذا الذين في اللباس الفاخر والتنعيم هم في قصور الملوك. بل ماذا
خرجتم لتتنظروا. انبياء. نعم اقول لكم وافضل من نبي. هذا هو الذي كتب
عنه ها انا ارسل امام وجهك

Indeed those who are
gorgeously appareled and
live in luxury are in kings'
courts. 26 But what did
you go out to see? A
prophet? Yes, I say to
you, and more than a
prophet. 27 This is he of
whom it is written:
`Behold, I send My
messenger before Your
face,

Mais ceux qui sont vêtus
d'habits somptueux et qui
vivent dans le luxe se
trouvent dans les palais des
rois. Alors, qu'êtes-vous
allés voir? Un prophète?
Oui, je vous le déclare, et
plus qu'un prophète. 27
C'est celui dont-il est écrit:
Voici, j'envoie mon
messenger en avant de toi;

ملاكي الذي يهيئ طريقك قدامك. لاني اقول لكم انه بين المولودين
من النساء ليس نبي اعظم من يوحنا المعمدان. ولكن الاصغر في
ملكوت الله اعظم منه. **(والمجد لله دائماً)**

Who will prepare Your way
before You.' 28 For I say
to you, among those born
of women there is not a
greater prophet than John
the Baptist; but he who is
least in the kingdom of
God is greater than he.

(Glory be to God forever.)

il préparera ton chemin
devant toi. 28 Je vous le
déclare, parmi ceux qui
sont nés d'une femme,
aucun n'est plus grand que
Jean; et cependant le plus
petit dans le Royaume de
Dieu est plus grand que lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (8 : 28 – 39)

ونحن نعلم ان كل الاشياء تعمل معا للخير للذين يحبون الله الذين هم مدعوون حسب قصده. لان الذين سبق فعرفهم سبق فعينهم ليكونوا مشابهين صورة ابنه

Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son,

Romains 8:28 - 39

28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein. Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils,

ليكون هو بkra بين اخوة كثيرين. والذين سبق فعينهم فهو لاء دعاهم
ايضا. والذين دعاهم فهو لاء بررهم ايضا. والذين بررهم فهو لاء مجدهم
ايضا. فماذا نقول لهذا.

that He might be the
firstborn among many
brethren. 30 Moreover
whom He predestined,
these He also called; whom
He called, these He also
justified; and whom He
justified, these He also
glorified. 31 What then shall
we say to these things?

afin que celui-ci soit le
premier-né d'une
multitude de frères; ceux
qu'il a prédestinés, il les a
aussi appelés; ceux qu'il a
appelés, il les a aussi
justifiés; et ceux qu'il a
justifiés, il les a aussi
glorifiés. 31 Que dire de
plus?

ان كان الله معنا فمن علينا. الذي لم يشفق على ابنه بل بذله لاجلنا
اجمعين كيف لا يهبنا ايضا معه كل شيء. من سيشتكي على مختاري
الله. الله هو الذي يبرر.

If God is for us, who can be
against us? 32 He who did
not spare His own Son, but
delivered Him up for us all,
how shall He not with Him
also freely give us all
things? 33 Who shall bring a
charge against God's elect?
It is God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui
sera contre nous? Lui qui
n'a pas épargné son
propre Fils, mais l'a livré
pour nous tous, comment,
avec son Fils, ne nous
donnerait-il pas tout? Qui
accusera les élus de
Dieu? Dieu justifie!

من هو الذي يدين. المسيح هو الذي مات بل بالحري قام ايضا الذي هو
ايضا عن يمين الله الذي ايضا يشفع فينا من سيفصلنا عن محبة
المسيح.

34 Who is he who
condemns? It is Christ who
died, and furthermore is also
risen, who is even at the right
hand of God, who also
makes intercession for us. 35
Who shall separate us from
the love of Christ?

34 Qui condamnera?
Jésus Christ est mort,
bien plus il est
ressuscité, lui qui est à la
droite de Dieu et qui
intercède pour nous! Qui
nous séparera de
l'amour du Christ?

أشدّة ام ضيق ام اضطهاد ام جوع ام عري ام خطر ام سيف. كما هو مكتوب اننا من اجلك نمات كل النهار. قد حسبنا مثل غنم للذبح. ولكننا في هذه جميعها يعظم انتصارنا بالذي احبنا.

Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written: For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter. 37 Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.

La détresse, l'angoisse, la persécution, la faim, le dénuement, le danger, le glaive? selon qu'il est écrit: A cause de toi nous sommes mis à mort tout le long du jour, nous avons été considérés comme des bêtes de boucherie. Mais en tout cela, nous sommes plus que vainqueurs par Celui qui nous a aimés.

فاني متيقن انه لا موت ولا حياة ولا ملائكة ولا رؤساء ولا قوات ولا
امور حاضرة ولا مستقبله ولا علو ولا عمق ولا خليفة اخرى تقدر ان
تفصلنا عن محبة الله التي في المسيح يسوع ربنا

38 For I am persuaded
that neither death nor life,
nor angels nor
principalities nor powers,
nor things present nor
things to come, 39 nor
height nor depth, nor any
other created thing, shall
be able to separate us
from the love of God
which is in Christ Jesus
our Lord.

38 Oui, j'en ai l'assurance: ni
la mort, ni la vie, ni les
anges ni les dominations, ni
le présent ni l'avenir, ni les
puissances, ni les forces
des hauteurs ni celles des
profondeurs, ni aucune
autre créature, rien ne
pourra nous séparer de
l'amour de Dieu manifesté
en Jésus Christ, notre
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الثالثة (1 : 1 - 8)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-8

1:1 THE ELDER, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1 - 8

1 L'ancien, à Gaius, le bien-aimé, que j'aime dans la vérité. 2 Bien-aimé, je souhaite que tu prospères à tous égards et que tu sois en bonne santé, comme prospère ton âme.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 Je me suis beaucoup réjoui, lorsque des frères sont arrivés et ont rendu témoignage de la vérité qui est en toi, et de la manière dont tu marches dans la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء
الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.

4 I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth. 5
Beloved, you do faithfully
whatever you do for the
brethren and for
strangers, 6 who have
borne witness of your
love before the church.

4 Je n'ai pas de plus grande
joie que d'entendre dire de
mes enfants qu'ils marchent
dans la vérité. 5 Bien-aimé,
tu agis fidèlement dans ce
que tu fais pour les frères,
même étrangers ; 6 ils ont
rendu témoignage de ton
amour devant l'Église.

الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما يحق لله لانهم من اجل اسمه خرجوا
وهم لا يأخذون شيئاً من الامم. فنحن ينبغي لنا ان نقبل امثال هؤلاء
لكي نكون عاملين معهم بالحق

If you send them forward
on their journey in a
manner worthy of God, you
will do well, 7 because they
went forth for His name's
sake, taking nothing from
the Gentiles. 8 We
therefore ought to receive
such, that we may become
fellow workers for the truth.

Tu feras bien de pourvoir à
leur voyage d'une manière
digne de Dieu.7 Car c'est
pour le Nom (du Seigneur)
qu'ils sont partis, sans rien
recevoir des païens. 8
Nous devons donc
accueillir de tels hommes,
afin d'être ouvriers avec
eux pour la vérité.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

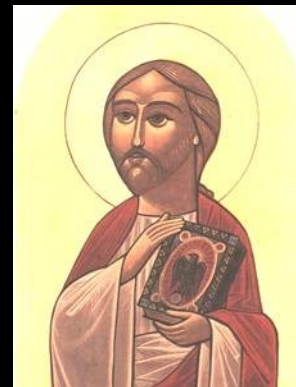
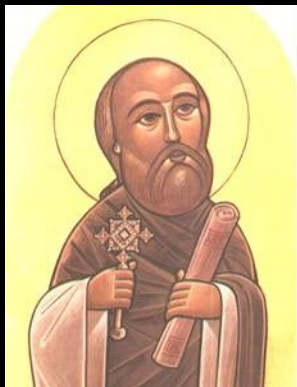
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (15:4-9)

ولما حضروا الى اورشليم قبلتهم الكنيسة والرسل والمشايخ فاخبروهم بكل ما صنع الله معهم. ولكن قام اناس من الذين كانوا قد آمنوا من مذهب الفريسيين وقالوا

Acts 15:4-9

4 And when they had come to Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders; and they reported all things that God had done with them.

5 But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying,

Actes 15:4-9

4 Arrivés à Jérusalem, ils furent accueillis par l'Église, les apôtres et les anciens, et ils les mirent au courant de tout ce que Dieu avait réalisé avec eux. Des fidèles issus du pharisaïsme intervinrent

انه ينبغي ان يختتوا ويوصوا بان يحفظوا ناموس موسى فاجتمع
الرسل والمشايخ لينظروا في هذا الامر. فبعدها حصلت مباحثة كثيرة
قام بطرس وقال لهم

It is necessary to
circumcise them, and to
command them to keep the
law of Moses. 6 Now the
apostles and elders came
together to consider this
matter. 7 And when there
had been much dispute,
Peter rose up and said to
them:

alors pour soutenir qu'il
fallait circoncire les païens
et leur prescrire d'observer
la loi de Moïse. 6 Les
apôtres et les anciens se
réunirent pour examiner
cette affaire. 7 Comme la
discussion était devenue
vive, Pierre intervint pour
déclarer:

ايها الرجال الاخوة انتم تعلمون انه منذ ايام قديمة اختار الله بيننا انه
بفمي يسمع الامم كلمة الانجيل ويؤمنون. والله العارف القلوب شهد لهم
معطيا لهم الروح القدس كما لنا ايضا.

Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe. 8 So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us,

"Vous le savez, frères, c'est par un choix de Dieu que, dès les premiers jours et chez vous, les nations païennes ont entendu de ma bouche la parole de l'Évangile et sont devenues croyantes. 8 Dieu, qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, quand il leur a donné, comme à nous, l'Esprit Saint.

ولم يميّز بيننا وبينهم بشيء اذ طهر بالايمان قلوبهم.

9 and made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.

9 Sans faire la moindre différence entre elles et nous, c'est par la foi qu'il a purifié leurs coeurs.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (89:52, 49)

مبارك الرب الى الدهر. آمين فآمين اين مراحمك الأول يا رب التي
حلفت بها لداود بامانتك. هلوليا.

Psalms 89:52, 49

52 Blessed be the Lord
forevermore! Amen and
Amen.

49 Lord, where are Your
former lovingkindnesses,
Which You swore to David
in Your truth?.

Alleluia.

Psaume 89:52, 49

52 Béni soit le Seigneur
pour toujours, Amen,
Amen.

49 Seigneur, où sont tes
bontés d'autrefois? Tu
avais juré à David sur ta
fidélité

Alléluia.

يوحنا (15 : 12 – 16)

هذه هي وصيتي ان تحبوا بعضكم بعضا كما احببتكم. ليس لاحد حب اعظم من هذا ان يضع احد نفسه لاجل احبائه. انتم احبائي ان فعلتم ما اوصيكم به.

John 15:12-16

12 This is My commandment, that you love one another as I have loved you. 13 Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends. 14 You are My friends if you do whatever I command you.

John 15:12-16

12 Voici mon commandement: aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime. Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande.

لا اعود اسميكم عبيدا لان العبد لا يعلم ما يعمل سيده. لكني قد سميتكم
احباء لاني أعلمتكم بكل ما سمعته من ابي.

15 No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you.

15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم واقمتكم لتذهبوا وتأتوا بثمر ويدوم
ثمركم. لكي يعطيكم الأب كل ما طلبتم باسمي.

(والمجد لله دائماً)

16 You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.

(Glory be to God forever.)

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure: si bien que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the seventh week of the
Holy fifty days

يوم الخميس من الإِسبوع السابع من الخماسين
المقدسة

Jeudi de la septième semaine du

DE LA

RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (132:4-5)

لا اعطي وسنا لعيني ولا نوما لاجفاني او اجد مقاما للرب
مسكنا لعزير يعقوب. هلولويا.

Psalms 132:4-5

4 I will not give sleep to
my eyes Or slumber to
my eyelids,

5 Until I find a place for
the Lord, A dwelling
place for the Mighty One
of Jacob.

Alleluia

Psaume 132:4-5

4 Jamais je ne laisserai mes
yeux se fermer ni mes
paupières céder au sommeil,

5 avant d'avoir trouvé une
place pour le Seigneur, une
demeure pour le Dieu de
Jacob,

Alléluia.

لوقا (8 : 22 – 25)

وفي احد الايام دخل سفينة هو وتلاميذه. فقال لهم لنعبر الى عبر البحيرة. فاقلعوا. وفيما هم سائرون نام.

Luke 8:22-25

22 Now it happened, on a certain day, that He got into a boat with His disciples. And He said to them, Let us cross over to the other side of the lake. And they launched out. 23 But as they sailed He fell asleep.

Luke 8:22-25

22 Or, un jour il monta en barque avec ses disciples; il leur dit: "Passons sur l'autre rive du lac", et ils gagnèrent le large. Pendant qu'ils naviguaient, Jésus s'endormit.

فنزل نوء ریح فی البحیرة. وكانوا یمتلئون ماء وصاروا فی خطر.
فتقدموا وایقظوه قائلین یا معلّم یا معلّم اننا نهلك. فقام وانتهر الريح
وتموّج الماء فانتهيا وصار هدوء.

And a windstorm came down on the lake, and they were filling with water, and were in jeopardy. 24 And they came to Him and awoke Him, saying, Master, Master, we are perishing! Then He arose and rebuked the wind and the raging of the water. And they ceased, and there was a calm.

Un tourbillon de vent s'abattit sur le lac; la barque se remplissait et ils se trouvaient en danger. 24 Ils s'approchèrent et le réveillèrent en disant: "Maître, maître, nous périssons!" Il se réveilla, menaça le vent et les vagues: ils s'apaisèrent et le calme se fit.

ثم قال لهم اين ايمانكم. فخافوا وتعجبوا قائلين فيما بينهم من هو هذا. فانه يأمر الرياح ايضا والماء فتطيعه **(والمجد لله دائماً)**

25 But He said to them,
Where is your faith? And
they were afraid, and
marveled, saying to one
another, Who can this be?
For He commands even
the winds and water, and
they obey Him!.

(Glory be to God forever.)

25 Puis il leur dit: "Où est
votre foi?" Saisis de
crainte, ils s'émerveillèrent
et ils se disaient entre eux:
"Qui donc est-il, pour qu'il
commande même aux
vents et aux flots et qu'ils
lui obéissent?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (91:13-14)

على الاسد والصل تطأ الشبل والثعبان تدوس. لانه تعلق بي انجيه.
ارفعه لانه عرف اسمي. هلولويا.

Psalms 91:13-14

13 You shall tread upon the lion and the cobra, The young lion and the serpent you shall trample underfoot.

14 Because he has set his love upon Me, therefore I will deliver him; I will set him on high, because he has known My name. Alleluia

Psaume 91:13-14

13 Tu marcheras sur le lion et la vipère, tu piétineras le tigre et le dragon.

14 Puisqu'il s'attache à moi, je le libère, Je le protégerai car il connaît mon nom, Alléluia.

لوقا (8:1-3)

وعلى اثر ذلك كان يسير في مدينة وقرية يكرز ويبشر بملكوت الله
ومعه الاثنا عشر وبعض النساء كنّ قد شفين من ارواح شريرة
وامراض.

Luke 8:1-3

8:1 Now it came to pass,
afterward, that He went
through every city and
village, preaching and
bringing the glad tidings of
the kingdom of God. And
the twelve were with Him, 2
and certain women who had
been healed of evil spirits
and infirmities--

Luc 8:1-3

1 Or, par la suite, Jésus
faisait route à travers
villes et villages; il
proclamait et annonçait la
bonne nouvelle du Règne
de Dieu. Les Douze
étaient avec lui, et aussi
des femmes qui avaient
été guéries d'esprits
mauvais et de maladies:

مريم التي تدعى المجدالية التي خرج منها سبعة شياطين ويونّا امرأة
خوزي وكيل هيرودس وسوسنة وآخر كثيرات كنّ يخدمنه من
اموالهنّ (والمجد لله دائماً)

Mary called Magdalene, out of whom had come seven demons, 3 and Joanna the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others who provided for Him from their substance.

(Glory be to God forever.)

Marie, dite de Magdala, dont étaient sortis sept démons, Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, Suzanne et beaucoup d'autres qui les aidaient de leurs biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل كورونثوس الأولى (14 : 5-11)

اني اريد ان جميعكم تتكلمون بالأسنة ولكن بالأولى ان تتنبأوا . لان من يتنبأ اعظم ممن يتكلم بالأسنة الا اذا ترجم حتى تنال الكنيسة بنيانا .

1 Corinthians 14:5-11

5 I wish you all spoke with tongues, but even more that you prophesied; for he who prophesies is greater than he who speaks with tongues, unless indeed he interprets, that the church may receive edification.

1 Corinthiens 14:5-11

5 Je souhaite que vous parliez tous en langues, mais je préfère que vous prophétisiez. Celui qui prophétise est supérieur à celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'en donne l'interprétation pour que l'assemblée soit édifiée.

فالآن ايها الاخوة ان جئت اليكم متكلماً بالأسنة فماذا انفعكم ان لم اكلمكم
اما باعلان او بعلم او بنبوة او بتعليم. الاشياء العادمة النفوس التي
تعطي صوتاً مزمار او قيثارة مع ذلك

6 But now, brethren, if I
come to you speaking
with tongues, what shall I
profit you unless I speak
to you either by
revelation, by knowledge,
by prophesying, or by
teaching? 7 Even things
without life, whether flute
or harp, when they make
a sound,

6 Supposez maintenant,
frères, que je vienne vous
voir et vous parle en langues:
en quoi vous serai-je utile, si
ma parole ne vous apporte ni
révélation, ni connaissance,
ni prophétie, ni
enseignement? 7 Il en est
ainsi des instruments de
musique, comme la flûte ou
la cithare;

ان لم تعط فرقا للنغمات فكيف يعرف ما زمر او ما عزف به. فانه ان اعطى البوق ايضا صوتا غير واضح فمن يتهيا للقتال. هكذا انتم ايضا ان لم تعطوا باللسان كلاما يفهم فكيف يعرف ما تكلم به. فانكم تكونون تتكلمون في الهواء.

unless they make a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or played? 8 For if the trumpet makes an uncertain sound, who will prepare himself for battle? 9 So likewise you, unless you utter by the tongue words easy to understand, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.

s'ils ne rendent pas des sons distincts, comment reconnaître ce que jouent la flûte ou la cithare? Et si la trompette ne rend pas un son clair, qui se préparera au combat? 9 Vous de même: si votre langue n'exprime pas des paroles intelligibles, comment comprendra-t-on ce que vous dites? Vous parlerez en l'air.

ربما تكون انواع لغات هذا عددها في العالم وليس شيء منها بلا معنى. فان كنت لا اعرف قوة اللغة اكون عند المتكلم اعجميا والمتكلم اعجميا عندي.

10 There are, it may be, so many kinds of languages in the world, and none of them is without significance. 11 Therefore, if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to him who speaks, and he who speaks will be a foreigner to me.

10 Il y a je ne sais combien d'espèces de mots dans le monde, et aucun n'est sans signification. 11 Or, si j'ignore la valeur du mot, je serai un barbare pour celui qui parle, et, celui qui parle sera pour moi un barbare.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالتيوحنا الرسول الثالثة (1 : 10 - 15)

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّره باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

3 John 1:10-14

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

3 Jean 10 - 15

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend un bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. Salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:7-12)

فبعدهما حصلت مباحثة كثيرة قام بطرس وقال لهم ايها الرجال الاخوة انتم تعلمون انه منذ ايام قديمة اختار الله بيننا انه بفمي يسمع الامم كلمة الانجيل ويؤمنون.

Acts 15:7-12

7 And when there had been much dispute, Peter rose up and said to them: Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.

Actes 15:7-12

7 Comme la discussion était devenue vive, Pierre intervint pour déclarer: "Vous le savez, frères, c'est par un choix de Dieu que, dès les premiers jours et chez vous, les nations païennes ont entendu de ma bouche la parole de l'Évangile et sont devenues croyantes.

والله العارف القلوب شهد لهم معطيا لهم الروح القدس كما لنا ايضا.
ولم يميز بيننا وبينهم بشيء اذ طهر بالايمان قلوبهم.

8 So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us, 9 and made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.

8 Dieu, qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, quand il leur a donné, comme à nous, l'Esprit Saint. Sans faire la moindre différence entre elles et nous, c'est par la foi qu'il a purifié leurs coeurs.

فالآن لماذا تجربون الله بوضع نير على عنق التلاميذ لم يستطع آباؤنا ولا نحن ان نحمله.

10 Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

10 Dès lors, pourquoi provoquer Dieu en imposant à la nuque des disciples un joug que ni nos pères ni nous-mêmes n'avons été capables de porter? Encore une fois,

لكن بنعمة الرب يسوع المسيح نؤمن ان نخلص كما أولئك ايضا.
فسكت الجمهور كله. وكانوا يسمعون برنابا وبولس يحدثان بجميع ما
صنع الله من الآيات والعجائب في الامم بواسطتهم

11 But we believe that
through the grace of the
Lord Jesus Christ we
shall be saved in the
same manner as they. 12
Then all the multitude
kept silent and listened to
Barnabas and Paul
declaring how many
miracles and wonders
God had worked through
them among the Gentiles.

11 c'est par la grâce du
Seigneur Jésus, nous le
croyons, que nous avons
été sauvés, exactement
comme eux. 12 Il y eut un
silence dans toute
l'assemblée, puis l'on
écouta Barnabas et Paul
raconter tous les signes et
les prodiges que Dieu, par
leur intermédiaire, avait
accomplis chez les païens.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (31:16-17)

اضئ بوجهك على عبدك. خلصني برحمتك. يا رب لا تدعني اخزي
لاني دعوتك. هلويا

Psalms 31:16-17

16 Make Your face shine upon Your servant; Save me for Your mercies' sake.

17 Do not let me be ashamed, O Lord, for I have called upon You.

Alleluia.

Psaume 31:16-17

16 Fais briller ta face sur ton serviteur, sauve-moi par ta fidélité.

17 Seigneur, que je ne sois pas déçu de t'avoir appelé,

Alléluia.

يوحنا (15 : 17 – 25)

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

Jean 15:17 – 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait; mais vous n'êtes pas du monde:

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده. ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي فسيحفظون كلامكم.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20

Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also.

c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître; s'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي لانهم لا يعرفون الذي ارسلني. لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا.

21 But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me. 22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also.

21 Tout cela, ils vous le feront à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas Celui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب. **(والمجد لله دائماً)**

24 If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.'

(Glory be to God forever.)

24 Si ne j'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: "Ils m'ont haï sans raison".

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the seventh week of the
Holy fifty days

يوم الجمعة من الإِسبوع السابع من الخماسين
المقدسة

Vendredi de la septième semaine
DE LA RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (42:8)

بالنهار يوصي الرب رحمته وبالليل تسبيحه عندي صلاة لاله
حياتي. هلوليا.

Psalms 42:8

8 The Lord will command
His loving-kindness in
the daytime, And in the
night His song shall be
with me.

Alleluia

Psaume 42:8

8 Le jour, l'Éternel m'accorde
sa bienveillance ; La nuit, son
cantique m'accompagne.
C'est une prière au Dieu de
ma vie.

Alléluia.

لوقا (11:24-26)

متى خرج الروح النجس من الانسان يجتاز في اماكن ليس فيها ماء يطلب راحة. واذ لا يجد يقول ارجع الى بيتي الذي خرجت منه. فيأتي ويجده مكنوسا مزينا.

Luke 11:24-26

24 When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest; and finding none, he says, 'I will return to my house from which I came.' 25 And when he comes, he finds it swept and put in order.

Luc 11:24-26

24 Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les régions arides en quête de repos; comme il n'en trouve pas, il se dit: "Je vais retourner dans mon logis, d'où je suis sorti. 25 A son arrivée, il le trouve balayé et mis en ordre.

ثم يذهب ويأخذ سبعة ارواح أشر منه فتدخل وتسكن هناك.
فتصير اواخر ذلك الانسان اشر من اوائله

(والمجد لله دائماً)

26 Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first.

(Glory be to God forever.)

26 Alors il va prendre sept autres esprits plus mauvais que lui; ils y entrent et s'y installent; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (119:96, 89)

لكل كمال رأيت حدا. اما وصيتك فواسعة جدا الى الابد يا رب كلمتك
مثبتة في السموات هلولويا.

Psalms 119:96, 89

96 I have seen the
consummation of all
perfection, But Your
commandment is
exceedingly broad.

89 Forever, O Lord, Your
word is settled in heaven.

Alleluia

Psaume 119:96, 89

96 Je vois une fin à tout ce
qui est parfait : Ton
commandement est d'une
ampleur sans limite.

89 A toujours, ô Éternel ! Ta
parole subsiste dans les
cieux,

Alléluia.

لوقا (8:18-21)

فانظروا كيف تسمعون. لان من له سيعطى. ومن ليس له فالذي يظنه له
يؤخذ منه وجاء اليه امه واخوته. ولم يقدرُوا ان يصلوا اليه لسبب
الجمع.

Luke 8:18-21

18 Therefore take heed how you hear. For whoever has, to him more will be given; and whoever does not have, even what he seems to have will be taken from him.

19 Then His mother and brothers came to Him,

Luke 8:18-21

18 Faites donc attention à la manière dont vous écoutez. Car à celui qui a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il croit avoir lui sera retiré.

19 Sa mère et ses frères arrivèrent près de lui,

فاخبروه قائلين امك واخوتك واقفون خارجا يريدون ان يروك. فاجاب
وقال لهم امي واخوتي هم الذين يسمعون كلمة الله ويعملون بها
(والمجد لله دائماً)

and could not approach Him
because of the crowd. 20
And it was told Him by
some, who said, Your
mother and Your brothers
are standing outside,
desiring to see You. 21 But
He answered and said to
them, My mother and My
brothers are these who hear
the word of God and do it.

(Glory be to God forever.)

mais ils ne pouvaient le
rejoindre à cause de la
foule. 20 On lui annonça:
"Ta mère et tes frères se
tiennent dehors; ils
veulent te voir." Il leur
répondit: "Ma mère et
mes frères, ce sont ceux
qui écoutent la parole de
Dieu et qui la mettent en
pratique.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورونثوس (14 : 12 – 17)

هكذا انتم ايضا اذ انكم غيرون للمواهب الروحية اطلبوا لاجل بنيان الكنيسة ان تزدادوا لذلك من يتكلم بلسان فليصلّ لكي يترجم.

1 Corinthians 14:12-17

12 Even so you, since you are zealous for spiritual gifts, let it be for the edification of the church that you seek to excel. 13 Therefore let him who speaks in a tongue pray that he may interpret.

1 Corinthians 14:12-17

12 Vous de même: cherchez à être inspirés, et le plus possible, puisque cela vous attire; mais que ce soit pour l'édification de l'assemblée. C'est pourquoi celui qui parle en langues doit prier pour avoir le don d'interprétation.

لأنه ان كنت اصلي بلسان فروحي تصلي واما ذهني فهو بلا ثمر. فما هو اذا. اصلي بالروح واصلي بالذهن ايضا. ارتل بالروح وارتل بالذهن ايضا.

14 For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.

15 What is the conclusion then? I will pray with the spirit, and I will also pray with the understanding. I will sing with the spirit, and I will also sing with the understanding.

14 Si je prie en langues, je suis inspiré, mais mon intelligence ne produit rien.

15 Que faire donc? Je prierai inspiré par l'Esprit, mais je prierai aussi de façon intelligible; je chanterai inspiré par l'Esprit, mais je chanterai aussi de façon intelligible.

والا فان باركت بالروح فالذي يشغل مكان العامي كيف يقول آمين
عند شكرك. لانه لا يعرف ماذا تقول. فانك انت تشكر حسنا ولكن
الآخر لا يبني.

16 Otherwise, if you
bless with the spirit, how
will he who occupies the
place of the uninformed
say Amen at your giving
of thanks, since he does
not understand what
you say? 17 For you
indeed give thanks well,
but the other is not
edified.

16 Car si l'inspiration est
seule à l'oeuvre quand tu
prononces une bénédiction,
comment celui qui fait partie
des simples auditeurs pourra-
t-il dire "Amen" à ton action
de grâce, puisqu'il ne sait pas
ce que tu dis? Sans doute ton
action de grâce est
remarquable, mais l'autre
n'est pas édifié.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا (1 : 22 – 25)

وارحموا البعض مميّزين وخلصوا البعض بالخوف مختطفين من النار
مبغضين حتى الثوب المدنس من الجسد

Jude 1:22-25

22 And on some have compassion, making a distinction; 23 but others save with fear, pulling them out of the fire, hating even the garment defiled by the flesh.

Jude 1:22-25

22 Ceux qui hésitent, prenez-les en pitié; sauvez-les en les arrachant au feu; pour les autres, prenez-les en pitié, mais avec crainte, haïssant jusqu'à la tunique souillée par leur chair.

والقادر ان يحفظكم غير عاثرين ويوقفكم امام مجده بلا عيب في
الابتهاج الاله الحكيم الوحيد مخلصنا له المجد والعظمة والقدرة
والسلطان الآن والى كل الدهور. آمين

24 Now to Him who is
able to keep you from
stumbling, And to present
you faultless Before the
presence of His glory with
exceeding joy, 25 To God
our Savior, Who alone is
wise, Be glory and
majesty, Dominion and
power, Both now and
forever. Amen.

24 A celui qui peut vous
garder de toute chute et
vous faire tenir sans tache
devant sa gloire dans
l'allégresse, au Dieu unique
notre Sauveur par Jésus
Christ notre Seigneur, gloire,
grandeur, puissance et
autorité, avant tous les
temps, maintenant et à
jamais, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:13-18)

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اول الامم ليأخذ منهم شعبا على اسمه.

Acts 15:13-18

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

Actes 15:13-18

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية لكي
يطلب الباكون من الناس الرب

15 And with this the
words of the prophets
agree, just as it is written:
16 `After this I will return
And will rebuild the
tabernacle of David,
which has fallen down; I
will rebuild its ruins, And I
will set it up; 17 So that
the rest of mankind may
seek the Lord,

15 Cet événement
s'accorde d'ailleurs avec
les paroles des prophètes
puisque'il est écrit: Après
cela, je viendrai
reconstruire la hutte
écroulée de David. Les
ruines qui en restent, je les
reconstruirai, et je la
remettrai debout. Dès lors
le reste des hommes
cherchera le Seigneur,

وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله.
معلومة عند الرب منذ الأزل جميع أعماله.

Even all the Gentiles who
are called by My name,
Says the Lord who does all
these things.' 18 Known to
God from eternity are all His
works.

avec toutes les nations
qui portent mon nom.
Voilà ce que dit le
Seigneur, il réalise ainsi
ses projets connus depuis
toujours.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (25:1-3)

يا رب ارفع نفسي. يا الهي عليك توكلت. فلا تدعني اخزي. لا تسمت بي اعدائي. ايضا كل منتظريك لا يخزوا. هللويا.

Psalms 25:1-3

25:1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, I trust in You; Let me not be ashamed; Let not my enemies triumph over me.

3 Indeed, let no one who waits on You be ashamed.

Alleluia

Psaume 25:1-3

1 Seigneur, je suis tendu vers toi.

2 Mon Dieu, je compte sur toi; ne me déçois pas. Que mes ennemis ne triomphent pas de moi,

3 Tous ceux qui espèrent en toi ne seront pas dans la honte ; Alléluia

يوحنا (7 : 37 – 39)

وفي اليوم الاخير العظيم من العيد وقف يسوع ونادى قائلاً ان عطش احد فليقبل اليّ ويشرب. من آمن بي كما قال الكتاب تجري من بطنه انهار ماء حيّ.

John 7:37-39

37 On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone thirsts, let him come to Me and drink. 38 He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water.

John 7:37-39

37 Le dernier jour de la fête, qui est aussi le plus solennel, Jésus, debout, se mit à proclamer. "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et que boive celui qui croit en moi. Comme l'a dit l'Écriture: De son sein couleront des fleuves d'eau vive."

قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزمعين ان يقبلوه. لان الروح القدس لم يكن قد أعطي بعد. لان يسوع لم يكن قد مجدّ بعد.
(والمجد لله دائماً)

39 But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified.

(Glory be to God forever.)

39 Il désignait ainsi l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui: en effet, il n'y avait pas encore d'Esprit parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the seventh week of the
Holy fifty days

يوم السبت من الإِسبوع السابع من الخماسين
المقدسة

Samedi de la septième semaine DE
LA RESURRECTION



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (107:2-3)

الذين فداهم من يد العدو ومن البلدان جمعهم من المشرق ومن المغرب
من الشمال ومن البحر. هللويا.

Psalms 107:2-3

2 Whom He has redeemed
from the hand of the enemy

3 And gathered out of the
lands, From the east and
from the west, From the
north and from the south
Alleluia.

Psaume 107:2-3

2 Ceux qu'il a rachetés de
la main de l'adversaire

3 Et rassemblés de tous
les pays, De l'est et de
l'ouest, du nord et de la
mer !
Alléluia.

لوقا (8 : 40 – 56)

ولما رجع يسوع قبله الجمع لانهم كانوا جميعهم ينتظرونه. واذا رجل اسمه يايروس قد جاء. وكان رئيس المجمع. فوقع عند قدمي يسوع وطلب اليه ان يدخل بيته.

Luke 8:40-56

40 So it was, when Jesus returned, that the multitude welcomed Him, for they were all waiting for Him. 41 And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house,

Luc 8:40 - 56

40 A son retour, Jésus fut accueilli par la foule, car ils étaient tous à l'attendre. Et voici qu'arrive un homme du nom de Jaïros, il était chef de la synagogue. Tombant aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir dans sa maison,

لانه كان له بنت وحيدة لها نحو اثنتي عشرة سنة وكانت في حال الموت. ففيما هو منطلق زحمته الجموع وامرأة بنزف دم منذ اثنتي عشرة سنة وقد انفقت كل معيشتها للاطباء ولم تقدر ان تشفى من احد

42 for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him.

43 Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any,

42 parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui était mourante.

Pendant que Jésus s'y rendait, les gens le serraient à l'étouffer. 43 Il y avait là une femme qui souffrait d'hémorragie depuis douze ans; elle avait dépensé tout son avoir en médecins et aucun n'avait pu la guérir.

جاءت من ورائه ولمست هذب ثوبه. ففي الحال وقف نرف دمها. فقال
يسوع من الذي لمسني. واذا كان الجميع ينكرون قال بطرس والذين
معه يا معلّم الجموع يضيقون عليك ويزحمونك وتقول من الذي لمسني

44 came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. 45 And Jesus said, Who touched Me? When all denied it, Peter and those with him said, Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'

44 Elle s'approcha par derrière, toucha la frange de son vêtement et, à l'instant même, son hémorragie s'arrêta. Jésus demanda: "Qui est celui qui m'a touché? Comme tous s'en défendaient, Pierre dit: "Maître, ce sont les gens qui te serrent et te pressent." Mais Jésus dit: "Quelqu'un m'a touché;

فقال يسوع قد لمسني واحد لاني علمت ان قوة قد خرجت مني. فلما رأت المرأة انها لم تختف جاءت مرتعدة وخرّت له واخبرته قدام جميع الشعب لاي سبب لمستته وكيف برئت في الحال.

46 But Jesus said, Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me. 47 Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.

46 j'ai bien senti qu'une force était sortie de moi." Voyant qu'elle n'avait pu passer inaperçue, la femme vint en tremblant se jeter à ses pieds; elle raconta devant tout le peuple comment elle avait été guérie à l'instant même.

فقال لها ثقي يا ابنة ايمانك قد شفاك اذهبي بسلام وبينما هو يتكلم جاء واحد من دار رئيس المجمع قائلاً له قد ماتت ابنتك لا تتعب المعلم.

48 And He said to her, Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace. 49 While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher.

48 Alors, il lui dit: "Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix. 49 Il parlait encore quand arriva de chez le chef de la synagogue quelqu'un qui dit: "Ta fille est morte. N'ennuie plus le maître."

فسمع يسوع واجابه قائلا لا تخف. آمن فقط فهي تشفى. فلما جاء الى البيت لم يدع احدا يدخل الا بطرس ويعقوب ويوحنا و ابا الصبيه وامها.

50 But when Jesus heard it, He answered him, saying, Do not be afraid; only believe, and she will be made well. 51 When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.

50 Mais Jésus, qui avait entendu, dit à Jaïros: "Sois sans crainte; crois seulement et elle sera sauvée." A son arrivée à la maison, il ne laissa entrer avec lui que Pierre, Jean et Jacques, avec le père et la mère de l'enfant.

وكان الجميع يبكون عليها ويلطمون. فقال لا تبكوا. لم تمت لكنها نائمة.
فضحكوا عليه عارفين انها ماتت. فاخرج الجمع خارجا وامسك بيدها
ونادى قائلا يا صبية قومي.

52 Now all wept and
mourned for her; but He
said, Do not weep; she is
not dead, but sleeping. 53
And they ridiculed Him,
knowing that she was dead.
54 But He put them all
outside, took her by the
hand and called, saying,
Little girl, arise.

52 Tous pleuraient et se
lamentaient sur elle.
Jésus dit: "Ne pleurez
pas; elle n'est pas morte,
elle dort." Et ils se
moquaient de lui, car ils
savaient qu'elle était
morte. Mais lui, prenant
sa main, l'appela: "Mon
enfant, réveille-toi."

فرجعت روحها وقامت في الحال. فامر ان تعطى لتاكل. فبهت
والداها. فاوصاهما ان لا يقولوا لاحد عما كان **(والمجد لله دائماً)**

55 Then her spirit returned,
and she arose immediately.
And He commanded that
she be given something to
eat. 56 And her parents
were astonished, but He
charged them to tell no one
what had happened.

(Glory be to God forever.)

55 Son esprit revint et elle
se leva à l'instant même.
Et il enjoignit de lui donner
à manger. Ses parents
furent bouleversés; et il
leur ordonna de ne dire à
personne ce qui était
arrivé.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (33:5-6)

امتألت الارض من رحمة الرب. بكلمة الرب صنعت السموات وبنسمة
فيه كل جنودها. هلوليا.

Psalms 33:5-6

5 The earth is full of the
goodness of the Lord

6 By the word of the Lord
the heavens were made,
And all the host of them by
the breath of His mouth.
Alleluia

Psaume 33:5-6

5 La terre est remplie de la
fidélité du Seigneur.

6 Par sa parole, le Seigneur
a fait les cieux, et toute leur
armée par le souffle de sa
bouche,
Alléluia.

يوحنا (17:1-13)

تکلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال ايها الأب قد أتت الساعة. مجد ابنك لي مجدك ابنك ايضا اذ اعطيته سلطانا على كل جسد

John 17:1-13

17:1 Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, 2 as You have given Him authority over all flesh,

John 17:1-13

1 Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel et dit: "Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie et que, selon le pouvoir sur toute chair

ليعطي حياة ابدية لكل من اعطيته. وهذه هي الحياة الابدية ان يعرفوك
انت الاله الحقيقي وحدك ويسوع المسيح الذي ارسلته. انا مجدتك على
الارض. العمل الذي اعطيتني لاعمل قد اكملته.

that He should give eternal
life to as many as You have
given Him. 3 And this is
eternal life, that they may
know You, the only true
God, and Jesus Christ
whom You have sent. 4 I
have glorified You on the
earth. I have finished the
work which You have given
Me to do.

que tu lui as donné, il
donne la vie éternelle à
tous ceux que tu lui as
donnés. Or la vie
éternelle, c'est qu'ils te
connaissent, toi, le seul
vrai Dieu, et celui que tu
as envoyé, Jésus Christ.
Je t'ai glorifié sur la terre,
j'ai achevé l'oeuvre que tu
m'as donné à faire.

والآن مجدني انت ايها الأب عند ذاتك بالمجد الذي كان لي عندك قبل
كون العالم انا اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتني من العالم. كانوا لك
واعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك.

5 And now, O Father, glorify
Me together with Yourself,
with the glory which I had
with You before the world
was. 6 I have manifested
Your name to the men
whom You have given Me
out of the world. They were
Yours, You gave them to
Me, and they have kept
Your word.

5 Et maintenant, Père,
glorifie-moi auprès de toi
de cette gloire que j'avais
auprès de toi avant que le
monde fût. J'ai manifesté
ton nom aux hommes que
tu as tirés du monde pour
me les donner. Ils étaient
à toi, tu me les as donnés
et ils ont observé ta
parole.

والآن علموا ان كل ما اعطيتني هو من عندك. لان الكلام الذي اعطيتني قد اعطيتهم وهم قبلوا وعلموا يقينا اني خرجت من عندك وأمنوا انك انت ارسلتني.

7 Now they have known that all things which You have given Me are from You. 8 For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me.

7 Ils savent maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi, que les paroles que je leur ai données sont celles que tu m'as données. Ils les ont reçues, ils ont véritablement connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

من اجلهم انا اسأل. لست اسأل من اجل العالم بل من اجل الذين اعطيتني لانهم لك. وكل ما هو لي فهو لك. وما هو لك فهو لي وانا ممجد فيهم. ولست انا بعد في العالم واما هؤلاء فهم في العالم وانا آتي اليك.

9 I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. 10 And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. 11 Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You.

9 Je prie pour eux; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés: ils sont à toi, et tout ce qui est à moi est à toi, comme tout ce qui est à toi est à moi, et j'ai été glorifié en eux. 11 Désormais je ne suis plus dans le monde; eux restent dans le monde, tandis que moi je vais à toi.

ايها الآب القدوس احفظهم في اسمك الذين اعطيتني ليكونوا واحدا كما
نحن. حين كنت معهم في العالم كنت احفظهم في اسمك الذين اعطيتني
حفظتهم

Holy Father, keep through
Your name those whom You
have given Me, that they
may be one as We are. 12
While I was with them in the
world, I kept them in Your
name. Those whom You
gave Me I have kept;

Père saint, garde-les en
ton nom que tu m'as
donné, pour qu'ils soient
un comme nous sommes
un. Lorsque j'étais avec
eux, je les gardais en ton
nom que tu m'as donné;
je les ai protégés

ولم يهلك منهم احد الا ابن الهلاك ليتم الكتاب. اما الآن فاني آتي اليك. واتكلم بهذا في العالم ليكون لهم فرحي كاملا فيهم.

(والمجد لله دائماً)

and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.
13 But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

(Glory be to God forever.)

et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, en sorte que l'Écriture soit accomplie.
Maintenant je vais à toi et je dis ces paroles dans le monde pour qu'ils aient en eux ma joie dans sa plénitude.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى الى اهل كورونثوس (4 : 14 - 31 : 12)

ولكن جدوا للمواهب الحسنى. وايضا اريكم طريقا افضل ان كنت اتكلم
بالسنة الناس والملائكة ولكن ليس لي محبة فقد صرت نحاسا يطن او
صنجا يرن.

1 Corinthians 12:31-14:4

31 But earnestly desire
the best gifts. And yet I
show you a more
excellent way.

13:1 Though I speak with
the tongues of men and of
angels, but have not love,
I have become sounding
brass or a clanging
cymbal.

1 Corintheta 13:1-13,14:4

31 Et de plus, je vais vous
indiquer une voie infiniment
supérieure. Quand je
parlerais en langues, celle
des hommes et celle des
anges, s'il me manque
l'amour, je suis un métal qui
résonne, une cymbale
retentissante.

وان كانت لي نبوة واعلم جميع الاسرار وكل علم وان كان لي كل الايمان حتى انقل الجبال ولكن ليس لي محبة فلست شيئاً.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing.

2 Quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et de toute la connaissance, quand j'aurais la foi la plus totale, celle qui transporte les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien.

وان اطعمت كل اموالي وان سلمت جسدي حتى احترق ولكن ليس لي
محبة فلا انتفع شيئا. المحبة تتأني وترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا
تتفاخر ولا تنتفخ

3 And though I bestow all
my goods to feed the
poor, and though I give
my body to be burned,
but have not love, it
profits me nothing. 4
Love suffers long and is
kind; love does not envy;
love does not parade
itself, is not puffed up;

3 Quand je distribuerais
tous mes biens aux affamés,
quand je livrerais mon corps
aux flammes, s'il me manque
l'amour, je n'y gagne rien. 4
L'amour prend patience,
l'amour rend service, il ne
jalouse pas, il ne plastronne
pas, il ne s'enfle pas
d'orgueil,

ولا تقبح ولا تطلب ما لنفسها ولا تحتد ولا تظن السوء ولا تفرح بالآثم
بل تفرح بالحقوق تحمل كل شيء وتصدق كل شيء وترجو كل شيء
وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط ابدا. واما النبوات فستبطل

5 does not behave rudely,
does not seek its own, is
not provoked, thinks no
evil; 6 does not rejoice in
iniquity, but rejoices in the
truth; 7 bears all things,
believes all things, hopes
all things, endures all
things. 8 Love never fails.
But whether there are
prophecies,

il ne fait rien de laid, il ne
cherche pas son intérêt, il
ne s'irrite pas, il n'entretient
pas de rancune, il ne se
réjouit pas de l'injustice,
mais il trouve sa joie dans la
vérité. 7 Il excuse tout, il
croit tout, il espère tout, il
endure tout. L'amour ne
disparaît jamais. Les
prophéties?

والألسنة فستنتهي والعلم فسيبطل. لأننا نعلم بعض العلم ونتتبا بعض
التنبوء. ولكن متى جاء الكامل فحينئذ يبطل ما هو بعض.

they will fail; whether there
are tongues, they will
cease; whether there is
knowledge, it will vanish
away. 9 For we know in part
and we prophesy in part. 10
But when that which is
perfect has come, then that
which is in part will be done
away.

Elles seront abolies. Les
langues? Elles prendront
fin. La connaissance? Elle
sera abolie. Car notre
connaissance est limitée
et limitée notre prophétie .
10 Mais quand viendra la
perfection, ce qui est
limité sera aboli.

لما كنت طفلا كطفل كنت اتكلم وكطفل كنت افطن وكطفل كنت
افتكر. ولكن لما صرت رجلا ابطلت ما للطفل. فاننا ننظر الآن في
مرآة في لغز لكن حينئذ وجهها لوجه. الآن اعرف بعض المعرفة لكن
حينئذ ساعرف كما عرفت.

11 When I was a child,
I spoke as a child, I
understood as a child, I
thought as a child; but
when I became a man,
I put away childish
things. 12 For now we
see in a mirror, dimly,
but then face to face.
Now I know in part, but
then I shall know just
as I also am known.

11 Lorsque j'étais enfant, je
parlais comme un enfant, je
pensais comme un enfant, je
raisonnais comme un enfant.
Devenu homme, j'ai mis fin à
ce qui était propre à l'enfant. A
présent, nous voyons dans un
miroir et de façon confuse,
mais alors, ce sera face à
face. A présent, ma
connaissance est limitée,
alors, je connaîtrai comme je
suis connu.

اما الآن فيثبت الايمان والرجاء والمحبة هذه الثلاثة ولكن اعظمهن
المحبة اتبعوا المحبة ولكن جدوا للمواهب الروحية وبالأولى ان
تتنبأوا. لان من يتكلم بلسان لا يكلم الناس بل الله

13 And now abide faith,
hope, love, these three;
but the greatest of
these is love.

14:1 Pursue love, and
desire spiritual gifts, but
especially that you may
prophesy. 2 For he who
speaks in a tongue
does not speak to men
but to God,

13 Maintenant donc ces trois-
là demeurent, la foi,
l'espérance et l'amour, mais
l'amour est le plus grand. 1
Recherchez l'amour; ayez
pour ambition les
phénomènes spirituels,
surtout la prophétie. 2 Car
celui qui parle en langues ne
parle pas aux hommes, mais
à Dieu.

لأن ليس احد يسمع. ولكنه بالروح يتكلم باسرار. واما من يتنبأ فيكلم
الناس ببنيان ووعظ وتسلية. من يتكلم بلسان يبني نفسه. واما من يتنبأ
فبيني الكنيسة.

for no one understands
him; however, in the spirit
he speaks mysteries. 3
But he who prophesies
speaks edification and
exhortation and comfort to
men. 4 He who speaks in
a tongue edifies himself,
but he who prophesies
edifies the church.

Personne ne le comprend:
sous l'inspiration, il énonce
des choses mystérieuses.
Mais celui qui prophétise
parle aux hommes: il édifie,
il exhorte, il encourage.
Celui qui parle en langues
s'édifie lui-même, mais celui
qui prophétise édifie
l'assemblée.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (2 : 12 – 17)

كتب اليكم ايها الاولاد لانه قد غفرت لكم الخطايا من اجل اسمه اكتب اليكم ايها الآباء لانكم قد عرفتم الذي من البدء.

1 John 2:12-17

12 I write to you, little children, Because your sins are forgiven you for His name's sake. 13 I write to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning.

1 Jean 2:13 - 17

12 Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom. 13 Je vous l'écris, pères: "Vous connaissez celui qui est dès le commencement."

اكتب اليكم ايها الاحداث لانكم قد غلبتم الشرير. اكتب اليكم ايها الاولاد لانكم قد عرفتم الأب. كتبت اليكم ايها الآباء لانكم قد عرفتم الذي من البدء.

I write to you, young men,
Because you have overcome the wicked one. I write to you, little children, Because you have known the Father. 14 I have written to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning. I have written to you, young men,

Je vous l'écris, jeunes gens: "Vous êtes vainqueurs du Mauvais." Je vous l'ai donc écrit, mes petits enfants: "Vous connaissez le Père." Je vous l'ai écrit, pères: "Vous connaissez celui qui est dès le commencement." Je vous l'ai écrit, jeunes gens:

كتبت اليكم ايها الاحداث لانكم اقوياء وكلمة الله ثابتة فيكم وقد غلبتم الشرير. لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم. ان احب احد العالم فليست فيه محبة الأب.

Because you are strong, and the word of God abides in you, And you have overcome the wicked one. 15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

"Vous êtes forts, et la parole de Dieu demeure en vous, et vous êtes vainqueurs du Mauvais. N'aimez pas le monde ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui,

لان كل ما في العالم شهوة الجسد وشهوة العيون وتعظم المعيشة ليس
من الأب بل من العالم. والعالم يمضي وشهوته واما الذي يصنع مشيئة
الله فيثبت الى الابد

16 For all that is in the
world--the lust of the
flesh, the lust of the
eyes, and the pride of
life--is not of the Father
but is of the world. 17
And the world is
passing away, and the
lust of it; but he who
does the will of God
abides forever.

16 puisque tout ce qui est
dans le monde - la convoitise
de la chair, la convoitise des
yeux, et la confiance
orgueilleuse dans les biens -,
ne provient pas du Père, mais
provient du monde. Or, le
monde passe, lui et sa
convoitise; mais celui qui fait
la volonté de Dieu demeure à
jamais.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

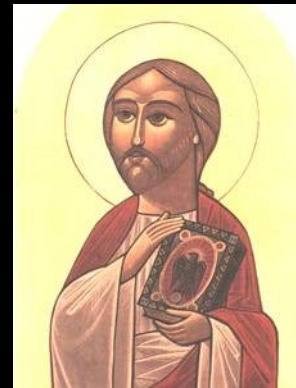
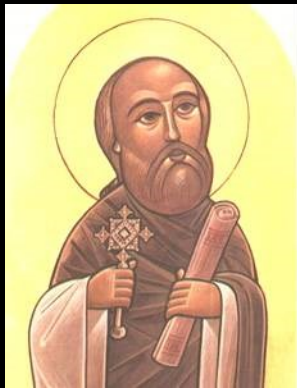
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (1:15-26)

وفي تلك الايام قام بطرس في وسط التلاميذ. وكان عدّة اسماء معا نحو مئة وعشرين. فقال ايها الرجال الاخوة كان ينبغي ان يتم هذا المكتوب

Acts 1:15-26

15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples (altogether the number of names was about a hundred and twenty), and said, 16 Men and brethren, this Scripture had to be fulfilled,

Actes 1:15-26

15 En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères - il y avait là, réuni, un groupe d'environ cent vingt personnes - et il déclara: 16 Frères, il fallait que s'accomplisse

الذي سبق الروح القدس فقاله بضم داود عن يهوذا الذي صار دليلا
للذين قبضوا على يسوع. اذ كان معدودا بيننا و صار له نصيب في هذه
الخدمة. فان هذا اقتنى حقلا من اجرة الظلم واذ سقط على وجهه

which the Holy Spirit
spoke before by the
mouth of David
concerning Judas, who
became a guide to those
who arrested Jesus; 17
for he was numbered with
us and obtained a part in
this ministry. 18 (Now this
man purchased a field
with the wages of iniquity;
and falling headlong,

ce que l'Esprit Saint avait
annoncé dans l'Écriture, par
la bouche de David, à
propos de Judas devenu le
guide de ceux qui ont arrêté
Jésus. Il était de notre
nombre et avait reçu sa part
de notre service. Or cet
homme, avec le salaire de
son iniquité, avait acheté
une terre: il est tombé en
avant,

انشق من الوسط فانسكبت احشاؤه كلها. وصار ذلك معلوما عند جميع
سكان اورشليم حتى دعي ذلك الحقل في لغتهم حقل دما اي حقل دم.
لانه مكتوب في سفر المزامير لتصر داره خرابا

he burst open in the
middle and all his entrails
gushed out. 19 And it
became known to all those
dwelling in Jerusalem; so
that field is called in their
own language, Akel Dama,
that is, Field of Blood.) 20
For it is written in the book
of Psalms: `Let his
dwelling place be
desolate,

et s'est ouvert par le milieu,
et ses entrailles se sont
toutes répandues. Tous les
habitants de Jérusalem
l'ont appris: aussi cette
terre a-t-elle été appelée,
dans leur langue,
Hakeldama, c'est-à-dire
Terre de sang. Il est de fait
écrit dans le livre des
Psaumes: Que sa
résidence devienne déserte

ولا يكن فيها ساكن وليأخذ وظيفته آخر. فينبغي ان الرجال الذين
اجتمعوا معنا كل الزمان الذي فيه دخل الينا الرب يسوع وخرج منذ
معمودية يوحنا الى اليوم الذي ارتفع فيه عنا يصير واحدا

And let no one live in it';
and, 'Let another take his
office.' 21 Therefore, of
these men who have
accompanied us all the
time that the Lord Jesus
went in and out among us,
22 beginning from the
baptism of John to that day
when He was taken up
from us,

et que personne ne
l'habite, et encore: qu'un
autre prenne sa charge. Il y
a des hommes qui nous
ont accompagnés durant
tout le temps où le
Seigneur Jésus a marché
à notre tête, à commencer
par le baptême de Jean
jusqu'au jour où il nous a
été enlevé:

منهم شاهدا معنا بقيامته. فاقاموا اثنين يوسف الذي يدعى برسابا
الملقب يوستس ومتياس. وصلّوا قائلين ايها الرب العارف قلوب
الجميع عين انت من هذين الاثنين ايا اخترته.

one of these must
become a witness with us
of His resurrection. 23

And they proposed two:
Joseph called Barsabas,
who was surnamed
Justus, and Matthias. 24

And they prayed and said,
You, O Lord, who know
the hearts of all, show
which of these two You
have chosen

il faut donc que l'un d'entre
eux devienne avec nous
témoin de sa
résurrection." On en
présenta deux, Joseph
appelé Barsabbas,
surnommé Justus, et
Matthias. Et l'on fit alors
cette prière: "Toi, Seigneur,
qui connais les coeurs de
tous, désigne celui des
deux que tu as choisi,

ليأخذ قرعة هذه الخدمة والرسالة التي تعدها يهوذا ليذهب الى مكانه.
ثم ألقوا قرعتهم فوقعت القرعة على متياس فحسب مع الاحد عشر
رسولا

25 to take part in this
ministry and apostleship
from which Judas by
transgression fell, that he
might go to his own place.
26 And they cast their lots,
and the lot fell on Matthias.
And he was numbered with
the eleven apostles.

25 pour prendre, dans le
service de l'apostolat, la
place que Judas a
délaissée pour aller à la
place qui est la sienne."
On les tira au sort et le
sort tomba sur Matthias
qui fut dès lors adjoint
aux onze apôtres.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (108:3-4)

احمدك بين الشعوب يا رب وارنم لك بين الامم. لان رحمتك قد عظمت فوق السموات والى الغمام حقا. هلوليا.

Psalms 108:3-4

3 I will praise You, O Lord,
among the peoples, And I
will sing praises to You
among the nations.

4 For Your mercy is great
above the heavens, And
Your truth reaches to the
clouds.

Alleluia

Psaume 108:3-4

3 Je te rendrai grâce
parmi les peuples,
Seigneur, je te chanterai
parmi les nations.

4 Car ta fidélité est plus
grande que les cieux et
ta vérité va jusqu'aux
nues,

Alléluia.

يوحنا (17 : 14 – 26)

انا قد اعطيتم كلامك والعالم ابغضهم لانهم ليسوا من العالم كما اني انا لست من العالم. لست اسأل ان تأخذهم من العالم بل ان تحفظهم من الشرير.

John 17:14-26

14 I have given them Your word; and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world. 15 I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one.

John 17:14-26

14 Je leur ai donné ta parole et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde. Je ne te demande pas de les ôter du monde, mais de les garder du Mauvais.

ليسوا من العالم كما اني انا لست من العالم. قدسهم في حقك. كلامك هو حق. كما ارسلتني الى العالم ارسلتهم انا الى العالم. ولاجلهم اقدس انا ذاتي ليكونوا هم ايضا مقدسين في الحق

16 They are not of the world, just as I am not of the world. 17 Sanctify them by Your truth. Your word is truth. 18 As You sent Me into the world, I also have sent them into the world. 19 And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth.

16 Il ne sont pas du monde comme je ne suis pas du monde. Consacre-les par la vérité: ta parole est vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les envoie dans le monde. Et pour eux je me consacre moi-même, afin qu'ils soient eux aussi consacrés par la vérité.

ولست اسأل من اجل هؤلاء فقط بل ايضا من اجل الذين يؤمنون بي
بكلامهم. ليكون الجميع واحدا كما انك انت ايها الأب فيّ وانا فيك
ليكونوا هم ايضا واحدا فينا ليؤمن العالم انك ارسلتني.

20 I do not pray for these
alone, but also for those
who will believe in Me
through their word; 21 that
they all may be one, as
You, Father, are in Me,
and I in You; that they also
may be one in Us, that the
world may believe that You
sent Me.

20 Je ne prie pas
seulement pour eux, je prie
aussi pour ceux qui, grâce
à leur parole, croiront en
moi: que tous soient un
comme toi, Père, tu es en
moi et que je suis en toi,
qu'ils soient en nous eux
aussi, afin que le monde
croie que tu m'as envoyé.

وانا قد اعطيتم المجد الذي اعطيتني ليكونوا واحد كما اننا نحن واحد.
انا فيهم وانت فيّ ليكونوا مكملين الى واحد وليعلم العالم انك ارسلتني
واحبتهم كما احببتني

22 And the glory which
You gave Me I have given
them, that they may be
one just as We are one:
23 I in them, and You in
Me; that they may be
made perfect in one, and
that the world may know
that You have sent Me,
and have loved them as
You have loved Me.

22 Et moi, je leur ai donné la
gloire que tu m'as donnée,
pour qu'ils soient un comme
nous sommes un, moi en
eux comme toi en moi, pour
qu'ils parviennent à l'unité
parfaite et qu'ainsi le monde
puisse connaître que c'est
toi qui m'as envoyé et que tu
les as aimés comme tu m'as
aimé.

ايها الآب اريد ان هؤلاء الذين اعطيتني يكونون معي حيث اكون انا
لينظروا مجدي الذي اعطيتني لانك احببتني قبل انشاء العالم.

24 Father, I desire that
they also whom You gave
Me may be with Me where
I am, that they may
behold My glory which
You have given Me; for
You loved Me before the
foundation of the world.

24 Père, je veux que là où
je suis, ceux que tu m'as
donnés soient eux aussi
avec moi, et qu'ils
contemplant la gloire que tu
m'as donnée, car tu m'as
aimé dès avant la fondation
du monde.

ايها الأب البار ان العالم لم يعرفك. اما انا فعرفتك وهؤلاء عرفوا انك
انت ارسلتني. وعرفتهم اسمك وسأعرفهم ليكون فيهم الحب الذي
احببتني به واكون انا فيهم
(والمجد لله دائماً)

25 O righteous Father! The world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me. 26 And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.

(Glory be to God forever.)

25 Père juste, tandis que le monde ne t'a pas connu, je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître encore, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh Sunday of the Holy Fifty days

الأحد السابع من الخماسين المقدسة
عيد العنصرة

Septième Dimanche

"ELKHAMSINE «

FETE DE LA PENTECOTE



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (51:12, 14)

رد لي بهجة خلاصك وبروح منتدبة اعضدني. نجني من الدماء يا الله
اله خلاصي. فيسبح لساني برك. هألويا

Psalms 51:12, 14

12 Restore to me the joy of
Your salvation, And uphold
me by Your generous Spirit.

14 Deliver me from the guilt
of bloodshed, O God, The
God of my salvation, And
my tongue shall sing aloud
of Your righteousness.

Alleluia

Psaumes 51:12, 14

12 Rends-moi la joie
d'être sauvé, et que
l'esprit généreux me
soutienne.

14 Mon Dieu, Dieu
sauveur, libère-moi du
sang; que ma langue crie
ta justice,

Alléluia.

يوحنا (7:37-44)

وفي اليوم الاخير العظيم من العيد وقف يسوع ونادى قائلاً ان عطش احد فليقبل اليّ ويشرب. من آمن بي كما قال الكتاب تجري من بطنه انهار ماء حيّ.

John 7:37-44

37 On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone thirsts, let him come to Me and drink. 38 He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water.

Jean 7:37-44

37 Le dernier jour de la fête, qui est aussi le plus solennel, Jésus, debout, se mit à proclamer: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et que boive 38 celui qui croit en moi. Comme l'a dit l'Écriture: De son sein couleront des fleuves d'eau vive

قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزمعين ان يقبلوه. لان الروح القدس لم يكن قد أعطي بعد. لان يسوع لم يكن قد مجدّ بعد. فكثيرون من الجمع لما سمعوا هذا الكلام قالوا هذا بالحقيقة هو النبي.

39 But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified. 40

Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, Truly this is the Prophet.

39 ." Il désignait ainsi l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui: en effet, il n'y avait pas encore d'Esprit parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. 40 Parmi les gens de la foule qui avaient écouté ses paroles, les uns disaient: "Vraiment, voici le Prophète!"

آخرون قالوا هذا هو المسيح. وآخرون قالوا ألع المسيح من الجليل يأتي. ألم يقل الكتاب انه من نسل داود ومن بيت لحم القرية التي كان داود فيها يأتي المسيح.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Will the Christ come out of Galilee? 42 Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?

41 D'autres disaient: "Le Christ, c'est lui." Mais d'autres encore disaient: "Le Christ pourrait-il venir de la Galilée? 42 L'Écriture ne dit-elle pas qu'il sera de la lignée de David et qu'il viendra de Bethléem, la petite cité dont David était originaire."

فحدث انشقاق في الجمع لسببه. وكان قوم منهم يريدون ان يمسكوه
ولكن لم يلق احد عليه الايادي (والمجد لله دائماً).

43 So there was a division among the people because of Him. 44 Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.

(Glory be to God forever.)

43 C'est ainsi que la foule se divisa à son sujet. 44 Quelques-uns d'entre eux voulurent l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 104:30-31

ترسل روحك فتخلق. وتجدد وجه الارض يكون مجد الرب الى
الدهر. هلوليا.

Psalms 104:30-31

30 You send forth Your
Spirit, they are created;
And You renew the face of
the earth.

31 May the glory of the
Lord endure forever.

Alleluia

Psalms 104:30-31

30 Tu envoies ton souffle,
ils sont créés, et tu
renouvelles la surface de
la terre.

31 Que la gloire du
Seigneur dure toujours,

Alleluia

يوحنا (14 : 26 – 15 : 4)

واما المعزي الروح القدس الذي سيرسله الآب باسمي فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم

John 14:26-15:4

26 But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you.

Jean 14:26-15:4

26 Mais le Paraclet, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses et vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit.

سلاما اترك لكم. سلامي اعطيكم. ليس كما يعطي العالم اعطيكم انا. لا
تضطرب قلوبكم ولا ترهب. سمعتم اني قلت لكم انا اذهب ثم آتي
اليكم.

27 Peace I leave with
you, My peace I give to
you; not as the world
gives do I give to you. Let
not your heart be
troubled, neither let it be
afraid. 28 You have heard
Me say to you, 'I am
going away and coming
back to you.'

27 Je vous laisse la paix, je
vous donne ma paix. Ce
n'est pas à la manière du
monde que je vous la
donne. Que votre coeur
cesse de se troubler et de
craindre. 28 Vous l'avez
entendu, je vous ai dit: "Je
m'en vais et je viens à
vous."

لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لاني قلت امضي الى الآب. لان ابي اعظم مني. وقلت لكم الآن قبل ان يكون حتى متى كان تؤمنون.

If you loved Me, you would rejoice because I said, 'I am going to the Father,' for My Father is greater than I. 29 And now I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe.

Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père, car le Père est plus grand que moi. 29 Je vous ai parlé dès maintenant, avant l'événement, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez.

لا اتكلم ايضا معكم كثيرا لان رئيس هذا العالم يأتي وليس له في شيء. ولكن ليفهم العالم اني احب الآب وكما اوصاني الآب هكذا افعل.

30 I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. 31 But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do.

30 Désormais, je ne m'entretiendrai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient. 31 Certes, il n'a en moi aucune prise; mais de la sorte le monde saura que j'aime mon Père et que j'agis conformément à ce que le Père m'a prescrit.

قوموا ننطلق من ههنا انا الكرمة الحقيقية وابي الكرام. كل غصن في لا يأتي بثمر ينزعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر اكثر. انتم الآن انقياء لسبب الكلام الذي كلمتكم به.

Arise, let us go from here.

15:1 I am the true vine, and My Father is the vinedresser. 2 Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. 3 You are already clean because of the word which I have spoken to you.

Levez-vous, partons d'ici. 1 Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron. 2 Tout sarment qui, en moi, ne porte pas de fruit, il l'enlève, et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il en porte davantage encore. 3 Déjà vous êtes émondés par la parole que je vous ai dite.

اثبتوا فيّ وانا فيكم. كما ان الغصن لا يقدر ان يأتي بثمر من ذاته ان لم يثبت في الكرمة كذلك انتم ايضا ان لم تثبتوا فيّ. **(والمجد لله دائماً).**

4 Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me.

(Glory be to God forever.)

4 Demeurez en moi comme je demeure en vous. De même que le sarment, s'il ne demeure sur la vigne, ne peut de lui-même porter du fruit, ainsi vous non plus si vous ne demeurez pas en moi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى الأولى أهل كورونثوس (12 : 1 - 21)

واما من جهة المواهب الروحية ايها الاخوة فلست اريد ان تجهلوا. انتم تعلمون انكم كنتم امما منقادين الى الاوثان البكم كما كنتم تساقون.

1Corinthians 12:1-1

1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be ignorant: 2 You know that you were Gentiles, carried away to these dumb idols, however you were led.

1Corinthiens 12:1-21

11 Au sujet des phénomènes spirituels, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance. 2 Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous étiez entraînés, comme au hasard, vers les idoles muettes.

لذلك اعرفكم ان ليس احد وهو يتكلم بروح الله يقول يسوع ناثيما. وليس احد يقدر ان يقول يسوع رب الا بالروح القدس. فانواع مواهب موجودة ولكن الروح واحد. وانواع خدم موجودة ولكن الرب واحد.

3 Therefore I make known to you that no one speaking by the Spirit of God calls Jesus accursed, and no one can say that Jesus is Lord except by the Holy Spirit. 4 There are diversities of gifts, but the same Spirit. 5 There are differences of ministries, but the same Lord.

3 C'est pourquoi je vous le déclare: personne, parlant sous l'inspiration de l'Esprit de Dieu, ne dit: "Maudit soit Jésus", et nul ne peut dire: "Jésus est Seigneur", si ce n'est par l'Esprit Saint. 4 Il y a diversité de dons de la grâce, mais c'est le même Esprit; 5 diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur;

وانواع اعمال موجودة ولكن الله واحد الذي يعمل الكل في الكل. ولكنه لكل واحد يعطى اظهار الروح للمنفعة. فانه لواحد يعطى بالروح كلام حكمة. ولآخر كلام علم بحسب الروح الواحد.

6 And there are diversities of activities, but it is the same God who works all in all. 7 But the manifestation of the Spirit is given to each one for the profit of all: 8 for to one is given the word of wisdom through the Spirit, to another the word of knowledge through the same Spirit,

6 diversité de modes d'action, mais c'est le même Dieu qui, en tous, met tout en oeuvre. 7 A chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue du bien de tous. 8A l'un, par l'Esprit, est donné un message de sagesse, à l'autre, un message de connaissance, selon le même Esprit;

ولآخر ايمان بالروح الواحد. ولآخر مواهب شفاء بالروح الواحد.
ولآخر عمل قوات ولآخر نبوة ولآخر تمييز الارواح. ولآخر انواع
السنة. ولآخر ترجمة السنة.

9 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healings by the same Spirit, 10 to another the working of miracles, to another prophecy, to another discerning of spirits, to another different kinds of tongues, to another the interpretation of tongues.

9 à l'un, dans le même Esprit, c'est la foi; à un autre, dans l'unique Esprit, 10 ce sont des dons de guérison; à tel autre, d'opérer des miracles, à tel autre, de prophétiser, à tel autre, de discerner les esprits, à tel autre encore, de parler en langues;

ولكن هذه كلها يعملها الروح الواحد بعينه قاسما لكل واحد بمفرده كما يشاء. لانه كما ان الجسد هو واحد وله اعضاء كثيرة وكل اعضاء الجسد الواحد اذا كانت كثيرة هي جسد واحد كذلك المسيح ايضا.

11 But one and the same Spirit works all these things, distributing to each one individually as He wills. 12 For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ.

11 enfin à tel autre, de les interpréter. Mais tout cela, c'est l'unique et même Esprit qui le met en oeuvre, accordant à chacun des dons personnels divers, comme il veut. 12 En effet, prenons une comparaison: le corps est un, et pourtant il a plusieurs membres; mais tous les membres du corps, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps: il en est de même du Christ.

لأننا جميعنا بروح واحد أيضا اعتمدنا الى جسد واحد يهودا كنا ام يونانيين عبيدا ام احرارا وجميعنا سقينا روحا واحدا. فان الجسد أيضا ليس عضوا واحدا بل اعضاء كثيرة. ان قالت الرجل لاني لست يدا لست من الجسد. أفلم تكن لذلكمن الجسد.

13 For by one Spirit we were all baptized into one body--whether Jews or Greeks, whether slaves or free--and have all been made to drink into one Spirit. 14 For in fact the body is not one member but many. 15 If the foot should say, Because I am not a hand, I am not of the body, is it therefore not of the body?

13 Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit en un seul corps, Juifs ou Grecs, esclaves ou hommes libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit. 14 Le corps, en effet, ne se compose pas d'un seul membre, mais de plusieurs. 15 Si le pied disait: "Comme je ne suis pas une main, je ne fais pas partie du corps".

وان قالت الأذن لاني لست عينا لست من الجسد. أفلم تكن لذلك من الجسد. لو كان كل الجسد عينا فاين السمع. لو كان الكل سمعا فاين الشم. واما الآن فقد وضع الله الاعضاء كل واحد منها في الجسد كما اراد.

16 And if the ear should say, Because I am not an eye, I am not of the body, is it therefore not of the body? 17 If the whole body were an eye, where would be the hearing? If the whole were hearing, where would be the smelling? 18 But now God has set the members, each one of them, in the body just as He pleased.

16 cesserait-il pour autant d'appartenir au corps? 17 Si le corps entier était œil, où serait l'ouïe? Si tout était oreille, où serait l'odorat? 18 Mais Dieu a disposé dans le corps de chacun des membres, selon sa volonté.

ولكن لو كان جميعها عضوا واحدا اين الجسد. فالآن اعضاء كثيرة
ولكن جسد واحد. لا تقدر العين ان تقول لليد لا حاجة لي اليك. او
الراس ايضا للرجلين لا حاجة لي اليكما.

19 And if they were all one member, where would the body be? 20 But now indeed there are many members, yet one body. 21 And the eye cannot say to the hand, I have no need of you; nor again the head to the feet, I have no need of you.

19 Si l'ensemble était un seul membre, où serait le corps? 20 Il y a donc plusieurs membres, mais un seul corps. 21 L'œil ne peut pas dire à la main: "Je n'ai pas besoin de toi", - ni la tête aux pieds: "Je n'ai pas besoin de vous."

بل بالأولى أعضاء الجسد التي تظهر اضعف هي ضرورية. وأعضاء الجسد التي نحسب انها بلا كرامة نعطيها كرامة افضل. والأعضاء القبيحة فينا لها جمال افضل.

22 No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary. 23 And those members of the body which we think to be less honorable, on these we bestow greater honor; and our unpresentable parts have greater modesty,

22 Bien plus, même les membres du corps qui paraissent les plus faibles sont nécessaires, 23 et ceux que nous tenons pour les moins honorables, c'est à eux que nous faisons le plus d'honneur. Moins ils sont décents, plus décemment nous les traitons:

واما الجميلة فينا فليس لها احتياج. لكن الله مزج الجسد معطيا الناقص
كرامة افضل لكي لا يكون انشقاق في الجسد بل تهتم الاعضاء اهتماما
واحدا بعضها لبعض.

24 but our presentable
parts have no need. But
God composed the body,
having given greater honor
to that part which lacks it,
25 that there should be no
schism in the body, but
that the members should
have the same care for
one another.

24 ceux qui sont décents
n'ont pas besoin de ces
égards. Mais Dieu a
composé le corps en
donnant plus d'honneur à
ce qui en manque, 25 afin
qu'il n'y ait pas de division
dans le corps, mais que les
membres aient un commun
souci les uns des autres.

فان كان عضو واحد يتألم فجميع الاعضاء تتألم معه. وان كان عضو واحد يكرم فجميع الاعضاء تفرح معه. واما انتم فجسد المسيح وعضاؤه افرادا.

26 And if one member suffers, all the members suffer with it; or if one member is honored, all the members rejoice with it. 27 Now you are the body of Christ, and members individually.

26 Si un membre souffre, tous les membres partagent sa souffrance; si un membre est glorifié, tous les membres partagent sa joie. 27 Or vous êtes le corps de Christ et vous êtes ses membres, chacun pour sa part.

فوضع الله اناسا في الكنيسة اولا رسلا ثانيا انبياء ثالثا معلمين ثم قوات
وبعد ذلك مواهب شفاء اعوانا تدابير وانواع السنة.

28 And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues.

28 Et ceux que Dieu a disposés dans l'Église sont premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement des hommes chargés de l'enseignement; vient ensuite le don des miracles, puis de guérison, d'assistance, de direction, et le don de parler en langues.

أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ رَسُلٌ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ أَنْبِيَاءٌ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ مُعَلِّمُونَ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ
أَصْحَابُ قُوَّاتٍ. أَلْعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبُ شِفَاءٍ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ يَتَكَلَّمُونَ
بِالسَّنَةِ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ يَتَرَجَّمُونَ. وَلَكِنْ جَدُوا لِلْمَوَاهِبِ الْحَسَنَى. وَايضًا
أَرِيكُمْ طَرِيقًا أَفْضَلَ

29 Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles?
30 Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret?
31 But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.

29 Tous sont-ils apôtres? Tous prophètes? Tous enseignent-ils? Tous font-ils des miracles?
30 Tous ont-ils le don de guérison? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?
31 Ayez pour ambition les dons les meilleurs.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (2 : 20 - 3 : 1)

واما انتم فلکم مسحة من القدوس وتعلمون كل شيء. لم اكتب اليكم لانکم لستم تعلمون الحق بل لانکم تعلمونه وان كل كذب ليس من الحق.

1 John 2:20-3:1

20 But you have an anointing from the Holy One, and you know all things. 21 I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth.

1 Jean 2:20-3:1

20 Quant à vous, vous possédez une onction, reçue du Saint, et tous, vous savez. 21 Je ne vous ai pas écrit que vous ne savez pas la vérité, mais que vous la savez, et que rien de ce qui est mensonge ne provient de la vérité.

من هو الكذاب الا الذي ينكر ان يسوع هو المسيح. هذا هو ضد المسيح
الذي ينكر الآب والابن. كل من ينكر الابن ليس له الآب ايضا ومن
يعترف بالابن فله الآب ايضا

22 Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ? He is antichrist who denies the Father and the Son. 23 Whoever denies the Son does not have the Father either; he who acknowledges the Son has the Father also.

22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Voilà l'antéchrist, celui qui nie le Père et le Fils. 23 Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; qui confesse le Fils a le Père aussi.

اما انتم فما سمعتموه من البدء فليثبت اذا فيكم. ان ثبت فيكم ما سمعتموه من البدء فانتم ايضا تثبتون في الابن وفي الأب. وهذا هو الوعد الذي وعدنا هو به الحياة الابدية.

24 Therefore let that abide in you which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father. 25 And this is the promise that He has promised us--eternal life.

24 Pour vous, que le message entendu dès le commencement demeure en vous. S'il demeure en vous, le message entendu dès le commencement, vous aussi, vous demeurerez dans le Fils et dans le Père; 25 et telle est la promesse que lui-même nous a faite, la vie éternelle.

كتبت اليكم هذا عن الذين يضلونكم. واما انتم فالمسحة التي اخذتموها
منه ثابتة فيكم ولا حاجة بكم الى ان يعلمكم احد

26 These things I have written to you concerning those who try to deceive you. 27 But the anointing which you have received from Him abides in you, and you do not need that anyone teach you;

26 Voilà ce que j'ai tenu à vous écrire à propos de ceux qui cherchent à vous égarer. 27 Pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne;

بل كما تعلّمكم هذه المسحة عينها عن كل شيء وهي حق وليست
كذبا. كما علّمكم تثبتون فيه والآن ايها الاولاد اثبتوا فيه حتى اذا اظهر
يكون لنا ثقة ولا نخجل منه في مجيئه.

but as the same anointing
teaches you concerning
all things, and is true, and
is not a lie, and just as it
has taught you, you will
abide in Him. 28 And
now, little children, abide
in Him, that when He
appears, we may have
confidence and not be
ashamed before Him at
His coming.

mais comme son onction
vous enseigne sur tout - et
elle est véridique et elle ne
ment pas -, puisqu'elle vous
a enseignés, vous demeurez
en lui. 28 Ainsi donc, mes
petits enfants, demeurez en
lui, afin que, lorsqu'il
paraîtra, nous ayons pleine
assurance et ne soyons pas
remplis de honte, loin de lui,
à son avènement.

ان علمتم انه بار هو فاعلموا ان كل من يصنع البر مولود منه انظروا
اية محبة اعطانا الآب حتى ندعى اولاد الله من اجل هذا لا يعرفنا
العالم لانه لا يعرفه.

29 If you know that He is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of Him. 3:1 Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God!.

29 Puisque vous savez qu'il est juste, reconnaissez que quiconque pratique lui aussi la justice est né de lui. 1Voyez de quel grand amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PENTECOST PRAXIS RESPONSE

Hail to His ascension,
He ascended into the heavens,
and sent to us the Comforter,
the Spirit of truth.

<ere tef`analum'ic
@ etafsenaf
`epswi
enivyoui@
afouwrp nan
`mpiParaklyto
n@ pi`Pneuma
`nte]me;myi.

Salut à son assomption
aux cieux,
et Il nous envoya le
consolateur,
l'Esprit de vérité

السلام
لصعوده،
صعد إلي
السموات
وأرسل
لنا
المعزي
روح
الحق.

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

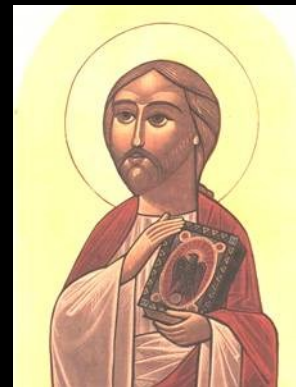
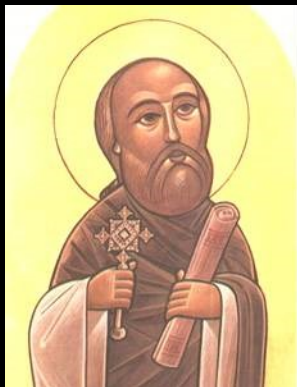
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2:1-21)

ولما حضر يوم الخمسين كان الجميع معا بنفس واحدة. وصار بغتة من السماء صوت كما من هبوب ريح عاصفة وملاً كل البيت حيث كانوا جالسين.

Acts 2:1-21

2:1 When the Day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place. 2 And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting.

Actes 2:1-21

1 Quand le jour de la Pentecôte arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble. 2 Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme le souffle d'un violent coup de vent: la maison où ils se trouvaient en fut toute remplie;

وظهرت لهم ألسنة منقسمة كأنها من نار واستقرت على كل واحد منهم. وامتلاً الجميع من الروح القدس وابتدأوا يتكلمون بألسنة أخرى

3 Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them. 4 And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues,

3 alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. 4 Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues,

كما اعطاهم الروح ان ينطقوا وكان يهود رجال اتقياء من كل امة تحت السماء ساكنين في اورشليم.

as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer. 5 Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel.

فلما صار هذا الصوت اجتمع الجمهور وتحيروا لان كل واحد كان يسمعهم يتكلمون بلغته. فبهت الجميع وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض أترى ليس جميع هؤلاء المتكلمين جليليين.

6 And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language. 7 Then they were all amazed and marveled, saying to one another, Look, are not all these who speak Galileans?

6 A la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. 7 Déconcertés, émerveillés, ils disaient: "Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens?"

فكيف نسمع نحن كل واحد منا لغته التي ولد فيها. فرتيون وماديون
وعيلاميون والساكنون ما بين النهرين واليهودية وكبدوكية وبننتس
واسيا وفريجية وبمفيلية ومصر

8 And how is it that we hear, each in our own language in which we were born? 9 Parthians and Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, 10 Phrygia and Pamphylia, Egypt

8 Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, 10 de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte

ونواحي ليبيا التي نحو القيروان والرومانيون المستوطنون يهود
ودخلاء كريتيون وعرب نسمعهم يتكلمون بألسنتنا بعظائم الله.

and the parts of Libya
adjoining Cyrene, visitors
from Rome, both Jews and
proselytes, 11 Cretans and
Arabs--we hear them
speaking in our own
tongues the wonderful
works of God.

de la Libye cyrénéaïque,
ceux de Rome en
résidence ici, tous, tant
Juifs que prosélytes, 11
Crétois et Arabes, nous les
entendons annoncer dans
nos langues les merveilles
de Dieu.

فتحير الجميع وارتابوا قائلين بعضهم لبعض ما عسى ان يكون هذا.
وكان آخرون يستهزئون قائلين انهم قد امتلأوا سلافة فوقف بطرس مع
الاحد عشر ورفع صوته وقال لهم ايها الرجال اليهود

12 So they were all
amazed and perplexed,
saying to one another,
Whatever could this
mean? 13 Others
mocking said, They are
full of new wine. 14 But
Peter, standing up with
the eleven, raised his
voice and said to them,
Men of Judea

12 Ils étaient tous
déconcertés, et dans leur
perplexité ils se disaient les
uns aux autres: "Qu'est-ce que
cela veut dire? 13 D'autres
s'esclaffaient: "Ils sont pleins
de vin doux. 14 Alors s'éleva la
voix de Pierre, qui était là avec
les Onze; il s'exprima en ces
termes: Hommes de Judée, et
vous tous,

والساكنون في اورشليم اجمعون ليكن هذا معلوما عندكم واصغوا الى كلامي. لان هؤلاء ليسوا سكارى كما انتم تظنون. لانها الساعة الثالثة من النهار. بل هذا ما قيل بيوئيل النبي.

and all who dwell in Jerusalem, let this be known to you, and heed my words. 15 For these are not drunk, as you suppose, since it is only the third hour of the day. 16 But this is what was spoken by the prophet Joel:

qui résidez à Jérusalem, comprenez bien ce qui se passe et prêtez l'oreille à mes paroles. 15 Non, ces gens n'ont pas bu comme vous le supposez: nous ne sommes en effet qu'à neuf heures du matin; mais ici se réalise cette parole du prophète Joël:

يقول الله ويكون في الايام الاخيرة اني اسكب من روعي على كل بشر
فيتنبأ بنوكم وبناتكم ويرى شبابكم رؤى ويحلم شيوخكم احلاما.

17 `And it shall come to
pass in the last days, says
God, That I will pour out of
My Spirit on all flesh; Your
sons and your daughters
shall prophesy, Your young
men shall see visions, Your
old men shall dream
dreams.

17 Alors, dans les
derniers jours, dit Dieu, je
répandrai de mon Esprit
sur toute chair, vos fils et
vos filles seront
prophètes, vos jeunes
gens auront des visions,
vos vieillards auront des
songes;

وعلى عبيدي ايضا واماءى اسكب من روحى فى تلك الايام فيتنبأون.
واعطى عجائب فى السماء من فوق وآيات على الارض من اسفل دما
ونارا وبخار دخان.

18 And on My menservants
and on My maidservants I
will pour out My Spirit in
those days; And they shall
prophesy. 19 I will show
wonders in heaven above
And signs in the earth
beneath: Blood and fire
and vapor of smoke.

18 oui, sur mes serviteurs
et sur mes servantes en
ces jours-là je répandrai de
mon Esprit et ils seront
prophètes. 19 Je ferai des
prodiges là-haut dans le
ciel et des signes ici-bas
sur la terre, du sang, du feu
et une colonne de fumée.

تتحول الشمس الى ظلمة والقمر الى دم قبل ان يجيء يوم الرب العظيم الشهير. ويكون كل من يدعو باسم الرب يخلص

20 The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the coming of the great and awesome day of the Lord. 21 And it shall come to pass That whoever calls on the name of the Lord Shall be saved.'

20 Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang avant que vienne le jour du Seigneur, grand et glorieux. 21 Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبِتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسة. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

صعد الله بهتاف الرب بصوت الصور. لان الله ملك الارض كلها.
هللوا

Psalms 47:5, 7

5 God has gone up with a shout, The Lord with the sound of a trumpet.

7 For God is the King of all the earth.

Alleluia

Psaume 47:5, 7

5 Dieu est monté parmi les ovations, à la sonnerie du cor, lui, le Seigneur.

7 Car le roi de toute la terre, c'est Dieu,

Alléluia.

يوحنا (15 : 16 – 26 : 15)

ومتى جاء المعزي الذي سأرسله انا اليكم من الأب روح الحق الذي من عند الأب ينبثق فهو يشهد لي. وتشهدون انتم ايضا لانكم معي من الابداء

John 15:26-16:15

26 But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. 27 And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning.

Jean 15:26-16:15

26 Lorsque viendra le Paraclet que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra lui-même témoignage de moi; 27 et à votre tour, vous me rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

قد كلمتكم بهذا لكي لا تعثروا. سيخرجونكم من المجامع بل تأتي ساعة فيها يظن كل من يقتلكم انه يقدم خدمة لله. وسيفعلون هذا بكم لانهم لم يعرفوا الآب ولا عرفوني.

16:1 These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. 2 They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service. 3 And these things they will do to you because they have not known the Father nor Me.

1 Je vous ai dit tout cela afin que vous ne succombiez pas à l'épreuve. 2 On vous exclura des synagogues. Bien plus, l'heure vient où celui qui vous fera périr croira présenter un sacrifice à Dieu. 3 Ils agiront ainsi pour n'avoir connu ni le Père ni moi.

لكني قد كلمتكم بهذا حتى اذا جاءت الساعة تذكرون اني انا قلت
لكم. ولم اقل لكم من البداية لاني كنت معكم. واما الآن فانا ماض الى
الذي ارسلني وليس احد منكم يسألني اين تمضي.

4 But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them. And these things I did not say to you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go away to Him who sent Me, and none of you asks Me, 'Where are You going?'

4 Mais je vous ai dit cela afin que, leur heure venue, vous vous rappeliez que je vous l'avais dit. Je ne vous l'ai pas dit dès le début car j'étais avec vous. 5 Mais maintenant je vais à Celui qui m'a envoyé et aucun d'entre vous ne me pose la question: "Où vas-tu?"

لكن لاني قلت لكم هذا قد ملاً الحزن قلوبكم. لكني اقول لكم الحق انه
خير لكم ان انطلق. لانه ان لم انطلق لا يأتيكم المعزي. ولكن ان ذهبت
ارسله اليكم.

6 But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I depart, I will send Him to you.

6 Mais parce que je vous ai dit cela, l'affliction a rempli votre cœur. 7 Cependant je vous ai dit la vérité: c'est votre avantage que je m'en aille; en effet, si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas à vous; si, au contraire, je pars, je vous l'enverrai.

ومتى جاء ذاك يبكت العالم على خطية وعلى بر وعلى دينونة. اما على خطية فلانهم لا يؤمنون بي. واما على بر فلاني ذاهب الى ابي ولا ترونني ايضا. واما على دينونة فلأن رئيس هذا العالم قد دين

8 And when He has come, He will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 of sin, because they do not believe in Me; 10 of righteousness, because I go to My Father and you see Me no more; 11 of judgment, because the ruler of this world is judged.

8 Et lui, par sa venue, il confondra le monde en matière de péché, de justice et de jugement; en matière de péché: ils ne croient pas en moi; 10 en matière de justice: je vais au Père et vous ne me verrez plus; 11 en matière de jugement: le prince de ce monde a été jugé.

ان لي أموراً كثيرة أيضاً لأقول لكم ولكن لا تستطيعون ان تحتملوا الآن. واما متى جاء ذاك روح الحق فهو يرشدكم الى جميع الحق لانه لا يتكلم من نفسه بل كل ما يسمع يتكلم به ويخبركم بامور آتية.

12 I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. 13 However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come.

12 J'ai encore bien des choses à vous dire mais vous ne pouvez les porter maintenant; 13 lorsque viendra l'Esprit de vérité, il vous fera accéder à la vérité tout entière. Car il ne parlera pas de son propre chef, mais il dira ce qu'il entendra et il vous communiquera tout ce qui doit venir.

ذاك يمجدي لانه يأخذ مما لي ويخبركم. كل ما للآب هو لي. لهذا قلت
انه يأخذ مما لي ويخبركم. (**والمجد لله دائماً**)

14 He will glorify Me, for
He will take of what is
Mine and declare it to you.

15 All things that the
Father has are Mine.
Therefore I said that He
will take of Mine and
declare it to you.

(Glory be to God forever.)

14 Il me glorifiera car il
recevra de ce qui est à moi
et il vous le communiquera.

15 Tout ce que possède
mon Père est à moi; c'est
pourquoi j'ai dit qu'il vous
communiquera ce qu'il
reçoit de moi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين